

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (Portuguese) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldinWord)

Mateus 1.1 (#1)

"Esta é a lista dos antepassados".

Aqui, a frase **lista dos antepassados** pode se referir a: (1) apenas a lista dos ancestrais de Jesus que está registrada em [1.2-17](#). Tradução alternativa: "O livro da ascendência". (2) a lista dos ancestrais de Jesus, bem como informações sobre seu nascimento e infância (veja [1.2-2.23](#)). Tradução alternativa: "O livro da geração e nascimento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 1.1 (#2)

"Esta é a lista dos antepassados de Jesus Cristo".

Aqui, Mateus está usando a forma possessiva para descrever uma **lista** que contém os **antepassados de Jesus Cristo**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "O livro que contém a genealogia referente a Jesus Cristo".

Veja: Posse.

Mateus 1.1 (#3)

"Esta é a lista".

Aqui, **lista** representa um histórico escrito. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Este é o registro escrito" ou "Esta é a relação".

Veja: Metonímia.

Mateus 1.1 (#4)

"descendente de Davi, que era descendente de Abraão".

Aqui, Mateus está falando de um **descendente** masculino como se fosse um **filho**. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de

forma simples. Tradução alternativa: "que veio de Davi, que veio de Abraão".

Veja: Metáfora.

Mateus 1.1 (#5)

"descendente de Abraão".

Aqui, Mateus poderia estar se referindo a: (1) que Davi é um **descendente de Abraão**. Tradução alternativa: "que era um filho de Abraão". (2) que Jesus é um **descendente de Abraão**. Tradução alternativa: "filho de Davi e também filho de Abraão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 1.2 (#1)

"Abraão foi pai de Isaque, Isaque foi pai de Jacó, e Jacó foi pai de Judá e dos seus irmãos".

Aqui Mateus começa uma lista dos ancestrais de Jesus. Considere como as pessoas normalmente listam ancestrais em seu idioma. Use a mesma formulação ao longo de toda a lista ([1.2-16](#)). Formatos possíveis são: (1) "O filho de Abraão foi Isaque, e o filho de Isaque foi Jacó, e os filhos de Jacó foram Judá e seus irmãos" ou (2) "O pai de Isaque foi Abraão, e o pai de Jacó foi Isaque, e o pai de Judá foi Jacó" ou (3) "Abraão gerou Isaque, que gerou Jacó, que gerou Judá e seus irmãos".

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 1.2 (#2)

"Abraão" - "Isaque" - "Jacó" - "Judá".

Se for preciso em seu idioma, você pode especificar que todos os nomes na lista de ancestrais ([1.2-16](#)) são nomes masculinos, portanto, pertencentes somente a homens.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 1.2 (#3)

"seus irmãos".

Judá tinha 11 **irmãos**, e alguns deles eram mais velhos e alguns deles eram mais novos. Verifique se isso está claro, caso seu idioma faça essas distinções.

Veja: Parentesco.

Mateus 1.3 (#1)

"Judá foi pai de Peres e de Zera, e a mãe deles foi Tamar. Peres foi pai de Esrom, que foi pai de Arão".

Esta é uma continuação da lista dos ancestrais de Jesus que começou em [1.2](#). Use o mesmo formato que você usou no versículo anterior.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 1.3 (#2)

"foi Tamar".

Tamar é o nome de uma mulher casada com Er, que era filho de **Judá**. Ela era nora de Judá.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 1.3 (#3)

"Esrom" - "Arão".

Algumas traduções podem escrever **Esrom** como "Hezrom" e **Arão** como "Rão." Considere como as traduções com as quais seus leitores podem estar familiarizados escrevem esses nomes. Tradução alternativa: "Hezrom... Rão".

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 1.4 (#1)

"Arão foi pai de Aminadabe, que foi pai de Nasom, que foi pai de Salmom".

Esta é uma continuação da lista dos ancestrais de Jesus que começou em [1.2](#). Use o mesmo formato que você usou nos versículos anteriores.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 1.4 (#2)

"Arão".

Muitas traduções escrevem **Arão** como "Rão". Considere como as traduções com as quais seus leitores podem estar familiarizados escrevem esse nome. Tradução alternativa: "Rão".

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 1.5 (#1)

"Salmom foi pai de Boaz, e a mãe de Boaz foi Raabe. Boaz foi pai de Obede, e a mãe de Obede foi Rute. Obede foi pai de Jessé".

Esta é uma continuação da lista dos ancestrais de Jesus que começou em [1.2](#). Use o mesmo formato que você usou nos versículos anteriores.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 1.5 (#2)

"Raabe" - "Rute".

As palavras **Raabe** e **Rute** são nomes de mulheres. **Raabe** protegeu espiões israelitas quando os israelitas estavam prestes a conquistar a terra que Deus havia prometido dar a eles. **Rute** era de Moabe, mas acreditava em Deus e viajou para Israel com sua sogra, Noemi.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 1.6 (#1)

"que foi pai do rei Davi. Davi e a mulher que tinha sido esposa de Urias foram os pais de Salomão".

Esta é uma continuação da lista dos ancestrais de Jesus que começou em [1.2](#). Use o mesmo formato que você usou nos versículos anteriores.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 1.6 (#2)

"que tinha sido esposa de Urias".

Urias foi um dos líderes do exército israelita, um líder em quem **Davi** confiava. No entanto, Davi viu a esposa de Urias, Bate-Seba, se banhando, e a desejou para si. Ele mandou matar Urias e tomou a esposa dele para si. Você pode ler sobre essa história em [2Sm 11.1-27](#). Se for útil no seu idioma, você pode incluir algumas informações extras caso seus leitores não se lembrarem dessa história. Tradução alternativa: “Bate-Seba, a esposa de Urias; o homem a quem Davi mandou matar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 1.7 (#1)

“Salomão foi pai de Roboão, que foi pai de Abias, que foi pai de Asa”.

Esta é uma continuação da lista dos ancestrais de Jesus que começou em [1.2](#). Use o mesmo formato que você usou nos versículos anteriores.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 1.7 (#2)

“Asa”.

Considere como as traduções com as quais seus leitores possam estar familiarizados escrevem este nome.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 1.8 (#1)

“Asa foi pai de Josafá, que foi pai de Jorão, que foi pai de Uzias”.

Esta é uma continuação da lista dos ancestrais de Jesus que começou em [1.2](#). Use o mesmo formato que você usou nos versículos anteriores.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 1.8 (#2)

“Asa” - “Uzias”.

Considere como as traduções com as quais seus leitores possam estar familiarizados escrevem esses nomes.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 1.8-9 (#1)

“Jorão, que foi pai de Uzias” - “Uzias foi pai de Jotão”.

Nesses dois versículos, Mateus lista **Jorão**, **Uzias** e **Jotão**. Na lista de reis em 1 Crônicas 3, no entanto, há quatro nomes entre **Jorão** e **Jotão** (veja [1Cr 3.11-12](#)), não um. Então, Mateus não mencionou três desses reis. Você pode dizer **gerou**, pois esta palavra apenas exige que a pessoa mais velha seja um ancestral da pessoa mais jovem, que pode ser filho, neto, bisneto ou até tataraneto. Não está exatamente claro onde na lista Mateus os três reis são omitidos. Ele poderia estar usando o nome **Uzias**: (1) para se referir ao rei que 1 Crônicas chama de “Azarias”. Nesse caso, **Uzias** é o tataraneto de **Jorão** e o pai de **Jotão**. Tradução alternativa: “e Jorão foi o tataravô de Uzias, e Uzias gerou Jotão” ou (2) para se referir ao rei que 1 Crônicas chama de “Acazias”. Nesse caso, **Uzias** é o filho de **Jorão** e o tataravô de **Jotão**. Tradução alternativa: “e Jorão gerou Uzias, e Uzias foi o tataravô de Jotão”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 1.9 (#1)

“Uzias foi pai de Jotão, que foi pai de Acaz, que foi pai de Ezequias”.

Esta é a continuação da lista dos ancestrais de Jesus que começou em [1.2](#). Use o mesmo formato que você usou nos versículos anteriores.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 1.9 (#2)

“Uzias”.

Considere como as traduções com as quais seus leitores possam estar familiarizados escrevem este nome.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 1.10 (#1)

"Ezequias foi pai de Manassés, que foi pai de Amom, que foi pai de Josias".

Esta é uma continuação da lista dos ancestrais de Jesus que começou em [1.2](#). Use o mesmo formato que você usou nos versículos anteriores.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 1.10 (#2)

"Ammom".

Considere como as traduções com as quais seus leitores podem estar familiarizados escrevem este nome.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 1.11 (#1)

"Josias foi pai de Jeconias e dos seus irmãos".

Esta é uma continuação da lista dos ancestrais de Jesus que começou em [1.2](#). Use o mesmo formato que você usou nos versículos anteriores.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 1.11 (#2)

"Josias foi pai de Jeconias".

Em [1Cr 3.15-16](#), **Josias** é listado como o pai de Jeaquim, que é o pai de **Joaquim**. Se for útil em seu idioma, você pode esclarecer que **Josias** era o avô de **Joaquim**. Tradução alternativa: "Josias gerou o pai de Joaquim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 1.11 (#3)

"seus irmãos".

Se você precisar especificar se esses **irmãos** eram mais velhos ou mais novos, é mais provável que fossem irmãos mais novos. Tradução alternativa: "seus irmãos mais novos".

Veja: Parentesco.

Mateus 1.11 (#4)

"levados como prisioneiros para a Babilônia".

Aqui Mateus se refere a como os babilônios conquistaram Jerusalém e levaram a maioria das pessoas para o país da Babilônia. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que torne essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "quando os babilônios capturaram Jerusalém e levaram muitas pessoas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 1.12 (#1)

"Depois que o povo foi levado para a Babilônia".

Aqui, Mateus se refere ao mesmo evento que mencionou em [1.11](#). Expressa a ideia da mesma forma que fez lá. Tradução alternativa: "depois que os babilônios capturaram Jerusalém e levaram muitas pessoas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 1.12 (#2)

"Jeconias foi pai de Salatiel, que foi pai de Zorobabel".

Esta é uma continuação da lista dos ancestrais de Jesus que começou em [1.2](#). Use o mesmo formato que você usou nos versículos anteriores.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 1.12 (#3)

"Salatiel".

Considere como as traduções com as quais seus leitores possam estar familiarizados escrevem este nome.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 1.12 (#4)

"Salatiel, que foi pai de Zorobabel".

Em [1Cr 3.19](#), um irmão de **Salatiel** chamado Pedaías é listado como o pai de **Zorobabel**. No entanto, traduções gregas antigas de [1Cr 3.19](#) listam **Salatiel** como o pai de **Zorobabel**. Mateus provavelmente usou uma fonte como essas traduções gregas antigas, então ele provavelmente pretendia que seus leitores pensassem em **Salatiel** como o pai de **Zorobabel** e não como seu tio. Se for útil em seu idioma, você pode incluir algumas dessas informações em uma nota de rodapé.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 1.13 (#1)

"Zorobabel foi pai de Abiúde, que foi pai de Eliaquim, que foi pai de Azor".

Esta é uma continuação da lista dos ancestrais de Jesus que começou em [1.2](#). Use o mesmo formato que você usou nos versículos anteriores.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 1.14 (#1)

"Azor foi pai de Sadoque, que foi pai de Aquim, que foi pai de Eliúde".

Esta é uma continuação da lista dos ancestrais de Jesus que começou em [1.2](#). Use o mesmo formato que você usou nos versículos anteriores.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 1.15 (#1)

"Eliúde foi pai de Eleazar, que foi pai de Matã, que foi pai de Jacó".

Esta é a continuação da lista dos ancestrais de Jesus que começou em [1.2](#). Use o mesmo formato que você usou nos versículos anteriores.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 1.16 (#1)

"Jacó foi pai de José, marido de Maria".

Este é o fim da lista dos ancestrais de Jesus que começou em [1.2](#). Use o mesmo formato que você usou nos versículos anteriores.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 1.16 (#2)

"de Maria".

Maria é o nome de uma mulher.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 1.16 (#3)

"e ela foi a mãe de Jesus".

Se o seu idioma não usa a forma passiva "da qual nasceu Jesus" como na ARC, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "quem deu à luz a Jesus".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 1.16 (#4)

"chamado Messias".

Aqui, a frase **chamado Messias** distingue este **Jesus** de qualquer outra pessoa chamada Jesus. Caso seja útil em sua língua, você pode utilizar uma forma que diferencie este **Jesus** de outras pessoas com o mesmo nome. Você pode traduzir Messias por Cristo, já que Cristo é o termo usado no Novo Testamento correspondente a palavra Messias usada no Antigo Testamento. Tradução alternativa: "o Jesus chamado Cristo" ou "especificamente aquele que é chamado Cristo".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

Mateus 1.16 (#5)

"chamado Cristo".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "a quem as pessoas chamam de Cristo".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 1.17 (#1)

"Assim, houve catorze gerações desde Abraão até Davi, e catorze, desde Davi até que os israelitas foram levados para a Babilônia. Daí até o nascimento do Messias, também houve catorze gerações".

Para contar 14 gerações **desde Abraão até Davi**, tanto Abraão quanto Davi precisam ser incluídos. Para contar 14 gerações **desde Davi até que os israelitas foram levados para a Babilônia**, Davi precisa ser excluído, mas Jeconias precisa ser incluído. Para contar 14 gerações **desde Davi até que os israelitas foram levados para a Babilônia até Cristo**, tanto Jeconias quanto Jesus precisam ser incluídos. Considere como você pode expressar os cálculos para que correspondam à lista. Tradução alternativa: "de Abraão até Davi, foram 14 gerações, e após Davi até o exílio babilônico, foram 14 gerações, e a partir do exílio babilônico até Cristo, foram 14 gerações".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 1.17 (#2)

"até que os israelitas foram levados para a Babilônia. Daí até o nascimento do Messias".

Aqui Mateus se refere ao mesmo evento que ele mencionou em [1.11-12](#). Expressa a ideia da mesma forma que você fez nesses versículos. Tradução alternativa: "os babilônios capturaram Jerusalém e levaram muitas pessoas... quando isso aconteceu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 1.18 (#1)

"O nascimento de Jesus Cristo foi assim".

Você pode começar este versículo com uma palavra que introduza uma nova seção neste livro que se concentra no **nascimento de Jesus Cristo**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma nova seção. Você pode usar **Agora, E então** e outras que sejam comuns em seu idioma. Tradução alternativa: "Quanto ao nascimento de Jesus Cristo, aconteceu assim".

Veja: Conectando palavras e frases.

Mateus 1.18 (#2)

"Maria, a sua mãe, ia casar com José".

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foram os pais dela. Tradução alternativa: "José ia se casar com Maria". Neste caso é Maria quem recebe a ação, por isso a tradução alternativa está na voz passiva com relação a Maria, mas José é o sujeito ativo da ação.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 1.18 (#3)

"antes do casamento".

Mateus está se referindo de uma maneira cortês a ter relações sexuais usando a frase **antes do casamento**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira educada de se referir a isso em seu idioma, ou pode declarar isso de forma direta. Tradução alternativa: "antes de consumarem o casamento" ou "antes de terem relações sexuais".

Veja: Eufemismo.

Mateus 1.18 (#4)

"ela ficou grávida".

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "encontrou-se grávida".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 1.18 (#5)

"ficou grávida".

Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "estava com uma criança em seu ventre".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 1.18 (#6)**"pelo Espírito Santo".**

A frase **pelo Espírito Santo** indica que Maria não ficou grávida da maneira usual, ou seja, tendo relações sexuais com um homem. Em vez disso, ela ficou grávida porque o Espírito Santo a fez engravidar. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "pelo poder do Espírito Santo" ou "por causa da obra do Espírito Santo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 1.19 (#1)**"José, com quem Maria ia casar, era um homem que sempre fazia o que era direito".**

Este versículo inicia uma nova história dentro deste mesmo capítulo de Mateus. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza a ideia de uma nova história. Tradução alternativa: "Então, José, com que Maria ia casar...".

Veja: Conectando palavras e frases.

Mateus 1.19 (#2)**"José, com quem Maria ia casar".**

Mateus sugere que José não sabia que o bebê veio do Espírito Santo. José pensou que Maria havia engravidado após ter relações sexuais com outro homem, por isso ele queria **desmanchar o contrato de casamento**. Se for útil em seu idioma, você pode esclarecer que José não sabia que o Espírito Santo havia causado a gravidez de Maria. Tradução alternativa: "José, seu marido, pensou que ela tinha sido infiel, então".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 1.19 (#3)**"com quem Maria ia casar" - "resolveu desmanchar o contrato de casamento".**

Como o versículo anterior mostra (veja [1.18](#)), Maria e José ainda não eram casados. Na cultura deles, no entanto, estar "noivo" era uma promessa de casamento. Por isso, você pode se referir a José

como o **marido** de Maria, assim como fazem algumas outras traduções. Mateus também pode se referir ao rompimento do noivado como divórcio. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer que Mateus está se referindo a um homem noivo rompendo o noivado. Tradução alternativa: "seu noivo... decidiu romper o noivado com ela".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 1.20 (#1)**"Enquanto José estava pensando nisso, um anjo do Senhor apareceu".**

O anjo apareceu a José enquanto ele decidia se divorciar de Maria. Se for útil em seu idioma, você pode tornar esse relacionamento mais explícito. Tradução alternativa: "durante o tempo em que José refletia sobre essas coisas, eis que um anjo do Senhor apareceu".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Mateus 1.20 (#2)**"Enquanto".**

Aqui, a palavra **Enquanto** chama a atenção do público e pede que eles ouçam com atenção. Se for útil em seu idioma, você pode expressar "enquanto" com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir ou pode chamar a sua atenção de outra maneira. Tradução alternativa: "Eis que" ou "De repente".

Veja: Exclamações.

Mateus 1.20 (#3)**"e disse".**

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele declarou".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 1.20 (#4)**"descendente de Davi".**

Aqui, Mateus está falando de um **descendente** masculino como se fosse um **filho**. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “que veio de Davi”.

Veja: Metáfora.

Mateus 1.20 (#5)

“não tenha medo de receber Maria como sua esposa, pois ela está grávida pelo Espírito Santo”.

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o comando na primeira cláusula. Tradução alternativa: “aquele que foi concebido em Maria é do Espírito Santo, então você não deve temer em tomá-la como sua esposa”.

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Mateus 1.20 (#6)

“pois ela está grávida pelo Espírito Santo”.

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “o Espírito Santo é quem fez com que ela concebesse seu filho”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 1.21 (#1)

“e você porá nele o nome de Jesus, pois ele salvará o seu povo dos pecados deles”.

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o comando que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: “e porque ele salvará seu povo dos pecados deles, você o chamará pelo nome: Jesus”.

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Mateus 1.21 (#2)

“e você porá”.

Aqui o anjo dá uma ordem usando o tempo futuro. Se o seu idioma não usa o tempo futuro para ordens, você pode usar uma forma que seu idioma usa para expressar ordens. Tradução alternativa: “você deverá chamá-lo” ou “você irá chamá-lo”.

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 1.21 (#3)

“Jesus, pois ele salvará o seu povo dos pecados deles”.

O nome **Jesus** significa “o Senhor salva” em hebraico. O anjo está explicando que **Jesus** deve ter esse nome porque **ele salvará seu povo**. Se for útil em seu idioma, você pode explicar o significado do nome de Jesus ou incluir essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: “Jesus, pois, como seu nome indica, ele salvará seu povo de seus pecados” ou “Jesus, isto é, ‘o Senhor salva,’ já que ele salvará seu povo de seus pecados”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 1.21 (#4)

“seu povo”.

Aqui, a frase **seu povo** refere-se mais especificamente ao povo judeu, mas também inclui qualquer pessoa que acredita em **Jesus**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que identifique um grupo de pessoas que pertencem ou estão conectadas a Jesus. Tradução alternativa: “seu próprio povo” ou “as pessoas que pertencem a ele”.

Veja: Conhecimento presumido e informações Implícitas.

Mateus 1.22 (#1)

“Tudo isso aconteceu para se cumprir o que o Senhor tinha dito por meio do profeta”.

Aqui, este versículo funciona como um comentário sobre as coisas que aconteceram nos versos anteriores. Você pode incluir uma palavra que introduza esse comentário de Mateus sobre o que ele narrou até agora. Tradução alternativa: “Agora” ou “De fato”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Mateus 1.22 (#2)

"Tudo isso aconteceu".

O pronome **isso** refere-se ao que Mateus disse sobre Maria engravidar antes de ela e José se casarem (veja [1.18-21](#)). Se isso não estiver claro para seus leitores, você poderia se referir mais diretamente a esses eventos. Tradução alternativa: "Jesus nasceu dessa maneira" ou "o que eu lhes contei aconteceu".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 1.22 (#3)

"para se cumprir".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "para cumprir".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 1.22 (#4)

"o Senhor tinha dito".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "o que foi falado pelo Senhor".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 1.22 (#5)

"por meio do profeta".

O **profeta** a quem Mateus se refere é Isaías. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "por meio do profeta Isaías".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 1.22 (#6)

"o que o Senhor tinha dito".

Na cultura de Mateus, **tinha dito** era uma maneira normal de introduzir uma citação de um texto importante, neste caso, o livro do Antigo Testamento escrito pelo profeta Isaías (veja 7.14). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente que indique que Mateus está citando um texto importante. Tradução alternativa: "o que foi escrito no livro de Isaías" ou "que foi declarado por meio do profeta Isaías".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 1.23 (#1)

"A virgem ficará grávida e terá um filho que receberá o nome de Emanuel".

Mateus continua pedindo para que seus leitores prestassem atenção ao que ele estava escrevendo, pois está tomando algumas coisas dos versículos anteriores como base para o que ele vai mostrar. Se for útil no seu idioma, você pode expressar esse pedido de atenção com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: "Prestem atenção:" ou "Eis".

Veja: Exclamações.

Mateus 1.23 (#2)

"A virgem".

Embora a palavra traduzida como **virgem** ocasionalmente se refira a qualquer mulher jovem, tenha ela tido relações sexuais ou não, a palavra normalmente se refere a uma jovem que não teve relações sexuais. É isso que Mateus quer dizer aqui, então você deve usar uma palavra ou frase que se refira a uma mulher que tem idade para se casar, mas que ainda não teve relações sexuais. Tradução alternativa: "a mulher em idade para se casar e que ainda não teve relações sexuais".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 1.23 (#3)

"ficará grávida e terá um filho".

Aqui, a frase **ficará grávida e terá um filho** refere-se a uma mulher estar com uma criança dentro do seu útero. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "estará carregando uma criança" ou "estará esperando um bebê".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 1.23 (#4)

"que receberá o nome".

A ideia aqui, é que esse nome será conhecido por todos. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode usar uma forma que se refira a pessoas em geral. Tradução alternativa: "que outros chamarão" ou "que todos chamarão de".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 1.23 (#5)

"Emanuel quer dizer 'Deus está conosco'".

Emanuel é uma palavra hebraica. Mateus a soletrou usando letras gregas para que seus leitores soubessem como soava, e então ele explicou o que significava: **Deus está conosco**. Na sua tradução, você pode soletrá-la da forma como soa em seu idioma e depois explicar seu significado. Tradução alternativa: "Emanuel, uma palavra hebraica que é traduzida como 'Deus conosco'".

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

Mateus 1.23 (#6)

"quer dizer 'Deus está conosco'".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "que é traduzido como 'Deus conosco'" ou "isso é entendido como 'Deus está conosco'".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 1.24 (#1)

"Quando José acordou".

Aqui, a palavra **Quando** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Quando** sem tradução. Tradução alternativa: "Depois que o anjo falou com ele" ou "Em seguida".

Veja: Conectando palavras e frases.

Mateus 1.24 (#2)

"Quando José acordou".

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "tendo sido acordado do seu sono" ou "quando foi despertado do seu sono".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 1.24 (#3)

"e casou com Maria".

Aqui, a palavra **e** introduz como José **fez o que o anjo do Senhor havia mandado**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa relação mais explícita. Tradução alternativa: "e recebeu a sua mulher".

Veja: Conectando palavras e frases.

Mateus 1.25 (#1)

"Porém".

Aqui, a palavra **Porém** introduz algo que é inesperado para pessoas que se casaram. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza algo inesperado. Tradução alternativa: "Mas" ou "Apesar disso".

Veja: Conectando palavras e frases.

Mateus 1.25 (#2)

"não teve relações com ela".

Algumas traduções trazem a expressão **e não a conheceu**. Mateus está se referindo de uma maneira educada a ter relações sexuais usando a palavra **conheceu**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira educada de se referir a isso

em seu idioma, ou pode declarar isso de forma direta. Veja como você traduziu o eufemismo para ter relações sexuais em [1.18](#). Tradução alternativa: “ele não consumou o casamento com ela” ou “ele não dormiu com ela”.

Veja: Eufemismo.

Mateus 1.25 (#3)

“não teve relações” - “põe no menino”.

Algumas traduções podem usar o pronome **ele** para dizer que José que realizou essas duas ações. Você também pode usar o pronome **seu filho** para referir a Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode usar nomes em vez de pronomes. Tradução alternativa: “José não a conheceu... José chamou seu filho de”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 1.25 (#4)

“Porém”.

Os cristãos discordam sobre se José teve relações sexuais com Maria após o nascimento de Jesus. Neste versículo, Mateus refere-se apenas ao período antes do nascimento de Jesus. Se possível, use uma forma que se refira apenas a este período e não implique nada sobre o que aconteceu após o nascimento de Jesus. Tradução alternativa: “antes de quando” ou “durante o tempo antes”.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Mateus 2.1 (#1)

“Jesus nasceu”.

No original, a palavra **Agora** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Agora** sem traduzir. Tradução alternativa: “E”.

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 2.1 (#2)

“Jesus nasceu”.

Aqui, a frase **Jesus nasceu** indica o que aconteceu antes dos **homens que estudavam as estrelas vieram do Oriente e chegaram a Jerusalém**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Logo depois que Jesus nasceu”.

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Mateus 2.1 (#3)

“Belém, na região da Judeia”.

Aqui, Mateus está usando a forma possessiva para indicar que **Belém** fica **na região da Judeia**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “Belém na Judeia”.

Veja: Posse.

Mateus 2.1 (#4)

“quando Herodes era rei da terra de Israel”.

A frase **era rei** mostra o período de tempo em que essa pessoa governou como **rei**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “enquanto o rei Herodes governava” ou “durante o reinado de Herodes, o rei”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 2.1 (#5)

“Nesse tempo”.

Aqui, a frase **Nesse tempo** chama a atenção do público e pede que eles ouçam atentamente. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **Nesse tempo** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou você pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: “eis que” ou “e então”.

Veja: Exclamações.

Mateus 2.1 (#6)

“do Oriente”.

Aqui, a frase **do Oriente** refere-se a países a **leste da Judeia**. Mateus não nos diz exatamente a qual

país ou países ele se refere. Se for útil em seu idioma, você pode se referir mais explicitamente a países ao leste. Tradução alternativa: "que eram de países ao leste da Judeia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 2.2 (#1)

"perguntaram".

Mateus usa uma citação direta neste caso. Se você preferir, pode usar uma citação indireta. Considere maneiras naturais de introduzir citações indiretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles estavam se perguntando onde estaria".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 2.2 (#2)

"que nasceu para ser o rei".

Aqui, os homens eruditos poderiam significar que: (1) **aquele que nasceu** está destinado a ser **Rei dos Judeus**. Tradução alternativa: "aquele que nasceu para ser rei". (2) **aquele que nasceu** já é o **Rei dos Judeus**. Tradução alternativa: "aquele que nasceu é rei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 2.2 (#3)

"que nasceu para ser o rei".

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que foi destinado a ser o rei" ou "que foi escolhido para ser o rei".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 2.2 (#4)

"Nós vimos".

Aqui, a frase **Nós vimos** introduz uma razão pela qual os homens sábios estão perguntando sobre o **Rei dos Judeus**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma

razão ou base para uma pergunta. Tradução alternativa: "Perguntamos porque" ou "Porque vimos".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Mateus 2.2 (#5)

"a estrela dele".

Aqui, os homens eruditos estão usando a forma possessiva para descrever uma **estrela** que marca ou identifica o **Rei dos Judeus**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "a estrela que o identifica" ou "a estrela que prova que ele nasceu".

Veja: Posse.

Mateus 2.2 (#6)

"no Oriente".

Aqui, a frase **no Oriente** pode se referir a: (1) quando a estrela apareceu acima do horizonte. Tradução alternativa: "quando ela então surgiu". (2) onde a estrela apareceu no céu. Tradução alternativa: "quando ela surgiu no leste".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 2.2 (#7)

"viemos".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "saímos" em vez de **viemos**. Tradução alternativa: "saímos para adorá-lo".

Veja: Vá e venha.

Mateus 2.2 (#8)

"adorá-lo".

A frase **adorá-lo** pode ser usada para como alguém se comporta diante de Deus, mas também pode ser usada para como alguém se comporta diante de um rei. Mateus usa essa frase porque os homens sábios consideravam Jesus um rei, mas Mateus considera Jesus como Deus. Portanto, ambos os significados da frase **adorá-lo** estão incluídos aqui. Se possível, use uma forma que possa ser usada para como

alguém age diante de reis e de Deus. Se for necessário fazer uma distinção, é recomendado que você use uma forma que se refira a adorar a Deus. Tradução alternativa: "se curvar diante" ou "se ajoelhar diante dele para honrá-lo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 2.3 (#1)

"Quando".

Aqui, a palavra **Quando** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Quando** não traduzido. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Conectando palavras e frases.

Mateus 2.3 (#2)

"todo o povo de Jerusalém também ficou".

Mateus está se referindo ao fato de que todo o povo de Jerusalém ficou preocupado, assim como Herodes, omitindo algumas palavras. Em muitas línguas, a frase precisaria estar completa para fazer sentido. Você poderia fornecer essas palavras do início da frase se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "toda Jerusalém ficou perturbada com ele".

Veja: Elipse.

Mateus 2.3 (#3)

"todo o povo de Jerusalém".

Algumas traduções podem trazer a frase **toda Jerusalém**, que se refere às pessoas que vivem em Jerusalém. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir assim como a NTLH traduziu ou essas outras versões. Tradução alternativa: "todas as pessoas em Jerusalém" ou **toda Jerusalém**".

Veja: Metonímia.

Mateus 2.3 (#4)

"todo".

Mateus diz **todo** aqui como uma generalização para ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "a maioria das pessoas" ou "a maior parte do povo".

Veja: Hipérbole.

Mateus 2.4 (#1)

"os chefes dos sacerdotes e os mestres da Lei".

Literalmente, a frase **os chefes dos sacerdotes e os mestres da Lei** refere-se aos chefes dos sacerdotes e mestres da Lei **do povo**. Mateus quer dizer que **os chefes dos sacerdotes e os mestres da Lei** faziam parte do povo judeu. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "os chefes dos sacerdotes e os mestres da Lei dos judeus" ou "os chefes dos sacerdotes e os mestres da Lei que pertenciam ao povo judeu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 2.4 (#2)

"e perguntou onde devia nascer o Messias".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "ele perguntou: 'Onde deve nascer o Messias?'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 2.4 (#3)

"onde devia nascer o Messias".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "onde o Messias devia nascer" ou "onde o Cristo nasceria".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 2.4 (#4)

"onde devia nascer o Messias".

Aqui Herodes faz uma pergunta sobre o local do nascimento de Cristo usando o tempo pretérito

imperfeito. Você pode usar o tempo que for natural em seu idioma para esse tipo de pergunta. Tradução alternativa: "onde Cristo nascerá" ou "onde deve nascer o Messias".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 2.5 (#1)

"Na cidade de Belém".

Os principais sacerdotes e escribas estão omitindo algumas das palavras que em muitas línguas uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras do versículo anterior se fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "ele deve nascer em Belém".

Veja: Elipse.

Mateus 2.5 (#2)

"Na cidade de Belém, na região da Judeia".

Veja como você traduziu esta frase em [2.1](#). Tradução alternativa: "Belém na Judeia".

Veja: Posse.

Mateus 2.5 (#3)

"pois o profeta escreveu o seguinte".

Na cultura de Mateus, **pois o profeta escreveu o seguinte** é uma maneira normal de introduzir uma citação de um texto importante, neste caso, o livro do Antigo Testamento escrito pelo profeta Miqueias (veja 5.2). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente que indique que Mateus está citando um texto importante. Tradução alternativa: "isto é o que Deus fez Miqueias, o profeta, escrever".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 2.5 (#4)

"pois o profeta escreveu o seguinte".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "assim foi escrito pelo profeta" ou "assim, o profeta foi instruído por Deus a escrever".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 2.6 (#1)

"Você, Belém, da terra de Judá".

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Se você usar a seguinte tradução alternativa, precisará excluir os dois pontos no final do versículo anterior e usar apenas uma aspas no final deste versículo. Tradução alternativa: "que você, Belém, terra de Judá, de modo algum é a menor entre os líderes de Judá, pois de você sairá um governante que pastoreará o povo de Deus, Israel".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 2.6 (#2)

"Você, Belém, da terra de Judá".

Miqueias estava falando com **Belém** como se fosse uma pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode direcionar o discurso para as pessoas que vivem em **Belém**, ou pode se referir a **Belém** na terceira pessoa. Tradução alternativa: "E Belém, terra de Judá, de modo algum é a menor entre os líderes de Judá, pois desta cidade sairá um governante que pastoreará meu povo Israel".

Veja: Apóstrofo.

Mateus 2.6 (#3)

"você" - "você".

A palavra **você** é singular neste versículo porque Miqueias está falando com **Belém**.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 2.6 (#4)

"de modo nenhum é a menor".

O profeta Miqueias está usando uma figura de linguagem aqui que expressa um significado fortemente positivo usando uma frase negativa, **de modo nenhum**, junto com uma expressão que é o oposto do significado pretendido, **menor**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o

significado positivo. Tradução alternativa: “é muito grande” ou “é importante”.

Veja: Litotes.

Mateus 2.6 (#5)

“pois de você sairá o líder”.

Como Miqueias está falando com **Belém** como se fosse uma pessoa, ele se refere a cidades importantes em **Judá** como se fossem **líderes**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “entre as principais cidades de Judá” ou “entre as grandes cidades em Judá”.

Veja: Personificação.

Mateus 2.6 (#6)

“de você sairá o líder”.

Aqui Miqueias se refere a uma pessoa de Belém tornando-se um **líder** como se a pessoa estivesse sendo gerada pela própria cidade de Belém. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “uma pessoa de que sairá de você será um líder”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 2.6 (#7)

“que guiará”.

Aqui, o profeta Miqueias está falando sobre guiar e cuidar do **povo** como se fosse pastoreio. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “que irá liderar e cuidar”.

Veja: Metáfora.

Mateus 2.7 (#1)

“o tempo exato em que a estrela havia aparecido”.

Aqui, Mateus está usando a forma possessiva para descrever o **momento** em que a **estrela** apareceu. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução

alternativa: “o momento em que a estrela apareceu”.

Veja: Posse.

Mateus 2.7 (#2)

“e perguntou qual o tempo exato em que a estrela havia aparecido”.

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: “perguntou-lhes: ‘Qual foi o momento do aparecimento da estrela?’”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 2.8 (#1)

“Depois os mandou a Belém com a seguinte ordem: Vão e procurem informações bem certas sobre o menino. E, quando o encontrarem, me avisem, para eu também ir adorá-lo”.

Mateus conta como o Rei Herodes enviou os homens sábios a Belém antes de mencionar o que o Rei Herodes lhes disse. Se for útil em seu idioma, você pode reorganizar este versículo para que ele conte os eventos em ordem sequencial. Tradução alternativa: “E ele disse: ‘Vão, procurem cuidadosamente pelo menino, e depois de encontrá-lo, relatem a mim para que eu também, tendo vindo, possa adorá-lo.’ Então, ele os enviou a Belém”.

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Mateus 2.8 (#2)

“os mandou”.

Em um contexto como este, sua língua pode dizer “enviou” em vez de **mandou**. Tradução alternativa: “Tendo enviado”.

Veja: Vá e venha.

Mateus 2.8 (#3)

“procurem” - “quando o encontrarem, me avisem”.

Como Herodes está falando com os homens eruditos, os comandos **procurem** e **avisem** estão no plural.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 2.8 (#4)

"eu também ir".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "vindo" em vez de **ir**. Tradução alternativa: "tendo vindo".

Veja: Vá e venha.

Mateus 2.8 (#5)

"para eu também ir adorá-lo".

Traduza **adorá-lo** como você fez em [2.2](#). Tradução alternativa: "para que eu também me curve diante" ou "para que eu também me ajoelhe diante dele para honrá-lo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 2.9 (#1)

"foram".

Aqui, Mateus sugere que eles foram para Belém. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "foram embora para Belém".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 2.9 (#2)

"viram".

Aqui, a palavra **viram** chama a atenção do público e pede que eles ouçam com atenção. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **viram** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou você pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: "de repente" ou "então".

Veja: Exclamações.

Mateus 2.9 (#3)

"no Oriente".

Traduza esta frase como você fez em [2.2](#). Tradução alternativa: "quando se levantou" ou "quando subiu no leste".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 2.9 (#4)

"Ela foi adiante deles e parou acima do lugar onde o menino estava".

Aqui Mateus fala como se a **estrela** fosse uma pessoa que pudesse ir a algum lugar e ficar lá. Ele quer dizer que a estrela se moveu no céu até estar diretamente acima do lugar onde Jesus estava. Não sabemos exatamente como a **estrela** se moveu ou como ela parecia. Se for útil em seu idioma, você pode afirmar diretamente que a estrela se moveu e depois parou. Tradução alternativa: "estava se movendo no céu à frente deles até estar acima de onde estava o menino. Então parou de se mover".

Veja: Personificação.

Mateus 2.10 (#1)

"Quando viram a estrela".

Aqui, Mateus poderia querer dizer que: (1) eles viram como a estrela se moveu e depois parou onde Jesus estava. Tradução alternativa: "tendo visto que a estrela havia parado" ou "tendo visto que a estrela os estava guiando". (2) eles viram que a estrela havia aparecido novamente. Tradução alternativa: "tendo visto a estrela novamente" ou "tendo visto a estrela reaparecer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 2.10 (#2)

"eles ficaram muito alegres e felizes".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **alegria** ou **felicidade** você poderia expressar a mesma ideia usando apenas o verbo. Tradução alternativa: "eles ficaram muito eufóricos" ou "eles se encheram de satisfação".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Mateus 2.11 (#1)

"Entraram na casa".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "foram" em vez de **entraram**. Tradução alternativa: "Foram até a casa".

Veja: Vá e venha.

Mateus 2.11 (#2)

"se ajoelharam".

Aqui, Mateus quer dizer que os homens sábios se ajoelharam no chão ou se curvaram muito baixo em sinal de respeito. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ajoelhando-se" ou "prostrando-se".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 2.11 (#3)

"e o adoraram".

Traduza **o adoraram** como você fez em [2.2](#) e [2.8](#). Tradução alternativa: "eles se curvaram" ou "eles se ajoelharam diante dele para honrá-lo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 2.11 (#4)

"os seus cofres".

Aqui, **cofres** refere-se às caixas ou sacolas que eles usavam para carregar seus presentes. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "os recipientes que continham seus presentes" ou "suas caixas de presentes".

Veja: Metonímia.

Mateus 2.12 (#1)

"os avisou".

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "E num sonho eles foram avisados por Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 2.12 (#2)

"num sonho Deus os avisou que não voltassem para falar com Herodes. Por isso voltaram para a sua terra por outro caminho".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "num sonho, Deus os avisou: 'Não voltem a Herodes'. E eles partiram de volta por outro caminho".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 2.13 (#1)

"Depois".

Aqui, a palavra **Depois** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Depois** sem tradução. Tradução alternativa: "Em seguida".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 2.13 (#2)

"apareceu".

Aqui, a palavra **apareceu** chama a atenção do público e pede que eles ouçam com atenção. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **apareceu** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: "surgiu" ou "eis que".

Veja: Exclamações.

Mateus 2.13 (#3)**"apareceu".**

Para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o tempo passado na narração presente. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o tempo presente em sua tradução. Tradução alternativa: "aparece num sonho".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 2.13 (#4)**"e disse".**

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e falou".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 2.13 (#5)

"Levante-se, pegue a criança e a sua mãe e fuja para o Egito. Fiquem lá até eu avisar, pois Herodes está procurando a criança para matá-la".

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a última cláusula dá a razão para o comando nas primeiras cláusulas. Tradução alternativa: "Herodes vai procurar o menino para matá-lo. Por isso, levante-se e leve o menino e sua mãe, e fuja para o Egito, e permaneça lá até que eu lhe diga".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Mateus 2.13 (#6)**"até eu avisar".**

Aqui o anjo implica que ele irá **avisar** a José que é seguro voltar para sua casa. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "até eu dizer que é seguro voltar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 2.14 (#1)**"no meio da noite".**

Aqui Mateus sugere que eles **fugiram para o Egito** na mesma **noite** em que José teve o sonho. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "naquela mesma noite".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 2.15 (#1)**"E eles ficaram lá".**

Mateus implica que Maria e Jesus também viveram no Egito com José. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "José, Maria e Jesus ficaram lá".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 2.15 (#2)**"para se cumprir".**

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "para cumprir".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 2.15 (#3)**"o que o Senhor tinha dito".**

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "o que tinha sido dito pelo Senhor".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 2.15 (#4)**"por meio do profeta".**

O **profeta** a quem Mateus se refere é Oseias. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia

mais explícita. Tradução alternativa: “por meio do profeta Oseias”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 2.15 (#5)

"o que o Senhor tinha dito por meio do profeta".

Na cultura de Mateus, “dizer” era uma maneira normal de introduzir uma citação de um texto importante, neste caso, o livro do Antigo Testamento escrito pelo profeta Oseias (veja 11.1). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase equivalente que indique que Mateus está citando um texto importante. Tradução alternativa: “o que o Senhor tinha falado no livro de Oseias” ou “declarou por meio de Oseias”.

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 2.15 (#6)

"Eu chamei".

Aqui, o autor da citação, Oseias, implica que Deus está convocando seu **filho** do Egito. Ele não está apenas falando com seu **filho**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Eu convoquei”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 2.16 (#1)

"Quando Herodes viu".

Aqui, Mateus fala de conhecer como se fosse ver. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “ficou sabendo” ou “soube”.

Veja: Metonímia.

Mateus 2.16 (#2)

"que os visitantes do Oriente o haviam enganado".

Mateus implica que Herodes percebeu que os **visitantes do Oriente** não iam visitá-lo e dizer

onde Jesus estava. É por isso que ele se sentiu **enganado**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “ele foi zombado pelos homens sábios, que não iam voltar” ou “os homens sábios o enganaram ao não voltarem para ele”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 2.16 (#3)

"que os visitantes do Oriente o haviam enganado".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: “que ele havia sido enganado pelos visitantes do Oriente”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 2.16 (#4)

"ficou com muita raiva e mandou matar".

Aqui, Mateus sugere que Herodes enviou outras pessoas para matar as **crianças**. Ele não matou as crianças pessoalmente. Se for útil para seus leitores, você pode expressar essa ideia de forma mais explícita. Tradução alternativa: “ele enviou seus soldados para matarem”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 2.16 (#5)

"de menos de dois anos".

Aqui, a frase **de menos de dois anos** identifica **crianças** que têm dois anos ou menos. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase equivalente no seu idioma. Tradução alternativa: “daqueles que acabaram de nascer até aqueles que tinham dois anos” ou “todos aqueles que tinham menos de três anos”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 2.16 (#6)

"de acordo com a informação que havia recebido sobre o tempo em que a estrela havia aparecido".

Aqui, Mateus sugere que Herodes decidiu quais idades dos meninos deveriam ser mortos com base no momento em que os sábios viram a estrela pela primeira vez. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "baseando essa decisão no exato momento da aparição em que os visitantes do Oriente haviam dito".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 2.17 (#1)

"Assim".

Aqui, a palavra **Assim** indica que a profecia foi cumprida no momento em que Herodes mandou seus soldados matarem os meninos em Belém. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza algo que acontece ao mesmo tempo. Tradução alternativa: "E então" ou "Foi então que".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Mateus 2.17 (#2)

"se cumpriu o que o profeta Jeremias tinha dito".

Veja como você traduziu as formas passivas semelhantes em [1.22](#) e [2.15](#). Tradução alternativa: "o que o profeta Jeremias tinha dito se cumpriu".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 2.17 (#3)

"tinha dito".

Na cultura de Mateus, **tinha dito** era uma maneira normal de introduzir uma citação de um texto importante, neste caso, o livro do Antigo Testamento escrito por **Jeremias, o profeta** (veja 31.15). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente que indique que Mateus está citando um texto importante. Tradução alternativa: "que escreveu em seu livro" ou "que declarou".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 2.18 (#1)

"Ouviu-se um som em Ramá".

Esta profecia fala de mulheres que vivem em **Ramá** como se fossem **Raquel**, sua ancestral. Se for útil em seu idioma, você pode se referir diretamente às mulheres que são descendentes de **Raquel**. Tradução alternativa: "Ouviram-se vozes em Ramá, choro e grande lamentação, mulheres descendentes de Raquel chorando por seus filhos, e não querendo ser consoladas".

Veja: Metáfora.

Mateus 2.18 (#2)

"Ouviu-se um som".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Ouviu-se o som de algo" ou "As pessoas ouviram uma voz".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 2.18 (#3)

"o som de um choro amargo".

Algumas traduções, como a ARC, traduzem **choro e grande pranto** como coisas semelhantes. Mateus está usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode traduzir usando as duas palavras com um mesmo significado enfático. Tradução alternativa: "choro e grande pranto" ou "choro e lágrimas".

Veja: Dupla.

Mateus 2.18 (#4)

"ela não quis ser consolada, pois todos estavam mortos".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "eles

estavam mortos e por isso ela não está disposta a ser consolada".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Mateus 2.18 (#5)

"ela não quis ser consolada".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "ela não foi consolada porque não quis".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 2.18 (#6)

"pois todos estavam mortos".

Algumas versões, como a ARC, traduzem essa frase como **porque já não existiam**. O autor da citação está se referindo à morte das crianças de uma maneira educada, usando a frase **porque já não existiam**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira educada de se referir a isso em seu idioma, ou pode declarar isso de forma direta como a NTLH. Tradução alternativa: "porque eles faleceram" ou "porque eles morreram".

Veja: Eufemismo.

Mateus 2.19 (#1)

"Depois".

Aqui, a palavra **Depois** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Depois** sem tradução. Tradução alternativa: "Porém".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 2.19 (#2)

"um anjo do Senhor apareceu".

Aqui, a frase **um anjo do Senhor apareceu** chama a atenção do público e pede que eles ouçam com atenção. Se for útil em seu idioma, você pode inserir em seu idioma uma palavra que chame a

atenção do público para o que será dito. Tradução alternativa: "eis" ou "e então".

Veja: Exclamações.

Mateus 2.19 (#3)

"apareceu".

Para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o tempo passado na narração do presente. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você pode usar o tempo presente na sua tradução. Tradução alternativa: "aparece".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 2.20 (#1)

"e disse".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele falou".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 2.20 (#2)

"Levante-se, pegue a criança e a sua mãe e volte para a terra de Israel, pois as pessoas que queriam matar o menino já morreram".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a última cláusula dá a razão para o comando nas primeiras cláusulas. Tradução alternativa: "Aqueles que buscavam acabar com a vida das crianças morreram, por isso, levante-se, leve o menino e sua mãe e vá para a terra de Israel".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Mateus 2.20 (#3)

"as pessoas que queriam matar o menino".

Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "aqueles que procuraram eliminar a criança" ou "aqueles que desejam matar a criança".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 2.22 (#1)**"Arquelau".**

Arquelau é o nome de um homem. Ele começou a governar após a morte de seu pai **Herodes**.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 2.22 (#2)

"Mas, quando ficou sabendo que Arquelau, filho do rei Herodes, estava governando a Judeia no lugar do seu pai, teve medo".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "Mas, quando ouviu: 'Arquelau está reinando sobre a Judeia no lugar de seu pai Herodes,' ele ficou com medo". Fica claro pelo contexto que **José** é quem **teve medo**.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 2.22 (#3)**"quando ficou sabendo".**

Aqui, Mateus implica que José foi **avisado** contra viver na Judeia. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "José, tendo sido avisado sobre viver na Judeia sob a jurisdição de Arquelau, filho de Herodes, teve medo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 2.22 (#4)**"quando ficou sabendo".**

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus, provavelmente falando através de um anjo. Se você precisar dizer quem recebeu a ação, fica claro pelo contexto que foi José que foi informado pelo anjo de Deus. Tradução alternativa: "quando foi avisado por Deus" ou "quando foi informado por um anjo do Senhor".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 2.23 (#1)**"foi".**

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "saiu" em vez de **foi**. Tradução alternativa: "saiu para a região da Galileia".

Veja: Ir e vir.

Mateus 2.23 (#2)**"e ficou morando".**

Mateus sugere que Maria e Jesus também moravam em **Nazaré** com José. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "José, Maria e Jesus foram morar numa cidade chamada Nazaré".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 2.23 (#3)**"chamada".**

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que as pessoas chamavam" ou "cujo nome era".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 2.23 (#4)**"para se cumprir".**

Aqui, a frase **para se cumprir** poderia introduzir: (1) um resultado de José e sua família morando em Nazaré. Tradução alternativa: "para que acontecesse". (2) um propósito pelo qual José e sua família moraram em Nazaré. Tradução alternativa: "a fim de que".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Mateus 2.23 (#5)

"para se cumprir o que os profetas tinham dito".

Veja como você traduziu as formas passivas semelhantes em [2.15](#) e [2.17](#). Tradução alternativa: "para que o que os profetas tinham dito fosse cumprido".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 2.23 (#6)

"os profetas tinham dito: 'O Messias será chamado de Nazareno'".

O texto traz uma citação direta. Você pode transformar este versículo numa citação indireta. Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "os profetas tinham dito que o Messias seria chamado de Nazareno".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 2.23 (#7)

"os profetas".

Mateus não esclarece a quais **profetas** ele está se referindo, e não há uma única passagem no Antigo Testamento que fale sobre Jesus ter vindo de **Nazaré**. Por causa disso, você não deve incluir nenhuma informação implícita aqui. Se possível, deixe a declaração tão geral quanto aparece na ARC. Tradução alternativa: "profetas de Deus".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Mateus 2.23 (#8)

"O Messias será chamado de Nazareno".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "eles o chamarão de Nazareno".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 2.23 (#9)

"O Messias será chamado".

A ARC se refere ao Messias como o uso do pronome **ele**. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir ao Messias de forma mais direta. Os **profetas** provavelmente não sabiam que seu nome seria Jesus, então você deve usar um título como "Cristo" ou "Messias" aqui. Tradução alternativa: "o Cristo será chamado".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 3.1 (#1)

"Naquele tempo".

Aqui, a frase **Naquele tempo** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil em seu idioma, você pode usar outra palavra ou frase que introduza o próximo evento. Tradução alternativa: "Em seguida".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 3.1 (#2)

"Naquele tempo".

Aqui, Mateus usa o termo **tempo** para se referir a uma época específica. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que identifique um período específico de tempo. Tradução alternativa: "Durante aquele determinado tempo".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 3.1 (#3)

"Naquele tempo".

Aqui, a frase **naquele tempo** refere-se ao momento que antecede o começo do ministério público de Jesus. Durante esse tempo, Jesus viveu em Nazaré com sua família. Mateus não está se referindo ao período em que José, Maria e Jesus viajaram de volta do Egito para a Galileia. Se for útil em seu idioma, você pode se referir mais explicitamente ao período em que Jesus viveu em Nazaré. Tradução alternativa: "Nos dias em que Jesus viveu em Nazaré" ou "Nos dias antes de Jesus começar seu ministério".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 3.1 (#4)

"**João Batista foi**".

Esta frase introduz um novo personagem na história. Se o seu idioma tiver uma expressão própria que sirva a esse propósito, você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: havia um homem chamado João Batista" ou "um homem chamado João Batista apareceu".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Mateus 3.1 (#5)

"**foi**".

Para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o passado. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o presente no passado. Tradução alternativa: "João Batista veio".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 3.2 (#1)

"**dizendo**".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele disse".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 3.2 (#2)

"**"Arrependam-se dos seus pecados porque o Reino do Céu está perto!"**".

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o comando na primeira cláusula. Tradução alternativa: "O reino dos céus está próximo, então arrependam-se".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Mateus 3.2 (#3)

"**o Reino do Céu**".

Aqui João Batista está se referindo ao **Reino** de Deus que atualmente existe no **Céu**. Um **Reino** é uma situação em que um rei governa seu povo em uma área específica. Veja a introdução do livro para mais informações sobre **o Reino do Céu**. Considere como você pode expressar essa ideia aqui e ao longo do restante de Mateus. Tradução alternativa: "o reinado completo de Deus" ou "a capacidade de ser totalmente o povo de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 3.2 (#4)

"**está perto**".

Aqui, Mateus usa esta frase **está perto** no sentido de proximidade de tempo. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "está prestes a começar" ou "está prestes a chegar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 3.3 (#1)

"**A respeito de**".

Aqui, a frase **A respeito de** introduz uma explicação adicional sobre o que Mateus disse sobre João Batista. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou pode deixar **A respeito de** sem tradução. Tradução alternativa: "Porque" ou "Agora".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 3.3 (#2)

"**A respeito de João, o profeta Isaías tinha escrito o seguinte**".

Literalmente, a ARC traduz como **o anunciado**, que é João Batista. Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "porque o profeta Isaías anunciou sobre ele".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 3.3 (#3)

"tinha escrito".

Na cultura de Mateus, **que disse**, como na ARC era uma maneira normal de introduzir uma citação de um texto importante, neste caso, o livro do Antigo Testamento escrito pelo profeta Isaías (veja 40.3). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente que indique que Mateus está citando um texto importante. Tradução alternativa: "que escreveu em seu livro" ou "que declarou".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 3.3 (#4)

"Alguém está gritando no deserto".

Isaías usa literalmente diz **Voz do que clama no deserto**. Ele está usando **voz** para representar uma pessoa gritando. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Uma pessoa chamando" ou "Alguém clamando".

Veja: Sinédoque.

Mateus 3.3 (#5)

"Alguém está gritando no deserto".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "de alguém clamando no deserto e dizendo" ou "de alguém clamando no deserto, declarando".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 3.3 (#6)

"no deserto: 'Preparem o'".

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Se o fizer, será necessário excluir aspas simples no final desta citação. Tradução alternativa: "Alguém estava gritando no deserto, dizendo para prepararem o caminho para o Senhor passar e abrirem estradas retas para ele".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 3.3 (#7)

"Preparem o caminho para o Senhor passar! Abram estradas retas para ele!".

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. A poesia hebraica era baseada nesse tipo de repetição, e seria bom mostrar isso aos seus leitores, incluindo ambas as frases na sua tradução em vez de combiná-las. No entanto, se for útil para seus leitores, você pode conectar as frases com uma palavra de ligação para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Tradução alternativa: "Preparem o caminho do Senhor, sim, endireitem suas veredas".

Veja: Paralelismo.

Mateus 3.3 (#8)

"Preparem o caminho para o Senhor passar!".

Aqui Isaías fala como se as pessoas devessem construir e manter estradas para **o Senhor** passar quando ele vem visitar seu povo. Ele quer dizer que as pessoas precisam viver e agir de maneiras adequadas quando **o Senhor** aparece para seu povo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a metáfora em forma de símile ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "Viva e comporte-se de uma maneira que agrada a Deus, como se você estivesse preparando uma estrada para ele viajar".

Veja: Metáfora.

Mateus 3.4 (#1)

"João".

Literalmente, a ARC traduz **E este João**. Aqui, Mateus usa a palavra **E este** para introduzir informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir. A palavra não introduz outro evento na história. Essas informações de pano de fundo são encontradas em [3.4–6](#). Use uma forma natural em seu idioma para introduzir informações de pano de fundo. Tradução alternativa: "Sobre este João, ele".

Veja: Informações de pano de fundo.

Mateus 3.4 (#2)

"usava uma roupa feita de pelos de camelo".

A frase **usava uma roupa feita de pelos de camelo** significa que ele usava roupas feitas de pelo de camelo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "usava roupas que foi feita com pelos de camelos".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 3.4 (#3)

"um cinto de couro".

Um **cinto de couro** é uma tira fina feita de pele de animal que mantém a roupa no lugar. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de vestuário, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "uma tira de pele de animal" ou "uma espécie de corda feita de pele de animal".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 3.5 (#1)

"Os moradores de Jerusalém".

A ARC traduz **Então, ia ter com ele Jerusalém**. Aqui, a palavra **Então** refere-se ao período de tempo em que João estava pregando no deserto (veja [3.1](#)). Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Enquanto João estava pregando" ou "Durante o tempo em que João estava no deserto".

Veja: Conectar — Relacionamento de tempo simultâneo.

Mateus 3.5 (#2)

"iam".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "vinham" em vez de **iam**. Tradução alternativa: "vinham ouvi-lo".

Veja: Ir e vir.

Mateus 3.5 (#3)

"Jerusalém, da região da Judeia e de todos os lugares em volta do rio Jordão".

Aqui, os termos **Jerusalém, da região da Judéia e todos os lugares em volta do rio Jordão** representam as pessoas que viviam nessas áreas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "pessoas de Jerusalém, e pessoas de toda a Judeia, e pessoas de toda a região ao redor do Jordão".

Veja: Metonímia.

Mateus 3.5 (#4)

"da região da Judeia e de todos os lugares em volta do rio Jordão".

Na ARC, Mateus repete o pronome **toda** duas vezes, como uma generalização para ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "a maior parte da Judeia e a maior parte da região ao redor do Jordão".

Veja: Hipérbole.

Mateus 3.6 (#1)

"Eles confessavam os seus pecados, e João os batizava no rio Jordão".

Aqui as pessoas estavam **confessando seus pecados** antes de **serem batizadas por João**. Se for útil no seu idioma, você pode reorganizar os elementos para que esses eventos estejam em ordem sequencial, ou você pode usar outra forma para indicar a sequência. Tradução alternativa: "confessando seus pecados, estavam sendo batizadas por ele no Rio Jordão" ou "sendo batizadas por ele no Rio Jordão após confessarem seus pecados".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Mateus 3.6 (#2)

"e João os batizava".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "e eles eram batizados por João".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 3.6 (#3)

"confessavam".

Aqui estão as pessoas que **confessavam**, não João. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "enquanto eles confessavam".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 3.7 (#1)

"Quando João viu".

Aqui, a palavra **Quando** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Quando** não traduzido. Tradução alternativa: "E, vendo ele".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 3.7 (#2)

"para serem batizados por ele".

Aqui, a frase **para serem batizados por ele** poderia indicar que os fariseus e saduceus estão **vindo**: (1) para que possam receber o **batismo** de João. Tradução alternativa: "para receber seu batismo". (2) para o lugar onde João está batizando. Tradução alternativa: "para onde ele estava batizando" ou "para o lugar de seu batismo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 3.7 (#3)

"para serem batizados por ele".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **batismo**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução

alternativa: "para serem mergulhados na água por João como sinal de arrependimento".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 3.7 (#4)

"Ninhada de cobras venenosas!".

A expressão **Ninhada de** é uma expressão que significa que uma pessoa compartilha as qualidades de algo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Vocês são como víboras" ou "Vocês que têm as qualidades de uma víbora".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 3.7 (#5)

"Ninhada de cobras venenosas!".

Aqui João fala dos fariseus e saduceus como se fossem **cobras venenosas** (veja a nota anterior para o significado da frase **Ninhada de**). A ARC traduz literalmente **raça de víboras**. Ele quer dizer que eles são maus e machucam outras pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma de símile ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "Vocês são como criaturas que fazem mal às outras pessoas" ou "Vocês são pessoas más".

Veja: Metáfora.

Mateus 3.7 (#6)

"de cobras venenosas".

A ARC traduz como **víboras**. Se os seus leitores não reconhecerem o nome **víboras**, que se refere a cobras venenosas perigosas, você poderia dizer algo mais abrangente. Tradução alternativa: "de serpentes venenosas" ou "de animais venenosos".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 3.7 (#7)

"Quem disse que vocês escaparão do terrível castigo que Deus vai mandar?".

João está usando a forma de pergunta para repreender os fariseus e os saduceus por virem ser

batizados por ele quando na verdade não acreditam que precisam **escapar do terrível castigo que Deus vai mandar**. Em outras palavras, eles querem ser batizados, mas não acham que precisam se arrepender de nada. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “Eu percebo que vocês realmente não acham que precisam escapar do terrível castigo que Deus vai mandar!” ou “Vocês realmente não acreditam que devem fugir da ira vindoura”.

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 3.7 (#8)

“do terrível castigo que Deus vai”.

Aqui, a palavra **castigo** refere-se a como Deus punirá as pessoas que não acreditam e que desobedecem a ele. A palavra **vai** significa que o **castigo** acontecerá em breve. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “o castigo futuro” ou “o castigo que Deus infligirá em breve”.

Veja: Personificação.

Mateus 3.8 (#1)

“Façam coisas que”.

A ARC traduz como **Produzi, pois**. Aqui, a palavra **Pois** introduz uma exortação baseada no que João disse ao repreender os fariseus e saduceus no versículo anterior (veja [3.7](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma exortação baseada em uma repreensão anterior. Tradução alternativa: “Portanto” ou “Mas aqui está o que você deve fazer”.

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Mateus 3.8 (#2)

“Façam coisas”.

A ARC traduz literalmente **frutos**. Aqui, João está falando de pessoas se comportando de certas maneiras como se fossem árvores produzindo **frutos**. Se fosse mais claro em seu idioma, você

poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “façam tudo da maneira correta” ou “realizem boas ações”.

Veja: Metáfora.

Mateus 3.8 (#3)

“que vocês se arrependeram”.

Aqui, João está usando a forma possessiva para descrever **coisas**, ou **frutos**, que correspondem ou acompanham o **arrependimento**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “que acompanhem o arrependimento” ou “que mostrem o arrependimento”.

Veja: Posse.

Mateus 3.8 (#4)

“se arrependeram dos seus pecados”.

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **arrependimento**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “entenderam que o fizeram que desagrada a Deus” ou “se sentiram mal e estão dispostos a mudarem seus comportamentos”.

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 3.9 (#1)

“E não digam uns aos outros”.

Aqui, a frase **uns aos outros** poderia indicar que os fariseus e saduceus poderiam falar: (1) dentro de si mesmos, o que seria pensar em particular. Tradução alternativa: “digam dentro de si mesmos” ou “digam para si mesmos”. (2) dentro do grupo deles, o que seria falar uns com os outros. Tradução alternativa: “digam entre fariseus e saduceus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 3.9 (#2)

“uns aos outros: ‘Abraão é nosso antepassado’”.

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Se você usar a seguinte

tradução alternativa, precisará excluir as aspas simples e os dois pontos no final da frase. Tradução alternativa: "entre vocês que têm Abraão como pai".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 3.9 (#3)

"antepassado".

Aqui, a palavra **antepassado** significa literalmente "pai". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase semelhante ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: "como aquele de quem somos descendentes".

Veja: Metáfora.

Mateus 3.9 (#4)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma razão pela qual os fariseus e saduceus não devem dizer **Abraão é nosso antepassado**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para um comando, ou pode deixar **Pois** não traduzido. Tradução alternativa: "Porque" ou "Você não deve dizer isso porque".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Mateus 3.9 (#5)

"Pois eu afirmo a vocês que até destas pedras Deus pode fazer descendentes de Abraão!".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "porque eu afirmo a vocês: 'Deus é capaz de suscitar filhos para Abraão destas pedras'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 3.9 (#6)

"até destas pedras Deus pode fazer descendentes de Abraão".

Aqui João quer dizer que Deus pode fazer **descendentes de Abraão** a qualquer momento e de qualquer maneira que ele quiser, até mesmo de **pedras**. A ARC traduz literalmente **suscitar filhos**.

Ele quer dizer que pessoas que declaram que **Abraão é nosso antepassado** não receberão tratamento especial de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Deus é capaz de criar outros filhos para Abraão, até mesmo destas pedras" ou "Deus pode levantar mais filhos para Abraão a qualquer momento que ele quiser, e ele poderia transformar até mesmo estas pedras em filhos de Abraão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 3.9 (#7)

"descendentes de Abraão".

Aqui, a palavra **descendentes** significa literalmente "filhos". Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase semelhante ou linguagem simples. Tradução alternativa: "filhos de Abraão".

Veja: Metáfora.

Mateus 3.10 (#1)

"O machado já está pronto".

A ARC inicia o versículo com a frase **E também**. Aqui, a frase **E também** introduz um desenvolvimento das ideias no versículo anterior. Também introduz um leve contraste com Deus sendo capaz de fazer filhos de Abraão a partir de pedras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase ou palavra que introduza esse tipo de desenvolvimento, ou pode deixar **E também** sem tradução. Tradução alternativa: "Além disso" ou "E ainda".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 3.10 (#2)

"O machado já está pronto para cortar as árvores pela raiz. Toda árvore que não dá frutas boas será cortada e jogada no fogo".

Neste versículo, João fala como se as pessoas fossem **árvores** e como se Deus tivesse um **machado**. Toda pessoa que não se arrepende e faz o que é certo é como uma **árvore** que não produz **frutas boas**. Assim como alguém corta essas árvores e as queima, Deus punirá essas pessoas. Se

possível, preserve a metáfora aqui. Você pode usar a forma de símile ou, se necessário, pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “É como se o machado estivesse posto à raiz das árvores. Toda pessoa que não obedece e não se arrepende é como uma árvore que não produz bons frutos. Ela é cortada e lançada ao fogo” ou “Deus está pronto para julgar as pessoas. Então, qualquer um que não se arrepende e não obedece será declarado culpado e será punido”.

Veja: Metáfora.

Mateus 3.10 (#3)

"O machado já está pronto".

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: “O machado foi preparado por Deus”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 3.10 (#4)

"as árvores pela raiz".

Neste versículo, a palavra **raiz** está no singular, mas se refere a todas as raízes das **árvores** como um grupo. Se for útil em seu idioma, você pode dizer isso de forma simples. Tradução alternativa: “a raiz de cada árvore de uma só vez”.

Veja: Substantivos coletivos.

Mateus 3.10 (#5)

"a raiz".

Aqui, a palavra **raiz** refere-se à parte mais baixa da árvore que aparece acima do solo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “a base da árvore” ou “parte visível mais baixa da árvore”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 3.10 (#6)

"Toda árvore que não dá frutas boas será cortada e jogada no fogo".

Se o seu idioma não usa esta forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Se precisar dizer quem faz a ação, fica claro pelo contexto que é Deus. Tradução alternativa: “Deus corta toda árvore que não produz bons frutos e a joga no fogo”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 3.10 (#7)

"será cortada e jogada".

Literalmente, a ARC traduz é **cortada e lançada**. Aqui João pode estar usando o tempo presente para descrever: (1) algo que é geralmente verdadeiro. Tradução alternativa: “está sendo cortada e está sendo jogada”. (2) algo que acontecerá no futuro, mas é tão certo como se estivesse acontecendo no presente. Tradução alternativa: “será cortada e será jogada”.

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 3.11 (#1)

"que vocês se arrependam".

Aqui, a frase **que vocês se arrependam** poderia descrever: (1) o propósito pelo qual João batiza as pessoas. Tradução alternativa: “para que vocês se arredem”. (2) o que o batismo de João representa ou significa. Tradução alternativa: “com referência ao arrependimento” ou “para mostrar o arrependimento de vocês”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 3.11 (#2)

"que vocês se arrependam".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **arrependimento**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Certifique-se de que sua tradução se encaixe com a opção que você escolheu na nota anterior. Tradução alternativa: “para que vocês mostrem

que entenderam que o que fizeram desagrado a Deus" ou "para mostrar que vocês não farão mais as mesmas coisas que fizeram porque Deus não gosta delas".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 3.11 (#3)

"aquele que virá depois de mim".

Aqui João fala como se alguém estivesse andando atrás dele. Ele poderia querer dizer que: (1) em breve alguém continuará o que João começou a fazer. Tradução alternativa: "aquele que pregará depois de mim". (2) um de seus próprios discípulos se tornará maior do que ele. Tradução alternativa: "um dos meus discípulos".

Veja: Metáfora.

Mateus 3.11 (#4)

"eu".

João está omitindo algumas das palavras que em muitos idiomas uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso fosse mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "Ele é mais importante do que eu mesmo sou".

Veja: Elipse.

Mateus 3.11 (#5)

"e não mereço a honra de carregar as sandálias dele".

Aqui, **carregar as sandálias** de alguém era um dever de um escravo. João quer dizer que ele **não merece a honra** de ser um escravo dessa pessoa que **virá depois** dele. A ARC traduz literalmente **não sou digno de levar as suas sandálias**. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Eu não sou digno de ser o escravo que carrega suas sandálias" ou "Eu não sou digno de agir como seu escravo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 3.11 (#6)

"mas aquele que virá depois de mim os batizará com o Espírito Santo e fogo".

Aqui João indica que **aquele que virá depois** dele fará com que as pessoas experimentem **o Espírito Santo e fogo**, assim como João fez com que as pessoas experimentassem **água** no batismo. Se possível, preserve a metáfora do batismo ou expresse a ideia em forma de símilo. Tradução alternativa: "Ele os batizará, por assim dizer, com o Espírito Santo e com fogo" ou "Ele também realizará algo como um batismo, mas usará o Espírito Santo e fogo".

Veja: Metáfora.

Mateus 3.11 (#7)

"com o Espírito Santo e fogo".

Aqui, a palavra **fogo** pode ser: (1) uma referência a como Jesus purificará as pessoas. Tradução alternativa: "com o Espírito Santo e fogo purificador". (2) uma referência a como Jesus punirá as pessoas. Tradução alternativa: "com o Espírito Santo e com punição ardente". (3) uma descrição adicional do **Espírito Santo**. Tradução alternativa: "com o fogo que é o Espírito Santo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 3.12 (#1)

"Com a pá que tem na mão ele vai separar o trigo da palha. Guardará o trigo no seu depósito, mas queimarará a palha no fogo que nunca se apaga".

Neste versículo, João descreve aquele que vem depois dele como um agricultor que separa os grãos úteis de trigo das outras partes da planta de trigo usando um **garfo de joeirar para limpar sua eira**. Assim como esse agricultor separa o grão da palha, aquele que vem depois de João separará aqueles que obedecem daqueles que não obedecem. Assim como esse agricultor salva o trigo e queima a palha, aquele que vem depois de João salvará aqueles que obedecem e punirá aqueles que não obedecem. Se possível, preserve esta metáfora. Se necessário, você pode usar a forma de símilo ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "que é como um agricultor

com um garfo de joeirar na mão. Ele separará aqueles que obedecem a Deus daqueles que não obedecem, assim como um agricultor limpa completamente sua eira. Ele salvará aqueles que obedecem e punirá aqueles que desobedecem, assim como um agricultor recolhe seu trigo no celeiro e queima a palha com fogo inextinguível" ou "que está pronto para agir, e ele separará aqueles que obedecem a Deus daqueles que desobedecem a Deus. Ele salvará aqueles que obedecem e punirá completamente aqueles que desobedecem".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

Mateus 3.12 (#2)

"Com a pá que tem na mão".

Aqui, a frase **tem na mão** indica que uma pessoa está pronta para usar o que quer que esteja em sua mão. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Ele pegou seu garfo de joeirar" ou "Ele está pronto para usar seu garfo de joeirar".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 3.12 (#3)

"Com a pá que tem na mão ele vai separar o trigo da palha".

Literalmente, uma **forquilha de joeirar** é uma pá para lançar o trigo ao ar para separar o grão de trigo da palha. O grão mais pesado cai de volta, e o vento leva embora a palha indesejada. Esta ferramenta é semelhante a um garfo de feno. Se você tiver uma ferramenta semelhante em sua cultura, pode usar a palavra para ela aqui. Caso contrário, pode usar uma frase que expresse o significado. Tradução alternativa: "ferramenta para separar os grãos da casca" ou "pá que que lança sementes".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 3.12 (#4)

"o trigo no seu depósito".

Literalmente, o **depósito** de trigo é chamado na ARC de **eira**, o lugar onde o trigo colhido era processado para separar o grão da palha. **Separar**

a eira é terminar de debulhar e limpar todo o grão. Se for útil em seu idioma, você pode se referir ao lugar onde a **separaçāo** acontece em sua cultura, ou pode usar uma frase descritiva. Tradução alternativa: "o lugar onde ele separa o trigo da palha".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 3.13 (#1)

"Naqueles dias".

Aqui, a frase **Naqueles dias** introduz o próximo grande evento na história. Ela não indica quanto logo esse evento aconteceu após os eventos que Mateus já narrou. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase ou palavra que introduza o próximo evento na sequência. Tradução alternativa: "Algum tempo depois disso" ou "Depois que João disse essas coisas".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 3.13 (#2)

"foi".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "veio" em vez de **foi**. Tradução alternativa: "veio da Galileia".

Veja: Ir e vir.

Mateus 3.13 (#3)

"foi".

Para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o passado no presente. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você pode usar o presente na sua tradução. Tradução alternativa: "vem da Galileia".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 3.13 (#4)

"a fim de ser batizado por João Batista".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "para que João o batizasse".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 3.14 (#1)

"Mas João tentou convencê-lo a mudar de ideia".

Aqui, Mateus quer dizer que **João** não queria batizar Jesus e tentou impedir Jesus de pedir-lhe para fazer isso. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "estava tentando impedir que Jesus quisesse ser batizado" ou "estava resistindo ao pedido de Jesus de ser batizado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 3.14 (#2)

"dizendo assim:".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele declarou:".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 3.14 (#3)

"preciso ser batizado por você".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "peço que você me batize".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 3.14 (#4)

"você" - "você".

Como João está falando com Jesus, a palavra **você** é singular ao longo deste versículo.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 3.14 (#5)

"e você está querendo que eu o batize".

Literalmente, a ARC traduz como '**e vens tu a mim?**'. João está usando a forma de pergunta para mostrar surpresa com o pedido de Jesus para ser batizado. Ele quer mostrar que o pedido não faz sentido. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "então você não deveria vir a mim!" ou "então não faz sentido você vir a mim".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 3.14 (#6)

"e você está querendo que eu o batize?".

Aqui João implica que Jesus vem para ser batizado. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "e você vem até mim?".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 3.15 (#1)

"Mas Jesus respondeu:".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "Jesus disse:".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 3.15 (#2)

"Deixe que seja assim agora, pois é dessa maneira que faremos tudo o que Deus quer".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o pedido que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "Batizarme é uma maneira adequada de cumprirmos toda a justiça. Então, permita que isso aconteça agora".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Mateus 3.15 (#3)

"Deixe que seja" - "pois é dessa maneira".

Em ambos os lugares, Mateus sugere que João deixe ou permita que Jesus seja batizado. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Permita-me ser batizado... pois é dessa maneira que Deus permitiu que eu fosse batizado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 3.15 (#4)

"Deixe".

Como Jesus está falando com João, o comando **Deixe** é singular aqui.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 3.15 (#5)

"que faremos".

Aqui, a frase **que faremos** refere-se apenas a Jesus e João. Sua língua pode precisar do uso do pronome nós. Tradução alternativa: "que nós faremos".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Mateus 3.15 (#6)

"tudo o que Deus quer".

A frase **tudo o que Deus quer** significa cumprir toda a justiça. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou uma linguagem mais simples. Tradução alternativa: "realizar a vontade da justiça de Deus" ou "fazer tudo o que Deus nos disse para fazer".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 3.15 (#7)

"tudo o que Deus quer".

Literalmente, **toda a justiça**. Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **justiça**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "tudo que é da correta vontade de Deus" ou "toda a vontade perfeita de Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 3.15 (#8)

"E João concordou".

A ARC traduz como **Então, ele o permitiu**. Aqui, a palavra **ele** se refere a João, e a palavra **o** se refere a Jesus. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode usar os nomes das pessoas aqui. Tradução alternativa: "João permitiu que Jesus fosse batizado".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 3.16 (#1)

"Logo que".

Aqui, a palavra **Logo** introduz o próximo evento na história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Logo** não traduzido. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 3.16 (#2)

"que foi batizado".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi João. Tradução alternativa: "João o batizou".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 3.16 (#3)

"saiu da água".

Aqui, Mateus sugere que Jesus estava no Rio Jordão quando foi batizado. Depois, ele **saiu** do rio. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "depois de ter sido batizado, ele saiu da água do rio" ou "depois do batismo, Jesus saiu do rio".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 3.16 (#4)**"O céu se abriu".**

Literalmente, a ARC traduz **eis que se lhe abriraram os céus**. Aqui, a palavra **eis** chama a atenção do público e pede que eles ouçam com atenção. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **eis** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou você pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: "quando" ou "de repente".

Veja: Exclamações.

Mateus 3.16 (#5)**"O céu se abriu".**

As pessoas na cultura de Mateus frequentemente falavam sobre como **o céu** tinha portas ou portões que levavam até lá. Mateus usa esse tipo de linguagem (portas sendo **abertas**) para indicar que Jesus viu **o céu**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ele pode ver o céu aberto" ou "Deus mostrou a ele o que estava acontecendo no céu".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 3.16 (#6)**"O céu se abriu, e Jesus viu".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "Deus abriu os céus para que Jesus visse".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 3.16 (#7)**"o Espírito de Deus descer como uma pomba".**

A frase **como uma pomba** pode significar: (1) o Espírito parecia uma pomba ao descer sobre Jesus. Tradução alternativa: "o Espírito de Deus desce, em formato de pomba". (2) o Espírito desceu sobre Jesus como uma pomba desce do céu em direção ao chão. Tradução alternativa: "o

Espírito de Deus desce como uma pomba ao poussar".

Veja: Símile.

Mateus 3.16 (#8)**"descer".**

Aqui Mateus implica que **o Espírito de Deus** desceu do **céu**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "vindo de cima, do céu, até embaixo, onde estava Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 3.16 (#9)**"descer como uma pomba e poussar sobre ele".**

Aqui Mateus sugere que **o Espírito de Deus** poussou ou desceu sobre Jesus, assim como um pássaro pode poussar ou descer sobre algo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "pousando sobre ele como uma pomba" ou "descendo sobre ele tal qual faria um pássaro".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 3.17 (#1)**"E do céu veio uma voz".**

A ARC traduz **E eis que uma voz**. Aqui, a palavra **eis** chama a atenção do público e pede que eles ouçam com atenção. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **eis** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou você pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: "quando" ou "de repente".

Veja: Exclamações.

Mateus 3.17 (#2)**"do céu veio uma voz".**

Mateus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer um verbo de fala

se fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "uma voz vinda dos céus falou".

Veja: Elipse.

Mateus 3.17 (#3)

"uma voz".

Mateus está usando **voz** para representar a pessoa que está falando, que é Deus o Pai. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente da sua cultura ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "E do céu, a voz de Deus disse" ou "Deus o Pai falou".

Veja: Sinédoque.

Mateus 3.17 (#4)

"que disse:".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "dizendo:".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 3.17 (#5)

"meu Filho querido".

Literalmente, **meu Filho amado**. A palavra **Filho** é um título importante para Jesus, o Filho de Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Mateus 3.17 (#6)

"Este é o meu Filho querido".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Filho, a quem eu amo".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 3.17 (#7)

"que me dá muita alegria!".

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "de quem eu recebo muita alegria".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 4.1 (#1)

"Então".

Aqui, a palavra **Então** introduz o próximo grande evento da história. Ela não indica quão logo esse evento aconteceu após os eventos que Mateus já narrou. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento na sequência. Tradução alternativa: "Algum tempo depois disso" ou "Depois que ele ouviu a voz dos céus".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 4.1 (#2)

"o Espírito Santo levou Jesus".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Jesus foi levado pelo Espírito Santo".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 4.1 (#3)

"para ser tentado pelo Diabo".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "para que o diabo pudesse tentar Jesus".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 4.2 (#1)

"quarenta dias e quarenta noites".

A frase **quarenta dias e quarenta noites** refere-se a quarenta períodos de 24 horas consecutivas. Mateus quer dizer que Jesus jejou por quarenta dias completos. Se for útil em seu idioma, você pode

usar uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "por quarenta dias seguidos".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 4.3 (#1)

"o Diabo".

Literalmente, a ARC traduz como **o tentador**. Aqui, a frase **o tentador** refere-se ao diabo, que Mateus já mencionou em 4.1. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o tentador, o diabo" ou "o diabo, que estava tentando-o".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 4.3 (#2)

"Se você é o Filho de Deus, mande que estas pedras virem pão!".

O diabo está sugerindo que esta é uma condição hipotética, que as **pedras só se tornarão pães** se Jesus for **o Filho de Deus**. O diabo está falando como se fosse incerto quem Jesus é, a fim de desafiá-lo a fazer este milagre para provar que ele realmente é o Filho de Deus. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir algo que possa ser verdade. Tradução alternativa: "Prove que você é o Filho de Deus falando para que estas pedras se transformem em pães".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Mateus 4.3 (#3)

"o Filho de Deus".

A frase **Filho de Deus** é um título importante para Jesus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Mateus 4.3 (#4)

"mande que estas pedras virem pão!".

Aqui o diabo quer que Jesus mande que as **pedras virem pão**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "diga a essas pedras para virarem pão"

ou "pronuncie palavras que façam essas pedras virarem pão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 4.3 (#5)

"mande que estas pedras virem pão".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "fale com estas pedras: 'Tornem-se pão!'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 4.4 (#1)

"Jesus respondeu:".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "ele respondeu:" ou "ele disse:".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 4.4 (#2)

"— As Escrituras Sagradas afirmam:".

Na cultura de Mateus, **As Escrituras Sagradas afirmam** era uma maneira normal de introduzir uma citação de um texto importante, neste caso, o livro de Deuteronômio (veja 8.3). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente que indique que Jesus está citando um texto importante. Tradução alternativa: "— Você pode ler nas Escrituras:" ou "— Está escrito no livro de Deuteronômio:".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 4.4 (#3)

"As Escrituras Sagradas afirmam:".

Se o seu idioma não usa a forma ativa, você pode afirmar isso na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "É afirmado pelas Escrituras Sagradas".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 4.4 (#4)**"não vive".**

A ARC traduz como **Nem só de pão viverá**. O autor da citação pode estar usando o tempo futuro para dar: (1) uma declaração geral. Tradução alternativa: "não vive". (2) uma ordem. Tradução alternativa: "não deve viver".

Mateus 4.4 (#5)**"ser humano".**

Literalmente, a ARC traduz **homem**, que representa pessoas em geral e não um homem específico. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "a humanidade".

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 4.4 (#6)**"ser humano".**

Literalmente, a ARC traduz **o homem**. Embora o termo **homem** seja masculino, o autor da citação está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "homem e mulheres viverão" ou "uma pessoa viverá".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 4.4 (#7)**"pão".**

Aqui, **pão** representa comida e alimentação em geral. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "comida" ou "alimentação".

Veja: Metonímia.

Mateus 4.4 (#8)**"mas vive de".**

Em algumas versões, como a ARC, o autor da citação omite algumas das palavras que, em muitas línguas, a frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras do início da frase se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "mas ele viverá por".

Veja: Elipse.

Mateus 4.4 (#9)**"tudo o que Deus diz".**

O autor da citação está usando o termo **diz** para significar uma mensagem falada em palavras. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "toda mensagem" ou "tudo aquilo que vem de Deus".

Veja: Metonímia.

Mateus 4.4 (#10)**"de tudo o que Deus diz".**

Aqui, a frase **de tudo o que Deus diz** indica que Deus é quem está falando **cada palavra**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "que Deus falou" ou "que Deus diz".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 4.5 (#1)**"o Diabo levou".**

No texto original grego, para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o tempo presente na narração passada. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você pode usar o tempo passado na sua tradução. Tradução alternativa: "levou".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 4.5 (#2)**"no lugar mais alto do Templo".**

Aqui, a frase **no lugar mais alto** pode se referir a: (1) a parte superior do telhado. Tradução alternativa: "o topo do telhado do templo". (2) a

borda do telhado. Tradução alternativa: “a borda do telhado do templo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 4.6 (#1)

“Então disse”.

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: “Ele lhe diz”.

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 4.6 (#2)

“disse”.

No texto original em grego, para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o tempo presente na narração passada. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o tempo passado em sua tradução. Tradução alternativa: “disse”.

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 4.6 (#3)

“Se você é o Filho de Deus, jogue-se daqui”.

O diabo está sugerindo que esta é uma condição hipotética, que os anjos só o resgatarão se Jesus for **o Filho de Deus**. O diabo está falando como se fosse incerto quem Jesus é, a fim de desafiá-lo a se jogar para provar que ele realmente é o Filho de Deus. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir algo que poderia ser verdade. Tradução alternativa: “Prove que você é o Filho de Deus jogando-se daqui de cima”.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Mateus 4.6 (#4)

“o Filho de Deus”.

A frase **Filho de Deus** é um título importante para Jesus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Mateus 4.6 (#5)

“jogue-se daqui”.

Quando Satanás diz a Jesus **jogue-se daqui**, ele quer dizer que Jesus deve pular do topo do templo. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “pule daqui de cima do templo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 4.6 (#6)

“pois as Escrituras Sagradas afirmam”.

Na cultura de Mateus, **pois as Escrituras Sagradas afirmam** era uma maneira normal de introduzir uma citação de um texto importante, neste caso, o livro dos Salmos do Antigo Testamento (veja [Salmo 91.11-12](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente que indique que Mateus está citando um texto importante. Tradução alternativa: “pois está escrito no livro dos Salmos” ou “pois o salmista escreveu”.

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 4.6 (#7)

“pois as Escrituras Sagradas afirmam”.

Se o seu idioma não usa a forma ativa, você pode declarar isso na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: “um poeta escreveu isso nas Escrituras”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 4.6 (#8)

“afirmam: ‘Deus mandará que os seus anjos cuidem de você’”.

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja citações dentro de uma citação. Se fizer isso, precisará excluir as aspas simples e os dois pontos na segunda citação. Tradução alternativa: “está escrito que ele dará ordens aos seus anjos a seu respeito, e eles o sustentarão com as mãos, para que você não tropece em pedra alguma”.

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 4.6 (#9)

"Deus mandará".

A ARC deixa implícito o pronome **ele** ao traduzir **Aos seus anjos dará ordens**. O pronome **Ele** refere-se a Deus. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode declarar quem é o sujeito dessa ação explicitamente. Tradução alternativa: “Deus ordenará”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 4.6 (#10)

"você".

Como o autor das citações está se dirigindo a cada pessoa específica que faz parte do povo de Deus, cada ocorrência de **você** e **seu** nas citações é singular. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que deixe isso claro. Tradução alternativa: “você... você... você não machuque seu”.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 4.6 (#11)

"para que".

Literalmente, a ARC traduz como **e**, que conecta as duas citações, que são dois versículos do Salmo 91. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que conecte duas citações intimamente relacionadas. Tradução alternativa: “e além disso” ou “e então”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 4.6 (#12)

"para que nem mesmo os seus pés sejam feridos nas pedras".

Literalmente, a ARC traduz **para que nunca tropece**. O autor da citação está usando a palavra tropeçar para abranger todas as maneiras de se machucar. Tradução alternativa: “mesmo que seu pé bata em uma pedra” ou “para que você não se machuque batendo seu pé numa pedra”.

Veja: Sinédoque.

Mateus 4.7 (#1)

"Jesus respondeu:".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: “Disse-lhe Jesus:”.

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 4.7 (#2)

"Mas as Escrituras Sagradas também dizem".

Literalmente, a ARC traduz **está escrito**, o que, na cultura de Mateus, era uma maneira normal de introduzir uma citação de um texto importante, neste caso, o livro de Deuteronômio (veja 6.16). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente que indique que Jesus está citando um texto importante. Tradução alternativa: “Novamente, você pode ler nas Escrituras” ou “Assim como está escrito no livro de Deuteronômio”.

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 4.7 (#3)

"também dizem".

Se o seu idioma não usar a forma ativa, você pode declarar isso na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Mas é dito pelas Escrituras Sagradas”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 4.7 (#4)

"também dizem: Não ponha à prova o Senhor, seu Deus".

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Se o fizer, precisará excluir as aspas simples e os dois pontos. Tradução alternativa: “as Escrituras Sagradas também afirmam que não se deve pôr à prova o Senhor, Deus”.

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 4.7 (#5)

"Não ponha à prova o Senhor, seu Deus".

O autor da citação está usando uma declaração para dar uma ordem. Se for útil em seu idioma, você pode usar a forma imperativa. Tradução alternativa: "Você não deve testar o Senhor seu Deus".

Veja: Declarações — Outros usos.

Mateus 4.7 (#6)

"Não ponha à prova".

Como o autor da citação está se dirigindo a cada pessoa específica que faz parte do povo de Deus, o pronome oculto **você** aqui é singular. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que deixe isso claro. Tradução alternativa: "Que você não ponha à prova".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 4.8 (#1)

"Depois".

Aqui Mateus quer dizer que **o diabo** tentou Jesus novamente. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Tentando-o novamente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 4.8 (#2)

"levou" - "mostrou".

No texto original grego, para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o tempo presente na narração passada. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você pode usar o tempo passado na sua tradução. Tradução alternativa: "pegou... mostrou".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 4.8 (#3)

"e as suas grandezas".

Literalmente, a ARC traduz **e a glória deles**. Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **glória**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "quão grandes eles são" ou "quão belos eles são".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 4.9 (#1)

"e disse:".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "E o Diabo lhe disse:".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 4.9 (#2)

"Eu lhe darei tudo isso se você se ajoelhar e me adorar".

Se for útil no seu idioma, você pode colocar a condição antes da consequência. Tradução alternativa: "Se, tendo caído, você me adorasse, eu te daria todas essas coisas".

Veja: Estrutura de informação.

Mateus 4.9 (#3)

"tudo isso".

Aqui, a frase **tudo isso** refere-se aos "reinos" e "sua glória" que o diabo mostrou a Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "todos esses reinos e sua glória" ou "tudo o que eu mostrei a você".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 4.9 (#4)

"se você se ajoelhar".

Literalmente, a ARC traduz **prostrado**. Aqui o diabo se refere a ajoelhar-se no chão ou curvar-se muito baixo. Se for útil em seu idioma, você pode

tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “tendo se ajoelhado” ou “tendo se prostrado”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 4.10 (#1)

“Jesus respondeu:”.

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: “Jesus lhe diz”.

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 4.10 (#2)

“As Escrituras Sagradas afirmam:”.

Literalmente, a ARC traduz **está escrito**, uma maneira normal na cultura de Mateus para introduzir uma citação de um texto importante, neste caso, o livro de Deuteronômio (veja 6.13). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase equivalente que indique que Jesus está citando um texto importante. Tradução alternativa: “Pois você pode ler nas Escrituras:” ou “Pois está escrito no livro de Deuteronomio:”.

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 4.10 (#3)

“As Escrituras Sagradas afirmam:”.

Se o seu idioma não usa a forma ativa, você pode afirmar isso na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “é afirmado pelas Escrituras Sagradas”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 4.10 (#4)

“afirmam: ‘Adore o Senhor, seu Deus, e sirva somente a ele’.”.

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Se fizer isso, será necessário excluir as aspas simples e os dois pontos. Tradução

alternativa: “está escrito que você adorará o Senhor seu Deus, e só a ele servirá”.

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 4.10 (#5)

“‘Adore o Senhor, seu Deus, e sirva somente a ele’.”.

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. A poesia hebraica era baseada nesse tipo de repetição, e seria bom mostrar isso aos seus leitores incluindo ambas as frases na sua tradução em vez de combiná-las. No entanto, se for útil para seus leitores, você pode conectar as frases com uma palavra diferente de e para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Tradução alternativa: “Você adorará o Senhor seu Deus, sim, você servirá somente a ele”.

Veja: Paralelismo.

Mateus 4.10 (#6)

“‘Adore o Senhor’ - ‘sirva somente a ele’.”.

O autor da citação está usando uma declaração para dar uma ordem. Se for útil no seu idioma, você pode usar a forma de comando. Tradução alternativa: “Você deve adorar... você deve servir”.

Veja: Declarações — Outros usos.

Mateus 4.10 (#7)

“‘Adore o Senhor’ - ‘seu’ - ‘sirva somente’.”.

Como o autor das citações está se dirigindo a cada pessoa específica que faz parte do povo de Deus, as palavras **você** (oculta na frase **Adore o Senhor**), **seu**, e **você** (oculta na frase **sirva somente**) na citação são singulares. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que deixe isso claro. Tradução alternativa: “Que você adore... seu... que você sirva”.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Mateus 4.11 (#1)**"o Diabo foi embora".**

No texto original grego, para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o presente no relato passado. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você pode usar o passado na sua tradução. Tradução alternativa: "o diabo o deixou".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 4.11 (#2)**"Então o Diabo foi embora, e vieram anjos e cuidaram de Jesus".**

A ARC traduz literalmente **eis**, que chama a atenção do público e pede que eles ouçam com atenção. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **eis** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: "e então" ou "de repente".

Veja: Exclamações.

Mateus 4.12 (#1)**"Quando".**

Aqui, a palavra **Quando** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Quando** não traduzido. Tradução alternativa: "E então".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 4.12 (#2)**"João tinha sido preso".**

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto (veja [14.1-12](#)) que foi o Rei Herodes Antipas, o filho do rei que tentou matar Jesus. Tradução alternativa: "o rei havia prendido João".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 4.13 (#1)**"Não ficou em Nazaré".**

Aqui, Mateus sugere que quando Jesus "foi para a região da Galileia", ele primeiro foi para a cidade de **Nazaré**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ele primeiro foi para Galileia. Então, tendo saído de Nazaré, na Galileia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 4.13 (#2)**"mas foi morar na cidade de Cafarnaum".**

Pode ser mais natural em seu idioma dizer para onde Jesus foi antes de dizer onde ele **morou**. Se for o caso, você pode mover **em Cafarnaum** para que fique com **tendo vindo**. Tradução alternativa: "tendo vindo para Cafarnaum, ele morou lá".

Veja: Estrutura de informação.

Mateus 4.13 (#3)**"na beira do lago".**

Literalmente, Mateus está se referindo ao **mar** da Galileia, que na verdade é um grande lago. A cidade de **Cafarnaum** estava à beira desse lago. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "pelo mar da Galileia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 4.13 (#4)**"nas regiões de Zebulom e Naftali".**

As palavras **Zebulom** e **Naftali** são os nomes das tribos que viveram nesses territórios muitos anos antes. Mateus usa esses nomes para conectar onde Jesus viveu com a profecia que ele citará em [4.15](#). Se for útil em seu idioma, você pode esclarecer que esses são nomes de tribos. Tradução alternativa: "nos territórios onde as tribos de Zebulom e Naftali viveram anteriormente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 4.14 (#1)

"para".

Aqui, a palavra **para** poderia introduzir: (1) um resultado de Jesus viver em Cafarnaum. Tradução alternativa: "como o resultado de". (2) um propósito pelo qual Jesus viveu em Cafarnaum. Tradução alternativa: "a fim de que".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Mateus 4.14 (#2)

"para se cumprir o que o profeta Isaías tinha dito".

Veja como você traduziu as formas passivas semelhantes em [2.15](#) e [2.17](#). Tradução alternativa: "isso pode cumprir o que Deus falou por meio de Isaías".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 4.14 (#3)

"tinha dito".

Na cultura de Mateus, **tinha dito** era uma maneira normal de introduzir uma citação de um texto importante, neste caso, o livro do Antigo Testamento escrito por **Isaías, o profeta** (veja [Is 9.1-2](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente que indique que Mateus está citando um texto importante. Tradução alternativa: "que escreveu em seu livro" ou "que declarou".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 4.15 (#1)

"Terra de Zebulom e terra de Naftali".

Aqui, as áreas às quais Isaías se refere representam as pessoas que vivem nessas áreas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "As pessoas que vivem na terra de Zebulom e na terra de Naftali, no caminho do mar, além do Jordão, na Galileia dos gentios".

Veja: Metonímia.

Mateus 4.15 (#2)

"Terra de Zebulom e terra de Naftali".

Cada uma das três linhas de poesia neste verso dá uma descrição diferente da mesma área. A poesia hebraica era baseada nesse tipo de repetição, e seria bom mostrar isso aos seus leitores incluindo todas as três descrições na sua tradução em vez de combiná-las. No entanto, se for útil para seus leitores, você pode conectar as frases com uma palavra ou frase que indique que essas linhas são todas descrições de um lugar. Tradução alternativa: "A terra de Zebulom e a terra de Naftali, que é o caminho do mar, além do Jordão, que é a Galileia dos Gentios".

Veja: Paralelismo.

Mateus 4.15 (#3)

"na direção do mar".

A frase **na direção do mar** pode se referir a: (1) áreas perto **do mar** da Galileia. Tradução alternativa: "as áreas próximas do Mar da Galileia". (2) uma estrada que terminava no **mar** Mediterrâneo. Tradução alternativa: "a estrada que vai para o mar Mediterrâneo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 4.15 (#4)

"do outro lado do rio Jordão".

Literalmente, **além do Jordão**. Aqui Isaías pode estar se referindo a: (1) áreas a oeste do Rio Jordão. Tradução alternativa: "no lado oeste do Jordão". (2) áreas a leste do Rio Jordão. Tradução alternativa: "no lado leste do Jordão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 4.15 (#5)

"Galileia, onde moram os pagãos".

Literalmente, a **Galileia das nações**. Você pode se referir aos pagãos como gentios. Aqui, Isaías está usando a forma possessiva para descrever **Galileia**

como um lugar onde **pagãos** vivem. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Galileia, lar dos gentios".

Veja: Posse.

Mateus 4.16 (#1)

"O povo que vive na escuridão verá uma forte luz! E a luz brilhará sobre os que vivem na região escura da morte!".

Essas duas cláusulas significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. A poesia hebraica era baseada nesse tipo de repetição, e seria bom mostrar isso aos seus leitores incluindo ambas as frases na sua tradução em vez de combiná-las. No entanto, se for útil para seus leitores, você pode conectar as frases com uma palavra diferente de **E** para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Tradução alternativa: "o povo que estava sentado em trevas viu uma grande luz; sim, para aqueles que estavam sentados na região e sombra da morte, sobre eles uma luz surgiu".

Veja: Paralelismo.

Mateus 4.16 (#2)

"O povo que vive na escuridão" .

Aqui Isaías se refere ao pecado, problema e desesperança como se fossem **escuridão** e a **região escura da morte**. Ele se refere à libertação e salvação de Deus como se fosse **uma forte luz**. Se possível, preserve essas metáforas ou expresse-as em forma de símile. Tradução alternativa: "as pessoas na escuridão espiritual viram a grande luz da salvação de Deus, e para aqueles que estão na região e sombra onde há morte espiritual, sobre eles a luz da libertação de Deus surgiu".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

Mateus 4.16 (#3)

"que vive" - "sobre os que vivem" .

Na tradução literal da ARC, Isaías se refere a viver como se fosse **assentado**. Se for útil no seu idioma,

você pode usar uma palavra equivalente ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "habitando... para os que habitam".

Veja: Metáfora.

Mateus 4.16 (#4)

"na escuridão" .

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **escuridão**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "onde não há luz" ou "nas sombras".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 4.16 (#5)

"verá uma forte luz" - "E a luz brilhará" .

A ARC traduz literalmente **viu uma grande luz; e aos que estavam assentados na região e sombra da morte a luz raiou**. Aqui, Isaías usa o tempo passado para se referir a algo que certamente acontecerá no futuro. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o tempo futuro. Tradução alternativa: "verá... surgirá uma luz".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 4.16 (#6)

"na região escura da morte" .

A ARC traduz literalmente **região e sombra da morte a luz raiou**. Aqui, Isaías está usando a forma possessiva para descrever uma **região** e uma **sombra**, ou escuridão, que é caracterizada pela **morte**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "a região mortal e a sombra mortal" ou "a região e a sombra caracterizadas pela morte".

Veja: Posse.

Mateus 4.16 (#7)

"da morte" .

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **morte**, você pode expressar a

mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "do término da existência".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 4.17 (#1)

"Daí em diante".

Aqui, a frase **Daí em diante** refere-se a quando Jesus começou a viver em Cafarnaum (veja [4.13](#)). Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Desde quando ele começou a viver em Cafarnaum" ou "Depois que ele se mudou para Cafarnaum".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 4.17 (#2)

"anunciar a sua mensagem".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "pregar:" ou "pregar, dizendo:".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 4.17 (#3)

"Arrepentam-se".

Porque Jesus está falando para as pessoas em geral, o comando **Arrepentam-se** está no plural aqui.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 4.17 (#4)

"está perto".

Aqui, Mateus usa esta frase no sentido de próximo em tempo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Veja como você traduziu a frase semelhante em [3.2](#). Tradução alternativa: "está prestes a começar" ou "está prestes a chegar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 4.18 (#1)

"Jesus estava andando pela beira do lago".

Literalmente, a ARC traduz **E Jesus, andando**. Aqui, a palavra **E** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **E** sem tradução. Tradução alternativa: "Então" ou "Algum tempo depois".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 4.18 (#2)

"dois irmãos que eram pescadores: Simão, também chamado de Pedro, e André. Eles estavam no lago, pescando com redes".

Aqui, Mateus introduz dois novos personagens na história. Considere como você poderia introduzir novos personagens em uma história e siga essa forma aqui. Você pode precisar reorganizar alguns elementos da frase para fazer isso. Tradução alternativa: "dois pescadores que estavam lançando uma rede ao mar. Eles eram Simão chamado Pedro, e André seu irmão".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Mateus 4.18 (#3)

"Simão, também chamado".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Simão, cujo outro nome era" ou "Simão, a quem as pessoas também chamavam".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 4.18 (#4)

"quando viu dois irmãos que eram pescadores".

Mateus nunca diz se **Simão** ou **André** era mais velho, mas ele menciona **Simão** primeiro, o que pode implicar que ele era o irmão mais velho. Se você precisar usar uma forma que se refira a um irmão mais velho ou mais novo, você poderia afirmar que **André** era mais novo. Tradução alternativa: "e André, seu irmão mais novo".

Veja: Parentesco.

Mateus 4.18 (#5)

"estavam no lago, pescando com redes".

Eles estavam **pescando com redes** para pegar peixes. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "lançando uma rede no mar para pegar peixes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 4.18 (#6)

"pescando com redes".

Algumas culturas usam uma **rede** para pegar peixes. Uma rede é uma malha ou rede de fios ou tiras que os pescadores jogam na água para prender peixes. Se for útil em seu idioma, você pode se referir a como as pessoas pegam peixes em sua cultura, ou pode usar uma frase geral. Tradução alternativa: "pescando em" ou "tentando pegar peixes em".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 4.18 (#7)

"Eles estavam no lago, pescando com redes".

Literalmente, a ARC traduz como **porque eram pescadores**. Mateus está fornecendo essas informações de pano de fundo para ajudar os leitores a entender por que **Simão e André** estavam **pescando com redes**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que introduza esse tipo de informação de fundo. Tradução alternativa: "o que eles fizeram porque" ou "já que".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

Mateus 4.19 (#1)

"Jesus lhes disse:".

No texto original grego, para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o presente no relato passado. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o passado em sua tradução. Tradução alternativa: "ele disse".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 4.19 (#2)

"Venham comigo".

Literalmente, a ARC traduz como **Vinde apόs mim**. Aqui, a frase **Venham comigo** é um comando para viajar com Jesus e ser seus discípulos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Sejam meus discípulos" ou "Viajem comigo como meus aprendizes".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 4.19 (#3)

"eu ensinarei vocês a pescar gente".

Aqui Jesus fala sobre pregar o evangelho e ajudar as pessoas a acreditarem em Jesus como se fosse pescar. Ele quer dizer que, assim como os pescadores pegam muitos peixes, Simão e André ajudarão muitas pessoas a crer. Se possível, preserve a metáfora aqui, pois ela se relaciona diretamente com o que Simão e André estavam fazendo quando Jesus os viu. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia como uma comparação. Tradução alternativa: "Eu farei de vocês pessoas que pescam homens para mim, assim como vocês agora pescam peixes".

Veja: Metáfora.

Mateus 4.19 (#4)

"vocês".

Como Jesus está falando com Simão e André, a palavra **vocês** está no plural aqui.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 4.19 (#5)

"gente".

Literalmente, a ARC traduz por **pescadores de homens**. Embora o termo **homens** seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "de seres humanos" ou "de homens e mulheres".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 4.20 (#1)

"Então eles largaram logo as redes".

Traduza a palavra **redes** como você fez em [4.18](#).
Tradução alternativa: "assim que pararam de pescar".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 4.20 (#2)

"e foram".

Aqui, a frase **e foram** indica que eles viajaram com Jesus e foram seus discípulos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "tornaram-se seus discípulos" ou "viajaram com ele como seus aprendizes".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 4.21 (#1)

"outros dois irmãos, Tiago e João, filhos de Zebedeu. Eles estavam no barco junto com o pai, consertando as redes".

Aqui, Mateus introduz mais dois novos personagens na história. Considere como você pode introduzir novos personagens em uma história e siga essa forma aqui. Pode ser necessário rearranjar alguns elementos da frase para fazer isso. Tradução alternativa: "dois homens que estavam em um barco, consertando suas redes com seu pai, Zebedeu. Eles eram Tiago, filho de Zebedeu, e seu irmão mais novo, João".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Mateus 4.21 (#2)

"outros dois irmãos".

Mateus nunca diz se **Tiago** ou **João** era mais velho, mas ele menciona **Tiago** primeiro, o que poderia implicar que ele era o irmão mais velho. Se você precisar usar uma forma que se refira a um irmão mais velho ou mais novo, você poderia afirmar que

João era mais novo. Tradução alternativa: "João, seu irmão mais novo".

Veja: Parentesco.

Mateus 4.21 (#3)

"as redes".

Traduza a palavra **redes** como você fez em [4.18](#) e [4.20](#). Tradução alternativa: "as ferramentas que eles usavam para pescar".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 4.21 (#4)

"Jesus chamou os dois".

Aqui, Mateus implica que Jesus **chamou os dois** para "segui-lo", isto é, para viajar com ele e ser seus discípulos. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ele os chamou para segui-lo" ou "ele os chamou para viajar com ele como seus aprendizes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 4.21 (#5)

"Jesus chamou".

A ARC traduz como **e chamou-os**. O pronome oculto **ele** se refere a Jesus. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode usar o nome da pessoa aqui. Tradução alternativa: "Jesus os chamou".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 4.22 (#1)

"e foram com ele".

Traduza esta frase como você fez em [4.20](#). Tradução alternativa: "tornaram-se seus discípulos" ou "passaram a viajar com ele como seus aprendizes".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 4.23 (#1)**"Jesus andou por toda a Galileia".**

Aqui, a frase **andou por** indica que Jesus viajou por muitos lugares na região da **Galileia**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Ele estava viajando para muitos lugares na Galileia" ou "Jesus fez viagens por toda a região da Galileia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 4.23 (#2)**"a boa notícia do Reino".**

Literalmente, a ARC usa **evangelho** em vez de **boa notícia**. Aqui, Mateus está usando a forma possessiva para descrever um evangelho que é sobre o **reino**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o evangelho sobre o reino".

Veja: Posse.

Mateus 4.23 (#3)**"as enfermidades e as doenças graves".**

Aqui, a frase **as enfermidades e as doenças graves** representa pessoas com essas doenças e enfermidades. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "toda pessoa doente e toda pessoa enferma".

Veja: Metonímia.

Mateus 4.23 (#4)**"as enfermidades e as doenças graves".**

Os termos **as enfermidades e as doenças graves** significam coisas semelhantes. Mateus está usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "toda aflição" ou "toda enfermidade".

Veja: Dupla.

Mateus 4.23 (#5)**"as enfermidades e as doenças graves".**

Literalmente, a ARC diz **todos** aqui como uma generalização para enfatizar como Jesus curou muitos tipos diferentes de **doenças** e **enfermidades**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "muitos tipos de doenças e muitos tipos de enfermidades".

Veja: Hipérbole.

Mateus 4.23 (#6)**"do povo".**

Aqui, a frase **do povo** refere-se especificamente aos judeus que vivem na **Galileia**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "os judeus daquela região".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 4.24 (#1)**"As notícias a respeito dele se espalharam por toda a região da Síria".**

Aqui Mateus fala das **notícias** como se fosse uma pessoa que pudesse **se espalhar por toda a região da Síria**. Ele quer dizer que as pessoas em toda a **Síria** ouviram sobre Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "as notícias sobre ele foram ouvidas em toda a Síria".

Veja: Personificação.

Mateus 4.24 (#2)**"As notícias a respeito dele".**

Aqui, Mateus está usando a forma possessiva para descrever **notícias** a respeito **dele**, ou seja, Jesus. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "as notícias sobre ele".

Veja: Posse.

Mateus 4.24 (#3)

"o povo levava".

Literalmente, a ARC traduz **e traziam-lhe**. Aqui, a palavra **lhe** se refere a qualquer pessoa que ouviu **as notícias a respeito dele**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que se refira às pessoas em geral. Tradução alternativa: "muitas pessoas que ouviram trouxeram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 4.24 (#4)

"todos".

Mateus diz **todos** aqui como uma generalização para ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "muitos tipos de males".

Veja: Hipérbole.

Mateus 4.24 (#5)

"pessoas que sofriam de várias doenças e de todos os tipos de males".

Aqui, os termos **sofriam, doenças e males** significam coisas semelhantes. Mateus está usando os três termos juntos para incluir qualquer tipo de doença física ou dor. Se for mais claro para seus leitores, você pode usar apenas um ou dois termos para se referir a qualquer tipo de doença ou dor. Tradução alternativa: "os que estão doentes ou com dor" ou "os que têm enfermidades ou lesões".

Veja: Dupla.

Mateus 4.24 (#6)

"pessoas que sofriam de várias doenças".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **doença**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "pessoas que enfrentavam diversos problemas de saúde".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 4.24 (#7)

"pessoas que sofriam de várias doenças e de todos os tipos de males".

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "as várias doenças e todos os tipos de males eram sofridos pelas pessoas".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 4.24 (#8)

"e pessoas dominadas por demônios".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "aqueles que os demônios possuíram".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 4.24 (#9)

"epiléticos, paralíticos".

Mateus está usando os adjetivos **epilépticos** e **paralíticos** como substantivos para significar pessoas que são **epiléticas** e **paralíticas**. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "pessoas com convulsões e incapacidade de movimento".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 4.24 (#10)

"epiléticos".

Um **epilético** é alguém que às vezes desmaia e depois se move incontrolavelmente. Se seus leitores não estiverem familiarizados com essa doença, você pode usar o nome de algo assim em seu idioma, ou pode usar uma expressão abrangente. Tradução alternativa: "pessoas com convulsões" ou "aqueles que às vezes ficam inconscientes e se movem incontrolavelmente".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 4.24 (#11)**"paralíticos".**

Um **paralítico** é alguém que não consegue usar ou controlar alguns ou todos os seus braços e pernas devido a uma lesão ou doença. Se seus leitores não estiverem familiarizados com essa doença, você pode usar o nome de algo assim em seu idioma, ou pode usar uma expressão abrangente. Tradução alternativa: "o paralisado" ou "pessoas que não podiam mover seus membros".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 4.25 (#1)

"Grandes multidões o seguiam; eram gente da Galileia, das Dez Cidades, de Jerusalém, da Judeia e das regiões que ficam no lado leste do rio Jordão".

Aqui, Mateus indica que **grandes multidões** viajavam para onde quer que Jesus fosse. As pessoas que compunham essas multidões vinham de todas as regiões e cidades que Mateus menciona neste versículo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "grandes multidões de pessoas da Galileia, Decápolis, Jerusalém, Judeia e além do Jordão o seguiram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 4.25 (#2)**"das Dez Cidades".**

Literalmente, a palavra **Decápolis** é um nome para uma região ao sudeste da Galileia. O nome significa "as Dez Cidades".

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 4.25 (#3)

"e das regiões que ficam no lado leste do rio Jordão".

Aqui, a frase **e das regiões que ficam no lado leste do rio Jordão** refere-se às regiões a leste do Rio Jordão, ou literalmente, além do Jordão. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia

mais explícita. Tradução alternativa: "as áreas no lado leste do Rio Jordão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.1 (#1)**"Quando".**

Aqui, a palavra **Quando** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Quando** sem tradução. Tradução alternativa: "E então".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 5.1 (#2)**"um monte".**

Mateus não esclarece qual **monte** é este ou quanto alto ele é. Se possível, use uma palavra geral para colina ou pequeno **monte** sem indicar um lugar específico. Tradução alternativa: "um lugar alto" ou "uma pequena montanha".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Mateus 5.1 (#3)**"e sentou-se".**

Na cultura de Jesus, os professores geralmente **sentavam-se** quando iam ensinar. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ele tendo se sentado para ensinar" ou "ele tendo se sentado como um professor fazia para ensinar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.1 (#4)**"chegaram".**

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "vieram" em vez de **chegaram**. Tradução alternativa: "vieram para perto dele".

Veja: Ir e vir.

Mateus 5.2 (#1)**"e ele começou a ensiná-los".**

Literalmente, a ARC traduz **e, abrindo a boca**, e que se refere a começar a falar. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "tendo começado a falar".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 5.2 (#2)**"e ele começou a ensiná-los".**

Literalmente, a ARC traduz **abrindo a boca**, introduzindo o que Jesus disse. Na tradução da ARC, a frase **os ensinava, dizendo** também introduz o que Jesus disse. Mateus usa ambas as frases para indicar que o que Jesus está prestes a dizer é muito importante. Se for útil em seu idioma, você pode usar apenas uma frase que introduza um discurso importante. Tradução alternativa: "e ele começou a ensiná-los".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e a informações implícitas.

Mateus 5.2 (#3)**"Jesus disse".**

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele falou".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 5.3 (#1)**"Felizes as pessoas que sabem que são espiritualmente pobres".**

Numa tradução mais literal, felizes as pessoas pode ser traduzido por bem-aventurados. Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "O reino dos céus pertence aos pobres de espírito, então eles são bem-aventurados".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Mateus 5.3 (#2)**"Felizes as pessoas".**

Numa tradução mais literal, felizes pode ser traduzido como bem-aventurados. Esta expressão indica que Deus está dando favor às pessoas e que a situação delas é positiva ou boa. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Deus abençoará" ou "Como é bom para".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 5.3 (#3)**"pobres".**

Jesus está usando o adjetivo **pobres** como substantivo para indicar um grupo de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "indivíduos economicamente desfavorecidos".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 5.3 (#4)**"espiritualmente pobres".**

Aqui Jesus fala de pessoas que sabem que desobedecem e que dependem totalmente de Deus como se fossem **espiritualmente pobres**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "aqueles que são espiritualmente pobres" ou "aqueles que dependem totalmente de Deus".

Veja: Metáfora.

Mateus 5.3 (#5)**"pois o Reino do Céu é delas".**

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever as pessoas que pertencem ao **Reino do Céu**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o Reino dos Céus pertence a eles" ou "eles pertencem ao Reino dos Céus".

Veja: Posse.

Mateus 5.4 (#1)**"Felizes as pessoas que choram".**

Numa tradução mais literal, felizes pode ser traduzido por bem-aventurados. Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "Os que choram serão consolados, por isso são bem-aventurados".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Mateus 5.4 (#2)**"Felizes".**

Numa tradução mais literal, você pode traduzir felizes por bem-aventurados ou até mesmo abençoados. Veja como você traduziu esta frase em [5.3](#). Tradução alternativa: "Deus abençoará aqueles que" ou "Como é bom para aqueles que".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 5.4 (#3)**"pois Deus as consolará".**

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "elas serão consoladas por Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 5.5 (#1)**"Felizes as pessoas humildes".**

Numa tradução mais literal, a tradução poderia ser bem-aventurados os mansos. Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "Os mansos herdarão a terra, por isso são bem-aventurados".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Mateus 5.5 (#2)**"Felizes".**

Numa tradução mais literal, é possível traduzir felizes por bem-aventurados. Veja como você traduziu esta frase em [5.3](#). Tradução alternativa: "Deus abençoará aqueles que" ou "Como é bom para aqueles que".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 5.5 (#3)**"as pessoas humildes".**

Numa tradução mais literal, você pode traduzir humildes por mansos. Jesus está usando o adjetivo **manso** como um substantivo para significar pessoas **mansas**. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "aqueles que evitam exaltar a si mesmos".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 5.5 (#4)**"pois receberão".**

Numa tradução mais literal, você pode traduzir **pois receberão** por **eles herdarão**. Aqui o autor fala como se **as pessoas humildes**, ou, **os mansos** fossem crianças que receberiam uma propriedade de um parente. Ele fala dessa forma para indicar que **os mansos** receberão **o que Deus tem prometido**, ou seja, **a terra**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "receberão" ou "vão ganhar".

Veja: Metáfora.

Mateus 5.5 (#5)**"o que Deus tem prometido".**

Numa tradução mais literal, Jesus se refere ao que **Deus tem prometido** como toda a **terra**, mas ele implica que a **terra** será renovada ou restaurada. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "a terra renovada" ou "a terra restaurada".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.6 (#1)

"Felizes as pessoas que têm fome e sede de fazer a vontade de Deus".

Numa tradução mais literal, bem-aventurados os que têm fome e sede de justiça. Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "Os que têm fome e sede de justiça serão saciados, por isso são bem-aventurados".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Mateus 5.6 (#2)

"Felizes".

Literalmente, bem-aventurados. Veja como você traduziu esta frase em [5.3](#). Tradução alternativa: "Deus abençoará aqueles que" ou "Como é bom para aqueles que".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 5.6 (#3)

"as pessoas que têm fome e sede de fazer a vontade de Deus".

Numa tradução mais literal, os que têm fome e sede de justiça. Aqui Jesus fala sobre desejar fazer o que é certo como se fosse **ter fome e sede de justiça**. Ele também fala sobre se tornar justo e fazer o que é certo como se fosse estar **saciado**, ou, **completamente satisfeito**. Ele fala dessa maneira para indicar que essas pessoas desejam **justiça**, isto é, a **vontade de Deus** tanto quanto desejam comida e bebida. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "aqueles que desejam justiça como se fosse comida ou bebida, pois a receberão como se estivessem sendo alimentados".

Veja: Metáfora.

Mateus 5.6 (#4)

"a vontade de Deus".

Literalmente, a vontade de Deus é traduzida com justiça. Se o seu idioma não usar um substantivo

abstrato para a ideia de **justiça**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "pelo que é moralmente certo" ou "pelo que é direito".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 5.6 (#5)

"pois ele as deixará completamente satisfeitas".

Literalmente, eles serão fartos. Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Deus os alimentará".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 5.7 (#1)

"Felizes as pessoas que têm misericórdia dos outros".

Literalmente, bem-aventurados os misericordiosos. Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "Os misericordiosos obterão misericórdia, por isso são bem-aventurados".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Mateus 5.7 (#2)

"Felizes".

Literalmente, bem-aventurados. Veja como você traduziu esta frase em [5.3](#). Tradução alternativa: "Deus abençoará aqueles que" ou "Como é bom para aqueles que".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 5.7 (#3)

"as pessoas que têm misericórdia".

Mateus está usando o adjetivo **misericordioso** como um substantivo para significar pessoas **misericordiosas**. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução

alternativa: "os que demonstram bondade e perdão".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 5.7 (#4)

"pois Deus terá misericórdia delas".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **misericórdia**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Porque Deus as tratará com bondade".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 5.8 (#1)

"Felizes as pessoas que têm o coração puro".

Literalmente, bem-aventurados os limpos de coração. Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "Os puros de coração verão a Deus, por isso são bem-aventurados".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Mateus 5.8 (#2)

"Felizes".

Literalmente, bem-aventurados. Veja como você traduziu esta frase em [5.3](#). Tradução alternativa: "Deus abençoará aqueles que" ou "Como é bom para aqueles que".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 5.8 (#3)

"as pessoas que têm o coração puro".

Literalmente os limpos de coração. Aqui, a frase **as pessoas que têm o coração puro** descreve pessoas que só pensam e desejam o que é puro e bom. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "aqueles que são puros por dentro" ou "aqueles que pensam e desejam o que é bom".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 5.8 (#4)

"puro".

Mateus está usando o adjetivo **puro** como um substantivo para significar pessoas **puras**. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas que são totalmente limpas".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 5.8 (#5)

"pois elas verão a Deus".

Aqui, a cláusula **pois elas verão a Deus** indica que essas pessoas estarão com Deus, em sua presença. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "eles estarão na presença de Deus".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 5.9 (#1)

"Felizes as pessoas que trabalham pela paz".

Numa tradução mais literal, bem-aventurados os pacificadores. Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "Os pacificadores serão chamados filhos de Deus, por isso são bem-aventurados".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Mateus 5.9 (#2)

"Felizes".

Literalmente, bem-aventurados. Veja como você traduziu esta frase em [5.3](#). Tradução alternativa: "Deus abençoará aquele que" ou "Como é bom para aquele que".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 5.9 (#3)**"as pessoas que trabalham pela paz".**

Literalmente, pacificadores. Aqui Jesus implica que os **pacificadores** são aqueles que ajudam as pessoas a agirem pacificamente umas com as outras. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "aqueles que promovem a paz entre as pessoas" ou "aqueles que fazem com que as pessoas ajam pacificamente umas com as outras".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.9 (#4)**"pois Deus as tratará como seus filhos".**

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "elas serão tratadas por Deus como seus filhos".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 5.9 (#5)**"pois Deus as tratará".**

Literalmente, eles serão chamados. Aqui, ao usar a frase **serão chamados**, Jesus implica que eles também serão realmente **filhos de Deus**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "serão como" ou "serão chamados e assim se tornarão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.9 (#6)**"pois Deus as tratará como seus filhos".**

Jesus fala dessas pessoas como se Deus fosse seu pai físico. Ele quer dizer que essas pessoas têm uma relação de pai e filho com Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "filhos espirituais de Deus".

Veja: Metáfora.

Mateus 5.9 (#7)**"filhos".**

Embora o termo **filhos** seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido abrangente que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "filhos e filhas" ou "descendentes".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 5.10 (#1)**"Felizes as pessoas que sofrem perseguições por fazerem a vontade de Deus".**

Literalmente, bem-aventurados os que sofrem perseguição por causa da justiça. Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "O reino dos céus pertence aos perseguidos por causa da justiça, então eles são bem-aventurados".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Mateus 5.10 (#2)**"Felizes".**

Veja como você traduziu esta palavra em [5.3](#). Tradução alternativa: "Deus abençoará aqueles que" ou "Como é bom para aqueles que".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 5.10 (#3)**"as pessoas que sofrem perseguições".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "aqueles que as pessoas perseguem".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 5.10 (#4)**"por fazerem a vontade de Deus".**

Literalmente, por causa da justiça. Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **justiça**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “por agirem corretamente perante o Senhor”.

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 5.10 (#5)

“pois o Reino do Céu é delas”.

Veja como você traduziu a mesma cláusula em [5.3](#). Tradução alternativa: “o reino dos céus pertence a eles” ou “eles pertencem ao reino dos céus”.

Veja: Posse.

Mateus 5.11 (#1)

“Felizes são vocês quando os insultam, perseguem e dizem todo tipo de calúnia contra vocês por serem meus seguidores”.

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: “Quando insultarem e perseguirem vocês e disserem toda sorte de mal falsamente por minha causa, vocês são bem-aventurado”.

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Mateus 5.11 (#2)

“Felizes são vocês”.

Literalmente, bem-aventurados sois vós. Veja como você traduziu a frase semelhante em [5.3](#). Tradução alternativa: “Deus vai abençoar aqueles que” ou “Como é bom para aqueles que”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 5.11 (#3)

“quando os insultam”.

Aqui, a palavra **os** refere-se a qualquer pessoa que maltrata os discípulos de Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que se refira a pessoas em geral. Tradução alternativa: “quando

outros vos insultam” ou “quando algumas pessoas vos insultam”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 5.11 (#4)

“e dizem todo tipo de calúnia”.

Jesus diz **todo** aqui como uma generalização para ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: “muitas coisas más” ou “e fazem qualquer tipo de ato cruel”.

Veja: Hipérbole.

Mateus 5.11 (#5)

“e dizem todo tipo de calúnia”.

Literalmente, mentindo. Muitos manuscritos antigos incluem **mentira**. A ARC segue essa leitura. Outros manuscritos antigos não incluem a palavra. Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura que ela usa. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 5.11 (#6)

“por serem meus seguidores”.

Literalmente, por minha causa. Quando Jesus diz **por minha causa**, ele quer dizer que as pessoas os perseguirão porque são seus discípulos. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “porque vocês são meus discípulos” ou “porque vocês acreditam em mim”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.12 (#1)

“Fiquem alegres e felizes, pois uma grande recompensa está guardada no céu para vocês. Porque foi assim mesmo que perseguiram os profetas que viveram antes de vocês”.

Aqui Jesus dá um comando seguido por duas razões. Se for útil no seu idioma, você pode reorganizar essas cláusulas para que uma ou ambas as razões venham antes do comando. Tradução alternativa: “De fato, dessa maneira perseguiram os profetas antes de vocês. Além disso, grande é a sua recompensa nos céus. Portanto, regozijem-se e fiquem muito felizes”.

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Mateus 5.12 (#2)

“Fiquem alegres e felizes”.

Os termos **Fiquem alegres** e **felizes** significam coisas semelhantes. Jesus está usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: “Fiquem extremamente felizes”.

Veja: Dupla.

Mateus 5.12 (#3)

“no céu”.

Aqui, a frase **no céu** indica onde Deus está atualmente guardando a **recompensa**. Não indica onde as pessoas receberão a **recompensa**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “que está guardada no céu” ou “que você receberá do céu”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.12 (#4)

“Porque”.

Aqui, a palavra **Porque** introduz outra razão pela qual os discípulos de Jesus devem se alegrar, que é o fato de serem como **os profetas** que serviram a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirmação, ou pode deixar **Porque** sem tradução. Tradução alternativa: “e você também deve se alegrar porque” ou “e foi assim”.

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Mateus 5.12 (#5)

“assim mesmo”.

Aqui, a palavra **assim** refere-se ao que Jesus disse em [5.11](#) sobre como as pessoas maltratam seus discípulos. Se for útil em seu idioma, você pode tornar a ideia mais explícita. Tradução alternativa: “da mesma forma”.

Mateus 5.12 (#6)

“antes de vocês”.

Aqui, a frase **antes de vocês** indica que os **profetas** viveram antes das pessoas a quem Jesus está falando. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “que viveram muitos anos antes de vocês”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.13 (#1)

“Vocês são o sal para a humanidade; mas, se o sal perde o gosto, deixa de ser sal e não serve para mais nada. É jogado fora e pisado pelas pessoas que passam”.

Aqui Jesus chama seus discípulos de **sal** que tempora a **terra**. Assim como o **sal** melhora a comida de várias maneiras, os discípulos de Jesus melhoraram o mundo de várias maneiras. No entanto, assim como o **sal** que não funciona mais corretamente é **jogado fora** porque não pode ser consertado, os discípulos de Jesus serão punidos se não melhorarem o mundo. Se possível, preserve a metáfora ou use a forma de símile. Tradução alternativa: “Vocês são como sal para a terra. Mas se vocês forem como sal que perdeu o sabor, como poderão ser salgados novamente? Assim como esse sal, vocês não servem para mais nada. Esse sal será jogado fora para ser pisoteado pelos homens, e vocês serão punidos de maneira semelhante”.

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

Mateus 5.13 (#2)

“o sal para a humanidade”.

Literalmente, o sal da terra. Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever o **sal** que

tempera a terra. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “o sal que tempera a terra”.

Veja: Posse.

Mateus 5.13 (#3)

“o sal para a humanidade”.

Literalmente, o sal da terra. Aqui, a palavra **terra** refere-se principalmente às pessoas que vivem na **terra**. Se for útil no seu idioma, você pode se referir especificamente às pessoas aqui. Tradução alternativa: “para as pessoas na terra” ou “de todas as pessoas”.

Veja: Metonímia.

Mateus 5.13 (#4)

“mas, se o sal perde o gosto”.

Jesus quer dizer que é possível para o **sal** perder **o gosto**, e ele está falando sobre o que pode ou não acontecer depois que o **sal perde o gosto**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma situação que poderia acontecer. Tradução alternativa: “suponha que o sal se torne insípido”.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Mateus 5.13 (#5)

“perde o gosto”.

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “se o gosto do sal for perdido” ou “se o sabor for retirado do sal”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 5.13 (#6)

“se o sal perde o gosto, deixa de ser sal e não serve para mais nada”.

Numa tradução literal, “com que se há de salgar?”. Jesus está usando a forma de pergunta para mostrar que ninguém pode fazer o sal estragado ficar **salgado** novamente. Se você não usaria a

forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “não pode ser feito salgado novamente!” ou “não é possível torná-lo salgado novamente”.

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 5.13 (#7)

“se o sal perde o gosto”.

Literalmente, se o sal for insípido. Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: “se o gosto for removido do sal”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 5.13 (#8)

“deixa de ser sal e não serve para mais nada. É jogado fora e pisado pelas pessoas que passam”.

Se, em seu idioma, parecer que Jesus estava fazendo uma afirmação aqui e depois a contradizendo, você poderia reformular isso para evitar o uso de uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: “A única coisa para a qual serve é, tendo sido jogado fora, ser pisoteado pelos homens”.

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Mateus 5.13 (#9)

“não serve para mais nada. É jogado fora e pisado pelas pessoas que passam”.

Literalmente, senão para se lançar fora e ser pisado pelos homens. Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “as pessoas lançam fora e pisam”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 5.13 (#10)**"pelas pessoas que passam".**

Literalmente, pelos homens. Embora o termo **homens** seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "homens e mulheres" ou "pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 5.14 (#1)**"Vocês são a luz para o mundo".**

Aqui Jesus chama seus discípulos de **luz** que ilumina **o mundo**. Assim como a **luz** ajuda as pessoas a saberem onde estão e para onde ir, os discípulos de Jesus dizem às pessoas a verdade sobre Deus e Jesus. Se possível, preserve a metáfora ou use a forma de símilde. Tradução alternativa: "Quando vocês falam aos outros sobre mim, vocês são como luzes que brilham no mundo".

Veja: Metáfora.

Mateus 5.14 (#2)**"a luz para o mundo".**

Literalmente, a luz do mundo. Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever a **luz** que ilumina **o mundo**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "a luz que brilha no mundo".

Veja: Posse.

Mateus 5.14 (#3)**"para o mundo".**

Aqui, a palavra **mundo** refere-se principalmente às pessoas que vivem no **mundo**. Se for útil no seu idioma, você pode se referir especificamente às pessoas aqui. Tradução alternativa: "das pessoas no mundo" ou "de todas as pessoas".

Veja: Metonímia.

Mateus 5.14 (#4)**"Não se pode esconder uma cidade construída sobre um monte".**

Aqui Jesus implicitamente chama seus discípulos de uma **cidade** que está em um **monte**, então ela **não pode ser escondida**. Assim como todos podem ver essa cidade, todos podem ver como os discípulos de Jesus se comportam. Se possível, preserve a metáfora ou use a forma de símilde. Tradução alternativa: "Quando você faz o que é certo, você é como uma cidade sendo colocada em uma montanha que não pode ser escondida".

Veja: Metáfora.

Mateus 5.14 (#5)**"Não se pode esconder uma cidade construída sobre um monte".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Ninguém pode esconder uma cidade que construiram sobre um monte".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 5.15 (#1)**"Ninguém acende uma lamparina para colocá-la debaixo de um cesto. Pelo contrário, ela é colocada no lugar próprio para que ilumine todos os que estão na casa".**

Literalmente, nem se acende a candeia e se coloca debaixo do alqueire, mas, no velador. Aqui Jesus implicitamente chama seus discípulos de **candeia**, ou seja, **uma lamparina**. No entanto, ele explica essa figura de linguagem no próximo versículo, então você não deve explicar seu significado neste versículo.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Mateus 5.15 (#2)**"Ninguém acende".**

O pronome indefinido **Ninguém** se refere a pessoas em geral. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode usar uma forma que se refira a

pessoas em geral. Tradução alternativa: "Não há uma pessoa que acenda".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 5.15 (#3)

"debaixo de um cesto".

Literalmente, debaixo do alqueire. Um **cesto** é um grande recipiente circular que armazena alimentos ou outros itens. Se alguém colocasse **uma lamparina**, ou **uma candeia**, sob esse tipo de recipiente, ele esconderia completamente a luz da lamparina. Se seus leitores não estivessem familiarizados com esse tipo de recipiente, você poderia usar o nome de algo semelhante em sua área ou poderia usar um termo mais genérico. Tradução alternativa: "em uma caixa" ou "sob um recipiente que esconde sua luz".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 5.15 (#4)

"Pelo contrário, ela é colocada".

Literalmente, **mas, no velador**. Na ARC, Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso fosse mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "mas, é colocada".

Veja: Elipse.

Mateus 5.15 (#5)

"para que".

Aqui, a frase **para que** introduz o resultado de colocar uma lâmpada em um candelabro. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza um resultado. Tradução alternativa: "e assim" ou "a fim de que".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Mateus 5.16 (#1)

"Assim também a luz de vocês deve brilhar para que os outros".

Literalmente, "Assim resplandeça a vossa luz diante dos homens". Aqui Jesus fala sobre o comportamento adequado como se fosse uma **luz** que pudesse **brilhar**. Ele quer dizer que todos percebem e se beneficiam desse comportamento adequado. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma de símile ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "Deixe o que você faz ser como uma luz que brilha diante dos homens" ou "Viva sua vida diante dos homens".

Veja: Metáfora.

Mateus 5.16 (#2)

"Assim também a luz de vocês deve brilhar".

Literalmente, resplandeça a vossa luz diante dos homens. Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa maneira, você pode expressar isso de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Que a vossa luz resplandeça diante dos homens" ou "A vossa luz deve resplandecer diante dos homens".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Mateus 5.16 (#3)

"os outros".

Literalmente, os homens. Embora o termo **homens** seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "homens e mulheres" ou "as pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 5.16 (#4)

"para que".

Aqui, a frase **para que** se refere ao que Jesus disse em [5.15](#) sobre uma lâmpada iluminando todos em uma casa. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "assim como aquela lâmpada brilha".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.16 (#5)

"o Pai".

Jesus fala de seus discípulos como se Deus fosse seu pai físico. Ele quer dizer que eles têm uma relação de pai e filho com Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "seu Pai espiritual" ou "Deus, que é como um Pai para vocês".

Veja: Metáfora.

Mateus 5.16 (#6)

"no céu".

Aqui, a frase **no céu** identifica o local em que Deus **o Pai** está especialmente presente e de onde ele governa. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "que governa dos céus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.17 (#1)

"que eu vim" - "Não vim para".

Aqui, a frase **eu vim** refere-se a Jesus entrando neste mundo como humano para fazer o que Deus o chamou para fazer. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "que eu vim a este mundo... Eu vim a este mundo" ou "que eu estou agindo... Eu estou agindo".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 5.17 (#2)

"a Lei de Moisés ou com os ensinamentos dos Profetas".

Literalmente, a lei ou os profetas. A palavra **lei** é o nome de uma parte das Escrituras Hebraicas, e a palavra **profetas** é o nome de outra parte das Escrituras Hebraicas. Mostre isso na sua tradução de uma forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "qualquer parte das Escrituras, seja a Lei ou os Profetas".

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 5.17 (#3)

"os ensinamentos dos Profetas".

Literalmente, os profetas. Aqui, **os profetas** representam o que os profetas disseram e escreveram. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "os escritos dos profetas".

Veja: Metonímia.

Mateus 5.17 (#4)

"Não vim para acabar com eles, mas para dar o seu sentido completo".

Literalmente, não vim ab-rogar, mas cumprir. Jesus está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "Eu não vim para destruí-los. Pelo contrário, vim para cumpri-los".

Veja: Elipse.

Mateus 5.18 (#1)

"Eu afirmo a vocês que".

Literalmente, porque em verdade vos digo. Aqui, a palavra **Porque** introduz uma razão ou base para a declaração de Jesus de que ele não veio para destruir as Escrituras, mas para cumpri-las. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirmação, ou pode deixar **Porque** não traduzido. Tradução alternativa: "E então" ou "Pois".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Mateus 5.18 (#2)

"enquanto o céu e a terra durarem".

Literalmente, até que o céu e a terra passem. Aqui Jesus se refere a como **o céu e a terra** que atualmente existem passarão, e Deus ou os renovará ou fará novos. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "até que este mundo acabe" ou "até que Deus recrie o céu e a terra".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.18 (#3)

"o céu e a terra".

Aqui, Jesus está se referindo a todo o mundo criado ao nomear as partes que estão nos extremos dele. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "toda a criação" ou "o universo".

Veja: Merismo.

Mateus 5.18 (#4)

"nada será tirado da Lei — nem a menor letra, nem qualquer acento".

Literalmente, **nem um jota ou um til se omitirá da lei**. Um **jota** é uma letra ou caractere muito pequeno usado na escrita. Um **acento** é uma pequena parte de uma letra ou caractere. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esses termos, você pode usar os nomes das menores partes do sistema de escrita em sua área ou pode usar termos mais gerais. Tradução alternativa: "uma palavra ou uma parte de uma palavra" ou "um caractere ou traço em um caractere".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 5.18 (#5)

"nem a menor letra, nem qualquer acento".

Literalmente, nem um jota ou um til. Os termos **jota** e **til** significam coisas semelhantes. Jesus está usando os dois termos juntos para ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "nenhuma parte" ou "absolutamente nada".

Veja: Dupla.

Mateus 5.18 (#6)

"nem um jota ou um til se omitirá da lei sem que tudo seja cumprido".

No texto original grego, há uma dupla negativa aqui. Ao usar duas palavras negativas, o objetivo pretendido é que o significado seja enfático. Nesta construção, a segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Em vez disso, dá maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma pode usar dois negativos que não se cancelam para criar um significado positivo, você poderia usar uma dupla negativa aqui. Se o seu idioma não usa dois negativos dessa forma, você poderia traduzir com um negativo enfático, como a ARC faz. Tradução alternativa: "sem que tudo seja cumprido".

Veja: Negativos duplos.

Mateus 5.18 (#7)

"da Lei".

Aqui, a frase **da Lei** pode se referir a: (1) as Escrituras do Antigo Testamento em geral, assim como as frases "a lei" e "os profetas" em [5.17](#) se referem às Escrituras do Antigo Testamento. Tradução alternativa: "a lei e os profetas" ou "o Antigo Testamento". (2) apenas a lei, que são os primeiros cinco livros do Antigo Testamento. Tradução alternativa: "a lei do Antigo Testamento" ou "a lei nas Escrituras".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.18 (#8)

"E assim será até o fim de todas as coisas".

Literalmente, sem que tudo seja cumprido. Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "E assim será mantido até o fim de todas as coisas" ou "E assim será cumprido até o fim de todas as coisas".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 5.18 (#9)

"de todas as coisas".

Aqui, a frase **todas as coisas** pode se referir a: (1) tudo o que está escrito na **lei**. Tradução alternativa:

"todas as coisas escritas na lei". (2) tudo o que Deus planejou para este mundo e a história. Tradução alternativa: "todas as coisas que Deus planejou" ou "todas as coisas que acontecerão neste mundo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.19 (#1)

"Portanto, qualquer um que desobedecer ao menor mandamento e ensinar os outros a fazerem o mesmo será considerado o menor no Reino do Céu".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Você também pode precisar reorganizar os elementos na frase. Tradução alternativa: "Deus chamará de menor no reino dos céus qualquer um que anular um destes menores mandamentos e ensinar os homens a fazerem o mesmo".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 5.19 (#2)

"ao menor" - "o menor".

Aqui, a palavra **menor** identifica algo que não é muito importante. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o menos importante... menos importante".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.19 (#3)

"os outros".

Literalmente, aos homens. Embora o termo **homens** seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "homens e mulheres" ou "outras pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 5.19 (#4)

"Por outro lado, quem obedecer à Lei e ensinar os outros a fazerem o mesmo será considerado grande no Reino do Céu".

Literalmente, aquele, porém, que *os* cumprir e ensinar será chamado grande no Reino dos céus. Se o seu idioma não usar esta forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Você também pode precisar rearranjar os elementos na frase. Tradução alternativa: "Mas Deus chamará de grande no reino dos céus qualquer um que os fizer e ensinar".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 5.20 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma explicação adicional do que Jesus disse no versículo anterior sobre como é importante obedecer até mesmo as leis menos importantes. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação adicional, ou pode deixar **Pois** sem tradução. Tradução alternativa: "Na verdade" ou "Portanto".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 5.20 (#2)

"Pois eu afirmo a vocês que só entrarão no Reino do Céu se forem mais fiéis em fazer a vontade de Deus do que os mestres da Lei e os fariseus".

Literalmente, se a vossa justiça não exceder a dos escribas e fariseus, de modo nenhum entrareis no Reino dos céus. Se, em seu idioma, parecer que Jesus estava contradizendo uma declaração que ele estava prestes a fazer, você poderia reformular isso para evitar usar uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "você só entrará no reino dos céus se a sua justiça for superior a dos escribas e fariseus".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Mateus 5.20 (#3)

"se forem mais fiéis em fazer a vontade de Deus do que os mestres da Lei e os fariseus".

Literalmente, se a vossa justiça não exceder a dos escribas e fariseus. Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **justiça**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "se obedecerem à vontade de Deus com mais zelo do que os mestres da Lei e os fariseus".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 5.20 (#4)

"vocês que só entrarão".

No texto original grego, há uma duas palavras negativas, uma seguida da outra. Nesta construção, a segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Em vez disso, dá maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma puder usar dois negativos que não se cancelam para criar um significado positivo, você pode usar uma dupla negativa aqui. Se o seu idioma não usar dois negativos dessa maneira, você pode traduzir com um negativo forte, como faz a ARC. Tradução alternativa: "de jeito nenhum entrarão".

Veja: Negativos duplos.

Mateus 5.21 (#1)

"o que foi dito aos seus antepassados".

Literalmente, foi dito aos antigos. Aqui Jesus cita as escrituras do Antigo Testamento, especificamente de 20.13 ou 5.17. Se for útil para seus leitores, você pode organizar essas palavras de uma maneira diferente e incluir essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "aos antigos foi ordenado na lei".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 5.21 (#2)

"o que foi dito".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo

contexto que foi Deus falando através de Moisés. Tradução alternativa: "o que Deus disse" ou "o que Moisés disse".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 5.21 (#3)

"aos seus antepassados".

Literalmente, aos antigos. Aqui, a frase **os antigos** refere-se aos ancestrais do povo judeu com quem Jesus estava falando. A frase refere-se mais especificamente aos israelitas que receberam a lei no Monte Sinai. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "aos israelitas que viveram há muito tempo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.21 (#4)

"Não mate".

Como o autor da citação está se dirigindo a cada pessoa específica que faz parte do povo de Deus, o comando aqui é singular. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que deixe isso claro. Tradução alternativa: "Cada um de vocês, não mate".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 5.21 (#5)

"Quem".

A ARC traduz literalmente **mas**. Aqui, a palavra **mas** introduz o resumo de Jesus sobre o que a lei exigia quando alguém cometia assassinato. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma forma que esclareça que isso é um resumo, não uma citação direta do Antigo Testamento. Tradução alternativa: "e foi dito a eles" ou "e eles seguiam este princípio".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 5.21 (#6)

"Quem matar será julgado".

Literalmente, mas qualquer que matar será réu de juízo. Aqui Jesus implica que a pessoa que **mata** merece ser julgada e também punida por outras pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "será sujeita a julgamento e punição" ou "merece ser julgada e punida".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.21 (#7)

"**será julgado**".

Literalmente, será réu de juízo. Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **julgamento**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "será punido" ou "aquele que cometer assassinato será condenado".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 5.22 (#1)

"**Mas**"

Aqui, a palavra **Mas** introduz um contraste com o que Jesus disse no versículo anterior ([5.21](#)). Jesus não está contradizendo o que ele disse. Em vez disso, ele está tornando isso mais forte. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: "Porém" ou "E então".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 5.22 (#2)

"**Mas eu lhes digo**".

Jesus usa a cláusula **Mas eu lhes digo** para enfatizar o que está prestes a dizer e para contrastar com o que "o que foi dito aos seus antepassados" ([5.21](#)). Se for útil em seu idioma, você pode expressar o contraste enfático de outra maneira. Tradução alternativa: "ouça isto" ou "aqui está o que você precisa saber".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.22 (#3)

"**que ficar com raiva do seu irmão**".

Muitos manuscritos抗igos dizem **se encolerizar contra seu irmão**. A ARC segue essa leitura. Outros manuscritos抗igos dizem "estar com raiva de seu irmão sem motivo". Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela usa. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, talvez você queira usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 5.22 (#4)

"**do seu irmão**" - "**ao seu irmão**".

Jesus está usando o termo **irmão** para se referir a uma pessoa que segue Jesus e compartilha a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "com um companheiro discípulo... para um companheiro discípulo".

Veja: Metáfora.

Mateus 5.22 (#5)

"**do seu irmão**" - "**ao seu irmão**".

Embora os termos **seu** e **irmão** sejam masculinos, Jesus está usando as palavras em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se você mantiver a metáfora na sua tradução, e se for útil no seu idioma, você pode dizer "seu ou sua irmão ou irmã" para indicar isso.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 5.22 (#6)

"**será julgado**".

Literalmente, será réu de juízo. Veja como você traduziu esta cláusula em [5.21](#). Tradução alternativa: "estará sujeito a julgamento e punição" ou "merece ser julgado e punido".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.22 (#7)**"julgado".**

Literalmente, juízo. Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **julgamento**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "será condenado" ou "será punido".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 5.22 (#8)

"Quem disser ao seu irmão: "Você não vale nada" será julgado pelo tribunal" - "E quem chamar o seu irmão de idiota estará".

Literalmente, e qualquer que chamar a seu irmão de raca será réu do Sinédrio. Pode ser mais natural em seu idioma ter citações indiretas aqui. Tradução alternativa: "chama seu irmão de raca estará sujeito a... e quem diz que alguém é tolo estará sujeito".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 5.22 (#9)**"Você não vale nada".**

Literalmente, **raca**; que é uma palavra emprestada do aramaico. Você precisará decidir se também vai emprestar essa palavra para o seu idioma ou se vai traduzir o significado. Ambas as abordagens têm amplo suporte. Se você emprestar a palavra, pode escrevê-la da forma como soa no seu idioma e depois colocar a tradução em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "Tolo" ou "Idiota".

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

Mateus 5.22 (#10)**"será julgado pelo tribunal".**

Aqui Jesus implica que qualquer pessoa que chama **seu irmão** de um nome ruim como **raca**, ou disser **você não vale nada**, merece ser julgada e punida pelo **tribunal**. Literalmente, e qualquer que chamar a seu irmão de raca será réu do Sinédrio. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "estará sujeito a julgamento e punição pelo conselho" ou "merece ser julgado e punido pelo conselho".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.22 (#11)**"E quem chamar".**

Aqui Jesus implica que a pessoa está falando com **seu irmão**, assim como nos exemplos anteriores no versículo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "E quem disser a seu irmão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.22 (#12)**"de idiota".**

Literalmente, de louco. Esta é uma expressão insultante. Use uma expressão em seu idioma que uma pessoa possa usar para insultar outra pessoa. Tradução alternativa: "Você é um idiota".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.22 (#13)**"estará em perigo de ir para o fogo do inferno".**

Literalmente, será réu do fogo do inferno. Aqui Jesus implica que qualquer pessoa que chama um companheiro discípulo de **louco**, ou **idiota**, merece ser julgada por Deus e punida no **fogo do inferno**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "será sujeita a julgamento e punição no fogo do inferno" ou "merece ser julgada por Deus e punida no fogo do inferno".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.22 (#14)**"o fogo do inferno".**

No texto original grego, Jesus usa o nome **Geena** para se referir ao inferno. O vale chamado **Geena** ficava fora da cidade de Jerusalém e era um lugar onde as pessoas jogavam e queimavam lixo. Se for

útil no seu idioma, você pode usar uma comparação ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "um lugar de fogo como o vale de Geena" ou "inferno ardente, que é como o vale de Geena".

Veja: Metáfora.

Mateus 5.22 (#15)

"o fogo do inferno".

No texto original grego, Jesus está usando a forma possessiva para descrever **Geena** como um lugar que tem muito **fogo**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "a Geena ardente" ou "nas chamas de Geena".

Veja: Posse.

Mateus 5.23 (#1)

"Portanto".

Aqui, a palavra **Portanto** introduz uma inferência ou conclusão baseada no que Jesus disse sobre ficar com raiva e insultar outros crentes. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma inferência ou conclusão. Tradução alternativa: "Então" ou "Por causa disso".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Mateus 5.23 (#2)

"se você estiver oferecendo no altar a sua oferta a Deus e lembrar que o seu irmão tem alguma queixa contra você".

Jesus está sugerindo que esta é uma condição hipotética, que as pessoas em sua audiência poderiam estar **no altar e lembrar** que um **irmão tem alguma queixa contra você**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma situação que poderia acontecer. Tradução alternativa: "considere esta situação: você está oferecendo sua oferta no altar, e lá você lembra que seu irmão tem algo contra você. Se isso acontecesse".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Mateus 5.23 (#3)

"se você estiver" - "e lembrar que" - "seu irmão" - "contra você".

Embora Jesus esteja falando a muitos discípulos, ele está abordando uma situação individual, então **você** e **seu** são singulares ao longo deste versículo. Mas se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que está falando a um grupo de pessoas, você pode usar as formas plurais de **você** e **seu** em sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Mateus 5.23 (#4)

"no altar a sua oferta".

Aqui Jesus está se referindo a dar uma **oferta** a Deus no **altar** do templo em Jerusalém. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essas ideias mais explícitas. Tradução alternativa: "sua oferta a Deus no altar do templo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.23 (#5)

"seu irmão".

Jesus está usando o termo **irmão** para se referir a uma pessoa que segue Jesus e compartilha a mesma fé. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "um companheiro de caminhada cristã".

Veja: Metáfora.

Mateus 5.23 (#6)

"seu irmão".

Embora o termo **irmão** seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se você mantiver a metáfora na sua tradução, e se for útil no seu idioma, você pode dizer "seu irmão ou irmã" para indicar isso.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 5.23 (#7)

"tem alguma queixa contra você".

Aqui, a frase **tem alguma queixa contra você** indica que o **irmão** foi ofendido ou prejudicado por **você**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "está chateado com você" ou "foi ofendido por você".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 5.24 (#1)

"deixe a sua" - "e vá" - "fazer as pazes" - "com seu" - "ofereça a sua".

Embora Jesus esteja falando com muitos discípulos, ele está abordando uma situação individual, então **você e seu** são singulares ao longo deste versículo. Mas se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que está falando com um grupo de pessoas, você pode usar as formas plurais de **você e seu** em sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Mateus 5.24 (#2)

"vá".

Aqui Jesus implica que a pessoa vá até seu **irmão**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "vá encontrar seu irmão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.24 (#3)

"e vá logo fazer as pazes com o seu irmão. Depois volte e ofereça a sua oferta a Deus".

Aqui Jesus enfatiza que esses dois eventos devem acontecer nessa sequência. Se for útil em seu idioma, você pode enfatizar a sequência de outra maneira. Tradução alternativa: "antes de você poder voltar e oferecer sua oferta, você precisa se reconciliar com seu irmão".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Mateus 5.24 (#4)

"e vá logo fazer as pazes com o seu irmão".

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "e que as pazes sejam feitas com o seu irmão por você" ou "e que a paz entre você e seu irmão seja feita o quanto antes".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 5.24 (#5)

"com o seu irmão".

Jesus está usando o termo **irmão** para se referir a uma pessoa que segue Jesus e compartilha a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "com aquele companheiro de caminhada da fé".

Veja: Metáfora.

Mateus 5.24 (#6)

"com o seu irmão".

Embora o termo **irmão** seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se você mantiver a metáfora na sua tradução, e se for útil no seu idioma, você pode dizer "com seu irmão ou irmã" para indicar isso.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 5.24 (#7)

"Depois volte".

Aqui Jesus implica que a pessoa pode **voltar** ao **altar**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tendo voltado, apresente sua oferta no altar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.24 (#8)

"Depois volte".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "vem" em vez de **volte**. Tradução alternativa: "e depois vem".

Veja: Ir e vir.

Mateus 5.25 (#1)

"entre em acordo".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **acordo**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "concilia-te".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 5.25 (#2)

"Se" - "contra você" - "levá-lo" - "com essa" - "você sera" - "você será jogado".

Embora Jesus esteja falando a muitos discípulos, ele está abordando uma situação individual, então **você** é singular ao longo deste versículo. Mas se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que está falando a um grupo de pessoas, você pode usar a forma plural do pronome **você** em sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Mateus 5.25 (#3)

"Se alguém fizer uma acusação contra você e levá-lo ao tribunal, entre em acordo com essa pessoa enquanto ainda é tempo, antes de chegarem lá. Porque, depois de chegarem ao tribunal, você será entregue ao juiz, o juiz o entregará ao carcereiro, e você será jogado na cadeia".

Literalmente, concilia-te depressa com **o teu adversário**, enquanto estás no caminho com ele, para que não aconteça que o adversário **te entregue** ao juiz, e o juiz **te entregue** ao oficial, e **te encerrem** na prisão. Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever alguém que accusa outra pessoa ("você"). Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "com aquele que está acusando você... aquele que está acusando você".

Veja: Posse.

Mateus 5.25 (#4)

"antes de chegarem lá".

Literalmente, enquanto estás no caminho com ele. Aqui, **no caminho** refere-se ao momento em que a pessoa e o **acusador** da pessoa estão caminhando para o lugar onde o juiz está. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "enquanto você está caminhando com ele na estrada para o tribunal".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.25 (#5)

"com essa pessoa".

Literalmente, com ele. Embora o termo **ele** seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "ele ou ela".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 5.25 (#6)

"Porque, depois de chegarem ao tribunal, você será entregue ao juiz".

Literalmente, para que não aconteça que o adversário te entregue ao juiz. Aqui, a frase **você será entregue** refere-se a colocar alguém sob a autoridade e controle de outra pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "você será levado" ou "você será levado sob custódia".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 5.25 (#7)

"o juiz o entregará ao carcereiro".

Literalmente, e o juiz te entregue ao oficial. Em algumas opções, pode parecer que Jesus está

omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, a frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras do início da frase se isso fosse mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "o juiz pode entregá-lo ao oficial".

Veja: Elipse.

Mateus 5.25 (#8)

"ao carcereiro".

Literalmente, **o oficial**, ou **carcereiro**, é uma pessoa que tem autoridade para executar as decisões de um juiz. Geralmente, isso envolve levar pessoas para a prisão se forem declaradas culpadas pelo juiz. Tradução alternativa: "para aquele que executa as ordens do juiz".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 5.25 (#9)

"e você será jogado na cadeia".

Literalmente, a frase **e tem encerrem na prisão** refere-se a alguém sendo trancado na **prisão**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "você será colocado na prisão" ou "você será trancado na prisão".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 5.25 (#10)

"você será jogado".

Se o seu idioma não usa a forma passiva, você pode declarar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "o oficial vai te jogar" ou "o carcereiro te jogará".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 5.26 (#1)

"Eu afirmo a você" - "você não sairá dali".

Embora Jesus esteja falando com muitos discípulos, ele está abordando uma situação individual, então **você** é singular ao longo deste versículo. Mas se a

forma singular não for natural em seu idioma para alguém que está falando com um grupo de pessoas, você pode usar a forma plural, **vocês**, em sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Mateus 5.26 (#2)

"você não sairá dali enquanto não pagar a multa toda".

No texto original grego, há duas palavras com sentido negativos. Nesta construção, a segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Em vez disso, dá maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma pode usar dois negativos que não se cancelam para criar um significado positivo, você pode usar uma dupla negativa aqui. Se o seu idioma não usa dois negativos dessa forma, você pode traduzir com um negativo forte, como a ARC faz. Tradução alternativa: "de forma alguma".

Veja: Negativos duplos.

Mateus 5.26 (#3)

"você não sairá dali enquanto".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "irá" em vez de **sairá**. Tradução alternativa: "você certamente não irá embora até que".

Veja: Ir e vir.

Mateus 5.26 (#4)

"enquanto não pagar a multa toda".

Aqui Jesus implica que o "juiz", ou o carcereiro, exigiu que a pessoa pagasse uma multa ou desse dinheiro à pessoa que a acusou. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "até que você tenha pago o último quadrante que o juiz exigiu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.26 (#5)**"a multa toda".**

Literalmente, o último **ceitil**, ou um **quadrante**, era uma das menores e menos valiosas moedas em circulação neste lugar e época. Era equivalente a cerca de um oitavo do salário de uma hora. Você poderia tentar expressar esse valor em termos de valores monetários atuais, mas isso poderia fazer com que sua tradução da Bíblia ficasse desatualizada e imprecisa, já que esses valores podem mudar ao longo do tempo. Então, em vez disso, você pode usar o nome da moeda menos valiosa em sua cultura, ou uma expressão geral. Tradução alternativa: "o último centavo" ou "todo o dinheiro que seu credor exige".

Veja: Dinheiro bíblico.

Mateus 5.27 (#1)**"o que foi dito".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus falando através de Moisés. Tradução alternativa: "o que Deus ordenou" ou "o que Moisés disse".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 5.27 (#2)**"o que foi dito".**

Literalmente, que foi dito aos antigos. Aqui Jesus cita as escrituras do Antigo Testamento, especificamente de [Êxodo 20.14](#) ou [Deuteronômio 5.18](#). Se for útil para seus leitores, você pode formatar essas palavras de uma maneira diferente e incluir essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "o que foi ordenado na lei".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 5.27 (#3)**"Não cometa adultério".**

Como o autor da citação está se dirigindo a cada pessoa específica que faz parte do povo de Deus, o comando aqui é singular. Se for útil no seu idioma,

você pode usar uma forma que deixe isso claro. Tradução alternativa: "Cada um de vocês, não cometa adultério".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 5.27 (#4)**"Não cometa adultério".**

Se sua língua não usa um substantivo abstrato para a ideia de **adultério**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Não se deite com uma pessoa que não seja o seu próprio cônjuge" ou "Não tenha relações sexuais com uma pessoa que não seja o seu próprio cônjuge".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 5.28 (#1)**"Mas".**

Aqui, a palavra **Mas** introduz um contraste com o que Jesus disse no versículo anterior ([5.27](#)). Jesus não está contradizendo o que ele disse. Em vez disso, ele está tornando isso mais forte. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: "No entanto" ou "Porém".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 5.28 (#2)**"Mas eu lhes digo".**

Jesus usa a cláusula **eu lhes digo** para enfatizar o que está prestes a dizer e para contrastar com o comando que ele citou no versículo anterior ([5.27](#)). Se for útil em seu idioma, você pode expressar o contraste enfático de outra maneira. Tradução alternativa: "ouçam isto" ou "aqui está o que vocês precisam saber".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.28 (#3)**"uma mulher".**

Aqui Jesus implica que esta **mujer** não é a esposa do homem. Se for útil em seu idioma, você pode

tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "outra mulher" ou "uma mulher com quem ele não é casado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.28 (#4)

"e desejar possuí-la".

Aqui, a frase **desejar possuí-la** poderia descrever: (1) o propósito pelo qual o homem está **olhando**. Tradução alternativa: "para desejar ardenteamente se deitar com ela". (2) o resultado do homem **olhando**. Tradução alternativa: "como resultado de que esteja desejando ardenteamente se deitar com ela".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Mateus 5.28 (#5)

"já cometeu adultério".

Se sua língua não usa um substantivo abstrato para a ideia de **adultério**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "já se tornou como alguém se deita com a mulher do próximo" ou "já se deitou com a mulher do próximo".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 5.28 (#6)

"no seu coração".

Na cultura de Mateus, o **coração** é o lugar onde os humanos pensam e sentem. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir **coração** referindo-se ao lugar onde os humanos pensam e sentem em sua cultura ou expressando a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "em seus pensamentos" ou "em seus desejos".

Veja: Metonímia.

Mateus 5.29 (#1)

"Portanto".

Aqui, a palavra **Portanto** introduz um desenvolvimento adicional no que Jesus tem

falado. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um desenvolvimento, ou pode deixar **Portanto** sem tradução. Tradução alternativa: "Porém".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 5.29 (#2)

"o seu" - "você" - "arranque-o" - "jogue-o" - "fora" - "é melhor perder" - "do seu" - "o corpo inteiro".

Embora Jesus esteja falando com muitos discípulos, ele está abordando uma situação individual, então **você** e **seu** são singulares ao longo deste versículo. Mas se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que está falando com um grupo de pessoas, você pode usar as formas plurais **vocês** e **seus** em sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Mateus 5.29 (#3)

"se o seu olho direito faz com que você peque".

Literalmente, se o teu olho direito te escandalizar ou se o teu olho direito te faz tropeçar. Jesus está sugerindo que esta é uma condição hipotética, que as pessoas em sua audiência podem experimentar seu **olho direito** fazendo-as **tropeçar**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma situação que poderia acontecer. Tradução alternativa: "considere esta situação: seu olho direito faz você tropeçar. Se isso acontecesse".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Mateus 5.29 (#4)

"se o seu olho direito faz com que você peque".

Literalmente, se o teu olho direito te escandalizar ou se o teu olho direito te faz tropeçar. Aqui, Jesus fala do **seu olho direito** como se fosse uma pessoa que pudesse fazer **você tropeçar**. Ele quer dizer que o **olho direito** é a parte do corpo que está envolvida no tropeço. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "se é culpa do seu olho direito que você tropeça" ou "se você tropeça com seu olho direito".

Veja: Personificação.

Mateus 5.29 (#5)

"faz com que você peque".

Literalmente, te escandalizar ou te faz tropeçar. Aqui, Jesus está falando de pecar como se fosse **tropeçar**. Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "faz você pecar".

Veja: Metáfora.

Mateus 5.29 (#6)

"arranque-o e jogue-o fora".

Literalmente, arranca-o e atira-o para longe de ti. Aqui Jesus fornece a resposta mais extrema ao pecado. Ele não quer dizer que essa deve ser a maneira normal de lidar com o pecado. Você deve preservar a linguagem extrema que Jesus usa, mas usar uma forma que indique que este é o exemplo mais extremo. Tradução alternativa: "se necessário, você deve até arrancá-lo e jogá-lo fora".

Veja: Hipérbole.

Mateus 5.29 (#7)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma razão pela qual as pessoas devem arrancar os olhos. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para um comando, ou pode deixar **Pois** não traduzido. Tradução alternativa: "Isso porque" ou "De fato".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 5.29 (#8)

"uma parte do seu corpo".

Literalmente, a frase **um dos seus membros** refere-se a uma parte do corpo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "uma das suas partes do corpo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.29 (#9)

"do que".

Aqui, a frase **do que** introduz o resultado de um dos **seus membros** perecendo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um resultado. Tradução alternativa: "impedindo que" ou "a fim de evitar que".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 5.29 (#10)

"do seu corpo do que o corpo inteiro ser atirado no inferno".

Literalmente o texto original grego diz: para que seu corpo inteiro não seja lançado na Geena. Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "para que Deus não lance todo o teu corpo no inferno".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 5.29 (#11)

"inferno".

Literalmente, no texto original grego, Jesus usa o nome **Geena** para se referir ao inferno. Traduza o nome como fez em [5.22](#). Tradução alternativa: "um lugar como o vale de Geena" ou "no inferno, que é como o vale de Geena".

Veja: Metáfora.

Mateus 5.30 (#1)

"Se".

Literalmente, e. Este versículo significa basicamente a mesma coisa que o versículo anterior, mas Jesus usa o exemplo de uma **mão direita** em vez de um "olho direito." Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra diferente de e para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Novamente" ou "Ainda sobre isso".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 5.30 (#2)

"**sua mão**" - "que você" - "**corte-a**" - "**jogue-a**" - "**fora**" - "**do seu corpo**".

Embora Jesus esteja falando com muitos discípulos, ele está abordando uma situação individual, então **você, sua e seu** são singulares ao longo deste versículo. Mas se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que está falando com um grupo de pessoas, você pode usar as formas plurais **vocês, suas e seus** em sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Mateus 5.30 (#3)

"Se a sua mão direita faz com que você peque".

Literalmente, se a tua mão direita te escandalizar ou se a tua mão direita te faz tropeçar. Jesus está sugerindo que esta é uma condição hipotética, que as pessoas em sua audiência podem experimentar **sua mão direita** fazendo-as **tropeçar**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma situação que poderia acontecer. Veja como você traduziu a cláusula semelhante em [5.29](#). Tradução alternativa: "considere esta situação: sua mão direita faz você tropeçar. Se isso acontecesse".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Mateus 5.30 (#4)

"sua mão direita faz com que você peque".

Literalmente, te escandalizar ou te faz tropeçar. Aqui, Jesus fala da **sua mão direita** como se fosse uma pessoa que pudesse fazer **você tropeçar**. Ele quer dizer que a **mão direita** é a parte do corpo envolvida no tropeço. Veja como você traduziu a cláusula semelhante em [5.29](#). Tradução alternativa: "se é culpa da sua mão direita que você tropeça" ou "se você tropeça com sua mão direita".

Veja: Personificação.

Mateus 5.30 (#5)

"que você peque".

Literalmente, te escandalizar ou te faz tropeçar. Aqui, Jesus está falando de pecar como se fosse tropeçar. Veja como você traduziu esta frase em [5.29](#). Tradução alternativa: "faz você pecar".

Veja: Metáfora.

Mateus 5.30 (#6)

"corte-a e jogue-a fora".

Literalmente, atira-a para longe de ti. Aqui Jesus fornece a resposta mais extrema ao pecado. Ele não quer dizer que essa deve ser a maneira normal de lidar com o pecado. Você deve preservar a linguagem extrema que Jesus usa, mas usar uma forma que indique que este é o exemplo mais extremo. Veja como você traduziu o comando semelhante em [5.29](#). Tradução alternativa: "se necessário, você deve até mesmo cortá-la e jogá-la fora!".

Veja: Hipérbole.

Mateus 5.30 (#7)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma razão pela qual as pessoas devem cortar suas mãos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para um comando, ou pode deixar **Pois** não traduzido. Tradução alternativa: "Isso porque" ou "Já que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 5.30 (#8)

"uma parte do seu corpo".

Literalmente, a frase **um dos seus membros** refere-se a uma parte do corpo. Veja como você traduziu essa frase em [5.29](#). Tradução alternativa: "uma das suas partes do corpo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.30 (#9)

"do que".

Aqui, a frase **do que** introduz o resultado de um dos **seus membros** perecendo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um resultado. Tradução alternativa: "que ter" ou "evitando assim que".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 5.30 (#10)

"o corpo inteiro ir para o inferno".

Literalmente, Jesus fala de **todo o seu corpo** como se fosse uma pessoa que pudesse **ir para Geena**. Ele quer dizer que a pessoa acaba em **Geena**, ou no **inferno**, com **todo o seu corpo**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "todo o seu corpo não seria enviado para Geena" ou "Deus não lançaria todo o seu corpo em Geena".

Veja: Personificação.

Mateus 5.30 (#11)

"inferno".

Literalmente, Jesus usa o nome **Geena** para se referir ao inferno. Traduz o nome como você fez em [5.29](#). Tradução alternativa: "um lugar como o vale de Geena" ou "inferno, que é como o vale de Geena".

Veja: Metáfora.

Mateus 5.31 (#1)

"também".

Aqui, a palavra **também** introduz o próximo tópico. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo tópico, ou pode deixar **também** não traduzido. Tradução alternativa: "e ainda".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 5.31 (#2)

"Foi dito também".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você

precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus falando através de Moisés. Tradução alternativa: "E Deus ordenou" ou "E Moisés disse".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 5.31 (#3)

"Foi dito também".

Aqui Jesus resume um mandamento das escrituras do Antigo Testamento, que pode ser encontrado em 24.1. Se for útil para seus leitores, você pode formatar essas palavras de uma maneira diferente e incluir essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "E ainda foi ordenado na lei".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 5.31 (#4)

"dar a ela".

Literalmente, qualquer que deixar. Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa maneira, você pode expressar isso de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "ele precisará dar".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Mateus 5.31 (#5)

"um documento de divórcio".

Literalmente, **certificado de divórcio** ou **carta de desquite**, é um documento escrito que oficializa o divórcio. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de documento, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "um papel escrito que atesta o divórcio".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 5.32 (#1)

"Mas".

Aqui, a palavra **Mas** introduz um contraste com o que Jesus disse no versículo anterior ([5.31](#)). Jesus não está contradizendo o que ele disse. Em vez

disso, ele está tornando isso mais forte. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: "No entanto" ou "Porém".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 5.32 (#2)

"Mas eu lhes digo".

Jesus usa a cláusula **Mas eu lhes digo** para enfatizar o que está prestes a dizer e para contrastar com o comando que ele citou no versículo anterior ([5.31](#)). Veja como você traduziu a mesma frase em [5.28](#). Tradução alternativa: "ouçam isto" ou "aqui está o que vocês precisam saber".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.32 (#3)

"todo homem que mandar a sua esposa embora, a não ser em caso de adultério, será culpado de fazer com que ela se torne adúltera".

Se parecer em seu idioma que Jesus estava fazendo uma declaração aqui e depois se contradizendo, você poderia reformular isso para evitar o uso de uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "a única vez que um homem tem permissão para se divorciar de sua esposa é quando há um relato de imoralidade sexual. Caso contrário, quando ele se divorcia dela, ele a faz cometer adultério".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Mateus 5.32 (#4)

"a não ser em caso de adultério".

Aqui Jesus implica que o **caso** é sobre a esposa ter feito algo que é sexualmente imoral. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "um relato de que ela tem sido sexualmente imoral".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.32 (#5)

"adultério".

No texto original grego, Jesus usa uma palavra que literalmente quer dizer **imoralidade sexual**. Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia por trás da **imoralidade**, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "ter se deitado com outrem" ou "ter se relacionado sexualmente com outro(a) que não o seu cônjuge".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 5.32 (#6)

"será culpado de fazer com que ela se torne adúltera".

Aqui, a frase **será culpado de fazer com que ela se torne adúltera** poderia implicar que: (1) a esposa se casa novamente, já que isso era esperado na cultura de Mateus. Quando ela o faz, ela comete adultério. Tradução alternativa: "leva-a a cometer adultério quando ela se casa com outro homem". (2) o homem se casa novamente, já que isso era esperado na cultura de Mateus. Quando ele o faz, ele torna sua esposa anterior vítima de **adultério**. Tradução alternativa: "comete adultério contra ela quando ele se casa com outra mulher".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.32 (#7)

"se torne adúltera" - "também cometerá adultério".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **adultério**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "de fazê-la romper sua aliança... também estará traindo seu compromisso" ou "por induzi-la à infidelidade... também estará sendo infiel".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 5.32 (#8)

"E o homem que casar com ela".

Literalmente, é qualquer que casar com a repudiada. Se o seu idioma não usa a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem realizou a ação, fica claro pelo contexto que foi o marido da mulher. Tradução alternativa: “e qualquer que tenha sido unido à repudiada”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 5.33 (#1)

“Vocês ouviram o que foi dito”.

Literalmente, outrossim. Aqui, a palavra **outrossim** introduz um novo grupo de contrastes entre o que os discípulos ouviram e o que Jesus lhes diz. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma segunda seção semelhante, ou pode deixar **outrossim** sem tradução. Tradução alternativa: “Além disso” ou “E ainda”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 5.33 (#2)

“o que foi dito aos seus antepassados”.

Literalmente, foi dito aos antigos. Aqui Jesus resume vários mandamentos do Antigo Testamento que exigem que as pessoas cumpram o que prometeram fazer. Se for útil em seu idioma, você pode esclarecer que Jesus está resumindo mandamentos das Escrituras do Antigo Testamento. Tradução alternativa: “o que foi dito aos antigos na Lei”.

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 5.33 (#3)

“foi dito”.

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus falando através de Moisés. Tradução alternativa: “o que Deus declarou” ou “o que Moisés disse”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 5.33 (#4)

“aos seus antepassados”.

Literalmente, **aos antigos**. Refere-se aos ancestrais do povo judeu com quem Jesus estava falando. A frase refere-se mais especificamente aos israelitas que receberam a lei no Monte Sinai. Veja como você traduziu a frase em [5.21](#). Tradução alternativa: “aos israelitas que viveram há muito tempo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.33 (#5)

“Não quebre a sua promessa, mas cumpra o que você jurou ao Senhor que ia fazer”.

Como o autor da citação está se dirigindo a cada pessoa específica que faz parte do povo de Deus, o comando aqui é singular. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que deixe isso claro. Tradução alternativa: “Cada um entre vocês, não quebre um juramento, mas cumpra-o perante o Senhor”.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Mateus 5.33 (#6)

“Não quebre a sua promessa”.

Literalmente, o comando **Não quebre um juramento** pode estar proibindo as pessoas de: (1) jurar fazer algo e depois não fazer. Tradução alternativa: “Não deixe de cumprir o que você disse em um juramento”. (2) jurar que algo é verdade quando não é. Tradução alternativa: “Não jure falsamente” ou “Não use um juramento para dizer que algo falso é realmente verdadeiro”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.33 (#7)

“mas”.

Aqui a palavra **mas** introduz o que fazer em vez de quebrar um juramento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza

esse tipo de contraste. Tradução alternativa: “em vez disso”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 5.33 (#8)

“cumpre o que você jurou ao Senhor”.

Aqui, a frase **cumpre o que você jurou ao Senhor** significa que as pessoas devem fazer o que prometeram **ao Senhor** que fariam. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma cláusula equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “realize o que você disse em seu juramento ao Senhor”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 5.34 (#1)

“Mas”.

Aqui, a palavra **Mas** introduz um contraste com o que Jesus disse no versículo anterior ([5.33](#)). Jesus não está contradizendo o que ele disse. Em vez disso, ele está adicionando novas informações. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: “Porém” ou “Ainda assim”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 5.34 (#2)

“eu lhes digo: não jurem”.

Jesus usa a cláusula **eu lhes digo** para enfatizar o que está prestes a dizer e para contrastar com o que “foi dito aos seus antepassados” ([5.33](#)). Se for útil em seu idioma, você pode expressar o contraste enfático de outra maneira. Tradução alternativa: “ouçam isto: não jurem” ou “aqui está o que você precisa saber: não jurem”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.34 (#3)

“de jeito nenhum. Não jurem pelo céu, pois é o trono de Deus”.

Aqui, a palavra **pois** introduz uma razão pela qual as pessoas não devem jurar **pelo céu**. Se for útil no seu idioma, você pode colocar a razão antes do comando. Tradução alternativa: “de jeito nenhum. O céu é o trono de Deus, então não jure por ele”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 5.34 (#4)

“é o trono de Deus”.

Aqui, Jesus fala do **céu** como se fosse **o trono de Deus**. Ele quer dizer que o **céu** é o lugar de onde Deus governa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “é o lugar de onde Deus dirige o universo” ou “é o lugar de onde Deus governa”.

Veja: Metáfora.

Mateus 5.35 (#1)

“nem pela terra, pois é o estrado onde ele descansa os seus pés”.

Aqui, a palavra **pois** introduz uma razão pela qual as pessoas não devem jurar **pela terra**. Se for útil em seu idioma, você pode colocar a razão antes do comando. Tradução alternativa: “e a terra é o estrado para seus pés, então não jure por ela também”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 5.35 (#2)

“é o estrado onde ele descansa os seus pés”.

Literalmente, é o escabelo de seus pés. Aqui, Jesus fala da **terra** como se fosse **um escabelo para seus pés**. Ele quer dizer que a **terra** é um lugar sobre o qual Deus governa. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “é onde Deus exerce sua autoridade” ou “é o lugar sobre o qual Deus governa”.

Veja: Metáfora.

Mateus 5.35 (#3)

"nem por Jerusalém, pois é a cidade do grande Rei".

Aqui, a palavra **pois** introduz uma razão pela qual as pessoas não devem jurar **por Jerusalém**. Se for útil em seu idioma, você pode colocar a razão antes do comando. Tradução alternativa: "e Jerusalém é a cidade do grande Rei, então não jure por ela também".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 5.35 (#4)

"a cidade do grande Rei".

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever uma **cidade** que pertence ao **grande Rei**. É a **cidade** onde o **grande Rei** está presente de uma maneira especial. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: "a cidade onde o grande Rei está presente" ou "a cidade que o grande Rei possui".

Veja: Posse.

Mateus 5.35 (#5)

"do grande Rei".

Aqui Jesus implica que **o grande Rei** é Deus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "de Deus, o grande Rei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.36 (#1)

"Não jurem nem mesmo pela sua cabeça, pois vocês não podem fazer com que um só fio dos seus cabelos fique branco ou preto".

Aqui, a palavra **pois** introduz uma razão pela qual as pessoas não devem jurar pela sua **cabeça**. Se for útil no seu idioma, você pode colocar a razão antes do comando. Tradução alternativa: "Além disso, você não é capaz de fazer um cabelo da sua cabeça ficar branco ou preto, então você não deve jurar pela sua cabeça".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 5.36 (#2)

"Não jurem nem" - "sua" - "vocês não podem".

No idioma original, embora Jesus esteja falando com muitos discípulos, ele literalmente está abordando uma situação individual, então **vocês** e **sua** são singulares da segunda pessoa ao longo deste versículo. Mas se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que estava falando com um grupo de pessoas, você poderia usar as formas plurais **vocês** e **suas** em sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Mateus 5.36 (#3)

"um só fio dos seus cabelos".

Literalmente, um cabelo. Aqui Jesus implica que este **fio de cabelo** está na cabeça de uma pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "um cabelo na sua cabeça".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.37 (#1)

"Que".

Literalmente, porém. Aqui, a palavra **porém** introduz um contraste com o que Jesus diz aos discípulos para não fazerem no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **porém** não traduzido. Tradução alternativa: "Em vez disso" ou "Mas".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 5.37 (#2)

"Que o 'sim' de vocês seja".

Literalmente, o vosso falar. Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa maneira, você pode expressar isso de outra forma que seja

natural no seu idioma. Tradução alternativa: “sua palavra deve ser” ou “você deve apenas dizer”.

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Mateus 5.37 (#3)

“o ‘sim’ de vocês”.

Literalmente, o vosso falar. Aqui, **o vosso falar** representa o que uma pessoa diz usando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “Seja, então, o que você fala”.

Veja: Metonímia.

Mateus 5.37 (#4)

“Que o ‘sim’ de vocês seja sim, e o ‘não’, não”.

Literalmente, sim, sim; não, não. Aqui Jesus implica que uma pessoa está usando a palavra **sim** para fazer uma promessa de dizer ou fazer algo e a palavra **não** para fazer uma promessa de não dizer ou fazer algo. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “sim, eu farei” ou ‘não, eu não farei’”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.37 (#5)

“qualquer coisa a mais que disserem”.

Aqui Jesus está se referindo a dizer qualquer coisa além de **sim** ou **não** ao fazer uma promessa. Ele está se referindo particularmente a jurar um juramento. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “usando mais palavras em sua promessa” ou “includo um juramento”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.37 (#6)

“vem do Maligno”.

Literalmente, é de procedência maligna. Aqui, a frase **vem do maligno** pode se referir a: (1) o

diabo, ou Satanás. Tradução alternativa: “vem do diabo”. (2) **o mal** em geral. Tradução alternativa: “procede de uma fonte maligna” ou “vem do que é mal”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.38 (#1)

“o que foi dito”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode declarar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “o que Deus ordenou” ou “o que Moisés disse”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 5.38 (#2)

“o que foi dito”.

Aqui Jesus cita as escrituras do Antigo Testamento. Estas palavras podem ser encontradas em 21.24; 24.20; e 19.21. Se for útil para seus leitores, você pode formatar essas palavras de uma maneira diferente e incluir essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: “o que foi ordenado na lei”.

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 5.38 (#3)

“Olho por olho, dente por dente”.

Aqui Jesus implica que este mandamento trata da maneira correta de punir as pessoas quando elas ferem outras. O mandamento indica que a punição deve corresponder ao que a pessoa fez para machucar outra pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Se alguém feriu o olho de outra pessoa, seu olho deve ser ferido como punição; se alguém feriu o dente de outra pessoa, seu dente deve ser ferido como punição” ou “Se você ferir o olho de alguém, seu olho será ferido; se você ferir o dente de alguém, seu dente será ferido”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.39 (#1)

"Mas".

Aqui, a palavra **Mas** introduz um contraste com o que Jesus disse no versículo anterior ([5.38](#)). Jesus não está contradizendo o que ele disse. Em vez disso, ele está adicionando novas informações. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: "No entanto" ou "Porém".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 5.39 (#2)

"eu lhes digo: não se vinguem".

Jesus usa a cláusula **eu lhes digo** para enfatizar o que está prestes a dizer e para contrastar com o que ele citou no versículo anterior ([5.38](#)). Se for útil em seu idioma, você pode expressar o contraste enfático de outra maneira. Tradução alternativa: "ouçam isto: não resistam" ou "aqui está o que vocês precisam saber: não resistam".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.39 (#3)

"vinguem".

Literalmente, a palavra **resistais** pode se referir a: (1) tentar impedir alguém de fazer algo. Tradução alternativa: "se oponham". (2) tentar revidar ou se vingar. Tradução alternativa: "revidem" ou "se vinguem de".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.39 (#4)

"dos que fazem mal a vocês".

Literalmente, a palavra **mal** pode se referir a: (1) qualquer pessoa que age de maneira **maligna**. Tradução alternativa: "uma pessoa má" ou "qualquer pessoa que é má". (2) qualquer ação ou coisa que é **maligna**. Tradução alternativa: "qualquer coisa má" ou "ações malignas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.39 (#5)

"Se alguém lhe der um tapa na cara, vire o outro lado para ele bater também".

Jesus está usando uma situação hipotética para ensinar. Use um método comum em seu idioma para introduzir uma situação hipotética. Tradução alternativa: "se alguém te bater na face direita, você deve oferecer a outra também".

Veja: Situações hipotéticas.

Mateus 5.39 (#6)

"lhe" - "vire".

Embora Jesus esteja falando com muitos discípulos, ele está abordando uma situação individual, então **lhe** é singular ao longo desta frase. Mas se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que está falando com um grupo de pessoas, você pode usar a forma plural **lhes** em sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Mateus 5.39 (#7)

"vire o outro lado para ele bater também".

Literalmente, oferece-lhe também a outra. Aqui Jesus implica que virar o **outro** lado **para ele** permitirá que a pessoa golpeie essa **outra** face. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "vire para ele a outra para que ele possa golpeá-la também".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.39 (#8)

"para ele".

Embora o termo **ele** seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "para ele ou ela".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 5.40 (#1)

"Se alguém processar você para tomar a sua túnica, deixe que leve também a capa".

Literalmente, e ao que quiser pleitear contigo e tirar-te a vestimenta, larga-lhe também a capa. Jesus está usando uma situação hipotética para ensinar. Use um método comum em seu idioma para introduzir uma situação hipotética. Tradução alternativa: "se alguém quiser julgar você e tirar sua túnica, você deve deixar que ele também leve seu manto".

Veja: Situações hipotéticas.

Mateus 5.40 (#2)

"Se alguém processar você".

Literalmente, e ao que quiser pleitear contigo. Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **processar** ou **pleitear**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "e se alguém quiser julgá-lo" ou "caso você seja julgado".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 5.40 (#3)

"você" - "sua" - "deixe" - "que leve também".

Embora Jesus esteja falando com muitos discípulos, ele está abordando uma situação individual, então **você** e **sua** são singulares ao longo deste versículo. Mas se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que está falando com um grupo de pessoas, você pode usar as formas plurais **vocês** e **suas** em sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Mateus 5.40 (#4)

"para tomar a sua túnica".

Literalmente, e ao que quiser pleitear contigo e tirar-te a vestimenta. Aqui, a palavra **para** introduz o resultado do **processo** sendo **movido contra você**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que torne isso mais explícito.

Tradução alternativa: "com o objetivo de tirar sua túnica".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 5.40 (#5)

"túnica" - "capa".

A **túnica** era usada próxima ao corpo, como uma camisa pesada ou um suéter. A **capa**, a mais valiosa das duas, era usada sobre a **túnica** para aquecer e podia ser usada como um cobertor para aquecer à noite. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esses tipos de vestimentas, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "roupa interna... roupa externa".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 5.40 (#6)

"que leve".

Literalmente, larga-lhe. Embora o termo **lhe** seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "ele ou ela".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 5.41 (#1)

"Se um dos soldados estrangeiros forçá-lo a carregar uma carga um quilômetro, carregue-a dois quilômetros".

Literalmente, e, se qualquer te obrigar a caminhar uma milha, vai com ele duas. Jesus está usando uma situação hipotética para ensinar. Use um método natural em seu idioma para introduzir uma situação hipotética. Tradução alternativa: "É possível que alguém te imponha a caminhar um tanto; acompanhe a pessoa por duas vezes essa distância".

Veja: Situações hipotéticas.

Mateus 5.41 (#2)**"forçá-lo a carregar".**

Aqui, a frase forçá-lo a carregar refere-se a uma pessoa em autoridade forçando outra pessoa a carregar sua mochila ou pertences. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que torne essa ideia explícita. Tradução alternativa: "se alguém forçá-lo a carregar sua mochila" ou "se alguém o fizer agir como seu carregador".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.41 (#3)**"forçá-lo" - "carregue-a".**

Embora Jesus esteja falando com muitos discípulos, ele está abordando uma situação individual, então o pronome **você**, que está oculto, é singular ao longo deste versículo. Mas se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que está falando com um grupo de pessoas, você pode usar a forma plural **vocês** em sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Mateus 5.41 (#4)**"um quilômetro".**

Literalmente, **uma milha** refere-se à milha romana, que era 1.000 passos. Em medidas modernas, isso é cerca de ou 1.480 metros. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso em termos de medidas modernas, seja no texto ou em uma nota de rodapé. Não é importante para o significado da passagem ser preciso sobre a distância, então você pode usar números arredondados. Tradução alternativa: "por um quilômetro".

Veja: Distância bíblica.

Mateus 5.41 (#5)**"carregue-a dois quilômetros".**

Literalmente, vai com ele duas. Jesus está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no

seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "vá com ele duas milhas" ou "vá com ele dois quilômetros".

Veja: Elipse.

Mateus 5.41 (#6)**"carregue-a".**

Literalmente, vai com ele. Embora o termo **ele** seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "ele ou ela".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 5.42 (#1)**"Se alguém lhe pedir alguma coisa, dê".**

Aqui Jesus não especifica o que a pessoa está **pedindo** ou o que deve ser dado. Ele faz isso para incluir muitas coisas que uma pessoa pode pedir. Se for útil no seu idioma, você pode incluir um objeto genérico ou geral. Tradução alternativa: "Dê a quem lhe pedir qualquer coisa" ou "Quando uma pessoa lhe pedir qualquer coisa, dê a ela".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.42 (#2)**"lhe" - "dê" - "lhe" - "empreste".**

Literalmente, dá a quem te pedir e não te desvies daquele que quiser que lhe emprestes. Embora Jesus esteja falando a muitos discípulos, ele está abordando uma situação individual, então **lhe** é singular ao longo deste versículo. Mas se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que estava falando com um grupo de pessoas, você poderia usar a forma plural **lhes** em sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Mateus 5.42 (#3)

"Se alguém lhe pedir alguma coisa, dê; e, se alguém lhe pedir emprestado, empreste".

Seguindo a tradução da ARC, "Dá a quem te pedir e não te desvies daquele que quiser que lhe emprestes". Aqui Jesus fala sobre recusar ajudar alguém como se fosse virar as costas para essa pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "não recuse" ou "não rejeite".

Veja: Metáfora.

Mateus 5.42 (#4)

"lhe pedir emprestado".

Aqui, a palavra **emprestar** geralmente indica pegar dinheiro emprestado. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "pegar dinheiro emprestado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.43 (#1)

"o que foi dito".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode declarar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "o que Deus ordenou" ou "o que Moisés disse"

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 5.43 (#2)

"o que foi dito".

Aqui Jesus cita as escrituras do Antigo Testamento. Literalmente, as palavras **Amarás o teu próximo** são de 19.18. As palavras **aborrecerás o teu inimigo** são o que algumas pessoas diriam além da citação do Antigo Testamento. Se for útil para seus leitores, você pode formatar essas palavras de uma maneira diferente e incluir essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "as pessoas frequentemente citam a lei também dizendo".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 5.43 (#3)

"Ame os seus amigos e odeie os seus inimigos".

Literalmente, Amarás o teu próximo e aborrecerás o teu inimigo. Como o autor da citação está se dirigindo a cada pessoa específica que faz parte do povo de Deus, o comando aqui é singular. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que deixe isso claro. Tradução alternativa: "Cada um de vocês, ame seu próximo e odeie seu inimigo".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 5.43 (#4)

"os seus amigos" - "seus inimigos".

Literalmente, as palavras **próximo** e **inimigo** representam vizinhos e inimigos em geral, não um vizinho ou inimigo específico. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão mais natural. Tradução alternativa: "cada um dos que estão próximo de vocês... cada um dos seus inimigos".

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 5.43 (#5)

"os seus amigos".

Literalmente, o teu próximo. Aqui Jesus se refere a qualquer membro da comunidade ou grupo como **próximo**. Ele não está se referindo apenas às pessoas que moram nas proximidades. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "seus compatriotas" ou "todos que pertencem ao seu grupo".

Veja: Metáfora.

Mateus 5.44 (#1)

"Mas".

Aqui, a palavra **Mas** introduz um contraste com o que Jesus disse no versículo anterior ([5.43](#)). Jesus não está contradizendo o que Deus disse sobre amar os vizinhos, mas ele está contradizendo o que

algumas pessoas dizem sobre odiar os inimigos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: "no entanto" ou "porém".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 5.44 (#2)

"eu lhes digo".

Jesus usa a cláusula **eu lhes digo** para enfatizar o que está prestes a dizer e para contrastar com o que ele citou no versículo anterior ([5.43](#)). Se for útil em seu idioma, você pode expressar o contraste enfático de outra maneira. Tradução alternativa: "ouça isto" ou "aqui está o que você precisa saber".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.44 (#3)

"os seus inimigos e orem".

Literalmente, a vossos inimigos, bendizei. Muitos manuscritos antigos incluem apenas esses dois comandos neste versículo. A ARC segue essa leitura. Outros manuscritos antigos incluem os comandos "abençoem os que vos amaldiçoam, façam o bem aos que vos odeiam" entre as palavras **inimigos** e **e**. Se existir uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura que ela usa. Se não existir uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 5.45 (#1)

"para que".

As palavras de ligação **para que** introduzem uma relação de objetivo ou propósito. O propósito de amar os inimigos e orar pelos perseguidores (veja [5.44](#)) é para que **se tornem filhos do Pai de vocês**. Use um conector em seu idioma que deixe claro que este é o propósito. Tradução alternativa: "a fim de que".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Mateus 5.45 (#2)

"filhos do Pai de vocês".

Literalmente, filhos do Pai. Jesus fala de seus discípulos como se Deus fosse seu **Pai** físico. Ele quer dizer que eles têm uma relação de pai e filho com Deus, o que indica que eles agem ou se comportam como Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "filhos espirituais de seu Pai espiritual" ou "como Deus, a quem vocês podem chamar de Pai".

Veja: Metáfora.

Mateus 5.45 (#3)

"do Pai de vocês".

Pai é um título importante para a primeira pessoa da Trindade. Ele também é o **Pai** de Jesus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Mateus 5.45 (#4)

"que está no céu".

Aqui, a frase **que está no céu** identifica o local onde Deus **o Pai** está especialmente presente e de onde ele governa. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "que governa dos céus".

Veja: Metonímia.

Mateus 5.45 (#5)

"Porque".

Aqui, a palavra **Porque** introduz uma razão pela qual aqueles que tratam bem seus inimigos serão **filhos de seu Pai**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirmação, ou pode deixar **Porque** sem tradução. Tradução alternativa: "Vocês serão seus filhos porque" ou "Isso é porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 5.45 (#6)

"os bons e sobre os maus" - "os que fazem o bem como para os que fazem o mal".

Literalmente, porque faz que o seu sol se levante sobre maus e bons e a chuva desça sobre justos e injustos. Na primeira cláusula, Jesus menciona a pessoa má primeiro, mas na segunda cláusula ele menciona a pessoa má em segundo lugar. Essa estrutura soava bem em sua cultura. Se o seu idioma não usaria essa estrutura, você poderia se referir consistentemente à pessoa má ou à pessoa boa primeiro. Tradução alternativa: "os bons e os maus... os justos e os injustos" ou "os maus e os bons... os injustos e os justos"

Veja: Estrutura de informação.

Mateus 5.45 (#7)

"tanto para os que fazem o bem como para os que fazem o mal".

Jesus está utilizando os termos "**bem**" e "**mal**" como substantivos, referindo-se às pessoas que são caracterizadas por essas ações. Isso é um exemplo de adjetivos substantivados. A frase "**tanto para os que fazem o bem como para os que fazem o mal**" se refere a dois grupos: aqueles que praticam o bem e aqueles que praticam o mal. Se a sua língua não usar adjetivos dessa forma, você pode traduzir essas palavras para expressões equivalentes, como: "pessoas boas e pessoas más" ou "pessoas justas e pessoas injustas".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 5.46 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz mais suporte ao comando de Jesus para amar os inimigos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza suporte para uma afirmação, ou pode deixar **Pois** não traduzido. Tradução alternativa: "Você deve amar seus inimigos **pois**" ou "Você deve fazer o que estou dizendo **já que**".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 5.46 (#2)

"por que esperam que Deus lhes dê alguma recompensa?"

Jesus usa essa pergunta para mostrar que pessoas que só amam aqueles que as amam não receberão nenhuma **recompensa**. Se em seu idioma a forma de pergunta não for apropriada para esse propósito, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Você não receberá recompensa se amar apenas aqueles que o amam". ou "Não há recompensa para quem ama apenas os que o amam!"

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 5.46 (#3)

"Até os cobradores de impostos amam as pessoas que os amam!".

Jesus usa esta exclamação para mostrar que **Até os cobradores de impostos**, que muitas vezes eram considerados pessoas sem amor, amam as pessoas que os amam. Se você não usaria a forma de exclamação ou afirmação para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma pergunta. Tradução alternativa: "Até os cobradores de impostos não fazem o mesmo?" ou "Até os cobradores de impostos não fazem exatamente isso?".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 5.47 (#1)

"seus amigos"

Jesus está usando o termo **amigos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "companheiros, discípulos" ou "outros crentes".

Veja: Metáfora.

Mateus 5.47 (#2)

"amigos"

Embora o termo **amigos** seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se você

mantiver a metáfora na sua tradução, e se for útil na sua língua, você pode dizer “amigos e amigas” para indicar isso.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 5.47 (#3)

“o que é que estão fazendo de mais?”.

Jesus usa essa pergunta para mostrar que pessoas que **falam** somente com os seus **amigos** não estão fazendo nada **demais**. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “Você não está fazendo nada de extraordinário”. ou “você não fez nada além do comum!”

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 5.47 (#4)

“mais”

Aqui Jesus implica que eles não estão fazendo nada de **mais** do que as pessoas que não conhecem a Deus fazem. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “mais do que qualquer outra pessoa” ou “mais do que as pessoas que não conhecem a Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 5.47 (#5)

“Até os pagãos fazem isso!”

Jesus usa essa exclamação para mostrar que até mesmo **os pagãos**, que não conhecem a Deus, falam com seus amigos. Se você não usaria a forma de exclamação para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma pergunta. Tradução alternativa: “Até os pagãos não fazem a mesma coisa?” ou “Até os pagãos não fazem exatamente isso?”

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 5.47 (#6)

“os pagãos”

Muitos manuscritos antigos leem **os pagãos**. A NTLH segue essa leitura. Outros manuscritos antigos leem “os cobradores de impostos.” Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela usa. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 5.48 (#1)

“Portanto”.

Aqui, a palavra **Portanto** introduz a conclusão do que Jesus tem dito aos seus discípulos sobre como viver. Ele pode estar concluindo tudo o que disse em [5.21-47](#), ou pode estar concluindo apenas o que disse em [5.43-47](#). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma conclusão. Tradução alternativa: “Então” ou “Em resumo”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 5.48 (#2)

“o Pai de vocês”.

Esta é uma expressão figurativa. Deus não é o **Pai** dos humanos da mesma forma real que ele é o Pai de Jesus. Mesmo assim, provavelmente seria melhor traduzir **Pai** com a mesma palavra que sua língua naturalmente usaria para se referir a um pai humano. Se for útil para seus leitores, você pode indicar que isso significa Deus. Tradução alternativa: “Deus o Pai celestial de vocês”.

Veja: Metáfora.

Mateus 6.1 (#1)

“Agora”.

Aqui, a palavra **Agora** no original introduz o próximo tópico. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo tópico, ou pode deixar **Agora** sem tradução. Tradução alternativa: “Próximo”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 6.1 (#2)**"seus deveres".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **deveres**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o que é justo para religião" ou "seus atos religiosos".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 6.1 (#3)**"em público".**

Embora o termo **público** seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "diante dos homens e mulheres".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 6.1 (#4)**"serem vistos".**

Aqui, a frase **serem vistos** refere-se a ser reconhecido ou elogiado. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "ser elogiado" ou "ser honrado".

Veja: Metonímia.

Mateus 6.1 (#5)**"serem vistos pelos outros".**

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "para que eles vejam você".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 6.1 (#6)**"Se vocês agirem assim".**

Aqui, a frase **se vocês agirem assim** introduz um contraste que especifica o que acontecerá se as pessoas desobedecerem ao comando na primeira parte do versículo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: "mas se você desobedecer a este comando" ou "porque se você agir dessa maneira".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 6.1 (#7)**"Pai de vocês, que está no céu".**

Jesus fala de seus discípulos como se Deus fosse seu **Pai** físico. Ele quer dizer que eles têm uma relação de pai e filho com Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "seu Pai espiritual" ou "Deus, que é como um Pai para você".

Veja: Metáfora.

Mateus 6.1 (#8)**"no céu".**

Aqui, a frase nos céus identifica o local em que Deus Pai está especialmente presente e de onde ele governa. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "que está nos céus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.2 (#1)**"Quando".**

Aqui, a palavra **Então**, presente no original, introduz uma aplicação do princípio geral que Jesus deu em [6.1](#). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma aplicação. Tradução alternativa: "Portanto".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 6.2 (#2)

"quando você der alguma coisa a uma pessoa necessitada, não fique contando o que fez".

Embora Jesus esteja falando com muitos discípulos, ele está abordando uma situação individual, então **você** é singular ao longo desta frase. Mas se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que está falando com um grupo de pessoas, você pode usar as formas plurais de **você** e **você mesmo** em sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Mateus 6.2 (#3)

"não fique contando o que fez".

Aqui, Jesus poderia estar se referindo a: (1) como as pessoas realmente faziam questão de anunciar publicamente que estavam dando esmolas, um exemplo extremo de chamar a atenção para si mesmas. Uma tradução alternativa poderia ser: "não faça um anúncio público antes de você dar a esmola". (2) como as pessoas se empenham em chamar atenção para si mesmas quando dão esmolas, sendo descrito por Jesus como se estivessem fazendo um grande alarde. Traduções alternativas poderiam incluir: "não chame atenção para si mesmo" ou "não anuncie publicamente o que faz, como se estivesse fazendo um grande alarde".

Veja: Metáfora.

Mateus 6.2 (#4)

"não fique contando o que fez".

Aqui, Jesus está ensinando que algumas pessoas, ao dar algo a um necessitado, fazem questão de chamar atenção para si, buscando reconhecimento público por suas ações, como está indicado na versão ARC: **"não toque trombeta diante de ti"**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais clara. Tradução alternativa: "não faça questão de ser visto ou elogiado ao ajudar alguém".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.2 (#5)

"nas sinagogas e nas ruas".

Esses locais eram lugares públicos onde muitas pessoas ouviriam a **trombeta** segundo a versão da

ARC. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "em áreas públicas como sinagogas e ruas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.2 (#6)

"para serem elogiados pelos outros".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "para que as pessoas os elogiem" ou "para que sejam glorificados pelos homens".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 6.2 (#7)

"outros".

Embora o termo **outros** seja neutro, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "para serem elogiados por outras pessoas" ou "para receberem aprovação de homens e mulheres".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 6.2 (#8)

"eles já receberam a sua recompensa".

Aqui Jesus quer dizer que eles já receberam toda a sua **recompensa** dos **outros**, e Deus não os recompensará mais. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "eles já receberam toda a recompensa que vão obter" ou "Deus não lhes dará nenhuma recompensa além dessa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.3 (#1)

"você" - "seu".

Embora Jesus esteja falando com muitos discípulos, ele está abordando uma situação individual, então **você e seu** são singulares ao longo deste versículo. Mas se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que está falando com um grupo de pessoas, você pode usar as formas plurais de **você e seu** em sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Mateus 6.3 (#2)

"ajudar alguma pessoa necessitada".

Aqui, a frase **ajudar alguma pessoa necessitada** identifica a situação em que as pessoas devem seguir este comando. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que torne essa relação mais clara. Tradução alternativa: "sempre que você ajudar alguma pessoa necessitada" ou "enquanto você estiver ajudando uma pessoa necessitada".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Mateus 6.3 (#3)

"faça isso de tal modo que nem mesmo o seu amigo mais íntimo fique sabendo do que você fez".

Aqui Jesus fala de fazer o bem de maneira tão discreta que nem mesmo a pessoa mais próxima a você, como **o seu amigo mais íntimo, fique sabendo do que você fez**. A ideia é que suas boas ações não sejam feitas para obter reconhecimento, mas com sinceridade e humildade. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem que transmita essa mesma ideia, ou declarar de forma clara. Tradução alternativa: "não deixe nem seu melhor amigo saber o que você está fazendo" ou "faça isso de forma tão reservada que ninguém próximo de você descobriria".

Veja: Personificação.

Mateus 6.4 (#1)

"Isso".

Aqui, a palavra **isso** introduz o ato de fazer algo em segredo, apontando para o propósito de que o Pai celestial verá a ação oculta e dará a recompensa. Se

for útil no seu idioma, você pode ajustar essa ideia, usando uma palavra ou frase que introduza o propósito de forma clara. Tradução alternativa: "Isso deve ser feito em segredo a fim de que o Pai veja" ou "Isso deve ser feito discretamente para que o Pai recompense".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Mateus 6.4 (#2)

"seu Pai".

Esta é uma expressão figurativa. Deus não é o **Pai** dos humanos da mesma maneira real que ele é o Pai de Jesus. Mesmo assim, provavelmente seria melhor traduzir Pai com a mesma palavra que sua língua naturalmente usaria para se referir a um pai humano. Se for útil para seus leitores, você pode indicar que isso significa Deus. Tradução alternativa: "Deus, que é seu Pai".

Veja: Metáfora.

Mateus 6.4 (#3)

"lhe dará a recompensa".

Muitos manuscritos antigos dizem **lhe dará a recompensa**. A NTLH segue essa leitura. Outros manuscritos antigos dizem "recompensará você em público". Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela utiliza. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 6.5 (#1)

"Quando vocês orarem, não seja".

Embora Jesus esteja falando com um grupo de discípulos, ele se dirige a todos eles como um coletivo, utilizando a forma plural **vocês**. No entanto, se em seu idioma for mais natural usar o singular ao falar diretamente com cada pessoa do grupo, você pode adaptar para a forma singular de **você** em sua tradução.

Veja: Formas de "você".

Mateus 6.5 (#2)**"Eles gostam de orar de pé".**

Aqui, Jesus diz que eles **gostam de orar de pé** em lugares públicos, não simplesmente que eles **gostam de orar** em geral. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “eles gostam de orar publicamente, por exemplo, em pé”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6:5 (#3)**"nas sinagogas e nas esquinas das ruas".**

Esses locais eram lugares públicos onde muitas pessoas ouviam as orações. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “em áreas públicas como sinagogas e esquinas das ruas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.5 (#4)**"para serem vistos pelos outros".**

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “os homens podem vê-los”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 6.5 (#5)**"para serem vistos".**

Aqui Jesus implica não apenas que essas pessoas querem ser **vistas**, mas também que querem ser honradas ou elogiadas. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “eles podem ser vistos e honrados” ou “eles podem ser vistos e elogiados”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.5 (#6)**"pelos outros".**

Embora o termo **outros** seja neutro, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: “homens e mulheres” ou “pessoas”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 6.5 (#7)**"eles já receberam sua recompensa".**

Aqui Jesus quer dizer que eles já receberam toda a sua **recompensa** dos outros, e Deus não os recompensará mais. Veja como você traduziu esta cláusula em [6.2](#). Tradução alternativa: “eles já receberam toda a recompensa que vão receber” ou “Deus não lhes dará nenhuma recompensa além dessa”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.6 (#1)**"Mas você".**

Aqui, a frase **Mas você** introduz o que Jesus quer que cada um de seus discípulos faça em contraste com o que os “hipócritas” fazem, que ele descreveu no versículo anterior ([6.5](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: “Quanto a você, no entanto”.

Veja: Conectar — Relacionamento de contraste.

Mateus 6.6 (#2)**"você" - "seu".**

Embora Jesus esteja falando a muitos discípulos, ele está abordando uma situação individual, então **você** e **seu** são singulares ao longo deste versículo. Mas se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que estava falando a um grupo de pessoas, você poderia usar as formas plurais de **você** e **seu** em sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Mateus 6.6 (#3)

"**seu quarto**".

O **quarto** era um cômodo pequeno e privado em uma casa. Poderia ser uma sala ou um depósito. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de cômodo, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "sua área privada" ou "seu próprio quarto".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 6.6 (#4)

"**ao seu Pai**".

Esta é uma expressão figurativa. Deus não é o **Pai** dos humanos da mesma maneira real que ele é o Pai de Jesus. Mesmo assim, provavelmente seria melhor traduzir **Pai** com a mesma palavra que sua língua naturalmente usaria para se referir a um pai humano. Se for útil para seus leitores, você pode indicar que isso significa Deus. Tradução alternativa: "para Deus, que é seu Pai,... Deus, que é seu Pai".

Veja: Metáfora.

Mateus 6.6 (#5)

"**ao seu pai que não pode ser visto**".

Aqui, a frase **seu pai que não pode ser visto** pode significar que: (1) o **pai** está presente mesmo quando uma pessoa ora **em segredo**. Tradução alternativa: "para seu pai que está com você em um lugar que não pode ser visto" (2) o **pai** está **em lugar que não pode ser visto**, o que significa que ninguém pode vê-lo ou observá-lo. Tradução alternativa: "para seu Pai, que ninguém pode ver" (3) o discípulo deve orar **em segredo**. Tradução alternativa: "em segredo para seu Pai".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.6 (#6)

"**Ihe dará a recompensa**".

Muitos manuscritos antigos dizem **Ihe dará a recompensa**. A NTLH segue essa leitura. Outros manuscritos antigos dizem "recompensará você em público". Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura que ela usa. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 6.7 (#1)

"**suas orações**".

Aqui, literalmente a palavra **Agora** no original introduz o próximo ensinamento de Jesus sobre **orar**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza outro ensinamento, ou pode deixar **Agora** sem tradução. Tradução alternativa: "Quanto ao que dizer quando você ora" ou "Quanto a quando você está orando".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 6.7 (#2)

"**não fique repetindo o que vocês já disseram**".

Aqui, a frase **não fique repetindo o que vocês já disseram** pode se referir a: (1) repetir palavras. Tradução alternativa: "não repita suas palavras" (2) usar palavras sem sentido. Tradução alternativa: "não use palavras sem sentido".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.7 (#3)

"**não fique repetindo o que vocês já disseram**".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de repetições, você pode expressar isso de outra forma. Tradução alternativa: "não fiquem repetindo de maneira inútil o que já disseram".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 6.7 (#4)**"os pagãos".**

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "como fazem os pagãos".

Veja: Elipse.

Mateus 6.7 (#5)**"pois".**

Aqui, literalmente a palavra **pois** introduz uma razão pela qual **os pagãos** ficam **repetindo o que já disseram** quando oram. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirmação, ou pode deixar **pois** não traduzido. Tradução alternativa: "porque fazem".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 6.7 (#6)**"Deus os ouvirá".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem faria a ação, fica claro pelo contexto que seriam o Deus a quem eles estão orando. Tradução alternativa: "seu Deus os ouvirá".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 6.8 (#1)**"Não sejam como eles".**

Aqui, no texto original a palavra **Portanto** introduz uma conclusão baseada no que Jesus implicou no versículo anterior. Ele implicou que ficar repetindo o que vocês já disseram não faz com que Deus os ouça, e assim (**portanto**) seus discípulos não devem ser como os "pagãos", que repetem palavras quando oram. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de conclusão, ou pode deixar **Portanto** não traduzido. Tradução alternativa: "Já que eles não

são ouvidos por causa do que estão repetindo" ou "Porque eles estão errados sobre isso".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 6.8 (#2)**"Não sejam como eles".**

Quando Jesus diz para seus discípulos que **não sejam como eles**, ele quer dizer que seus discípulos não devem orar como eles. Se for útil para seus leitores, você pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: "vocês não devem orar da maneira que eles oram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.8 (#3)**"pois".**

Aqui, a palavra **pois** introduz uma razão pela qual os discípulos de Jesus não devem repetir-se como fazem os pagãos. Jesus lhes diz que Deus já sabe do que eles precisam, então não precisam se preocupar em serem ouvidos, como fazem os pagãos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão, ou pode deixar **pois** sem tradução. Tradução alternativa: "já que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 6.8 (#4)**"o pai de vocês".**

Esta é uma expressão figurativa. Deus não é o **pai** dos humanos da mesma forma real que ele é o pai de Jesus. Mesmo assim, provavelmente seria melhor traduzir **pai** com a mesma palavra que sua língua naturalmente usaria para se referir a um pai humano. Se for útil para seus leitores, você pode indicar que isso significa Deus. Tradução alternativa: "Deus, que é seu pai".

Veja: Metáfora.

Mateus 6.8 (#5)**"antes de vocês pedirem".**

Aqui Jesus implica que seus discípulos estão perguntando a Deus sobre o que **precisam**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “antes de você perguntar a ele sobre qual é a causa daquilo que vocês precisam”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.9 (#1)

"Portanto".

Aqui, a palavra **Portanto** introduz a conclusão do que Jesus disse sobre a oração em [6.5–8](#). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra diferente que introduza uma conclusão, ou pode deixar **Portanto** sem tradução. Tradução alternativa: “Então” ou “No final”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 6.9 (#2)

"Pai Nosso".

Esta é uma expressão figurativa. Deus não é o **Pai** dos humanos da mesma forma real que ele é o Pai de Jesus. Mesmo assim, provavelmente seria melhor traduzir **Pai** com a mesma palavra que sua língua naturalmente usaria para se referir a um pai humano. Se for útil para seus leitores, você pode indicar que isso significa Deus. Tradução alternativa: “Deus, que é nosso Pai”.

Veja: Metáfora.

Mateus 6.9 (#3)

"Nosso".

Por **Nosso**, Jesus se refere a si mesmo e aos seus discípulos, então use a forma inclusiva dessa palavra na sua tradução se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: “Nós” exclusivos e inclusivos.

Mateus 6.9 (#4)

"que estás no céu".

Aqui, a frase **no céu** identifica o local em que Deus o **pai** está especialmente presente e de onde ele governa. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “que está governando no céu”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.9 (#5)

"que todos reconheçam que o teu nome é santo".

Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa forma, você pode expressar isso de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “queremos que todos reconheçam que o seu nome é santo” ou “oramos para que o seu nome seja reconhecido como santo”.

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Mateus 6.9 (#6)

"que todos reconheçam que o teu nome é santo".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: “deixe que as pessoas reconheçam o seu nome como santo” ou “deixe que as pessoas considerem seu nome como santo”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 6.9 (#7)

"teu nome".

Aqui, a palavra **nome** refere-se principalmente à pessoa que tem esse nome, e foca especialmente em quem essa pessoa é. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão comparável ou linguagem simples. Tradução alternativa: “você mesmo” ou “quem você é”.

Veja: Metonímia.

Mateus 6.9 (#8)**"teu".**

Como Jesus está orando a Deus Pai, a palavra **teu** aqui é singular.

Veja: Formas de "você" — Singular.

Mateus 6.10 (#1)**"Venha o teu Reino"**

Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa maneira, você pode expressar isso de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "queremos que o seu reino venha, queremos que a sua vontade seja feita" ou "oramos para que o seu reino venha, oramos para que a sua vontade seja feita".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Mateus 6.10 (#2)**"Venha o teu Reino".**

Aqui Jesus fala como se o **reino** de Deus fosse uma pessoa que pudesse **vir**. Ele quer dizer que os discípulos devem orar para que Deus estabeleça ou comece seu **reino**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Deixe seu reino chegar" ou "Deixe seu reino começar".

Veja: Personificação.

Mateus 6.10 (#3)**"teu"**

Como Jesus está orando a Deus Pai, a palavra **seu** aqui é singular.

Veja: Formas de "você" — Singular.

Mateus 6.10 (#4)**"que a tua vontade seja feita".**

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar

dizer quem realiza a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "que todas as pessoas façam a sua vontade" ou "que a sua vontade aconteça".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 6.10 (#5)**"tua vontade".**

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **vontade**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o que você deseja".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 6.10 (#6)**"aqui na terra como é feita no céu".**

Aqui Jesus implica que a **vontade** de Deus é sempre feita **no céu**, e os crentes devem orar para que isso também seja verdade **na terra**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "na terra, assim como já é feita no céu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.11 (#1)**"Dá-nos".**

Isso é um imperativo, mas deve ser traduzido como um pedido educado em vez de uma ordem. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Pedimos que você nos dê".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Mateus 6.11 (#2)**"o alimento que precisamos".**

Aqui, a palavra **o alimento que precisamos** significa que o **alimento** é a quantidade que uma pessoa precisa a cada dia. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o alimento que precisamos

"neste momento" ou "o alimento que precisamos hoje".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.11 (#3)

"o alimento que precisamos".

Jesus se refere ao **pão**, como é colocado pela versão da bíblia da ARC, um alimento comum, para significar comida em geral. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado literalmente. Tradução alternativa: "o que comemos diariamente".

Veja: Sinédoque.

Mateus 6.12 (#1)

"perdoa as nossas".

Isso é um imperativo, mas deve ser traduzido como um pedido educado em vez de uma ordem. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "pedimos que você nos perdoe".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Mateus 6.12 (#2)

"as nossas ofensas".

Uma **ofensa** é o que uma pessoa faz contra outra, algo que causa dano ou injustiça. Embora Jesus use uma linguagem que possa parecer associada à **dívida**, como é colocado pela versão da bíblia da ARC, ele está falando principalmente sobre as ofensas que cometemos e que outras pessoas cometem contra nós, não sobre dinheiro. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais clara. Tradução alternativa: "nossas ofensas... aqueles que nos ofenderam" ou "as coisas erradas que fizemos... as pessoas que nos causaram mal".

Veja: Metáfora.

Mateus 6.12 (#3)

"as pessoas que nos ofenderam".

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever **as pessoas que nos ofenderam**, ou seja, aquelas que cometem algo contra nós. Se isso não for claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "as pessoas que nos prejudicaram" ou "aqueles que nos ofenderam".

Veja: Posse.

Mateus 6.13 (#1)

"E não nos deixe que sejamos tentados".

Estes são imperativos, mas devem ser traduzidos como pedidos educados em vez de comandos. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" em cada caso para deixar isso claro. Tradução alternativa: "pedimos que não nos deixe que sejamos tentados, mas livra-nos do mal".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Mateus 6.13 (#2)

"não nos deixes".

Aqui, Jesus fala como se ser **tentado** fosse um lugar onde alguém pudesse ser **levado**. O que ele está ensinando é que os crentes devem orar para que Deus não os permita entrar em situações onde possam ser **tentados**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem semelhante ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "não nos deixe cair em tentação" ou "mantenha-nos longe de situações de tentação".

Veja: Metáfora.

Mateus 6.13 (#3)

"não deixes que sejamos tentados".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de ser **tentados**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "não deixe nada nos tentar" ou "não permita que sejamos tentados".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 6.13 (#4)

"mas".

Aqui, a palavra **mas** introduz um contraste com ser levado à **tentação**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: "em vez disso", ou "ao invés disso".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 6.13 (#5)

"do mal".

Aqui, a frase **do mal** pode se referir a: (1) o diabo, ou Satanás. Tradução alternativa: "o diabo" (2) o mal em geral. Tradução alternativa: "o mal" ou "o que é mal".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.13 (#6)

"do mal".

Muitos manuscritos antigos incluem apenas as duas primeiras cláusulas neste versículo. A NTLH segue essa leitura. Outros manuscritos antigos incluem, como parte da oração, as seguintes frases após **do mal**: "Pois teu é o reino, o poder e a glória para sempre. Amém." Se houver uma tradução da Bíblia amplamente usada em sua região, você pode optar por seguir a leitura que ela adota. Se não houver uma tradução predominante, você pode seguir a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 6.14 (#1)

"Porque".

Aqui, a palavra **Porque** introduz uma explicação adicional do que Jesus disse sobre perdão em [6.12](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou pode deixar **Porque** sem tradução. Tradução alternativa: "Você deve orar dessa maneira porque" ou "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 6.14 (#2)

"as pessoas".

Embora no texto original o termo **homens** seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres, e podemos traduzir como **as pessoas**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "homens e mulheres".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 6.14 (#3)

"também perdoará vocês".

No texto original é usado um substantivo abstrato para a ideia de **transgressões**, se no seu idioma não houver a mesma expressão, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "quando eles transgridem".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 6.14 (#4)

"o pai de vocês, que está no céu".

Esta é uma expressão figurativa. Deus não é o **Pai** dos humanos da mesma maneira real que ele é o Pai de Jesus. Mesmo assim, provavelmente seria melhor traduzir **pai** com a mesma palavra que sua língua naturalmente usaria para se referir a um pai humano. Se for útil para seus leitores, você pode indicar que isso significa Deus. Tradução alternativa: "Deus, seu Pai celestial".

Veja: Metáfora.

Mateus 6.15 (#1)

"essas pessoas".

No texto original é utilizado o termo **homens** que é um termo masculino, Jesus está aqui usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "os homens e mulheres".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 6.15 (#2)**"as pessoas".**

No texto original encontramos a expressão **os homens**. A NTLH traz a expressão **as pessoas**. Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela utiliza. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 6.15 (#3)**"o pai de vocês".**

Veja como você traduziu a frase **pai de vocês** no versículo anterior ([6.14](#)). Tradução alternativa: "Deus, o seu pai".

Veja: Metáfora.

Mateus 6.15 (#4)**"o pai de vocês, que está no céu, também não perdoará vocês".**

No texto original temos um indicação da ofensas que Deus perdoaria. Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **ofensas**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Deus não os livrará de suas ofensas".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 6.16 (#1)**"Quando vocês jejuarem".**

No texto original temos a palavra **Agora** introduzindo o próximo tópico. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo tópico, ou pode deixar **Agora** não traduzido. Tradução alternativa: "Próximo tópico".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 6.16 (#2)**"como fazem os hipócritas".**

Jesus está deixando de fora algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "como os hipócritas estão fazendo".

Veja: Elipse.

Mateus 6.16 (#3)**"não façam uma cara triste".**

Esta frase pode se referir a como os **hipócritas** faziam como por exemplo: (1) fazer com que **seus rostos** pareçam incomuns. Isso pode se referir a parecer intencionalmente triste ou cansado, ou pode se referir a sujar seus rostos. Tradução alternativa: "eles fazem com que seus rostos pareçam angustiados" ou "eles sujam seus rostos" (2) usar algo para cobrir **seus rostos** ou deixá-los diferentes. Tradução alternativa: "eles cobrem seus rostos" ou "eles deixam os seus rostos diferentes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.16 (#4)**"pois eles fazem isso para todos saberem que eles estão jejuando".**

Aqui Jesus implica não apenas que essas pessoas querem para os outros **saberem que eles estão jejuando**, mas também que querem ser honradas ou elogiadas. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "para que possam ser vistas e honradas por estarem jejuando" ou "para que possam ser vistas e elogiadas por estarem jejuando".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.16 (#5)**"pois eles fazem isso para todos saberem que eles estão jejuando".**

Se o seu idioma não usar a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma

ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “os homens podem saber que estão jejuando”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 6.16 (#6)

“todos saberem”.

No texto original o é utilizado o termo **homens**, um termo masculino, Jesus, aqui, está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: “por todos os homens e mulheres” ou “por todas pessoas”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 6.16 (#7)

“eles já receberam sua recompensa”.

Aqui Jesus quer dizer que eles já receberam toda a **recompensa de todos**, ou como é colocado no texto original, pelos **homens**, e Deus não os recompensará mais. Veja como você traduziu esta cláusula em [6.2](#). Tradução alternativa: “eles já receberam toda a recompensa que vão receber” ou “Deus não lhes dará nenhuma recompensa além dessa”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.17 (#1)

“Mas você”.

Aqui, a frase **Mas você** introduz o que Jesus quer que cada um de seus discípulos faça em contraste com o que os “hipócritas” fazem, que ele descreveu no versículo anterior ([6.16](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: “Quanto a você, no entanto”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 6.17 (#2)

“você”.

Embora Jesus esteja falando a muitos discípulos, ele está abordando uma situação individual, então **você** e **seu** que aparece no texto original, e que está oculto na tradução da NTLH, são singulares ao longo deste versículo. Mas se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que está falando a um grupo de pessoas, você pode usar as formas plurais de **você** e **seu** em sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Mateus 6.17 (#3)

“lave o rosto e penteie o cabelo”.

Aqui, lavar o **rosto** e pentear o **cabelo** é cuidar de si mesmo normalmente. Fazer isso dá a aparência de que você está vivendo a vida normalmente. Se for útil para seus leitores, você pode usar frases semelhantes que se referem ao cuidado corporal normal, ou pode usar uma declaração geral. Tradução alternativa: “penteie o cabelo e lave o rosto como você normalmente faz” ou “cuide de si mesmo como você costuma fazer”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.18 (#1)

“para os outros”.

Aqui, a frase **para os outros** introduz o propósito pelo qual os discípulos devem lavar o rosto e pentear o cabelo ([6.17](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza um propósito. Tradução alternativa: “a fim de que os outros”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Mateus 6.18 (#2)

“não saberem que você está jejuando”.

Embora Jesus esteja falando com muitos discípulos, ele está abordando uma situação individual, então **você** e **seu** são singulares ao longo deste versículo. Mas se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que está falando com um

grupo de pessoas, você pode usar as formas plurais de **você** e **seu** em sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Mateus 6.18 (#3)

"não saberem que você está jejuando. E somente o seu pai".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na formaativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "os homens podem não te ver jejuando, mas apenas o seu Pai".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 6.18 (#4)

"E o seu pai, que vê o que você faz em segredo".

Aqui, assim como em [6.6](#), a frase **seu pai, que vê o que você faz em segredo** pode significar que: (1) o **pai** está presente mesmo quando uma pessoa jejua **em segredo**. Tradução alternativa: "pelo seu Pai que está com você em segredo" (2) o **pai** está **em segredo**, o que significa que ninguém pode vê-lo ou observá-lo. Tradução alternativa: "pelo seu Pai, que ninguém pode ver" (3) o discípulo deve jejuar **em segredo**. Tradução alternativa: "em segredo pelo seu pai".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.18 (#5)

"E somente o seu pai".

Esta é uma expressão figurativa. Deus não é o **pai** dos humanos da mesma forma real que ele é o pai de Jesus. Mesmo assim, provavelmente seria melhor traduzir **pai** com a mesma palavra que sua língua naturalmente usaria para se referir a um pai humano. Se for útil para seus leitores, você pode indicar que isso significa Deus. Tradução alternativa: "por Deus, que é seu pai" ou "Deus, que é seu pai".

Veja: Metáfora.

Mateus 6.18 (#6)

"lhe dará a recompensa".

Muitos manuscritos antigos dizem **lhe dará a recompensa**. A NTLH segue essa leitura. Outros manuscritos antigos dizem "recompensará você em público". Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela usa. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 6.19 (#1)

"traças".

No texto original literalmente é utilizado "**mariposas**" como pequenos insetos que destroem tecidos. Já na NTLH, a ideia é transmitida por "**traças e ferrugem**", destacando elementos que corroem e destroem os tesouros acumulados na terra. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esses termos, você pode usar expressões mais gerais, como "insetos que destroem seus pertences" ou "ferrugem e deterioração".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 6.19 (#2)

"traças".

No texto original literalmente o termo utilizado é "**mariposas**", que se refere a esses insetos em geral. Já na NTLH, o termo escolhido é "**traças**", que transmite a mesma ideia de um inseto que corrói e destrói. Se for útil no seu idioma, você pode optar por uma tradução que se refira a esses insetos de maneira geral, ou usar o termo da NTLH como "traças". Tradução alternativa: "deterioração".

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 6.19 (#3)

"ferrugem".

Aqui, a palavra traduzida como **ferrugem** refere-se mais geralmente a qualquer coisa que destrói coisas ao comê-las ou corroê-las. A palavra poderia referir-se mais especificamente a: (1) como os metais corroem. Tradução alternativa: "corrosão"

(2) como os insetos, especialmente vermes, comem tecido e comida. Tradução alternativa: “vermes” ou “insetos”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 6.19 (#4)

“arrombam e roubam”.

Aqui, a frase **arrombar** refere-se a como **ladrões** forciam a entrada em edifícios privados para **roubar**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “arrombar as casas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.20 (#1)

“onde as traças e a ferrugem”.

Veja como você traduziu essas palavras em [6.19](#). Tradução alternativa: “no lugar onde as traças e existe ferrugem”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 6.20 (#2)

“não podem destruí-las”.

Veja como você traduziu esta frase em [6.19](#). Tradução alternativa: “não podem invadir casas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.21 (#1)

“Pois”.

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma razão pela qual os discípulos devem acumular tesouros no céu (veja [6.20](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirmação, ou pode deixar **Pois** não traduzido. Tradução alternativa: “Você deve acumular tesouros no céu pois” ou “Eu digo isso pois”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 6.21 (#2)

“onde estiverem as suas riquezas, aí estará o coração de vocês”.

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas duas orações. Tradução alternativa: “seu coração estará onde estiver as suas riquezas”.

Veja: Estrutura de informação.

Mateus 6.21 (#3)

“aí estará o coração de vocês”.

Aqui Jesus fala como se o **coração** de uma pessoa pudesse estar em algum lugar além do corpo da pessoa. Ele quer dizer que o **coração** da pessoa estará focado naquele lugar e no que está naquele lugar. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “ali estará focado o seu coração” ou “ali estará direcionado o seu coração”.

Veja: Metáfora.

Mateus 6.21 (#4)

“o coração de vocês”.

Na cultura de Mateus, o **coração** é o lugar onde os humanos pensam e sentem. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir **coração** referindo-se ao lugar onde os humanos pensam e sentem em sua cultura ou expressando a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “seus desejos” ou “sua atenção”.

Veja: Metonímia.

Mateus 6.22 (#1)

“Os olhos são como uma luz para o corpo”.

Aqui Jesus descreve **o olho** como se fosse o lugar que contém a **luz**. Como Jesus desenvolve essa imagem nas frases seguintes, você deve preservar a figura de linguagem ou usar a forma de símile. A frase pode significar: (1) que **o olho** permite que uma pessoa veja, assim como quando **a luz está acesa** permite que uma pessoa veja. Tradução alternativa: “O olho é como uma luz para o corpo” ou “Assim como a luz ilumina as coisas, seu olho vê essas coisas” Ou podemos usar a ideia da **lâmpada**

como temos no texto original como: (2) que **o olho** recebe luz, que é como a luz de uma **lâmpada**. Tradução alternativa: “O olho deixa a luz de uma lâmpada entrar no corpo” ou “Quando uma lâmpada emite luz, o olho recebe essa luz no corpo”.

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

Mateus 6.22 (#2)

“Os olhos são como uma luz para o corpo”.

As palavras **corpo** e **olhos** representam corpos e olhos em geral, não um **corpo** e **olho** específicos. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “A luz dos corpos das pessoas são seus olhos”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 6.22 (#3)

“de vocês”.

Embora Jesus esteja falando com muitos discípulos, ele está abordando uma situação individual, então **de vocês** é plural ao longo deste versículo. Mas se a forma plural não for natural em seu idioma para alguém que está falando com um grupo de pessoas, você pode usar a forma singular de **você** em sua tradução para destacar a ideia de ser especificamente os discípulos.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Mateus 6.22 (#4)

“quando os olhos de vocês são”.

Neste versículo, a palavra **olhos** está no plural, porque está se referindo aos dois olhos da pessoa como um grupo. Se for útil no seu idioma, você pode dizer isso de forma clara. Tradução alternativa: “seus olhos são”.

Veja: Substantivos coletivos.

Mateus 6.22 (#5)

“bons”.

Aqui, a palavra **bons** pode significar que o **olho** está: (1) funcionando corretamente. Tradução alternativa: “em boas condições” ou “funcionando bem” (2) focado em uma coisa. Tradução alternativa: “focado” ou “atento a uma coisa”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.22 (#6)

“todo o seu corpo fica cheio de luz”.

Aqui Jesus fala como se o **todo corpo** estivesse **iluminado**. Como esta declaração desenvolve a ideia da **luz**, você deve preservar a figura de linguagem ou usar a forma de símilde. A cláusula pode significar: (1) que o **corpo inteiro** experimenta os benefícios do **olho** funcionando corretamente. Tradução alternativa: “seu corpo inteiro recebe os benefícios, como se o olho iluminasse todo o corpo” (2) que um **olho saudável** mostra que o **corpo inteiro** está saudável. Tradução alternativa: “isso mostra que seu corpo inteiro está saudável, como se fosse iluminado pelo seu olho”.

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

Mateus 6.22 (#7)

“fica”.

Aqui Jesus usa o tempo presente do indicativo para indicar que o **corpo** está cheio **de luz** é o resultado lógico do **olho** sendo **sadio**. Se for útil em seu idioma, você pode usar o tempo que seria natural em uma declaração geral como esta. Tradução alternativa: “está”.

Veja: Uso irregular dos tempos (gramaticais).

Mateus 6.22 (#8)

“cheio de luz”.

Aqui, a frase **cheio de luz** pode significar que o **corpo**: (1) experimenta **luz**. Tradução alternativa: “repleto de luz” (2) brilha com **luz**. Tradução alternativa: “brilhando com luz”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.23 (#1)**"se os seus".**

Embora Jesus esteja falando a muitos discípulos, ele está abordando uma situação individual, contudo, a expressão **seus** é plural ao longo deste versículo. Mas se a forma plural não for natural em seu idioma para alguém que está falando a um grupo de pessoas específico, você pode usar as formas singulares de **vocês** em sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Mateus 6.23 (#2)**"se os seus olhos forem".**

Neste versículo, a palavra **olhos** está no plural, mas se refere aos dois olhos da pessoa como um grupo. Veja como você traduziu a frase semelhante em [6.22](#). Tradução alternativa: "seus olhos são".

Veja: Substantivos coletivos.

Mateus 6.23 (#3)**"maus".**

Aqui, a palavra **maus** pode significar que o **olho** está: (1) danificado ou funcionando de forma inadequada. Tradução alternativa: "não saudável" ou "funcionando mal" (2) focado no que é mau ou egoísta. Tradução alternativa: "perverso" ou "atento apenas a si mesmo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.23 (#4)**"o seu corpo ficará cheio de escuridão".**

Aqui Jesus fala como se o **o corpo todo** ficasse cheio de **escuridão**. Como esta declaração continua a desenvolver a ideia da lâmpada que encontramos no texto original, você deve preservar a figura de linguagem ou usar a forma de símile. A cláusula pode significar: (1) que o **corpo inteiro** está ferido quando o **olho** não funciona corretamente. Tradução alternativa: "seu corpo inteiro está ferido, como se o olho não estivesse iluminando o corpo inteiro" (2) que um **olho mau** mostra que o **corpo inteiro** é mau. Tradução

alternativa: "isso mostra que seu corpo inteiro é mau, como se estivesse escuro".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

Mateus 6.23 (#5)**"ficará".**

Aqui Jesus usa o tempo futuro para indicar que o **corpo** sendo **escuro** é o resultado lógico do **olho** sendo **mal**. Veja como você traduziu a forma semelhante em [6.22](#). Tradução alternativa: "é".

Veja: Uso irregular de tempos verbais.

Mateus 6.23 (#6)**"ficará cheio de escuridão".**

Aqui, a palavra **escuridão** pode significar que o **corpo**: (1) experimenta escuridão. Tradução alternativa: "será escurecido" (2) não brilha de forma alguma. Tradução alternativa: "não brilhará de forma alguma".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.23 (#7)**"se a luz que está em você virar escuridão, como será terrível essa escuridão!"**

Se sua língua não usa um substantivo abstrato para a ideia de **escuridão**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "está escuro, como está muito escuro".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 6.23 (#8)**"Assim".**

Aqui, a palavra **Assim** introduz a conclusão do que Jesus disse sobre olhos e lâmpadas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma conclusão, ou pode deixar **Assim** sem tradução. Tradução alternativa: "Em conclusão" ou "Então".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 6.23 (#9)

"se a luz que está em você virar escuridão, como será terrível essa escuridão!".

Aqui Jesus conclui a figura de linguagem que usa lâmpadas e luz, então você deve preservar a figura de linguagem ou usar a forma de símilde. A frase pode significar: (1) que quando o **olho** não funciona corretamente, mesmo as partes mais saudáveis do corpo ainda são afetadas negativamente. Tradução alternativa: "se as partes menos afetadas por olhos doentes estão feridas, quão grande é a ferida" (2) que quando as melhores coisas sobre uma pessoa (sua **luz**) são más (**escuridão**), então as piores coisas sobre essa pessoa são muito más. Tradução alternativa: "se o que há de melhor em você é mau, como se fosse escuridão, quão más são as piores coisas sobre você".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

Mateus 6.23 (#10)

"Assim, se a luz que está em você virar escuridão, como será terrível essa escuridão!".

Aqui Jesus quer dizer que o que algumas pessoas consideram como **luz** é na verdade **escuridão**. Nesse caso, o que essas pessoas consideram ser **escuridão** é uma escuridão muito **grande**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o que você considera ser luz é na verdade escuridão, quão escura é o que você considera ser escuridão" ou "o que você chama de luz é escuridão, quão grande é a própria escuridão"

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.23 (#11)

"como será terrível essa escuridão!".

Esta é uma exclamação que enfatiza que a **escuridão** é algo muito **terrível**. Use uma exclamação que comunique esse significado em seu idioma. Tradução alternativa: "a escuridão é muito grande".

Veja: Exclamações.

Mateus 6.24 (#1)

"dois donos".

A implicação é que um servo não poderia atender às demandas concorrentes de **dois** diferentes **donos** ao mesmo tempo com igual lealdade. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "dois donos diferentes igualmente bem ao mesmo tempo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.24 (#2)

"pois vai rejeitar um e preferir o outro; ou será fiel a um e desprezará o outro".

Essas duas cláusulas significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. Se for útil para seus leitores, você pode combinar as duas cláusulas em uma só. Tradução alternativa: "pois ele rejeitará e desprezará um e preferirá e será fiel ao outro" ou "pois ele certamente amará e servirá a um deles muito melhor do que ao outro".

Veja: Paralelismo.

Mateus 6.24 (#3)

"um e preferir o outro".

Jesus está usando os adjetivos **um** e **outro** como substantivos para se referir aos dois diferentes mestres. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "um mestre... o outro mestre... um mestre... o outro mestre".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 6.24 (#4)

"Vocês não podem servir".

Aqui Jesus introduz a aplicação de sua declaração geral sobre **dois donos**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma aplicação. Tradução alternativa: "Da mesma forma, você não é capaz".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 6.24 (#5)

"Vocês não podem servir a Deus e também servir ao dinheiro".

Aqui, Jesus fala do **dinheiro** como se fosse uma pessoa a quem alguém pudesse servir. Ele quer dizer que é impossível focar em servir a Deus e também focar em se tornar rico. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Você não pode servir a Deus e também focar em ganhar dinheiro".

Veja: Personificação.

Mateus 6.24 (#6)

"dinheiro".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **dinheiro**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "riquezas" ou "foco em se tornar rico".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 6.25 (#1)

"Por isso eu digo a vocês".

Aqui, no texto original a frase **Por causa disso** introduz uma conclusão baseada no que Jesus disse no versículo anterior sobre como não é possível servir a Deus e à riqueza ([6.24](#)). Neste versículo, Jesus diz que isso significa que seus discípulos não devem se preocupar nem mesmo com as coisas básicas necessárias para viver. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma conclusão ou inferência. Tradução alternativa: "Então" ou "Portanto".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 6.25 (#2)

"Por isso eu digo a vocês: não se preocupem".

Jesus usa a cláusula **Eu digo a vocês** para enfatizar o que está prestes a dizer aos seus discípulos. Use uma forma natural em seu idioma para enfatizar a verdade e a importância de uma declaração.

Tradução alternativa: "Quero que vocês saibam que não devem se preocupar".

Mateus 6.25 (#3)

"com a comida e com a bebida que precisam para viver".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **viver**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "sobre estar vivendo... estar vivo".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 6.25 (#4)

"com a comida e com a bebida que precisam para viver".

Muitos manuscritos antigos leem **com que precisam pra viver**. A NTLH segue essa leitura. Outros manuscritos antigos não incluem essas palavras. Se uma tradução da Bíblia existir em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela usa. Se uma tradução da Bíblia não existir em sua região, você pode desejar usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 6.25 (#5)

"Afinal, será que a vida não é mais importante do que a comida? E será que o corpo não é mais importante do que as roupas?".

Jesus está usando a forma de pergunta para mostrar que **a vida** e **o corpo** são mais importantes do que **comida** e **roupas**. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "A vida é mais do que comida, e o corpo, do que roupas" ou "A vida é certamente mais do que comida, e o corpo, do que roupas!"

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 6.25 (#6)

"Afinal, será que a vida não é mais importante do que a comida? E será que o corpo não é mais importante do que as roupas?".

Aqui Jesus está fazendo comparações sobre valor ou importância. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "A vida não é mais valiosa do que a comida, e o corpo não é mais valioso do que a roupa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.25 (#7)

"E será que o corpo não é mais importante do que as roupas?".

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras do início da frase se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "e o corpo não é mais essencial do que a roupa?".

Veja: Elipse.

Mateus 6.25 (#8)

"o corpo".

A palavra **corpo** representa corpos em geral, não um **corpo** específico. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão mais natural. Tradução alternativa: "corpos".

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 6.26 (#1)

"Vejam".

Aqui, Jesus usa a palavra **Vejam** para representar pensar sobre ou considerar algo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Considere" ou "Preste atenção em".

Veja: Metonímia.

Mateus 6.26 (#2)

"os passarinhos".

Tradução alternativa: "os pássaros no céu" ou "os pássaros voando no céu".

Mateus 6.26 (#3)

"depósitos".

A palavra **depósitos** refere-se a lugares onde os alimentos são armazenados. Se seus leitores não estiverem familiarizados com este termo, você pode usar um mais geral. Tradução alternativa: "lugares onde os alimentos são armazenados".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 6.26 (#4)

"o pai de vocês, que está no céu".

Esta é uma expressão figurativa. Deus não é o **Pai** dos humanos da mesma maneira real que ele é o Pai de Jesus. Mesmo assim, provavelmente seria melhor traduzir **Pai** com a mesma palavra que sua língua naturalmente usaria para se referir a um pai humano. Se for útil para seus leitores, você pode indicar que isso significa Deus. Tradução alternativa: "Deus, seu Pai que está no céu".

Veja: Metáfora.

Mateus 6.26 (#5)

"Será que vocês não valem muito mais do que os passarinhos?".

Jesus está usando a forma de pergunta para mostrar que **vocês** são mais importantes do que **os passarinhos**. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Você é mais valioso do que os passarinhos". Ou "Você é certamente mais valioso do que os passarinhos!"

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 6.26 (#6)

"os passarinhos".

Na tradução da NTLH de Mateus 6.26, não há omissões de palavras, e a frase está completa como "os passarinhos". No entanto, se em outro idioma for necessário adicionar mais palavras para maior

clareza, você pode considerar fornecer esses termos. Tradução alternativa: "eles são alimentados por Deus".

Veja: Elipse.

Mateus 6.27 (#1)

"E".

Aqui, a conjunção E introduz um desenvolvimento no que Jesus está dizendo. A palavra não introduz um contraste. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza um desenvolvimento, ou pode deixar E sem tradução. Tradução alternativa: "De fato", ou "Além disso".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 6.27 (#2)

"E nenhum de vocês pode encompridar a sua vida, por mais que se preocupe com isso".

Jesus está usando a forma de afirmação para mostrar que as pessoas não podem adicionar à sua **tempo de vida por estarem preocupadas**. Se você não usaria a forma de afirmação para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma pergunta ou uma exclamação. Tradução alternativa: "quem de vocês consegue aumentar seu tempo de vida?" ou "nenhum de vocês, estando ansioso, pode jamais adicionar um côvado à sua expectativa de vida!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 6.27 (#3)

"por mais que se preocupe com isso".

Aqui, a frase **por mais que se preocupe** fornece os meios pelos quais uma pessoa pode tentar **acrescentar um tempo de vida**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa conexão mais explícita. Tradução alternativa: "ao estar ansioso".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Mateus 6.27 (#4)

"e nenhum de vocês pode encompridar a sua vida".

Aqui Jesus está falando da **expectativa de encompridar a vida** de uma pessoa como se fosse medida em comprimento em vez de tempo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "é capaz de prolongar sua expectativa de vida" ou "é capaz de adicionar qualquer tempo à sua expectativa de vida".

Veja: Metáfora.

Mateus 6.27 (#5)

"encompridar a sua vida".

Na tradução original usa-se o termo um **côvado** é uma medida de comprimento igual a cerca de meio metro. Se for útil para seus leitores, você pode expressar esse comprimento usando a medida que é comum em sua cultura.

Veja: Distância bíblica.

Mateus 6.27 (#6)

"E nenhum de vocês".

Embora o termo **de vocês** seja neutro aqui, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "de vocês, homens e mulheres".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 6.28 (#1)

"E por que vocês se preocupam com roupas?".

Jesus está usando a forma de pergunta para mostrar aos seus discípulos que eles não devem ficar **preocupados com roupas**. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Além disso, você não deve ficar preocupado com roupas". Ou "Você nunca deve ficar preocupado com roupas!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 6.28 (#2)

"Vejam como crescem as flores do campo".

Se for útil no seu idioma, você pode reorganizar as partes desta frase. Tradução alternativa: "Considere como crescem as flores do campo".

Veja: Estrutura de informação.

Mateus 6.28 (#3)

"as flores".

No texto original a palavra **lírios** descreve flores bonitas que crescem selvagens nos campos. Se sua língua não tiver uma palavra para essa flor, você pode usar o nome de uma flor semelhante que seus leitores reconheceriam, ou você pode usar um termo geral. Tradução alternativa: "as tulipas".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 6.28 (#4)

"as flores do campo".

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever **as flores** que crescem no **campo**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "as flores que você vê no campo".

Veja: Posse.

Mateus 6.28 (#5)

"do campo".

A palavra **campo** representa campos em geral, não um **campo** específico. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "dos campos".

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 6.28 (#6)

"nem fazem roupas para si mesmas".

No texto original aparece o termo **fiar**. Neste contexto, **fiar** significa fazer fio ou lã para tecido. Se for útil no seu idioma, você pode explicar o significado com uma frase. Tradução alternativa: "nem fazem fio para tecido" ou "nem fazem lã para tecido".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 6.29 (#1)

"nem mesmo Salomão, sendo tão rico".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **riqueza**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Se você usar a seguinte tradução alternativa, pode ser necessário adicionar uma vírgula antes de **Salomão**. Tradução alternativa: "tão glorioso quanto ele era".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 6.29 (#2)

"sendo tão rico".

Aqui, a palavra "glória" que aparece no texto original se refere a quanto rico e famoso Salomão era, com ênfase especial em suas roupas ricas e bonitas. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "com toda a sua riqueza e belas roupas" ou "com todas as suas maravilhosas posses".

See: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.29 (#3)

"usava roupas tão bonitas como essas flores".

Aqui Jesus quer dizer que nem mesmo **Salomão** poderia usar roupas bonitas o suficiente para parecer tão bonito quanto **uma** flor. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tão bonito quanto uma dessas flores parece" ou "de uma maneira tão gloriosa quanto uma dessas flores".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.30 (#1)**"É Deus quem veste a erva do campo".**

No texto original aqui, temos a palavra **Mas** introduzindo um desenvolvimento no que Jesus está dizendo. A palavra não introduz um contraste. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza um desenvolvimento, ou pode deixar **Mas** sem tradução. Tradução alternativa: "De fato", ou "Além disso".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 6.30 (#2)**"É Deus quem veste".**

No texto original temos um palavra condicional. Aqui, Jesus fala como se isso fosse uma situação hipotética, mas ele quer dizer que deve ser verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se os seus leitores podem pensar que o que Jesus está dizendo é incerto, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "já que" ou "dado que".

Veja: Conectar — Condições factuais.

Mateus 6.30 (#3)**"É Deus quem veste a erva do campo".**

No texto original aqui temos a palavra **assim** que refere-se ao que Jesus disse no versículo anterior sobre as plantas terem mais glória ou riqueza do que Salomão ([6.29](#)). Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Deus veste a grama do campo assim" ou "Deus veste a grama do campo mais ricamente do que Salomão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.30 (#4)**"veste a erva do campo".**

Jesus fala de Deus tornando a **erva** bonita como se Deus estivesse colocando roupas bonitas nela. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de

forma clara. Tradução alternativa: "torna a erva do campo mais bonita".

Veja: Metáfora.

Mateus 6.30 (#5)**"a erva do campo".**

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever a **erva** que cresce no **campo**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "a erva que você vê no campo".

Veja: Posse.

Mateus 6.30 (#6)**"erva".**

Embora Jesus use um termo que normalmente significa **erva**, neste contexto ele deve implicitamente se referir a plantas selvagens em geral, já que ele está se referindo aos lírios selvagens que acabou de mencionar. Se for útil em seu idioma, você pode usar um termo geral para ervas. Tradução alternativa: "plantas" ou "vegetação".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.30 (#7)**"do campo".**

A palavra **campo** representa campos em geral, não um **campo** específico. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "dos campos".

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 6.30 (#8)**"que hoje dá flor e amanhã desaparece".**

Aqui, a palavra **dá flor** introduz uma cláusula que afirma algo inesperado para as coisas que Deus **veste**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza algo inesperado. Tradução alternativa: "embora exista hoje e amanhã seja jogado em um forno para ser

queimado" ou "apesar de existir hoje e amanhã ser jogado em um forno para ser queimado".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 6.30 (#9)

"que hoje dá flor e amanhã desaparece, queimada no forno".

Aqui Jesus quer dizer que a **erva** está crescendo **hoje**, mas alguém pode pegá-la **amanhã** e queimá-la. Ele fala dessa maneira para enfatizar que a **erva** muitas vezes não dura muito tempo e não é muito valiosa. Ele não quer dizer que isso sempre acontece com a **erva**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que indique que a grama dura apenas por um curto período e não é valiosa. Tradução alternativa: "crescendo agora, mas logo sendo jogada em um forno para ser queimada" ou "existindo no momento, mas rapidamente sendo jogada em um forno para ser queimada".

Veja: Situações hipotéticas.

Mateus 6.30 (#10)

"queimada no forno".

Aqui Jesus se refere a como a matéria vegetal seca seria queimada como combustível para aquecimento e cozimento. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "sendo jogada em um forno como combustível" ou "sendo queimada em um forno".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.30 (#11)

"queimada no forno".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "alguém queimando no forno" ou "pessoas queimando no forno".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 6.30 (#12)

"Então é claro que ele vestirá também vocês".

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras do início da frase se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "não vestirá ele muito mais vocês?".

Veja: Elipse.

Mateus 6.30 (#13)

"Então é claro que ele vestirá também vocês, que têm uma fé tão pequena!".

No original, Jesus usa a forma de pergunta para mostrar aos seus discípulos que Deus lhes dará as roupas de que precisam. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "ele muito mais vos vestirá, homens que têm pouca fé". Ou "ele definitivamente vos vestirá, ó vós de pouca fé!"

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 6.31 (#1)

"perguntando: "Onde é que vamos arranjar comida?" ou "Onde é que vamos arranjar bebida?" ou "Onde é que vamos arranjar roupas?".

Pode ser mais natural em seu idioma ter citações indiretas aqui. Tradução alternativa: "perguntando o que pode comer ou o que pode beber ou o que pode vestir".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 6.31 (#2)

"perguntando: "Onde é que vamos arranjar comida?" ou "Onde é que vamos arranjar bebida?" ou "Onde é que vamos arranjar roupas?".

Aqui temos um pronome utilizado de forma oculta, **nós**, Jesus quer dizer os discípulos, mas não ele mesmo, então use a forma exclusiva dessa palavra na sua tradução se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: "Nós" exclusivos e inclusivos.

Mateus 6.32 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma explicação adicional de por que os discípulos não devem se preocupar. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação adicional, ou pode deixar **Pois** sem tradução. Tradução alternativa: "De fato", ou "Como você sabe".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 6.32 (#2)

"procurando".

Aqui, a palavra **procurando** refere-se a focar e tentar obter algo. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "focar em" ou "tentar obter".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.32 (#3)

"essas coisas" "tudo isso".

Aqui, as frases **essas coisas** e **tudo isso** referem-se a comida, bebida, vestuário e outras necessidades. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "comida, bebida e vestuário... comida, bebida e vestuário" ou "todas essas necessidades... todas essas necessidades".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.32 (#4)

"Pois".

Aqui, a palavra **pois** introduz uma razão pela qual os discípulos não devem se preocupar com comida, bebida ou vestuário. A palavra não conecta a cláusula ao que Jesus acabou de dizer sobre **os pagãos**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão para

um comando anterior, ou pode deixar **pois** não traduzido. Tradução alternativa: "você não devem buscar essas coisas, porque" ou "mas vocês não devem se preocupar com essas coisas, já que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 6.32 (#5)

"O pai de vocês, que está no céu".

Esta é uma expressão figurativa. Deus não é o **pai** dos humanos da mesma maneira real que ele é o pai de Jesus. Mesmo assim, provavelmente seria melhor traduzir **pai** com a mesma palavra que sua língua naturalmente usaria para se referir a um pai humano. Se for útil para seus leitores, você pode indicar que isso significa Deus. Tradução alternativa: "Deus, o seu Pai que está no céu".

Veja: Metáfora.

Mateus 6.33 (#1)

"Portanto".

Aqui, a palavra **Portanto** introduz um contraste com a preocupação com comida, bebida e vestuário. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: "Em vez de se preocupar com essas coisas", ou "Em contraste com os gentios".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 6.33 (#2)

"ponham em primeiro lugar".

Aqui, assim como em [6.32](#), a palavra **ponham** refere-se a focar e tentar obter algo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "focar primeiro em" ou "tentar primeiro obter".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.33 (#3)

"primeiro".

Aqui, a palavra **primeiro** identifica buscar o reino como algo que é mais importante. A palavra não indica sequência. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "como mais importante".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.33 (#4)

"o reino de Deus".

Muitos manuscritos antigos leem **o reino de Deus**. A NTLH segue essa leitura. Outros manuscritos antigos leem "o reino". Se uma tradução da Bíblia existir em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela usa. Se uma tradução da Bíblia não existir em sua região, você pode desejar usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 6.33 (#5)

"aquilo que Deus quer".

No texto original aqui temos, Jesus usando a forma possessiva para descrever o que Deus considera ser **justiça**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "a justiça que ele exige" ou "Aquilo que é a sua vontade".

Veja: Posse.

Mateus 6.33 (#6)

"aquilo que Deus quer".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia daquilo que **Deus quer**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o que ele diz está certo" ou na forma de ordem "procure servi-lo corretamente".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 6.33 (#7)

"e".

Aqui, a palavra **e** introduz o resultado de buscar primeiro o reino de Deus e a sua justiça. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um resultado. Tradução alternativa: "e então" ou "e como resultado".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 6.33 (#8)

"e ele lhes dará todas essas coisas".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem faz a ação, fica claro pelo contexto que é Deus. Tradução alternativa: "Deus presenteará todas essas coisas a você".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 6.33 (#9)

"todas essas coisas".

Aqui, assim como em [6.32](#), a frase **todas essas coisas** refere-se a comida, bebida, roupas e outras necessidades. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "comida, bebida e roupas" ou "todas essas necessidades".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.33 (#10)

"e lhes dará todas essas coisas".

Aqui Jesus usa a frase **lhes dará** para indicar que Deus dará **todas essas coisas** aos discípulos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "será colocado na sua frente" ou "será dado a você".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 6.34 (#1)

"Por isso".

Aqui, a palavra **Por isso** introduz a conclusão do que Jesus tem dito aos seus discípulos sobre não

serem **preocupado** em [6.25-33](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma conclusão. Tradução alternativa: “Então” ou “Em resumo”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 6.34 (#2)

“pois o dia de amanhã trará as suas próprias preocupações”.

Jesus fala de **amanhã** como se fosse uma pessoa que pudesse **ficar preocupada**. Ele poderia querer dizer: (1) que as pessoas devem se preocupar com o que acontece no dia seguinte apenas quando esse dia chegar. Tradução alternativa: “você pode ficar preocupado sobre o amanhã quando ele chegar” (2) que se preocupar com **amanhã** é tão ridículo quanto **amanhã** ser uma pessoa que pode **ficar ansiosa**. Tradução alternativa: “isso te ajuda tanto quanto se amanhã pudesse ficar preocupado consigo mesmo” ou “amanhã nem está aqui ainda”.

Veja: Personificação.

Mateus 6.34 (#3)

“Para cada dia bastam as suas próprias dificuldades”.

Aqui Jesus quer dizer que muitas **dificuldades** acontecem a cada dia, então as pessoas não devem aumentar seus problemas se preocupando com o que pode acontecer no dia seguinte. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Cada dia já tem mal suficiente sem se preocupar com o amanhã” ou “O mal já acontece a cada dia, então você não deve aumentá-lo se preocupando com o amanhã”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 6.34 (#4)

“suas próprias dificuldades”.

Aqui, a frase **suas dificuldades** refere-se a qualquer coisa ruim ou difícil que acontece a cada dia. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “são as coisas difíceis que acontecem naquele dia” ou “é o problema que acontece durante aquele dia”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 7.1 (#1)

“Não julguem”.

Aqui Jesus usa a palavra **judgar** para se referir a julgamentos não oficiais e impróprios. Se for útil no seu idioma, você pode tornar isso explícito. Tradução alternativa: “Não julguem severamente” ou “Não condene”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 7.1 (#2)

“para vocês”.

Aqui, a palavra **para** introduz o objetivo pelo qual os discípulos se abstêm de julgar. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza um objetivo. Tradução alternativa: “a fim de que”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Mateus 7.1 (#3)

“para vocês não serem julgados”.

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem faz a ação, fica claro pelo contexto que é Deus. Tradução alternativa: “Deus não vai te julgar”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 7.2 (#1)

“Porque”.

Aqui, a palavra **Porque** introduz uma explicação adicional do comando que Jesus deu no versículo anterior ([7.1](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou pode deixar **Porque** não traduzido. Tradução alternativa: “De fato”, ou “Isso é porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 7.2 (#2)

"do mesmo modo que vocês julgarem os outros".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia do ato das pessoas **julgarem os outros**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "da maneira que você julga".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 7.2 (#3)

"Deus julgará vocês do mesmo modo que vocês julgarem os outros".

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem faz a ação, fica claro pelo contexto que é Deus. Tradução alternativa: "Vocês serão julgados por Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 7.2 (#4)

"e".

Aqui, a palavra **e** introduz uma declaração mais geral em forma de provérbio. Este provérbio geral fornece mais uma prova de que as pessoas serão julgadas como julgaram os outros. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma declaração ou provérbio mais geral. Tradução alternativa: "assim como algumas pessoas dizem:" ou "e mais geralmente".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 7.2 (#5)

"usará com vocês a mesma medida que vocês usarem para medir os outros".

Aqui, Jesus usa ou inventa um provérbio para ensinar que as pessoas eventualmente experimentam por si mesmas como trataram outras pessoas. Traduz este provérbio de uma forma que seja reconhecida como um provérbio e tenha significado em sua língua e cultura. Tradução

alternativa: "o que você dá aos outros é o que você receberá de volta" ou "o que você faz aos outros será feito a você".

Veja: Provérbios.

Mateus 7.2 (#6)

"usará com vocês a mesma medida que vocês usarem para medir os outros".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **medida**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "da maneira que você mede".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 7.2 (#7)

"usará com vocês a mesma medida".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem faz a ação, fica claro pelo contexto que é Deus. Tradução alternativa: "Deus medirá você".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 7.2 (#8)

"usará com vocês a mesma medida".

No texto original aqui usa-se a palavra **isso** que se refere ao que **você mede** para outras pessoas. Jesus está falando de forma geral sobre qualquer coisa que as pessoas **medem**, então você deve evitar tornar a frase específica. Tradução alternativa: "a mesma coisa será medida" ou "essa mesma coisa será medida".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 7.3 (#1)

"Por que é".

No texto original aqui usa-se a palavra **Agora** introduzindo o próximo tópico. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo tópico, ou pode deixar **Agora**

não traduzido. Tradução alternativa: "Continuando".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 7.3 (#2)

"Por que é que você vê o cisco que está no olho do seu irmão e não repara na trave de madeira que está no seu próprio olho?".

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender seus discípulos por olharem para um **cisco** no olho de um companheiro discípulo enquanto não reparam a **trave** em seu próprio olho. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "você não deve olhar para o cisco de madeira no olho do seu irmão quando não repara a trave no seu olho". Ou "não olhe para o cisco de madeira no olho do seu irmão enquanto ao mesmo tempo não percebe a trave no seu olho!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 7.3 (#3)

"você vê o cisco que está no olho de" - "seu" - "e não repara" - "seu olho".

Embora Jesus esteja falando com muitos discípulos, ele está abordando uma situação individual, então **você** e **seu** são singulares ao longo deste versículo. Mas se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que está falando com um grupo de pessoas, você pode usar as formas plurais de **você** e **seu** em sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Mateus 7.3 (#4)

"Por que é que você vê o cisco que está no olho do seu irmão e não repara na trave de madeira que está no seu próprio olho?".

Aqui Jesus se refere a pequenas falhas e erros como se fossem um **cisco** no **olho** de uma pessoa. Ele fala de grandes falhas e erros como se fossem uma **trave** no **olho** de uma pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou declarar o significado de forma clara.

Tradução alternativa: "você foca na pequena falha do seu irmão, que é como um cisco no olho dele, mas não percebe sua própria grande falha, que é como uma trave no seu olho" ou "você olha para os pequenos erros que seu irmão comete, mas não percebe seus próprios grandes erros".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

Mateus 7.3 (#5)

"o cisco".

Um **cisco** é um pequeno pedaço de madeira ou matéria vegetal. Se seus leitores não estiverem familiarizados com um **cisco**, você pode usar o nome de algo pequeno que comumente cai nos olhos de uma pessoa, ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "o grão de areia" ou "o objeto minúsculo".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 7.3 (#6)

"do seu irmão".

Jesus está usando o termo **irmão** para se referir a uma pessoa que compartilha a mesma fé. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "do seu companheiro, discípulo".

Veja: Metáfora.

Mateus 7.3 (#7)

"do seu irmão".

Embora o termo **irmão** seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se você mantiver a metáfora na sua tradução, e se for útil no seu idioma, você pode dizer "irmão ou irmã" para indicar isso. Tradução alternativa: "do seu irmão ou irmã".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 7.3 (#8)

"na trave".

Uma **trave** não poderia literalmente entrar no **olho** de uma pessoa. Jesus está usando um exemplo extremo para enfatizar seu ponto e torná-lo memorável. Se for útil em seu idioma, você pode se referir ao maior objeto que poderia cair no olho de uma pessoa. Tradução alternativa: “o grande pedaço de madeira”.

Veja: Hipérbole.

Mateus 7.3 (#9)

“a trave”.

Uma **trave** é um pedaço de madeira longo e grande. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de objeto, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: “a viga” ou “um travessão de madeira” ou “o objeto grande”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 7.4 (#1)

“Como é que”.

No texto original aqui encontramos a palavra **Ou** introduzindo uma segunda pergunta que fornece outra maneira inadequada de se comportar. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma situação ou comando semelhante, ou pode deixar **Ou** não traduzido. Tradução alternativa: “Novamente”, ou “Ainda mais”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 7.4 (#2)

“Como é que você pode dizer ao seu irmão: ‘Me deixe tirar esse cisco do seu olho’, quando você está com uma trave no seu próprio olho?”.

Jesus faz essa pergunta para desafiar seus discípulos a prestarem atenção na **trave** em seu próprio **olho** antes de prestarem atenção no **cisco de madeira** no **olho** de outra pessoa. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “Você não deve dizer ao seu irmão: “Deixe-me tirar o cisco de madeira do seu olho”, “enquanto, veja, a trave está no seu olho”. Ou “Não

diga ao seu irmão: Deixe-me tirar o cisco de madeira do seu olho, enquanto, veja, a trave está no seu próprio olho!”

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 7.4 (#3)

“ao seu irmão”.

Jesus está usando o termo **irmão** para significar uma pessoa que compartilha a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “para seu companheiro, discípulo”.

Veja: Metáfora.

Mateus 7.4 (#4)

“ao seu irmão”.

Embora o termo **irmão** seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se você mantiver a metáfora na sua tradução, e se for útil no seu idioma, você pode dizer “irmão ou irmã” para indicar isso. Tradução alternativa: “ao seu irmão ou irmã”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 7.4 (#5)

“seu” - “Deixe” - “seu” - “seu”.

Embora Jesus esteja falando a muitos discípulos, ele está abordando uma situação individual, então **seu** é singular ao longo deste versículo. Mas se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que está falando a um grupo de pessoas, você pode usar a forma plural de **seu** em sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Mateus 7.4 (#6)

“Me deixe tirar esse cisco do seu olho”, quando você está com uma trave no seu próprio olho?”.

Aqui Jesus continua a se referir a pequenas falhas e erros como se fossem um cisco no olho de uma pessoa e a grandes falhas e erros como se fossem uma trave no olho de uma pessoa. Expressa a ideia como você fez em [7.3](#). Tradução alternativa: “Deixe-me ajudar você a se livrar da sua pequena falha, que é como um cisco no seu olho, enquanto, veja, você tem sua própria grande falha, que é como uma trave no seu olho” ou “Deixe-me ajudar você a evitar os pequenos erros que você comete, enquanto, veja, você tem seus próprios grandes erros”.

Veja: Imagens Bíblicas — Metáforas estendidas.

Mateus 7.4 (#7)

“o cisco”.

Traduza a frase **o cisco** como você fez em [7.3](#). Tradução alternativa: “o grão de areia” ou “o objeto minúsculo”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 7.4 (#8)

“Como é que você pode dizer”.

No texto original, aqui a palavra **contemple** chama a atenção do público e pede que eles ouçam com atenção. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **contemple** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: “imagine isso” ou “veja”.

Veja: Exclamações.

Mateus 7.4 (#9)

“uma trave”.

Uma **trave** não poderia literalmente entrar no **olho** de uma pessoa. Jesus está usando um exemplo extremo para enfatizar seu ponto e torná-lo memorável. Se for útil em seu idioma, você pode se referir ao maior objeto que poderia cair no olho de uma pessoa. Tradução alternativa: “o grande pedaço de madeira”.

Veja: Hipérbole.

Mateus 7.4 (#10)

“uma trave”.

Traduza a palavra **trave** como você fez em [7.3](#). Tradução alternativa: “a viga” ou “o travessão de madeira” ou “o objeto grande”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 7.5 (#1)

“Hipócrita!” - “tire” - “seu” - “poderá ver bem” - “seu”.

Embora Jesus esteja falando a muitos discípulos, ele está abordando uma situação individual, então o comando **tire** é singular, e as palavras **você** e **seu** são singulares ao longo do versículo. Mas se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que está falando a um grupo de pessoas, você pode usar a forma plural do comando e as formas plurais de **você** e **seu** em sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Mateus 7.5 (#2)

“Tire primeiro a trave que está no seu olho e então poderá ver bem para tirar o cisco que está no olho do seu irmão”.

Aqui Jesus continua a se referir a pequenas falhas e erros como se fossem um **cisco** no olho de uma pessoa e a grandes falhas e erros como se fossem uma **trave** no olho de uma pessoa. Expressa a ideia como você fez em [7.3-4](#). Neste versículo, Jesus também acrescenta a ideia de ser capaz de **ver bem**, o que indica que uma pessoa é espiritualmente madura e condescedora. Tradução alternativa: “Primeiro livre-se da sua própria grande falha, que é como uma trave no seu olho, e então você saberá como ajudar seu irmão a se livrar de sua pequena falha, que é como um cisco de madeira no olho dele” ou “Primeiro livre-se dos seus próprios grandes erros, e então você saberá como ajudar adequadamente seu irmão a evitar seus pequenos erros”.

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

Mateus 7.5 (#3)**"a trave".**

Uma **trave** não poderia literalmente entrar no **olho** de uma pessoa. Jesus está usando um exemplo extremo para enfatizar seu ponto e torná-lo memorável. Se for útil em seu idioma, você pode se referir ao maior objeto que poderia cair no olho de uma pessoa. Tradução alternativa: "o grande pedaço de madeira".

Veja: Hipérbole.

Mateus 7.5 (#4)**"a trave".**

Traduza a palavra **trave** como você fez em [7.3](#). Tradução alternativa: "a viga" ou "o travessão de madeira" ou "o objeto grande".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 7.5 (#5)**"o cisco".**

Traduza a frase **o cisco** como você fez em [7.3](#). Tradução alternativa: "o grão de areia" ou "o objeto minúsculo".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 7.5 (#6)**"do seu irmão".**

Jesus está usando o termo **irmão** para significar uma pessoa que compartilha a mesma fé. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "do seu companheiro, discípulo".

Veja: Metáfora.

Mateus 7.5 (#7)**"do seu irmão".**

Embora o termo **irmão** seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se você mantiver a metáfora na sua tradução, e se for útil

no seu idioma, você pode dizer "irmão ou irmã" para indicar isso. Tradução alternativa: "do seu irmão ou irmã".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 7.6 (#1)

"Não deem para os cachorros o que é sagrado, pois eles se virarão contra vocês e os atacarão; não joguem as suas pérolas para os porcos, pois eles as pisarão".

É provável que Jesus fale sobre os **cachorros** nas primeiras e últimas cláusulas deste versículo e sobre **porcos** nas duas cláusulas do meio. Isso era uma forma poética em sua cultura. Se seus leitores não reconhecerem isso como poesia e entenderem mal sobre quais animais Jesus está falando nas duas últimas cláusulas, você poderia rearranjar as cláusulas. Tradução alternativa: "Você não deve dar o sagrado aos cachorros. Caso contrário, tendo se virado, eles irão despedaçá-lo. Nem deve jogar suas pérolas na frente dos porcos. Caso contrário, eles as pisotearão com seus pés".

Veja: Estrutura de informação.

Mateus 7.6 (#2)

"Não deem para os cachorros o que é sagrado, pois eles se virarão contra vocês e os atacarão; não joguem as suas pérolas para os porcos, pois eles as pisarão".

Aqui Jesus fala sobre como seus discípulos devem se comportar como se estivessem interagindo com **cachorros, pérolas e porcos**. Veja a introdução do capítulo para algumas possíveis interpretações desta figura de linguagem. Você deve expressar a ideia de uma maneira que permita muitas interpretações. Se for necessário indicar que Jesus está usando uma figura de linguagem aqui, você pode introduzir o versículo com uma forma que geralmente introduz um ditado ou provérbio. Tradução alternativa: "Pense sobre o que isso significa para sua vida: Você não deve dar o sagrado aos cachorros, nem deve jogar suas pérolas na frente dos porcos. Caso contrário, eles as pisotearão e, tendo se virado, o despedaçarão".

Veja: Metáfora.

Mateus 7.6 (#3)**"o que é sagrado".**

Jesus está usando o adjetivo **sagrado** como um substantivo para significar qualquer coisa que seja **santa**. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "coisas santas".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 7.6 (#4)**"para os cachorros".**

Um **cachorro** é um animal que é considerado impuro e repugnante pelos judeus e por muitas culturas do Antigo Oriente Próximo. Seria muito impróprio dar **o sagrado** a esse tipo de animal. Se os cachorros são desconhecidos em sua cultura e você tem um animal diferente que é considerado impuro e repugnante, você pode usar o nome desse animal em vez disso.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 7.6 (#5)**"pérolas".**

A palavra **pérolas** refere-se a bolas minerais bonitas e valiosas que as pessoas usam como joias. Se seus leitores não estiverem familiarizados com **pérolas**, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "joias" ou "peças valiosas".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 7.6 (#6)**"pois eles as pisarão".**

Aqui, as frases **eles as pisarão** e **atacarão** podem se referir a: (1) como os porcos **pisoteiam** e os cachorros **atacam**. Tradução alternativa: "os porcos vão pisoteá-los sob seus pés, e tendo se virado, os cachorros vão atacar até deixar em pedaços" (2) como os porcos e os cachorros juntos vão **pisotear** e **atacar**. Tradução alternativa: "os porcos e os cachorros juntos vão pisoteá-los sob

seus pés, e tendo se virado, vão atacar ao ponto de deixar em pedaços".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 7.6 (#7)**"suas".**

Aqui, a palavra **suas** se refere às pérolas. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir diretamente às pérolas. Tradução alternativa: "as pérolas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 7.6 (#8)**"eles se virarão contra vocês".**

Aqui, a frase **eles se virarão contra vocês** indica que os animais pararão de prestar atenção nas coisas sagradas e pérolas e começarão a focar em **você**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "virando-se para você" ou "focando em você em vez disso".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 7.7 (#1)**"Peçam e vocês receberão; procurem e vocês acharão".**

Você pode precisar dizer o que uma pessoa estaria pedindo e buscando. Se for útil no seu idioma, você pode usar expressões gerais que se referem a qualquer coisa boa que uma pessoa possa querer ou precisar. Tradução alternativa: "peça uma coisa boa, e ela será dada a você; busque uma coisa boa, e você a encontrará".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 7.7 (#2)**"será aberta pra vocês".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você

precisar dizer quem faz a ação, fica claro pelo contexto que é Deus. Tradução alternativa: “Deus vai te dar isso”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 7.7 (#3)

“batam”.

A palavra **bater** significa bater em uma porta algumas vezes para avisar a pessoa dentro da casa que você está do lado de fora. Você poderia traduzir essa expressão com a maneira que as pessoas na sua cultura mostram que chegaram a uma casa. Tradução alternativa: “chamem” ou “gritem” ou “batam palmas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 7.7 (#4)

“batam, e a porta será aberta para vocês”.

Aqui Jesus fala de orar como se fosse bater em uma porta, e ele fala de Deus respondendo à oração como se fosse a porta sendo aberta. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “peça permissão, e a permissão será dada a você” ou “ore, e Deus responderá à sua oração”.

Veja: Metáfora.

Mateus 7.7 (#5)

“será aberta para vocês”.

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem faz a ação, fica claro pelo contexto que é Deus. Tradução alternativa: “Deus abrirá para vocês”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 7.8 (#1)

“Porque”.

No texto original aqui temos a palavra **Porque** introduzindo algumas razões pelas quais os discípulos devem fazer o que Jesus ordenou no versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirmação, ou pode deixar **Porque** não traduzido. Tradução alternativa: “Façam essas coisas já que” ou “Isso é porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 7.8 (#2)

“todos aqueles que pedem recebem; aqueles que procuram acham; e a porta será aberta para quem bate”.

Você pode precisar dizer o que uma pessoa estaria pedindo e buscando. Se for o caso, expresse a ideia como você fez em [7.7](#). Tradução alternativa: “todo aquele que pede uma coisa boa a recebe; e quem busca uma coisa boa a encontra”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 7.8 (#3)

“e a porta será aberta para quem bate”.

Expresse a ideia de **bater** como você fez em [7.7](#). Tradução alternativa: “para aquele que chama” ou “para aquele que grita” ou “para aquele que bate palmas”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 7.8 (#4)

“e a porta será aberta para quem bate”.

Aqui Jesus continua a falar sobre orar como se estivesse batendo em uma porta e sobre Deus respondendo à oração como se fosse a porta sendo aberta. Expresse a ideia como você fez em [7.7](#). Tradução alternativa: “para aquele que pede permissão, a permissão será dada” ou “para aquele que ora, será respondido”.

Veja: Metáfora.

Mateus 7.8 (#5)**"será aberta".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem faz a ação, fica claro pelo contexto que é Deus. Tradução alternativa: "Deus abrirá".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 7.9 (#1)**"Por acaso".**

No texto original aqui temos a palavra **Ou** introduzindo uma alternativa contrastante ao que Jesus disse sobre como as pessoas que pedem receberão. Jesus então usa a forma de pergunta para mostrar que essa alternativa está errada. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma falsa alternativa, ou pode deixar **Ou** não traduzido. Tradução alternativa: "De fato", ou "Na verdade".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 7.9 (#2)**"algum de vocês, que é pai, será capaz de dar uma pedra ao seu filho, quando ele pede pão?".**

Tradução alternativa: "Ou qual homem há entre vocês que dará uma pedra ao seu filho quando ele pedir pão?".

Mateus 7.9 (#3)**"algum de vocês, que é pai, será capaz de dar uma pedra ao seu filho, quando ele pede pão?".**

Jesus usa uma pergunta para mostrar como os pais não dão coisas ruins aos seus filhos. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Não há um homem entre vocês, cujo filho pedirá pão, e ele lhe dará uma pedra". ou "Nenhum homem entre vocês, cujo filho pedirá pão, lhe dará uma pedra!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 7.9 (#4)**"algum de vocês, que é pai, será capaz de dar uma pedra ao seu filho, quando ele pede pão?".**

Aqui Jesus usa uma situação imaginária para ajudar a explicar como os pais dão coisas boas, não coisas ruins, aos seus filhos. Use um método natural em seu idioma para introduzir uma situação imaginária. Tradução alternativa: "Ou imagine um homem entre vocês. Quando seu filho lhe pede pão, ele não dará uma pedra, dará?".

Veja: Situações hipotéticas.

Mateus 7.9 (#5)**"algum de vocês, que é pai, será capaz de dar uma pedra ao seu filho, quando ele pede pão?".**

Embora Jesus use o exemplo de um **pai** e **seu filho**, ele não quer dizer que este exemplo se aplique apenas a pais e filhos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que inclua todos os pais e filhos. Tradução alternativa: "quais pais há entre vocês, de quem seu filho pedirá pão — eles não darão uma pedra ao seu filho, darão?".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 7.10 (#1)**"Ou".**

Aqui, a palavra **Ou** introduz outro exemplo semelhante. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza outro exemplo, ou pode deixar **Ou** não traduzido. Tradução alternativa: "Novamente".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 7.10 (#2)**"Ou lhe dará uma cobra, quando ele pede um peixe?".**

Tradução alternativa: "Ou ele não lhe dará uma cobra quando ele pedir um peixe?".

Mateus 7.10 (#3)

"Ou lhe dará uma cobra, quando ele pede um peixe?".

Jesus faz outra pergunta para ensinar as pessoas sobre como Deus dá presentes. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "E não há uma pessoa entre vocês que, se seu filho pedir um peixe, lhe dará uma cobra". Ou "E não dará uma cobra no lugar de um peixe que você pediu!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 7.10 (#4)

"Ou lhe dará uma cobra, quando ele pede um peixe?".

Aqui Jesus usa uma situação imaginária para ajudar a explicar como os pais dão coisas boas, não coisas ruins, aos seus filhos. Use um método natural em seu idioma para introduzir uma situação imaginária. Tradução alternativa: "Ou imagine esse mesmo homem novamente. Quando seu filho lhe pede um peixe, ele não lhe dará uma cobra?".

Veja: Situações hipotéticas.

Mateus 7.10 (#5)

"Ou lhe dará uma cobra, quando ele pede um peixe?".

Embora Jesus continue a usar o exemplo de um pai e seu filho, ele não quer dizer que este exemplo se aplica apenas a pais e filhos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que inclua todos os pais e filhos. Tradução alternativa: "a criança também pedirá um peixe — os pais não darão à criança uma cobra, ou darão?".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 7.10 (#6)

"uma cobra".

Nesta cultura, as pessoas não comiam cobras. Então, Jesus está dizendo que um pai não daria ao filho algo que o filho não pudesse comer se o filho

pudesse algo que ele pudesse comer. Se as pessoas comem cobras na sua cultura, você pode usar o nome de algo que elas não comem, ou pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "algo que ele não possa comer como um animal selvagem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 7.11 (#1)

"Vocês".

No original aqui temos a palavra **Se** iniciando a fala de Jesus mostrando a diferença entre as pessoas que vivem no mundo, e Deus que vive no céu. Jesus fala como se fosse uma situação hipotética, mas ele quer dizer que é verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se os seus leitores podem pensar que o que Jesus está dizendo é incerto, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "já que".

Veja: Conectar — Condições factuais.

Mateus 7.11 (#2)

"sendo maus".

Aqui, a frase **sendo maus** afirma algo que é inesperado para as pessoas que **saber dar bons presentes**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza algo inesperado. Tradução alternativa: "embora você seja mau" ou "apesar de você ser mau".

Veja: Conectar — Relacionamento de contraste.

Mateus 7.11 (#3)

"Quanto mais o Pai de vocês, que está no céu, dará coisas boas aos que lhe pedirem!".

Jesus está usando a forma de exclamação para mostrar que Deus definitivamente dará **coisas boas** às pessoas que as pedirem. Se você não usaria a forma de exclamação para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma pergunta. Tradução alternativa: "seu Pai que está nos céus não dará muito mais coisas boas aos que lhe pedirem?" ou "muitas coisas boas não vos dará seu Pai que está nos céus aos que lhe pedirem?"

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 7.11 (#4)

"o pai de vocês".

Esta é uma expressão figurativa. Deus não é o **pai** dos humanos da mesma maneira real que ele é o pai de Jesus. Mesmo assim, provavelmente seria melhor traduzir **pai** com a mesma palavra que sua língua naturalmente usaria para se referir a um pai humano. Se for útil para seus leitores, você pode indicar que isso significa Deus. Tradução alternativa: "Deus, o seu pai que vive no céu".

Veja: Metáfora.

Mateus 7.11 (#5)

"que está no céu".

Aqui, a frase no céu identifica o local em que Deus Pai está especialmente presente e de onde ele governa. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "que está no céu" ou "que habita no céu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 7.12 (#1)

"Façam aos outros".

No texto original aqui temos a palavra **Portanto** introduzindo uma conclusão ao que Jesus disse em [5.15-7.11](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de conclusão, ou pode deixar **Portanto** sem tradução. Tradução alternativa: "Em resumo" ou "Então".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 7.12 (#2)

"Façam aos outros o que querem que eles façam a vocês".

Em algumas línguas, pode ser mais natural inverter a ordem dessas frases. Tradução alternativa: "Vocês devem fazer aos outros todas as coisas da maneira que deseja que eles façam a vocês".

Veja: Estrutura de informação.

Mateus 7.12 (#3)

"outros".

Embora o termo **outros** seja um pronome indefinido masculino plural, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "pessoas" ou "homens e mulheres".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 7.12 (#4)

"pois".

Aqui, a palavra **pois** introduz uma razão para o comando que Jesus acabou de dar. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para um comando, ou pode deixar **pois** sem tradução. Tradução alternativa: "já que" ou "que você deve fazer porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 7.12 (#5)

"isso é o que querem dizer a Lei de Moisés e os ensinamentos dos Profetas".

Aqui, a cláusula **isso é o que querem dizer a Lei de Moisés e os ensinamentos dos Profetas** significa que o mandamento de Jesus resume o que a **Lei e os Profetas** exigem. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "isso é o que a Lei e os Profetas exigem" ou "isso é um resumo da Lei e dos Profetas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 7.12 (#6)

"Lei de Moisés e os ensinamentos dos Profetas".

A palavra **Lei** é o nome de uma parte das Escrituras Hebraicas, e a palavra **Profetas** é o nome de outra parte das Escrituras Hebraicas. Mostre isso na sua tradução de uma maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “todas as Escrituras, tanto a Lei quanto os Profetas”.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 7.12 (#7)

“dos Profetas”.

Aqui, a palavra **Profetas** representa o que os profetas disseram e escreveram. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “os escritos dos profetas”.

Veja: Metonímia.

Mateus 7.13 (#1)

“Entrem pela porta estreita porque a porta larga e o caminho fácil levam para o inferno, e há muitas pessoas que andam por esse caminho”.

Aqui Jesus fala sobre como as pessoas vivem como se estivessem caminhando em uma **caminho** e sobre o que acontece quando morrem, como se fosse entrar por um **porta**. Quando a **porta** é **estreita**, isso significa que é difícil passar por ela e que poucas pessoas passam por ela. Quando a **porta** é **larga** e um **caminho** é **fácil**, isso significa que são passos tranquilos de percorrer ou passar por eles e que muitas pessoas os percorrem ou passam por eles. Como essas são imagens importantes que Jesus usa no versículo seguinte também, você deve preservar a figura de linguagem ou expressar a ideia em forma de símile. Tradução alternativa: “Você deve viver como um viajante que entra por uma porta estreita. Muitas pessoas vivem como viajantes que entram por um porta larga e percorrem uma estrada ampla, mas esse caminho leva à destruição”.

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

Mateus 7.13 (#2)

“porque”.

Aqui, a palavra **Porque** introduz uma razão pela qual as pessoas devem entrar pela **porta estreita**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão para um comando, ou pode deixar **Porque** não traduzido. Tradução alternativa: “Isso é porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 7.13 (#3)

“para o inferno”.

Se o seu idioma não usar um substantivo concreto para a ideia de **inferno**, ou de substantivo abstrato como **destruição**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “para o lugar de destruição” ou “para Deus te destruir”.

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 7.13 (#4)

“muitas”.

Jesus está usando o adjetivo **muitas** como um substantivo para significar muitas pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “muitos viajantes”.

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 7.13-14 (#1)

“Entrem pela porta estreita porque a porta larga e o caminho fácil levam para o inferno, e há muitas pessoas que andam por esse caminho” - “A porta estreita e o caminho difícil levam para a vida, e poucas pessoas encontram esse caminho”.

Se for útil para seus leitores, você pode combinar [7.13](#) e [7.14](#) em uma ponte de versículo, como faz o NTLH, para manter as informações sobre o **porta estreita** juntas. Tradução alternativa: “Entre pela porta estreita. Pois o porta é estreita e o caminho foi feito estreito que está levando à vida, e poucos o encontram. Mas largo é o portão e espaçoso é o caminho que está levando à destruição, e muitos estão entrando por ele”.

Veja: Pontes de versículos.

Mateus 7.14 (#1)

"A porta estreita e o caminho difícil levam para a vida".

Muitos manuscritos antigos dizem **A porta estreita e o caminho difícil levam para a vida**. A NTLH segue essa leitura. Outros manuscritos antigos dizem "Quão estreito é o portão e tendo sido feito estreito o caminho." Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela usa. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 7.14 (#2)

"A porta estreita".

No texto original aqui a palavra **Porque** introduz outra razão pela qual as pessoas devem entrar pelo **porta estreita**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão para um comando, ou pode deixar **Porque** não traduzido. Tradução alternativa: "Entre pelo portão estreito porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 7.14 (#3)

"porta estreita e o caminho difícil levam para a vida, e poucas pessoas encontram esse caminho".

Aqui Jesus continua a falar sobre como as pessoas vivem como se estivessem caminhando em um **caminho** e sobre o que acontece quando morrem, como se fosse entrar por uma **porta**. Quando um **porta é estreita** e um **caminho** foi feito **estreito**, isso significa que são difíceis de atravessar e que poucas pessoas passam por eles. Expressa a ideia como você fez em [7.13](#). Tradução alternativa: "apenas algumas pessoas vivem como viajantes que encontram o porta estreita e viajam na estrada que foi feita estreita, e essa estrada leva à vida".

Veja: Imagens Bíblicas — Metáforas estendidas.

Mateus 7.14 (#4)

"A porta estreita e o caminho difícil".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "a estrada é estreita" ou "Deus fez a estrada estreita".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 7.14 (#5)

"para a vida".

Aqui Jesus implica que a **vida** é eterna ou vida imortal. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "vida verdadeira" ou "vida eterna".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 7.14 (#6)

"para a vida".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **vida**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "para poder viver".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 7.14 (#7)

"poucas".

Jesus está usando o adjetivo **poucas** como um substantivo para significar poucas pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "poucos viajantes".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 7.14 (#8)

"esse".

Aqui, a palavra **esse** poderia se referir a: (1) tanto a **porta** quanto ao **caminho**. Tradução alternativa: “eles” (2) apenas a **estrada**. Tradução alternativa: “esse caminho” (3) apenas a **porta**. Tradução alternativa: “essa porta”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 7.15 (#1)

“Eles chegam disfarçados de ovelhas, mas por dentro são lobos selvagens”.

Aqui Jesus fala do povo de Deus como se fossem **ovelhas**. Ao mencionar os **falsos profetas** disfarçados de **ovelhas**, ele quer dizer que os **falsos profetas** fingem ser parte do povo de Deus. No entanto, Jesus diz que **interiormente** eles são **lobos selvagens**. Ele quer dizer que eles machucam e tiram vantagem do povo de Deus, agindo exatamente como **lobos** que comem **ovelhas**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “que fingem ser parte do seu grupo, como se estivessem vestidos com roupas de ovelhas. No entanto, interiormente eles querem te prejudicar, como se fossem lobos selvagens”.

Veja: Metáfora.

Mateus 7.15 (#2)

“disfarçados de ovelhas”.

Aqui, a frase **disfarçados de ovelhas** refere-se a usar uma roupa de ovelha para parecer uma ovelha. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “disfarçando-se como ovelhas” ou “fingindo ser ovelhas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 7.15 (#3)

“lobos selvagens”.

Quando **lobos** estão **famintos**, eles querem capturar e comer outros animais, como **ovelhas**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “lobos famintos” ou “lobos à caça”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 7.16 (#1)

“Vocês os conhecerão pelo que eles fazem”.

Aqui Jesus fala das pessoas como se fossem plantas que produzem **frutos**. Assim como plantas espinhosas não produzem **frutos**, pessoas más que não confiam em Deus não fazem o que é certo. Jesus usa essa metáfora por vários versículos, então você deve preservar a figura de linguagem ou usar a forma de símile. Tradução alternativa: “Você conhecerá quem são as pessoas pelo que elas fazem, assim como você conhece o que são as plantas pelos seus frutos. Eles não colhem uvas de um espinheiro ou figos de cardos, colhem? Da mesma forma, pessoas más não fazem o que é certo, fazem?”.

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

Mateus 7.16 (#2)

“Vocês os conhecerão pelo que eles fazem”.

O pronome **eles** refere-se a qualquer pessoa, mas particularmente a pessoas como os “**falsos profetas**” que Jesus mencionou no versículo anterior. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir diretamente aos falsos profetas ou a qualquer pessoa que afirma ser crente. Tradução alternativa: “Você reconhecerá os falsos profetas pelos seus frutos” ou “Você reconhecerá qualquer pessoa que afirma acreditar pelos seus frutos”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 7.16 (#3)

“Os espinheiros não dão uvas, e os pés de urtiga não dão figos”.

Jesus está usando a forma de afirmação para mostrar que **uvas** não vêm de **uma figueira** e **figos** não vêm de **urtigas**. Se você não usaria a forma de afirmação para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma pergunta. Tradução alternativa: “Eles colhem uvas de uma figueira? ou figos de urtigas?” ou “Alguém consegue colher uvas de um espinheiro? ou figos de urtigas?”.

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 7.16 (#4)

"Os espinheiros não dão uvas".

No texto original temos a presença do pronome **ele**s. O pronome **ele**s refere-se às pessoas em geral. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode usar uma forma que se refira a qualquer pessoa ou grupo de pessoas. Tradução alternativa: "As pessoas não se reúnem... não é?".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 7.16 (#5)

"Os espinheiros não dão uvas, e os pés de urtiga não dão figos".

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. Se for útil para seus leitores, você pode combinar as duas frases. Tradução alternativa: "uvas ou figos de plantas espinhosas" ou "frutas de plantas arbustivas".

Veja: Paralelismo.

Mateus 7.16 (#6)

"urtigas".

Aqui, a palavra **urtigas** refere-se geralmente a plantas que têm pontos ou espinhos em seus caules ou folhas. Essas plantas não produzem frutos. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de planta, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "plantas espinhosas".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 7.17 (#1)

"Assim, toda árvore boa dá frutas boas, e a árvore que não presta dá frutas ruins".

Aqui Jesus continua a falar das pessoas como se fossem plantas que produzem **frutas**. Assim como uma **árvore boa** produz **boas frutas**, as pessoas

que seguem a Deus fazem o que é certo. Assim como uma **árvore que não presta** produz **frutas ruins**, as pessoas que não seguem a Deus fazem o que é errado. Jesus usa essa metáfora por vários versículos, então você deve preservar a figura de linguagem ou usar a forma de símilo. Tradução alternativa: "Da mesma forma, toda árvore boa produz boas frutas, mas a árvore podre produz frutas ruins. Da mesma forma, os crentes fazem o que é certo, mas os descrentes fazem o que é errado".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

Mateus 7.17 (#2)

"a árvore que não presta dá".

A frase **a árvore que não presta** representa árvores que não prestam em geral, não uma árvore que não presta em particular. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "árvores que não prestam produzem".

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 7.18 (#1)

"Assim, toda árvore boa dá frutas boas, e a árvore que não presta dá frutas ruins".

Aqui Jesus continua a falar das pessoas como se fossem plantas que produzem **frutas**. Expresse a ideia como você fez no versículo anterior [7.17](#). Tradução alternativa: "Uma árvore boa não é capaz de produzir frutas ruins, nem uma árvore que não presta de produzir frutas boas. Da mesma forma, os crentes não fazem o que é errado, e os descrentes não fazem o que é certo".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

Mateus 7.18 (#2)

"e a árvore que não presta".

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso fosse mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "nem uma árvore que não presta é capaz".

Veja: Elipse.

Mateus 7.19 (#1)

"Toda árvore que não dá frutas boas é cortada e jogada no fogo".

Aqui Jesus continua a falar das pessoas como se fossem plantas que produzem **frutas**. Expressa a ideia como você fez nos versículos anteriores [7.17-18](#). Tradução alternativa: "Toda árvore que não produz boas frutas é cortada e lançada no fogo. Da mesma forma, toda pessoa que não faz o que é certo é julgada e punida".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

Mateus 7.19 (#2)

"Toda árvore que não dá frutas boas é cortada e jogada no fogo".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "Eles cortam toda árvore que não produz boas frutas e a jogam no fogo".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 7.19 (#3)

"frutas boas".

Neste versículo, a palavra **frutas** está no plural, porque se refere a muitas frutas como um grupo. Se for útil em seu idioma, você pode dizer isso de forma simples. Tradução alternativa: "bons frutos" ou "grande quantidade de frutas".

Veja: Substantivos coletivos.

Mateus 7.20 (#1)

"Portanto".

Aqui, a palavra **Portanto** introduz a conclusão do que Jesus tem dito sobre árvores, plantas e frutas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma conclusão.

Tradução alternativa: "Em conclusão" ou "Como você pode ver".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 7.20 (#2)

"vocês conhecerão os falsos profetas pelas coisas que eles fazem".

Aqui Jesus continua a falar sobre as pessoas como se fossem plantas que produzem **frutas**. Neste versículo, Jesus repete o princípio geral que afirmou em [7.16](#), então você deve expressar a ideia como fez lá. Tradução alternativa: "você saberá quem são as pessoas pelo que elas fazem, assim como sabe o que são as plantas pelas suas frutas".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

Mateus 7.20 (#3)

"vocês conhecerão os falsos profetas pelas coisas que eles fazem".

O pronome **ele**s refere-se a qualquer pessoa, mas particularmente a pessoas como os "falsos profetas" que Jesus mencionou em [7.15](#). Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir diretamente aos falsos profetas ou a qualquer pessoa que afirme ser crente. Tradução alternativa: "você reconhecerá os falsos profetas pelos seus frutos" ou "você reconhecerá qualquer pessoa que afirme acreditar pelos seus frutos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 7.21 (#1)

"Não é toda pessoa que me chama de 'Senhor, Senhor'".

Aqui Jesus poderia citar essas pessoas repetindo a palavra **Senhor** para: (1) expressar a urgência ou sinceridade do discurso. Tradução alternativa: "que dizem para mim, "Meu Senhor!" (2) mostrar que esse discurso acontece frequentemente. Tradução alternativa: "dizer para mim repetidamente, "Senhor".

Veja: Reduplicação.

Mateus 7.21 (#2)**"mas somente quem faz".**

Aqui Jesus quer dizer que as únicas pessoas que **entram no reino dos céu** são aquelas que fazem a vontade de Deus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "mas apenas aquele que faz".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 7.21 (#3)**"mas somente quem faz a vontade do meu Pai".**

A frase **somente quem faz** não está representando qualquer pessoa que faz essas coisas em geral, não uma pessoa específica, mas aqueles que fazem de todo coração. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "aqueles que fazem de todo coração".

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 7.21 (#4)**"a vontade do meu Pai, que está no céu".**

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **vontade**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o que meu Pai nos céus deseja".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 7.21 (#5)**"do meu Pai".**

Pai é um título importante que descreve a relação entre Deus o **Pai** e Jesus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Mateus 7.21 (#6)**"que está no céu".**

Aqui, a frase **no céu** identifica o local onde Deus o **pai** está especialmente presente e de onde ele governa. Se for útil no seu idioma, você pode tornar

essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "que está nos céus" ou "onde ele vive".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 7.21 (#7)**"que está no céu".**

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "entrarão no reino do céu".

Veja: Elipse.

Mateus 7.22 (#1)**"Muitas".**

Jesus está usando o adjetivo **muitas** como um substantivo para significar muitas pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "muitos homens e mulheres".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 7.22 (#2)**"aquele dia".**

Aqui, a frase **aquele dia** refere-se a como Deus julgará todos no final deste período de tempo. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "no dia do julgamento" ou "quando Deus estiver julgando todos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 7.22 (#3)**"aquele dia chegar, muitas pessoas vão me dizer: 'Senhor, Senhor'".**

Aqui Jesus novamente cita essas pessoas repetindo a palavra **Senhor**. Expresse a ideia como você fez em [7.21](#). Tradução alternativa: "quando aquele dia

chegar, muitas pessoas dirão: Meu Senhor!" ou "quando chegar aquele dia dirão repetidamente: Senhor".

Veja: Reduplicação.

Mateus 7.22 (#4)

"pelo poder do seu nome anunciamos a mensagem de Deus e pelo seu nome expulsamos demônios e fizemos muitos milagres!".

As pessoas que estão falando estão usando a forma de exclamação para mostrar a surpresa diante do que fizeram, ou seja, fizeram muitas coisas boas para Jesus. Se você não usaria a forma de exclamação para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma pergunta. Tradução alternativa: "nós não profetizamos em seu nome? E em seu nome não expulsamos demônios? E em seu nome não fizemos muitos feitos poderosos?".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 7.22 (#5)

"pelo poder do seu nome".

Aqui, a palavra **nome** refere-se principalmente à pessoa que tem esse nome, e foca especialmente na autoridade dessa pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão comparável ou linguagem simples. Tradução alternativa: "pela sua autoridade... pela autoridade do seu nome... pela que há no seu nome".

Veja: Metonímia.

Mateus 7.22 (#6)

"seu nome".

Neste momento Jesus traz uma situação hipotética de como os pessoas estão iriam falar com Jesus em um momento específico. A palavra **seu** neste versículo é singular.

Veja: Formas de "você" — Singular.

Mateus 7.23 (#1)

"Eu nunca conheci vocês".

Aqui Jesus fala de seus discípulos como aqueles que ele conhece. Quando ele diz **Eu nunca conheci vocês**, ele quer dizer que a pessoa mencionada nunca foi um de seus discípulos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "Vocês nunca foram meus discípulos".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 7.23 (#2)

"vocês que só fazem o mal".

Aqui Jesus se dirige diretamente àqueles a quem ele está falando como **vocês** ou seja aqueles que não são discípulos de Jesus, **que só fazem o mal**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar o endereço direto mais explícito. Tradução alternativa: "vocês que não me conhecem, e vivem do jeito que desejam".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 7.23 (#3)

"vocês que só fazem o mal".

Se sua língua não usar um advérbio que carregue essa ideia de **mal**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o que é sem bondade" ou "vocês que só praticam a iniquidade".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 7.24 (#1)

"Quem ouve esses meus ensinamentos".

No texto original aqui temos a palavra **Portanto** introduzindo uma conclusão que é baseada no que Jesus disse em [7.21-23](#) e talvez também no que ele disse em [7.15-20](#). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de conclusão, ou pode deixar **Portanto** sem tradução. Tradução alternativa: "Por causa de tudo isso" ou "Então".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 7.24 (#2)

"esses meus ensinamentos".

Aqui, a frase **esses meus ensinamentos** pode se referir a: (1) o que Jesus disse nesta seção de Mateus, que começou em [5.3](#). Tradução alternativa: "as palavras que tenho falado" (2) o que Jesus ensina em geral. Tradução alternativa: "as palavras que falo" ou "tudo o que tenho ensinado a vocês".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 7.24 (#3)

"vive de acordo com eles é como um homem sábio que construiu a sua casa na rocha".

Jesus compara aqueles que fazem o que ele disse a uma pessoa que constrói **sua casa sobre a rocha**, onde está segura e não é facilmente derrubada. Ele quer dizer que as pessoas que fazem o que ele disse podem estar tão confiantes sobre como Deus as julgará quanto o **homem sábio** está confiante sobre a segurança de sua **casa**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar essa ideia de forma mais explícita. Tradução alternativa: "estão tão certos sobre o favor de Deus quanto um homem sábio está certo de que sua casa, que ele construiu sobre a rocha, está segura".

Veja: Símile.

Mateus 7.24 (#4)

"é como um homem sábio que construiu a sua casa na rocha".

Aqui, Jesus usa o tempo pretérito perfeito para falar sobre algo que foi concluído em algum momento no passado. Se for útil no seu idioma, você pode usar o tempo que for mais natural para expressar uma verdade geral. Tradução alternativa: "é comparado a alguém que em algum momento construiu sua casa sobre a rocha".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 7.24 (#5)

"é como um homem sábio".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem faz a comparação, fica claro pelo contexto que é o próprio Jesus. Tradução alternativa: "Eu o compararei a" ou "é comparável a".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 7.24 (#6)

"um homem sábio".

Embora os termos **homem** e **sua** sejam tenham gêneros diferentes, aqui Jesus está usando as palavras em um sentido mais geral que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que deixe isso claro. Tradução alternativa: "uma pessoa sábia... seu ou sua".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 7.24 (#7)

"rocha".

Aqui, a palavra **rocha** significa o substrato abaixo da camada superficial do solo e argila, não uma grande pedra ou rocha acima do solo. Se for útil para seus leitores, você pode expressar essa ideia de forma mais explícita. Tradução alternativa: "a base da casa" ou "solo firme".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 7.25 (#1)

"e o vento soprou com força contra aquela casa".

Aqui os **ventos** atingem **essa casa** soprando forte e sobrecarregando a **casa**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "bateu na casa ao ponto de pressioná-la" ou "ao ponto de deformar a casa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 7.25 (#2)

"havia sido construída".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi o homem sábio. Tradução alternativa: "o homem sábio a havia construído".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 7.25 (#3)

"na rocha".

Expresse a ideia como você fez em [7.25](#). Tradução alternativa: "a base" ou "o solo firme".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 7.26 (#1)

"Quem ouve esses meus ensinamentos".

Aqui, assim como em [7.24](#), a frase **esses meus ensinamentos** pode se referir a: (1) o que Jesus disse nesta seção de Mateus, que começou em [5.3](#). Tradução alternativa: "as palavras que tenho falado" (2) o que Jesus ensina em geral. Tradução alternativa: "as palavras que eu falo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 7.26 (#2)

"Quem ouve esses meus ensinamentos e não vive de acordo com eles é como um homem sem juízo que construiu a sua casa na areia".

Jesus compara aqueles que não fazem o que ele disse a uma pessoa que constrói **sua casa sobre a areia**, onde não é segura e é facilmente derrubada. Ele quer dizer que as pessoas que não fazem o que ele disse não podem ter confiança sobre como Deus as julgará, assim como o **homem sem juízo** não pode ter confiança sobre a segurança de sua **casa**.

Se for útil em seu idioma, você pode declarar essa ideia de forma mais explícita. Tradução alternativa: "serão tão inseguros sobre o favor de Deus quanto um homem sem juízo, e está inseguro de que sua casa, a que ele construiu sobre a areia, é segura".

Veja: Símile.

Mateus 7.26 (#3)

"é como um homem sem juízo".

Aqui, assim como em [7.24](#), Jesus usa o tempo pretérito perfeito para falar sobre algo que aconteceu no passado. Se for útil em seu idioma, você pode usar o tempo que for mais natural para expressar uma verdade geral. Tradução alternativa: "é comparado a".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 7.26 (#4)

"é como um homem".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem faz a comparação, fica claro pelo contexto que é o próprio Jesus. Tradução alternativa: "Eu compararei a" ou "é comparável a".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 7.26 (#5)

"um homem sem juízo".

Embora os termos **homem** e **sua** sejam gêneros distintos, Jesus está usando as palavras em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que deixe isso claro. Tradução alternativa: "uma pessoa tola... seu ou sua".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 7.26 (#6)

"na areia".

A palavra **areia** refere-se a pedaços muito pequenos de rocha que se juntam, muitas vezes na

beira de um corpo de água ou em um deserto. A **areia** move-se e muda constantemente, e não é uma base sólida sobre a qual se pode colocar qualquer coisa. Se seus leitores não estiverem familiarizados com **areia**, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "sobre lama" ou "sobre o que não é sólido".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 7.27 (#1)

"e o vento soprou com força contra aquela casa".

Expresse a ideia como você fez em [7.25](#). Tradução alternativa: "pressionou aquela casa" ou "forçou a casa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 7.27 (#2)

"Ela caiu e ficou totalmente destruída".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **destruição**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "foi totalmente estragada".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 7.28 (#1)

"Quando Jesus acabou de falar, as multidões estavam admiradas com a sua maneira de ensinar".

Esta frase marca o fim do sermão de Jesus, descrevendo como as pessoas na multidão reagiram ao seu ensinamento. Use a forma natural em seu idioma para expressar a conclusão de uma história. Tradução alternativa: "Então Jesus terminou de falar essas palavras. As multidões ficaram maravilhadas com seu ensinamento".

Veja: Fim da história.

Mateus 7.28 (#2)

"a sua maneira de ensinar".

A expressão **a sua maneira de ensinar** utiliza o verbo **ensinar**. Se em seu idioma não for comum usar essa construção, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Mateus poderia estar focando principalmente em: (1) a forma como Jesus ensinou. Tradução alternativa: "em como ele ensinou" ou (2) o conteúdo do ensino de Jesus. Tradução alternativa: "na forma que ele ensinou".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 7.29 (#1)

"pois".

No texto original aqui temos a palavra **pois** introduzindo a razão pela qual "as multidões ficaram maravilhadas com seu ensino" ([7.28](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão, ou pode deixar **pois** sem tradução. Tradução alternativa: "visto que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 7.29 (#2)

"ensinava com a autoridade dele mesmo".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para expressar a ideia de **autoridade**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "alguém que foi autorizado" ou "alguém que recebeu autoridade".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 7.29 (#3)

"Ele não era como os mestres da Lei".

Mateus está omitindo algumas das palavras que em muitas línguas uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras do início da frase se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "não como os estudiosos da Lei ensinavam".

Veja: Elipse.

Mateus 8.1 (#1)

"Agora".

No texto original aqui temos a palavra **Agora** introduzindo o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Agora** não traduzido. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 8.1 (#2)

"do monte".

Expresse esta frase como você fez em [5.1](#). Tradução alternativa: "o lugar alto" ou "a pequena montanha".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Mateus 8.2 (#1)

"Então um leproso chegou perto dele, ajoelhou-se e disse:"

Aqui, Mateus introduz um **leproso** como um novo personagem na história. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir um novo personagem. Tradução alternativa: "havia um homem que era leproso. Aproximando-se de Jesus, ele se ajoelhou diante dele".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Mateus 8.2 (#2)

"Então".

Aqui, a palavra **Então** chama a atenção do público e pede que eles ouçam com atenção. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **Então** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: "imagine isso" ou "de repente".

Veja: Exclamações.

Mateus 8.2 (#3)

"dele".

O pronome **dele** refere-se a Jesus. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode usar o

nome da pessoa aqui. Tradução alternativa: "chegou perto de Jesus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 8.2 (#4)

"Senhor, eu sei que o senhor pode me curar se quiser".

O homem está usando esta declaração para fazer um pedido. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de pedido. Tradução alternativa: "por favor, me cure".

Veja: Declarações — Outros usos.

Mateus 8.2 (#5)

"pode me curar se quiser".

O homem fala sobre seu desejo de ser **curado**, mas está implícito que ele se tornou impuro por causa de sua lepra, então ele está principalmente pedindo a Jesus para curá-lo dessa doença. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "curar minha doença".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 8.3 (#1)

"Jesus estendeu a mão, tocou nele".

Aqui temos Mateus identificando Jesus como o sujeito que realiza a ação. O palavra **nele** refere-se ao leproso. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode usar os pronomes das pessoas aqui. Tradução alternativa: "Mas, ele tendo estendido a mão, Ele (Jesus) tocou o leproso".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 8.3 (#2)

"e disse".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele declarou".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 8.3 (#3)**"Sim, eu quero".**

Aqui Jesus implica que ele está **disposto** limpar ou curar o homem. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Eu estou disposto a te limpar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 8.3 (#4)**"ele ficou curado da lepra"**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, está claro pelo contexto que foi Jesus. Tradução alternativa: "ele estava limpo, sem lepra" ou "Jesus o curou de sua lepra".

Veja: Ativo ou Passivo.

Mateus 8.4 (#1)**"disse"**

Para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o tempo presente na narração passada. Ou seja, na língua original, Mateus escreveu "diz", ao invés de "disse". Se não for natural fazer isso no seu idioma, você pode usar o tempo passado na sua tradução. Tradução alternativa: "diz".

Veja: Uso Irregular dos Tempos Verbais.

Mateus 8.4 (#2)**"Não conte isso para ninguém"**

A implicação é que o homem não deve contar a ninguém que Jesus o curou. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "você não conta a ninguém que foi curado".

Veja: Conhecimento assumido e informações implícitas.

Mateus 8.4 (#3)**"mas vá pedir ao sacerdote que examine você"**

Jesus disse ao homem para **mostrar** a si mesmo **ao sacerdote** para que o sacerdote pudesse olhar sua pele e ver se sua lepra realmente havia desaparecido. A lei de Moisés exigia que as pessoas se apresentassem ao sacerdote para inspeção se estivessem impuras, mas agora estavam limpas. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "peça para ser inspecionado pelo sacerdote" ou "deixe-se ser examinado pelo sacerdote".

Veja: Conhecimento assumido e informação implícita.

Mateus 8.4 (#4)**"vá oferecer o sacrifício que Moisés ordenou".**

Jesus assume que o homem saberá que a lei exigia que uma pessoa que tivesse sido curada de uma doença de pele **oferecesse** um **sacrifício** específico. Isso tornava a pessoa ceremonialmente limpa, e ela poderia participar novamente das atividades religiosas comunitárias. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ofereça o sacrifício que Moisés ordenou para tornar as pessoas limpas novamente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 8.4 (#5)**"a fim de provar para todos".**

Aqui Jesus quer dizer que o homem deve se mostrar ao sacerdote e oferecer o sacrifício para provar que ele foi curado. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "como um testemunho para eles de que você foi purificado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 8.4 (#6)**"a fim de provar para todos".**

Na língua original é usado o termo testemunho, enquanto na versão NTLH é usado o termo **provar**. Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de testemunho, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: “para que isso testemunhe a eles”.

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 8.4 (#7)

“para todos”.

O pronome **todos** pode referir-se a: (1) Pessoas judias em geral. Tradução alternativa: “às pessoas” (2) os sacerdotes especificamente. Tradução alternativa: “aos sacerdotes”.

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Mateus 8.5 (#1)

“Quando”.

Aqui, a palavra **Quando** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Quando** não traduzido. Tradução alternativa: “Depois disso”.

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 8.6 (#1)

“Ele disse”.

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: “dizendo a ele”.

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 8.6 (#2)

“não pode nem se mexer”.

Pessoas que **não podem nem se mexer** são incapazes de controlar alguns ou todos os seus braços e pernas por causa de lesão ou doença. Se seus leitores não estiverem familiarizados com essa doença, você pode usar o nome de algo assim em seu idioma, ou pode usar uma expressão geral.

Tradução alternativa: “e não pode mover seus membros”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 8.6 (#3)

“está sofrendo demais”.

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “sendo muito atormentado” ou “sentindo muita dor”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 8.6 (#4)

“está sofrendo demais”.

Aqui o oficial romano diz a Jesus o que está acontecendo com seu **empregado**. Ele implica que quer que Jesus cure o **empregado**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “sendo terrivelmente atormentado, então por favor ajude-o”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 8.7 (#1)

“disse Jesus”.

No texto original, Mateus acrescenta “a ele” para se referir ao oficial romano. Verifique se essa forma faz sentido em seu idioma. Se for necessário deixar claro em seu idioma que Jesus está falando para o centurião, você pode incluir uma referência direta em sua tradução. Tradução alternativa: “disse Jesus para o centurião”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 8.7 (#2)

“disse Jesus”.

Na língua original, Mateus usa o verbo “dizer” no presente nesta narrativa com o objetivo de chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você pode

usar o passado na sua tradução. Tradução alternativa: "ele diz".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 8.7 (#3)

"Eu vou lá".

Aqui Jesus implica que ele **vai** à casa do oficial romano. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "eu vou à sua casa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 8.7 (#4)

"Eu vou lá".

Em um contexto como este, seu idioma pode utilizar "vir" em vez de **ir**. Tradução alternativa: "eu partirei para lá".

Veja: Ir e vir.

Mateus 8.8 (#1)

"que o senhor entre na minha casa".

Literalmente, aqui está dizendo "estar sob o meu teto", que significa **entrar na minha casa**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "que você me visite pessoalmente" ou "que você venha para minha casa".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 8.8 (#2)

"Dê somente uma ordem".

Aqui, o centurião usa a forma de comando para pedir educadamente a Jesus que **dê somente uma ordem**. Use uma forma em seu idioma que comunique isso. Tradução alternativa: "por favor, diga apenas uma palavra".

Veja: Imperativos — Outros usos

Mateus 8.8 (#3)

"uma ordem".

Aqui o centurião quer dizer que Jesus pode curar seu servo usando uma **ordem**, que é como Jesus curou o leproso em [8.3](#). Se for útil em seu idioma, você pode esclarecer que o centurião está se referindo a uma única palavra de comando. Tradução alternativa: "uma palavra de comando".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 8.8 (#4)

"meu empregado ficará bom".

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem faz a ação, fica claro pelo contexto que é Jesus. Tradução alternativa: "fará com que meu empregado fique bom".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 8.9 (#1)

"estou debaixo da autoridade".

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "sou colocado debaixo da autoridade".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 8.9 (#2)

"obedecem às minhas ordens"

Aqui o oficial romano fala daqueles que **obedecem às ordens** vindas dele mesmo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem de comparação ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "sob minha autoridade" ou "a quem eu comando".

Veja: Metáfora.

Mateus 8.9 (#3)

"Digo para um: "Vá lá", e ele vai. Digo para outro: "Venha cá", e ele vem. E digo também para o meu empregado: "Faça isto", e ele faz".

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir esta frase de modo que não haja citações dentro de uma citação. Tradução alternativa: "e eu digo a este para ir, e ele vai, e eu digo a outro para vir, e ele vem, e eu digo ao meu servo para fazer algo, e ele faz".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 8.9 (#4)

"Digo para outro: " - "E digo também para o meu empregado".

O oficial romano está omitindo algumas palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase. Tradução alternativa: "e a outro eu digo... e ao meu servo, eu digo".

Veja: Elipse.

Mateus 8.10 (#1)

"ficou muito admirado".

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "admirou-se".

Veja: Ativo ou passivo

Mateus 8.10 (#2)

"a vocês".

Aqui, a palavra **vocês** está no plural porque Jesus está falando para todos que o seguem.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 8.10 (#3)

"nunca vi tanta fé, nem mesmo entre o povo de Israel".

Aqui Jesus implica que ele esperava que o povo judeu tivesse esse tipo de **fé**, mas eles não tinham. Ele não esperava que os gentios tivessem esse tipo de fé, mas este homem tinha. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Eu não encontrei ninguém em Israel, o povo que deveria confiar em mim, que confie em mim tanto quanto este gentio confia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 8.10 (#4)

"nunca vi tanta fé, nem mesmo entre o povo de Israel".

Muitos manuscritos antigos dizem **Eu não encontrei uma fé tão grande em ninguém em Israel**. A NTLH segue essa leitura. Outros manuscritos antigos dizem "nem mesmo em Israel encontrei uma fé tão grande." Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela utiliza. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura da NTLH.

Veja: Variações textuais.

Mateus 8.10 (#5)

"nunca vi".

Aqui, a palavra **vi** representa experimentar ou observar algo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "Eu experimentei" ou "Eu observei".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 8.10 (#6)

"tanta fé, nem mesmo entre o povo de Israel".

Se a sua língua não usa um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "ninguém em Israel que crê tanto".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 8.10 (#7)**"povo de Israel".**

Aqui, a palavra **Israel** se refere às pessoas que vivem no país de **Israel**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "entre o povo de Israel".

Veja: Metonímia.

Mateus 8.11 (#1)**"E digo".**

Aqui, as palavras **E digo** introduzem um desenvolvimento do que Jesus disse no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um desenvolvimento. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Conectando palavras e frases.

Mateus 8.11 (#2)**"vocês".**

Aqui, a palavra **vocês** é plural porque Jesus está falando com todos que o seguem.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 8.11 (#3)**"muita gente".**

Jesus está usando **muita gente** para significar muitas pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "muitos homens e mulheres".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 8.11 (#4)**"do Leste e do Oeste".**

Aqui, Jesus está se referindo a todas as direções ao nomear as direções que são opostas: **Leste** e **Oeste**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma mais clara. Tradução alternativa: "de todas as direções".

Veja: Merismo.

Mateus 8.11 (#5)**"se sentar à mesa".**

Na cultura de Jesus, as pessoas geralmente **se sentavam**, se reclinavam, ou deitavam de lado quando estavam comendo. Se for útil no seu idioma, você pode se referir à posição em que as pessoas costumam comer na sua cultura, ou pode simplesmente se referir a comer. Tradução alternativa: "eles se sentarão para comer" ou "eles comerão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 8.11 (#6)**"se sentar à mesa".**

Quando Jesus fala sobre **se sentar à mesa no reino dos céus**, ele pode querer dizer: (1) que uma coisa que as pessoas farão é festejar juntas. Nesse caso, Jesus não está usando uma metáfora. Tradução alternativa: "eles se sentarão para o banquete" (2) que as pessoas se alegrarão e serão felizes como se estivessem em um banquete. Nesse caso, Jesus está usando uma metáfora. Tradução alternativa: "eles se alegrarão".

Veja: Metáfora.

Mateus 8.11 (#7)**"com Abraão, Isaque e Jacó".**

As palavras **Abraão, Isaque e Jacó** são os nomes dos três ancestrais mais importantes do povo de Israel. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "com Abraão, Isaque e Jacó, que são nossos importantes ancestrais".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 8.12 (#1)**"as pessoas que deviam estar no Reino serão jogadas fora".**

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem faz a ação, é claro pelo contexto que é Deus. Tradução alternativa: “Deus lançará fora os filhos do reino”.

Veja: Ativo ou passivo

Mateus 8.12 (#2)

“as pessoas que deviam estar no Reino”.

A expressão **as pessoas que deviam estar no Reino** refere-se a pessoas que normalmente pertenceriam ao **Reino**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “aqueles que normalmente fariam parte do reino” ou “aqueles que esperavam estar no reino”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 8.12 (#3)

“as pessoas”.

Jesus está usando a palavra **pessoas** em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: “os filhos”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 8.12 (#4)

“na escuridão”.

Aqui, a frase **na escuridão** refere-se ao lugar de punição em contraste com **o Reino**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma mais clara. Se possível, preserve a ideia de **escuridão**. Tradução alternativa: “nas trevas do inferno” ou “no lugar escuro de punição”.

Veja: Metáfora.

Mateus 8.12 (#5)

“na escuridão”.

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **escuridão**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “o lugar escuro”.

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 8.12 (#6)

“ranger os dentes”.

Na cultura de Jesus, as pessoas rangiam os dentes quando experimentavam raiva, tristeza e dor. Se for útil no seu idioma, você pode se referir a uma ação com significado comparável ou declarar o significado dessa ação de forma clara. Tradução alternativa: “batendo no peito” ou “rangendo os dentes de raiva e dor”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 8.13 (#1)

“Vá”.

Aqui Jesus implica que o oficial romano deve retornar para sua casa. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Retorne para sua casa”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 8.13 (#2)

“será feito como você crê”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode declarar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “acontecerá com você” ou “Deus fará isso por você”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 8.13 (#3)

“será feito”.

Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa forma, você pode expressar isso de outra maneira que seja natural no seu idioma.

Tradução alternativa: “que seja feito” ou “eu estou fazendo isso”.

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Mateus 8.13 (#4)

“o empregado do oficial romano ficou curado”.

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Jesus. Tradução alternativa: “Jesus curou o empregado do oficial romano”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 8.13 (#5)

“naquele momento”.

Aqui, a frase **naquele momento** indica que **o empregado do oficial romano ficou curado** quando Jesus falou essas palavras. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “naquela hora”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 8.14 (#1)

“Jesus foi”.

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “chegou” em vez de **foi**. Tradução alternativa: “quando Jesus chegou”.

Veja: Ir e vir.

Mateus 8.14 (#2)

“de Pedro”.

Na língua original, é usado o pronome “dele” referindo-se a Pedro. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode usar o nome da pessoa aqui, assim como na versão NTLH.

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Mateus 8.14 (#3)

“sogra”.

A palavra **sogra** refere-se à mãe da esposa de Pedro. Na sua tradução, você pode usar um termo ou expressão do seu próprio idioma para esse relacionamento.

Veja: Parentesco

Mateus 8.14 (#4)

“de cama”.

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “acamada”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 8.14 (#5)

“com febre”.

Febre é um sintoma de uma doença em que a temperatura do corpo aumenta temporariamente. Pessoas com febre se sentem doentes e fracas. Se o seu leitor não estiver familiarizado com febres, você pode usar uma frase descritiva. Tradução alternativa: “ter uma temperatura corporal alta” ou “estar doente com uma temperatura elevada”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 8.15 (#1)

“a febre saiu dela”

Aqui, Mateus fala da **febre** como se fosse uma pessoa que **deixou ela**. Ele quer dizer que ela não estava mais doente com a febre. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “ela não estava mais doente com febre” ou “a febre dela foi embora”.

Veja: Personificação

Mateus 8.15 (#2)

“começou a cuidar dele”.

Aqui Mateus implica que ela pegou comida e ofereceu a Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "deu-lhe comida".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 8.16 (#1)

"Depois".

Aqui, a palavra **Depois** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Depois** não traduzido. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 8.16 (#2)

"o povo levou".

Aqui, o termo **o povo** se refere a pessoas em geral. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a pessoas em geral. Tradução alternativa: "outras pessoas trouxeram".

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Mateus 8.16 (#3)

"muitas pessoas que estavam dominadas por demônios".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode declarar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "muitos que os demônios possuíram".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 8.16 (#4)

"muitas pessoas".

Mateus está usando o termo **muitas** para significar uma grande quantidade de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "uma grande quantidade de pessoas".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 8.16 (#5)

"os espíritos".

Aqui, a palavra **espíritos** refere-se aos mesmos seres espirituais que Mateus mencionou anteriormente no versículo como **demônios**. Se for útil em seu idioma, você pode usar o mesmo termo em ambos os lugares ou deixar claro de outra forma que são os mesmos seres. Tradução alternativa: "os espíritos demoníacos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 8.16 (#6)

"com uma palavra".

Mateus está usando o termo **palavra** para significar algo falado usando palavras. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "falando com eles".

Veja: Metonímia.

Mateus 8.16 (#7)

"as pessoas que estavam doentes".

Na língua original, é usado o substantivo abstrato "doença". Se isso não for comum no seu idioma, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "as pessoas doentes".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 8.17 (#1)

"para cumprir".

Aqui, a frase **para cumprir** poderia introduzir: (1) um resultado de Jesus expulsando demônios e curando pessoas. Tradução alternativa: "com o resultado de que se cumprisse" (2) um propósito pelo qual Jesus expulsou demônios e curou pessoas. Tradução alternativa: "a fim de que se cumprisse".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 8.17 (#2)

"para cumprir".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "isso pode cumprir".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 8.17 (#3)

"tinha dito".

Se sua língua não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural em sua língua. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "aquilo que Deus falou".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 8.17 (#4)

"tinha dito".

Na cultura de Mateus, **tinha dito** era uma maneira normal de introduzir uma citação de um texto importante, neste caso, o livro do Antigo Testamento escrito pelo profeta Isaías (veja 53.4). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Mateus está citando um texto importante. Tradução alternativa: "que escreveu em seu livro" ou "que declarou".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 8.17 (#5)

"Ele levou as nossas doenças e carregou as nossas enfermidades".

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. Se for útil para seus leitores, você pode conectar as frases com uma palavra diferente de e para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Tradução alternativa: "Ele mesmo tomou nossas

enfermidades; de fato, ele carregou nossas doenças".

Veja: Paralelismo.

Mateus 8.17 (#6)

"Ele levou as nossas doenças e carregou as nossas enfermidades".

Aqui Mateus poderia querer dizer que Jesus: (1) removeu **doenças** e curou **enfermidades**. Tradução alternativa: "Ele mesmo removeu nossas doenças e curou nossas enfermidades" (2) ficou enfermo e doente para lidar com as **doenças** e **enfermidades** das pessoas. Tradução alternativa: "Ele mesmo ficou doente e enfermo em nosso lugar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 8.18 (#1)

"Jesus viu".

Na língua original, é usada a palavra "agora" para introduzir o próximo grande evento na história. Na versão NTLH, esse termo é omitido, sem alterar a compreensão do texto. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar "agora" não traduzido, assim como faz a versão NTLH. Tradução alternativa: "Algum tempo depois".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 8.18 (#2)

"viu".

Aqui, a palavra **viu** poderia introduzir: (1) o que aconteceu antes de Jesus **mandar** seus discípulos. Tradução alternativa: "depois que ele viu" (2) a razão pela qual Jesus **mandou** seus discípulos. Tradução alternativa: "porque ele viu".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Mateus 8.18 (#3)

"a multidão".

Muitos manuscritos antigos leem **a multidão**. A NTLH segue essa leitura. Outros manuscritos antigos leem “grandes multidões.” Se existe uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela usa. Se não existe uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura da NTLH.

Veja: Variações textuais.

Mateus 8.18 (#4)

“mandou os discípulos irem para o lado leste”.

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: “ordenou: “Vamos partir para o outro lado”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 8.18 (#5)

“mandou os discípulos irem”.

Aqui Mateus sugere que Jesus **mandou** os discípulos **irem** com ele. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “ordenou que seus discípulos partissem com ele”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 8.18 (#6)

“para o lado leste”.

Aqui Jesus implica que ele quer que os discípulos **vão** com ele **para o lado leste** do Mar da Galileia. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “para o outro lado do lago” ou “para o lado oposto do Mar da Galileia”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 8.19 (#1)

“Um mestre da Lei chegou perto”.

Aqui Mateus implica que Jesus e os discípulos ainda não haviam subido num barco para atravessar para o lado leste do lago. Ele diz que eles sobem num

barco em [8.23](#). Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita aqui. Tradução alternativa: “E antes de partirem para o outro lado, um mestre da lei se aproximou e”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 8.19 (#2)

“estou pronto a seguir o senhor para qualquer lugar aonde o senhor for”.

Aqui, a cláusula **estou pronto a seguir o senhor** indica que o mestre da lei deseja viajar com Jesus e ser seu discípulo. A frase **para qualquer lugar aonde o senhor for** indica que ele deseja ser discípulo de Jesus não importa o que Jesus faça ou para onde ele vá. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma mais clara. Tradução alternativa: “Eu me tornarei seu discípulo fiel” ou “Eu viajarei com você como seu aluno aonde quer que você vá”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 8.20 (#1)

“respondeu”.

Na língua original, Mateus usa o tempo presente, embora seja uma narrativa passada, a fim de chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você pode permanecer usando o tempo passado na sua tradução. Tradução alternativa: “disse”.

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 8.20 (#2)

“As raposas têm as suas covas, e os pássaros, os seus ninhos”.

Aqui, Jesus está se referindo a todos os animais ao nomear um animal que vive na terra e um animal que voa. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma mais clara. Tradução alternativa: “todos os animais têm lugares para morar”.

Veja: Merismo.

Mateus 8.20 (#3)

"As raposas têm as suas covas".

A palavra **raposas** descreve animais terrestres que são semelhantes a pequenos cães. A palavra **covas** refere-se a como esses animais cavam buracos no chão como abrigos. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse animal e seus hábitos, você poderia descrevê-los em termos gerais. Tradução alternativa: "Pequenos animais vivem em buracos no chão".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 8:20 (#4)

"os pássaros, os seus ninhos".

Jesus está omitindo algumas das palavras que em muitas línguas uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras do início da frase caso seja mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "os pássaros têm ninhos".

Veja: Elipse

Mateus 8.20 (#5)

"os pássaros".

Na língua original, o texto está literalmente dizendo **pássaros** que voam no **céu**, usando a forma possessiva para descrever. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "os pássaros no céu" ou "os pássaros voando no céu".

Veja: Posse.

Mateus 8.20 (#6)

"os pássaros".

No texto original é apresentado literalmente **os pássaros do céu**. Esta expressão contém informações extras que seriam incomuns de expressar em alguns idiomas. Se este for o caso no seu idioma, você pode encurtar a expressão. Tradução alternativa: "os pássaros".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Mateus 8.20 (#7)

"Mas o Filho do Homem não tem onde descansar".

Aqui Jesus fala sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "mas eu, o Filho do Homem, não tenho um lugar onde descansar".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa

Mateus 8.20 (#8)

"Mas o Filho do Homem".

Aqui Jesus, pela primeira vez em Mateus, usa o título **Filho do Homem** para se referir a si mesmo. Ele está usando o título para se referir a si mesmo, um humano, e também para se identificar implicitamente com a figura importante e poderosa chamada "o filho do homem" no livro de Daniel no Antigo Testamento (veja [Daniel 7.13-14](#) - na NTLH está como "parecido com o homem", mas literalmente quer dizer "como o Filho do Homem"). Veja a introdução do livro para mais informações sobre este título. Considere como você pode traduzir melhor este título aqui e ao longo do restante de Mateus. Tradução alternativa: "mas o Homem" ou "mas aquele chamado Filho do Homem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 8.20 (#9)

"não tem onde descansar".

Jesus implica que se o mestre da Lei o seguisse, ele também poderia não ter um lar. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "não tem um lugar onde possa descansar, então se você se tornar seu discípulo, espere que também não terá tal lugar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 8.20 (#10)

"não tem onde descansar".

Aqui, a frase **não tem onde descansar** refere-se a um lugar para dormir. Se for útil em seu idioma,

você pode usar uma frase semelhante ou declarar o significado de forma mais clara. Tradução alternativa: “não tem um lugar onde possa dormir” ou “não tem um lugar para dormir”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 8.20 (#11)

“não tem onde descansar”.

Jesus, na verdade, encontrava lugares para dormir onde quer que fosse ensinar e curar, mas ele diz que não tem nenhum lugar para descansar a fim de enfatizar que não tem um lar permanente. Tradução alternativa: “não tem um lar permanente”.

Veja: Hipérbole.

Mateus 8.21 (#1)

“E outro”.

Aqui, a expressão **E outro** introduz a próxima coisa que aconteceu. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Mateus 8.21 (#2)

“primeiro deixe que eu volte e sepulte o meu pai”.

Aqui o discípulo poderia estar indicando que: (1) seu **pai** ainda não havia morrido, mas ele precisava ajudar e apoiar seu pai até que ele morresse e fosse enterrado. Tradução alternativa: “permita-me primeiro ir embora e ajudar meu pai até que ele morra e eu o enterre” (2) seu **pai** havia morrido muito recentemente, e ele precisava lamentar e organizar as cerimônias fúnebres. Tradução alternativa: “permita-me primeiro ir embora e enterrar meu pai que acabou de morrer”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 8.21 (#3)

“primeiro deixe que eu volte e sepulte o meu pai”.

Aqui o discípulo quer dizer que ele planeja **sepultar** seu pai antes de viajar com Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “ir embora e sepultar meu pai primeiro antes de ir com você”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 8.22 (#1)

“respondeu”.

Na língua original, Mateus usa o verbo no tempo presente, embora seja uma narrativa passada, para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você pode usar o tempo passado na sua tradução, como está em português. Tradução alternativa: “disse”.

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 8.22 (#2)

“deixe que os mortos sepultem os seus mortos”.

Aqui, a frase **os mortos** pode se referir a: (1) pessoas que já morreram. Nesse caso, Jesus está afirmando que pessoas **mortas** cuidarão de outras pessoas **mortas**. O que ele quer dizer é que as pessoas vivas não devem se preocupar com aqueles que morreram. Tradução alternativa: “deixe os mortos cuidarem de si mesmos” ou “não se preocupe com os mortos” (2) pessoas que estão espiritualmente **mortas**. Nesse caso, Jesus está dizendo que apenas pessoas que estão espiritualmente **mortas** se preocupariam mais em enterrar seus **mortos** do que segui-lo. Tradução alternativa: “deixe os espiritualmente mortos enterrarem seus próprios mortos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 8.22 (#3)

“os mortos” - “os seus mortos”.

Jesus está usando o adjetivo **mortos** como um substantivo para significar pessoas mortas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "os humanos mortos... seus próprios humanos mortos".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 8.23 (#1)

"Jesus subiu num barco, e os seus discípulos foram com ele".

Aqui Mateus sugere que eles começaram a navegar pelo lago, como Jesus havia ordenado em [8.18](#). Na língua original é usado "Mar da Galileia". Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "quando ele entrou em um barco, seus discípulos o seguiram para dentro do barco, e eles começaram a navegar pelo lago".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 8.23 (#2)

"seus discípulos foram com ele".

Aqui, a palavra **foram** poderia indicar: (1) simplesmente que os **discípulos** entraram no barco com Jesus. Tradução alternativa: "seus discípulos entraram no barco com ele" (2) que os **discípulos** entraram no barco com Jesus, pois estavam agindo como seus discípulos ou seguidores. Tradução alternativa: "seus discípulos foram com ele como seus aprendizes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 8.24 (#1)

"De repente".

Aqui, algumas traduções mais antigas, como a ARC, utilizam "**eis que**" a fim de chamar a atenção do público e pedir que eles ouçam com atenção. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **De repente** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou você pode manter a tradução da NTLH. Tradução alternativa: "imagine isso" ou "contemple".

Veja: Exclamações.

Mateus 8.24 (#2)

"as ondas começaram a cobrir o barco".

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "o barco foi coberto pelas ondas".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 8.24 (#3)

"as ondas começaram a cobrir o barco".

A implicação é que a **tempestade** estava causando ondas altas que empurravam água sobre os lados do barco. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o barco estava se enchendo de água por causa das ondas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 8.24 (#4)

"Jesus".

Na língua original é usado o pronome "ele" referindo-se a Jesus, mas na NTLH é usado o nome **Jesus**. Se usar o pronome não for claro para seus leitores, você pode usar o nome da pessoa aqui, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "Ele".

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Mateus 8.25 (#1)

"o acordaram".

Na língua original é usado pronome "eles" referindo-se aos discípulos, mas na versão NTLH é usado o termo **discípulos**, e o pronome **o** refere-se a Jesus. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas mais diretamente. Tradução alternativa: "os discípulos acordaram Jesus".

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Mateus 8.25 (#2)**"dizendo".**

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa sem a vírgula precedente: "e eles diziam".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 8.25 (#3)**"Nós vamos morrer".**

Aqui, a palavra **Nós** inclui tanto Jesus quanto os discípulos. Sua língua pode exigir que você marque essa forma.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Mateus 8.26 (#1)**"respondeu Jesus".**

Na língua original, Mateus usa o verbo no tempo presente, embora se trate de uma narrativa passada, a fim de chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o passado, assim como está em português. Tradução alternativa: "ele disse".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 8.26 (#2)**"Como é pequena a fé que vocês têm".**

Na língua original, Jesus está usando a forma de pergunta para repreender os discípulos por terem uma **fé pequena**. Na versão NTLH é usada a forma de exclamação. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação como na versão NTLH. Tradução alternativa: "Vocês não deveriam ser covardes, homens de pouca fé" ou "Não sejam covardes, homens de pouca fé!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 8.26 (#3)**"vocês são" - "pequena a fé que vocês".**

Aqui, a palavra **vocês** está no plural porque Jesus está falando com todos os discípulos que estão no barco com ele.

Veja: Formas de 'Você' — Singular.

Mateus 8.26 (#4)**"é pequena a fé que vocês".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "você que acredita tão pouco".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 8.26 (#5)**"tudo ficou calmo".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **calmo**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "eles ficaram muito calmos".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 8.27 (#1)**"todos".**

Aqui, a palavra **todos** refere-se aos discípulos que estão no barco com Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "os discípulos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 8.27 (#2)**"e disseram".**

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles disseram".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 8.27 (#3)

"Que homem é este que manda até no vento e nas ondas".

Se for útil em seu idioma, você pode transformar isso em duas frases, uma fazendo a pergunta e a outra dando a razão para a pergunta. Tradução alternativa: "Que tipo de homem é este? Até os ventos e o mar lhe obedecem!".

Veja: Estrutura de informação.

Mateus 8.27 (#4)

"Que homem é este que manda até no vento e nas ondas?".

Esta é uma pergunta genuína, não uma afirmação em forma de pergunta. Os discípulos estão procurando informações sobre que tipo de pessoa Jesus poderia ser se ele pode fazer essas coisas. Tradução alternativa: "Que tipo de pessoa é este homem, pois até os ventos e o mar lhe obedecem".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 8.28 (#1)

"Jesus".

Na língua original é usada a palavra "ele" se referindo diretamente a Jesus. Na versão NTLH é usado **Jesus**, mas Mateus implica que os discípulos estavam com ele. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Jesus e seus discípulos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 8.28 (#2)

"no lado leste do lago da Galileia".

Na língua original é usada a expressão "o outro lado" que refere-se ao **lado leste do lago da Galileia** oposto a Cafarnaum, onde Jesus e os discípulos haviam começado. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "para o lado oposto do lago".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 8.28 (#3)

"à região de Gadara".

Na língua original é usada a expressão "região dos gadarenos", que refere-se às pessoas da cidade de Gadara.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 8.28 (#4)

"região de Gadara".

Muitos manuscritos antigos leem "gadarenos". A NTLH apresenta a expressão **região de Gadara**. Alguns manuscritos antigos leem "gergesenos," e outros manuscritos antigos leem "gerasenos." Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura que ela usa. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode preferir usar a leitura da NTLH.

Veja: Variações textuais.

Mateus 8.28 (#5)

"foram se encontrar com ele dois homens que estavam dominados por demônios. Eles vinham do cemitério, onde estavam morando. Eram tão violentos e perigosos, que ninguém se arriscava a passar por aquele caminho".

Aqui Mateus fornece informações de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir informações de fundo. Tradução alternativa: "dois homens o encontraram. Esses homens estavam possuídos por demônios e saíram do cemitério. Eles eram muito violentos, de modo que ninguém era forte o suficiente para passar por aquele caminho".

Veja: Informações de pano de fundo.

Mateus 8.28 (#6)

"estavam dominados por demônios".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "a quem os demônios possuíram".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 8.28 (#7)

"Eles vinham do cemitério, onde estavam morando".

Aqui Mateus sugere que os **dois homens** que **estavam morando no cemitério** vieram daquela área para encontrar Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "saindo de onde viviam em meio aos túmulos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 8.28 (#8)

"aquele caminho".

Aqui Mateus implica que o **caminho** passa por ou perto do **cemitério**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o caminho próximo" ou "o caminho perto deles".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 8.29 (#1)

"Eles começaram".

A língua original apresenta a expressão "eis que" no início chamando a atenção do público e pede que eles ouçam com atenção. Na versão NTLH é usada a expressão **Eles começaram**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar "eis que" com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: "imagine isso" ou "de repente".

Veja: Exclamações.

Mateus 8.29 (#2)

"Eles começaram a gritar".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles disseram".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 8.29 (#3)

"Filho de Deus, o que o senhor quer de nós".

Os dois homens estão usando a forma de pergunta para insistir urgentemente em algo. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Não temos nada contigo, Filho de Deus!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 8.29 (#4)

"o que o senhor quer de nós"

Aqui, a pergunta **o que o senhor quer de nós** questiona se **senhor** e **nós** temos algo em comum ou alguma razão para estarmos juntos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "O que você e nós temos em comum" ou "Qual a razão para você se envolver conosco".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 8.29 (#5)

"Filho de Deus".

Filho de Deus é um título importante para Jesus que descreve seu relacionamento com Deus Pai.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Mateus 8.29 (#6)

"O senhor veio aqui para nos castigar antes do tempo?"

Os homens estão usando a forma de pergunta para confrontar Jesus sobre por que ele havia ido para a área deles. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Ainda não é o tempo determinado para você vir aqui nos atormentar" ou "Certamente você não veio aqui para nos atormentar antes do tempo determinado!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 8.29 (#7)

"antes do tempo".

Aqui, a frase **o tempo** refere-se ao momento em que Deus julgará todos os espíritos malignos e pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "antes do tempo em que Deus julgará a todos" ou "antes do tempo que Deus escolheu para o julgamento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 8.30 (#1)

"Acontece que".

Na língua original, Mateus usa a palavra "agora" para introduzir informações de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir. Na versão NTLH é usada a expressão **Acontece que**. Não está introduzindo um outro evento na história. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir informações de fundo. Tradução alternativa: "Enquanto isso" ou "Ao mesmo tempo".

Veja: Informações de pano de fundo.

Mateus 8.30 (#2)

"perto dari".

Aqui, a frase **perto dari** indica que os **porcos** estavam longe de Jesus e dos dois homens, mas ainda podiam ser vistos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "próximo dari" ou "longe deles, mas ainda visível".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 8.31 (#1)

"E".

Aqui, a palavra **E** introduz a próxima parte da história. Ela não introduz um contraste com os porcos pastando. Se for útil em seu idioma, você

pode usar uma palavra ou frase que introduza a próxima parte de uma história, ou pode deixar **E** não traduzido. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Conectando palavras e frases.

Mateus 8.31 (#2)

"E os demônios pediram".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles disseram".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 8.31 (#3)

"Se o senhor vai nos expulsar".

Embora os demônios falem como se isso fosse uma situação hipotética, eles estão relativamente certos de que Jesus vai expulsá-los. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se os seus leitores podem pensar que o que os demônios estão dizendo é incerto, então você pode traduzir as palavras deles como uma afirmação. Tradução alternativa: "Quando você nos expulsar" ou "Depois que você nos expulsar".

Veja: Conectar — Condições factuais.

Mateus 8.31 (#4)

"nos".

Aqui, a palavra **nos** refere-se apenas aos demônios, não a Jesus ou a qualquer um de seus discípulos. Sua língua pode exigir que você marque esta forma.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Mateus 8.31 (#5)

"nos mande".

Esta é uma forma imperativa, mas deve ser traduzida como um pedido educado em vez de uma ordem. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "pedimos que nos mande embora".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Mateus 8.31 (#6)**"naqueles porcos".**

Aqui os demônios falam de querer ir **naqueles porcos**. Eles querem dizer que desejam entrar e controlar os **porcos**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "naqueles porcos para que possamos possuí-los".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 8.32 (#1)**"vão".**

Aqui, o comando é plural porque Jesus está falando com todos os demônios.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 8.32 (#2)**"Os demônios foram".**

Aqui Mateus implica que eles saíram dos dois homens. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Os demônios saíram dos dois homens e foram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 8.32 (#3)**"nos porcos".**

Aqui, assim como em [8.31](#), os demônios vão **nos porcos**. Isso significa que eles entram e controlam os **porcos**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "nos porcos para possuí-los".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 8.32 (#4)**"e estes".**

Na língua original, é usada a palavra "contemple" para chamar a atenção do público e pedir que eles

ouçam com atenção. Na versão NTLH, esse termo é omitido, mas sem alterar a compreensão do texto. Se for útil em seu idioma, você pode expressar "contemple" com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou você pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: "imagine isso" ou "de repente".

Veja: Exclamações.

Mateus 8.32 (#5)**"e se afogaram".**

O verbo conjugado no plural **afogaram** se refere aos porcos. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir mais diretamente aos porcos. Tradução alternativa: "os porcos se afogaram".

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Mateus 8.33 (#1)**"Os homens".**

Na língua original, é usada a palavra "agora" introduzir o próximo evento na história. Na versão NTLH, o termo é omitido, mas sem alterar a compreensão do texto. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar "agora" não traduzido. Tradução alternativa: "Depois disso".

Veja: Conectando palavras e frases.

Mateus 8.33 (#2)**"Os homens que tomavam conta dos porcos".**

Aqui Mateus se refere literalmente aos **homens que alimentavam os porcos**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "os que estavam pastoreando os porcos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 8.33 (#3)**"a cidade".**

Aqui, a **cidade** é a região de Gadara, à qual Mateus já se referiu indiretamente em [8.28](#). Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “a região de Gadara”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 8.33 (#4)

“e”.

Aqui, a palavra **e** poderia introduzir: (1) uma das coisas específicas que eles **contaram**. Tradução alternativa: “especialmente”. (2) outra coisa que eles **contaram**. Tradução alternativa: “e também”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Mateus 8.33 (#5)

“os dois homens que estavam dominados por demônios”.

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “os dois homens que os demônios possuíram”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 8.34 (#1)

“Então”.

Aqui, a palavra **Então** chama a atenção do público e pede que eles ouçam com atenção. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **Então** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou você pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: “imagine isso” ou “de repente”.

Veja: Exclamações.

Mateus 8.34 (#2)

“todos os moradores daquela cidade”.

Mateus diz **todos** aqui como uma generalização para dar ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode

usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: “a maior parte da cidade”.

Veja: Hipérbole.

Mateus 8.34 (#3)

“todos os moradores daquela cidade”.

Aqui, a frase **todos os moradores daquela cidade** representa a maioria das pessoas que viviam na cidade. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “a maioria dos moradores daquela cidade”.

Veja: Metonímia.

Mateus 8.34 (#4)

“pediram com insistência que fosse embora da terra deles”.

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: “eles imploraram: ‘Por favor, saia da nossa região’”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 9.1 (#1)

“voltou para o lado oeste do lago”.

Aqui Mateus implica que Jesus **voltou para o lado oeste do lago** da Galileia. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “ele atravessou o lago”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 9.1 (#2)

“voltou para o lado oeste do lago”.

Na língua original é usado o pronome “ele” referindo-se diretamente a Jesus, mas Mateus implica que os discípulos estavam com ele. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “ele e seus discípulos atravessaram”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 9.1 (#3)

"**chegou**".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "foi" em vez de **chegou**. Tradução alternativa: "foi".

Veja: Ir e vir.

Mateus 9.1 (#4)

"**sua cidade**".

Aqui, a frase **sua cidade** refere-se à cidade em que Jesus estava morando, que era Cafarnaum. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "a cidade onde ele estava vivendo" ou "Cafarnaum, sua própria cidade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 9.2 (#1)

"**Então**".

Aqui, a palavra **Então** chama a atenção do público e pede que eles ouçam com atenção. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **Então** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou você pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: "imagine isso" ou "de repente".

Veja: Exclamações.

Mateus 9.2 (#2)

"**algumas pessoas trouxeram**" - "eles".

Aqui, os pronomes **algumas pessoas** e **eles** referem-se às pessoas que trouxeram o **paralítico** a Jesus. Mateus não nos dá mais informações sobre quem eram eles. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que se refira a pessoas específicas que não são nomeadas. Tradução alternativa: "certas pessoas trouxeram... dessas pessoas".

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Mateus 9.2 (#3)

"**um paralítico**" - "**ao paralítico**".

A palavra **paralítico** descreve pessoas que não conseguem usar ou controlar alguns ou todos os seus braços e pernas devido a lesão ou doença. Veja como você traduziu **paralítico** em [4.24](#). Tradução alternativa: "uma pessoa paralisada ... para a pessoa paralisada" ou "uma pessoa que não podia mover seus membros... para a pessoa que não podia mover seus membros".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 9.2 (#4)

"**numa cama**".

Esta cama era portátil que também podia ser usada para transportar uma pessoa. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de cama, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "uma maca".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 9.2 (#5)

"**viu que eles tinham fé**".

Aqui Mateus implica que Jesus reconheceu que os amigos deste homem paralítico verdadeiramente acreditavam que ele poderia curá-lo. As ações deles provaram isso. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tendo reconhecido que eles estavam convencidos de que ele poderia curar o paralítico".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 9.2 (#6)

"**eles tinham fé**".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "eles confiavam".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 9.2 (#7)**"meu filho".**

Aqui Jesus chama o paralítico de **meu filho** para indicar que ele se importa com ele. A palavra também implica que o paralítico era mais jovem que Jesus. O paralítico não era realmente filho de Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma de tratamento que uma pessoa mais velha usaria para mostrar que se importa com uma pessoa mais jovem. Tradução alternativa: "meu amigo" ou "jovem".

Veja: Metáfora.

Mateus 9.2 (#8)**"Coragem".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **Coragem**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "seja corajoso".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 9.2 (#9)**"Os seus pecados estão perdoados".**

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem faz a ação, fica claro pelo contexto que é Jesus. Tradução alternativa: "Eu perdoo seus pecados".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 9.3 (#1)**"Aí".**

Aqui, a palavra **Aí** chama a atenção do público e pede que eles ouçam com atenção. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **Aí** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou você pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: "imagine isso" ou "imediatamente".

Veja: Exclamações.

Mateus 9.3 (#2)**"começaram a pensar".**

Na língua original, é usada a frase "entre si" podendo significar que: (1) os mestres da lei **começaram a pensar** essas palavras para si mesmos, não em voz alta. Tradução alternativa: "em si mesmos" ou "para si mesmos" (2) os mestres da lei **começaram a pensar** essas palavras para outros mestres da lei. Tradução alternativa: "uns aos outros".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 9.3 (#3)**"Este homem".**

Aqui os mestres da lei se referem a Jesus usando a frase **Este homem**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar a referência mais explícita. Tradução alternativa: "Este Jesus".

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Mateus 9.4 (#1)**"Jesus sabia o que eles estavam pensando".**

Ele quer dizer que **Jesus sabia o que eles estavam pensando**, mesmo que não dissessem em voz alta. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "tendo conhecido seus pensamentos" ou "tendo percebido seus pensamentos".

Veja: Metáfora.

Mateus 9.4 (#2)**"Por que é que vocês estão pensando essas coisas más".**

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender os mestres da lei. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir esta frase como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Vocês não deveriam pensar o mal em seus corações" ou "Não pensem o mal em seus corações!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 9.4 (#3)

"vocês".

Aqui, a palavra **vocês** é plural porque Jesus está falando com os mestres da lei.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 9.4 (#4)

"más".

Jesus está usando o adjetivo **más** como um substantivo para significar pensamentos maus. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pensamentos maus".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 9.4 (#5)

"estão pensando".

Na língua original, é usada a frase "em seus corações", pois na cultura de Mateus, "corações" são os lugares onde os humanos pensam e sentem. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir "corações" referindo-se aos lugares onde os humanos pensam e sentem em sua cultura ou expressando a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "em suas cabeças" ou "em suas mentes".

Veja: Metonímia.

Mateus 9.5 (#1)

"O que".

Na língua original, é usada a palavra "pois" introduzindo uma razão pela qual os mestres da lei não deveriam estar pensando coisas más ([9.4](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirmação, ou pode deixar "pois" não traduzido. Tradução alternativa: "De fato" ou "Eu digo isso porque".

Veja: Conectando palavras e frases.

Mateus 9.5 (#2)

"O que é mais fácil dizer ao paralítico: "Os seus pecados estão perdoados" ou 'Levante-se e ande'".

Jesus está usando a forma de pergunta para mostrar aos mestres da lei qual dessas coisas é mais fácil de dizer. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir esta frase como uma afirmação ou uma exclamação. Ele poderia querer dizer: (1) que dizer **que os seus pecados estão perdoados** é **mais fácil** do que dizer **levante-se e ande**. Considerando que é fácil provar que alguém está mentindo quando tenta curar um paralítico, mas não é fácil mostrar que alguém está mentindo quando afirma perdoar pecados. Tradução alternativa: "é mais fácil dizer: "Os seus pecados estão perdoados" do que dizer: "Levante-se e ande". (2) que ambas as coisas são igualmente fáceis de dizer. Tradução alternativa: "dizer: "Os seus pecados estão perdoados" é tão fácil quanto dizer: "Levante-se e ande".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 9.5 (#3)

"dizer ao paralítico: "Os seus pecados estão perdoados" ou "Levante-se e ande".

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir esta frase de forma que não haja citações dentro de uma citação. Tradução alternativa: "dizer que os pecados de uma pessoa foram perdoados ou dizer a uma pessoa para se levantar e andar".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 9.5 (#4)

"Os seus pecados estão perdoados".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem faz a ação, fica claro pelo contexto que é a pessoa que está falando. Tradução alternativa: "Eu perdoei seus pecados".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 9.6 (#1)**"Pois".**

Aqui, a palavra **Pois** introduz um leve contraste com a comparação no versículo anterior. Jesus agora mostra que ele tanto perdoará quanto curará o paralítico. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um leve contraste, ou pode deixar **Pois** não traduzido. Tradução alternativa: "Mas agora" ou "Deixando isso de lado".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 9.6 (#2)

"vou mostrar a vocês que eu, o Filho do Homem, tenho poder na terra para perdoar pecados" — Então disse ao paralítico — Levante-se".

Aqui, a frase **vou mostrar a vocês que** introduz o propósito pelo qual Jesus **disse ao paralítico** os comandos que ele dá. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que forneça o propósito declarado pelo qual uma pessoa realiza uma ação. Tradução alternativa: "aqui está o que farei para que você saiba que o Filho do Homem tem poder na terra para perdoar pecados. Então, ele disse ao paralítico: "Levante-se".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Mateus 9.6 (#3)**"mostrar a vocês" - "sua".**

Aqui, o **você**s é plural e é dirigido aos escribas, mas **sua** é singular e dirigida ao paralítico.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 9.6 (#4)**"eu, o Filho do Homem, tenho".**

Na língua original é usado "O Filho do Homem tem", onde Jesus fala de si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode usar a primeira pessoa, assim como na versão NTLH.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 9.6 (#5)**"tenho poder".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **poder**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "foi autorizado".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 9.6 (#6)**"ao paralítico".**

A palavra **paralítico** descreve pessoas que não conseguem usar ou controlar alguns ou todos os seus braços e pernas devido a lesão ou doença. Veja como você traduziu **paralítico** em [9.2](#). Tradução alternativa: "para a pessoa paralisada" ou "para a pessoa que não podia mover seus membros".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 9.6 (#7)**"cama".**

Era uma **cama** portátil que também podia ser usada para transportar uma pessoa. Veja como você traduziu esta palavra em [9.2](#). Tradução alternativa: "maca".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 9.7 (#1)**"se levantou e foi para casa".**

A implicação é que o homem foi capaz de se levantar porque Jesus o havia curado. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tendo sido curado, ele se levantou e foi para casa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 9.8 (#1)**"Quando".**

Aqui, a palavra **Quando** introduz a próxima ação na história. Se for útil no seu idioma, você pode usar

uma palavra ou frase que introduza a próxima ação, ou pode deixar **Quando** sem tradução. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Conectando palavras e frases.

Mateus 9.8 (#2)

"Quando o povo viu isso".

Aqui, a palavra **isso** refere-se a como Jesus havia curado o homem paralítico. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "quando as multidões viram Jesus curar o homem".

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Mateus 9.8 (#3)

"ficou com medo".

Muitos manuscritos antigos dizem "eles estavam com medo". A NTLH diz **ficou com medo**. Outros manuscritos antigos dizem "eles se maravilharam". Se existe uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela utiliza. Se não existe uma tradução da Bíblia em sua região, você pode preferir usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 9.8 (#4)

"dar esse poder a seres humanos".

Aqui esta frase descreve ainda mais a ação de **Deus**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar a relação mais explícita. Tradução alternativa: "que deu tal autoridade aos homens" ou "aquele que deu tal autoridade aos homens".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 9.8 (#5)

"dar esse poder a seres humanos".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **poder**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "tendo autorizado os homens a fazer tais coisas".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 9.8 (#6)

"a seres humanos".

Na língua original, é usado o termo "**homens**" no masculino. Na versão NTLH é usado o termo **seres humanos**. Mateus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro, assim como na NTLH.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 9.9 (#1)

"dali".

Aqui, a palavra **dali** refere-se ao lugar onde Jesus curou o homem paralítico. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "de onde ele curou o homem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 9.9 (#2)

"viu um cobrador de impostos, chamado Mateus, sentado no lugar onde os impostos eram pagos".

Aqui Mateus apresenta um coletor de impostos chamado Mateus como um novo personagem na história. Use uma forma natural em seu idioma para apresentar um novo personagem. Tradução alternativa: "viu um homem cujo nome era Mateus. Mateus estava sentado no escritório de coleta de impostos".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Mateus 9.9 (#3)

"chamado Mateus".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra

maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que tinha o nome Mateus".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 9.9 (#4)

"sentado no lugar onde os impostos eram pagos".

Aqui aprendemos que **Mateus** trabalhava como coletor de impostos. Ele se sentava **no lugar onde os impostos eram pagos** e assegurava que as pessoas pagassem seus impostos ao império romano, que tinha controle sobre esta área. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "que trabalhava para coletar impostos para os romanos no escritório de coleta de impostos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 9.9 (#5)

"Jesus lhe disse".

Na língua original é usado "Ele" referindo-se a Jesus, e o pronome "lhe" referindo-se a Mateus. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode usar os nomes das pessoas aqui. Tradução alternativa: "Jesus disse a Mateus".

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Mateus 9.9 (#6)

"Jesus lhe disse".

Na língua original, Mateus usa o presente no passado para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você pode usar o passado na sua tradução, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "ele disse".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 9.9 (#7)

"Mateus se levantou e foi com ele".

Na língua original é usado o pronome "ele", se referindo a **Mateus**, e o segundo pronome "ele"

para se referir a Jesus. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode usar os nomes das pessoas aqui. Tradução alternativa: "Mateus seguiu Jesus".

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Mateus 9.10 (#1)

"Mais tarde".

Aqui, a frase **Mais tarde** introduz algo que aconteceu logo após o que Mateus narrou anteriormente. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um evento que ocorreu logo após o evento anterior. Tradução alternativa: "Logo depois disso".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 9.10 (#2)

"estava jantando".

Na língua original é usada a frase "estava reclinando para comer". Na cultura de Jesus, as pessoas geralmente se reclinavam, ou se deitavam de lado, quando estavam comendo. Se for útil em seu idioma, você pode se referir à posição em que as pessoas comem em sua cultura, ou pode simplesmente se referir a comer. Tradução alternativa: "estava sentado para comer" ou "estava comendo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 9.10 (#3)

"na casa de Mateus".

Na língua original, é usado "a casa" referindo-se a casa de Mateus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita, assim como na versão NTLH.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 9.10 (#4)

"muitos cobradores de impostos".

Na língua original, é usada a palavra "vejam" para chamar a atenção do público e pedir que eles

ouçam com atenção. Se for útil em seu idioma, você pode expressar "vejam" com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou você pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: "imagine isso" ou "de repente".

Veja: Exclamações.

Mateus 9.11 (#1)

"viram isso".

Aqui, a palavra **isso** refere-se a como Jesus estava jantando com coletores de impostos e pecadores. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tendo visto que Jesus estava jantando dessa maneira".

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Mateus 9.11 (#2)

"aos discípulos".

Na língua original é usado o pronome "dele" referindo-se a Jesus. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode usar o nome da pessoa aqui. Tradução alternativa: "discípulos de Jesus".

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Mateus 9.11 (#3)

"Por que é que o mestre de vocês come com os cobradores de impostos e com outras pessoas de má fama".

Os fariseus estão usando a forma de pergunta para criticar o que Jesus está fazendo. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "O mestre não tem motivo para comer com cobradores de impostos e pecadores." ou "O mestre não deveria comer com cobradores de impostos e pecadores!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 9.11 (#4)

"vocês".

Aqui, a palavra **vocês** está no plural porque os fariseus estão falando com os discípulos de Jesus.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 9.12 (#1)

"Jesus".

Na língua original é usado o pronome "ele" para se referir a Jesus. Se isso não estiver claro aos seus leitores, você pode usar o nome da pessoa aqui, assim como na versão NTLH.

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Mateus 9.12 (#2)

"ouviu a pergunta".

Aqui, a palavra **pergunta** se refere ao que os fariseus disseram aos discípulos. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tendo ouvido o que os fariseus perguntaram".

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Mateus 9.12 (#3)

"Os que têm saúde não precisam de médico, mas sim os doentes".

Jesus começa sua resposta citando ou criando um provérbio, uma frase curta sobre algo que é geralmente verdadeiro na realidade. Este provérbio faz uma comparação figurativa. Assim como as pessoas doentes precisam ver um médico para serem curadas, os pecadores precisam ver Jesus para serem perdoados e restaurados. Mas como Jesus explica a comparação no próximo versículo, você não precisa explicá-la aqui. Em vez disso, você pode traduzir o próprio provérbio de uma maneira que seja significativa em sua língua e cultura. Tradução alternativa: "Pessoas que estão bem não precisam ver um médico, mas pessoas que estão mal precisam".

Veja: Provérbios.

Mateus 9.12 (#4)

"os doentes".

Jesus está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras se isso tornar o texto mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "os doentes precisam de um médico".

Veja: Elipse.

Mateus 9.12 (#5)

"os doentes".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **doença**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "os que estão doentes".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 9.13 (#1)

"Vão e procurem entender"

Na língua original, é usada a palavra "Então" introduzindo como Jesus aplicará o provérbio que ele falou no versículo anterior ([9.12](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma aplicação, pode também deixar "Então" não traduzido, ou omitir o termo, como na versão NTLH. Tradução alternativa: "Mas".

Veja: Conectando palavras e frases.

Mateus 9.13 (#2)

"Vão e procurem entender".

Aqui, o termo **Vão** indica que Jesus quer que os fariseus estudem a passagem que ele está prestes a citar com mais cuidado. Jesus não quer dizer que eles têm que deixá-lo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "leia e aprenda cuidadosamente" ou "pense cuidadosamente e aprenda".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 9.13 (#3)

"procurem entender".

Aqui, o comando está na forma plural porque Jesus está falando aos fariseus.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 9.13 (#4)

"o que quer dizer este trecho".

Aqui Jesus quer dizer que eles devem **entender** o que significa a passagem que ele está prestes a citar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de modo mais claro. Tradução alternativa: "o que isso significa" ou "o significado desta passagem".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 9.13 (#5)

"o que quer dizer este trecho das Escrituras Sagradas: "Eu quero que as pessoas sejam bondosas e não que me ofereçam sacrifícios de animais".

Aqui Jesus introduz uma citação de Os 6.6, onde Deus está falando aos israelitas. Se for útil para seus leitores, você pode introduzir a citação como algo que Deus disse que está escrito nas Escrituras, ou pode incluir essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "o que esta passagem do livro de Oséias significa: "Desejo misericórdia e não sacrifício" ou "o que Deus disse através de Oséias: "Desejo misericórdia e não sacrifício".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 9.13 (#6)

"Eu quero que as pessoas sejam bondosas e não que me ofereçam sacrifícios de animais".

Aqui Deus diz que ele não quer **sacrifícios de animais**. Os israelitas teriam entendido que Deus quer principalmente **que as pessoas sejam bondosas**, e ele só quer **sacrifícios de animais** se houver também **bondade**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "Eu desejo principalmente bondade, e só então sacrifício" ou "Eu desejo bondade muito mais do que sacrifício".

Veja: Hipérbole.

Mateus 9.13 (#7)

"as pessoas sejam bondosas e não que me ofereçam sacrifícios de animais".

Na língua original é usado o substantivo abstrato "misericórdia", enquanto na versão NLTH é usada a expressão **as pessoas sejam bondosas**. Se o seu idioma não usar substantivos abstratos para as ideias de "misericórdia" e **sacrifícios de animais**, você pode expressar as mesmas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "que as pessoas sejam misericordiosas e não sacrificiem para mim".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 9.13 (#8)

"Porque".

Aqui, a palavra **Porque** introduz um desenvolvimento baseado no que a citação significa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um desenvolvimento, ou pode deixar **Porque** sem tradução. Tradução alternativa: "Então" ou "À luz disso".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Mateus 9.13 (#9)

"Porque eu vim".

Aqui, a palavra **vir** refere-se a Jesus entrando neste mundo como um humano para fazer o que Deus o chamou para fazer. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Pois não vim eu a este mundo" ou "Pois eu estou agindo".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 9.13 (#10)

"os bons".

Jesus está usando o adjetivo **bom** como um substantivo para significar pessoas boas, justas.

Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas justas".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 9.13 (#11)

"eu vim para chamar os pecadores".

Na língua original, Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso tornar o texto mais claro no seu idioma, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "mas eu vim para chamar os pecadores".

Veja: Elipse.

Mateus 9.14 (#1)

"Então".

Aqui, a palavra **Então** introduz um novo evento que ocorreu algum tempo depois do evento anterior, provavelmente relativamente logo após. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento. Tradução alternativa: "Depois disso" ou "Um dia".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 9.14 (#2)

"de João Batista".

A língua original usa apenas o nome "João" referindo-se a **João Batista**. Se for útil para seus leitores, você pode se referir a ele de forma mais explícita, assim como faz a versão NTLH.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 9.14 (#3)

"chegaram".

Na língua original, Mateus usa o tempo presente na narração do passado para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o tempo

passado em sua tradução, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "vieram".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 9.14 (#4)

"perto de Jesus".

Na língua original é usado o pronome "ele" referindo-se a Jesus. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode usar o nome da pessoa aqui, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "para Jesus".

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Mateus 9.14 (#5)

"e perguntaram".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles disseram".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 9.14 (#6)

"Por que é que nós e os fariseus jejuamos muitas vezes, mas os discípulos do senhor não jejuam".

Se for útil em seu idioma, você pode transformar esta frase em duas frases, uma dando a razão para a pergunta e a outra fazendo a pergunta. Tradução alternativa: "Nós e os fariseus jejuamos muitas vezes. Por qual motivo seus discípulos não jejuam?".

Veja: Estrutura da informação.

Mateus 9.14 (#7)

"nós".

Aqui, a palavra **nós** refere-se apenas aos **discípulos de João**. Não inclui Jesus ou seus discípulos. Sua língua pode exigir que você marque esta forma.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Mateus 9.15 (#1)

"Vocês acham que os convidados de um casamento podem estar tristes enquanto o noivo está com eles? Claro que não! Mas chegará o tempo em que o noivo será tirado do meio deles; então sim eles vão jejuar".

Para ajudar os discípulos de João a entender por que seus discípulos não jejuam, Jesus oferece uma breve ilustração. Ele quer que os discípulos de João pensem nele como se fosse um **noivo** e em seus discípulos como se fossem os **convidados de um casamento**. Você deve preservar a forma da parábola, mas se for útil em seu idioma, você pode declarar explicitamente que Jesus é como o **noivo**, e seus discípulos são como os **convidados de um casamento**. Tradução alternativa: "Os convidados de um casamento não podem lamentar enquanto o noivo ainda está com eles, podem? Mas virão dias em que o noivo será tirado deles, e então eles jejuarão. Eu sou como o noivo, e meus discípulos são como os convidados de um casamento.".

Veja: Parábolas.

Mateus 9.15 (#2)

"os convidados de um casamento podem estar tristes enquanto o noivo está com eles?".

Jesus está usando a forma de pergunta para ensinar os discípulos de João. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "os convidados de um casamento certamente não podem lamentar enquanto o noivo ainda está com eles" ou "os convidados de um casamento não podem lamentar enquanto o noivo ainda está com eles!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 9.15 (#3)

"os convidados de um casamento".

A expressão **os convidados de** descreve pessoas que compartilham as qualidades de algo. Neste caso, Jesus está descrevendo pessoas que compartilham a qualidade de ser uma parte integral de um casamento. Estes são os amigos homens que acompanham o noivo durante a cerimônia e as festividades. Tradução alternativa: "Os acompanhantes do noivo".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 9.15 (#4)

"Mas chegará o tempo em que".

Aqui Jesus está usando a palavra **tempo** para se referir a um tempo específico. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma semelhante ou declarar o significado de maneira mais clara. Tradução alternativa: "um tempo virá quando" ou "haverá um tempo quando".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 9.15 (#5)

"o noivo será tirado".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem faz a ação, pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "alguém levará o noivo embora".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 9.16 (#1)

"Ninguém".

Na língua original, é usada a palavra "agora" para introduzir outro exemplo que Jesus usa para explicar por que seus discípulos não jejuam. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza outro exemplo, ou pode deixar "agora" não traduzido. Tradução alternativa: "Além disso" ou "Novamente".

Veja: Conectando palavras e frases.

Mateus 9.16 (#2)

"Ninguém usa um retalho de pano novo para remendar uma roupa velha; pois o remendo novo encolhe e rasga a roupa velha, aumentando o buraco".

Para ajudar os discípulos de João a entender por que seus discípulos não jejuam, Jesus oferece outra breve ilustração. Ele quer que os discípulos de João pensem nas novas coisas que ele ensina e faz como

um retalho de pano novo e nas maneiras atuais de fazer as coisas como se fossem **uma roupa velha**. Você deve preservar a forma da parábola, mas se for útil em seu idioma, você pode declarar explicitamente que o que Jesus faz e ensina é como o **um retalho de pano novo**, e a maneira normal de fazer as coisas é como **uma roupa velha**. Tradução alternativa: "ninguém põe um retalho de pano novo em uma roupa velha, pois o remendo rasga a roupa, e um rasgo pior acontece. O que eu digo e faço é como o pano novo, e a maneira normal de fazer as coisas é como uma roupa velha".

Veja: Parábolas.

Mateus 9.16 (#3)

"Ninguém usa um retalho de pano novo para remendar uma roupa velha".

Aqui Jesus se refere à prática de remendar um buraco ou rasgo em uma **roupa** costurando ou anexando um **retalho à roupa** para cobrir o buraco ou rasgo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ninguém remenda uma roupa velha com um remendo de tecido não encolhido".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 9.16 (#4)

"remendo novo encolhe e rasga a roupa velha".

Aqui Jesus implica que o **remendo** se rasgará quando a roupa for lavada, porque o **remendo** encolherá e rasgará a **roupa velha**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "quando a roupa for lavada, seu remendo encolherá e se rasgará da roupa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 9.17 (#1)

"Ninguém põe vinho novo em odres velhos. Se alguém fizer isso, os odres rebentam, o vinho se perde, e os odres ficam estragados. Pelo contrário, o vinho novo é posto em odres novos,

e assim não se perdem nem os odres nem o vinho".

Para ajudar os discípulos de João a entender por que seus discípulos não jejuam, Jesus oferece outra breve ilustração. Ele quer que os discípulos de João pensem nas novas coisas que ele ensina e faz como **vinho novo** e nas maneiras atuais de fazer as coisas como se fossem **odres velhos**. Você deve preservar a forma da parábola, mas se for útil em seu idioma, você pode declarar explicitamente que o que Jesus faz e ensina é como o **vinho novo**, e a maneira normal de fazer as coisas é como **odres velhos**. Tradução alternativa: "Nem se coloca vinho novo em odres velhos. Pois, se fizer isso, os odres se rompem, e o vinho se derrama, e os odres se destroem. Em vez disso, coloca-se vinho novo em odres novos, e ambos são preservados. O que eu digo e faço é como o vinho novo, e a maneira normal de fazer as coisas é como os odres velhos".

Veja: Paráboras

Mateus 9.17 (#2)

"Ninguém põe" - "Se alguém".

Na língua original, é usado o pronome "eles" referindo-se às pessoas em geral. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que se refira às pessoas de modo geral. Tradução alternativa: "Da mesma forma, as pessoas não colocam... uma pessoa coloca".

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Mateus 9.17 (#3)

"Se alguém fizer isso".

Aqui, a frase **Se alguém fizer isso** introduz o que aconteceria se as pessoas realmente **pusessem vinho novo em odres velhos**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de situação hipotética. Tradução alternativa: "Caso contrário" ou "Mas supondo que eles realmente façam isso".

Veja: Situações hipotéticas.

Mateus 9.17 (#4)

"os odres rebentam, o vinho se perde, e os odres ficam estragados".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "os odres são rompidos pelo vinho, e o vinho é derramado, e os odres se tornam inúteis".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 9.17 (#5)

"os odres rebentam".

Aqui Jesus implica que o **vinho novo**, quando fermenta, irá expandir e **rebentar os odres**, que são **velhos** e, portanto, não conseguem mais se esticar. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "quando o vinho fermenta, os odres não conseguem aumentar o tamanho e se rebentam".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 9.17 (#6)

"nem os odres nem o vinho".

Na língua original é usada a palavra "ambos" se referindo ao **vinho novo** e aos **odres novos**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tanto o vinho quanto os odres".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 9.17 (#7)

"assim não se perdem nem os odres nem o vinho".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que preserva os odres e o vinho" ou "os odres e o vinho estão seguros".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 9.18 (#1)

"Enquanto Jesus estava falando ao povo".

Aqui, Mateus usa a cláusula **Enquanto Jesus estava falando ao povo** para introduzir um novo

evento que começou enquanto Jesus estava dizendo as palavras que Mateus registra nos versículos anteriores. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que introduza um novo evento que começou durante o evento anterior. Tradução alternativa: "Algo aconteceu enquanto Jesus estava dizendo essas coisas a eles".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 9.18 (#2)

"Jesus" - "ao povo" - "perto dele".

Aqui, no texto original o autor usa os pronomes **ele** e **dele** para se referir a Jesus, e o pronome **eles** para se referir aos discípulos de João Batista que estavam o escutando. Se for útil em seu idioma, você pode usar os nomes das pessoas aqui. Tradução alternativa: "Jesus... aos discípulos de João Batista... a Jesus".

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Mateus 9.18 (#3)

"um chefe religioso chegou".

Na língua original, é usada a expressão "eis que" para chamar a atenção do público e pedir que eles ouçam atentamente. Se for útil em seu idioma, você pode expressar "eis que" com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou você pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: "imagine isso" ou "de repente".

Veja: Exclamações.

Mateus 9.18 (#4)

"um chefe religioso chegou perto dele, ajoelhou-se".

Aqui, Mateus apresenta o **chefe religioso** como um novo personagem na história. Use uma forma natural em seu idioma para apresentar um novo personagem. Tradução alternativa: "um homem se aproximou. Ele era um chefe religioso, e ele se curvou".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Mateus 9.18 (#5)

"um chefe religioso".

Enquanto Marcos e Lucas identificam este homem como o chefe da sinagoga, Mateus usa um título mais geral para identificá-lo como um líder ou pessoa importante. Como Mateus não especificou exatamente qual posição este homem tinha, você deve usar um termo geral para um líder ou pessoa importante. Tradução alternativa: "um certo líder" ou "um certo homem proeminente".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Mateus 9.18 (#6)

"e disse".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele lhe disse", "dizendo".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 9.18 (#7)

"Venha".

Na língua original, é usada a palavra "mas" para introduzir o que o homem quer que Jesus faça, mesmo que sua **filha** já tenha **morrido**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: "mas apesar disso" ou "ainda que isso tenha acontecido".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 9.18 (#8)

"Venha e ponha as mãos sobre ela".

Isso é um imperativo, mas deve ser traduzido como um pedido educado em vez de uma ordem. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "mas peço que você, tendo vindo, coloque sua mão sobre ela".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Mateus 9.18 (#9)**"Venha".**

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "vá" em vez de **Venha**. Tradução alternativa: "vá".

Veja: Ir e vir.

Mateus 9.18 (#10)**"para que".**

Aqui, a frase **para que** introduz o que o homem acredita que acontecerá como resultado de Jesus colocar a mão sobre sua filha. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um resultado. Tradução alternativa: "e como resultado" ou "e então".

Veja: Conectando palavras e frases.

Mateus 9.19 (#1)**"foi com ele".**

Aqui, Mateus sugere que Jesus e seus discípulos foram com o homem para sua casa. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia explícita. Tradução alternativa: "seguiram-no até sua casa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 9.20 (#1)**"Certa mulher".**

Na língua original, é usada a expressão "eis que" para chamar a atenção do público e pedir que eles ouçam com atenção. Se for útil em seu idioma, você pode expressar "eis que" com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: "imagine isso" ou "de repente".

Veja: Exclamações.

Mateus 9.20 (#2)

"Certa mulher, que fazia doze anos que estava com uma hemorragia, veio por trás de Jesus e tocou".

Aqui, Mateus apresenta esta **mujer** como uma nova personagem na história. Use uma forma natural em seu idioma para apresentar um novo personagem. Tradução alternativa: "havia uma mulher que sofria de um fluxo de sangue há 12 anos. Ela se aproximou de Jesus por trás e tocou".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Mateus 9.20 (#3)**"estava com uma hemorragia".**

Mateus usa a frase **uma hemorragia** para se referir discretamente à condição ou doença dela. Ela provavelmente estava experimentando sangramento menstrual muitas vezes, mesmo quando não era o momento normal para isso. Se o seu idioma tiver uma maneira educada de se referir a essa condição, você pode usar essa expressão aqui, ou pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "sofrendo de menstruação anormal" ou "sofrendo de sangramento menstrual frequente".

Veja: Eufemismo.

Mateus 9.20 (#4)**"tocou na barra da capa dele".**

Aqui Mateus não explica por que ela **tocou na barra da capa dele**. Como Mateus explica isso no próximo versículo, você não deve explicar o significado aqui.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Mateus 9.20,21 (#1)

"Certa mulher, que fazia doze anos que estava com uma hemorragia, veio por trás de Jesus e tocou na barra da capa dele" - "Pois ela pensava assim: "Se eu apenas tocar na capa dele, ficarei curada".

Se for útil para seus leitores, você pode combinar **9.20** e **9.21** em uma ponte de versículo para incluir o que a mulher está pensando antes de agir com base no que está pensando. Tradução alternativa: "E eis que havia uma mulher sofrendo de um fluxo de sangue há doze anos. Ela dizia para si mesma: "Se eu apenas tocar no manto dele, serei salva".

Então, tendo se aproximado por trás, ela tocou a borda do manto dele.”.

Veja: Pontes de versículos.

Mateus 9.21 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma razão pela qual a mulher tocou a borda da roupa de Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão para uma ação, ou pode deixar **Pois** sem tradução. Tradução alternativa: “já que” ou “o que ela fez porque”.

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Mateus 9.21 (#2)

"ela pensava assim".

Aqui, a cláusula **ela pensava assim** indica que ela estava pensando as palavras, não as dizendo em voz alta. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a pensar ou falar apenas consigo mesmo. Tradução alternativa: “ela estava dizendo para si mesma” ou “ela estava pensando para si mesma”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 9.21 (#3)

"ela pensava assim: "Se eu apenas tocar na capa dele, ficarei curada".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: “ela pensava que se pudesse apenas tocar no manto dele, seria salva”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 9.21 (#4)

"eu apenas tocar".

Aqui, a palavra **apenas** indica que a mulher pensa que, para ser curada, ela não precisa fazer nada além de **tocar** a roupa de Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “tudo o que faço é tocar” ou “eu posso apenas tocar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 9.21 (#5)

"ficarei curada".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem realiza a ação, você pode indicar que é Deus ou o próprio Jesus. Tradução alternativa: “Deus me curará” ou “ele me curará”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 9.22 (#1)

"minha filha".

Aqui Jesus chama a mulher de **minha filha** para indicar que ele se importa com ela. A palavra implica que a mulher era mais jovem que Jesus. A mulher não era realmente filha de Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma de tratamento que uma pessoa mais velha usaria para mostrar que se importa com uma pessoa mais jovem. Tradução alternativa: “minha amiga” ou “querida mulher”.

Veja: Metáfora.

Mateus 9.22 (#2)

"Coragem".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **Coragem**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “seja corajosa”.

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 9.22 (#3)

"Você sarou porque teve fé".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “você acreditou, e isso fez com que você fosse curada”.

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 9.22 (#4)**"Você sarou porque teve fé".**

Jesus fala da **fé** da mulher como se ela a tivesse **sarado** ativamente. Ele quer dizer que a **fé** dela foi a condição necessária para a cura que ela recebeu de Deus. Tradução alternativa: "por causa da sua fé, você foi sarada".

Veja: Personificação.

Mateus 9.22 (#5)**"a mulher ficou curada".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem realiza a ação, você pode indicar que é Deus ou o próprio Jesus. Tradução alternativa: "Deus sarou a mulher" ou "Jesus sarou a mulher".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 9.22 (#6)**"naquele momento".**

Aqui, a frase **naquele momento** indica que a mulher foi curada no momento em que encontrou Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "daquele momento em diante".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 9.23 (#1)**"Depois Jesus foi".**

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "veio" em vez de **foi**. Tradução alternativa: "tendo ido".

Veja: Ir e vir.

Mateus 9.23 (#2)**"os que tocavam música fúnebre".**

Na língua original, é usada a palavra "flauta", que é um instrumento musical. É uma vara fina e oca, e as pessoas sopram em uma extremidade para produzir sons. Na cultura de Jesus, as pessoas frequentemente contratavam "flautistas" para tocar música em funerais. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de instrumento ou por que as pessoas estão tocando isso quando alguém morre, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "pessoas tocando músicas fúnebres" ou "os músicos para o funeral".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 9.23 (#3)**"a multidão numa confusão geral".**

Aqui, Mateus se refere a como as pessoas fazem muito barulho quando estão sofrendo ou de luto. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "a multidão lamentando em voz alta" ou "a multidão sendo muito barulhenta enquanto lamentava".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 9.23 (#4)**"numa confusão geral".**

Na língua original é usa a palavra "sendo perturbada". Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "fazendo uma comoção" ou "sendo barulhenta".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 9.24 (#1)**"Saiam todos daqui".**

Aqui, o comando está na forma plural porque Jesus está falando com os que tocavam música fúnebre e a multidão.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 9.24 (#2)**"A menina".**

Na língua original é usada a palavra "pois" para introduzir uma razão pela qual os que tocavam música fúnebre e a multidão devem ir sair dali. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão para uma ordem, ou pode deixar **pois** não traduzido. Tradução alternativa: "porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 9.24 (#3)**"A menina".**

Aqui, a palavra **menina** se refere a uma mulher muito jovem, assim como também lemos em Marcos e Lucas. Use uma palavra ou frase em seu idioma que se refira a uma **menina** jovem. Tradução alternativa: "a jovem menina".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 9.24 (#4)**"ela está dormindo".**

Na língua original, Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso fosse mais claro em seu idioma, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "mas ela dorme".

Veja: Reticências.

Mateus 9.25 (#1)**"Logo".**

Na língua original é usada a palavra "Mas" para introduzir um contraste entre como a multidão riu de Jesus e o que o próprio Jesus fez. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar "Mas" sem tradução. Tradução alternativa: "No entanto" ou "Todavia".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 9.25 (#2)**"a multidão saiu".**

Na língua original é usada forma passiva. Se no seu idioma não for usado desta forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, assim como na versão NTLH. Se você precisar dizer quem fez a ação, Mateus implica que Jesus fez **a multidão** sair. Tradução alternativa: "Jesus fez a multidão sair" ou "a multidão foi expulsa".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 9.25 (#3)**"Jesus entrou".**

Aqui, Mateus sugere literalmente que Jesus entrou no quarto ou lugar onde a menina morta estava. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tendo entrado no quarto da menina" ou "tendo entrado no lugar onde a menina morta estava deitada".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 9.25 (#4)**"pegou-a pela mão".**

O verbo **pegou-a** refere-se a uma ação realizada por Jesus em relação à menina que havia morrido. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode usar os nomes das pessoas aqui. Tradução alternativa: "Jesus pegou a mão da menina".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 9.25 (#5)**"ela se levantou".**

Aqui, a frase **ela se levantou** indica tanto que **a menina** voltou à vida quanto que ela se levantou. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "voltou à vida e se levantou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 9.25 (#6)

"ela se levantou".

Na língua original é usada a forma passiva "foi levantada". Se no seu idioma não usar essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, assim como na versão NTLH. Mateus implica que Jesus **levantou** ela dos mortos, mas a própria menina se levantou literalmente de onde estava deitada. Tradução alternativa: "Jesus ressuscitou a menina" ou "a menina se levantou".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 9.26 (#1)

"E a notícia a respeito disso se espalhou por".

Aqui, Mateus fala da **notícia** como se fosse uma pessoa que pudesse ir a outros lugares. Ele quer dizer que as pessoas compartilharam **a notícia** com outras. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de modo claro. Tradução alternativa: "as pessoas compartilharam esta notícia por toda parte".

Veja: Personificação.

Mateus 9.26 (#2)

"a notícia a respeito disso".

Aqui, Mateus está se referindo à notícia de como Jesus levantou a menina que havia morrido. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o relato sobre o que Jesus havia feito" ou "a história sobre o que havia acontecido".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 9.26 (#3)

"por toda aquela região".

Aqui, a palavra **região** refere-se às pessoas que vivem nessa região. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "para as pessoas em toda essa região".

Veja: Metonímia.

Mateus 9.27 (#1)

"daquele lugar".

Aqui, a palavra **lugar** refere-se onde onde Jesus levantou a menina que havia morrido. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "da casa do chefe religioso" ou "de onde ele ressuscitou a menina".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 9.27 (#2)

"gritando".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "gritando e dizendo" ou "dizendo em voz alta".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 9.27 (#3)

"tenha pena de nós".

Quando os homens cegos pedem para que Jesus **tenha pena** deles, pedindo para curá-los de sua cegueira. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Tenha pena de nós e nos cure".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 9.27 (#4)

"tenha pena de nós".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **pena**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Seja misericordioso conosco".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 9.27 (#5)

"Filho de Davi".

Aqui, a palavra **Filho** significa um descendente masculino. Não significa que Jesus era o filho direto de Davi. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de modo mais claro. Tradução alternativa: "Descendente de Davi" ou "você que é descendente de Davi".

Veja: Metáfora.

Mateus 9.27 (#6)

"Filho de Davi".

Davi foi o rei mais importante de Israel, e Deus havia prometido a ele que um de seus descendentes seria o Messias. Portanto, o título Filho de Davi poderia implicitamente significar "Messias." Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Filho de Davi, Messias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 9.28 (#1)

"Assim que".

Aqui, a frase **Assim que** introduz o próximo evento na história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Assim que** não traduzido. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Conectando palavras e frases.

Mateus 9.28 (#2)

"Assim que Jesus entrou".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "foi" em vez de **entrou**. Tradução alternativa: "quando ele foi".

Veja: Ir e vir.

Mateus 9.28 (#3)

"entrou em casa".

Aqui, a frase **em casa** refere-se ao lugar onde Jesus estava hospedado. Ele não possuía a casa, mas alguém estava deixando-o morar lá. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais

explícita. Tradução alternativa: "na casa em que ele estava morando".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 9.28 (#4)

"chegaram".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "foram" em vez de **chegaram**. Tradução alternativa: "foram".

Veja: Ir e vir.

Mateus 9.28 (#5)

"perguntou".

Na língua original, Mateus usa o verbo no tempo presente, embora seja uma narrativa passada, para chamar a atenção a um desenvolvimento na história. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você pode usar o tempo passado na sua tradução, assim com na versão NTLH. Tradução alternativa: "disse".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 9.28 (#6)

"Vocês creem".

Aqui, a palavra **Vocês** está no plural porque Jesus está falando com os dois cegos.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 9.28 (#7)

"posso curar vocês".

Na língua original, é usado pronome "isto" referindo-se ao ato de curá-los. Se isto não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a este ato diretamente, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "posso fazer com que vocês enxerguem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 9.28 (#8)**"Sim, senhor! Nós cremos!".**

Na língua original, os homens cegos estão omitindo algumas das palavras que em muitas línguas uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras ao longo da frase se isso tornar o texto mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Sim, senhor, nós acreditamos que você é capaz de fazer isso".

Veja: Reticências.

Mateus 9.29 (#1)**"disse".**

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele disse".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 9.29 (#2)**"Então que seja feito".**

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Que isso aconteça" ou "Que Deus faça isso".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 9.29 (#3)**"vocês creem".**

Aqui, a frase **vocês creem** é plural porque Jesus está falando com os homens cegos.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 9.29 (#4)**"Então que seja feito".**

Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa maneira, você pode expressar isso de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Será feito" ou "Estou fazendo isso".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Mateus 9.29 (#5)**"como vocês creem".**

Na língua original, é usado um substantivo abstrato para a ideia de "fé". Se isto não for comum no seu idioma, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "assim como você acreditou".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 9.30 (#1)**"os olhos deles ficaram curados".**

Aqui, a cláusula **os olhos deles ficaram curados** indica que eles agora podiam ver com **os olhos deles**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma cláusula comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "seus olhos foram curados" ou "seus olhos puderam ver".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 9.30 (#2)**"os olhos deles ficaram curados".**

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "os olhos deles se abriram".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 9.30 (#3)**"ordenou com severidade".**

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "ordenou-os severamente" ou "severamente deu-lhes este aviso:".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 9.30 (#4)**"Não contem isso".**

Aqui, a frase **Não contem** significa que os homens precisam garantir que não algo aconteça. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma semelhante ou declarar o significado de modo mais claro. Tradução alternativa: "Certifiquem-se de não contar".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 9.30 (#5)**"Não contem".**

Aqui, o comando está na forma plural porque Jesus está falando com os homens cegos.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 9.30 (#6)**"Não contem isso a ninguém".**

Aqui Jesus implica que eles **Não contem a ninguém** que Jesus foi quem os curou. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "vocês não deixem ninguém saber que eu os curei" ou "vocês não deixem ninguém saber sobre o que eu fiz".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 9.31 (#1)**"Porém".**

Aqui, a palavra **Porém** introduz o que os homens realmente fizeram em contraste com o que Jesus lhes disse para evitar fazer. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza um contraste. Tradução alternativa: "Apesar disso" ou "Em contraste".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 9.31 (#2)**"foram embora".**

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "vieram" em vez de **foram**. Tradução alternativa: "indo".

Veja: Ir e vir.

Mateus 9.31 (#3)**"as notícias".**

A frase **as notícias** refere-se à história sobre como Jesus curou os homens cegos. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essa história de forma mais direta. Tradução alternativa: "esta história" ou "como Jesus os havia curado".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 9.32 (#1)**"Quando".**

Aqui, a palavra **Quando** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Quando** não traduzido. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 9.32 (#2)**"eles".**

O pronome **eles** pode se referir a: (1) os homens que Jesus acabara de curar. Tradução alternativa: "aqueles homens" (2) Jesus e seus discípulos, que estavam saindo da casa em que estavam. Tradução alternativa: "Jesus e seus discípulos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 9.32 (#3)**"algumas pessoas".**

Na língua original é usada a palavra "**eis**" para chamar a atenção do público e pedir que eles ouçam com atenção. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **eis** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, você pode chamar a atenção do público de outra maneira, ou omitir o

termo, como na versão NTLH. Tradução alternativa: "imagine isso" ou "de repente".

Veja: Exclamações.

Mateus 9.32 (#4)

"algumas pessoas levaram".

O termo **algumas pessoas** refere-se a amigos não nomeados do **homem possuído por um demônio**. Não se refere aos homens que **foram embora**. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a pessoas não nomeadas. Tradução alternativa: "certas pessoas trouxeram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 9.32 (#5)

"a Jesus".

Na língua original é usado o pronome "ele" referindo-se a Jesus. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode usar o nome da pessoa aqui, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "a Jesus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 9.32 (#6)

"um homem que não podia falar porque estava dominado por um demônio".

Na língua original, é usado termo "mudo", que é uma pessoa que não pode falar. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de distúrbio ou doença, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "um homem possuído por demônios que não conseguia falar".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 9.32 (#7)

"um homem que não podia falar porque estava dominado por um demônio".

Aqui, Mateus sugere que, devido ao demônio o **homem não podia falar**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita.

Tradução alternativa: "um homem possuído por um demônio que o deixou mudo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 9.32 (#8)

"um homem que não podia falar porque estava dominado por um demônio".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "um homem que não podia falar pois um demônio o havia possuído".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 9.33 (#1)

"o demônio foi expulso".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Jesus. Tradução alternativa: "Jesus expulsou o demônio".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 9.33 (#2)

"o demônio foi expulso".

Aqui, Mateus sugere que o demônio literalmente **foi expulso** do homem. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o demônio foi expulso do homem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 9.33 (#3)

"o homem".

O termo **o homem**, está se referindo **ao homem que não podia falar**. Expresse a ideia como você fez em [9.32](#). Tradução alternativa: "o homem que não conseguia falar".

Veja: Traduza desconhecidos.

Mateus 9.33 (#4)

"afirmavam".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles disseram".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 9.33 (#5)

"Nunca vimos em Israel uma coisa assim".

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Nunca foi visto algo assim".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 9.34 (#1)

"Mas".

Aqui, a palavra **Mas** introduz o que **os fariseus** dizem em contraste com o que as multidões disseram ([9.33](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra diferente que introduza um contraste. Tradução alternativa: "Em contraste".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 9.34 (#2)

"O chefe dos demônios".

Aqui, os fariseus querem dizer que Jesus tem poder do **chefe dos demônios** para expulsar demônios. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Pelo poder do chefe dos demônios" ou "Como ele é capacitado pelo chefe dos demônios".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 9.34 (#3)

"O chefe dos demônios".

A frase **O chefe dos demônios** refere-se ao diabo, isto é, Satanás. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Satanás, o chefe dos demônios".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 9.35 (#1)

"Jesus".

Na língua original, é usada a palavra "E" para introduzir um resumo do que Jesus normalmente fazia durante esse tempo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de resumo, ou pode deixar "E" não traduzido. Tradução alternativa: "Durante esse tempo".

Veja: Conectando palavras e frases.

Mateus 9.35 (#2)

"todas as cidades e povoados".

Aqui, Mateus está se referindo a **todas as cidades e povoados** em uma área específica. Ele pode estar se referindo à região da Galileia. Se for útil em seu idioma, você pode esclarecer que essas **cidades** e **povoados** estão em uma região específica. Tradução alternativa: "todas as cidades e povoados daquela região".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 9.35 (#3)

"a boa notícia sobre o Reino".

Aqui, Mateus está usando a forma possessiva para descrever uma boa notícia que é sobre o Reino. Veja como você traduziu a frase semelhante em [4.23](#). Tradução alternativa: "o evangelho sobre o Reino".

Veja: Posse.

Mateus 9.35 (#4)

"todo tipo de enfermidades e doenças graves".

Aqui, a frase **todo tipo de enfermidades e doenças graves** representa pessoas com essas

enfermidades e doenças graves. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma simples. Veja como você traduziu a frase semelhante em [4.23](#). Tradução alternativa: “toda pessoa enferma e toda pessoa doente”.

Veja: Metonímia.

Mateus 9.35 (#5)

“todo tipo de enfermidades e doenças graves”.

Os termos **todo tipo de enfermidades e doenças graves** significam coisas semelhantes. Mateus está usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Veja como você traduziu a frase semelhante em [4.23](#). Tradução alternativa: “toda aflição” ou “toda enfermidade”.

Veja: Dupla.

Mateus 9.35 (#6)

“todo tipo de enfermidades e doenças graves”.

Mateus diz **todo tipo** aqui como uma generalização para enfatizar como Jesus curou muitos tipos diferentes de **enfermidades e doenças grave**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Veja como você traduziu a frase semelhante em [4.23](#). Tradução alternativa: “muitos tipos de enfermidades e muitos tipos de doenças graves”.

Veja: Hipérbole.

Mateus 9.36 (#1)

“Quando”.

Aqui, a palavra **Quando** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Quando** não traduzido. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 9.36 (#2)

“Quando Jesus viu a multidão, ficou com muita pena daquela gente porque eles estavam aflitos e abandonados, como ovelhas sem pastor”.

Se for mais natural em seu idioma, você pode incluir a razão pela qual Jesus **ficou com muita pena** antes de afirmar que ele se sentiu assim. Tradução alternativa: “ele viu que as multidões estavam aflitas e desanimadas, como ovelhas sem pastor. Então, ele sentiu pena por elas”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 9.36 (#3)

“ficou com muita pena daquela”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **pena**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “ele simpatizou com”.

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 9.36 (#4)

“eles estavam aflitos e abandonados”.

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “eles estavam enfrentando aflições e abandono” ou “as coisas estavam afigindo e desanimando eles”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 9.36 (#5)

“como ovelhas sem pastor”.

Aqui, Mateus compara a **multidão** a **ovelhas** que não têm um **pastor**. Assim como **ovelhas** sem um **pastor** não têm ninguém para guiá-las e cuidar delas, a **multidão** não tem ninguém para guiá-las e cuidar delas. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado da comparação de forma mais explícita. Tradução alternativa: “e, como ovelhas sem pastor, não sabiam o que fazer ou para onde ir”.

Veja: Símile.

Mateus 9.37 (#1)**"Então disse".**

Na língua original, Mateus usa o verbo no tempo presente, embora seja uma narrativa no passado, para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você pode usar o tempo passado na sua tradução. Tradução alternativa: "ele disse".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 9.37 (#2)

"A colheita é grande mesmo, mas os trabalhadores são poucos".

Aqui Jesus fala de pessoas que acreditarão como se estivessem em uma **colheita**, e ele fala daqueles que proclamam as boas novas como se fossem **trabalhadores** que ajudam na **colheita**. Ele quer dizer que há muitas pessoas prontas para acreditar, mas há poucas pessoas proclamando as boas novas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "Há muitas pessoas que acreditarão em mim, mas apenas algumas pessoas estão proclamando as boas novas. É como se houvesse uma colheita abundante, mas apenas alguns trabalhadores".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

Mateus 9.38 (#1)**"Peçam".**

Aqui, o comando está na forma plural porque Jesus está falando com seus discípulos.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 9.38 (#2)

"ao dono da plantação que mande mais trabalhadores para fazerem a colheita".

Aqui Jesus continua a falar das pessoas que acreditarão como se fosse uma **colheita** e daqueles que proclamam as boas novas como se fossem **trabalhadores** que ajudam na **colheita**. Ele também descreve Deus como **ao dono da plantação**. Ele quer dizer que os discípulos devem pedir a Deus para enviar mais pessoas para

proclamar as boas novas aos outros. Expressse a ideia como você fez em [9.37](#). Tradução alternativa: "o Senhor, que é como a pessoa encarregada da colheita, para enviar mais pessoas que proclamarão as boas novas. Essas pessoas são como os trabalhadores da colheita.".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

Mateus 9.38 (#3)**"ao dono da plantação".**

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever Deus como aquele que é **ao dono** que está encarregado da **plantação**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "ao dono, que está encarregado da plantação".

Veja: Posse.

Mateus 9.38 (#4)

"da plantação que mande mais trabalhadores para fazerem a colheita".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "da plantação: "Por favor, envie trabalhadores para a sua colheita".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 10.1 (#1)**"Jesus".**

Na língua original, é usada a palavra "E" para introduzir o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, pode deixar "E" sem tradução, ou pode omitir o termo, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "Depois disso".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 10.1 (#2)**"seus doze discípulos"**

Como Mateus listará quem são esses **doze discípulos** no versículo seguinte, você não precisa

explicar neste versículo quem eles são. No entanto, você pode esclarecer que esses são os **doze discípulos** mais próximos ou mais importantes. Mateus não quer dizer que Jesus tinha apenas doze discípulos. Tradução alternativa: "seus doze discípulos mais próximos" ou "seus doze discípulos mais importantes".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Mateus 10.1 (#3)

"lhes deu autoridade para expulsar espíritos maus".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **autoridade**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "ele os capacitou a expulsar espíritos maus".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 10.1 (#4)

"todas as enfermidades e doenças graves".

Aqui, a frase **todas as enfermidades e doenças graves** representa pessoas com essas enfermidades e doenças graves. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma simples. Veja como você traduziu a frase semelhante em [4.23](#). Tradução alternativa: "toda pessoa enferma e toda pessoa doente".

Veja: Metonímia.

Mateus 10.1 (#5)

"todas as enfermidades e doenças graves".

Os termos **todas as enfermidades e doenças graves** significam coisas semelhantes. Mateus está usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Veja como você traduziu a frase semelhante em [4.23](#). Tradução alternativa: "toda aflição" ou "toda enfermidade".

Veja: Dupla.

Mateus 10.1 (#6)

"todas as enfermidades e doenças graves".

Mateus diz **todas** aqui como uma generalização para enfatizar como Jesus curou muitos tipos diferentes de **enfermidades e doenças graves**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Veja como você traduziu a frase semelhante em [4.23](#). Tradução alternativa: "muitos tipos de doenças e muitos tipos de enfermidades".

Veja: Hipérbole.

Mateus 10.2 (#1)

"São estes".

Na língua original, Mateus usa a palavra "Agora" para introduzir informações de fundo que ajudarão os leitores a entender quem eram os doze discípulos. A palavra não introduz outro evento na história. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir informações de fundo. Tradução alternativa: "Quanto a esses doze apóstolos, seus nomes".

Veja: Informações de pano de fundo.

Mateus 10.2 (#2)

"primeiro".

Se o seu idioma não usar números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "um".

Veja: Números ordinais.

Mateus 10.2 (#3)

"primeiro".

Aqui, Mateus introduz o primeiro item da lista com a palavra **primeiro**, mas depois ele não enumera nenhum outro item na lista. Se seria estranho em seu idioma enumerar o primeiro item de uma lista, mas omitir outros números, você pode usar outra forma que introduz o primeiro item de uma lista, ou poderia deixar **primeiro** sem tradução. Tradução alternativa: "no início".

Veja: Tornando explícito o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Mateus 10.2 (#4)**"chamado Pedro".**

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "cujo outro nome era Pedro".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 10.2 (#5)**"seu irmão".**

Mateus nunca diz quem era mais velho, **Simão** ou **André**, mas ele menciona **Simão** primeiro, o que pode implicar que ele era o irmão mais velho. Se você tiver que usar um termo que se refira a um irmão mais velho ou mais novo, você pode afirmar que **André** era mais novo. Tradução alternativa: "seu irmão mais novo".

Veja: Parentesco.

Mateus 10.2 (#6)**"seu irmão".**

Mateus nunca diz quem era o irmão mais velho, **Tiago** ou **João**, mas ele menciona **Tiago** primeiro, o que pode implicar que ele era o irmão mais velho. Se você precisar usar um termo que se refira a um irmão mais velho ou mais novo, você pode afirmar que **João** era mais novo. Tradução alternativa: "seu irmão mais novo".

Veja: Parentesco.

Mateus 10.3 (#1)**"Tadeu".**

A palavra **Tadeu** é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 10.3 (#2)**"Tadeu".**

Muitos manuscritos antigos leem **Tadeu**. A NTLH segue essa leitura. Outros manuscritos antigos leem "Lebeu, que foi apelidado de Tadeu". Se uma tradução da Bíblia existir em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela usa. Se uma tradução da Bíblia não existir em sua região, você pode desejar usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 10.4 (#1)**"o nacionalista".**

Na língua original é usado o termo "Cananaios", que é uma palavra emprestada do aramaico que descreve alguém como um "zelote", ou seja, alguém que é muito zeloso por algo. Você precisará decidir se também vai emprestar essa palavra para o seu idioma ou se vai traduzir o significado. Se você emprestar a palavra, poderá escrevê-la da maneira como soa no seu idioma e, em seguida, colocar a tradução em uma nota de rodapé. Se você traduzir o significado da palavra, "Cananaios" poderia ser: (1) um título que indica que este homem fazia parte do grupo de pessoas que queriam libertar o povo judeu do domínio romano. Tradução alternativa: "o patriota" (2) uma descrição que indica que este homem era zeloso para que Deus fosse honrado. Tradução alternativa: "o apaixonado".

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

Mateus 10.4 (#2)**"que traiu Jesus".**

Mateus escreve **que traiu Jesus** para fornecer algumas informações extras sobre o que Judas fez a Jesus posteriormente. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir informações de fundo. Tradução alternativa: "que mais tarde também o entregaria".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

Mateus 10.4 (#3)**"ele".**

Na língua original, é usado o pronome "ele" referindo-se a Jesus. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode usar o nome da pessoa

aqui, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "Jesus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 10.5 (#1)

"Jesus enviou esses doze homens, dando-lhes a seguinte ordem".

Aqui Mateus narra como Jesus **enviou** os discípulos antes de narrar a **ordem** que Jesus os deu. Se for útil em seu idioma, você pode tornar a ordem dos eventos mais explícita. Tradução alternativa: "Quando Jesus estava prestes a enviar os doze, ele os instruiu, dizendo".

Veja: Ordem dos eventos.

Mateus 10.5 (#2)

"doze".

Mateus está usando o numeral **doze** como um substantivo para significar doze homens. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "doze homens".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 10.5 (#3)

"enviou".

Mateus não esclarece aqui a "ordem" que Jesus os deu. No entanto, nas instruções de Jesus nos versículos seguintes, Jesus deixa claro o que ele os enviou a fazer. Portanto, você não precisa incluir nenhuma informação implícita aqui.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Mateus 10.5 (#4)

"dando-lhes a seguinte ordem".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "tendo os instruído com estas palavras".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 10.5 (#5)

"Não vão aos lugares onde vivem os não judeus".

Aqui Jesus quer dizer que os **doze** discípulos não devem viajar para nenhuma área onde vivem os **não judeus**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "para regiões de não judeus".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 10.5 (#6)

"nas cidades".

A palavra **cidades** representa cidades em geral, não uma cidade específica. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "em qualquer cidade".

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 10.6 (#1)

"Pelo contrário".

Aqui, a expressão **Pelo contrário** introduz um contraste com o que Jesus diz aos discípulos para não fazerem no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou você pode deixar **Pelo contrário** não traduzido. Tradução alternativa: "Em vez disso".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 10.6 (#2)

"as ovelhas perdidas do povo de Israel".

Aqui, Jesus poderia estar usando a forma possessiva para descrever: (1) toda **o povo de Israel** como **ovelhas perdidas**. Tradução alternativa: "as ovelhas perdidas, que são o povo de Israel" (2) parte **do povo de Israel** como **ovelhas perdidas**. Tradução alternativa: "as ovelhas perdidas entre o povo de Israel".

Veja: Posse.

Mateus 10.6 (#3)**"as ovelhas perdidas do povo de Israel".**

Aqui Jesus fala de seu povo judeu como se fossem **ovelhas perdidas**. Ele quer dizer que eles não estão seguindo a Deus e precisam de ajuda. Esta é uma metáfora importante na Bíblia, então você pode preservar a figura de linguagem, ou usar a forma de símilo. Tradução alternativa: "o povo de Israel, que são como ovelhas perdidas" ou "o povo de Israel, que está longe de Deus, como ovelhas perdidas".

Veja: Metáfora.

Mateus 10.6 (#4)**"da povo de Israel".**

Aqui, Mateus se refere a um grupo de pessoas ou nação, literalmente um **povo**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "da nação de Israel" ou "dos israelitas".

Veja: Metáfora.

Mateus 10.7 (#1)**"Vão".**

Na língua original, é usada a palavra "Agora" introduzindo a próxima seção das instruções que Jesus está dando aos seus discípulos. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza a próxima seção, ou pode deixar "Agora" não traduzido. Tradução alternativa: "Em seguida".

Veja: Conectando palavras e frases.

Mateus 10.7 (#2)**"anunciem isto".**

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "pregue isso".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 10.7 (#3)**"anunciem isto: "O Reino do Céu está perto".**

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso de modo que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "anuncie que o Reino do Céu está próximo".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 10.7 (#4)**"está perto".**

Aqui Mateus usa esta frase no sentido de **perto** no tempo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Veja como você traduziu a frase semelhante em [3.2](#). Tradução alternativa: "está prestes a começar" ou "está prestes a acontecer".

Veja: Metonímia.

Mateus 10.8 (#1)**"outros doentes" - "os mortos".**

Mateus está usando os adjetivos **doentes** e **mortos** como substantivos para significar pessoas que estão doentes e mortas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir essa palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas doentes... pessoas mortas".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 10.8 (#2)**"ressuscitem os mortos".**

Aqui, a frase **ressuscitem os mortos** refere-se a fazer com que alguém que morreu volte a viver. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "fazer os mortos viverem novamente".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 10.8 (#3)**"Curem os leprosos".**

Jesus ordena aos discípulos que ceremonialmente **Curem os leprosos**, mas ele implica que quer que eles curem pessoas de doenças de pele, já que são elas que tornam os **leprosos** impuros. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “curar os leprosos de suas doenças impuras”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.8 (#4)

“Vocês receberam sem pagar; portanto, deem sem cobrar”.

Aqui, Jesus diz que Ele deu as coisas a eles **sem** eles precisarem **pagar**, e, portanto, eles também devem dar aos outros **sem cobrar**. As coisas que receberam e devem dar podem ser: (1) o poder e a autoridade para pregar, curar e expulsar demônios. Tradução alternativa: “Gratuitamente vocês receberam poder de mim; usem esse poder gratuitamente para os outros” (2) ajuda e bênçãos de Deus. Tradução alternativa: “Gratuitamente vocês receberam ajuda de Deus; portanto, deem ajuda a outras pessoas gratuitamente”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.9 (#1)

“Não levem”.

Aqui, o verbo **levar** refere-se a obter e embalar coisas para levar em uma viagem. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Não leve com você”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.9 (#2)

“nem ouro, nem prata, nem moedas de cobre”.

Aqui, as palavras **ouro**, **prata** e **cobre** referem-se a várias moedas feitas desses metais. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de modo mais claro, ou pode usar uma expressão mais geral. Tradução alternativa: “moedas de ouro ou moedas de prata ou moedas de cobre” ou “qualquer quantia de dinheiro”.

Veja: Metonímia.

Mateus 10.9 (#3)

“cobre”.

A palavra **cobre** refere-se a um metal marrom que é menos valioso que **ouro** ou **prata**. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de metal, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: “bronze” ou “metal menos valioso”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 10.9 (#4)

“no cinto”.

Na cultura de Jesus, as pessoas costumavam enrolar seu dinheiro em longas tiras de pano e depois amarrá-las em torno da cintura como **cintos**. Esta era uma maneira de manter o dinheiro seguro enquanto as pessoas viajavam. Se for útil em seu idioma, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: “na sua bolsa de dinheiro” ou “para ter com você enquanto viaja”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 10.10 (#1)

“sacola”.

O termo **sacola** significa algo que um viajante usaria para carregar coisas necessárias em uma jornada. Se seus leitores não estiverem familiarizados com este termo, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: “uma bolsa”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 10.10 (#2)

“Nesta viagem”.

Aqui, **viagem** representa uma jornada. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado

de forma simples. Tradução alternativa: “a jornada”.

Veja: Metonímia.

Mateus 10.10 (#3)

“nem uma túnica a mais”.

Aqui Jesus sugere que eles devem trazer apenas uma túnica, **nem uma a mais**. Em outras palavras, eles não devem trazer uma extra caso precisem. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “não levem uma túnica de reserva”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.10 (#4)

“nem sandálias”.

Aqui Jesus poderia querer dizer que os discípulos deveriam: (1) não usar nada nos pés, mas sim andar descalços. Tradução alternativa: “sapatos” ou “calçados” (2) não trazer um par extra de **sandálias**. Tradução alternativa: “sandálias extras”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.10 (#5)

“pois”.

Aqui, a palavra **pois** introduz uma razão pela qual os discípulos não devem levar nenhuma dessas coisas com eles. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirmação, ou pode deixar **pois** sem tradução. Tradução alternativa: “porque” ou “visto que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 10.10 (#6)

“o trabalhador tem o direito de receber o que precisa para viver”.

Aqui, Jesus usa ou inventa um provérbio para ensinar que cada **trabalhador tem o direito de**

receber o que precisa para viver. Ele aplica isso aos discípulos, que estão servindo aos outros e, portanto, merecem receber os recursos básicos para viver. Traduza este provérbio de uma forma que seja reconhecida como um provérbio e seja significativa em sua língua e cultura. Tradução alternativa: “os trabalhadores merecem alimento” ou “aqueles que trabalham devem receber o que precisam”.

Veja: Provérbios.

Mateus 10.10 (#7)

“o que precisa para viver”.

Na língua original, é usada a frase “de sua comida” representando o que as pessoas **precisam para viver**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente da sua cultura ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “do que ele precisa para suprir suas necessidades”.

Veja: Sinédoque.

Mateus 10.10 (#8)

“o que precisa”.

Na língua original, é usado o termo “ele”, embora seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: “ele ou ela”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 10.11 (#1)

“Quando”.

Na língua original, é usada a palavra “Mas” para introduzir a próxima seção das instruções que Jesus está dando aos seus discípulos. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza a próxima seção, pode também deixar “Mas” não traduzido, ou omitir o termo, como na versão NTLH. Tradução alternativa: “Em seguida”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Mateus 10.11 (#2)**"alguém que queira recebê-los".**

Na língua original é usada a palavra "digno". Jesus não diz de que maneira essa pessoa é considerada "digna" de receber os discípulos. Ele poderia querer dizer: (1) que a pessoa é hospitaleira e disposta a receber os discípulos. Tradução alternativa: "alguém que é hospitaleiro com vocês" (2) que a pessoa ouve e acredita na mensagem dos discípulos. Tradução alternativa: "alguém que acredita na sua mensagem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.11 (#3)**"que queira recebê-los".**

Na língua original, é usado o pronome "nela" referindo-se à **cidade** ou **povoado** que os discípulos entraram. Se isso não estiver claro para seus leitores, você poderia se referir a esses lugares mais diretamente, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "naquela cidade ou povoado".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 10.11 (#4)**"e fiquem hospedados na casa dessa pessoa".**

Literalmente significa que ele devem **ficar hospedados** na casa de quem **queira recebê-los**. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "e fique na casa dele ou dela".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.11 (#5)**"até irem embora daquele lugar".**

Aqui Jesus implica que eles estão deixando a **cidade ou povoado** que haviam entrado. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "até que vocês saiam daquela cidade ou povoado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.12 (#1)**"Quando".**

Aqui, a palavra **Quando** introduz mais esclarecimentos sobre como ficar nas casas das pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza mais esclarecimentos ou instruções, ou pode deixar **Quando** sem tradução. Tradução alternativa: "Mais especificamente".

Veja: Conectando palavras e frases.

Mateus 10.12 (#2)**"numa casa".**

Aqui, a frase **numa casa** refere-se ao lar da pessoa "que queira recebê-los" que Jesus mencionou no versículo anterior ([10.11](#)). Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "essa casa" ou "a casa da pessoa que queria recebê-los".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.12 (#3)**"digam".**

Aqui Jesus implica que a saudação inclui uma bênção de paz (veja [10.13](#)). Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "cumprimente com uma bênção" ou "cumprimente e deseje paz".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.12 (#4)**"digam".**

Aqui Jesus se refere ao o que falar para as pessoas que vivem na casa. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma comparável ou declarar o significado de maneira clara. Tradução alternativa: "sua família" ou "aqueles que estão nela".

Veja: Metonímia.

Mateus 10.13 (#1)

"daquela casa" - "elas".

Aqui, assim como em [10.12](#), Jesus se refere à **casa** para falar sobre as pessoas que vivem na casa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "a família da casa... ela" ou "aqueles que estão na casa são... eles".

Veja: Metonímia.

Mateus 10:13 (#2)

"receberem vocês bem" - "não os receberem bem".

Aqui, assim como em [10.11](#), na língua original, Jesus não declara de que maneira a "casa" é "digna" ou "não digna". Ele poderia querer dizer: (1) que a "casa" é hospitaleira e disposta a receber os discípulos. Tradução alternativa: "é hospitaleira com vocês ... não é hospitaleira com vocês" (2) que a "casa" ouve e acredita na mensagem dos discípulos. Tradução alternativa: "acredita na sua mensagem ... não acredita na sua mensagem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.13 (#3)

"a saudação de paz fique com elas" - "retirem a saudação".

Aqui Jesus fala como se a **saudação de paz** fosse um objeto que pudesse **ficar com** alguém ou **ser retirado** de alguém. Ele quer dizer que a **paz** que os discípulos pediram a Deus para dar **as pessoas daquela casa** ou acontecerá ou não acontecerá. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem de comparação ou declarar o significado de forma mais clara. Tradução alternativa: "deixe-a experimentar sua paz... deixe-a não experimentar sua paz" ou "que a paz que você desejou para ela aconteça... que a paz que você desejou para ela não aconteça".

Veja: Metáfora.

Mateus 10.13 (#4)

"que a saudação de paz fique com elas" - "retirem a saudação".

Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa maneira, você pode expressar isso de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "sua paz virá sobre ela... sua paz será devolvida a você" ou "envie sua paz sobre ela... recupere sua paz para você".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Mateus 10.13 (#5)

"a saudação de paz" - "a saudação".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **paz**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o que é de faz... o que é de faz".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 10.13 (#6)

"retirem a saudação".

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "deixe sua paz voltar para você" ou "que a saudação seja retirada".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 10.14 (#1)

"sacudam o pó das suas sandálias".

Esta ação foi uma expressão de forte rejeição nesta cultura. Mostrava que alguém não queria nem mesmo o **pó** de uma casa ou cidade permanecesse sobre eles. Se houver um gesto semelhante em sua cultura, você poderia considerá-lo aqui, ou poderia explicar o significado da ação. Tradução alternativa: "lavar a sujeira daquele lugar das suas mãos" ou "sacudir o pó dos seus pés para romper seu relacionamento com aquele lugar".

Veja: Ação simbólica.

Mateus 10.15 (#1)

"das cidades de Sodoma e de Gomorra" - "que daquela cidade".

Aqui Jesus se refere às cidades para falar sobre as pessoas que vivem nessas cidades. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma mais clara. Tradução alternativa: "para as pessoas que viviam em Sodoma e Gomorra... para as pessoas que vivem naquela cidade".

Veja: Metonímia.

Mateus 10.15 (#2)

"das cidades de Sodoma e de Gomorra".

Na cultura de Jesus, as pessoas sabiam que **Sodoma e Gomorra** eram cidades onde muitos ímpios haviam vivido. Deus puniu essas pessoas severamente. Você pode ler sobre o que aconteceu em [Gênesis 19.1-29](#). Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "para a terra maligna de Sodoma e Gomorra".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.15 (#3)

"no Dia do Juízo".

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever um **Dia** no qual o **Juízo** acontecerá. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "no dia em que Deus julgar a todos".

Veja: Posse.

Mateus 10.15 (#4)

"do Juízo".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **Juízo**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "quando as pessoas forem julgadas".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 10.15 (#5)

"do que daquela cidade".

Aqui, **daquela cidade** refere-se a qualquer cidade que não acolha ou ouça os discípulos de Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "para qualquer cidade que não os acolha ou ouça".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.16 (#1)

"Escutem".

Aqui, a palavra **Escutem** chama a atenção do público e pede que eles ouçam com atenção. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **Escutem** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou você pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: "Imagine isto" ou "Considere isto".

Veja: Exclamações.

Mateus 10.16 (#2)

"como ovelhas para o meio de lobos".

Aqui Jesus compara seus discípulos a **ovelhas**, que são indefesas e não perigosas. Ele compara as pessoas que querem prejudicá-los a **lobos**, que são perigosos e gostam de matar e comer ovelhas. Se for útil em seu idioma, você pode explicar a comparação ou usar expressões mais gerais para os animais. Tradução alternativa: "como ovelhas no meio de lobos, já que algumas pessoas vão querer prejudicá-los" ou "como animais inofensivos que encontrarão um grupo de predadores".

Veja: Símile.

Mateus 10.16 (#3)

"espertos como as cobras".

Aqui Jesus quer que seus discípulos sejam como **cobras**, que eram consideradas **espertas** na cultura de Jesus. Se **cobras** não são consideradas **espertas** na sua cultura, você pode precisar expressar a ideia sem a forma de símilo. Nesse contexto, a frase **espertos como as cobras** poderia significar que os discípulos devem ser: (1) astutos

ou sagazes. Tradução alternativa: "sagazes" (2) vigilantes. Tradução alternativa: "vigilantes" ou "cuidadosos".

Veja: Símile.

Mateus 10.16 (#4)

"sem maldade como as pombas".

Aqui Jesus quer que seus discípulos sejam como **pombas**, que eram consideradas **sem maldade** na cultura de Jesus. Se **pombas** não são consideradas **sem maldade** na sua cultura, você pode precisar expressar a ideia sem a forma de símile. Nesse contexto, a frase **sem maldade como as pombas** poderia significar que os discípulos devem ser: (1) inocentes. Tradução alternativa: "sem malícia" ou "sem culpa" (2) gentis. Tradução alternativa: "gentis" ou "bondosos".

Veja: Símile.

Mateus 10.17 (#1)

"Tenham".

Na língua original, é usada a palavra "Mas" para introduzir um desenvolvimento do que Jesus disse no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um desenvolvimento, pode também deixar "Mas" sem tradução, ou omitir o termo, como na versão NTLH. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Conectando palavras e frases.

Mateus 10.17 (#2)

"Tenham cuidado".

Na língua original, é usado o termo "os homens" falando aos discípulos de quem eles deveriam ter cuidado. Jesus está se referindo a "homens" em geral, alguns dos quais perseguirão e prejudicarão os discípulos. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "outros" ou "pessoas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.17 (#3)

"Tenham cuidado".

Na língua original, embora o termo "homens" seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "os homens e mulheres" ou "as pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 10.17 (#4)

"pois".

Aqui, a palavra **pois** introduz uma razão pela qual os discípulos devem **ter cuidado**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirmação, ou pode deixar **pois** sem tradução. Tradução alternativa: "porque" ou "já que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 10.17 (#5)

"vocês serão presos, e levados".

Aqui, a frase **vocês serão presos, e levados** refere-se a colocar alguém sob a autoridade e controle de outras pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "eles farão você ficar diante de" ou "eles levarão você diante de".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 10.18 (#1)

"vocês serão presos".

Aqui, a frase **vocês serão presos** refere-se literalmente a ser preso e acusado perante alguém que tem autoridade. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "você será apreendido e julgado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.18 (#2)**"e levados".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "eles levarão vocês".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 10.18 (#3)**"Por serem meus seguidores".**

Aqui Jesus quer dizer que essas coisas acontecerão porque os discípulos estão seguindo Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "por minha causa" ou "porque vocês me seguem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.18 (#4)**"e falarão a eles".**

Aqui, a frase **e falarão a eles** pode introduzir: (1) o propósito pelo qual Deus permite que os discípulos **sejam levados aos governadores e reis**. Tradução alternativa: "e dessa forma vocês falarão a eles" (2) o resultado de os discípulos **serem levados aos governadores e reis**. Tradução alternativa: "e como resultado vocês falarão a eles".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Mateus 10:18 (#5)**"falarão a eles".**

Na língua original, é usado o substantivo abstrato "testemunho". Se isso não for comum no seu idioma, você pode expressar a mesma ideia de outra forma, assim como na versão NTLH. Certifique-se de que sua tradução corresponda à opção que você escolheu na nota anterior. Tradução alternativa: "o que acontecerá para que você possa falar" ou "e como resultado você falará".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 10.18 (#6)**"a eles".**

O pronome **eles** pode se referir a: (1) os **governadores e reis**. Tradução alternativa: "a essas autoridades" (2) as pessoas que os **levaram** perante os governadores e reis. Tradução alternativa: "aos seus acusadores".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 10.19 (#1)**"Quando".**

Aqui, a palavra **Quando** introduz um desenvolvimento do que Jesus disse no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um desenvolvimento, ou pode deixar **Quando** sem tradução. Tradução alternativa: "Mas".

Veja: Conectando palavras e frases.

Mateus 10.19 (#2)**"levarem vocês para serem julgados".**

Aqui, o verbo **levarem** está no plural, pois se refere a qualquer pessoa que entregue os discípulos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a qualquer pessoa. Tradução alternativa: "alguém entregar vocês".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 10.19 (#3)**"levarem vocês".**

Aqui, a frase **levarem vocês** refere-se a colocar alguém sob a autoridade e controle de outras pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "eles prenderem vocês" ou "eles levarem vocês perante as autoridades".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.19 (#4)**"o que deverão dizer".**

Aqui Jesus implica que os discípulos precisarão falar em sua defesa depois que as pessoas **os levarem**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “vocês falarão quando eles os acusarem” ou “vocês falarão em sua defesa”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.19 (#5)**"Deus dará a vocês o que devem falar".**

Se o seu idioma não usa a forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem faz a ação, fica claro pelo contexto que é Deus. Tradução alternativa: “será dado a vocês o que devem falar”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 10.19 (#6)**"o momento".**

Aqui, a frase **o momento** refere-se ao tempo durante o qual eles **irão falar**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma mais simples. Tradução alternativa: “naquele momento”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 10:20 (#1)**"Porque".**

Aqui, a palavra **Porque** introduz uma razão pela qual os discípulos podem ter confiança de que lhes será dado o que dizer (veja [10.19](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduz um motivo, ou pode deixar **Porque** sem tradução. Tradução alternativa: “Você pode estar confiante porque” ou “Não fique ansioso, já que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 10.20 (#2)

“as palavras que disserem não serão de vocês mesmos, mas virão do Espírito do Pai de vocês, que fala por meio de vocês”.

Aqui Jesus quer dizer que eles não dirão o que pensam, mas dirão o que o **Espírito do Pai** lhes revelar. Ele não quer dizer que o **Espírito do Pai** usará seus corpos para projetar sua voz. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “vocês não estão falando suas próprias palavras, mas as palavras que vocês falam vêm do Espírito de seu Pai”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.20 (#3)**"do Espírito do Pai".**

Aqui, a frase **do Espírito do Pai** refere-se ao Espírito Santo, que o **Pai** envia. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “o Espírito Santo, enviado por seu Pai”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.20 (#4)**"do Pai de vocês".**

Pai é um título importante para a primeira pessoa da Trindade. Ele é também o Pai de Jesus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Mateus 10.20 (#5)**"do Pai de vocês, que fala".**

Jesus está omitindo algumas das palavras que em muitas línguas uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: “do Pai de vocês é quem está falando”.

Veja: Elipse.

Mateus 10.21 (#1)

"entregarão os seus próprios irmãos para serem mortos".

Aqui, o verbo **entregarão** refere-se a colocar alguém sob a autoridade e controle de outras pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de modo mais claro. Tradução alternativa: "prenderá o irmão para causar sua morte" ou "levará o irmão perante as autoridades para causar sua morte".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.21 (#2)

"para serem mortos".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de "morte", você pode expressar a mesma ideia de outra maneira, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "ser morto".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 10.21 (#3)

"os pais entregarão os filhos".

Jesus está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase. Tradução alternativa: "um pai entregará seu filho à morte".

Veja: Elipse.

Mateus 10.21 (#4)

"ficarão contra".

Aqui, a frase **ficarão contra** refere-se a rebelar-se contra uma autoridade. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma mais clara. Tradução alternativa: "desafiarão".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 10.21 (#5)

"os matarão".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de "morte", você pode expressar a mesma ideia de outra maneira, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "fazer com que eles morram".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 10.22 (#1)

"Todos odiarão vocês".

Se o seu idioma não usar forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "vocês serão odiados por todos".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 10.22 (#2)

"Todos".

Mateus está usando o adjetivo **Todos** como um substantivo para significar todas as pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "Todas as pessoas" ou "Todo mundo".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 10.22 (#3)

"Todos".

Jesus diz **Todos** aqui como uma generalização para ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "A maioria das pessoas".

Veja: Hipérbole.

Mateus 10.22 (#4)

"por serem meus seguidores".

Aqui, **seguidores** refere-se a seguidores de Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma

expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “por minha causa”.

Veja: Metonímia.

Mateus 10.22 (#5)

“quem ficar firme até o fim será salvo”.

Jesus está falando de qualquer pessoa que **ficar firme**, não de uma pessoa em particular. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “aqueles que ficarem firmes até o fim, serão salvos”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 10.22 (#6)

“até o fim”.

Aqui, a frase **o fim** pode se referir a: (1) o momento em que a perseguição da pessoa que a está suportando cessa. Tradução alternativa: “até o fim da perseguição” (2) o momento em que Jesus volta. Tradução alternativa: “até quando eu voltar” (3) a morte da pessoa. Tradução alternativa: “até morrer”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.22 (#7)

“será salvo”.

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem faz a ação, fica claro pelo contexto que é Deus. Tradução alternativa: “Deus o salvará”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 10.23 (#1)

“forem perseguidos”.

Na língua original, é usado o pronome “eles” referindo-se a qualquer pessoa que perseguirá os discípulos. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir a frase de forma que demonstre que

pessoas perseguirão os discípulos. Tradução alternativa: “algum os persegui” ou “forem perseguidos por alguém”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 10.23 (#2)

“numa cidade”.

A frase **numa cidade** representa qualquer cidade, não a cidade onde Jesus estava naquele momento. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “em qualquer cidade”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 10.23 (#3)

“para outra”.

Mateus está usando o adjetivo **outra** como um substantivo para significar a próxima cidade. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “a próxima cidade”.

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 10.23 (#4)

“Eu afirmo”.

Na língua original, é usada a palavra “pois” introduzindo uma razão pela qual os discípulos devem rapidamente ir de uma cidade para a outra. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para um comando, você pode também deixar “pois” sem tradução, ou emitir o termo, como na versão NTLH. Tradução alternativa: “porque” ou “considerando isso”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 10.23 (#5)

“vocês não acabarão”.

Aqui Jesus quer dizer que eles não **acabarão** de pregar as boas novas nas **cidades de Israel**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais

explícita. Tradução alternativa: "vocês certamente não acabarão de pregar em" ou "vocês certamente não acabarão de trabalhar em".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.23 (#6)

"vocês não".

Na língua original são usadas duas palavras que significam "não" para expressar uma negação forte como "certamente não". Nesta construção, a primeira palavra não cancela a segunda para criar um significado positivo. Em vez disso, dá maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma não usar duas palavras distintas desta maneira, você pode usar uma dupla negativa aqui. Se o seu idioma não usar dois negativos dessa maneira, você pode traduzir com um negativo forte, como a versão NTLH faz. Tradução alternativa: "de maneira nenhuma".

Veja: Negativos duplos.

Mateus 10.23 (#7)

"antes que venha o Filho do Homem".

Aqui, os cristãos costumam discordar sobre o significado da cláusula **"venha o Filho do Homem"**. Pode estar descrevendo a segunda vinda de Jesus; o momento em que os romanos destruíram Jerusalém, que foi Jesus vindo para julgar e punir; a ascensão de Jesus para ser entronizado no céu; ou as aparições de Jesus aos discípulos após sua ressurreição; ou vários outros eventos. Se possível, expresse a ideia aqui de tal forma que todas essas opções sejam possíveis. Tradução alternativa: "antes que o Filho do Homem venha novamente" ou "antes da vinda do Filho do Homem".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Mateus 10.23 (#8)

"que venha o Filho do Homem".

Aqui Jesus fala sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, o Filho do Homem, venha".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 10.24 (#1)

"Nenhum aluno é mais importante do que o seu professor, e nenhum empregado é mais importante do que o seu patrão".

Aqui, Jesus usa ou inventa um provérbio para ensinar que nenhum **aluno** está acima de seu **professor**, e nenhum **empregado** está acima de seu **patrão**. Ele aplica este provérbio aos seus discípulos para mostrar-lhes que as pessoas não os tratarão melhor do que trataram Jesus. Traduza este provérbio de uma maneira que seja reconhecida como um provérbio e que tenha significado em sua língua e cultura. Tradução alternativa: "Alunos não estão acima de seus professores, e empregados não estão acima de seus patrões" ou "Nenhum aluno está acima de seu professor. Nenhum empregado está acima de seu patrão".

Veja: Provérbios.

Mateus 10.24 (#2)

"é mais importante do que" - "é mais importante do que".

Aqui, Jesus está falando de pessoas que têm mais honra e importância do que outras. Se for mais claro em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase de comparação, ou declarar o significado de forma mais simples. Tradução alternativa: "mais honrável do que... mais honrável do que" ou "mais significativo do que... mais significativo do que".

Veja: Metáfora.

Mateus 10.24 (#3)

"seu" - "seu".

Embora o termo **seu** seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "dele ou dela ... dele ou dela".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 10.24 (#4)**"nenhum empregado".**

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "nem mesmo um empregado".

Veja: Elipse.

Mateus 10.25 (#1)**"o aluno deve ficar satisfeito em ser como o seu professor, e o empregado, em ser como o seu patrão".**

Aqui, Jesus continua a desenvolver o provérbio que ele usou no versículo anterior ([10.24](#)) para ensinar que cada **aluno** e **empregado** deve estar contente em **ser como seu professor ou patrão**. Ele aplica este provérbio aos seus discípulos para mostrá-los que eles devem estar contentes em ser como Jesus. Traduza este provérbio de uma maneira que seja reconhecida como um provérbio e que seja significativa em sua língua e cultura. Tradução alternativa: "Os alunos devem estar contentes em ser como seus professores, e os empregados devem estar contentes em ser como seus patrões" ou "Isto é suficiente: o aluno deve ser como seu professor, e o empregado deve ser como seu patrão".

Veja: Provérbios.

Mateus 10.25 (#2)**"o aluno deve ficar satisfeito em ser como o seu professor".**

Aqui, a frase **deve ficar satisfeito** indica que algo é literalmente suficiente ou satisfatório. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o discípulo deve estar satisfeito em ser como seu mestre".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 10.25 (#3)**"o aluno" - "o empregado".**

As frases **o aluno** e **o empregado** representam quaisquer alunos ou empregados, não um aluno ou empregado específico. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "para qualquer aluno... qualquer empregado".

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 10.25 (#4)**"o aluno" - "seu" - "seu".**

Embora os termos **o aluno** e **seu** sejam masculinos, Jesus está usando as palavras em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar frases que deixem isso claro. Tradução alternativa: "ele ou ela pode ser... dele ou dela ... dele ou dela".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 10.25 (#5)**"e o empregado".**

Jesus está omitindo algumas das palavras que em muitas línguas uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "o empregado deve ficar satisfeito em ser como o seu patrão".

Veja: Elipse.

Mateus 10.25 (#6)**"Se o chefe da família é chamado de Belzebu, então as pessoas dessa família serão xingadas de nomes piores ainda".**

Aqui Jesus aplica o provérbio mais diretamente a si mesmo e a seus discípulos. Ele fala de si mesmo como **o chefe da família** e de seus discípulos como **as pessoas dessa família**. Se for útil em seu idioma, você pode usar a forma de símile ou incluir o significado da figura de linguagem. Tradução alternativa: "Eu sou como o chefe da família, e vocês são como as pessoas dessa família. Se chamaram o chefe da família de Belzebu, quanto pior as pessoas dessa família" ou "Se chamaram a

mim, o chefe da família, de Belzebu, quão pior chamarão vocês, as pessoas dessa família".

Veja: Metáfora.

Mateus 10.25 (#7)

"Se".

Jesus fala como se fosse uma situação hipotética, mas se referindo a uma situação verdadeira. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição verdadeira ou não, e se os seus leitores podem pensar que o que Jesus está dizendo é incerto, então você poderia traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Dado que" ou "Porque".

Veja: Conectar — Condições factuais.

Mateus 10.25 (#8)

"é chamado".

Na língua original, é usado o pronome "eles" referindo-se a qualquer pessoa que chamassem Jesus de **Belzebu**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que deixe claro que pode ser qualquer pessoa executando a ação. Tradução alternativa: "algumas pessoas chamaram" ou "seus inimigos chamaram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 10.25 (#9)

"piores ainda".

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras de partes anteriores da frase se isso tornar o texto mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "quão piores nomes eles chamarão".

Veja: Elipse.

Mateus 10.25 (#10)

"seu".

Como Jesus aplica este provérbio de tal forma que ele é o **chefe da família**, a palavra **seu** refere-se especificamente a Jesus. Jesus não está usando a

palavra genericamente aqui. Preserve a referência a um homem específico. Tradução alternativa: "do mestre".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 10.26 (#1)

"de ninguém".

Aqui, o termo **de ninguém** refere-se às pessoas mencionadas no versículo anterior que chamaram o chefe da família e sua família desses nomes. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia como fez no versículo anterior. Tradução alternativa: "esse tipo de pessoa" ou "esses inimigos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 10.26 (#2)

"Tudo".

Na língua original, é usada a palavra "pois" introduzindo uma razão pela qual os discípulos não devem **ter medo**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirmação, pode também deixar "pois" sem tradução, ou omitir o termo, como na versão NTLH. Tradução alternativa: "já que".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Mateus 10.26 (#3)

"Tudo o que está coberto vai ser descoberto; e tudo o que está escondido será conhecido".

Aqui, Jesus usa ou inventa um provérbio para ensinar que coisas que parecem estar **cobertas** ou **escondidas** eventualmente serão **descobertas** ou **conhecidas**. Traduza este provérbio de forma que seja reconhecido como um provérbio e tenha significado em sua língua e cultura. Jesus poderia estar aplicando este provérbio: (1) a coisas que as pessoas fazem em segredo para machucar ou prejudicar seus discípulos, coisas que serão conhecidas por todos. Tradução alternativa: "tudo o que as pessoas cobrem será descoberto, e tudo o que as pessoas escondem será conhecido" (2) à mensagem do evangelho, que estava ou está oculta,

mas que será conhecida por todos. Tradução alternativa: "a mensagem que está coberta será descoberta, e a mensagem que está escondida será conhecida".

Veja: Provérbios.

Mateus 10.26 (#4)

"Tudo o que está coberto vai ser descoberto; e tudo o que está escondido será conhecido".

Essas duas cláusulas significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. Se for útil para seus leitores, você pode conectar as cláusulas com uma palavra diferente de **e** para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Alternativamente, você pode combinar as duas cláusulas em uma só. Tradução alternativa: "não há nada coberto que não será descoberto; sim, não há nada escondido que não será conhecido" ou "não há nada escondido que não será revelado".

Veja: Paralelismo.

Mateus 10.26 (#5)

"Tudo o que está coberto vai ser descoberto; e tudo o que está escondido será conhecido".

Na língua original, são usadas as palavras negativas "nada" e "não". Se for mais claro em seu idioma, você pode usar expressões positivas para traduzir essas duplas negativas que consistem na palavra negativa "nada", que está implícita na segunda cláusula, e na partícula negativa "não", assim como foram usadas na versão NTLH. Tradução alternativa: "nada que está coberto não será descoberto, e nada que está escondido não será conhecido".

Veja: Duplas negativas.

Mateus 10.26 (#6)

"Tudo o que está coberto vai ser descoberto; e tudo o que está escondido será conhecido".

Se o seu idioma não usa essas formas passivas, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem faz a ação, Jesus poderia estar

implicando: (1) que as pessoas ocultam e encobrem as coisas, e Deus faz a revelação e a divulgação. Isso se encaixa com a visão de que o provérbio se refere a como as pessoas perseguem os discípulos. Tradução alternativa: "não há nada que as pessoas cobrem que Deus não descubra, e não há nada que as pessoas escondam que Deus não faça conhecido" (2) que Deus tanto oculta e encobre as coisas quanto revela e a divulga. Isso se encaixa com a visão de que o provérbio se refere à pregação do evangelho. Tradução alternativa: "não há nada que Deus tenha coberto que ele não revelará, e não há nada que Deus tenha escondido que ele não fará conhecido".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 10.27 (#1)

"O que estou dizendo a vocês na escuridão repitam na luz do dia. E o que vocês ouviram em segredo anunciem abertamente".

Essas duas cláusulas significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. Se for útil para seus leitores, você pode conectar as cláusulas com uma palavra diferente de **e** para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, e não dizendo algo adicional. Tradução alternativa: "O que eu te digo na escuridão, diga na luz do dia. Novamente, o que você ouve no seu ouvido, proclamem abertamente".

Veja: Paralelismo.

Mateus 10.27 (#2)

"na escuridão".

Jesus usa a imagem da **escuridão** para representar a ideia de ocultação ou segredo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "secretamente".

Veja: Metáfora.

Mateus 10.27 (#3)

"a escuridão".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **escuridão**, você pode expressar a

mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "em um lugar escuro".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 10.27 (#4)

"na luz do dia".

Jesus usa a imagem da **luz do dia** para representar a ideia de algo que não está oculto ou em segredo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma mais clara. Tradução alternativa: "abertamente".

Veja: Metáfora.

Mateus 10.27 (#5)

"E o que vocês ouviram".

Aqui, a frase **E o que vocês ouviram** refere-se a algo que uma pessoa lhe disse **em segredo**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "o que foi transmitido para vocês" ou "o que eu disse em particular para vocês".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 10.27 (#6)

"anunciem abertamente".

Na língua original, é usado o termo "nos telhados". As casas em Israel tinham telhados planos que eram acessados por escadas, então as pessoas podiam facilmente subir e ficar em cima deles. Se as casas são diferentes na sua cultura e você acha que seus leitores podem se perguntar como as pessoas subiriam nos telhados e ficariam lá, você pode traduzir isso com uma expressão geral. Tradução alternativa: "de um lugar alto de onde todos poderão ouvir".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 10.28 (#1)

"daqueles que matam".

Aqui, a frase **daqueles** refere-se aos humanos em geral. Se for útil em seu idioma, você pode tornar

essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "humanos, os que matam".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.28 (#2)

"o corpo" - "a alma." - "tanto a alma como o corpo".

Aqui, Jesus usa as palavras **corpo** e **alma** para distinguir entre as partes físicas e não físicas de uma pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar palavras que descrevem as partes físicas e não físicas de uma pessoa, ou pode usar expressões mais gerais. Tradução alternativa: "suas partes físicas... suas partes não físicas... tanto suas partes físicas quanto não físicas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.28 (#3)

"Porém".

Mateus contrasta o medo das pessoas com o medo de Deus usando a frase **Porém**. As pessoas só são capazes de matar nossos corpos físicos, mas Deus é o único **que pode** destruir tanto nossos corpos físicos quanto nossas almas espirituais. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir um contraste. Tradução alternativa: "Mas sim".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 10.28 (#4)

"que pode".

Aqui, a frase **que pode** refere-se a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Deus, que é capaz".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.28 (#5)

"inferno".

Na língua original, Jesus usa o termo "Geena" para se referir ao inferno. O vale chamado "Geena"

ficava fora da cidade de Jerusalém e era um lugar onde as pessoas jogavam e queimavam lixo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma comparação ou declarar o significado de forma clara. Veja como você traduziu esse nome em [5.22](#). Tradução alternativa: "um lugar como o vale de Geena" ou "inferno, que é como Geena".

Veja: Metáfora.

Mateus 10.29 (#1)

"Por acaso não é verdade que dois passarinhos são vendidos por algumas moedinhas? Porém nenhum deles cai no chão se o Pai de vocês não deixar que isso aconteça".

Jesus aplica o que ele diz aqui sobre **passarinhos** aos seus discípulos em [10.31](#). Portanto, você não precisa incluir nenhuma informação implícita neste versículo.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Mateus 10.29 (#2)

"não é verdade que dois passarinhos são vendidos por algumas moedinhas?".

Jesus está usando a forma de pergunta para mostrar aos discípulos como os **passarinhos** são baratos. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Dois passarinhos são vendidos por algumas moedinhas" ou "Você sabe que dois passarinhos são vendidos por algumas moedinhas!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 10.29 (#3)

"não é verdade que dois passarinhos são vendidos por algumas moedinhas".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "As pessoas não vendem dois passarinhos por algumas moedinhas".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 10.29 (#4)

"passarinhos".

Na língua original, é usado o termo "**pardais**". A palavra **pardais** refere-se a pequenos pássaros que comem sementes. Se seus leitores não souberem o que são pardais, você pode usar uma expressão geral em vez disso. Tradução alternativa: "pequenos pássaros".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 10.29 (#5)

"por algumas moedinhas".

Na língua original, é usado o termo "**asse**". Um "**asse**" era uma pequena moeda de cobre equivalente a cerca de meia hora de salário. Você poderia tentar expressar esse valor em termos de valores monetários atuais, mas isso poderia fazer com que sua tradução da Bíblia se tornasse desatualizada e imprecisa, já que esses valores podem mudar ao longo do tempo. Então, em vez disso, você pode declarar algo mais geral ou dar o equivalente em salários. Tradução alternativa: "por uma pequena moeda de cobre" ou "por meia hora de salário".

Veja: Dinheiro bíblico.

Mateus 10.29 (#6)

"Porém nenhum deles cai no chão se o Pai de vocês não deixar que isso aconteça".

Se for mais claro em seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esta dupla negativa que consiste na partícula negativa **nenhum** e na frase negativa **não**. Tradução alternativa: "cada um deles cai no chão com o consentimento de seu Pai".

Veja: Duplas negativas.

Mateus 10.29 (#7)

"nenhum deles cai no chão".

Aqui, a frase **nenhum deles cai no chão** refere-se educadamente ao passarinho morrendo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que se refira de maneira educada a um animal morrendo,

ou pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "falecerá" ou "perecerá".

Veja: Eufemismo.

Mateus 10.29 (#8)

"se o Pai de vocês não deixar".

Aqui, a frase **se o Pai de vocês não deixar** poderia indicar que nada acontece: (1) sem o conhecimento do Pai. Tradução alternativa: "além do conhecimento do seu Pai" (2) sem a vontade do Pai. Tradução alternativa: "além da vontade do seu Pai" (3) sem o cuidado ou interesse do Pai. Tradução alternativa: "além do cuidado do seu Pai".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.29 (#9)

"o Pai de vocês".

Esta é uma expressão figurativa. Deus não é o **Pai** dos humanos da mesma maneira que ele é o Pai de Jesus. Mesmo assim, provavelmente seria melhor traduzir **Pai** com a mesma palavra que sua língua naturalmente usaria para se referir a um pai humano. Se for útil para seus leitores, você pode indicar que isso significa Deus. Tradução alternativa: "Deus, que é o Pai de vocês".

Veja: Metáfora.

Mateus 10.30 (#1)

"Quanto a vocês".

Aqui, a frase **Quanto a vocês** introduz uma nova ideia, porém relacionada. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma nova ideia relacionada, ou pode deixar **Quanto a vocês** sem tradução. Tradução alternativa: "Além disso" ou "Na verdade".

Veja: Conectando palavras e frases.

Mateus 10.30 (#2)

"até os fios dos seus cabelos estão todos contados".

Aqui Jesus implica que Deus sabe tudo sobre os discípulos, incluindo quantos **fios de cabelo** cada discípulo tem na cabeça. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Deus sabe tudo sobre você, incluindo o número de todos os fios de cabelo na sua cabeça" ou "Deus sabe tanto sobre você que até os fios de cabelo da sua cabeça estão todos contados".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.30 (#3)

"até os fios dos seus cabelos estão todos contados".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem faz a ação, fica claro pelo contexto que é Deus. Tradução alternativa: "Deus contou até mesmo todos os cabelos da sua cabeça".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 10.30 (#4)

"dos seus cabelos".

Na língua original, é usada a palavra "cabeça" que é um substantivo singular referindo-se às "cabeças" de muitas pessoas. Pode ser mais natural em seu idioma usar uma forma plural, ou omitir o termo, como na versão NTLH. Tradução alternativa: "de suas cabeças" ou "de cada uma de suas cabeças".

Veja: Substantivos coletivos.

Mateus 10.30 (#5)

"estão todos contados".

A palavra **contados** também pode se referir a numerar. Jesus não está necessariamente dizendo que Deus atribuiu um número a cada fio de cabelo na cabeça de uma pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "todos foram numerados".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.31 (#1)

"não tenham medo, pois vocês valem mais do que muitos passarinhos".

A implicação é que se Deus está ciente e preocupado com **passarinhos**, que têm menos valor, então Deus certamente está ciente e preocupado com as pessoas, que têm maior valor. E assim, os seguidores de Jesus não precisam ter medo, pois Deus está cuidando deles. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "já que você é mais valioso do que muitos passarinhos, Deus certamente está ainda mais preocupado com você, e por isso você não precisa temer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.31 (#2)

"passarinhos".

Traduza esta palavra como você fez em [10.29](#).
Tradução alternativa: "pardais".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 10.32 (#1)

"Se uma pessoa".

Na língua original, é usada a palavra "Portanto" para introduzir uma conclusão baseada no que Jesus disse sobre perseguição e sobre segui-lo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma conclusão, pode também deixar "Portanto" não traduzido, ou omitir o termo, como faz a versão NTLH. Tradução alternativa: "Em conclusão" ou "Por fim".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 10.32 (#2)

"afirmar publicamente que pertence a mim".

Aqui Jesus implica que as pessoas **afirmarão publicamente** que seguem Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "afirmarão diante dos homens que me seguem" ou "afirmarão diante dos homens que acreditam em mim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.32 (#3)

"publicamente" - "diante".

Tradução alternativa: "na presença dos homens... na presença do Pai".

Mateus 10.32 (#4)

"afirmar publicamente".

Na língua original, é usado o termo "homens", que, embora seja masculino, Jesus usa em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "diante das pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 10.32 (#5)

"eu também, no Dia do Juízo, afirmarei diante do meu Pai, que está no céu, que ela pertence a mim".

Aqui Jesus implica que ele irá **afirmar** que essas pessoas realmente o seguem. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Eu também confessarei diante de meu Pai nos céus que ele me segue" ou "Eu também afirmarei diante de meu Pai nos céus que ele acredita em mim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.32 (#6)

"ela".

Na língua original, é usado o termo "ele" que, embora o termo seja masculino, Jesus usa em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. A versão NTLH usa o termo **ela**, pois refere-se a **uma pessoa**. Tradução alternativa: "ele ou ela".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 10.32 (#7)

"meu Pai".

Pai é um título importante que descreve a relação entre Deus o **Pai** e Jesus seu Filho.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Mateus 10.32 (#8)

"que está no céu".

Aqui, a frase **que está no céu** identifica o local em que Deus o **Pai** está presente de maneira especial e de onde ele governa. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "que está nos céus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.33 (#1)

"se uma pessoa disser publicamente que não pertence a mim".

Aqui Jesus implica que a pessoa **nega publicamente que** segue Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "quem disser diante dos homens que não me segue" ou "quem disser diante dos homens que não acredita em mim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.33 (#2)

"publicamente" - "diante".

Tradução alternativa: "na presença dos homens... na presença do Pai".

Mateus 10.33 (#3)

"publicamente".

Na língua original, é usado o termo "homens", que, embora seja masculino, Jesus usa aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "diante de homens".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 10.33 (#4)

"eu também, no Dia do Juízo, direi diante do meu Pai, que está no céu, que ela não pertence a mim".

Aqui Jesus implica que ele irá **dizer** ao Pai que essas pessoas de fato não o seguem. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Eu também direi diante de meu Pai nos céus que ele não me segue" ou "Eu também direi diante de meu Pai nos céus que ele não acredita em mim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.33 (#5)

"ela".

Na língua original, é usado o termo "ele" que, embora seja masculino, Jesus usa em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Na versão NTLH, é usado o termo **ela**, pois refere-se a **uma pessoa**. Tradução alternativa: "ele ou ela".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 10.33 (#6)

"meu Pai".

Pai é um título importante que descreve a relação entre Deus, o **Pai**, e Jesus, seu Filho.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Mateus 10.33 (#7)**"que está no céu".**

Aqui, a frase **nos céus** identifica o local em que Deus o **Pai** está presente de maneira especial e de onde ele governa. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "que está nos céus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.34 (#1)**"eu vim" - "Eu não vim".**

Aqui, a palavra **vim** refere-se a Jesus entrando neste mundo como um humano para fazer o que Deus o chamou para fazer. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma mais clara. Tradução alternativa: "Eu vim a este mundo... Eu não vim a este mundo" ou "Eu estou agindo... Eu não estou agindo".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 10.34 (#2)**"trazer paz" - "trazer paz, mas a espada".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **paz**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "fazer as pessoas se darem bem umas com as outras... fazer as pessoas se darem bem umas com as outras, mas eu vim trazer a **espada**".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 10.34 (#3)**"ao mundo".**

Aqui, a frase **ao mundo** refere-se às pessoas que vivem no **mundo**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma mais clara. Tradução alternativa: "para as pessoas do mundo" ou "entre as pessoas".

Veja: Metonímia.

Mateus 10.34 (#4)**"mas a espada".**

Jesus está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase. Tradução alternativa: "mas eu vim trazer a **espada**".

Veja: Elipse.

Mateus 10.34 (#5)**"a espada".**

Aqui, a palavra **espada** representa conflito ou luta. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de seu idioma ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "conflito" ou "luta".

Veja: Metonímia.

Mateus 10.35 (#1)**"Eu vim para".**

Aqui, a frase **Eu vim para** introduz uma explicação adicional do que Jesus disse no versículo anterior sobre trazer uma "espada". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou pode deixar **Eu vim para** sem tradução. Tradução alternativa: "De fato" ou "Especificamente".

Veja: Conectando palavras e frases.

Mateus 10.35 (#2)**"Eu vim".**

Aqui, a palavra **veio** refere-se a Jesus entrando neste mundo como um humano para fazer o que Deus o chamou para fazer. Expressse a ideia como você fez em [10.34](#). Tradução alternativa: "Eu vim a este mundo" ou "Eu estou agindo".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 10.35 (#3)**"para pôr".**

Aqui, a expressão **para pôr** refere-se a dividir coisas para que elas não fiquem mais juntas. Jesus quer dizer que ele fará com que os membros da família discutam e briguem entre si. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "dividir" ou "virar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.35 (#4)

"os filhos".

Tradução alternativa: "um homem".

Mateus 10.35 (#5)

"as filhas contra as mães e as noras contra as sogras".

Jesus está omitindo algumas das palavras que em muitas línguas uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "e colocar uma filha contra sua mãe, e colocar uma nora contra sua sogra".

Veja: Elipse.

Mateus 10.35,36 (#1)

"Eu vim para pôr os filhos contra os pais, as filhas contra as mães e as noras contra as sogras" - "E assim os piores inimigos de uma pessoa serão os seus próprios parentes".

Nesses dois versículos, Jesus parafraseia ou se refere a uma passagem do Antigo Testamento, Mq 7.6. Se for útil em seu idioma, você pode formatar essas palavras de maneira diferente ou indicar em uma nota de rodapé que Jesus está se referindo a essa passagem. Tradução alternativa: "Pois eu vim para colocar o homem contra seu pai, e a filha contra sua mãe, e a nora contra sua sogra; e os inimigos de um homem serão os de sua própria casa".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 10.36 (#1)

"de uma pessoa" - "seus".

Embora o termo **seus** seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar frases que deixem isso claro. Tradução alternativa: "de um homem ou mulher... seus ou suas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 10.37 (#1)

"mais do que ama a mim" - "mais do que ama a mim".

Na língua original, Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras do início da frase se isso for mais claro em seu idioma, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "mais do que ele ou ela me ama... mais do que ele ou ela me ama".

Veja: Elipse.

Mateus 10.37 (#2)

"não merece ser meu seguidor" - "não merece ser meu seguidor".

Aqui, a frase **não merece ser meu seguidor** indica literalmente que a pessoa não merece ou não está apta a ser discípulo de Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "não está apto para ser meu discípulo... não está apto para ser meu discípulo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.38 (#1)

"Não serve para ser meu seguidor quem não estiver pronto para morrer como eu vou morrer e me acompanhar".

Se for mais claro em seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esta frase que tem duas negativas. Tradução alternativa: "quem serve para ser meu seguidor está pronto

para morrer como eu vou morrer e me acompanhar".

Veja: Negativos duplos.

Mateus 10.38 (#2)

"quem não estiver pronto para morrer como eu vou morrer".

Na língua original, Jesus usa a expressão "tomar sua cruz" assumindo que os discípulos saberão que os romanos executavam alguns criminosos pregando-os a uma viga de madeira com uma barra transversal que era posicionada verticalmente para que os criminosos sufocassem lentamente. Jesus também assume que os discípulos saberão que os romanos faziam esses criminosos carregar essas cruzes de madeira pelas ruas até o local onde seriam executados. Se for útil em seu idioma, você pode tornar algumas dessas informações mais explícitas. Tradução alternativa: "não toma a cruz de madeira na qual será executado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.38 (#3)

"quem não estiver pronto para morrer como eu vou morrer".

Na língua original, Jesus fala sobre "tomar sua cruz" para descrever pessoas que estão prontas e dispostas a sofrer e até morrer porque seguem Jesus. Como essa figura de linguagem está conectada a como o próprio Jesus morreu em uma "cruz", se possível, você deve preservar a metáfora ou expressar a ideia em forma de símile. Tradução alternativa: "não está pronto para sofrer, o que é como tomar sua cruz" ou "não toma sua cruz, pronto para sofrer ou morrer".

Veja: Metáfora.

Mateus 10.38 (#4)

"para morrer".

Na língua original, ao se referir sobre "tomar a cruz" é usado o termo "dele" que, embora seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil no seu idioma, você pode usar

uma frase que deixe isso claro, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "dele ou dela".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 10.38 (#5)

"Não serve para ser meu seguidor".

Veja como você traduziu a frase **Não serve para ser meu seguidor** no versículo anterior. Tradução alternativa: "não merece ser meu discípulo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.39 (#1)

"Quem procura os seus próprios interesses nunca terá a vida verdadeira; mas quem esquece a si mesmo, porque é meu seguidor, terá a vida verdadeira".

Aqui Jesus fala sobre como as atitudes das pessoas em relação às suas vidas atuais afetam suas vidas eternas após a ressurreição. Ele quer dizer que aqueles que **procuram os seus próprios interesses** em suas vidas atuais **nunca terão** vida eterna na ressurreição, e que aqueles que **esqueceram de si mesmos** em suas vidas atuais **terão** vidas eternas de ressurreição. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Aquele que ganhou sua vida atual a perderá para sempre, e aquele que perdeu sua vida atual por minha causa a encontrará para sempre".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.39 (#2)

"Quem procura os seus próprios interesses nunca terá a vida verdadeira".

Aqui Jesus fala de tentar preservar **os próprios interesse** como se fosse procurá-los. Ele fala de morrer como se fosse perder a própria **a vida verdadeira**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem de comparação ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "Aquele que preservar sua vida morrerá".

Veja: Metáfora.

Mateus 10.39 (#3)

"seus" - "a si mesmo".

Embora os termos **seus** e **a si mesmo** sejam masculinos, Jesus está usando as palavras em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "seu ou sua".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 10.39 (#4)

"mas quem esquece a si mesmo, porque é meu seguidor, terá a vida verdadeira".

Aqui Jesus fala de morrer ou estar disposto a morrer como **esquecer de si mesmo**. Ele fala de experimentar a vida eterna como se fosse encontrar a **vida verdadeira**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem de comparação ou declarar o significado de modo mais claro. Tradução alternativa: "aquele que morrer por minha causa terá vida eterna".

Veja: Metáfora.

Mateus 10.39 (#5)

"porque é meu seguidor".

Quando Jesus diz **porque é meu seguidor**, ele quer dizer que algumas pessoas perderão suas vidas porque são seus discípulos. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "porque ele é meu discípulo" ou "porque ele acredita em mim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.40 (#1)

"Quem recebe vocês está recebendo a mim".

Aqui Jesus fala como se as pessoas que recebem os discípulos estivessem na verdade recebendo a ele. Ele quer dizer que essas pessoas, ao receberem os

discípulos, mostram que também receberiam Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símilde ou declarar o significado de forma mais clara. Tradução alternativa: "Se alguém recebe vocês, é como se estivesse recebendo a mim" ou "Aquele que recebe vocês prova que receberia a mim".

Veja: Metáfora.

Mateus 10.40 (#2)

"e quem me recebe está recebendo aquele que me enviou".

Aqui Jesus fala como se as pessoas que o recebem estivessem realmente recebendo a Deus, que o enviou. Ele quer dizer que essas pessoas, ao recebê-lo, mostram que também receberiam a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símilde ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "se alguém me recebe, é como se ele ou ela recebesse aquele que me enviou" ou "aquele que me recebe prova que ele ou ela receberia aquele que me enviou".

Veja: Metáfora.

Mateus 10.40 (#3)

"aquele que me enviou".

Aqui Jesus implica que **aquele que o enviou** é Deus, o Pai. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Deus, que me enviou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.41 (#1)

"Quem receber um profeta, porque este é profeta, terá uma parte da recompensa dele; e quem receber uma pessoa boa, porque ela é boa, terá uma parte da recompensa dela".

Aqui, Jesus usa ou inventa dois provérbios semelhantes para ensinar que as pessoas que ajudam aqueles que estão servindo a Deus serão recompensadas de maneira adequada. Traduzas esses provérbios de uma forma que sejam reconhecidos como provérbios e tenham significado em sua língua e cultura. Tradução

alternativa: "Se você receber um profeta em nome de um profeta, receberá a recompensa de um profeta. Se você receber uma pessoa boa em nome de uma pessoa boa, receberá uma parte recompensa dela".

Veja: Provérbios.

Mateus 10.41 (#2)

"porque este é profeta" - "porque ela é boa".

Aqui, o termo **porque** indica que a razão para **receber** uma pessoa é o reconhecimento de que a pessoa recebida é um **profeta** ou **uma pessoa boa**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de modo mais claro. Tradução alternativa: "com o conhecimento de que ele é um profeta... com o conhecimento de que ele é uma pessoa boa".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 10.41 (#3)

"uma parte da recompensa dele" - "terá uma parte da recompensa dela".

Aqui, Jesus poderia estar usando a forma possessiva para indicar que uma pessoa recebe: (1) a mesma **recompensa** que um **profeta** ou uma **pessoa boa** recebe de Deus. Tradução alternativa: "a mesma recompensa que um profeta recebe... a mesma recompensa que uma pessoa boa recebe" (2) a **recompensa** que um **profeta** ou uma **pessoa boa** dá. Tradução alternativa: "uma recompensa de um profeta... uma recompensa de uma pessoa boa".

Veja: Posse.

Mateus 10.41 (#4)

"uma pessoa boa" - "ela é boa" - "dela".

Na língua original é usado o termo **homem justo** que, embora seja masculino, Jesus usa em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "uma pessoa justa... ela é uma pessoa justa... da pessoa justa".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 10.42 (#1)

"der ainda que seja um copo de água fria ao menor dos meus seguidores".

Jesus fala sobre dar a alguém **um copo de água fria** como um exemplo de uma pequena maneira pela qual uma pessoa pode ajudar outra pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode indicar que este é um exemplo, ou pode usar uma expressão mais geral. Tradução alternativa: "quem, por exemplo, der a um destes pequeninos um copo de água fria para beber" ou "quem ajudar um destes pequeninos de alguma maneira".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 10.42 (#2)

"ao menor dos meus seguidores".

Aqui, Jesus se refere a pessoas que outros consideram sem importância ou insignificantes como se fossem **menores**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma mais clara. Tradução alternativa: "a qualquer pessoa que as pessoas ignoraram" ou "a uma pessoa insignificante".

Veja: Metáfora.

Mateus 10.42 (#3)

"apenas por ser meu seguidor".

Veja como você traduziu a frase "porque este é" no verso anterior. Tradução alternativa: "com apenas o conhecimento de que essa pessoa é um discípulo" ou "simplesmente porque essa pessoa é um discípulo".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 10.42 (#4)

"certamente receberá a sua recompensa".

Na língua original, Jesus está usando uma figura de linguagem aqui que expressa um significado fortemente positivo usando uma frase negativa, "certamente não", junto com uma expressão que é o oposto do significado pretendido, "perder". Se for

útil no seu idioma, você pode expressar o significado positivo, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "ele certamente receberá".

Veja: Litotes.

Mateus 10.42 (#5)

"certamente receberá a sua recompensa".

Na língua original é usado o termo "ele" que, embora seja masculino, Jesus usa em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro, ou omitir o termo, com faz a versão NTLH. Tradução alternativa: "essa pessoa certamente não perderá seu ou sua".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 10.42 (#6)

"certamente receberá".

Na língua original, são usadas as palavras "certamente não", que são traduzidas como duas palavras negativas. Nesta construção, a segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Em vez disso, dá maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma puder usar dois negativos que não se cancelam para criar um significado positivo, você pode usar uma dupla negativa aqui. Se o seu idioma não usar dois negativos dessa maneira, você pode traduzir com um negativo forte, ou usar de forma afirmativa, como a versão NTLH apresenta. Tradução alternativa: "de jeito nenhum".

Veja: Duplas negativas.

Mateus 11.1 (#1)

"Quando acabou de dar essas ordens aos seus doze discípulos, Jesus saiu daquele lugar e foi ensinar e anunciar a sua mensagem nas cidades que ficavam perto dali".

Esta frase marca o fim das instruções de Jesus, resumindo o que ele fez e depois descrevendo o que ele fez em seguida. Use a forma natural em seu idioma para expressar a conclusão de uma história. Tradução alternativa: "Então Jesus terminou de dar

ordens aos seus 12 discípulos. Depois disso, ele partiu dali para ensinar e pregar em suas cidades".

Veja: Fim da história.

Mateus 11.1 (#2)

"Jesus saiu".

Aqui, Mateus sugere que os **doze discípulos** também deixaram aquele lugar para fazer o que Jesus lhes havia instruído a fazer. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ele os enviou, e então ele partiu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 11.1 (#3)

"daquele lugar".

Aqui, a palavra **lugar** refere-se ao lugar onde Jesus estava quando deu aos seus discípulos as instruções que são citadas no capítulo anterior. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "de onde ele estava".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 11.1 (#4)

"ensinar e anunciar a sua mensagem".

Os termos **ensinar** e **anunciar** significam coisas semelhantes. Mateus está usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "ensinar frequentemente" ou "pregar frequentemente".

Veja: Dupla.

Mateus 11.1 (#5)

"nas cidades que ficavam perto dali".

Aqui, as palavras **nas cidades** referem-se aos judeus em geral, particularmente aqueles que viviam na Galileia. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução

alternativa: "as cidades judaicas" ou "as cidades na Galileia".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 11.2 (#1)

"João Batista estava".

Na língua original, é usada a palavra "Agora" para introduzir o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, pode deixar "Agora" sem tradução ou omitir o termo, como na versão NTLH. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 11.2 (#2)

"João Batista estava na cadeia e, quando ouviu falar do que".

Mateus ainda não contou a história de por que **João Batista** estava **na cadeia**. Como Mateus narra essa história em [14.4-5](#), você não precisa explicá-la ao seu leitor aqui. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer que João está **na cadeia** quando ouve sobre **o que Cristo fazia**. Tradução alternativa: "João Batista, que estava na prisão, tendo ouvido sobre".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Mateus 11.2 (#3)

"que Cristo fazia".

Na língua original Mateus está usando a forma possessiva para descrever **ações** que **Cristo** fazia. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "as ações de Cristo".

Veja: Posse.

Mateus 11.2 (#4)

"mandou que alguns dos seus discípulos".

Aqui, Mateus quer dizer que João Batista **mandou** **seus discípulos** a Jesus e os fez falar com Jesus por ele. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa

ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tendo enviado seus discípulos para falar com Jesus por ele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 11.2 (#5)

"seus".

O pronome possessivo **seus** refere-se a João Batista. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a ele mais diretamente. Tradução alternativa: "dele próprio".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 11.3 (#1)

"O senhor".

Como os discípulos de João estão falando com Jesus, a palavra **senhor** neste versículo é singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 11.3 (#2)

"é aquele que ia chegar".

Aqui, João usa a frase **é aquele que ia chegar** para se referir a uma pessoa especial que Deus prometeu que viria e ajudaria o povo de Deus. As pessoas às vezes chamavam essa pessoa especial de "o Messias". Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "a pessoa especial que Deus disse que viria" ou "o Messias que Deus disse que viria".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 11.3 (#3)

"devemos esperar outro".

João Batista está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras do início da frase se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "devemos esperar que outra pessoa seja a que está por vir".

Veja: Elipse.

Mateus 11.4 (#1)

"Jesus respondeu".

Juntas, as palavras **Jesus respondeu** significam literalmente que Jesus respondeu à pergunta que os discípulos de João lhe haviam feito. Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "Respondendo, Jesus disse"

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 11.5 (#1)

"os cegos veem, os coxos andam, os leprosos são curados, os surdos ouvem, os mortos são ressuscitados, e os pobres recebem o evangelho".

Quando ele responde aos discípulos de João, Jesus lista muitas coisas que ele fez. Os discípulos de João saberiam que essa lista é semelhante às listas encontradas em [Isaías 35.5,6](#) e [61.1](#) que descrevem o que aconteceria quando Deus agisse para ajudar seu povo. Jesus não cita diretamente nenhuma dessas listas, mas ele quer que os discípulos de João entendam que o que ele fez é o que Deus já havia prometido que aconteceria quando o Messias viesse. Se for útil em seu idioma, você pode incluir uma nota de rodapé que se refira às listas em Isaías, ou pode incluir uma pequena quantidade de informação explicativa. Tradução alternativa: "Assim como Deus prometeu, os cegos estão vendo novamente, e os coxos andam, os leprosos são purificados, e os surdos ouvem, e os mortos são ressuscitados, e os pobres estão sendo informados do evangelho".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 11.5 (#2)

"Os cegos" - "os coxos" - "os leprosos" - "os surdos" - "os mortos" - "os pobres".

Jesus está usando os adjetivos **cego, coxo, leproso, surdo, morto e pobre** como substantivos para descrever grupos de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode

traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "Pessoas cegas... pessoas coxas... pessoas leprosas... pessoas surdas... pessoas mortas... pessoas pobres".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 11.5 (#3)

"leprosos são curados" - "os mortos são ressuscitados, e os pobres recebem o evangelho".

Se sua língua não usa essas formas passivas, você pode expressar as ideias na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em sua língua. Tradução alternativa: "os leprosos se tornam puros... os mortos voltam à vida, e os pobres recebem o evangelho".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 11.5 (#4)

"leprosos são curados".

Aqui, assim como em [Mateus 10.8](#), Jesus fala sobre a purificação cerimonial dos leprosos, mas ele implica que os leprosos são curados de suas doenças de pele, visto que são elas que tornam os leprosos impuros. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "os leprosos são curados de suas doenças impuras".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 11.5 (#5)

"os mortos são ressuscitados".

Aqui, a frase **os mortos são ressuscitados** refere-se a pessoas que morreram voltando à vida novamente. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "os mortos vivem novamente".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 11.6 (#1)

"felizes são aqueles".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "abençoados são aqueles".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 11.6 (#2)

"aqueles que não abandonam a sua fé em mim".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "quem não me abandonar".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 11.6 (#3)

"que não abandonam a sua fé em mim".

Na língua original, Jesus fala como se ele fosse um pedaço ou uma rocha em que as pessoas poderiam "tropeçar". Ele quer dizer que algumas pessoas irão rejeitá-lo e abandoná-lo por causa do que ele faz e por causa do que acontecerá com ele. No entanto, aqueles que não o rejeitarem ou abandonarem serão **felizes**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "não me abandona por causa do que eu faço" ou "não foge de mim".

Veja: Metáfora.

Mateus 11.7 (#1)

"Quando".

Aqui, a palavra **Quando** introduz o próximo evento na história. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Quando** não traduzido. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Conectando palavras e frases.

Mateus 11.7 (#2)

"os discípulos de João".

Na língua original é usado o termo "estes" para se referir literalmente aos **discípulos de João**. Se isso

não estiver claro para seus leitores, você pode se referir mais diretamente a essas pessoas. Tradução alternativa: "discípulos de João".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 11.7 (#3)

"O que vocês foram ver no deserto? Um caniço sacudido pelo vento".

Jesus está usando a forma de pergunta para ensinar as multidões sobre João Batista. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Certamente você não foi ao deserto para ver um caniço sacudido pelo vento!" ou "Eu sei o que você foi ao deserto para ver. Não era um caniço sacudido pelo vento".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 11.7 (#4)

"O que vocês foram ver no deserto".

Aqui Jesus sugere que as pessoas saíram para ver e ouvir João Batista. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Quando vocês visitaram João Batista no deserto, o que foram ver".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 11.7 (#5)

"Um caniço sacudido pelo vento".

Aqui, a frase **um caniço sacudido pelo vento** poderia descrever: (1) uma pessoa que muda de opinião sempre que há algum problema ou dificuldade, assim como um **caniço** se move sempre que o **vento** sopra. Tradução alternativa: "um homem que muda sua mensagem sempre que é conveniente" ou "um homem que muda de opinião tão facilmente quanto um caniço é sacudido pelo vento" (2) algo ou alguém comum, assim como **um caniço sacudido pelo vento** era uma visão comum ou normal na cultura de Mateus. Tradução alternativa: "algo comum, como um caniço sacudido pelo vento".

Veja: Metáfora.

Mateus 11.7 (#6)

"Um caniço sacudido pelo vento".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "um caniço que o vento sacode".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 11.8 (#1)

"O que".

Na língua original, é usada a palavra "Mas" introduzindo um contraste com a possibilidade que Jesus questionou no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, pode também deixar "Mas" sem tradução, ou omitir o termo, como na versão NTLH. Tradução alternativa: "Se não isso" ou "Então".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 11.8 (#2)

"O que foram ver? Um homem bem-vestido".

Jesus está usando a forma de pergunta para ensinar as multidões sobre João. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Certamente você não saiu para ver um homem bem-vestido!" ou "Eu sei o que você saiu para ver. Não era um homem bem-vestido".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 11.8 (#3)

"Um homem bem-vestido".

Na língua original, é usada a expressão "Um homem vestido com roupas macias". Mateus assume que os leitores saberão que João Batista usava roupas rudes e ásperas. Como sua residência no deserto, suas roupas eram um protesto simbólico contra a ordem estabelecida. Assim, elas seriam ofensivas

em vez de atraentes. Portanto, ninguém teria saído apenas para ver uma pessoa vestida dessa maneira. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Um homem vestindo roupas esplêndidas? Você não teria ido ouvir João se fosse isso que quisesse ver".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 11.8 (#4)

"bem-vestido".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que usa boas roupas".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 11.8 (#5)

"bem-vestido?" - "vestem bem".

Na língua original, é usada a expressão "roupas macias" no lugar das expressões **bem-vestido** e **vestem bem**, já que as roupas normais eram ásperas. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "roupas esplêndidas... usam roupas esplêndidas" ou "roupas caras... usam roupas caras".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 11.8 (#6)

"Ora".

Aqui, a palavra **Ora** chama a atenção do público e pede que eles ouçam com atenção. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **Ora** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou você pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: "Ouçam" ou "Como vocês sabem".

Veja: Exclamações.

Mateus 11.9 (#1)

"Então".

Aqui, a palavra **Então** introduz um contraste com a possibilidade que Jesus perguntou no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **Então** sem tradução. Tradução alternativa: "Se não isso" ou "Mas".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 11.9 (#2)

"o que esperavam ver? Um profeta".

Aqui, as duas perguntas podem ser divididas para que a frase **esperavam ver** fique com: (1) **um profeta**. Veja a NTLH. (2) **esperavam**. Tradução alternativa: "o que vocês esperavam para ver? Um profeta".

Veja: Estrutura da informação.

Mateus 11.9 (#3)

"o que esperavam ver? Um profeta".

Jesus está usando a forma de pergunta para ensinar as multidões sobre João. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Certamente vocês esperavam ver um profeta!" ou "Eu sei o que vocês esperavam ver. Um profeta".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 11.9 (#4)

"E eu afirmo que vocês".

Jesus usa a cláusula **E eu afirmo que vocês** para enfatizar o que ele está dizendo às multidões. Use uma forma natural em seu idioma para enfatizar a verdade e a importância de uma declaração. Tradução alternativa: "Eu quero que vocês saibam".

Mateus 11.9 (#5)

"muito mais do que".

Jesus está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode

fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "e ele era muito mais do que".

Veja: Elipse.

Mateus 11.9 (#6)

"mais do que um profeta".

Aqui Jesus quer dizer que João Batista era de fato um profeta, mas que ele era ainda **mais** do que um profeta típico. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "não apenas um profeta comum" ou "maior do que os outros profetas".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 11.10 (#1)

"Porque João".

Na língua original, é usado o pronome "Este" referindo-se a João Batista. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode usar o nome da pessoa aqui, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "João Batista".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 11.10 (#2)

"as Escrituras Sagradas dizem".

Na língua original, é usado o termo "está escrito", que, na cultura de Mateus, era uma maneira normal de introduzir uma citação de um texto importante, neste caso, o livro de Malaquias (veja 3.1). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Jesus está citando um texto importante. Tradução alternativa: "você pode ler nas Escrituras" ou "diz no livro de Malaquias".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 11.10 (#3)

"as Escrituras Sagradas dizem".

Se o seu idioma não usa a forma passiva, você pode afirmar isso na forma ativa ou de outra maneira

que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Malaquias escreveu nas Escrituras".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 11.10 (#4)

"Aqui está".

Aqui, a frase **Aqui está** chama a atenção do público e pede que eles ouçam com atenção. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **Aqui está** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou você pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: "Veja" ou "Preste atenção".

Veja: Exclamações.

Mateus 11.10 (#5)

"adiante de você".

Aqui, a frase **adiante de você** significa antes ou na frente da pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "na sua frente" ou "antes de eu te enviar".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 11.10 (#6)

"você" - "seu".

Aqui, as palavras **você** e **seu** são singulares porque Deus está falando com o Messias individualmente nesta citação.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 11.10 (#7)

"adiante de você para preparar o seu caminho".

Aqui o autor da citação fala sobre ajudar as pessoas a se prepararem para a vinda do Messias como se estivesse preparando o **caminho** ou estrada para o Messias. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ajudará as pessoas a se prepararem para a sua chegada".

Veja: Metáfora.

Mateus 11.11 (#1)

"de todos os homens que já nasceram".

A frase **de todos os homens que já nasceram** refere-se a todas as pessoas que já viveram. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "entre todas as pessoas que já viveram".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 11.11 (#2)

"de todos os homens que já nasceram".

Se você gostaria de manter a expressão, mas sua língua não usa a forma passiva, você poderia afirmar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em sua língua. Tradução alternativa: "entre aqueles que as mulheres deram à luz".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 11.11 (#3)

"João Batista é o maior".

Jesus está usando uma figura de linguagem aqui que expressa um significado fortemente positivo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado positivo, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "só surgiram aqueles que são menores que".

Veja: Litotes.

Mateus 11.11 (#4)

"é o maior".

Na língua original, é usada a frase "não surgiu", onde Jesus fala de pessoas que viveram como se tivessem "surgido". Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "não existiu" ou "não viveu".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 11.11 (#5)**"menor".**

Mateus está usando o adjetivo **menor** como um substantivo para se referir a pessoas que não são muito importantes. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta frase com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "a pessoa menos importante".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 11.11 (#6)**"é maior do que ele".**

A implicação é que fazer parte do **Reino dos Céu** é maior do que qualquer distinção humana. Então, qualquer pessoa que faça parte do **Reino** é maior do que até mesmo João Batista, de quem Jesus disse ser a maior pessoa que já havia vivido antes da vinda do **Reino**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "é maior do que João, porque faz parte de algo maior do que qualquer coisa que seja humana".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 11.12 (#1)**"Desde os dias".**

Aqui, com base em como este versículo é interpretado (veja as notas a seguir e a introdução do capítulo), a expressão **Desde os dias** poderia introduzir: (1) um contraste com o que Jesus disse no versículo anterior sobre quão grande é o reino dos céus. Em contraste com isso, o **Reino do Céu** é atacado violentamente. Tradução alternativa: "No entanto" (2) um desenvolvimento do que Jesus disse no versículo anterior sobre quão grande é o reino dos céus. O reino avança e cresce vigorosamente. Tradução alternativa: "Agora".

Veja: Conectando palavras e frases.

Mateus 11.12 (#2)**"os dias".**

Aqui, a palavra **dias** refere-se a um período específico de tempo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "o período de tempo".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 11.12 (#3)**"em que João".**

Na língua original, Jesus usa a forma possessiva para descrever **os dias em que João** pregou. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "os dias do ministério de João Batista".

Veja: Posse.

Mateus 11.12 (#4)**"o Reino do Céu tem sido atacado com violência, e as pessoas violentas tentam conquistá-lo".**

Se você entender essas duas cláusulas como dizendo coisas semelhantes (veja as notas a seguir e a introdução do capítulo), então a segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. Se for útil para seus leitores, você pode conectar as cláusulas com uma palavra diferente de **e** para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Tradução alternativa: "o Reino do Céu sofre violência; sim, homens violentos tentam tomá-lo à força".

Veja: Paralelismo.

Mateus 11.12 (#5)**"o Reino do Céu tem sido atacado com violência".**

Os cristãos costumam discordar sobre o que exatamente esta cláusula significa. Veja a introdução do capítulo para mais informações e opções. Muito provavelmente, a cláusula pode significar: (1) que as pessoas atacam o Reino de Deus. Tradução alternativa: "o Reino do Céu é atacado violentemente" (2) que o reino de Deus triunfa vigorosamente no mundo. Tradução alternativa: "o Reino do Céu triunfa vigorosamente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 11.12 (#6)

"tem sido atacado com violência".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **violência**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "é tratado violentamente" ou "é atacado violentemente".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 11.12 (#7)

"as pessoas violentas tentam conquistá-lo".

Os cristãos costumam discordar sobre o que exatamente esta cláusula significa. Veja a introdução do capítulo para mais informações e opções. Muito provavelmente, a cláusula poderia significar: (1) que **as pessoas** são más e **violentas** e atacam o Reino. Tradução alternativa: "pessoas violentas o atacam com força" (2) que **os pessoas** são vigorosas e querem fazer parte do Reino. Tradução alternativa: "pessoas vigorosas o tomam".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 11.12 (#8)

"pessoas violentas".

Na língua original, é usado o termo "homens", que embora seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "homens e mulheres violentos".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 11.12 (#9)

"tentam conquistá-lo".

Na língua original, é usada a expressão "tomam com força". Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de "força", você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "tentam conquistá-lo forçadamente".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 11.13 (#1)

"Até".

Na língua original, é usada a palavra "Porque" introduzindo uma explicação adicional de como João é uma pessoa importante ou significativa. Como o último versículo mostrou, o Reino do Céu tem "sido atacado com violência" desde que João Batista começou seu ministério, e este versículo mostra que **os Profetas e a Lei de Moisés** profetizaram sobre essas coisas até o momento em que João Batista começou seu ministério. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação adicional, pode também deixar "Porque" não traduzido, ou omitir o termo, como na versão NTLH. Tradução alternativa: "De fato" ou "Na verdade".

Veja: Conectando palavras e frases.

Mateus 11.13 (#2)

"todos os Profetas e a Lei de Moisés falaram a respeito".

Aqui Jesus fala como se **os Profetas e a Lei de Moisés** fossem pessoas que **falam**. Ele quer dizer que essas seções das Escrituras contêm profecias. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "todos os Profetas e a Lei de Moisés contêm o que as pessoas falaram".

Veja: Personificação.

Mateus 11.13 (#3)

"todos os Profetas e a Lei de Moisés".

Jesus está se referindo a toda a palavra de Deus que havia sido escrita até aquele momento. Ele está usando os nomes de dois de seus principais componentes para fazer isso. Se for útil em seu

idioma, você pode declarar o significado de modo mais claro. Tradução alternativa: "as Escrituras".

Veja: Merismo.

Mateus 11.13 (#4)

"Até o tempo de João" - "falaram a respeito do Reino".

Aqui, Jesus implica que as Escrituras incluem profecias sobre o reino dos céus, o ministério de Jesus e todas as coisas que estavam acontecendo uma vez que João e depois Jesus começaram seus ministérios. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Se possível, use uma frase geral que possa se referir a muitos desses eventos e ações. Tradução alternativa: "falaram a respeito do Reino até o tempo de João".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 11.13 (#5)

"Até o tempo de João".

Aqui Jesus poderia querer dizer que: (1) os Profetas e a Lei de Moisés contêm profecias escritas apenas Até o tempo de João começar seu ministério. Tradução alternativa: "até quando João começou seu ministério" (2) o que os Profetas e a Lei de Moisés profetizaram foi uma previsão sobre o futuro apenas Até o tempo de João começar seu ministério. Agora essas profecias se cumpriram. Tradução alternativa: "até João começar seu ministério, quando as profecias se cumpriram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 11.14 (#1)

"E, se vocês querem crer na mensagem deles".

Aqui Jesus omite o que acontecerá se as pessoas que querem crer na mensagem deles. Ele implica que, quando elas crerem na mensagem deles, elas aprenderão ou entenderão o que ele está prestes a lhes dizer. Se for útil em seu idioma, você pode incluir essa ideia implícita. Tradução alternativa: "aceitar isso, você pode ter certeza de que ele" ou "aceitar isso, você entenderá que ele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 11.14 (#2)

"crer na mensagem".

Aqui Jesus poderia estar sugerindo que eles precisam estar dispostos a crer: (1) o que Jesus diz sobre João. Tradução alternativa: "aceitar o que eu lhes digo" (2) o que a Lei de Moisés e os Profetas falarão (veja [11.13](#)). Tradução alternativa: "aceitar o que a Lei de Moisés e os Profetas disseram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 11.14 (#3)

"João é Elias, que estava para vir".

Aqui Jesus está se referindo a uma profecia em [Malaquias 4.5-6](#). Esta profecia afirma que Deus enviará Elias antes que o dia do Senhor chegue, e ele preparará as pessoas. Elias foi um profeta que fez muitas coisas poderosas muito antes de Malaquias escrever esta profecia. O que Jesus implica é que João Batista cumpre esta profecia, e então ele é como Elias, assim como Malaquias profetizou. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ele é a pessoa sobre quem foi profetizado que alguém como Elias viria" ou "ele é aquele que está para vir, a quem os profetas chamaram de Elias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 11.14 (#4)

"João".

O nome João refere-se a João Batista. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode usar a forma como ele é mais conhecido. Tradução alternativa: "João Batista".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 11.15 (#1)

"Se vocês têm ouvidos para ouvir, então ouçam".

Aqui, a frase **ouvidos para ouvir** representa a disposição para entender e obedecer. Se for útil em seu idioma, você pode expor o significado claramente. Tradução alternativa: "Aquele que deseja entender, que entenda e obedeça" ou "Aquele que pode me ouvir deve prestar atenção".

Veja: Metonímia.

Mateus 11.15 (#2)

"Se vocês têm ouvidos para ouvir, então ouçam".

Jesus está falando diretamente ao seu público, não sobre outras pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode usar a segunda pessoa do plural aqui. Tradução alternativa: "Vocês que têm ouvidos para ouvir, ouçam".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 11.15 (#3)

"ouvir".

Muitos manuscritos antigos leem **ouvir**. A ARC segue essa leitura. Outros manuscritos antigos não incluem essas palavras. Se uma tradução da Bíblia existir em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela usa. Se uma tradução da Bíblia não existir em sua região, você pode desejar usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 11.15 (#4)

"então ouçam".

Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa maneira, você pode expressar isso de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "ele deve ouvir".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Mateus 11.15 (#5)

"então ouçam".

Embora o termo no original **deixe-o** seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar

uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "deixe essa pessoa ouvir".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 11.16 (#1)

"Mas".

Aqui, a palavra **mas** introduz o próximo tópico. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo tópico, ou pode deixar **mas** sem tradução. Tradução alternativa: "Porém".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 11.16 (#2)

"Mas com quem posso comparar as pessoas de hoje?".

Jesus está usando a forma de pergunta para introduzir uma comparação entre **pessoas de hoje** e **crianças sentadas na praça**. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Aqui está o que eu comparo esta geração".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 11.16 (#3)

"pessoas de hoje".

Aqui, no original, **geração** representa as pessoas que fazem parte da **geração**, o que significa que são adultos que estão atualmente vivos. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou expor o significado de forma simples. Tradução alternativa: "as pessoas de hoje em dia" ou "as pessoas desta geração".

Veja: Metonímia.

Mateus 11.16 (#4)

"São como".

Essas palavras são o início da comparação de Jesus. Seus oponentes reclamam que João é muito

rigoroso, e reclamam que Jesus não é rigoroso o suficiente, assim como crianças que reclamam quando outras crianças não dançam com elas, e depois reclamam novamente quando não choram com elas. Como Jesus explica essa comparação nos versículos seguintes, você não precisa explicá-la aqui em sua tradução.

Veja: Símile.

Mateus 11.16 (#5)

"na praça".

Uma praça é uma grande área ao ar livre. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de área, você pode usar o nome de algo semelhante em sua região ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "a praça da cidade" ou "o parque".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 11.17 (#1)

"Nós tocamos músicas de casamento, mas vocês não dançaram! Cantamos músicas de sepultamento, mas vocês não choraram!".

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "dizendo que tocaram músicas de casamento para eles, e eles não dançaram, e que cantaram músicas de sepultamento, e eles não choraram".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 11.17 (#2)

"grita para".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles dizem".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 11.17 (#3)

"Nós tocamos músicas de casamento".

As crianças estão se referindo à **casamento** para indicar que tocaram uma melodia alegre e

animada, para a qual era bem adequada para um **casamento**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expor o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Nós tocamos uma música alegre".

Veja: Metonímia.

Mateus 11.17 (#4)

"mas" - "mas".

Em ambos os lugares, as crianças estão expressando um contraste entre o que esperavam que seus companheiros de brincadeira fizessem e o que esses colegas realmente fizeram. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um contraste. Tradução alternativa: "porém... porém".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 11.18 (#1)

"jejeua e não bebe".

Aqui, a palavra **veio** no original refere-se a João vivendo e se comportando de certas maneiras. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou expor o significado claramente. Tradução alternativa: "era" ou "vivia".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 11.18 (#2)

"jejua, e não bebe".

Isso não significa que João nunca comia comida. Significa que ele jejuava frequentemente, e quando comia, não comia comida cara ou tomava bebida cara. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "jejando frequentemente" ou "nem comendo boa comida nem bebendo vinho".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 11.18 (#3)

"todos dizem".

O pronome **eles** no original refere-se a pessoas em geral. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode usar uma forma que se refira a pessoas em geral. Tradução alternativa: “muitos dizem” ou “outros dizem”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 11.18 (#4)

“todos dizem: ‘Ele está dominado por um demônio’”.

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: “eles dizem que ele tem um demônio”.

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 11.18 (#5)

“Ele está dominado por um demônio”.

Dizer que alguém **está dominado por um demônio** é dizer que o demônio possui ou controla essa pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou expor o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Ele está possuído por um demônio” ou “Ele é controlado por um demônio”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 11.19 (#1)

“O Filho do Homem”.

Aqui Jesus fala sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: “Eu, que sou o Filho do Homem”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 11.19 (#2)

“Veio”.

Aqui, a palavra **veio** presente no original refere-se a Jesus entrando neste mundo como um humano para fazer o que Deus o chamou para fazer. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou expor o significado de forma clara.

Tradução alternativa: “veio a este mundo” ou “viveu”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 11.19 (#3)

“comilão e beberrão”.

Aqui Jesus quer dizer que ele não jejuou e que participou de festas e gostou de **comer e beber**. Se for útil para seus leitores, você pode expor isso explicitamente. Tradução alternativa: “come boa comida e bebe vinho” ou “festeja”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 11.19 (#4)

“Vejam! Este homem é comilão e beberrão! É amigo dos cobradores de impostos e de outras pessoas de má fama”.

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: “dizem que ele é um homem comilão e beberrão, amigo dos cobradores de impostos e de outras pessoas de má fama!”.

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 11.19 (#5)

“Vejam!”.

Aqui, a palavra **vejam** chama a atenção do público e pede que eles vejam atentamente. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **vejam** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou você pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: “Isto é” ou “Observe”.

Veja: Exclamações.

Mateus 11.19 (#6)

“é comilão e beberrão!”.

A palavra **comilão** refere-se a uma pessoa que come muita comida. A palavra **beberrão** refere-se a uma pessoa que bebe muito vinho e fica embriagada como resultado. Se você não tiver palavras para esses tipos de pessoas, pode usar

frases descritivas. Tradução alternativa: “alguém que come e bebe mais do que deveria”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 11.19 (#7)

“é pelos seus resultados que a sabedoria de Deus mostra que é verdadeira”.

Aqui, Jesus usa ou inventa um provérbio que ele aplica ao que as pessoas dizem sobre ele e João. Traduza este provérbio de uma maneira que seja reconhecida como um provérbio e tenha significado em sua língua e cultura. Tradução alternativa: “é verdadeiro o ditado que a sabedoria de Deus se mostra verdadeira através de seus resultados”.

Veja: Provérbios.

Mateus 11.19 (#8)

“é pelos seus resultados que a sabedoria de Deus mostra que é verdadeira”.

No texto original Jesus fala como se a **sabedoria** fosse uma mulher que tivesse **filhos**. Já na NTLH Jesus fala que a **sabedoria** de Deus se mostra verdadeira através de seus **resultados**. Tradução alternativa: “a sabedoria foi justificada por seus resultados”.

Veja: Personificação.

Mateus 11.19 (#9)

“é pelos seus resultados que a sabedoria de Deus mostra que é verdadeira”.

Se a sua língua não usa um substantivo abstrato para a ideia de **sabedoria**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Aqui, a palavra **sabedoria** pode se referir a: (1) comportamento e pensamento sábios. Tradução alternativa: “o que é sábio foi justificado por pessoas sábias” (2) como Deus é sábio. Tradução alternativa: “como Deus é sábio foi justificado por pessoas sábias”.

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 11.19 (#10)

“é pelos seus resultados que a sabedoria de Deus mostra que é verdadeira”.

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “a sabedoria de Deus é justificada por seus resultados”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 11.19 (#11)

“seus resultados”.

Muitos manuscritos antigos leem **seus filhos**. A NTLH segue essa leitura. Outros manuscritos antigos leem “suas obras”. Se uma tradução da Bíblia existir em sua região como a NTLH por exemplo, você pode desejar usar a leitura que ela usa. Se uma tradução da Bíblia não existir em sua região, você pode desejar usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 11.20 (#1)

“Então”.

Aqui, a palavra **Então** introduz o que aconteceu depois que Jesus terminou de dizer o que Mateus incluiu nos versículos anteriores. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza a próxima coisa que aconteceu. Tradução alternativa: “Depois disso”.

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Mateus 11.20 (#2)

“Então Jesus começou a acusar as cidades onde tinha feito muitos milagres. Ele fez isso porque os seus moradores não haviam se arrependido dos seus pecados”.

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: “Então, porque os seus moradores não haviam se arrependido dos seus pecados, Jesus começou a acusar as cidades onde tinha feito muitos milagres”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 11.20 (#3)

"**as cidades**".

Aqui, **as cidades** se refere às pessoas que vivem nas cidades. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "as pessoas das cidades".

Veja: Metonímia.

Mateus 11.20 (#4)

"**onde tinha feito muitos milagres**".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Jesus. Tradução alternativa: "onde muitos milagres foram feitos".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 11.21 (#1)

"**Ai de você, cidade de Corazim! Ai de você, cidade de Betsaida!**" - "**você**".

Jesus está se dirigindo a algo que ele sabe que não pode ouvi-lo, as cidades de **Corazim** e **Betsaida**. Ele está fazendo isso para mostrar aos seus ouvintes de uma maneira forte como ele se sente em relação a essas cidades. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir essas palavras como se ele estivesse falando diretamente com as pessoas sobre essas cidades. Tradução alternativa: "Haverá desgraça para Corazim! Haverá desgraça para Betsaida!... aquelas cidades".

Veja: Apóstrofo.

Mateus 11.21 (#2)

"**Ai de você**" - "**Ai de você**".

A frase **ai de você** é o oposto de "bem-aventurados são vocês." Indica que coisas ruins vão acontecer às pessoas que estão sendo abordadas, porque elas desagradyaram a Deus. Se for útil em seu idioma,

você pode usar uma frase comparável ou expor o significado claramente. Tradução alternativa: "Quão ruim é para vocês... Quão ruim é para vocês" ou "Problemas virão para vocês... Problemas virão para vocês".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 11.21 (#3)

"**de você**" - "**de você**".

Jesus está se dirigindo a uma cidade específica em cada uma dessas frases, então **você** é singular em ambos os casos.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 11.21 (#4)

"**Corazim!**" - "**Betsaida!**".

As palavras **Corazim** e **Betsaida** são os nomes de duas cidades.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 11.21 (#5)

"**Corazim!**" - "**Betsaida!**" - "**de Tiro e de Sidom**".

Aqui, as palavras **Corazim**, **Betsaida**, **Tiro** e **Sidom** referem-se às pessoas que vivem nessas cidades. Se for útil no seu idioma, você pode expor o significado de forma clara. Tradução alternativa: "povo de Corazim... povo de Betsaida... entre o povo de Tiro e de Sidom".

Veja: Metonímia.

Mateus 11.21 (#6)

"**Porque**".

Aqui, a palavra **Porque** introduz uma razão pela qual Jesus pronuncia **Ai de você** a essas cidades. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma declaração, ou pode deixar **Porque** sem tradução. Tradução alternativa: "Eu os repreendo porque" ou "Isso é porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 11.21 (#7)

"Porque, se os milagres que foram feitos em vocês tivessem sido feitos nas cidades de Tiro e de Sidom, os seus moradores já teriam abandonado os seus pecados há muito tempo. E, para mostrarem que estavam arrependidos, teriam vestido roupa feita de pano grosso e teriam jogado cinzas na cabeça!".

Jesus assume que seu público saberá que Deus destruiu as cidades de **Tiro** e **Sidom** porque as pessoas que nelas moravam eram tão perversas. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Deus destruiu as cidades de Tiro e Sidom porque eram tão perversas. Mas até mesmo elas teriam se arrependido se tivessem visto os milagres que aconteceram em vocês. Portanto, as pessoas de Corazim e Betsaida certamente deveriam ter se arrependido também”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 11.21 (#8)

"se os milagres que foram feitos em vocês tivessem sido feitos nas cidades de Tiro e de Sidom, os seus moradores já teriam abandonado os seus pecados há muito tempo. E, para mostrarem que estavam arrependidos, teriam vestido roupa feita de pano grosso e teriam jogado cinzas na cabeça!".

Aqui Jesus está descrevendo uma situação que poderia ter acontecido no passado, mas na verdade não aconteceu. Ele faz isso para expressar decepção e arrependimento sobre o que está acontecendo no presente. Certifique-se de traduzir isso de forma que seus leitores saibam que esse evento realmente não aconteceu, mas eles entenderão por que Jesus está imaginando isso. Tradução alternativa: “suponha que os milagres tivessem acontecido em Tiro e Sidom como os que aconteceram em vocês. Eles teriam se arrependido há muito tempo em pano de saco e cinzas”.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Mateus 11.21 (#9)

"você".

Como Jesus está se dirigindo a duas cidades, **você** seria dual aqui se sua língua usa essa forma. Caso contrário, seria plural.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

Mateus 11.21 (#10)

"já teriam abandonado os seus pecados há muito tempo. E, para mostrarem que estavam arrependidos, teriam vestido roupa feita de pano grosso e teriam jogado cinzas na cabeça!".

No texto original Jesus diz que o povo de Tiro e Sidom teria vestido pano de saco e colocado **cinzas** sobre suas cabeças. Já na NTLH Jesus está dizendo que as pessoas **teriam vestido roupa feita de pano grosso**. Essas ações são sinais de humildade e tristeza que mostram que estavam muito arrependidos por fazer o que era errado. Se isso não estiver claro para seus leitores, você poderia explicar o significado dessas ações no texto ou em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: “eles teriam mostrado o quanto estavam arrependidos de seus pecados vestindo pano de saco e colocando cinzas sobre suas cabeças”.

Veja: Ação simbólica.

Mateus 11.22 (#1)

"Pois eu afirmo".

No original temos a palavra **No entanto**. Já na NTLH a frase **Pois eu afirmo** é a que introduz um contraste com a forma como as pessoas podem pensar sobre os ímpios de **Tiro** e **Sidom**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **No entanto** sem tradução. Tradução alternativa: “Ainda assim” ou “De fato”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 11.22 (#2)

"Pois eu afirmo a vocês que".

Jesus usa a oração **eu afirmo a vocês** para enfatizar o que está prestes a dizer. Use uma forma natural em seu idioma para enfatizar a verdade e a importância de uma declaração. Tradução alternativa: “Quero que você saiba que será”.

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 11.22 (#3)

"no Dia do Juízo, Deus terá mais pena de Tiro e de Sidom do que de vocês".

Jesus assume que seu público saberá que Deus destruiu as cidades de Tiro e Sidom porque as pessoas que nelas moravam eram tão perversas. A implicação é que deve, portanto, ser uma ofensa extremamente grave rejeitar os mensageiros do reino de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Deus julgará vocês mais severamente do que julgará as pessoas que viveram em Tiro e Sidom, mesmo que Ele tenha destruído suas cidades porque eram tão perversas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 11.22 (#4)

"de Tiro e de Sidom".

Aqui, as palavras **Tiro** e **Sidom** referem-se às pessoas que vivem nessas cidades. Se for útil no seu idioma, você pode expor o significado de forma clara. Tradução alternativa: "para o povo de Tiro e Sidom".

Veja: Metonímia.

Mateus 11.22 (#5)

"no Dia do Juízo".

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever um **dia** em que o **juízo** acontecerá. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "no dia em que Deus julgar todos".

Veja: Posse.

Mateus 11.22 (#6)

"do Juízo".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **Juízo**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "quando as pessoas são julgadas".

Mateus 11.23 (#1)

"E você, cidade de Cafarnaum, acha que vai subir até o céu? Pois será jogada no mundo dos mortos! Porque, se os milagres que foram feitos aí tivessem sido feitos na cidade de Sodoma, ela existiria até hoje".

Assim como em [11.21](#), Jesus está se dirigindo a algo ou alguém que ele sabe que não pode ouvi-lo, a cidade de **Cafarnaum**. Ele está fazendo isso para mostrar aos seus ouvintes de uma maneira forte como ele se sente em relação a essa cidade. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir essas palavras como se ele estivesse falando diretamente às pessoas sobre essas cidades. Tradução alternativa: "E Cafarnaum não será exaltada até o céu, será? Ela descerá ao Hades. Pois se os milagres que aconteceram nela tivessem acontecido em Sodoma, Sodoma teria permanecido até hoje".

Veja: Apóstrofo.

Mateus 11.23 (#2)

"E você, cidade de Cafarnaum, acha que vai subir até o céu? Pois será jogada no mundo dos mortos!".

Muitos manuscritos antigos dizem **E tu, Cafarnaum, que te ergues até aos céus, serás abatida até aos infernos**. A ARC segue essa leitura. Outros manuscritos antigos dizem "E você, Cafarnaum, aquela que está sendo exaltada até o céu, será levada até o Hades." Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, como a NTLH por exemplo, você pode querer usar a leitura que ela utiliza. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 11.23 (#3)

"você, cidade de Cafarnaum, acha que vai subir até o céu?".

Jesus usa uma pergunta retórica para repreender o povo de Cafarnaum por seu orgulho, porque a cidade **acha que vai subir até o céu**. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em

seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "você, Cafarnaum, certamente não será exaltada até o céu" ou "você, Cafarnaum, de modo algum será exaltada até o céu!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 11.23 (#4)

"você" - "acha que vai subir até o céu?" - "será jogada no mundo dos mortos!".

No texto original Jesus se refere a Cafarnaum como **você** em várias frases, já na NTLH Ele usa essa palavra apenas uma vez. **Você** é usado para se dirigir a Cafarnaum, então **você** é singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 11.23 (#5)

"Cafarnaum" - "Sodoma".

Aqui, as palavras **Cafarnaum** e **Sodoma** referem-se às pessoas que vivem nessas cidades. Se for útil no seu idioma, você pode expor o significado de forma clara. Tradução alternativa: "povo de Cafarnaum... entre o povo de Sodoma".

Veja: Metonímia.

Mateus 11.23 (#6)

"acha que vai subir até o céu".

A frase **subir até o céu** refere-se a receber honra. **Subir até o céu** indica que essa honra é muito grande. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou expor o significado de forma clara. Tradução alternativa: "você não será honrado grandemente, será?".

Veja: Metáfora.

Mateus 11.23 (#7)

"acha que vai subir até o céu?".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem realiza a ação, fica claro pelo contexto

que é Deus. Tradução alternativa: "Deus não vai te exaltar ao céu, vai?".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 11.23 (#8)

"será jogada no mundo dos mortos!".

A frase **será jogada** refere-se a experimentar punição e desonra. **Será jogada no mundo dos mortos** indica que essa punição e desonra são muito grandes. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou expor o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Você será severamente punido".

Veja: Metáfora.

Mateus 11.23 (#9)

"Pois será jogada no mundo dos mortos!".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem faz a ação, fica claro pelo contexto que é Deus. Tradução alternativa: "Deus te derrubará até o Hades".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 11.23 (#10)

"Porque".

Aqui, a palavra **Porque** introduz uma razão pela qual Jesus diz que **Cafarnaum será jogada no mundo dos mortos**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma declaração, ou pode deixar **Porque** sem tradução. Tradução alternativa: "Eu digo isso sobre você porque" ou "Isso é porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 11.23 (#11)

"Porque, se os milagres que foram feitos aí tivessem sido feitos na cidade de Sodoma, ela existiria até hoje".

Na cultura de Jesus, as pessoas sabiam que **Sodoma** era uma cidade onde muitos ímpios haviam vivido.

Deus puniu essas pessoas destruindo-as. Você pode ler sobre o que aconteceu em [Gênesis 19.1-29](#). Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Deus destruiu a cidade de Sodoma porque era muito perversa. Mas até mesmo aquelas pessoas teriam se arrependido, e Sodoma teria permanecido até hoje, se tivessem visto os milagres que aconteceram em vocês. Portanto, as pessoas de Cafarnaum certamente deveriam ter se arrependido também”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 11.23 (#12)

"se os milagres que foram feitos aí tivessem sido feitos na cidade de Sodoma, ela existiria até hoje".

Aqui, Jesus está descrevendo uma situação que poderia ter acontecido no passado, mas que na verdade não aconteceu. Ele faz isso para expressar decepção e arrependimento sobre o que está acontecendo no presente. Certifique-se de traduzir isso de forma que seus leitores saibam que esse evento realmente não aconteceu, mas que entendam por que Jesus está imaginando isso. Tradução alternativa: “suponha que os milagres tivessem acontecido em Sodoma, os mesmos que aconteceram em vocês. Aquela cidade teria permanecido até hoje”.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Mateus 11.23 (#13)

"ela existiria até hoje".

Aqui, Jesus quer dizer que Deus não teria destruído a cidade de **Sodoma** porque seu povo teria se arrependido ao ver os **milagres**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “ela teria permanecido até hoje porque seu povo teria se arrependido” ou “eles teriam parado de pecar, e assim a cidade não teria sido destruída”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 11.23 (#14)

"até hoje".

Aqui, a frase **até hoje** indica que algo é verdadeiro ou existe no momento em que o falante está falando. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou expor o significado de forma clara. Tradução alternativa: “até o nosso tempo” ou “ainda agora”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 11.24 (#1)

"Pois eu afirmo".

No texto original é usado a palavra **No entanto**, já na NTLH é usado a frase **Pois eu afirmo**, essa frase introduz um contraste com a forma como as pessoas podem pensar sobre os ímpios de **Sodoma**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **No entanto** sem tradução. Tradução alternativa: “Ainda assim” ou “Na verdade”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 11.24 (#2)

"eu afirmo a vocês".

Jesus usa a oração **eu afirmo a vocês** para enfatizar o que está prestes a dizer. Use uma forma natural em seu idioma para enfatizar a verdade e a importância de uma declaração. Tradução alternativa: “Eu quero que vocês saibam”.

Mateus 11.24 (#3)

"no Dia do Juízo, Deus terá mais pena de Sodoma do que de você, Cafarnaum".

Jesus assume que seu público soube que Deus destruiu **Sodoma** porque as pessoas de lá eram tão perversas. A implicação é que deve ser, portanto, uma ofensa extremamente grave rejeitar os mensageiros do reino de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Deus julgará vocês mais severamente do que julgará as pessoas que viveram na terra de Sodoma, mesmo que ele tenha

destruído aquela terra porque as pessoas que lá moravam eram tão perversas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 11.24 (#4)

"Sodoma".

Aqui, a palavra **Sodoma** refere-se às pessoas que vivem nessa terra. Se for útil no seu idioma, você pode expor o significado de forma clara. Tradução alternativa: "para o povo da terra de Sodoma".

Veja: Metonímia.

Mateus 11.24 (#5)

"no Dia do Juízo".

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever um **dia** em que o **Juízo** acontecerá. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "no dia em que Deus julgar todos".

Veja: Posse.

Mateus 11.24 (#6)

"do Juízo".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **Juízo**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "quando as pessoas são julgadas".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 11.24 (#7)

"de você".

Como Jesus está se dirigindo a uma cidade individual, Cafarnaum, **você** aqui é singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 11.25 (#1)

"Naquela ocasião Jesus disse".

Na língua original, é usada a palavra "respondendo" indicando que Jesus está literalmente respondendo ao que ele disse nos versículos anteriores sobre como as pessoas não se arrependiam em resposta à mensagem e aos milagres de Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "por causa de como as pessoas não estavam se arrependendo, Jesus disse".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 11.25 (#2)

"te" - "tens mostrado".

Como Jesus está orando a Deus Pai, todos os pronomes neste versículo são singulares.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 11.25 (#3)

"Ó Pai".

Pai é um título importante que descreve a relação entre Deus Pai e Jesus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Mateus 11.25 (#4)

"Senhor do céu e da terra".

Aqui, Jesus está se referindo a toda a criação ao nomear as partes que estão nos extremos dela. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Senhor sobre tudo o que existe" ou "Senhor de toda a criação".

Veja: Merismo.

Mateus 11.25 (#5)

"aquilo" - "às pessoas sem instrução".

Aqui, o termo **aquilo** e a frase **às pessoas sem instrução** referem-se geralmente ao significado e importância de Jesus e seu ministério. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o que meu

ministério significa... às pessoas sem instrução" ou "minha mensagem... às pessoas sem instrução".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 11.25 (#6)

"dos sábios e dos instruídos".

Jesus está usando os adjetivos **sábio** e **instruído** como substantivos para descrever grupos de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esses com frases nominais. Tradução alternativa: "de pessoas que são sábias e instruídas".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 11.25 (#7)

"dos sábios e dos instruídos".

Jesus chama essas pessoas de **sábias** e **instruídas** porque é isso que elas pensam sobre si mesmas. Jesus sabe que Deus não revelou coisas a elas, então elas não são realmente tão **sábias** ou **instruídas**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "pessoas que pensam que são sábias e instruídas".

Veja: Ironia.

Mateus 11.25 (#8)

"dos sábios e dos instruídos".

Os termos **sábio** e **instruído** significam coisas semelhantes. Jesus usa os dois termos juntos para ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "pessoas que acham que entendem tudo".

Veja: Dupla.

Mateus 11.25 (#9)

"às pessoas sem instrução".

Aqui, a frase **às pessoas sem instrução** refere-se a pessoas que podem não ter muita educação, mas que estão dispostas a aceitar os ensinamentos de Jesus da mesma forma que as crianças pequenas

ouvem de bom grado aqueles em quem confiam. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma de símile ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "para pessoas que são como crianças pequenas" ou "para pessoas que confiam completamente em você" ou "para pessoas sem educação".

Veja: Metáfora.

Mateus 11.26 (#1)

"Sim".

Aqui, a palavra **Sim** enfatiza que Deus realmente fez o que Jesus disse que ele havia feito no versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Você realmente fez isso" ou "Você fez essas coisas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 11.26 (#2)

"Ó Pai".

Pai é um título importante que descreve a relação entre Deus Pai e Jesus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Mateus 11.26 (#3)

"tu tiveste".

Aqui, a frase **tu tiveste** indica que é **prazeroso** de acordo com a avaliação ou julgamento de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "aos seus olhos" ou "em seu julgamento".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 11.26 (#4)

"tu".

Porque Jesus está orando a Deus Pai, **tu** aqui é singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular

Mateus 11.27 (#1)**"O meu Pai me deu todas as coisas".**

Se o seu idioma não usa a forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "Meu Pai entregou todas as coisas para mim".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 11.27 (#2)**"O meu Pai me deu todas as coisas".**

A frase **todas as coisas** pode se referir a: (1) conhecimento sobre o **Pai** e o que o **Pai** faz. Tradução alternativa: "Todas as coisas sobre o Pai foram entregues" ou "Todo o conhecimento foi entregue" (2) autoridade sobre tudo que o **Pai** criou. Tradução alternativa: "Toda a autoridade foi entregue".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 11.27 (#3)**"meu Pai;" - "o Filho" - "o Pai," - "o Pai" - "o Filho," - "o Filho".**

As palavras **Pai** e **Filho** são títulos importantes para Deus que descrevem o relacionamento entre Deus o Pai e Jesus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Mateus 11.27 (#4)**"Ninguém sabe quem é o Filho, a não ser o Pai".**

Se, no seu idioma, parecer que Jesus estava fazendo uma declaração aqui e depois a contradizendo, você poderia reformular isso para evitar usar uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "o único que conhece o Filho é o Pai".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Mateus 11.27 (#5)**"o Filho" - "o Filho," - "o Filho quiser mostrar".**

Aqui Jesus fala sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "eu, o Filho,... eu, o Filho... eu, o Filho, quero mostrar".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 11.27 (#6)**"e ninguém sabe quem é o Pai, a não ser o Filho e também aqueles a quem o Filho quiser mostrar quem o Pai é".**

Se, em seu idioma, parecer que Jesus estava fazendo uma declaração aqui e depois a contradizendo, você poderia reformular isso para evitar o uso de uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "e os únicos que conhecem o Pai são o Filho e qualquer um a quem o Filho deseja revelá-lo".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Mateus 11.28 (#1)**"Venham a mim".**

Aqui, a frase **Venham a mim** é um convite para estar com Jesus como seus discípulos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Sejam meus discípulos" ou "Estejam comigo como meus alunos".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 11.28 (#2)**"todos vocês que estão cansados de carregar as suas pesadas cargas, e eu lhes darei descanso".**

Aqui Jesus poderia estar falando sobre: (1) quantas experiências e situações deixam as pessoas cansadas e exaustas. Jesus promete **descanso** dessas coisas. Tradução alternativa: "todos aqueles cujas vidas estão cheias de trabalho e pesados fardos, e eu lhes darei descanso dessas coisas" (2) como a interpretação da lei pelos líderes religiosos deixava as pessoas cansadas e exaustas quando tentavam obedecer-la. Jesus promete **descanso** e oferece uma interpretação diferente da lei.

Tradução alternativa: “todos aqueles que trabalham sob a lei e estão pesadamente sobrecarregados por ela, e eu lhes darei descanso dessa lei”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 11.28 (#3)

“cansados”.

Aqui, a palavra **cansados** poderia descrever: (1) pessoas que estão literalmente cansadas. Tradução alternativa: “que estão exaustas” (2) pessoas que estão trabalhando duro. Tradução alternativa: “que estão trabalhando duro”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 11.28 (#4)

“cansados de carregar as suas pesadas cargas”.

Aqui Jesus fala de como as pessoas lutam ou sofrem como se estivessem sobrecarregadas por **cargas pesadas**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “sofrendo” ou “sendo oprimidas”.

Veja: Metáfora.

Mateus 11.28 (#5)

“eu lhes darei descanso”.

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **descanso**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “farei você descansar” ou “porei descanso em você”.

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 11.29 (#1)

“Sejam meus seguidores e aprendam comigo porque sou bondoso e tenho um coração humilde; e vocês encontrarão descanso”.

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que as duas últimas cláusulas dão a razão para o resultado que

a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: “Sou bondoso e de coração humilde, e vocês encontrarão descanso. Portanto, sejam meu seguidores e aprendam comigo”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 11.29 (#2)

“Sejam meus seguidores”.

Na língua original, Jesus fala de pessoas que obedecem aos seus mandamentos e ensinamentos como se fossem animais de fazenda que aceitam um “jugo”. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma de símile ou declarar o significado de forma clara, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: “Obedeçam-me como se fossem um animal de fazenda usando um jugo” ou “Obedeçam-me”.

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

Mateus 11.29 (#3)

“sou bondoso e tenho um coração humilde”.

Os termos **bondoso** e **humilde** significam coisas semelhantes. Jesus está usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: “Eu sou muito bondoso” ou “Eu sou muito humilde”.

Veja: Dupla.

Mateus 11.29 (#4)

“sou bondoso e tenho um coração humilde”.

A frase **bondoso** e **de coração humilde** significa que Jesus tem uma atitude **bondosa** e **humilde**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Eu tenho uma atitude bondosa e humilde” ou “Eu sou manso e humilde”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 11.29 (#5)

“vocês encontrarão descanso”.

Aqui Jesus fala como se **descanso** fosse um objeto que seu público pudesse **encontrar**. Ele quer dizer que eles serão capazes de experimentar **descanso**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "vocês poderão descansar".

Veja: Metáfora.

Mateus 11.29 (#6)

"vocês encontrarão descanso".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **descanso**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "para que vocês possam descansar".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 11.29 (#7)

"vocês encontrarão descanso".

Na língua original, é usada a palavra "almas" referindo-se às pessoas que **encontram descanso**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "para vocês mesmos".

Veja: Sinédoque.

Mateus 11.30 (#1)

"Os deveres que eu exijo".

Na língua original, é usada a palavra "Porque" introduzindo uma razão pela qual as pessoas devem ser seguidoras de Jesus e encontrar descanso (veja [11.30](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirmação, pode também deixar "Porque" não traduzido, ou omitir o termo, como na versão NTLH. Tradução alternativa: "Você deve fazer isso porque" ou "Isso é porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 11.30 (#2)

"Os deveres que eu exijo de vocês são fáceis, e a carga que eu ponho sobre vocês é leve".

Essas duas cláusulas significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. Se for útil para seus leitores, você pode conectar as frases com uma palavra diferente de **e** para mostrar que a segunda cláusula está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Alternativamente, você pode combinar as duas cláusulas. Tradução alternativa: "Os deveres que eu exijo de vocês são fáceis; sim, a carga que eu ponho sobre vocês é leve" ou "Os deveres que eu exijo de vocês e a carga que eu ponho sobre vocês são leves".

Veja: Paralelismo.

Mateus 11.30 (#3)

"Os deveres que eu exijo de vocês são fáceis, e a carga que eu ponho sobre vocês é leve".

Na língua original, Jesus continua a falar de pessoas que obedecem aos seus mandamentos e ensinamentos como se fossem animais de fazenda que aceitassem um "jugo" ou carregassem uma **carga**. Se for útil em seu idioma, você pode usar a forma de símile ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "obedecer a mim é fácil. É como se você fosse um animal de fazenda usando um jugo leve. Aceitar meu ensinamento não é difícil. É como se você fosse um animal de fazenda carregando um fardo leve" ou "Obedecer a mim é fácil, e aceitar meu ensinamento não é difícil".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

Mateus 12.1 (#1)

"Poucos dias depois".

A frase **Poucos dias depois** introduz um novo evento que aconteceu literalmente algum tempo depois dos eventos que a história acabou de relatar. A história não diz quanto tempo depois desses eventos esse novo evento aconteceu. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir um novo evento. Tradução alternativa: "Logo depois disso" ou "Então".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 12.1 (#2)

"**num sábado**".

Aqui Mateus usa a frase **num sábado** para indicar que este evento ocorreu em um dia específico de sábado. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "em um dos dias de sábado" ou "durante um dia de sábado".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 12.1 (#3)

"**uma plantação de trigo**".

A frase **uma plantação de trigo** refere-se a lugares onde o grão é cultivado e colhido. Este grão geralmente é moído e transformado em pão. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de campo, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "em campos onde o grão é cultivado".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 12.1 (#4)

"**Os seus discípulos**".

Na língua original, é usada a palavra "mas" introduzindo um contraste com a forma como as pessoas deveriam se comportar **num sábado**, o que incluía não colher grãos ou outras culturas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza esse contraste, ou omitir o termo, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "mas, mesmo sendo sábado" ou "e, apesar de ser sábado".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 12.1 (#5)

"**espigas**".

As **espigas** são a parte mais alta da planta de grão, que é um tipo de grama alta. As **espigas** seguram o grão maduro ou sementes da planta, que são as partes que as pessoas comem. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso de forma mais

explícita. Tradução alternativa: "os topos das plantas de grão" ou "as partes comestíveis das plantas de grão".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 12.2 (#1)

"**Quando**".

Na língua original, é usada a palavra "eis" chamando a atenção de Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar "eis" com uma palavra ou frase que peça à pessoa para ouvir ou prestar atenção, ou omitir o termo, como na versão NTLH. Tradução alternativa: "Veja" ou "Preste atenção".

Veja: Exclamações.

Mateus 12.2 (#2)

"**seus**".

Aqui, a palavra **seus** é plural, pois os fariseus estão falando com Jesus em relação aos discípulos dele.

Veja: Formas de 'você' — Dual/plural.

Mateus 12.2 (#3)

"**estão fazendo uma coisa que a nossa Lei proíbe fazer no sábado**".

Os fariseus consideravam até mesmo a pequena ação de colher espigas como uma colheita, e portanto trabalho. Esse tipo de trabalho era proibido no **sábado**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "estão colhendo espigas, e isso é um trabalho que não é permitido fazer no sábado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 12.3,4 (#1)

"**Então Jesus respondeu: Vocês não leram o que Davi fez, quando ele e os seus companheiros estavam com fome? Davi entrou na casa de Deus, e ele e os seus companheiros comeram os pães oferecidos a Deus, embora isso fosse contra a Lei. Pois somente os sacerdotes tinham o direito de comer esses pães**".

Jesus está usando a forma de pergunta para mostrar aos fariseus que eles deveriam ter aprendido um princípio da história sobre **Davi** que indica que eles estão errados ao criticar os discípulos. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Vocês não entenderam o que leram sobre o que Davi fez quando estava com fome, e os que estavam com ele — como ele entrou na casa de Deus e comeu os pães oferecidos a Deus, o que não era lícito para ele comer nem para os que estavam com ele, exceto apenas para os sacerdotes".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 12.3,4 (#2)

"Então Jesus respondeu: Vocês não leram o que Davi fez, quando ele e os seus companheiros estavam com fome?⁴ Davi entrou na casa de Deus, e ele e os seus companheiros comeram os pães oferecidos a Deus, embora isso fosse contra a Lei. Pois somente os sacerdotes tinham o direito de comer esses pães".

Aqui Jesus se refere a uma história sobre **Davi** antes de se tornar rei. O rei Saul estava tentando matar Davi. Então, Davi fugiu para o sacerdote que estava servindo a Deus na época. Davi e os homens que fugiram com ele estavam com muita fome, então pediram comida ao sacerdote. O sacerdote deu-lhes o pão especial que era colocado na presença de Deus todos os dias, e Davi e seus homens comeram esse pão. Você pode ler essa história em [1 Samuel 21.1-6](#). Se for útil em seu idioma, você pode incluir algumas informações extras em sua tradução ou em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "Você não leu o que Davi fez quando estava com fome depois de escapar do Rei Saul, que queria matá-lo? Ele e os que estavam com ele visitaram o sacerdote, entraram na casa de Deus e comeram os pães oferecidos a Deus, o que não era lícito para ele comer nem para os que estavam com ele, exceto apenas para os sacerdotes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 12.4 (#1)

"na casa de Deus".

Aqui Jesus usa a frase **na casa de Deus** para se referir ao tabernáculo, o lugar onde a presença de Deus estava. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o tabernáculo" ou "o santuário".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 12.4 (#2)

"os pães oferecidos a Deus".

A frase **os pães oferecidos a Deus** refere-se aos pães que eram colocados todos os dias em uma mesa no tabernáculo ou templo como uma oferta a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "os pães que foram apresentados a Deus" ou "o pão que era colocado na presença de Deus todas as manhãs".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 12.4 (#3)

"somente os sacerdotes tinham o direito de comer esses pães".

Aqui Jesus indica que as únicas pessoas que podiam comer estes **pães** eram **os sacerdotes**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que introduza esse tipo de exceção. Tradução alternativa: "já que apenas os sacerdotes podiam comê-lo" ou "que era lícito apenas para os sacerdotes comerem".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção

Mateus 12.5 (#1)

"Ou vocês não leram na Lei de Moisés que, nos sábados, os sacerdotes quebram a Lei, no Templo, e não são culpados".

Jesus está usando a forma de pergunta para mostrar aos fariseus que eles deveriam ter aprendido um princípio das leis sobre os sacerdotes trabalharem no **sábado** que indica que eles estão errados em criticar os discípulos. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Novamente, vocês não entenderam o

que leram na lei sobre como nos sábados os sacerdotes no templo profanam o sábado, mas são inocentes".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 12.5 (#2)

"Ou".

Aqui, a palavra **Ou** introduz um segundo exemplo das Escrituras que Jesus usa para provar seu ponto. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza outro exemplo. Tradução alternativa: "Da mesma forma" ou "Além disso".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 12.5 (#3)

"nos sábados, os sacerdotes quebraram a Lei".

Dizia-se que os sacerdotes **quebravam a Lei no sábado** porque tinham que cumprir seus deveres sacerdotais no sábado. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "quebravam a Lei no sábado fazendo trabalho sacerdotal".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 12.5 (#4)

"não são culpados".

Aqui Jesus quer dizer que, embora os sacerdotes trabalhem no sábado, a lei não os condena, pois fazer trabalho sacerdotal no sábado é uma exceção aos requisitos do sábado. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "não são culpados, pois Deus permite esse tipo de trabalho nos sábados".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 12.6 (#1)

"Eu afirmo a vocês".

Na língua original, é usada a palavra "Mas" introduzindo um leve contraste com o que Jesus

disse sobre como servir no **Templo** é uma exceção para guardar o sábado. Neste versículo, Jesus indica que há uma coisa ainda **mais importante** que fornece uma exceção para guardar o sábado. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou omitir o termo, como na versão NTLH. Tradução alternativa: "E ainda" ou "Mas agora".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 12.6 (#2)

"o que está aqui é mais importante do que".

Aqui, a frase **o que está aqui** é muito geral. Pode se referir ao reino de Deus, ao próprio Jesus, ao ministério que Jesus começa, ao que Jesus chama seus discípulos para fazer, ou muitas outras coisas. Se possível, você deve usar um termo geral que possa se referir a muitas ou todas essas coisas. Tradução alternativa: "uma entidade maior que" ou "uma nova coisa maior que".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Mateus 12.7 (#1)

"Se vocês soubessem".

Na língua original, é usada a palavra "Mas" introduzindo um desenvolvimento adicional do que Jesus tem dito sobre o sábado. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um desenvolvimento, pode também deixar "Mas" sem tradução, ou omitir o termo, como na versão NTLH. Tradução alternativa: "Agora" ou "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 12.7 (#2)

"Se vocês soubessem o que as Escrituras Sagradas querem dizer quando afirmam: 'Eu quero que as pessoas sejam bondosas e não que me ofereçam sacrifícios de animais', vocês não condenariam os que não têm culpa".

Jesus está fazendo uma declaração condicional que soa hipotética, mas ele já está convencido de que a condição não é verdadeira. Ele concluiu que os fariseus não entenderam esta citação, porque eles de fato **condenaram os inocentes**. Use uma forma

natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita não ser verdadeira. Tradução alternativa: “já que vocês não sabem o que significa, ‘Eu quero misericórdia e não sacrifício,’ vocês condenaram os inocentes”.

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

Mateus 12.7 (#3)

“o que as Escrituras Sagradas querem dizer”.

Aqui Jesus quer dizer que eles devem aprender o que significa a passagem que ele está prestes a citar. Veja como você traduziu esta frase em [9.13](#). Tradução alternativa: “o que isso significa” ou “o significado desta passagem”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 12.7 (#4)

“Eu quero que as pessoas sejam bondosas e não que me ofereçam sacrifícios de animais”.

Aqui Jesus introduz uma citação de Oseias 6.6, onde Deus está falando aos israelitas. Jesus já citou este versículo em [9.13](#), então traduza exatamente como você fez lá.

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 12.7 (#5)

“os que não têm culpa”.

Jesus está usando a frase **os que não têm culpa** como um substantivo para descrever seus discípulos. Sua língua pode usar frases da mesma maneira. Se não, você pode traduzir isso com uma frase substantiva. Tradução alternativa: “pessoas que são inocentes” ou “meus discípulos inocentes”.

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 12.7 (#6)

“os que não têm culpa”.

Aqui Jesus quer dizer que seus discípulos **não têm culpa** de quebrar as leis do sábado. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “aqueles que são

inocentes de quebrar o sábado” ou “aqueles que não desobedeceram as leis do sábado”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 12.8 (#1)

“Pois”.

Aqui, a palavra **Pois** introduz a base do que Jesus disse sobre o sábado nos versículos anteriores. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma base para uma afirmação, ou pode deixar **Pois** sem tradução. Tradução alternativa: “Posso dizer essas coisas porque” ou “Aqui está o motivo pelo qual posso dizer tais coisas”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 12.8 (#2)

“o Filho do Homem tem”.

Aqui Jesus fala sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: “Eu, que sou o Filho do Homem, tenho”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 12.8 (#3)

“tem autoridade sobre o sábado”.

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever quem **tem autoridade sobre o sábado**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “governa sobre o sábado”.

Veja: Posse.

Mateus 12.9 (#1)

“dali”.

Aqui, a frase **dali** refere-se aos campos de grãos pelos quais Jesus e seus discípulos estavam caminhando quando os fariseus os confrontaram. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “daqueles campos” ou “daquele lugar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 12.9 (#2)

"para uma sinagoga".

Na língua original, é usado o pronome "seu" referindo-se ao povo judeu que vive nesta região. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas de forma mais direta. Tradução alternativa: "a sinagoga judaica" ou "a sinagoga naquela área".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 12.10 (#1)

"Estava ali um homem que tinha uma das mãos aleijada".

Mateus está usando a frase **Estava ali um homem** para apresentar este homem **que tinha uma das mãos aleijada** como um novo participante na história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de apresentar novos participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "um certo homem estava na sinagoga, e ele tinha uma das mãos aleijada".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Mateus 12.10 (#2)

"tinha uma das mãos aleijada".

Isso significa que a mão do homem estava danificada de tal forma que ele não podia estendê-la. Provavelmente estava dobrada quase em um punho, fazendo-a parecer menor. Use uma palavra ou frase que expressa essa ideia claramente. Tradução alternativa: "tendo uma mão mirrada" ou "cuja mão estava atrofiada".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 12.10 (#3)

"Então algumas pessoas que queriam acusar Jesus de desobedecer à Lei lhe perguntaram".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "eles o questionaram".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 12.10 (#4)

"lhe perguntaram" - "algumas pessoas que queriam acusar Jesus".

O pronome **algumas pessoas** poderia se referir a: (1) os fariseus, aqueles que haviam perguntado sobre os discípulos colhendo espigas no sábado. Tradução alternativa: "esses fariseus questionaram... eles queriam acusar" (2) algumas pessoas que estavam na sinagoga. Tradução alternativa: "algumas pessoas lá questionaram... eles queriam acusar".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 12.10 (#5)

"Jesus" - "lhe".

Ambos os pronomes referem-se a Jesus. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode usar o nome da pessoa aqui. Tradução alternativa: "Jesus... Jesus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 12.10 (#6)

"perguntaram: É contra a nossa Lei curar no sábado?".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "perguntando se era lícito curar nos sábados".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 12.10 (#7)

"É contra a nossa Lei curar no sábado?".

Na língua original, é usada a frase "para que" introduzindo o propósito pelo qual os fariseus fazem essa pergunta. Eles pretendem **acusar** Jesus com base em como ele responde à pergunta. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de propósito.

Tradução alternativa: “para que, quando ele respondesse,” ou “Eles fizeram essa pergunta para que”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Mateus 12.10 (#8)

“que queriam acusar Jesus”.

Aqui Mateus sugere que eles acusariam Jesus de quebrar os mandamentos do sábado. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “eles poderiam acusá-lo de fazer algo errado” ou “eles poderiam acusá-lo de violar a lei de Moisés”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 12.11 (#1)

“Se um de vocês tiver uma ovelha, e no sábado ela cair num buraco, será que ele não vai fazer tudo para tirá-la dali?”.

Jesus usa uma pergunta para responder aos fariseus. Ele está desafiando-os a pensar sobre que tipo de trabalho eles fazem no sábado. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “Todo homem entre vocês, se tiver uma ovelha que cai em um poço no sábado, certamente a agarrará e a levantará.” ou “Não há nenhum homem entre vocês que, tendo uma ovelha que cai em um poço no sábado, não a agarrará e a levantarão”.

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 12.11 (#2)

“Se um de vocês tiver uma ovelha, e no sábado ela cair num buraco, será que ele não vai fazer tudo para tirá-la dali?”.

Aqui Jesus usa uma situação imaginária para ajudar a explicar quando é apropriado trabalhar **nos sábados**. Use um método natural em seu idioma para introduzir uma situação imaginária. Tradução alternativa: “O que um de vocês faria se tivesse uma ovelha, e ela caísse em um buraco nos sábados? Você a seguraria e a levantaria, não é?”.

Veja: Situações hipotéticas.

Mateus 12.11 (#3)

“uma ovelha”.

Aqui, a frase **uma ovelha** poderia implicar que: (1) a pessoa possui apenas **uma ovelha**. Tradução alternativa: “apenas uma ovelha” (2) a pessoa possui mais de uma ovelha, mas apenas esta **uma cai num buraco**. Tradução alternativa: “uma ovelha”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 12.11 (#4)

“um de vocês”.

Na língua original, é usado o termo “homem”, que, embora seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: “pessoa”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 12.11 (#5)

“no sábado”.

Aqui Jesus usa a frase **no sábado** para indicar que este evento ocorreria em um dia de sábado. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “em um dos dias de sábado” ou “durante um dia de sábado”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 12.11 (#6)

“será que ele não vai fazer tudo para tirá-la dali?”.

Aqui Jesus implica que essas ações são consideradas trabalho, o que normalmente quebraria os mandamentos do sábado. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa ideia de forma mais explícita. Tradução alternativa: “não trabalhará no sábado segurando-a e levantando-a”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 12.12 (#1)

"Pois uma pessoa vale muito mais do que uma ovelha".

Jesus, no original, usa a forma de pergunta para mostrar que **uma pessoa vale muito mais do que uma ovelha** e deve ser tratada de acordo. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Uma pessoa, então, é mais valiosa do que uma ovelha." ou "Uma pessoa, então, é muito mais valiosa do que uma ovelha".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 12.12 (#2)

"Pois uma pessoa vale muito mais do que uma ovelha".

Aqui Jesus implica que, já que mesmo nos dias de sábado as pessoas ajudam ovelhas que são menos valiosas, elas também devem ajudar pessoas, que são mais valiosas, mesmo nos dias de sábado. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Quanto mais valiosa, então, é uma pessoa do que uma ovelha? Então, mesmo nos sábados, você deve ajudar outras pessoas mais do que ajuda as ovelhas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 12.12 (#3)

"Pois uma pessoa vale muito mais do que".

Se for mais natural em seu idioma, você pode mover a palavra de transição "Pois" para o início da pergunta, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "Então, quanto mais valiosa é uma pessoa do que".

Veja: Estrutura de informação.

Mateus 12.12 (#4)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma inferência baseada no que Jesus disse sobre a **ovelha** no versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma inferência. Tradução alternativa: "dado o que eu disse sobre a ovelha" ou "à luz disso".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 12.12 (#5)

"uma pessoa".

Na língua original, é usado o termo "homem", que, embora seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "é uma pessoa".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 12.12 (#6)

"Portanto, a nossa Lei permite".

Aqui, a palavra **Portanto** introduz uma inferência baseada no que Jesus disse sobre ovelhas e pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma inferência. Tradução alternativa: "Por causa dessas coisas, você pode ver que é lícito" ou "Como isso é verdade, você pode dizer que é lícito".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 12.12 (#7)

"ajudar os outros".

Tradução alternativa: "ajudar as pessoas".

Mateus 12.13 (#1)

"E disse para o homem".

Na língua original, Mateus usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o tempo passado em sua tradução, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "ele disse".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 12.13 (#2)

"Estenda a mão".

Esta não era uma ordem que o homem era capaz de obedecer. Em vez disso, esta era uma ordem que causou diretamente a cura do homem. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de forma mais explícita. Tradução alternativa: "Eu te curo. Agora estenda sua mão".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Mateus 12.13 (#3)

"Estenda a mão".

Aqui, o comando e a palavra **mão** são singulares, pois Jesus está falando com o homem da mão aleijada.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 12.13 (#4)

"ela sarou e ficou igual à outra".

Se o seu idioma não usa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, assim como na versão NTLH. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Jesus. Tradução alternativa: "ficou saudável" ou "Jesus a restaurou para a saúde".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 12.13 (#5)

"ela sarou e ficou igual à outra".

Na língua original, é usado o termo "saúde". Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de "saúde", você pode expressar a mesma ideia de outra maneira, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "foi feita saudável".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 12.13 (#6)

"à outra".

Mateus está usando o adjetivo **outra** como substantivo para significar a outra mão do homem. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "a outra mão".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 12.14 (#1)

"Então".

Aqui, a palavra **Então** introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Então** sem tradução. Tradução alternativa: "Depois disso".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 12.14 (#2)

"começaram a fazer planos para matar Jesus".

Aqui, a frase **começaram a fazer planos para matar Jesus** indica que **os fariseus** estavam trabalhando juntos para descobrir maneiras de prejudicar Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "fizeram planos sobre Jesus" ou "tiveram ideias sobre como poderiam prejudicar Jesus".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 12.15 (#1)

"Quando".

Na língua original, é usada a palavra "Mas" introduzindo o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar "Mas" sem tradução. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 12.15 (#2)**"soube disso".**

Aqui, Mateus implica que Jesus **soube** que os fariseus estavam planejando matá-lo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia de forma mais explícita. Tradução alternativa: "tendo percebido que eles estavam conspirando contra ele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 12.15 (#3)**"dali".**

Aqui, a palavra **dali** refere-se à área onde Jesus estava quando curou o homem com a mão aleijada. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa ideia de forma mais explícita. Tradução alternativa: "daquela região" ou "de onde ele havia curado o homem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 12.15 (#4)**"muita gente".**

Mateus está usando o adjetivo **muita** como um substantivo para significar muitas pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "muitos outros".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 12.15 (#5)**"todos".**

Aqui, Mateus implica que Jesus curou **todas** as pessoas que estavam doentes. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "todos eles que tinham doenças".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 12.16 (#1)**"não contassem nada a ninguém a respeito dele".**

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "disse a eles: 'Não contem nada a ninguém a respeito de mim'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 12.16 (#2)**"não contassem nada a ninguém".**

O verbo **contassem** no plural pode se referir a: (1) todas as pessoas que estavam seguindo Jesus. Tradução alternativa: "todos eles para que não fizessem" (2) apenas as pessoas que ele curou. Tradução alternativa: "aqueles que ele curou para que não fizessem".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 12.16 (#3)**"não contassem nada a ninguém a respeito dele".**

Aqui, a frase **não contassem nada a ninguém a respeito dele** refere-se a contar para muitas pessoas sobre Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "eles podem não falar sobre ele com muitas outras pessoas" ou "eles podem não falar sobre ele com todos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 12.17 (#1)**"Isso aconteceu para se cumprir o que o profeta Isaías tinha dito".**

Este versículo é idêntico a [4.14](#), então expresse a ideia como fez lá.

Mateus 12.18 (#1)**"Aqui está o meu servo".**

Aqui, a palavra **Aqui** chama a atenção do público e pede que eles ouçam com atenção. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **Aqui** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou você pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: "Olhe, meu servo" ou "Pense no meu servo".

Veja: Exclamações.

Mateus 12.18 (#2)

"aquele que amo".

Se o seu idioma não usa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "meu amado".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 12.18 (#3)

"que dá muita alegria ao meu coração".

Se o seu idioma não usa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "quem agrada a minha alma".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 12.18 (#4)

"que dá muita alegria ao meu coração".

Deus está usando **meu coração** para se representar. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eu mesmo estou muito satisfeito".

Veja: Sinédoque.

Mateus 12.18 (#5)

"dá muita alegria".

Aqui, o tempo presente indica que Deus **estava alegre** com o **servo** e continua **muito alegre**. Se for útil no seu idioma, você pode usar o tempo verbal que deixe isso claro. Tradução alternativa: "está muito alegre" ou "tem estado muito alegre".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 12.18 (#6)

"Eu porei nele o meu Espírito".

Aqui Deus fala como se o **Espírito** fosse um objeto que ele **porá** no servo. Ele quer dizer que dará o **Espírito** ao servo para que o servo possa agir com poder. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "Eu lhe darei meu Espírito" ou "Eu o capacitarei a agir pelo poder do meu Espírito".

Veja: Metáfora.

Mateus 12.18 (#7)

"meu Espírito".

Aqui, a frase **meu Espírito** refere-se ao Espírito Santo. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "meu Espírito Santo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 12.18 (#8)

" julgamento a todos os povos".

Aqui, a palavra **julgamento** poderia indicar que: (1) Deus faz o que é justo. Tradução alternativa: "aos gentios que Deus é justo" ou "aos gentios que Deus faz o que é justo" (2) Deus julgará com justiça. Tradução alternativa: "julgamento justo aos gentios" ou "aos gentios que Deus julgará".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 12.18 (#9)

" julgamento a todos os povos".

Se sua língua não usar um substantivo abstrato para a ideia de **julgamento**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Certifique-se de que sua tradução se encaixe com a interpretação de **julgamento** que você escolheu no versículo

anterior. Tradução alternativa: “aos gentios que Deus agirá com justiça”.

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 12.18 (#10)

“a todos os povos”.

Aqui, as palavras traduzidas **a todos os povos** podem se referir a: (1) pessoas que não são judias. Tradução alternativa: “para pessoas gentias” (2) todas as pessoas, incluindo pessoas judias. Tradução alternativa: “para as nações”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 12.18–21 (#1)

“Disse Deus: Aqui está o meu servo que escolhi, aquele que amo e que dá muita alegria ao meu coração. Eu porei nele o meu Espírito, e ele anunciará o meu julgamento a todos os povos. Não discutirá, nem gritará nem fará discursos nas ruas. Não esmagará o galho que está quebrado, nem apagará a luz que já está fraca. Ele agirá assim até que a causa da justiça seja vitoriosa. E todos os povos vão pôr nele a sua esperança.”

Nesses versículos, Mateus cita partes de [Isaías 42.1–4](#). Ele omite partes de 42.4, e em muitos lugares sua citação não corresponde à versão hebraica de Isaías. Portanto, traduza o que Mateus escreve, não o que você pode ler em [Isaías 42.1–4](#).

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 12.19 (#1)

“nem fará discursos”.

Aqui, **discursos** representa ele discursando. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “ele discursando”.

Veja: Metonímia.

Mateus 12.19 (#2)

“nas ruas”.

Na cultura de Jesus, **as ruas** eram lugares públicos e barulhentos. O autor da citação usa a frase **as ruas** como um exemplo de qualquer lugar público e barulhento. Se for útil no seu idioma, você pode se referir a um lugar semelhante na sua cultura. Tradução alternativa: “na praça pública” ou “em lugares barulhentos onde há muitas pessoas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 12.20 (#1)

“Não esmagará o galho que está quebrado, nem apagará a luz que já está fraca”.

Essas duas cláusulas significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. A poesia hebraica era baseada nesse tipo de repetição, e seria bom mostrar isso aos seus leitores incluindo ambas as frases na sua tradução em vez de combiná-las. No entanto, se for útil para seus leitores, você pode conectar as frases com uma palavra diferente de **e** para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Tradução alternativa: “Não esmagará o galho que está quebrado e nem apagará a luz que já está fraca”.

Veja: Paralelismo.

Mateus 12.20 (#2)

“Não esmagará o galho que está quebrado”.

Aqui o autor da citação fala de pessoas fracas ou sofrendo como se fossem **o galho** quebrado. Ele quer dizer que Jesus não ignorará ou machucará essas pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de simile ou usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: “Ele não machucará pessoas sofrendo, o que seria como esmagar o galho que está quebrado” ou “Ele não machucará pessoas sofrendo”.

Veja: Metáfora.

Mateus 12.20 (#3)

"nem apagará a luz já está fraca".

Aqui o autor da citação fala de pessoas fracas ou sofrendo como se fossem **uma luz que já está fraca**. Ele quer dizer que Jesus não ignorará ou machucará essas pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: "Ele não ignorará pessoas feridas, o que seria como a luz que já está fraca" ou "Ele não ignorará pessoas feridas".

Veja: Metáfora.

Mateus 12.20 (#4)

"a luz que já está fraca".

Na língua original, é usada a palavra "linho", que é um pedaço de tecido ou fio feito a partir de partes da planta do linho. Pessoas na cultura do autor usariam esses pedaços de tecido ou fio como pavios de lâmpada. Se o "linho" estivesse **fraco**, não estaria queimando corretamente e normalmente seria descartado e substituído. Se seus leitores não estivessem familiarizados com esse tipo de tecido e seu uso, você poderia usar o nome de algo semelhante em sua área ou poderia usar um termo mais geral, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "uma lâmpada que está mal queimando".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 12.20 (#5)

"Ele agirá assim até que".

Aqui, a frase **Ele agirá assim até que** indica que o servo continuará a agir conforme descrito neste versículo até o momento em que o objetivo do julgamento seja alcançado. Não significa que o servo começará a agir de maneira diferente nesse momento. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que indique uma duração de tempo até um ponto no futuro. Tradução alternativa: "até o momento em que".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Mateus 12.20 (#6)

"a causa da justiça seja vitoriosa".

Aqui, a frase **a causa da justiça** indica que o servo está produzindo **justiça** ou fazendo com que **justiça** aconteça. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ele produz justiça" ou "ele faz com que a justiça aconteça".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 12.20 (#7)

"seja vitoriosa".

Aqui, a frase **seja vitoriosa** poderia significar que **justiça**: (1) seja cumprida com sucesso. Tradução alternativa: "com sucesso" ou "completamente" (2) dura para sempre. Tradução alternativa: "para sempre".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 12.20 (#8)

"a causa da justiça seja vitoriosa".

Se sua língua não usa um substantivo abstrato para as ideias de **justiça** ou **vitoriosa**, você pode expressar as mesmas ideias de outra maneira. Certifique-se de que sua tradução se encaixe com as escolhas que você fez nas duas notas anteriores. Tradução alternativa: "ele realiza com sucesso o que é justo" ou "ele torna tudo justo para sempre".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 12.21 (#1)

"E todos os povos vão pôr nele a sua esperança".

Aqui, o autor da citação implica que **todos os povos vão pôr a esperança** em que o servo os ajude ou os salve. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Todos os povos terão esperança em seu nome, que ele os ajude" ou "Todos os povos terão esperança em seu nome, que ele os salve".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 12.21 (#2)

"nele".

Aqui, **nele** representa uma pessoa, no servo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "em meu servo".

Veja: Metonímia.

Mateus 12.21 (#3)

"todos os povos".

Aqui, assim como em [12.18](#), as palavras traduzidas como **todos os povos** poderiam se referir a: (1) pessoas que não são judias. Tradução alternativa: "pessoas gentias" (2) todas as pessoas, incluindo as pessoas judias. Tradução alternativa: "as nações".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 12.22 (#1)

"Então".

A palavra **Então** introduz um novo evento que aconteceu algum tempo depois dos eventos que a história acabou de relatar. A história não diz quanto tempo depois desses eventos esse novo evento aconteceu. Use a forma natural em seu idioma para introduzir um novo evento. Tradução alternativa: "Algum tempo depois".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 12.22 (#2)

"um homem que era cego e mudo porque estava dominado por um demônio".

Mateus está usando a frase **um homem que era cego e mudo porque estava dominado por um demônio** para apresentar este homem como um novo participante na história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de apresentar novos participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "uma pessoa foi trazida a Jesus. Ele estava possesso por demônios, cego e mudo".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Mateus 12.22 (#3)

"um homem que era cego e mudo porque estava dominado por um demônio".

Aqui, Mateus implica que o demônio tornou o homem **cego e mudo**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "um homem possuído por um demônio que o tornou cego e mudo foi trazido a Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 12.22 (#4)

"levaram a Jesus um homem que era cego e mudo porque estava dominado por um demônio".

Se o seu idioma não usa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "eles trouxeram para ele um homem que estava dominado por demônios".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 12.22 (#5)

"um homem que era cego e mudo porque estava dominado por um demônio".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural. Tradução alternativa: "um homem que um demônio havia possuído".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 12.22 (#6)

"cego e mudo".

Uma pessoa **muda** é uma pessoa que não pode falar, e uma pessoa **cega** é uma pessoa que não pode ver. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esses tipos de distúrbios ou doenças, você pode usar os nomes de coisas semelhantes em sua área ou pode usar termos mais

gerais. Tradução alternativa: “que não conseguia falar ou ver as coisas”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 12.22 (#7)

“Jesus o curou”.

Aqui, Mateus implica que Jesus **curou** o homem de todas as maneiras, o que incluiria expulsar o demônio. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Jesus expulsou o demônio e o curou”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 12.22 (#8)

“e mudo”.

Aqui, Mateus usa a frase **e mudo** para indicar que o homem era **mudo** e também **cego** antes de Jesus curá-lo. Se for útil em seu idioma, você pode indicar que essa frase descreve como o homem era antes de Jesus curá-lo, ou pode se referir ao homem de uma maneira diferente. Tradução alternativa: “o homem que era mudo e cego” ou “ele”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 12.23 (#1)

“ficou admirada”.

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “ficaram admirados”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 12.23 (#2)

“Será que este homem é o Filho de Davi”.

A **multidão** está usando a forma de pergunta para sugerir que Jesus pode ser **o Filho de Davi**. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução

alternativa: “Este pode ser o Filho de Davi.” ou “Talvez este seja o Filho de Davi”.

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 12.23 (#3)

“o Filho de Davi”.

Aqui, a palavra **Filho** significa um descendente masculino. Não significa que Jesus era o filho direto de Davi. Expresse a ideia como você fez em [9.27](#). Tradução alternativa: “o Descendente de Davi” ou “você que é descendente de Davi”.

Veja: Metáfora.

Mateus 12.23 (#4)

“o Filho de Davi”.

Davi foi o rei mais importante de Israel, e Deus havia prometido a ele que um de seus descendentes seria o Messias. Portanto, o título **Filho de Davi** poderia implicitamente significar “Messias.” Expresse a ideia como você fez em [9.27](#). Tradução alternativa: “o Filho de Davi, o Messias”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 12.24 (#1)

“ouviram isso”.

Aqui, Mateus implica que os fariseus ouviram o que as multidões estavam perguntando sobre Jesus (veja [12.23](#)). Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “tendo ouvido o que as multidões estavam perguntando”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 12.24 (#2)

“É Belzebu, o chefe dos demônios, quem dá poder a este homem para expulsar demônios”.

Se, em seu idioma, parecer que os fariseus estavam fazendo uma declaração aqui e depois a contradizendo, você poderia reformular isso para evitar o uso de uma cláusula de exceção. Tradução

alternativa: "Ele só é capaz de expulsar demônios por Belzebu".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Mateus 12.24 (#3)

"é Belzebu"

Essas pessoas estão usando o nome desse chefe demônio para se referir por associação ao seu poder, que estão acusando Jesus de usar. Tradução alternativa: "pelo poder de Belzebu".

Veja: Metonímia.

Mateus 12.25 (#1)

"Mas".

Aqui, a palavra **Mas** introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Mas** sem tradução. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 12.25 (#2)

"O país que se divide em grupos que lutam entre si certamente será destruído. E a cidade ou a família que se divide em grupos que lutam entre si também será destruída".

Aqui, Jesus usa ou inventa dois provérbios para ensinar aos fariseus que seu poder não pode vir da mesma fonte que o poder do demônio. Traduz esses provérbios de forma que sejam reconhecidos como provérbios e tenham significado em sua língua e cultura. Tradução alternativa: "Se um país estiver dividido contra si mesmo, será destruído. Da mesma forma, se uma cidade ou uma casa estiver dividida contra si mesma, também será destruída".

Veja: Provérbios.

Mateus 12.25 (#3)

"O país que se divide em grupos que lutam entre si certamente será destruído. E a cidade

ou a família que se divide em grupos que lutam entre si também será destruída".

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. Se for útil para seus leitores, você pode conectar as frases com uma palavra diferente de **e** para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Tradução alternativa: "Todo país dividido contra si mesmo é destruído ; de fato, toda cidade ou casa dividida contra si mesma também será destruída".

Veja: Paralelismo.

Mateus 12.25 (#4)

"O país que se divide em grupos que lutam entre si certamente será destruído. E a cidade ou a família que se divide em grupos que lutam entre si também será destruída".

Aqui, as palavras **país**, **cidade** e **família** representam as pessoas que vivem nesses lugares. Se for útil em seu idioma, você pode usar expressões equivalentes ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Pessoas em um país que estão divididas entre si serão destruídas, e pessoas em uma cidade ou família que estão divididas entre si também serão destruídas".

Veja: Metonímia.

Mateus 12.25 (#5)

"se divide em grupos que lutam entre si" - "se divide em grupos que lutam entre si".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que se ataca... que se ataca".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 12.25 (#6)

"será destruído".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "arruína-se" ou "destrói-se".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 12.25 (#7)

"também será destruída".

Aqui, a frase **também será destruída** significa que a **cidade ou família** não existirá por muito mais tempo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "cairá" ou "não existirá mais".

Veja: Metáfora.

Mateus 12.26 (#1)

"se no reino de Satanás um grupo está combatendo contra outro, isso quer dizer que esse reino já está dividido e logo vai desaparecer".

Jesus está fazendo uma declaração condicional que soa hipotética, mas ele já está convencido de que a condição não é verdadeira. Ele concluiu que **o reino de Satanás não está combatendo contra outro**, porque Satanás não "foi dividido contra si mesmo". Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita não ser verdadeira. Tradução alternativa: "se Satanás expulsasse Satanás, ele estaria dividido contra si mesmo".

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

Mateus 12.26 (#2)

"no reino de Satanás".

A frase **no reino de Satanás** representa pessoas que agem pelo poder de Satanás. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "Os seguidores de Satanás" ou "aqueles que agem pelo poder de Satanás".

Veja: Metonímia.

Mateus 12.26 (#3)

"um grupo está combatendo contra outro".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "ele se atacou".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 12.26 (#4)

"esse reino já está dividido e logo vai desaparecer".

Na língua original, Jesus está usando a forma de pergunta para mostrar que o **reino** de Satanás não permanecerá se ele estiver dividido contra si mesmo. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Seu reino, então, logo desaparecerá." ou "Seu reino certamente desaparecerá".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 12.26 (#5)

"logo vai desaparecer".

Aqui, a palavra **desaparecer** significa que o **reino** não existiria por um longo tempo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "seu reino desaparecerá" ou "seu reino permanecerá por muito tempo?".

Veja: Metáfora.

Mateus 12.27 (#1)

"Vocês dizem que eu expulso demônios porque Belzebu me dá poder para fazer isso. Mas, se é assim, quem dá aos seguidores de vocês o poder para expulsar demônios?".

Jesus está fazendo uma declaração condicional que soa hipotética, mas ele já está convencido de que a condição não é verdadeira. Ele sabe que não **expulsa demônios por Belzebu**, mas quer mostrar o que também seria verdade se ele **expulsasse demônios por Belzebu**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita não ser verdadeira. Tradução alternativa: "se eu estivesse expulsando

os demônios por Belzebu, por quem seus seguidores estariam expulsando-os".

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

Mateus 12.27 (#2)

"Vocês dizem que eu expulso demônios porque Belzebu me dá poder para fazer isso. Mas, se é assim, quem dá aos seguidores de vocês o poder para expulsar demônios?".

A implicação é que as pessoas desafiando Jesus não diriam que seus próprios seguidores estavam usando o poder de Belzebu, e assim eles deveriam concordar que ele não está usando esse poder. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "se eu expulso os demônios por Belzebu, por quem os seguidores de vocês os expulsam? Já que vocês não acreditam que eles expulsam demônios por Belzebu, também não deve ser verdade sobre mim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 12.27 (#3)

"quem dá aos seguidores de vocês o poder para expulsar demônios?".

Jesus está usando a forma de pergunta para mostrar que os **seguidores** dos fariseus devem usar o mesmo poder que ele usa. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "seus seguidores os expulsam pelo mesmo poder" ou "então seus seguidores também os expulsam por Belzebu".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 12.27 (#4)

"seguidores de vocês".

Aqui, Jesus está falando dos discípulos dos fariseus como se fossem seus **seguidores**. Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "seus discípulos".

Veja: Metáfora.

Mateus 12.27 (#5)

"Assim".

Aqui, Jesus sugere que os fariseus não diriam que seus **seguidores** expulsam demônios por Belzebu, e o termo **Assim** introduz um resultado baseado nessa resposta implícita. Se for útil em seu idioma, você pode tornar a razão para esse resultado mais explícita. Tradução alternativa: "Porque vocês não diriam que eles expulsam demônios por Belzebu," ou "Já que vocês não responderiam que eles fazem isso por Belzebu".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 12.27 (#6)

"os seus próprios seguidores provam".

Aqui Jesus fala dos **seguidores** dos fariseus como se fossem os "juízes" dos fariseus. Ele quer dizer que o que os **seguidores** fazem prova que os fariseus estão errados sobre o que disseram sobre Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "o que eles fazem prova que vocês estão errados" ou "quando eles expulsam demônios, isso mostra que vocês falaram falsamente".

Veja: Metáfora.

Mateus 12.28 (#1)

"Na verdade".

Aqui, a frase **Na verdade** introduz um contraste com o que os fariseus disseram sobre como Jesus expulsa demônios. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: "Por outro lado" ou "Em contraste".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 12.28 (#2)

"é pelo poder de Deus que eu expulso demônios, e isso prova que o Reino de Deus já chegou até vocês".

Jesus fala como se isso fosse uma situação hipotética, mas ele quer dizer que deve ser verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Jesus está dizendo é incerto, então você poderia traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "já que eu expulso os demônios pelo poder de Deus, o Reino de Deus já chegou até vocês".

Veja: Conectar — Condições factuais.

Mateus 12.28 (#3)

"o Reino de Deus já chegou até vocês".

Aqui Jesus fala como se **o Reino de Deus** tivesse **chegado sobre** os fariseus. Ele quer dizer que Deus está transformando onde eles estão e Jesus está em parte de seu **Reino**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Deus está reinando entre vocês" ou "esta região se tornou parte do Reino de Deus".

Veja: Metáfora.

Mateus 12.29 (#1)

"Ninguém pode".

Na língua original, Jesus usa a palavra "Ou" para introduzir outra explicação do mesmo ponto que ele vem fazendo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma explicação alternativa, ou pode deixar "Ou" não traduzido, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "Em outras palavras" ou "Pense desta maneira".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 12.29 (#2)

"Ninguém pode".

Para ajudar os fariseus a entenderem o que ele estava dizendo, Jesus oferece uma breve ilustração. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Para uma explicação desta parábola, veja a introdução do capítulo. Tradução alternativa: "Aqui está uma ilustração do que quero dizer: ninguém pode".

Veja: Parábolas.

Mateus 12.29 (#3)

"Ninguém pode entrar na casa de um homem forte e roubar os seus bens, sem primeiro amarrá-lo".

Jesus usa no original uma forma de pergunta para mostrar que um **homem forte** deve ser **amarrado** antes que alguém possa **roubar os seus bens**. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Ninguém é capaz de entrar na casa do homem forte e roubar seus bens se ele não tiver primeiro amarrado o homem forte." ou "É impossível que alguém entre na casa do homem forte e roube seus bens se ele não tiver primeiro amarrado o homem forte".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 12.29 (#4)

"Ninguém pode entrar na casa de um homem forte e roubar os seus bens, sem primeiro amarrá-lo".

Se, em seu idioma, parecer que Jesus estava fazendo uma declaração aqui e depois a contradizendo, você poderia reformular isso para evitar o uso de uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "como, a menos que ele tenha primeiro amarrado o homem forte, alguém é capaz de entrar na casa desse homem forte e roubar seus pertences".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Mateus 12.29 (#5)

"sem primeiro amarrá-lo" - "essa pessoa poderá levar as coisas que ele tem".

Embora o termo **ele** seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "essa pessoa não amarrou primeiro... essa pessoa saqueará".

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 12.29 (#6)

"essa pessoa poderá levar as coisas que ele tem".

Aqui, **essa pessoa** se refere à pessoa que está roubando. A palavra **ele** se refere ao homem forte. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas de forma mais direta. Tradução alternativa: "o ladrão saqueará o do homem forte".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 12.30 (#1)

"Quem não é a meu favor é contra mim; e quem não me ajuda a ajuntar está espalhando".

Jesus não está se referindo a um indivíduo específico. Em vez disso, ele está fazendo uma declaração geral que se aplica a qualquer pessoa ou grupo de pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que se refira a qualquer pessoa. Tradução alternativa: "Qualquer um que não está a meu favor é contra mim, e qualquer um que não me ajuda a ajuntar, espalha" ou "Aqueles que não estão comigo estão contra mim, e aqueles que não ajuntam comigo espalham".

Mateus 12.30 (#2)

"Quem não é a meu favor".

Aqui, a frase **é a meu favor** descreve pessoas que apoiam ou são amigáveis com Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "Aquele que não é meu amigo" ou "Aquele que não me ajuda".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 12.30 (#3)

"quem não me ajuda a ajuntar está espalhando".

Aqui Jesus implica que as pessoas estão ou **ajuntando** outras pessoas para ele como discípulos ou espalhando outras pessoas para longe de Jesus. Se for útil para seus leitores, você

pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "aquele que não ajunta pessoas para estar comigo espalha pessoas para longe de mim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 12.31 (#1)

"Por isso".

Aqui, a frase **Por isso** introduz uma conclusão baseada no que Jesus disse em [12.25-30](#). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma conclusão. Tradução alternativa: "Por causa de tudo isso" ou "Portanto".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 12.31 (#2)

"eu afirmo a vocês que as pessoas serão perdoadas por qualquer pecado ou blasfêmia".

Jesus usa a cláusula **eu afirmo a vocês** para enfatizar o que está prestes a dizer ao seu público. Use uma forma natural em seu idioma para enfatizar a verdade e a importância de uma declaração. Tradução alternativa: "Quero que vocês saibam".

Mateus 12.31 (#3)

"as pessoas serão perdoadas por qualquer pecado ou blasfêmia que disserem contra Deus. Mas quem blasfemar contra o Espírito Santo não será perdoado".

Se, em seu idioma, parecer que Jesus estava fazendo uma afirmação aqui e depois se contradizendo, você poderia reformular isso para evitar usar uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "o único pecado ou blasfêmia que não será perdoado aos homens é a blasfêmia contra o Espírito Santo" ou "a maioria dos pecados e blasfêmias serão perdoados aos homens, mas a blasfêmia contra o Espírito não será perdoada".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Mateus 12.31 (#4)

"as pessoas serão perdoadas por qualquer pecado ou blasfêmia que disserem contra Deus. Mas quem blasfemar contra o Espírito Santo não será perdoado".

Se o seu idioma não usar essas formas passivas, você pode expressar as ideias na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem realiza as ações, fica claro pelo contexto que é Deus. Tradução alternativa: "Deus perdoará os homens por todo pecado e blasfêmia, mas Deus não perdoará a blasfêmia contra o Espírito Santo".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 12.31 (#5)

"as pessoas serão perdoadas por qualquer pecado ou blasfêmia que disserem".

Aqui Jesus está indicando que Deus perdoa todos os tipos de **pecado** e **blasfêmia**, não que Deus perdoará cada **pecado** ou **blasfêmia** individualmente. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "todo pecado e blasfêmia das pessoas podem ser perdoados" ou "todos os tipos de pecado e blasfêmia das pessoas serão perdoados".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 12.31 (#6)

"qualquer pecado ou blasfêmia".

Se sua língua não usa substantivos abstratos para as ideias de **pecado** e **blasfêmia**, você pode expressar as mesmas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "todas as coisas pecaminosas e blasfemas" ou "sempre que alguém pecar ou blasfemar".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 12.31 (#7)

"pessoas".

Na língua original, embora o termo "homens" seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto

mulheres, assim como na versão NTLH. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "homens e mulheres".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 12.31 (#8)

"blasfemar contra o Espírito Santo".

Na língua original, Jesus está usando a forma possessiva para descrever a **blasfêmia** que é falada contra o **Espírito**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "a blasfêmia contra o Espírito" ou "a blasfêmia falada contra o Espírito".

Veja: Posse.

Mateus 12.31 (#9)

"blasfemar contra o Espírito Santo".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **blasfêmia**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "sempre que alguém blasfemar contra o Espírito".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 12.32 (#1)

"disser alguma coisa".

Mateus está usando o termo **alguma coisa** para significar algo falado em palavras. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "diz qualquer coisa".

Veja: Metonímia.

Mateus 12.32 (#2)

"o Filho do Homem".

Aqui Jesus fala sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "o Filho do Homem, ou seja, eu".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 12.32 (#3)

"será perdoado" - "não será perdoado".

Se o seu idioma não usar essas formas passivas, você pode expressar as ideias na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem realiza as ações, fica claro pelo contexto que é Deus. Tradução alternativa: “Deus o perdoará... Deus não o perdoará”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 12.32 (#4)

"perdoado" - "perdoado".

Embora o verbo **perdoado** seja masculino, Jesus está usando as palavras em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar frases que deixem isso claro. Tradução alternativa: “essa pessoa será perdoada... essa pessoa será perdoada”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 12.32 (#5)

"nem agora nem no futuro".

Aqui, a frase **nem agora** refere-se ao tempo antes de Deus julgar todos e renovar o mundo, e a frase **nem no futuro** refere-se ao tempo após Deus julgar todos e renovar o mundo. Se for útil no seu idioma, você pode usar frases comparáveis ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “nesta vida, nem na vida por vir” ou “antes de Deus julgar todos, nem depois de Deus julgar todos” ou “nem agora nem nunca”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 12.33 (#1)

“Vocês só poderão ter frutas boas se tiverem uma árvore boa. Mas, se tiverem uma árvore que não presta, vocês terão frutas que não prestam. Porque é pela qualidade das frutas

que sabemos se uma árvore é boa ou não presta”.

Aqui Jesus fala das pessoas como se fossem árvores que produzem frutos. Faz sentido dizer que uma árvore e sua fruta juntas são ou **boas** ou **não prestam**. Não faz sentido dizer que uma árvore é boa e sua fruta **que não presta** ou que uma árvore é **boa** e seu fruto **boa**. Isso porque as árvores são conhecidas pelos seus frutos. Da mesma forma, as pessoas que seguem a Deus fazem o que é certo, e as pessoas que não seguem a Deus fazem o que é errado. Não faz sentido dizer que alguém que faz o que é certo não está seguindo a Deus ou que alguém que faz o que é errado está seguindo a Deus. Muito provavelmente, Jesus deseja aplicar essa figura de linguagem tanto a si mesmo (uma árvore boa) quanto aos fariseus (árvores que não prestam). Se possível, preserve a figura de linguagem ou use a forma de símile. Tradução alternativa: “Ou faça a árvore boa e seu fruto bom, ou faça a árvore que não presta e seu fruto não presta. Da mesma forma, ou chame as pessoas de boas e suas ações de boas, ou chame as pessoas de más e suas ações de más. Pois, assim como uma árvore é conhecida pelo seu fruto, as pessoas são conhecidas por suas ações”.

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

Mateus 12.33 (#2)

“só poderão ter frutas boas se tiverem uma árvore boa. Mas, se tiverem uma árvore que não presta, vocês terão frutas que não prestam”.

Aqui Jesus poderia estar indicando que: (1) as pessoas devem fazer julgamentos ou avaliações consistentes tanto da árvore quanto de seu fruto. Tradução alternativa: “Ou considerem tanto a árvore quanto seu fruto bons, ou considerem tanto a árvore quanto seu fruto não presta” (2) as pessoas podem **ter** uma árvore **boa** ou **que não presta** dependendo de como cuidam dessa árvore. Então, a árvore **terá** frutos que correspondem a como as pessoas cuidaram dessa árvore. Tradução alternativa: “Ou façam a árvore boa, e ela produzirá frutos bons, ou façam a árvore que não presta, e ela produzirá frutos que não prestam” ou “Ou façam a árvore boa, e seus frutos serão bons, ou façam a árvore que não presta, e seus frutos não prestarão” (3) uma árvore produz frutos que correspondem ao tipo de árvore que é. Tradução alternativa: “Ou uma árvore é boa e produz frutos bons, ou uma árvore não presta e produz frutos que não prestam”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 12.33 (#3)

"uma árvore" - "uma árvore" - "uma árvore".

A palavra **árvore** representa árvores em geral, não uma árvore específica. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "qualquer árvore... qualquer árvore... toda árvore".

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 12.33 (#4)

"Porque".

Aqui, a palavra **Porque** introduz uma razão pela qual uma árvore e sua fruta devem ser **boas** ou **não prestam**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirmação, ou pode deixar **Porque** não traduzido. Tradução alternativa: "já que" ou "que eu comando porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 12.33 (#5)

"é pela qualidade das frutas que sabemos se uma árvore é boa ou não presta".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem faz a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "as pessoas conhecem a árvore pelo seu fruto".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 12.34 (#1)

"Ninhada de cobras venenosas! Como é que".

Traduza esta metáfora como você fez em [3.7](#). Tradução alternativa: "Vocês são como criaturas venenosas! Como é que" ou "Vocês, pessoas perversas! Como é que".

Veja: Metáfora.

Mateus 12.34 (#2)

"s o  maus".

Aqui, a frase **s o  maus** dá a razão pela qual Jesus implica que os fariseus não podem **dizer coisas boas**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradu o alternativa: "já que vocês s o  maus".

Veja: Conectar — Rela o de razão e resultado.

Mateus 12.34 (#3)

"Como   que vocês podem dizer coisas boas?".

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender os fariseus por não falarem **coisas boas**. Se você não usaria a forma de pergunta para esse prop sto em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirma o ou uma exclama o. Tradu o alternativa: "vocês certamente não s o  capazes de dizer coisas boas" ou "vocês nunca s o  capazes de dizer coisas boas".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 12.34 (#4)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma razão pela qual pessoas **m s** não podem **dizer coisas boas**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirma o, ou pode deixar **Pois** não traduzido. Tradu o alternativa: "Isso   porque" ou "A razão pela qual você não pode dizer coisas boas   que".

Veja: Conectar — Rela o de razão e resultado.

Mateus 12.34 (#5)

"a boca fala do que o coração está cheio".

Aqui Jesus fala como se **o coração** fosse um recipiente que poderia estar **cheio** de pensamentos ou desejos. Quando **o coração** está cheio, ele transborda pela **boca**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradu o alternativa: "o que quer que encha

o coração sai pela boca" ou "o que está no coração é o que a boca fala".

Veja: Metáfora.

Mateus 12.34 (#6)

"a boca fala do que o coração está cheio".

As palavras **coração** e **boca** representam os corações e bocas das pessoas em geral, não o coração e a boca de uma pessoa em particular. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "das bocas das pessoas falam os seus corações".

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 12.34 (#7)

"do que o coração".

Na cultura de Mateus, **o coração** é o lugar onde os humanos pensam e sentem. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir **coração** referindo-se ao lugar onde os humanos pensam e sentem na sua cultura ou declarando o significado de forma simples. Tradução alternativa: "dos pensamentos" ou "dos desejos".

Veja: Metonímia.

Mateus 12.34 (#8)

"a boca fala".

Aqui, a palavra **boca** representa a pessoa como um todo, no ato de falar. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente da sua cultura ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "a pessoa fala".

Veja: Sinédoque.

Mateus 12.35 (#1)

"A pessoa boa tira o bem do seu depósito de coisas boas, e a pessoa má tira o mal do seu depósito de coisas más".

Aqui, Jesus usa ou inventa um provérbio para ensinar que as pessoas dizem e fazem o que valorizam e pensam. Traduza este provérbio de uma maneira que seja reconhecida como um

provérbio e tenha significado em sua língua e cultura. Tradução alternativa: "A pessoa boa tira coisas boas do seu bom tesouro. Da mesma forma, a pessoa má tira coisas más do seu mau tesouro".

Veja: Provérbios.

Mateus 12.35 (#2)

"A pessoa boa tira o bem do seu depósito de coisas boas" - "a pessoa má tira o mal do seu depósito de coisas más".

Na língua original, embora os termos "homem" e **seu** sejam masculinos, Jesus está usando as palavras em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres, assim como na versão NTLH. Se for útil em seu idioma, você pode usar frases que deixem isso claro. Tradução alternativa: "A pessoa boa de seu bom tesouro... a pessoa má de seu mau tesouro".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 12.35 (#3)

"A pessoa boa" - "a pessoa má".

As frases **A pessoa boa** e **a pessoa má** representam pessoas boas e más em geral, não dois homens específicos. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Toda pessoa boa... toda pessoa má".

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 12.35 (#4)

"tira o bem do seu depósito de coisas boas" - "tira o mal do seu depósito de coisas más".

Jesus está falando dos pensamentos e desejos das pessoas como se fossem seu **depósito** que elas trazem à tona quando agem e especialmente quando falam. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "das coisas boas que ele valoriza produz coisas boas... das coisas más que ele valoriza produz coisas más" ou "de seus bons pensamentos fala coisas boas... de seus maus pensamentos fala coisas más".

Veja: Metáfora.

Mateus 12.35 (#5)

"seu depósito de coisas boas" - "seu depósito de coisas más".

Aqui, a palavra **depósito** pode se referir a: (1) um lugar onde os tesouros são guardados ou armazenados. Tradução alternativa: "seu bom tesouro... seu mau tesouro" ou "seu armazém de coisas boas... seu armazém de coisas ruins" (2) os tesouros que a pessoa possui. Tradução alternativa: "seus bons tesouros... seus maus tesouros".

Veja: Metonímia.

Mateus 12.36 (#1)

"Eu afirmo".

Na língua original, é usada a palavra "Mas" introduzindo um desenvolvimento no que Jesus está dizendo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um desenvolvimento, ou pode deixar "Mas" sem tradução. Tradução alternativa: "Agora".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 12.36 (#2)

"toda palavra inútil".

Aqui, a palavra **inútil** pode indicar que a **palavra** é: (1) improdutiva. Em outras palavras, a **palavra** não realiza nada. Tradução alternativa: "toda palavra improdutiva" ou "toda palavra sem valor" (2) prejudicial para os outros, mesmo que a pessoa que a disse não tenha a intenção de ser prejudicial. Tradução alternativa: "toda palavra prejudicial" ou "toda palavra danosa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 12.36 (#3)

"pessoa".

Na língua original, embora o termo "homens" seja masculino, Jesus está usando a palavra em um

sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro, assim como na versão NTLH. Tradução alternativa: "homens e mulheres".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 12.36 (#4)

"vai prestar contas de".

Aqui, **prestar contas** refere-se a fornecer razões e explicações para algo que alguém fez. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "eles terão que dar razões para isso" ou "eles terão que explicar isso".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 12.36 (#5)

"no Dia do Juízo".

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever um **Dia** em que o **Juízo** acontecerá. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "no dia em que Deus julgar todos".

Veja: Posse.

Mateus 12.36 (#6)

"do Juízo".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia do **Juízo**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "quando as pessoas são julgadas".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 12.37 (#1)

"Porque".

Aqui, a palavra **Porque** introduz uma explicação adicional do que Jesus disse no versículo anterior sobre o dia do julgamento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza

uma explicação adicional, ou pode deixar **Porque** sem tradução. Tradução alternativa: “De fato”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 12.37 (#2)

“as suas palavras vão servir para julgar se você é inocente ou culpado”.

Na língua original, são usadas duas cláusulas apresentando a mesma forma para dar duas opções. A segunda fornece uma alternativa contrastante à primeira. Se for útil para seus leitores, você pode combinar partes das duas cláusulas para formar um contraste natural em seu idioma. Tradução alternativa: “pelas suas palavras você será inocente ou culpado” ou “pelas suas palavras ou você será inocente ou será culpado”.

Veja: Paralelismo.

Mateus 12.37 (#3)

“suas palavras vão servir para julgar se você é inocente ou culpado”.

Embora Jesus esteja falando para muitas pessoas, ele está abordando uma situação individual, então **você** é singular ao longo deste versículo. Mas se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que estava falando com um grupo de pessoas, você poderia usar as formas plurais de **você** e **suas** em sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Mateus 12.37 (#4)

“se você é inocente ou culpado”.

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem faz a ação, fica claro pelo contexto que é Deus. Tradução alternativa: “Deus vai inocentar você... Deus vai culpar você”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 12.38 (#1)

“disseram”.

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: “e eles disseram”.

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 12.38 (#2)

“ver o senhor fazer um milagre”.

A implicação é que as pessoas que estavam desafiando Jesus queriam que ele fizesse um milagre para provar que sua autoridade vinha de Deus. Tradução alternativa: “para ver você fazer um milagre que mostre que sua autoridade é de Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 12.38 (#3)

“o senhor”.

Aqui, o termo **o senhor** é singular, pois os escribas e fariseus estão falando com Jesus.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Mateus 12.39 (#1)

“Como as pessoas de hoje são más e sem fé! Vocês estão me pedindo que faça um milagre, mas o milagre do profeta Jonas é o único sinal que lhes será dado”.

Jesus está falando sobre seu público na terceira pessoa em vez de se dirigir diretamente a eles. Se for útil em seu idioma, você pode usar a segunda pessoa aqui. Tradução alternativa: “As pessoas de hoje, uma geração má e sem fé, pedem que eu faça um milagre, mas nenhum sinal será dado a vocês”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 12.39 (#2)

“Como as pessoas de hoje são más e sem fé! Vocês estão me pedindo que faça um milagre,

mas o milagre do profeta Jonas é o único sinal que lhes será dado"

Aqui, no original **geração** representa as pessoas que fazem parte da **geração**, o que significa que são adultos que estão atualmente vivos. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [11.16](#). Tradução alternativa: "as pessoas de hoje, que são más e adúlteras, buscam... para elas" ou "Pessoas más e adúlteras desta geração buscam... para elas".

Veja: Metonímia.

Mateus 12.39 (#3)

"sem fé".

Aqui Jesus fala de pessoas que não confiam e obedecem plenamente a Deus como se fossem **sem fé**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "infiel" ou "desobediente".

Veja: Metáfora.

Mateus 12.39 (#4)

"um milagre".

Aqui, assim como em [12.38](#), a implicação é que o **milagre** prova que a autoridade de Jesus vem de Deus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "um milagre que mostra que minha autoridade é de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 12.39 (#5)

"mas o milagre do profeta Jonas é o único sinal que lhes será dado".

Se parecer em seu idioma que Jesus estava fazendo uma declaração aqui e depois a contradizendo, você poderia reformular isso para evitar usar uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "mas o único sinal que será dado é o sinal do profeta Jonas".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Mateus 12.39 (#6)

"é o único sinal que lhes será dado".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem faz a ação, pode ser: (1) Deus Pai. Tradução alternativa: "Deus não dará nenhum outro sinal" (2) Jesus. Tradução alternativa: "Eu não darei nenhum outro sinal".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 12.39 (#7)

"o milagre do profeta Jonas".

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever um **milagre** que aconteceu com **Jesus**. Jesus descreverá esse sinal no versículo seguinte. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o sinal que o profeta Jonas experimentou" ou "o sinal relacionado ao profeta Jonas".

Veja: Posse.

Mateus 12.40 (#1)

"Porque".

Aqui, a palavra **Porque** introduz uma explicação de "o milagre do profeta Jonas" (veja [12.39](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou pode deixar **Porque** sem tradução. Tradução alternativa: "Aqui está aquele sinal:" ou "Agora".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 12.40 (#2)

"assim como Jonas ficou três dias e três noites dentro de um grande peixe".

Aqui Jesus se refere a parte da história de **Jonas**. Deus disse a Jonas para pregar para as pessoas na cidade de Nínive, mas Jonas fugiu em vez disso. Deus fez um **grande peixe** engolir Jonas, e Jonas ficou dentro desse peixe por **três dias e três noites**. Depois disso, Deus fez o peixe cuspir Jonas. Você pode ler essa história em [Jonas 1-2](#). Se for útil em seu idioma, você pode incluir algumas

informações extras em sua tradução ou em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "assim como Jonas foi engolido por um grande peixe e ficou em seu ventre por três dias e três noites antes de ser cuspido".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 12.40 (#3)

"três dias e três noites" - "três dias e três noites".

A frase **três dias e três noites** refere-se a três períodos de 24 horas seguidos. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão comparável. Tradução alternativa: "três dias seguidos... três dias seguidos".

Veja: Merismo.

Mateus 12.40 (#4)

"dentro de um grande peixe".

Aqui, a frase **grande peixe** refere-se a qualquer criatura grande que vive no mar ou oceano. **Dentro** refere-se ao estômago. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de criatura marinha, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "o estômago da grande criatura marinha" ou "o estômago do monstro marinho".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 12.40 (#5)

"o Filho do Homem".

Aqui Jesus fala sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "o Filho do Homem, ou seja, eu".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 12.40 (#6)

"três dias e três noites no fundo da terra".

Aqui Jesus implica que após os **três dias e três noites** ele não estará mais **no fundo da terra**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "três dias e três noites no fundo da terra, e então ele se levantará".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 12.40 (#7)

"no fundo da terra".

Aqui, a frase **o fundo da terra** refere-se a como as pessoas são enterradas profundamente no solo. Jesus quer dizer que ele estará em um túmulo por **três dias e três noites**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "profundamente no solo" ou "em um túmulo".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 12.41 (#1)

"No Dia do Juízo o povo de Nínive vai se levantar e acusar vocês, pois eles se arrependeram dos seus pecados quando ouviram a pregação de Jonas. E eu afirmo que o que está aqui é mais importante do que Jonas".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda metade do versículo dá a razão para o resultado que a primeira metade do versículo descreve. Tradução alternativa: "Os homens de Nínive se arreenderam com a pregação de Jonas, e eis que algo maior do que Jonas está aqui. Portanto, eles se levantarão no julgamento com esta geração e a condenarão".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 12.41 (#2)

"o povo".

Na língua original, embora o termo "homens" seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro, assim como na

versão NTLH. Tradução alternativa: “Os habitantes” ou “Os homens e mulheres”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 12.41 (#3)

“vai se levantar e acusar vocês”.

Aqui, a frase **vai se levantar** pode significar: (1) ficar em pé. Nesta cultura, as pessoas ficavam em pé para dar testemunho em um processo legal. Tradução alternativa: “ficarão em pé no julgamento para dar testemunho diante de Deus contra esta geração” (2) ressuscitar. Tradução alternativa: “serão ressuscitados com esta geração no julgamento”.

Veja: Ação simbólica.

Mateus 12.41 (#4)

“No Dia do Juízo o povo de Nínive vai se levantar”.

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **Juízo**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “Quando as pessoas forem julgadas, se levantarão”.

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 12.41 (#5)

“vocês”.

Traduza o pronome **vocês** como você fez em [12.39](#). Tradução alternativa: “você, pessoas de hoje” ou “você, pessoas desta geração”.

Veja: Metonímia.

Mateus 12.41 (#6)

“E eu afirmo que”.

Aqui, a frase **E eu afirmo que** chama a atenção do público e pede que eles ouçam atentamente. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **E eu afirmo que** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou você pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: “veja” ou “ouça atentamente”.

Veja: Exclamações.

Mateus 12.41 (#7)

“o que está aqui é mais importante do que Jonas”.

Aqui Jesus implica que as pessoas “desta geração” não se arrependem, ao contrário do **povo de Nínive**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “algo mais importante do que Jonas está aqui, mas vocês não se arrependem”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 12.41 (#8)

“o que está aqui é mais importante do que”

Aqui, a frase **o que está aqui é mais importante** é um termo muito geral. Pode se referir ao reino de Deus, ao próprio Jesus, ao ministério que Jesus inicia, ao que Jesus chama seus discípulos para fazer, ou muitas outras coisas. Se possível, você deve usar um termo geral que possa se referir a muitas ou todas essas coisas. Veja como você traduziu a frase semelhante em [12.6](#). Tradução alternativa: “uma entidade maior que” ou “uma coisa nova maior que”.

Veja: Quando manter as informações implícitas

Mateus 12.42 (#1)

“No Dia do Juízo a Rainha de Sabá vai se levantar e acusar vocês, pois ela veio de muito longe para ouvir os sábios ensinamentos de Salomão. E eu afirmo que o que está aqui é mais importante do que Salomão”

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda metade e a última parte do versículo dá a razão para o resultado que a primeira metade do versículo descreve. Tradução alternativa: “A Rainha de Sabá veio de muito longe para ouvir os sábios ensinamentos de Salomão, e eu afirmo que o que está aqui é mais importante do que Salomão. Portanto, ela vai se levantar e acusar vocês no Dia do Juízo”.

Veja: Conectar — Relação razão e resultado

Mateus 12.42 (#2)**"a Rainha de Sabá".**

Aqui, a frase também pode ser traduzida por "a Rainha do Sul" que se refere à **Rainha** do país chamado Sabá. Sabá era uma terra ao sul de Israel. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso de forma mais explícita. Tradução alternativa: "A Rainha que governava Sabá, o país ao sul".

Veja: Como traduzir nomes

Mateus 12.42 (#3)**"No Dia do Juízo vai se levantar e acusar vocês".**

Aqui, como em [12.41](#), a frase **se levantar** pode significar: (1) ficar de pé. Naquela cultura, as pessoas **levantavam-se** para dar testemunho em um processo legal. Tradução alternativa: "se levantarão no julgamento para dar testemunho perante Deus contra esta geração"; (2) ressuscitar. Tradução alternativa: "ressuscitará contra esta geração no julgamento".

Veja: Ação simbólica

Mateus 12.42 (#4)**"No Dia do Juízo vai se levantar"**

Se seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **Juízo**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Veja como você traduziu a frase semelhante em [12.41](#). Tradução alternativa: "vai se levantar quando as pessoas forem julgadas".

Veja: Substantivos abstratos

Mateus 12.42 (#5)**"vocês"**

Algumas traduções trazem "esta geração". Traduza essa expressão da mesma forma que você fez em [12.41](#). Tradução alternativa: "as pessoas de hoje... elas" ou "as pessoas desta geração... elas".

Veja: Metonímia

Mateus 12.42 (#6)**"ela veio de muito longe".**

Aqui, a frase pode ser traduzida "dos confins da terra", descrevendo qualquer lugar que seja muito distante. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma mais simples. Tradução alternativa: "ela viajou uma longa distância" ou "ela veio de um lugar distante".

Veja: Expressão idiomática

Mateus 12.42 (#7)**"os sábios ensinamentos de Salomão"**

Algumas traduções trazem "a sabedoria". Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **sábios ensinamentos**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "A maneira sábia de Salomão falar".

Veja: Substantivos abstratos

Mateus 12.42 (#8)**"eu afirmo"**

Outras traduções usam o termo "eis", como forma de chamar a atenção do público e pedir que eles ouçam com atenção. Se for útil em seu idioma, você pode expressar "eis" com uma palavra ou frase que convide o público para ouvir, ou você pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: "olhem" ou "ouçam com atenção".

Veja: Exclamações

Mateus 12.42 (#9)**"o que está aqui é mais importante do que Salomão"**

Aqui Jesus implica que **vocês**, ou pessoas "desta geração" não ouviram os sábios ensinamentos, ao contrário da **Rainha do Sabá**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "algo maior do que Salomão está aqui, mas vocês não ouviram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 12.42 (#10)**"o que está aqui é mais importante do que"**

Aqui, a frase **o que está aqui é mais importante** é um termo muito geral. Pode se referir ao reino de Deus, ao próprio Jesus, ao ministério que Jesus inicia, ao que Jesus chama seus discípulos para fazer, ou muitas outras coisas. Se possível, você deve usar um termo geral que possa se referir a muitas ou todas essas coisas. Veja como você traduziu a frase semelhante em [12.6](#). Tradução alternativa: "uma entidade maior que" ou "uma coisa nova maior que".

Veja: Quando manter as informações implícitas

Mateus 12.43 (#1)**"Jesus continuou".**

Aqui, a frase **Jesus continuou** introduz o próximo tópico que Jesus quer falar. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo tópico, ou pode manter essa tradução. Tradução alternativa: "Em seguida".

Veja: Palavras e frases conectivas

Mateus 12.43 (#2)**"Quando um espírito mau".**

Para explicar melhor o que ele tem dito sobre "esta geração", Jesus conta uma história curta que continua até [12.45](#). Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "aqui está uma ilustração sobre esta geração: quando o espírito impuro".

Veja: Parábolas

Mateus 12.43 (#3)**"Quando um espírito mau sai de alguém".**

Em outras traduções, nesta cláusula, Jesus introduz **o espírito mau** e **alguém** como personagens em sua história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de apresentar novos participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "havia um espírito mau possuindo uma pessoa. Quando o espírito impuro saiu da pessoa".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes

Mateus 12.43 (#4)**"lugares sem água"**

Jesus está descrevendo o deserto referindo-se à falta de água lá. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma mais clara. Tradução alternativa: "um deserto" ou "uma região selvagem".

Veja: Metonímia

Mateus 12.43 (#5)**"descansar"**

Algumas traduções usam o termo **descanso**. Se seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **descanso**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "um lugar para repousar".

Veja: Substantivos abstratos

Mateus 12.43 (#6)**"descansar"**

Outras traduções trazem a palavra **descanso**, representando um lugar para viver ou ficar, que para um **espírito mau** seria uma pessoa para possuir ou controlar. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma mais clara. Tradução alternativa: "um lugar para viver" ou "uma casa" ou "uma pessoa para controlar".

Veja: Metonímia

Mateus 12.44 (#1)**"Então diz: Vou voltar para a minha casa, de onde saí. Aí volta"**

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "diz que voltará para sua casa de onde saiu. E tendo vindo".

Veja: Citações dentro de citações

Mateus 12.44 (#2)**"para minha casa, de onde eu saí"**

Aqui o espírito mau se refere à pessoa que ele controlava anteriormente como se fosse sua **casa**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma de símile ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "para a pessoa que eu costumava controlar, que é como uma casa de onde eu saí" ou "para o homem de quem eu saí".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas

Mateus 12.44 (#3)**"Aí volta"**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "foi" em vez de **volta**. Tradução alternativa: "tendo ido".

Veja: Vá e venha

Mateus 12.44 (#4)**"encontra a casa vazia, limpa e arrumada"**

Aqui Jesus se refere à pessoa que o espírito mau controlava anteriormente como se ela fosse uma casa que estava **vazia, limpa e arrumada**. Isso significa que ninguém está morando na casa, então ela está pronta para ser ocupada por alguém. Da mesma forma, a pessoa não está servindo ou obedecendo a ninguém, então ela está pronta para alguém liderá-la ou controlá-la. Se for útil em seu idioma, você pode usar a forma de símile ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "ele encontra a pessoa como uma casa vazia, limpa e arrumada" ou "ele descobre que a pessoa não está servindo a ninguém, mas está vivendo uma boa vida".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas

Mateus 12.44 (#5)**"encontra a casa vazia, limpa e arrumada"**

Se o seu idioma não usa a forma que transmite a ideia de passividade dessa maneira, você pode usar a forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação,

você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "e uma pessoa varreu e arrumou a casa".

Veja: Ativo ou passivo

Mateus 12.45 (#1)**"sai"**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "foi" em vez de **sai**. Tradução alternativa: "foi".

Veja: Vá e venha

Mateus 12.45 (#2)**"e todos ficam morando ali"**

Como está explícito em algumas traduções, aqui Jesus implica que os espíritos maus entraram na pessoa e viveram nela. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "eles tendo entrado na pessoa, residem nela".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 12.45 (#3)**"e todos ficam morando ali"**

Aqui Jesus continua a se referir à pessoa que o espírito mau controlava anteriormente como se fosse uma casa. Quando os espíritos maus controlam a pessoa, é como se estivessem vivendo nela como sua casa. Se for útil em seu idioma, você pode usar a forma de símile ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "tendo entrado, eles residem lá como se ela fosse a casa deles" ou "tendo dominado a pessoa, eles a possuem".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas

Mateus 12.45 (#4)**"ficam morando ali"**

Aqui Jesus fala do espírito mau vivendo na pessoa, mas ele implica que os **outros sete espíritos** também vivem na pessoa. Se for útil no seu idioma,

você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "os espíritos residem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 12.45 (#5)

"a situação daquela pessoa fica pior do que antes"

Aqui, outras traduções trazem a frase "últimos atos" para referir-se à situação ou condição do homem após o retorno dos espíritos malignos, e a frase **fica pior do que antes** para referir-se à situação ou condição da pessoa antes que o primeiro espírito mau a deixasse. Jesus quer dizer que a situação ou condição da pessoa agora está **pior** do que quando ele tinha apenas um espírito mau possuindo-a. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a condição dessa pessoa agora está pior do que antes" ou "a situação atual dessa pessoa se tornou pior do que a situação anterior".

Veja: Expressão idiomática

Mateus 12.45 (#6)

"esta gente má"

Aqui, **gente** representa as pessoas que fazem parte da "geração", indicando que são adultos vivos no presente momento. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [12.39](#). Tradução alternativa: "com as pessoas de hoje que são más" ou "com as pessoas más desta geração".

Veja: Metonímia

Mateus 12.46 (#1)

"a mãe e os irmãos dele chegaram"

Conectado a essa frase, algumas traduções trazem a palavra "eis", que chama a atenção do público e pede que eles ouçam com atenção. Se for útil em seu idioma, você pode expressar "eis" com uma palavra ou frase que convide o público para ouvir, ou você pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: "imagine isso" ou "de repente".

Veja: Exclamações

Mateus 12.46 (#2)

"irmãos"

Estes eram os **irmãos** mais novos de Jesus. Eles eram filhos de Maria e José. Como o Pai de Jesus era Deus, e o pai deles era José, eles eram na verdade seus meios-irmãos. Esse detalhe normalmente não é traduzido, mas se seu idioma tem uma palavra específica para "irmão mais novo", você poderia usá-la aqui.

Veja: Parentesco

Mateus 12.46 (#3)

"Ficaram do lado de fora"

Aqui Mateus implica que a mãe e os irmãos de Jesus chegaram e então ficaram **do lado de fora** do lugar onde Jesus estava. Como [13.1](#) descreve Jesus saindo de uma casa, ele pode ter estado em uma casa enquanto estava ensinando. Se for útil em seu idioma, você pode tornar algumas ou todas essas informações mais explícitas. Tradução alternativa: "tinham vindo e ficado do lado de fora da casa" ou "tinham chegado fora do local onde ele estava ensinando".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 12.47 (#1)

"Então alguém disse a Jesus: Escute! A sua mãe e os seus irmãos estão lá fora e querem falar com o senhor"

Alguns manuscritos antigos não incluem este versículo. No entanto, muitos manuscritos antigos incluem este versículo. Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar usar a leitura que ela utiliza. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar por incluir o versículo, como faz a NTLH.

Veja: Variantes textuais

Mateus 12.47 (#2)

"Então"

Aqui, a palavra **Então** introduz o próximo evento na narrativa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode manter essa tradução. Tradução alternativa: "Depois".

Veja: Palavras e frases conectivas

Mateus 12.47 (#3)

"a Jesus: Escute! A sua mãe e os seus irmãos estão lá fora e querem falar com o senhor"

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "para ele que sua mãe e seus irmãos estavam lá fora, querendo falar com ele".

Veja: Citações diretas e indiretas

Mateus 12.47 (#4)

"Escute"

Aqui, a palavra **escute** é destinada a chamar a atenção de Jesus e pedir que ele ouça com atenção. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **escute** com uma palavra ou frase que convide a alguém para ouvir ou prestar atenção. Tradução alternativa: "Ouça" ou "Com licença".

Veja: Exclamações

Mateus 12.47 (#5)

"sua" - "seus" - "o senhor"

Aqui, as palavras **sua**, **seus (pertencentes a ele)** e **senhor** são singulares, pois esta pessoa está falando com Jesus.

Veja: Formas de 'você' — Singular

Mateus 12.47 (#6)

"seus irmãos"

Traduza esta frase como você fez em [12.46](#).

Veja: Parentesco

Mateus 12.48 (#1)

"Jesus perguntou"

Aqui, a frase **Jesus perguntou** introduz o próximo acontecimento. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode manter essa tradução. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas

Mateus 12.48 (#2)

"Jesus perguntou"

Algumas traduções trazem as duas palavras "respondendo" e "disse", onde juntas significam que Jesus respondeu à informação que a pessoa lhe deu. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado de uma maneira diferente. Tradução alternativa: "ele respondeu".

Veja: Hendíade

Mateus 12.48 (#3)

"Quem é a minha mãe? E quem são os meus irmãos?"

Jesus está usando a forma de pergunta para ensinar seu público sobre quem ele considera parte de sua família. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Como Jesus responde à pergunta em [12.49](#), você não deve incluir uma resposta implícita aqui. Tradução alternativa: "Eu vou informar quem eu chamo de minha mãe e meus irmãos" ou "Deixe-me dizer quem eu amo como se fossem minha mãe ou meus irmãos".

Veja: Pergunta retórica

Mateus 12.48 (#4)

"meus irmãos"

Traduza **irmãos** como você fez em [12.46](#).

Veja: Parentesco

Mateus 12.49 (#1)**"apontou para os seus discípulos"**

Aqui Mateus descreve como Jesus a mão para apontar ou indicar **seus discípulos**. Se for útil em seu idioma, você pode descrever um gesto que indique um grupo específico de pessoas, ou pode usar uma frase geral. Tradução alternativa: "tendo gesticulado com a mão em direção aos seus discípulos" ou "tendo indicado seus discípulos".

Veja: Ação simbólica

Mateus 12.49 (#2)**"Vejam! Aqui estão a minha mãe"**

Aqui, a palavra **vejam** indica que a audiência deve olhar para onde Jesus indicou quando ele **apontou**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Considere essas pessoas como a minha mãe" ou "Estas são minha mãe".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 12.49 (#3)**"minha mãe e os meus irmãos"**

Aqui Jesus fala de seus **discípulos** como se fossem sua **mãe e irmãos**. Ele quer dizer que os considera parte de sua família. Se for útil em seu idioma, você pode usar a forma de símile ou declarar o significado da metáfora de forma mais explícita. Tradução alternativa: "aqueles a quem chamo de minha mãe e meus irmãos" ou "as pessoas que amo como se fossem minha mãe e meus irmãos".

Veja: Metáfora

Mateus 12.49 (#4)**"meus irmãos"**

Traduza **irmãos** como você fez em [12.46](#).

Veja: Parentesco

Mateus 12.50 (#1)**"Pois"**

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma explicação sobre por que Jesus pode chamar os discípulos de sua mãe e irmãos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou pode manter essa tradução. Tradução alternativa: "De fato" ou "Eu digo isso porque".

Veja: Palavras e frases conectivas

Mateus 12.50 (#2)**"a vontade do meu Pai, que está no céu"**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **vontade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "o que meu Pai nos céus deseja".

Veja: Substantivos abstratos

Mateus 12.50 (#3)**"do meu Pai".**

Pai é um título importante que descreve a relação entre Deus o **Pai** e Jesus seu Filho.

Veja: Traduzindo Filho e Pai

Mateus 12.50 (#4)**"no céu"**

Aqui, a frase **no céu** identifica o local onde Deus, o **Pai**, está especialmente presente e de onde ele governa. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "que está nos céus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 12.50 (#5)**"é meu irmão, minha irmã e minha mãe"**

Aqui Jesus fala de todos que fazem a vontade de Deus como se fossem seu **irmão, irmã e mãe**. Ele quer dizer que os considera parte de sua família. Expresse a ideia como você fez no versículo anterior ([12.49](#)). Tradução alternativa: "Eu o chamo de meu irmão, irmã e mãe" ou "ele é uma

pessoa que eu amo como se fosse meu irmão, irmã e mãe".

Veja: Metáfora

Mateus 12.50 (#6)

"quem faz a vontade do meu Pai, que está no céu, é"

Nessa tradução, Jesus está usando a palavra **quem**, mais o verbo de ligação **é**, para trazer um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase similar. Tradução alternativa: "ele ou ela" ou "tal pessoa".

Mateus 13.1 (#1)

"Naquele mesmo dia"

Aqui, a frase **Naquele mesmo dia** introduz o próximo grande evento na narrativa, um evento que aconteceu no mesmo dia do ensino registrado no capítulo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza um evento que aconteceu mais tarde no mesmo dia. Tradução alternativa: "Algum tempo depois naquele dia".

Veja: Introdução de um novo evento

Mateus 13.1 (#2)

"saiu"

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "foi" em vez de **saiu**. Tradução alternativa: "tendo saído".

Veja: Vá e venha

Mateus 13.1 (#3)

"de casa"

Aqui, Mateus se refere à **casa** em que Jesus estava enquanto ensinava o que está registrado no capítulo anterior. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "da casa onde ele estava" ou "da casa em que ele estava ensinando".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.1 (#4)

"sentou-se"

Na cultura de Jesus, os professores geralmente se sentavam quando iam ensinar. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "estava sentado para instruir as pessoas" ou "estava sentado como um professor faz".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.2 (#1)

"A multidão que se ajuntou em volta dele"

Essa tradução está na forma ativa, mas você também pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja mais natural no seu idioma. Tradução alternativa: "A multidão se reuniu em torno dele" ou "A multidão veio para ouvi-lo".

Veja: Ativo ou passivo

Mateus 13.2 (#2)

"sentou-se"

Assim como no versículo anterior, Jesus **sentou-se** para ensinar. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "sentou-se para instruir o povo" ou "sentou-se como um professor faz".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.2 (#3)

"na praia"

A palavra **praia** refere-se ao solo próximo a um corpo de água quando este solo está coberto por areia ou pequenas pedras. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de terreno, você pode usar o nome de algo semelhante em sua região ou pode usar um termo mais geral. Tradução

alternativa: “na beira do mar” ou “na área arenosa junto à água”.

Veja: Traduzir desconhecidos

Mateus 13.3 (#1)

"usou parábolas... Ele disse"

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: “em parábolas. Aqui está o que ele disse”.

Veja: Citações e margens de citação

Mateus 13.3 (#2)

"Certo homem saiu para semear"

Para ensinar as pessoas na multidão, Jesus oferece uma história ou ilustração. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Ouçam esta história: o semeador saiu”.

Veja: Parábolas

Mateus 13.3 (#3)

"Certo homem"

Em uma tradução mais literal, aqui Jesus apresenta um “semeador” como um personagem em sua história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de apresentar novos participantes, você pode usá-la aqui em sua tradução. Tradução alternativa: “Eis que havia um semeador. Ele”.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes

Mateus 13.3 (#4)

"Escutem"

Aqui, a palavra **Escutem** chama a atenção do público e pede que eles ouçam com atenção. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **Escutem** com uma palavra ou frase que convide o público a ouvir, ou você pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: “Imagine isso.” ou “Prestem atenção”.

Veja: Exclamações

Mateus 13.4 (#1)

"Quando estava espalhando as sementes"

Embora existam muitas maneiras de semear ou plantar sementes, aqui Jesus está descrevendo uma prática em que os agricultores pegam punhados de sementes e as jogam para que fiquem espalhadas por toda a superfície do solo. Este método é uma maneira rápida e fácil de plantar sementes em grandes campos, mas algumas sementes caem em solo que não é bom para elas crescerem. Se for útil no seu idioma, você pode tornar mais explícito que tipo de semeadura é essa. Tradução alternativa: “Enquanto ele jogava as sementes sobre o solo” ou “Enquanto ele espalhava as sementes pelo campo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.4 (#2)

"algumas caíram na beira do caminho, e os passarinhos comeram tudo"

Aqui Jesus implica que as sementes que caem **na beira do caminho** não penetram no solo. Em vez disso, elas apenas ficam sobre o solo endurecido ao lado do **caminho** e ficam desprotegidas contra os pássaros. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “algumas caíram no chão firme à beira do caminho, e os pássaros vieram e as devoraram facilmente”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.4 (#3)

"algumas"

Jesus está usando o adjetivo **algumas** como um substantivo para significar algumas das sementes. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Caso não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “uma parte das sementes”.

Veja: Adjetivos nominais

Mateus 13.4 (#4)

"os passarinhos"

A frase mais literal **os pássaros** representa quaisquer pássaros, não pássaros específicos. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “pássaros”.

Veja: Frases nominais genéricas

Mateus 13.5 (#1)

"outra"

Jesus está usando o adjetivo **outra** como um substantivo para se referir a algumas das sementes restantes que não caíram à beira do caminho. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Caso não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “algumas das sementes restantes”.

Veja: Adjetivos nominais

Mateus 13.5 (#2)

"lugar onde havia muitas pedras e pouca terra"

Aqui Jesus descreve uma área que tem uma fina camada de solo sobre uma camada de rochas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que descreva esse tipo de área. Tradução alternativa: “uma fina camada de solo sobre rochas” ou “uma área rochosa, onde havia muito pouco solo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.5 (#3)

"brotaram logo porque a terra não era funda"

No versículo dessa tradução, Jesus se refere a **outra parte** como um grupo usando palavras no singular, e depois especifica que essa **outra parte** são as sementes. Se for útil no seu idioma, você pode usar palavras no plural para se referir a **outra parte**. Tradução alternativa: “elas não tinham... elas brotaram, porque não tinham”.

Mateus 13.5 (#4)

"brotaram logo porque a terra não era funda"

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: “porque a terra não era funda, brotaram logo”.

Veja: Conectar — Relação razão e resultado

Mateus 13.5 (#5)

"brotaram"

Aqui, a palavra **brotaram** refere-se a como as plantas germinam ou começam a crescer. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente. Tradução alternativa: “surgiram” ou “começaram a crescer”.

Veja: Expressão idiomática

Mateus 13.6 (#1)

"quando o sol apareceu"

Aqui, a frase **o sol apareceu** refere-se ao sol surgindo no horizonte pela manhã. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “quando o sol nasceu” ou “de manhã quando o sol começou a brilhar”.

Veja: Expressão idiomática

Mateus 13.6 (#2)

"queimou as plantas, e elas secaram porque não tinham raízes"

Aqui, assim como em [13.5](#), Jesus se refere às plantas que brotaram das sementes usando palavras no plural. Tradução alternativa: “elas foram queimadas, e porque não tinham raízes, murcharam”.

Mateus 13.6 (#3)

"queimou"

Essa tradução está na forma ativa, mas você também pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro

pelo contexto que foi o sol. Tradução alternativa: "o sol as queimou".

Veja: Ativo ou passivo

Mateus 13.6 (#4)

"não tinham raízes"

Jesus diz **não tinham raízes** aqui como uma generalização para ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "não tinham quase nenhuma raiz" ou "tinham raízes muito pequenas".

Veja: Hipérbole

Mateus 13.7 (#1)

"Outras"

Jesus está usando o adjetivo **Outras** como um substantivo para se referir a algumas das sementes restantes que não caíram à beira do caminho ou em solo rochoso. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Caso não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Veja como você traduziu a palavra em [13.5](#). Tradução alternativa: "algumas das sementes restantes".

Veja: Adjetivos nominais

Mateus 13.7 (#2)

"espinhos, que cresceram e sufocaram as plantas"

Aqui Jesus quer dizer que os **espinhos** cresceram rapidamente e absorveram todos os nutrientes, água e luz do sol, de modo que as plantas do agricultor não puderam crescer adequadamente. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "os espinhos cresceram muito e as sufocaram" ou "os espinhos cresceram muito rápido e impediram que crescessem adequadamente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.8 (#1)

"as sementes"

Traduções mais literais seguem usando o adjetivo "outra" como substantivo para se referir a algumas das outras sementes que não caíram à beira do caminho ou em solo rochoso. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Caso não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Veja como você traduziu a palavra em [13.5](#). Tradução alternativa: "algumas das outras sementes".

Veja: Adjetivos nominais

Mateus 13.8 (#2)

"produziram"

Em uma tradução mais literal, a palavra "fruto" refere-se à colheita que as plantas que cresceram das sementes produziram. Como o agricultor está semeando sementes de trigo, essa colheita seria mais sementes de trigo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "estavam produzindo mais sementes" ou "brotaram e produziram uma colheita".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.8 (#3)

"produziram"

Em uma tradução mais literal, usa-se a palavra "fruto" no singular para se referir a muitas frutas como um grupo. Se for útil no seu idioma, você pode dizer isso de forma simples. Tradução alternativa: "frutas".

Veja: Substantivos coletivos

Mateus 13.8 (#4)

"na base de cem, de sessenta e de trinta grãos por um"

Aqui Jesus quer dizer que as plantas produziram **cem**, **sessenta** ou **trinta** novas sementes. Os estudiosos estimam que esses números eram bastante elevados no período de Jesus, embora não fossem impossíveis ou incomuns. Se for útil em seu

idioma, você pode tornar essas ideias mais explícitas. Tradução alternativa: “e elas produziram uma colheita muito boa, com algumas plantas produzindo cem sementes, e algumas plantas produzindo sessenta sementes, e outras plantas produzindo trinta sementes” ou “muitas vezes mais do que o agricultor plantou: algumas cem vezes mais, e algumas sessenta vezes mais, e algumas trinta vezes mais”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.9 (#1)

"Se vocês têm ouvidos para ouvir, então ouçam"

Este versículo é idêntico a [11.15](#), incluindo a palavra “ouvir” após **ouvidos**. Expresse a ideia como você fez em [11.15](#), mas omita a palavra “ouvir” se você a expressou explicitamente lá.

Veja: Metonímia

Mateus 13.9 (#2)

"têm ouvidos"

Muitos manuscritos antigos trazem **tendo ouvidos**. Outros manuscritos antigos dizem “tendo ouvidos para ouvir”. Se existe uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar usar a leitura que ela utiliza. Se não existe uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais

Mateus 13.10 (#1)

"perguntaram: Por que é que o senhor usa parábolas para falar com essas pessoas"

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: “perguntaram-lhe por que razão ele falava com elas em parábolas”.

Veja: Citações diretas e indiretas

Mateus 13.10 (#2)

"o senhor usa parábolas para falar"

Aqui, outras traduções podem trazer a palavra “você”, no singular, pois os discípulos estão falando com Jesus.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular

Mateus 13.10 (#3)

"com essas pessoas"

Uma outra forma de tradução pode ser utilizando o pronome “elas”, como se referindo às pessoas da multidão que estava na margem do mar para ouvir Jesus (veja [13.2](#)). Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas de forma mais direta. Tradução alternativa: “à multidão”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los

Mateus 13.11 (#1)

"Jesus respondeu"

Aqui, a maioria das traduções em português se referem a Jesus respondendo de forma direta. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Palavras e frases conectivas

Mateus 13.11 (#2)

"A vocês Deus mostra os segredos do Reino do Céu, mas, a elas, não"

Essa tradução está na forma ativa. Você também pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: “Deus mostrou... Deus não mostrou”.

Veja: Ativo ou passivo

Mateus 13.11 (#3)

"os segredos do Reino do Céu"

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever **segredos** que são sobre **o Reino do Céu**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode

expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "os mistérios sobre o Reino do Céu".

Veja: Posse

Mateus 13.11 (#4)

"a elas, não"

Aqui Jesus implica que essas pessoas não receberam os **segredos do Reino do Céu**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "a essas não foi dado conhecer os segredos do Reino do Céu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.11 (#5)

"a elas"

Algumas traduções descrevem Jesus usando o pronome **elas** como um substantivo para se referir às pessoas sobre as quais os discípulos lhe perguntaram. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Caso não, você pode traduzir essa palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "para aquelas pessoas" ou "para as multidões".

Veja: Adjetivos nominais

Mateus 13.12 (#1)

"Pois"

Aqui, a palavra **Pois** pode introduzir: (1) uma razão pela qual Deus revela os mistérios do reino para algumas pessoas e não para outras pessoas. Tradução alternativa: "Isso é porque" ou "Aqui está o motivo pelo qual isso acontece:"; (2) uma explicação sobre por que Deus revela os mistérios do reino para algumas pessoas e não para outras pessoas. Tradução alternativa: "De fato," ou "Aqui está o que quero dizer".

Veja: Palavras e frases conectivas

Mateus 13.12 (#2)

"quem tem receberá mais, para que tenha mais ainda. Mas quem não tem, até o pouco que tem lhe será tirado"

Aqui, Jesus usa ou cria um provérbio para ensinar que as pessoas que têm algo geralmente ganham mais, enquanto as pessoas que têm muito pouco geralmente perdem tudo. Traduza este provérbio de uma maneira que seja reconhecida como um provérbio e tenha significado em seu idioma e cultura. Tradução alternativa: "quem tem, recebe mais e tem em abundância. Mas quem não tem, perde até o que tinha".

Veja: Provérbios

Mateus 13.12 (#3)

"quem tem receberá mais, para que tenha mais ainda. Mas quem não tem, até o pouco que tem lhe será tirado"

Aqui Jesus implica que o que a pessoa **tem ou não tem** é conhecimento ou entendimento sobre os "segredos do Reino do Céu" (veja [13.11](#)). Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "quem tem entendimento, será dado a ele, e ele terá em abundância. Mas quem não tem entendimento, até o que tem lhe será tirado" ou "quem tem conhecimento sobre o reino, mais lhe será dado, e ele terá uma abundância de conhecimento. Mas quem não tem conhecimento sobre o reino, até o conhecimento que tem lhe será tirado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.12 (#4)

"receberá" - "será tirado"

Se o seu idioma não usar essa forma passiva como na segunda frase, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem faz a ação, fica claro pelo contexto que é Deus. Tradução alternativa: "Deus dará... Deus tirará".

Veja: Ativo ou passivo

Mateus 13.12 (#5)

"receberá mais, para que tenha mais ainda" - "que tem" - "lhe"

O sujeito é "quem", e os pronomes "ele" e "ela" ficam subentendidos na frase. Jesus está usando as palavras em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar frases que deixem isso claro. Tradução alternativa: "para essa pessoa, e ele ou ela terá abundância... o que essa pessoa tem... dele ou dela".

Mateus 13.12 (#6)

"tenha mais ainda".

Em um tradução mais literal, usa-se o termo "abundância". Se seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de "abundância", você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "ele abundará" ou "ele terá muito".

Veja: Substantivos abstratos

Mateus 13.12 (#7)

"Mas quem não tem"

Jesus diz **quem não tem** aqui como uma generalização para ênfase. É claro na segunda metade da frase que a pessoa tinha algo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "Mas quem tem quase nada" ou "Mas quem não tem muito".

Veja: Hipérbole

Mateus 13.13 (#1)

"É por isso"

Aqui, o pronome **isso** pode se referir a: (1) o que Jesus está prestes a dizer, começando com a palavra **Porque**. Tradução alternativa: "Aqui está o porquê"; (2) o que Jesus disse nos dois versículos anteriores. Tradução alternativa: "Por esse motivo" ou "Por essas razões".

Veja: Pronomes — Quando usá-los

Mateus 13.13 (#2)

"essas pessoas"

O pronome **essas** refere-se literalmente às pessoas da "multidão" que estava na margem do mar para ouvir Jesus (veja [13.2](#)). Expressa a ideia como você fez em [13.10](#). Tradução alternativa: "à multidão".

Veja: Pronomes — Quando usá-los

Mateus 13.13 (#3)

"olham e não enxergam; escutam e não ouvem, nem entendem"

Aqui Jesus quer dizer que as pessoas **olham** as coisas, mas não **enxergam** com atenção. Elas **escutam** as coisas, mas não **ouvem** com atenção ou **entendem**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "embora vejam, não veem de verdade; e embora ouçam, não ouvem de verdade nem entendem" ou "parecendo ver, na verdade não veem, e parecendo ouvir, na verdade não ouvem nem entendem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.14 (#1)

"E assim acontece com essas pessoas o que disse o profeta Isaías"

Essa tradução está na forma ativa, mas você também pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "eles estão cumprindo a profecia de Isaías" ou "o que eles fazem cumpre a profecia de Isaías".

Veja: Ativo ou passivo

Mateus 13.14 (#2)

"o que disse o profeta Isaías"

Na cultura de Jesus, essa era uma maneira normal de introduzir uma citação de um texto importante, neste caso, o livro do Antigo Testamento escrito pelo profeta Isaías (veja [Isaías 6.9.10](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente que indique que Jesus está citando um texto importante. Tradução alternativa: "a profecia

do livro de Isaías está se cumprindo. Aqui está a profecia:" ou "está se cumprindo o que Isaías profetizou quando escreveu".

Veja: Citações e margens de citação

Mateus 13.14 (#3)

"Vocês ouvirão" - "olharão"

Em uma tradução mais literal, o autor da citação repete as palavras **ouvir** e **ver** para enfatizar que as pessoas realmente **ouvem** e **veem**. Se o seu idioma pode repetir palavras para ênfase, seria apropriado usar essa construção aqui na sua tradução. Caso contrário, você poderia expressar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Vocês certamente ouvirão... vocês certamente verão" ou "Vocês de fato ouvirão... vocês de fato verão".

Veja: Reduplicação

Mateus 13.14 (#4)

"não" - "não"

Uma tradução mais literal traduz essas palavras como "de modo nenhum" para dar ênfase. No grego original são duas palavras negativas. Nesta construção do original, a segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Em vez disso, dá maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma puder usar dois negativos que não se cancelam para criar um significado positivo, você pode usar uma dupla negativa aqui. Se o seu idioma não usar dois negativos dessa maneira, você pode traduzir com um negativo forte. Tradução alternativa: "de forma alguma... de maneira nenhuma".

Veja: Negativos duplos

Mateus 13.15 (#1)

"Pois"

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma razão pela qual as pessoas ouvem mas não entendem e veem mas não percebem. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirmação, ou pode manter essa tradução. Tradução alternativa: "Isso é porque" ou "Isso acontece já que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado

Mateus 13.15 (#2)

"a mente deste povo está fechada"

Em traduções mais literais, o autor da citação passa de falar com o povo israelita na segunda pessoa (veja [13.14](#)) para falar sobre eles na terceira pessoa. Se isso não for natural em seu idioma, você pode usar formas de segunda pessoa neste versículo. Tradução alternativa: "o coração de vocês, povo, foi endurecido, e com seus ouvidos vocês mal ouviram, e vocês fecharam seus olhos, para que não vejam com seus olhos, e não ouçam com seus ouvidos, e não entendam com seu coração e se convertam, e eu os curaria".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa

Mateus 13:15 (#3)

"a mente deste povo está fechada: Eles taparam os ouvidos e fecharam os olhos"

Essas três cláusulas significam basicamente a mesma coisa. A segunda e a terceira enfatizam o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. Se for útil para seus leitores, você pode conectar as cláusulas com uma palavra diferente para mostrar que a segunda e a terceira frase estão repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Alternativamente, você pode expressar a ideia com apenas uma ou duas cláusulas. Tradução alternativa: "o coração deste povo se endureceu; sim, com seus ouvidos mal ouviram; de fato, fecharam seus olhos" ou "o coração deste povo se endureceu, e eles mal usam seus ouvidos e olhos".

Veja: Paralelismo

Mateus 13.15 (#4)

"a mente deste povo está fechada"

Aqui o autor da citação está falando como se a **mente** do povo de Israel tivesse literalmente sido **fechada**. Ele quer dizer que eles estão resistindo a Deus teimosamente. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma mais clara. Tradução alternativa: "este povo se tornou obstinado".

Veja: Metáfora

Mateus 13.15 (#5)

"a mente deste povo está fechada"

Se não for natural em seu idioma falar como se um grupo de pessoas tivesse apenas uma mente, você pode usar a forma plural dessa palavra na sua tradução. Tradução alternativa: "as mentes dessas pessoas foram fechadas... com as mentes delas".

Veja: Substantivos coletivos

Mateus 13.15 (#6)

"a mente deste povo está fechada"

Na cultura do autor, o "coração", para uma tradução mais literal, é o lugar onde os humanos pensam e sentem. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir "coração" referindo-se ao lugar onde os humanos pensam e sentem em sua cultura ou expressando a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "a mente deste povo foi entorpecida... com sua mente" ou "os pensamentos deste povo foram entorpecidos... em seus pensamentos".

Veja: Metonímia

Mateus 13.15 (#7)

"está fechada"

Essa tradução está na forma ativa. Você também pode expressar a ideia na forma passiva, como faz algumas traduções mais literais, ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "ficou fechada".

Veja: Ativo ou passivo

Mateus 13.15 (#8)

"Eles taparam os ouvidos"

Pode ser que essas expressões contenham informações extras que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-las. Tradução alternativa: "e eles mal ouviram qualquer coisa, e fecharam os olhos, para que não pudessem ver claramente, e não pudessem ouvir claramente".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas

Mateus 13.15 (#9)

"Eles taparam os ouvidos e fecharam os olhos"

O autor da citação está falando como se o povo de Israel tivesse se tornado incapaz de ouvir e tivesse **fechado os olhos** para não ver. Ele quer dizer que eles estão se recusando a considerar o que Deus quer lhes dizer. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e eles estão se recusando a prestar atenção em Deus, como se estivessem fechando os ouvidos e os olhos" ou "e eles estão se recusando a considerar o que Deus quer lhes dizer".

Veja: Metáfora

Mateus 13.15 (#10)

"Pois a mente deste povo está fechada: Eles taparam os ouvidos e fecharam os olhos"

Essas três cláusulas significam basicamente a mesma coisa. A segunda e a terceira enfatizam o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. Se for útil para seus leitores, você pode conectar as cláusulas com uma palavra diferente para mostrar que a segunda e a terceira frase estão repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. De modo alternativo, você pode expressar a ideia com apenas uma ou duas cláusulas. Tradução alternativa: "eles poderiam ver com seus olhos; sim, eles poderiam ouvir com seus ouvidos; de fato, eles poderiam entender com seu coração" ou "eles poderiam usar seus olhos e ouvidos, e eles poderiam entender com seu coração".

Veja: Paralelismo

Mateus 13.15 (#11)

"voltariam"

O autor da citação está falando do povo de Israel como se eles estivessem viajando para algum lugar e tivessem tomado o caminho errado e precisassem **voltar** para o caminho certo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem

comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “começariam a obedecer ao Senhor novamente”.

Veja: Metáfora

Mateus 13.15 (#12)

"e eu os curaria"

Aqui, o autor da citação não quer dizer que Deus apenas **curaria** as pessoas fisicamente. Ele também **curaria** espiritualmente, perdoando seus pecados. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Eu os curaria e os perdoaria”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.16 (#1)

"Pois os seus olhos veem, e os seus ouvidos ouvem"

Jesus está usando **olhos** e **ouvidos** para representar pessoas enquanto elas **veem** e **ouvem**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “vocês, pois vocês veem; e abençoados são vocês, pois vocês ouvem” ou “vocês enquanto olham para as coisas, pois vocês veem; e enquanto escutam as coisas, pois vocês ouvem”.

Veja: Sinédoque

Mateus 13.16 (#2)

"seus olhos veem" - "seus ouvidos ouvem"

Aqui Jesus implica que os **olhos** deles podem **ver** corretamente e os **ouvidos** deles podem **ouvir** corretamente. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “eles veem bem... eles ouvem bem”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.16 (#3)

"seus ouvidos"

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras do início da frase se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “e abençoados são seus ouvidos”.

Veja: Elipse

Mateus 13.17 (#1)

"Eu afirmo a vocês que"

Aqui, a frase **Eu afirmo a vocês que** introduz uma razão pela qual os discípulos são abençoados. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirmação, ou pode manter essa tradução. Tradução alternativa: “Vocês são abençoados porque” ou “Isso é porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado

Mateus 13.17 (#2)

"o que vocês estão vendo" - "o que vocês estão ouvindo"

Aqui Jesus implica que o que os discípulos **veem** e **ouvem** o que ele faz e ensina. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “o que vocês me veem fazer... o que vocês me ouvem dizer”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.17 (#3)

"não puderam" - "não ouviram"

Aqui Jesus implica que essas pessoas **não puderam ouvir** o que os discípulos podem ouvir. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “não ouviram essas coisas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.17 (#4)

"não puderam" - "não ouviram"

Aqui Jesus implica que essas pessoas **não puderam ouvir** o que os discípulos veem e ouvem porque viveram antes de Jesus nascer. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “porque viveram antes deste tempo, não viram... porque viveram antes deste tempo, não ouviram”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.17 (#5)

"ouvir"

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras do início da frase se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “e eles ansiavam por ouvir”.

Veja: Elipse

Mateus 13.18 (#1)

"Então"

Aqui, a palavra **Então** introduz uma inferência ou conclusão baseada no que Jesus disse nos versículos anteriores sobre como os discípulos são abençoados porque podem ouvir Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma inferência, ou pode manter essa tradução. Tradução alternativa: “pois” ou “dado tudo isso”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado

Mateus 13.18 (#2)

"escutem e aprendam o que a parábola"

Aqui Jesus quer dizer que ele vai explicar a **parábola** que ele acabou de falar. Ele não quer dizer que ele vai contá-la novamente. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “ouça a explicação da parábola”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.19 (#1)

"a mensagem do Reino"

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever uma **mensagem** que é sobre o **Reino**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “a palavra sobre o Reino”.

Veja: Posse

Mateus 13.19 (#2)

"a mensagem"

Mateus está usando o termo **mensagem** para significar algo falado em palavras. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “a proclamação” ou “as notícias”.

Veja: Metonímia

Mateus 13.19 (#3)

"O Maligno vem e tira o que foi semeado no coração delas"

Aqui Jesus fala sobre a mensagem do Reino como se fosse uma semente que **foi semeada no coração** de uma pessoa. Ele fala do **Maligno** como se fosse um pássaro que desceu e arrebatou a semente. Como essas figuras de linguagem se conectam à parábola que Jesus contou, se possível, você deve preservá-las ou expressar as ideias em forma de símile. Tradução alternativa: “o Maligno vem como um pássaro e arrebata a palavra, que foi semeada como uma semente em seu coração”.

Veja: Metáfora

Mateus 13.19 (#4)

"O Maligno"

Aqui, a frase **o Maligno** refere-se ao diabo, Satanás. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “o diabo” ou “o maligno, Satanás”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.19 (#5)**"o que foi semeado no coração delas"**

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "o que alguém semeou".

Veja: Ativo ou passivo

Mateus 13.19 (#6)**"no coração delas"**

Na cultura de Jesus, o **coração** é o lugar onde os humanos pensam e sentem. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir **coração** em sua cultura referindo-se ao lugar onde os humanos pensam e sentem ou expressando a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "em sua cabeça" ou "em seus pensamentos".

Veja: Metonímia

Mateus 13.19 (#7)**"delas"**

Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "deles ou delas" ou "dessas pessoas".

Mateus 13.19 (#8)**"são como as sementes que foram semeadas na beira do caminho"**

Aqui Jesus fala sobre o que acontece com essa pessoa como se fosse o que aconteceu na parábola quando a semente foi semeada **na beira do caminho**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile. Tradução alternativa: "Quando isso acontece, é como o que aconteceu com a semente que foi semeada à beira do caminho".

Veja: Metáfora

Mateus 13.19 (#9)**"são"**

Algumas traduções usam o pronome **este**, referindo-se à pessoa que Jesus descreveu na frase anterior. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir à pessoa mais diretamente. Tradução alternativa: "Aquela pessoa" ou "Ele".

Veja: Pronomes — Quando usá-los

Mateus 13.19 (#10)**"as sementes que foram semeadas na beira do caminho"**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi o agricultor que estava semeando a semente. Tradução alternativa: "o que o agricultor semeou ao lado da estrada".

Veja: Ativo ou passivo

Mateus 13.20 (#1)**"As sementes"**

Neste versículo, algumas traduções usam a palavra "porém" como forma de introduzir a próxima coisa que Jesus quer dizer. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo tópico. Tradução alternativa: "Em seguida".

Veja: Palavras e frases conectivas

Mateus 13.20 (#2)**"As sementes que foram semeadas onde havia muitas pedras são as pessoas que ouvem a mensagem e a aceitam logo com alegria"**

Aqui Jesus fala sobre o que acontece com essas pessoas como se fosse o que aconteceu na parábola quando a semente foi semeada **onde havia muitas pedras**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile. Tradução alternativa: "o que aconteceu com a semente ao ser semeada no solo rochoso é como o que acontece

com aquele que ouve a palavra e imediatamente a recebe com alegria".

Veja: Metáfora

Mateus 13.20 (#3)

"As sementes que foram semeadas onde havia muitas pedras são"

Em uma tradução mais literal, usa-se a frase "o que foi semeado em solo rochoso". Jesus expressa a ideia desta forma para introduzir "o que foi semeado em solo rochoso" e depois explicar o que isso significa. Se declarar o tópico e depois referir-se a ele com a palavra "este" for redundante em seu idioma, você pode omitir a informação redundante. Tradução alternativa: "aquele que foi semeado em solo rochoso".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas

Mateus 13.20 (#4)

"foram semeadas"

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi o agricultor que estava semeando a semente. Tradução alternativa: "que o agricultor semeou".

Veja: Ativo ou passivo

Mateus 13.20 (#5)

"onde havia muitas pedras"

Aqui, assim como em [13.5](#), Jesus se refere a uma área que tem uma fina camada de solo sobre uma camada de rochas. Expresse a ideia como você fez naquele versículo. Tradução alternativa: "uma fina camada de solo sobre rochas" ou "uma área rochosa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.20 (#6)

"a mensagem"

Aqui, assim como em [13.19](#), Jesus está usando o termo **mensagem** para significar algo falado em palavras. Expresse a ideia como você fez lá. Tradução alternativa: "a proclamação" ou "as notícias".

Veja: Metonímia

Mateus 13.20 (#7)

"a mensagem"

Aqui, Jesus sugere que esta é a mesma "mensagem do Reino" que ele mencionou no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "a palavra sobre o Reino".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.20 (#8)

"com alegria"

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **alegria**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "alegremente".

Veja: Substantivos abstratos

Mateus 13.21 (#1)

"mas duram pouco porque não têm raiz"

Aqui Jesus fala sobre essas pessoas como se fossem as plantas na parábola que não tinham **raiz** e **duram pouco**, pois murcharam quando o sol nasceu. Como essa figura de linguagem se conecta à parábola que Jesus contou, se possível, você deve preservá-la ou expressar as ideias em forma de símile. Tradução alternativa: "mas ele é como uma planta sem raízes que não vive por muito tempo".

Veja: Metáfora

Mateus 13.21 (#2)

"elas logo abandonam a sua fé"

Jesus está usando a palavra **elas** em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase

que deixe isso claro. Tradução alternativa: "essa pessoa têm... ele mesmo ou ela mesma... ele ou ela é levado a tropeçar".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres

Mateus 13.21 (#3)

"não têm raiz"

Aqui, assim como em [13.6](#), Jesus diz **não têm raiz** como uma generalização para ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "quase sem raiz" ou "raízes muito pequenas".

Veja: Hipérbole

Mateus 13.21 (#4)

"chegam os sofrimentos e as perseguições"

Se o seu idioma não usa substantivos abstratos para as ideias de **sofrimento** e **perseguição**, você pode expressar as mesmas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "e quando ele é afligido ou perseguido".

Veja: Substantivos abstratos

Mateus 13.21 (#5)

"da mensagem"

Aqui, assim como em [13.19](#), Jesus está usando o termo **mensagem** para significar algo falado em palavras. Expresse a ideia como você fez lá. Tradução alternativa: "a proclamação" ou "as notícias".

Veja: Metonímia

Mateus 13.21 (#6)

"da mensagem"

Aqui Jesus implica que esta é a mesma "mensagem do Reino" que ele mencionou nos versículos anteriores. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "a palavra sobre o Reino".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.21 (#7)

"elas logo abandonam a sua fé"

Essa tradução está na forma ativa. Você também pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "eles tropeçam".

Veja: Ativo ou passivo

Mateus 13.21 (#8)

"elas logo abandonam a sua fé"

Aqui, Jesus fala de deixar de acreditar no evangelho como se fosse tropeçar, como o faz uma tradução mais literal. Caso for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "elas param de acreditar" ou "elas deixam de confiar nas boas novas".

Veja: Metáfora

Mateus 13.22 (#1)

"Outras pessoas"

Aqui, algumas traduções utilizam o conectivo "E" para introduzir a próxima coisa que Jesus quer dizer. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo tópico, ou inserir o discurso de forma direta como no exemplo da tradução base. Tradução alternativa: "Em seguida".

Veja: Palavras e frases conectivas

Mateus 13.22 (#2)

"Outras pessoas são parecidas com as sementes que foram semeadas no meio dos espinhos. Elas ouvem a mensagem, mas as preocupações deste mundo e a ilusão das riquezas sufocam a mensagem, e essas pessoas não produzem frutos".

Aqui Jesus fala sobre o que acontece com essa pessoa como se fosse o que aconteceu na parábola

quando a semente foi semeada **no meio dos espinhos**, que **sufocam** a planta que cresce da semente e a tornam infrutífera. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símilde. Tradução alternativa: "o que aconteceu com a semente tendo sido semeada entre os espinhos é como o que acontece com aquele que ouve a palavra, mas a preocupação desta era e o engano das riquezas, como espinhos, sufocam a palavra, de modo que não é eficaz, assim como aquela semente que se torna infrutífera".

Veja: Metáfora

Mateus 13.22 (#3)

"Outras pessoas são parecidas com as sementes que foram semeadas no meio dos espinhos. Elas"

Aqui, a tradução deixa claro a comparação das **outras pessoas** com **as sementes que foram semeadas no meio dos espinhos**. Outras traduções optam por declarar o tópico "o que foi semeado" e depois referir-se a ele com a palavra "este". Caso isso for redundante em seu idioma, você poderia omitir a informação redundante. Tradução alternativa: "aquele que foi semeado entre os espinhos".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas

Mateus 13.22 (#4)

"foram semeadas"

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi o agricultor que estava semeando a semente. Tradução alternativa: "que o agricultor semeou".

Veja: Ativo ou passivo

Mateus 13.22 (#5)

"a mensagem" - "a mensagem"

Aqui, assim como em [13.19](#), Jesus está usando o termo **mensagem** para significar algo falado em palavras. Expressa a ideia como você fez lá.

Tradução alternativa: "a proclamação... a proclamação" ou "a notícia... a notícia".

Veja: Metonímia

Mateus 13.22 (#6)

"a mensagem" - "a mensagem"

Aqui Jesus implica que esta é a mesma "mensagem do Reino" que ele mencionou nos versículos anteriores. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "a palavra sobre o Reino... esta palavra".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.22 (#7)

"as preocupações deste mundo e a ilusão das riquezas"

Se o seu idioma não usa substantivos abstratos para as ideias de **preocupação** e **ilusão**, você pode expressar as mesmas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "essa pessoa se preocupa com esta era e é enganada pelas riquezas. Essas coisas".

Veja: Substantivos abstratos

Mateus 13.22 (#8)

"as preocupações deste mundo"

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever a **preocupação** que está relacionada a **este mundo**. Em outras palavras, a **preocupação** é sobre coisas e problemas que existem nesta era ou mundo. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "a preocupação com as coisas desta era" ou "a preocupação com o que acontece nesta era".

Veja: Posse

Mateus 13.22 (#9)

"a ilusão das riquezas"

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever **riquezas** que são caracterizadas pela **ilusão**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “riquezas enganosas” ou “riquezas que enganam”.

Veja: Posse

Mateus 13.23 (#1)

E

Aqui, a palavra **E** introduz a próxima coisa que Jesus quer dizer. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo tópico, ou pode manter essa tradução. Tradução alternativa: “Em seguida”.

Veja: Palavras e frases conectivas

Mateus 13.23 (#2)

“as sementes que foram semeadas em terra boa são aquelas pessoas que ouvem, e entendem a mensagem, e produzem uma grande colheita: umas, cem; outras, sessenta; e ainda outras, trinta vezes mais do que foi semeado”

Aqui Jesus fala sobre o que acontece com essa pessoa como se fosse o que aconteceu na parábola quando a semente foi **semeada em terra boa** e produziu uma colheita de várias medidas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile. Tradução alternativa: “o que aconteceu com a semente tendo sido semeada em boa terra é como o que acontece com quem ouve a palavra e a entende. Essa pessoa será como uma semente que dá frutos e produz, alguns cem, outros sessenta, e outros trinta”.

Veja: Metáfora

Mateus 13.23 (#3)

“as sementes que foram semeadas em terra boa são aquelas pessoas que”

Nessa tradução, a frase **as sementes que foram semeadas em terra boa são aquelas pessoas** é declarado e explicado de forma clara. Tradução alternativa: “aquele que foi semeado em boa terra”.

Veja: Tornando explícito o conhecimento presumido e as informações implícitas

Mateus 13.23 (#4)

“foram semeadas”

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi o agricultor que estava semeando a semente. Tradução alternativa: “que o agricultor semeou”.

Veja: Ativo ou passivo

Mateus 13.23 (#5)

“a mensagem”

Aqui, assim como em [13.19](#), Jesus está usando o termo **mensagem** para significar algo falado em palavras, expresse a ideia da mesma maneira. Tradução alternativa: “a proclamação” ou “a notícia”.

Veja: Metonímia

Mateus 13.23 (#6)

“a mensagem”

Aqui Jesus implica que esta é a mesma “mensagem do Reino” que ele mencionou nos versículos anteriores. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “a palavra sobre o Reino”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.23 (#7)

“produzem uma grande colheita: umas, cem; outras, sessenta; e ainda outras, trinta vezes mais do que foi semeado”

Aqui Jesus quer dizer que as plantas produziram **cem, sessenta ou trinta** novas sementes. Os estudiosos estimam que esses números são bastante elevados no período de Jesus, embora não sejam impossíveis ou incomuns. Expresse a ideia como você fez em [13.8](#). Tradução alternativa: “dá

frutos, com algumas plantas produzindo cem sementes, e algumas plantas produzindo sessenta sementes, e outras plantas produzindo trinta sementes" ou "dá frutos e rende muitas vezes mais do que o agricultor plantou: algumas cem vezes mais, e algumas sessenta vezes mais, e outras trinta vezes mais".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.23 (#8)

"produzem"

Aqui, uma tradução mais literal usa a palavra "fruto" no singular, mas que se refere a muitas frutas como um grupo. Se for útil no seu idioma, você pode dizer isso de forma simples. Tradução alternativa: "dá frutos".

Veja: Substantivos coletivos

Mateus 13.24 (#1)

"Jesus contou outra parábola. Ele disse ao povo"

Em uma tradução mais literal aqui, Mateus fala como se a **parábola** fosse um objeto que Jesus pudesse "colocar diante" do povo. Ele quer dizer que Jesus contou a eles **outra parábola**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "Ele falou com eles" ou "Ele narrou para eles".

Veja: Metáfora

Mateus 13.24 (#2)

"contou"

O pronome oculto "eles" refere-se às pessoas que estavam à beira do mar da Galileia (veja [13.2](#)). Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas de forma mais direta. Tradução alternativa: "as pessoas que estavam na margem" ou "aqueleas pessoas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los

Mateus 13.24 (#3)

"disse"

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele declarou".

Veja: Citações e margens de citação

Mateus 13.24 (#4)

"O Reino do Céu é como um homem que"

Para ensinar as pessoas na multidão, Jesus oferece uma história ou ilustração. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Ouça esta história: o Reino do Céu é comparado a um homem".

Veja: Parábolas

Mateus 13.24 (#5)

"O Reino do Céu é como um homem que"

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem faz a comparação, fica claro pelo contexto que é o próprio Jesus. Tradução alternativa: "Eu comparo o Reino do Céu a" ou "O Reino do Céu é comparável a".

Veja: Ativo ou passivo

Mateus 13.24 (#6)

"um homem" - "suas"

Aqui Jesus está contando uma história sobre um **homem** específico. Não é importante para a história se a pessoa é um homem ou uma mulher. Se você tiver uma forma que se refira a qualquer pessoa sem identificar um gênero, você poderia usá-la aqui. Caso contrário, você poderia identificar a pessoa como um homem, como a NTLH faz.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres

Mateus 13.24 (#7)

"sementes boas"

Aqui, a frase **sementes boas** refere-se a sementes que germinam em plantas produzindo colheitas úteis. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "semente que germina em plantas produtivas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.24 (#8)

"sementes"

Uma tradução mais literal aqui usa a palavra "semente" no singular, mas que se refere a muitas sementes como um grupo. Se for útil no seu idioma, você pode dizer isso de forma simples como na tradução da NTLH.

Veja: Substantivos coletivos

Mateus 13.25 (#1)

"todos"

Aqui, a palavra **todos** pode se referir a: (1) o agricultor e as pessoas que ajudam a cuidar de seu campo e colheitas. Tradução alternativa: "o homem e seus ajudantes"; (2) pessoas em geral. Tradução alternativa: "pessoas" ou "os homens".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.25 (#2)

"joio"

A palavra **joio** refere-se a uma planta que se parece com o trigo, mas o grão que ela produz pode ser venenoso. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de planta, você pode usar o nome de algo semelhante em sua região ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "ervas daninhas" ou "plantas venenosas que se parecem com trigo".

Veja: Traduzir desconhecidos

Mateus 13.25 (#3)

"foi embora"

Aqui a implicação é que o **inimigo** semeou o **joio** e **foi embora** sem que o agricultor e seus trabalhadores percebessem o que ele tinha feito. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "foi embora sem que os homens percebessem o que ele tinha feito".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.26 (#1)

"as plantas cresceram, e se formaram as espigas"

Aqui, Jesus se refere a como as sementes brotaram como pequenas **plantas** de grama e depois cresceram até começarem a produzir espigas de grãos. Se for útil no seu idioma, você pode descrever esse processo de forma mais explícita. Tradução alternativa: "o trigo brotou e cresceu até começar a produzir espigas de grãos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.26 (#2)

"o joio apareceu"

Aqui Jesus quer dizer que os trabalhadores do campo reconheceram que algumas plantas eram **joio** uma vez que o trigo e o joio tinham brotado e crescido. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o joio também cresceu e se tornou reconhecível".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.26 (#3)

"o joio"

Traduza a palavra **joio** como você fez em [13.25](#). Tradução alternativa: "as ervas daninhas" ou "as plantas venenosas que se parecem com trigo".

Veja: Traduzir desconhecidos

Mateus 13.27 (#1)**"Aí"**

Aqui, a palavra **Aí** introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode manter essa tradução. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas

Mateus 13.27 (#2)**"do dono das terras"**

O **dono das terras** é o agricultor que possui o campo. Ele é o "homem" que Jesus já mencionou em [13.24](#). Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "do homem, aquele que possuía o campo" ou "do agricultor que possuía o campo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.27 (#3)

"disseram: 'Patrão, o senhor semeou sementes boas nas suas terras. De onde será que veio este joio?'"

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "perguntaram a ele, seu mestre, se ele havia semeado boa semente em seu campo, então de onde veio o joio".

Veja: Citações dentro de citações

Mateus 13.27 (#4)

"o senhor semeou sementes boas nas suas terras"

Em uma tradução mais literal, os servos estão usando a forma de pergunta para indicar que sabem que o fazendeiro semeou **sementes boas**. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "percebemos que você semeou sementes boas em seu campo" ou "você certamente semeou sementes boas em seu campo".

Veja: Pergunta retórica

Mateus 13.27 (#5)**"o senhor semeou" - "suas"**

Em uma tradução alternativa usa-se as palavras "você" e "seu" no singular, pois os servos estão falando com o mestre da casa.

Veja: Formas de 'você' — Singular

Mateus 13.27 (#6)**"semeou"**

O proprietário provavelmente fez com que seus servos plantassem as sementes. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "você nos fez semear".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.27 (#7)**"sementes boas"**

Aqui, a frase **sementes boas** refere-se à semente que germina em plantas produzindo colheitas úteis. Expresse a ideia como você fez em [13.24](#). Tradução alternativa: "semente que germina em plantas produtivas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.27 (#8)**"sementes"**

Em uma tradução mais literal aqui, a palavra "semente" fica no singular, mas refere-se a muitas sementes como um grupo. Se for útil no seu idioma, você pode dizer isso de forma simples como na tradução base da NTLH.

Veja: Substantivos coletivos

Mateus 13.27 (#9)

"De onde será que veio este joio?"

Os servos poderiam estar usando a forma de pergunta para: (1) informar ao **dono das terras** que há **joio** no campo e eles não têm certeza de onde veio. Tradução alternativa: “Apesar disso, há joio no campo, e não temos certeza de onde veio”; (2) perguntar ao **dono das terras** se ele sabe de onde veio o **joio**. Tradução alternativa: “Então, de onde veio o joio no campo”.

Veja: Pergunta retórica

Mateus 13.27 (#10)

"joio"

Traduza a palavra **joio** como você fez em [13.25](#). Tradução alternativa: “ervas daninhas” ou “plantas venenosas que se parecem com trigo”.

Veja: Traduzir desconhecidos

Mateus 13.28 (#1)

"Foi algum"

Aqui, Jesus dá a resposta de forma direta. Algumas traduções usam a palavra “E” que introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Palavras e frases conectivas

Mateus 13.28 (#2)

"Foi algum inimigo que fez isso!, respondeu ele"

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: “para eles que algum inimigo havia feito isso”.

Veja: Citações dentro de citações

Mateus 13.28 (#3)

"fez isso"

O pronome **isso** refere-se à ação de plantar as sementes de joio. Se isto não estiver claro para seus leitores, você poderia se referir a esta ação mais diretamente. Tradução alternativa: “plantou as ervas daninhas”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los

Mateus 13.28 (#4)

"Foi algum"

Aqui, Jesus dá a resposta de forma direta. Algumas traduções usam a palavra “E” que introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Palavras e frases conectivas

Mateus 13.28 (#5)

"E eles perguntaram: "O senhor quer que a gente arranke o joio?"

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: “pergunte a ele se desejaría que, tendo saído, eles os arrancassem”.

Veja: Citações dentro de citações

Mateus 13.28 (#6)

"respondeu"

Em uma tradução alternativa, Jesus usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o tempo passado em sua tradução. Tradução alternativa: “disse”.

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais)

Mateus 13.28 (#7)

"O senhor quer que"

Aqui, a palavra **senhor** é singular, pois os servos estão falando com o mestre da casa.

Veja: Formas de ‘você’ - Singular

Mateus 13.28 (#8)

"a gente arranke o joio"

Aqui, os servos querem dizer que poderiam ir ao campo, arrancar o joio e junte-o em um só lugar. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essas ideias mais explícitas. Tradução alternativa: "tendo ido ao seu campo, arrancaríamos e juntaríamos todo o joio".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.28 (#9)

"a gente"

Por **a gente** ou "nós" em um tradução mais literal, os servos querem dizer eles mesmos, mas não o agricultor, então use a forma exclusiva dessa palavra na sua tradução se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos

Mateus 13.28 (#10)

"isso"

O pronome **isso** se refere ao joio. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a elas mais diretamente. Tradução alternativa: "as ervas daninhas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los

Mateus 13.29 (#1)

"Deixem o trigo"

Aqui, Jesus dá a resposta de forma direta. Algumas traduções usam a palavra "E" que introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas

Mateus 13.29 (#2)

"quando vocês forem tirar o joio, poderão arrancar também o trigo"

Aqui o dono das terras está insinuando que eles arrancarão o **joio** antes de colhê-lo. Ele também insinua que arrancar o **joio** pode também **arrancar o trigo**, já que suas raízes estão crescendo juntas.

Se for útil em seu idioma, você pode tornar essas ideias mais explícitas. Tradução alternativa: "arrancando e colhendo o joio, você pode arrancar o trigo que está crescendo com o joio no solo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.29 (#3)

"o joio"

Traduza a palavra **joio** como você fez em [13.25](#). Tradução alternativa: "as ervas daninhas" ou "as plantas venenosas que se parecem com trigo".

Veja: Traduzir desconhecidos

Mateus 13.29 (#4)

"o joio"

Algumas traduções usam o pronome "ele" que se refere ao **joio**. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode usar o nome da planta aqui como é o caso da tradução da NTLH.

Veja: Pronomes — Quando usá-los

Mateus 13.29,30 (#1)

"porque, quando vocês forem tirar o joio, poderão arrancar também o trigo. Deixem o trigo e o joio crescerem juntos até o tempo da colheita. Então eu direi aos trabalhadores que vão fazer a colheita: 'Arranquem primeiro o joio e amarrem em feixes para ser queimado. Depois colham o trigo e ponham no meu depósito'.

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir esses versículos para que não haja citações dentro de citações. Tradução alternativa: "ele diz aos empregados que quando forem tirar o joio, poderão arrancar também o trigo, então, deviam deixar o trigo e o joio crescerem juntos até o tempo da colheita. O dono das terras dirá aos empregados o que vão fazer a colheita. Dirá que eles devem arrancar primeiro o joio e amarrar em feixes para ser queimado. Depois devem colher o trigo e colocar no depósito dele".

Veja: Citações dentro de citações

Mateus 13.30 (#1)**"juntos"**

Aqui, a palavra **juntos** refere-se ao trigo e ao joio. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tanto o trigo quanto o joio".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.30 (#2)**"até o tempo da colheita"**

A expressão **até o tempo da colheita** contém informações extras que seriam incomuns de expressar em alguns idiomas. Se isso for verdade no seu idioma, você pode encurtar as expressões. Tradução alternativa: "até a colheita, quando".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas

Mateus 13.30 (#3)**"o tempo da colheita"**

Aqui, o agricultor está usando a forma possessiva para descrever um **tempo** em que a **colheita** deve ser realizada. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "na época da colheita" ou "no momento em que colhemos".

Veja: Posse

Mateus 13.30 (#4)**"o joio"**

Traduza a palavra **joio** como você fez em [13.25](#). Tradução alternativa: "as ervas daninhas" ou "as plantas venenosas que se parecem com trigo".

Veja: Traduzir desconhecidos

Mateus 13.30 (#5)**"colham o trigo"**

Aqui, o agricultor sugere que os **empregados** devem primeiro colher o **trigo** e depois **colocá-lo**

no depósito. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "colher o trigo e depois recolhê-lo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.30 (#6)**"meu depósito"**

A palavra "celeiro", para uma tradução mais literal, refere-se a um lugar onde os alimentos são armazenados. Se seus leitores não estiverem familiarizados com este termo, você pode usar um mais geral. Tradução alternativa: "o lugar onde meus alimentos são armazenados".

Veja: Traduzir desconhecidos

Mateus 13.31 (#1)**"Jesus contou outra parábola"**

Em uma tradução mais literal aqui, Mateus fala como se a **parábola** fosse um objeto que Jesus pudesse "colocar diante" do povo. Ele quer dizer que Jesus contou-lhes outra parábola. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Veja como você expressou a ideia em [13.24](#). Tradução alternativa: "Ele falou com eles" ou "Ele narrou para eles".

Veja: Metáfora

Mateus 13.31 (#2)**"contou"**

O pronome oculto **eles** refere-se às pessoas que estavam à beira do mar da Galileia (veja [13.2](#)). Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas de forma mais direta. Veja como você expressou a ideia em [13.24](#). Tradução alternativa: "as pessoas que estavam na margem" ou "aqueleas pessoas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los

Mateus 13.31 (#3)**"disse"**

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele declarou".

Veja: Citações e margens de citação

Mateus 13.31 (#4)

"O Reino do Céu é como uma semente de mostarda".

Para ensinar as pessoas na multidão, Jesus oferece uma história ou ilustração. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Ouçam esta história: o Reino do Céu é como uma semente de mostarda".

Veja: Parábolas

Mateus 13.31 (#5)

"uma semente de mostarda"

Uma **semente de mostarda** é uma semente muito pequena que cresce e se torna uma planta grande. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de semente, em sua tradução você poderia usar o nome de outra semente semelhante, ou poderia usar uma frase geral. Tradução alternativa: "uma semente muito pequena".

Veja: Traduzir desconhecidos

Mateus 13.31 (#6)

"um homem"

Aqui Jesus está contando uma história sobre **um homem** específico. No entanto, não é importante para a história se a pessoa é um homem ou uma mulher. Se você tiver uma forma que se refere a qualquer pessoa sem identificar um gênero, você poderia usá-la aqui. Caso contrário, você poderia identificar a pessoa como um homem, como faz a NTLH.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres

Mateus 13.32 (#1)

"a menor de todas as sementes"

Jesus diz **menor de todas as sementes** aqui como uma generalização para ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "uma das menores sementes" ou "menor que a maioria das sementes".

Veja: Hipérbole

Mateus 13.32 (#2)

"as plantas"

A frase "plantas vegetais", para uma tradução mais literal, refere-se a plantas que as pessoas cultivam para que possam comê-las ou partes delas. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de planta, você pode usar o nome de algo semelhante em sua região ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "outras plantas que as pessoas cultivam para comer" ou "plantas que as pessoas têm em seus jardins".

Veja: Traduzir desconhecidos

Mateus 13.32 (#3)

"chega a ser uma árvore"

Aqui, a frase **chega a ser uma árvore** significa que a planta cresce até atingir o tamanho de uma árvore. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "se torna tão grande quanto uma árvore".

Veja: Expressão idiomática

Mateus 13.32 (#4)

"passarinhos"

Uma tradução mais literal traz "aves do céu". Pode parecer no seu idioma que esta frase expressa informações desnecessárias. Se for o caso, você pode abreviá-la. Tradução alternativa: "os pássaros".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas

Mateus 13.32 (#5)**"nínhos"**

Aqui, a palavra **ninhos** poderia indicar que: (1) os pássaros estão construindo ninhos nos **ramos** da planta de mostarda. Tradução alternativa: "construir ninhos"; (2) os pássaros estão empoleirados ou descansando nos **ramos** da planta de mostarda. Tradução alternativa: "empoleirar" ou "descansar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.33 (#1)**"para o povo"**

O **povo** refere-se às pessoas que estavam à beira do mar da Galileia (veja [13.2](#)). Veja como você expressou a ideia em [13.24](#). Tradução alternativa: "às pessoas que estavam na margem" ou "àquelas pessoas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los

Mateus 13.33 (#2)**"O Reino do Céu é como o fermento"**

Para ensinar as pessoas na multidão, Jesus oferece uma história ou ilustração. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Ouçam esta história: o Reino do Céu é como o fermento".

Veja: Parábolas

Mateus 13.33 (#3)**"fermento"**

Jesus presume que seus ouvintes saberão que apenas um pouco de **fermento** é necessário para fazer uma grande quantidade de massa crescer. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "um pouco de fermento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.33 (#4)**"três medidas de farinha"**

Na língua original, é usado o termo "seás", que é o plural de "seá" (unidade de medida hebraica), uma medida seca equivalente a quase oito litros ou dois galões. Você pode expressar essa quantidade em termos de uma medida que sua cultura usa, assim como na versão NTLH, ou pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "uma grande quantidade de farinha".

Veja: Volume bíblico

Mateus 13.33 (#5)**"até que ele se espalhe por toda a massa"**

Essa tradução está na voz ativa. Você também pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi o **fermento**. Tradução alternativa: "até que o fermento se espalhe por tudo".

Veja: Ativo ou passivo

Mateus 13.34 (#1)**"Jesus usava parábolas para dizer tudo isso ao povo. Ele não dizia nada a eles sem ser por meio de parábolas"**

Esta frase marca o fim do ensino de Jesus, resumindo como ele ensinava as multidões. Use uma forma natural em seu idioma para expressar a conclusão de um discurso. Tradução alternativa: "Então Jesus parou de falar às multidões. Ele havia falado todas aquelas coisas em parábolas para eles, e não falava nada para eles sem uma parábola".

Veja: Fim da história

Mateus 13.34 (#2)**"tudo isso"**

A frase **tudo isso** está se referindo às parábolas que Jesus acabou de ensinar. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Todos esses ensinamentos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.34 (#3)

"Ele não dizia nada a eles sem ser por meio de parábolas"

Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia usar uma expressão positiva para traduzir este negativo duplo que consiste na palavra negativa **nada** e na preposição negativa **sem**. Tradução alternativa: "ele estava apenas falando com eles por meio de uma parábola".

Veja: Negativos duplos

Mateus 13.35 (#1)

"para"

Aqui, a palavra **para** poderia introduzir: (1) um resultado do ensino de Jesus em parábolas. Tradução alternativa: "com o resultado de que"; (2) um propósito pelo qual Jesus estava ensinando em parábolas. Tradução alternativa: "a fim de que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado

Mateus 13.35 (#2)

"para se cumprir o que o profeta tinha dito"

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem efetuou a fala, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "isso pode cumprir o que Deus disse através do profeta".

Veja: Ativo ou passivo

Mateus 13.35 (#3)

"tinha dito"

Uma tradução mais literal usa o termo "dizendo". Na cultura de Mateus, o termo "dizendo" era uma maneira normal de introduzir uma citação de um texto importante, neste caso, o livro dos Salmos do Antigo Testamento (veja 78.2). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Mateus está citando um texto importante. Tradução alternativa: "que escreveu no livro dos Salmos" ou "que declarou".

Veja: Citações e margens de citação

Mateus 13.35 (#4)

"Usarei parábolas quando falar"

Aqui, a frase "eu vou abrir minha boca", para uma tradução mais literal, refere-se a falar palavras. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "Eu vou falar".

Veja: Expressão idiomática

Mateus 13.35 (#5)

"explicarei coisas desconhecidas"

Essa tradução está na forma ativa. Você também pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "explicarei o que Deus fez desconhecido".

Veja: Ativo ou passivo

Mateus 13.35 (#6)

"desde a criação do mundo"

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **criação**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "desde quando Deus fundou o mundo".

Veja: Substantivos abstratos

Mateus 13.36 (#1)

"Então"

Aqui, a palavra **Então** introduz o próximo grande evento na narrativa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Então**. Tradução alternativa: "Depois disso" ou "Em seguida".

Veja: Introdução de um novo evento

Mateus 13.36 (#2)**"para casa"**

Aqui Mateus se refere à **casa** em que Jesus esteve antes de ensinar em parábolas (veja [13.1](#)). Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "a casa onde ele esteve" ou "a casa na qual ele havia ensinado anteriormente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.36 (#3)**"perguntaram"**

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles disseram".

Veja: Citações e margens de citação

Mateus 13.36 (#4)**"perguntaram: Conte para nós o que quer dizer a parábola do joio"**

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "pedindo-lhe que explicasse a eles a parábola do joio do campo".

Veja: Citações diretas e indiretas

Mateus 13.36 (#5)**"Conte para nós"**

Isso é um imperativo, mas comunica um pedido educado em vez de uma ordem. Use uma forma em seu idioma que comunique um pedido educado. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Pedimos que você nos explique".

Veja: Imperativos — Outros usos

Mateus 13.36 (#6)**"Conte"**

Aqui, o comando é singular porque os discípulos estão falando com Jesus.

Veja: Formas de 'você' — Singular

Mateus 13.36 (#7)**"a parábola do joio"**

Aqui, os discípulos estão usando a forma possessiva para descrever a **parábola** que era sobre **o joio** que cresceu nas terras. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "a parábola sobre o joio que cresceu no campo".

Veja: Posse

Mateus 13.36 (#8)**"do joio"**

Traduza a palavra **joio** como você fez em [13.25](#). Tradução alternativa: "das ervas daninhas" ou "das plantas venenosas que se parecem com trigo".

Veja: Traduzir desconhecidos

Mateus 13.37 (#1)**"Jesus respondeu"**

Aqui, a fala é introduzida de maneira direta. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas

Mateus 13.37 (#2)**"Quem semeia as sementes boas é o Filho do Homem"**

Aqui Jesus fala como se **aquele que semeia** fosse **o Filho do Homem**. Ele quer dizer que o semeador representa ou é como **o Filho do Homem**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou de outra maneira. Tradução alternativa: "Aquele que semeia a boa semente representa o Filho do Homem" ou "Aquele que semeia a boa semente deve ser interpretado como o Filho do Homem".

Veja: Metáfora

Mateus 13.37 (#3)

"as sementes boas"

Traduza a frase **sementes boas** como você fez em [13.24](#). Tradução alternativa: "a semente que germina em plantas produtivas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.37 (#4)

"sementes"

Uma tradução mais literal aqui traz a palavra "semente" no singular, que refere-se a muitas sementes como um grupo. Se for útil em seu idioma, você pode dizer isso de forma simples.

Veja: Substantivos coletivos

Mateus 13.37 (#5)

"o Filho do Homem"

Aqui Jesus fala sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, que sou o Filho do Homem".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa

Mateus 13.38 (#1)

"o terreno é o mundo"

Aqui Jesus fala como se **o terreno fosse o mundo**. Ele quer dizer que **o terreno** representa ou é como **o mundo**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou de outra maneira. Tradução alternativa: "o terreno representa o mundo" ou "o terreno deve ser interpretado como o mundo".

Veja: Metáfora

Mateus 13.38 (#2)

"As sementes boas são as pessoas que pertencem ao Reino"

Aqui Jesus fala como se **a boa semente fosse as pessoas que pertencem ao Reino**. Ele quer dizer que **a boa semente** representa ou é como **as pessoas que pertencem ao Reino**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou de outra maneira. Tradução alternativa: "a boa semente — estas representam as pessoas que pertencem ao Reino" ou "a boa semente — estas devem ser interpretadas como as pessoas que pertencem ao Reino".

Veja: Metáfora

Mateus 13.38 (#3)

"As sementes boas são as pessoas"

Uma tradução mais literal aqui usa a palavra "estes" como referindo-se diretamente a **boa semente**. Neste caso, Jesus expressa a ideia dessa maneira para introduzir **a boa semente** e depois explicar o que isso significa. Se declarar o tópico e depois referir-se a ele com a palavra "estes" for redundante em seu idioma, você pode omitir a informação redundante. Tradução alternativa: "a boa semente".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas

Mateus 13.38 (#4)

"sementes boas".

Traduza a frase **sementes boas** como você fez em [13.37](#). Tradução alternativa: "a semente que germina em plantas produtivas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 13.38 (#5)

"sementes".

Aqui, para uma tradução mais literal, a palavra **semente** fica no singular, referindo-se a muitas sementes como um grupo. Se for útil no seu idioma, você pode dizer isso de forma simples.

Veja: Substantivos coletivos.

Mateus 13.38 (#6)

"as que pertencem ao reino".

A expressão **as que pertencem ao reino** refere-se a pessoas que fazem parte do reino de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "pessoas que fazem parte do reino" ou "pessoas que são do reino".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 13.38 (#7)

"as pessoas que pertencem" - "as que pertencem".

Uma tradução mais literal usa o termo masculino **filhos**. Mas aqui Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "as crianças" ou "os filhos e filhas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 13.38 (#8)

"o joio, as que pertencem ao Maligno".

Aqui Jesus fala como se **o joio** fossem as pessoas que pertencem **ao Maligno**. Ele quer dizer que **o joio** representa as pessoas que pertencem **ao Maligno**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou de outra maneira. Tradução alternativa: "o joio representa os filhos do Maligno" ou "o joio deve ser interpretado como os filhos do Maligno".

Veja: Metáfora.

Mateus 13.38 (#9)

"o joio".

Traduza a palavra **joio** como você fez em [13.25](#). Tradução alternativa: "as ervas daninhas" ou "as plantas venenosas que se parecem com trigo".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 13.38 (#10)

"as que pertencem ao Maligno"

A expressão **as que pertencem ao Maligno** refere-se a pessoas que seguem **o Maligno**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "pessoas que pertencem ao Maligno" ou "pessoas que seguem o Maligno".

Veja: Expressão idiomática

Mateus 13.38 (#11)

"ao Maligno"

Aqui, a frase **ao Maligno** refere-se ao diabo, Satanás. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Expresse a ideia como fez em [13.19](#). Tradução alternativa: "do diabo" ou "do maligno, Satanás".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Mateus 13.39 (#1)

"O inimigo que semeia o joio é o próprio Diabo".

Aqui Jesus fala como se **o inimigo que semeia** fosse **o Diabo**. Ele quer dizer que **o inimigo** representa ou é como **o Diabo**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou de outra maneira. Tradução alternativa: "o inimigo que o semeou representa o Diabo" ou "o inimigo que o semeou deve ser interpretado como o Diabo".

Veja: Metáfora.

Mateus 13.39 (#2)

"joio".

Uma tradução mais literal usa o pronome oblíquo **o** que se refere ao joio. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir à planta de forma mais direta. Tradução alternativa: "as ervas daninhas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 13.39 (#3)

"A colheita é o fim dos tempos".

Aqui Jesus fala como se **a colheita fosse o fim dos tempos**. Ele quer dizer que **a colheita** representa ou é como **o fim dos tempos**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou de outra maneira. Tradução alternativa: "E a colheita representa o fim dos tempos" ou "a colheita deve ser interpretada como o fim dos tempos".

Veja: Metáfora.

Mateus 13.39 (#4)

"o fim dos tempos".

Aqui, a frase **o fim dos tempos** refere-se ao momento em que o período atual cessará e uma nova era começará. Se o seu idioma tiver uma maneira de se referir ao fim do modo como as coisas são agora, você pode usá-la aqui, ou pode usar uma frase descritiva. Tradução alternativa: "o fim do mundo" ou "o momento no futuro em que o modo atual de fazer as coisas cessará".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 13.39 (#5)

"os que fazem a colheita são anjos".

Aqui Jesus fala como se **os que fazem a colheita** fossem **anjos**. Ele quer dizer que **os que fazem a colheita** representam ou são como **anjos**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou de outra maneira. Tradução alternativa: "os que fazem a colheita representam anjos" ou "os que fazem a colheita devem ser interpretados como anjos".

Veja: Metáfora.

Mateus 13.40 (#1)

"Assim".

Aqui, a fala de Jesus é introduzida de modo direto. Uma tradução alternativa usa a palavra "pois" para introduzir uma inferência ou conclusão baseada em como Jesus interpretou a história sobre o **joio** e o grão. Se for útil no seu idioma, você pode usar

uma palavra ou frase que introduza uma inferência ou conclusão. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Mateus 13.40 (#2)

"Assim como o joio é ajuntado e jogado no fogo, assim também será no fim dos tempos".

Aqui Jesus compara como **o joio é ajuntado e jogado no fogo** ao que acontecerá **no fim dos tempos**. Jesus explica essa comparação nos versículos seguintes, então você não precisa explicá-la aqui. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que compare claramente **o fim dos tempos** do modo como **o joio é ajuntado e jogado no fogo**. Tradução alternativa: "pense em como o joio é ajuntado e jogado no fogo. Assim será o fim dos tempos".

Veja: Símile.

Mateus 13.40 (#3)

"o joio é ajuntado e jogado no fogo".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foram os trabalhadores que estavam colhendo. Tradução alternativa: "os que estão colhendo juntam o joio e o queimam com fogo".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 13.40 (#4)

"no fim dos tempos".

Veja como você traduziu a frase **o fim dos tempos** em [13.39](#). Tradução alternativa: "durante o fim do mundo" ou "em o momento no futuro quando a maneira atual de fazer as coisas cessará".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 13.41 (#1)

"O Filho do Homem mandará os seus anjos" - "seu Reino".

Aqui Jesus fala sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, que sou o Filho do Homem, enviarei meus anjos... meu Reino".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 13.41 (#2)

"eles ajuntarão e tirarão do seu Reino".

Aqui Jesus implica que os anjos irão **ajuntar** essas coisas e pessoas e removê-las **do seu Reino**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "eles irão ajuntar e tirar do seu Reino".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 13.41 (#3)

"todos os que fazem com que os outros pequem".

Em uma versão mais literal, Jesus fala de pessoas que fazem outras pecarem como se fossem "obstáculos". Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "todas as pessoas que levam outras a desobedecer".

Veja: Metáfora.

Mateus 13.41 (#4)

"fazem com que os outros pequem".

Aqui, uma tradução mais literal utiliza a palavra "obstáculos" que pode se referir a: (1) coisas que fazem as pessoas tropeçarem. Tradução alternativa: "as coisas que fazem as pessoas tropeçarem"; (2) pessoas que fazem os outros tropeçarem. Tradução alternativa: "aqueles que fazem os outros tropeçem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 13.41 (#5)

"os que praticam o mal".

Se seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **mal**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "os que são sem lei" ou "os que fazem o que é ilegal".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 13.42 (#1)

"os anjos jogarão essas pessoas".

Uma tradução mais literal usa o pronome "eles" para se referir aos anjos e o pronome "os" para se referir às pessoas e coisas que os anjos reuniram (veja [13.41](#)). Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas e coisas de forma mais direta, como na tradução base da NTLH. Tradução alternativa: "aqueles anjos lançarão as pessoas e coisas que eles reuniram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 13.42 (#2)

"na fornalha de fogo".

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever uma **fornalha** que está cheia de **fogo**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "a fornalha ardente" ou "a fornalha em chamas".

Veja: Posse.

Mateus 13.42 (#3)

"na fornalha de fogo".

Aqui, a frase **a fornalha de fogo** refere-se ao inferno e o descreve como um lugar muito desagradável. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "inferno, que é tão quente quanto uma fornalha de fogo" ou "inferno".

Veja: Metáfora.

Mateus 13.42 (#4)

"ranger os dentes".

Na cultura de Jesus, as pessoas **rangiam os dentes** quando sentiam raiva, tristeza e dor. Se for útil no seu idioma, você pode se referir a uma ação com significado comparável ou declarar o significado dessa ação claramente. Veja como você traduziu esta frase em [8.12](#). Tradução alternativa: "batendo nos peitos" ou "rangendo os dentes de raiva e dor".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 13.43 (#1)

"o povo de Deus".

Em uma tradução mais literal, Jesus está usando o adjetivo "justo" como um substantivo para significar pessoas justas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas que são justas".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 13.43 (#2)

"brilhará".

Aqui Jesus fala sobre quão grandes e gloriosos **o povo de Deus** será, descrevendo-os como se **brilhassem**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "terão glória, como se estivessem brilhando" ou "terão glória".

Veja: Metáfora.

Mateus 13.43 (#3)

"como o sol".

Aqui Jesus compara como **o povo de Deus brilhará** assim como **o sol** brilha. Ele quer dizer que **o povo de Deus brilhará** muito intensamente. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado da comparação de forma mais explícita. Tradução alternativa: "tão brilhante quanto o sol brilha".

Veja: Símile.

Mateus 13.43 (#4)

"do seu Pai".

Esta é uma expressão figurativa. Deus não é o **Pai** dos humanos da mesma maneira específica que ele é o Pai de Jesus. Mesmo assim, provavelmente seria melhor traduzir **Pai** com a mesma palavra que seu idioma naturalmente usaria para se referir a um pai humano. Se for útil para seus leitores, você pode indicar que isso significa Deus. Tradução alternativa: "de Deus, que é seu Pai".

Veja: Metáfora.

Mateus 13.43 (#5)

"Se vocês têm ouvidos para ouvir, então ouçam".

Veja como você traduziu a frase idêntica em [13.9](#).

Veja: Metonímia.

Mateus 13.44 (#1)

"O Reino do Céu é como um tesouro".

Para ensinar os discípulos, Jesus oferece uma história ou ilustração. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Ouçam esta história: o Reino do Céu é como um tesouro".

Veja: Parábolas.

Mateus 13.44 (#2)

"escondido".

Se o seu idioma não usar essa forma que transmite a ideia passiva, você pode expressá-la na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "que alguém havia escondido".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 13.44 (#3)

"que certo homem acha e esconde de novo. Fica tão feliz, que vende tudo o que tem, e depois volta, e compra o campo".

Em uma tradução mais literal aqui, Jesus conta a história parcialmente no passado e parcialmente no presente. Esta era uma maneira natural de contar a história em seu idioma. Considere qual tempo verbal sua língua pode usar para contar esse tipo de história. Se for útil em seu idioma, você pode usar o mesmo tempo verbal ao longo da história. Tradução alternativa: "que, ao encontrar, um homem esconde. E de sua alegria, ele vai e vende tudo, tanto quanto ele tem, e compra aquele campo".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 13.44 (#4)

"que certo homem acha e esconde de novo".

Aqui Jesus quer dizer que o homem **achou** o tesouro, mas então **escondeu** novamente para que ninguém mais o encontrasse antes que ele pudesse comprar o campo. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "que um homem encontrou e então escondeu novamente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 13.44 (#5)

"Fica tão feliz, que vende tudo o que tem, e depois volta".

Aqui Jesus poderia querer dizer que: (1) o homem vendeu tudo e comprou o campo por ter ficado **feliz**. Tradução alternativa: "por causa de sua alegria, ele vai"; (2) o homem vendeu tudo e comprou o campo enquanto estava **feliz**. Tradução alternativa: "alegremente ele vai".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 13.44 (#6)

"Fica tão feliz".

Se seu idioma não usar um substantivo abstrato para **feliz**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Certifique-se de que sua tradução se encaixe na interpretação que você escolheu na nota anterior. Tradução alternativa: "por causa de quão alegre ele estava".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 13.44 (#7)

"tudo o que tem".

Uma tradução mais literal traz a expressão "tudo, tanto quanto ele tem" que pode conter informações extras que seriam incomuns de expressar em alguns idiomas. Se isso for verdade para o seu idioma, você pode encurtar a expressão, como o faz a tradução base.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Mateus 13.44 (#8)

"compra o campo".

Aqui Jesus implica que o homem **compra o campo** para que ele também possa possuir o tesouro. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "compra aquele campo e o tesouro nele" ou "compra aquele campo para que ele possa possuir o tesouro".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 13.45 (#1)

"também".

Aqui, a palavra **também** indica outra parábola ou história curta. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza outra história. Tradução alternativa: "Igualmente" ou "Ainda mais".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 13.45 (#2)

"O Reino do Céu é também como um comerciante".

Para ensinar os discípulos, Jesus oferece outra história ou ilustração. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "ouçam esta história: o Reino do Céu é como um comerciante".

Veja: Paráboras.

Mateus 13.45 (#3)**"um comerciante que anda procurando".**

Um **comerciante** é um negociante que compra mercadorias e as vende para as pessoas. Se seus leitores não estiverem familiarizados com essa profissão, você pode usar o nome de algo semelhante em sua região ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "um homem, um lojista, procurando" ou "um homem que vendia mercadorias que estava procurando".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 13.45 (#4)**"procurando pérolas finas".**

Jesus implica que o homem está **procurando pérolas finas** porque quer comprá-las. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "procurando comprar pérolas finas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 13.45 (#5)**"pérolas finas".**

A palavra **pérolas** refere-se a esferas minerais belas e valiosas que as pessoas usam como joias. Quando as **pérolas** são **finas**, elas são particularmente bonitas e valiosas. Se seus leitores não estiverem familiarizados com **pérolas**, você pode usar o nome de algo semelhante em sua região ou pode usar um termo mais geral. Veja como você traduziu **pérolas** em [7.6](#). Tradução alternativa: "joias bonitas" ou "pedras muito valiosas".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 13.46 (#1)**"uma pérola que é mesmo de grande valor".**

Veja como você traduziu "pérolas" no versículo anterior. Tradução alternativa: "uma peça de joia muito valiosa" ou "uma pedra muito valiosa".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 13.46 (#2)**"tudo o que tem".**

Uma tradução mais literal traz a expressão "tudo, tanto quanto ele tinha" que pode conter informações extras que seriam incomuns de expressar em alguns idiomas. Caso isso se aplique no seu idioma, você pode encurtar a expressão. Veja como você traduziu a frase semelhante em [13.44](#). Tradução alternativa: "tudo o que ele tinha e".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Mateus 13.47 (#1)**"O Reino do Céu é ainda".**

Aqui, a frase **O Reino do Céu é ainda** introduz outra parábola ou história curta. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza outra história, ou pode deixar a tradução **O Reino do Céu é ainda**. Veja como você traduziu esta palavra em [13.45](#). Tradução alternativa: "Também" ou "Ainda mais".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 13.47 (#2)**"O Reino do Céu é ainda como uma rede".**

Para ensinar os discípulos, Jesus oferece outra história ou ilustração. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Ouçam esta história: o Reino do Céu é como uma rede".

Veja: Parábolas.

Mateus 13.47 (#3)**"uma rede".**

Algumas culturas usam **uma rede** para pegar peixes. Uma **rede** é uma malha ou rede de cordas ou cordas que os pescadores jogam na água para prender muitos peixes de uma vez. Se for útil em seu idioma, você pode se referir a como as pessoas

pegam muitos peixes de uma vez em sua cultura, ou você pode usar uma frase geral. Veja como você traduziu a palavra semelhante em [4.18](#). Tradução alternativa: "uma armadilha para peixes" ou "uma ferramenta de pesca".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 13.47 (#4)

"jogada".

Se o seu idioma não usa essa ideia de forma passiva, você pode expressá-la na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido ou se referir a pessoas que pescam. Tradução alternativa: "que os pescadores jogam".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 13.47 (#5)

"Ela apanha peixes de todos os tipos".

Aqui Jesus quer dizer que **peixes de todos os tipos** foram apanhados na **rede**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tendo coletado todo tipo de peixe" ou "tendo apanhado alguns peixes de vários tipos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 13.47 (#6)

"todos os tipos".

Jesus diz **todos os tipos** aqui como uma generalização para ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "muitos tipos diferentes".

Veja: Hipérbole.

Mateus 13.48 (#1)

"está cheia".

Uma tradução mais literal traz "ficando cheia". Se o seu idioma não usar essa ideia de forma passiva,

você pode expressá-la na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foram os peixes. Tradução alternativa: "os peixes encheram-na".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 13.48 (#2)

"a praia".

Veja como você traduziu **praia** em [13.2](#). Tradução alternativa: "a beira do mar" ou "a área arenosa perto da água".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 13.48 (#3)

"sentam".

Aqui Jesus sugere que as pessoas se **sentaram** para separar os peixes e encontrar os úteis. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tendo se sentado para separar os peixes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 13.48 (#4)

"sentam para separar".

O pronome oculto "eles", usado em uma versão mais literal, se refere aos pescadores que lançaram a rede no mar. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas de forma mais direta. Tradução alternativa: "os pescadores se reuniram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 13.48 (#5)

"os que prestam" - "os que não prestam".

Aqui Jesus está se referindo a peixes **que prestam** e peixes **que não prestam**. Os peixes **que prestam** são bons para comer, enquanto os peixes **que não prestam** não são bons para comer. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "os peixes úteis...

os peixes inúteis" ou "os peixes que eram bons para comer... os peixes que não eram bons para comer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 13.49 (#1)

"No fim dos tempos".

Veja como você traduziu a frase **o fim dos tempos** em [13.39](#). Tradução alternativa: "durante o fim do mundo" ou "em o momento no futuro quando a maneira atual de fazer as coisas cessará".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 13.49 (#2)

"os anjos sairão".

Jesus não diz de onde os anjos **sairão**. Jesus e seu público saberiam que os anjos saíram da presença de Deus no céu. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Os anjos sairão da presença de Deus" ou "Os anjos sairão do céu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 13.49 (#3)

"sairão".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "irão" em vez de **sairão**. Tradução alternativa: "vão sair".

Veja: Ir e vir.

Mateus 13.49 (#4)

"más" - "boas".

Uma tradução mais literal descreve Jesus usando os adjetivos "ímpios" e "justos" como substantivos para se referir a pessoas que são **más** ou **boas**. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "as pessoas ímpias... as pessoas justas".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 13.50 (#1)

""

Este versículo é idêntico a [13.42](#), então expresse a ideia como fez lá. Certifique-se de que sua tradução ainda se encaixe no contexto deste versículo.

Mateus 13.51 (#1)

"essas coisas".

Aqui Jesus se refere ao que ele tem ensinado aos discípulos (veja [13.37-50](#)). Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "todas essas coisas que eu lhes disse" ou "tudo o que eu tenho ensinado a vocês".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 13.51 (#2)

"Sim! — responderam eles".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "Eles responderam a ele que sim".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 13.51 (#3)

"responderam eles".

Em uma tradução mais literal, Mateus usa o tempo presente na narração do passado para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você pode usar o tempo passado na sua tradução. Tradução alternativa: "Eles disseram".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 13.52 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode

usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 13.52 (#2)

“Pois isso quer dizer que”.

Aqui, a frase **Pois isso quer dizer que** poderia introduzir: (1) uma conclusão geral ao ensino de Jesus neste capítulo. Tradução alternativa: “Dado tudo o que eu disse”; (2) uma inferência do que os discípulos disseram sobre como entenderam o que Jesus lhes ensinou. Tradução alternativa: “Porque vocês entendem” ou “Portanto”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 13.52 (#3)

“mestre da lei”.

A expressão **mestre da lei**, geralmente se refere a professores da lei judaica. Aqui, refere-se mais geralmente a qualquer pessoa que seja especialista em um assunto específico e possa ensiná-lo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “pessoa instruída” ou “especialista”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 13.52 (#4)

“que se torna discípulo”.

Essa tradução está forma ativa. Você também pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, você pode se referir geralmente ao mestre da Lei. Tradução alternativa: “cujo mestre da Lei o ensinou”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 13.52 (#5)

“no Reino do Céu”.

Aqui, a frase **discípulo no Reino do Céu** indica que o mestre da Lei faz parte do **Reino do Céu** e têm conhecimento sobre o **Reino do Céu**. Se for útil no

seu idioma, você pode tornar essas ideias mais explícitas. Tradução alternativa: “sobre o Reino do Céu” ou “como parte do Reino do Céu”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 13.52 (#6)

“é como um pai de família que tira do seu depósito coisas novas e coisas velhas”.

Aqui, Jesus está comparando o **mestre da Lei** e o **pai de família** porque ambos usam **coisas novas** e **velhas** para ajudar outras pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa comparação de forma mais explícita. Tradução alternativa: “é como um homem, o dono da casa, que traz novos e velhos bens de seu tesouro, assim como um mestre da Lei fala tanto de ensinamentos antigos quanto novos”.

Veja: Símile.

Mateus 13.52 (#7)

“novas e velhas”.

Jesus está usando os adjetivos **novo** e **velho** como substantivos para significar coisas que são **novas** e **velhas**. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: “coisas novas e coisas velhas”.

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 13.52 (#8)

“seu depósito”.

Aqui, assim como em [12.35](#), a palavra **depósito** pode se referir a: (1) um lugar onde os tesouros são guardados ou armazenados. Tradução alternativa: “seu tesouro” ou “seu armazém”; (2) os tesouros que a pessoa possui. Tradução alternativa: “seus tesouros”.

Veja: Metonímia.

Mateus 13.53 (#1)

"Quando Jesus acabou de contar essas parábolas, saiu dali".

Esta frase marca o fim do ensino de Jesus ao afirmar que Jesus **acabou** de falar em **parábolas** e depois descreve o que ele fez em seguida. Use a forma natural em seu idioma para expressar a conclusão de uma história. Tradução alternativa: "Naquela época, Jesus terminou de falar todas aquelas parábolas. Então, ele partiu de lá".

Veja: Fim da história.

Mateus 13.53 (#2)

"dali".

Aqui, a palavra **dali** refere-se à "casa" (veja [13.36](#)) onde Jesus estava quando deu aos seus discípulos as instruções e parábolas citadas nos versículos anteriores. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "da casa onde ele estava" ou "de onde ele estava".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 13.54 (#1)

"voltou".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "foi" em vez de **voltou**. Tradução alternativa: "tendo ido".

Veja: Ir e vir.

Mateus 13.54 (#2)

"a cidade de Nazaré, onde ele tinha morado".

Aqui, algumas traduções trazem a frase "sua cidade natal", referindo-se à cidade de Nazaré, onde Jesus cresceu. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "sua cidade natal, Nazaré".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 13.54 (#3)

"os" - "eles".

Os pronomes **os** e **eles** (oculto) referem-se às pessoas que estavam vivendo na **cidade natal** de Jesus. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas mais diretamente. Tradução alternativa: "as pessoas que vivem lá em sua... eles".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 13.54 (#4)

"ficavam admirados".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Jesus e o que ele disse e fez. Tradução alternativa: "ele os surpreendeu" ou "o que ele disse os surpreendeu".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 13.54 (#5)

"De onde vêm a sabedoria dele e o poder que ele tem para fazer milagres".

As pessoas na cidade natal de Jesus estão usando a forma de pergunta para expressar sua surpresa de que Jesus tem **sabedoria** e pode fazer **milagres**. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Estamos surpresos que este tem essa sabedoria e esses milagres." ou "Não temos ideia de onde este tem essa sabedoria e esses milagres!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 13.54 (#6)

"De onde vêm a sabedoria dele".

Aqui, a frase **De onde vêm** questiona sobre a fonte de onde Jesus recebeu sua **sabedoria** e o poder de fazer **milagres**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa:

"Qual é a fonte dessa sabedoria" ou "Como ele recebeu essa sabedoria".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 13.54 (#7)

"a sabedoria".

Se seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **sabedoria**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "é este ensinamento sábio" ou "mostra como ele é sábio".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 13.55 (#1)

"Por acaso ele não é o filho do carpinteiro? A sua mãe não é Maria? Ele não é irmão de Tiago, José, Simão e Judas?".

As pessoas estão usando a forma de pergunta para mostrar que conhecem a família de Jesus. Elas querem dizer que Jesus é apenas uma pessoa comum. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Ele é apenas o filho de um carpinteiro. Conhecemos sua mãe Maria e seus irmãos Tiago, José, Simão e Judas." ou "Ele é apenas o filho do carpinteiro! Sua mãe se chama Maria, e seus irmãos, Tiago e José e Simão e Judas!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 13.55 (#2)

"do carpinteiro".

A palavra **carpinteiro** refere-se a alguém que constrói coisas de madeira. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de trabalhador, você pode usar o nome de algo semelhante em sua região ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "do homem que constrói com madeira" ou "do trabalhador da construção".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 13.55 (#3)

"A sua mãe não é Maria"

Uma tradução mais literal expressa isso na forma passiva. Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "Eles não chamam a mãe dele" ou "Não é o nome da mãe dele".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 13.55 (#4)

"Ele não é irmão".

É omitido algumas das palavras que em muitos idiomas uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "e não são seus irmãos chamados Tiago".

Veja: Elipse.

Mateus 13.55 (#5)

"é irmão de Tiago, José, Simão e Judas".

Esses eram os **irmãos** mais novos de Jesus. Eles eram filhos de Maria e José. Como o Pai de Jesus era Deus, e o pai deles era José, eles eram na verdade seus meios-irmãos. Esse detalhe normalmente não é traduzido, mas se seu idioma tem uma palavra específica para "irmão mais novo", você poderia usá-la aqui.

Veja: Parentesco.

Mateus 13.55 (#6)

"José" - "Simão" - "Judas".

As palavras **José**, **Simão** e **Judas** são nomes de homens.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 13.56 (#1)

"Todas as suas irmãs não moram aqui".

As pessoas estão usando a forma de pergunta para mostrar que conhecem a família de Jesus. Elas querem dizer que Jesus é apenas uma pessoa comum. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir essa pergunta como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "todas as suas irmãs estão conosco." ou "todos nós sabemos que todas as suas irmãs estão conosco!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 13.56 (#2)

"De onde é que ele consegue tudo isso".

As pessoas estão usando a forma de pergunta para expressar sua surpresa de que Jesus pode fazer **tudo isso**. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Estamos surpresos, portanto, que este tem todas essas coisas." ou "Não temos ideia, portanto, de onde este tem todas essas coisas!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 13.56 (#3)

"De onde é que ele consegue tudo isso".

Aqui, a frase **De onde é que ele consegue tudo isso** pergunta sobre a fonte de onde Jesus recebeu a habilidade de fazer **tudo isso**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Qual é a fonte, portanto, de todas essas coisas" ou "Como, portanto, ele recebeu todas essas coisas".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 13.56 (#4)

"De onde é que ele consegue tudo isso".

Aqui, outras traduções usam a palavra "pois" que introduz uma inferência baseada no fato de que as pessoas na cidade natal de Jesus conhecem sua família. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de inferência. Tradução alternativa: "Então, de onde vem este" ou "Por causa disso, de onde é este".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 13.56 (#5)

"consegue tudo isso".

Aqui, a frase **tudo isso** refere-se à sabedoria de Jesus e à capacidade de fazer milagres, conforme mencionado no versículo anterior ([13.55](#)). Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "são sua sabedoria e milagres".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 13.57 (#1)

"ficaram desiludidos com ele".

Em uma versão mais literal, Mateus fala como se Jesus fosse uma pedra ou rocha sobre a qual as pessoas de sua cidade natal tropeçavam. Ele quer dizer que essas pessoas ficaram ofendidas com ele e o rejeitaram. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "eles ficaram ofendidos com ele" ou "eles não o ouviram".

Veja: Metáfora.

Mateus 13.57 (#2)

"ficaram desiludidos com ele".

Se o seu idioma não usa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "eles estavam ofendidos com ele".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 13.57 (#3)

"é respeitado".

Uma tradução mais literal usa um negativo duplo que consiste na partícula negativa "não" e na preposição negativa "sem". Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esse negativo duplo. Tradução alternativa: "tem honra" ou "é sempre honrado".

Veja: Negativos duplos.

Mateus 13.57 (#4)

"**respeitado**".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **respeito**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "honrado" ou "tratado com honra".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 13.57 (#5)

"Um profeta é respeitado em toda parte, menos".

Se, em seu idioma, parecer que Jesus estava fazendo uma declaração aqui e depois se contradizendo, você poderia reformular isso para evitar o uso de uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "Um profeta só não tem honra".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Mateus 13.57 (#6)

"**na sua casa**".

Jesus usa a frase **na sua casa** para se referir aos seus parentes mais próximos, como seu pai, mãe ou irmãos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "entre seus familiares mais próximos" ou "entre seu pai, mãe ou irmãos".

Veja: Metonímia.

Mateus 13.58 (#1)

"Jesus não pôde fazer muitos milagres ali porque eles não tinham fé".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "por causa da incredulidade deles, ele não fez muitos milagres lá".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 13.58 (#2)

"porque eles não tinham fé"

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "porque eles não acreditaram".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 14.1 (#1)

"Naquele tempo".

Aqui, a frase **Naquele tempo** introduz o próximo grande evento da história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento. Tradução alternativa: "Enquanto todas essas coisas estavam acontecendo" ou "Durante este período".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 14.2 (#1)

"de Jesus".

Em uma versão mais literal, é usado o pronome "Este", referindo-se a Jesus. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a ele mais diretamente. Tradução alternativa: "Esta pessoa" ou "Este Jesus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 14.2 (#2)

"foi ressuscitado".

Aqui, a palavra **ressuscitado** refere-se a alguém que morreu voltando à vida. Se for útil em seu idioma, você pode usar um idioma comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Ele foi restaurado à vida".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 14.2 (#3)

"foi ressuscitado".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra

maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, Herodes pode estar insinuando que: (1) Deus fez isso. Tradução alternativa: "Deus o ressuscitou"; (2) O próprio João fez isso. Tradução alternativa: "Ele ressuscitou".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 14.2 (#4)

"foi ressuscitado"

Em um tradução mais literal aparece a expressão "dos mortos", usando o adjetivo "morto" como um substantivo para se referir a todas as pessoas que estão "mortas". Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir isso com uma frase substantiva. Tradução alternativa: "dentre as pessoas mortas" ou "dentre os cadáveres".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 14.2 (#5)

"Por isso".

Aqui, a frase **Por isso** introduz o resultado do que Herodes pensa sobre João ter **ressuscitado**. Herodes pensa que Jesus tem **poderes** porque ele já **ressuscitou**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "porque ele ressuscitou".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 14.2 (#6)

"esse homem tem poder para fazer milagres".

Aqui, em uma tradução mais literal é como se Herodes quisesse representar que "os poderes" fossem pessoas que pudessem "trabalhar" em Jesus. Ele quer dizer que Jesus é poderoso e pode fazer coisas poderosas. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ele tem seus poderes" ou "ele é muito poderoso".

Veja: Personificação.

Mateus 14.3 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz informações de pano de fundo que contam como João morreu. Essas informações de fundo continuam em [14.4-12](#). Na sua tradução, apresente essas informações de uma maneira que deixe claro que são informações de fundo, não o próximo evento da história. Tradução alternativa: "Agora, algum tempo antes," ou "Neste momento, João já havia morrido. Aqui está o que aconteceu".

Veja: Informações de pano de fundo.

Mateus 14.3 (#2)

"Herodes tinha mandado prender João, amarrar as suas mãos e jogá-lo na cadeia. Ele havia feito isso por causa de Herodias, esposa do seu irmão Filipe".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem desses elementos, já que a segunda metade do versículo dá a razão para o resultado que a primeira metade do versículo descreve. Tradução alternativa: "Por causa de Herodias, a esposa de seu irmão Filipe, Herodes, tendo prendido João, amarrou-o e colocou-o na prisão".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 14.3 (#3)

"Herodes tinha mandado prender João, amarrar as suas mãos e jogá-lo na cadeia".

Aqui, Mateus implica que **Herodes** enviou seus soldados para fazer essas coisas. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Herodes enviou seus soldados para prender João, amarrá-lo e colocá-lo na prisão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.3 (#4)

"por causa de Herodias, esposa do seu irmão Filipe".

Aqui, Mateus sugere que Herodes se casou com **Herodias** depois que ela se divorciou de **Felipe**, irmão de Herodes. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "por causa de Herodias, com quem ele se casou depois que ela se divorciou de seu irmão Felipe".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.3 (#5)

"Herodias, esposa do seu irmão Filipe".

Aqui, Mateus apresenta **Herodias** como uma nova participante na história. Se o seu idioma tiver uma maneira própria de apresentar novos participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "uma mulher chamada Herodias, que era a esposa de seu irmão Felipe".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Mateus 14.3 (#6)

"do" - "Felipe".

A palavra **Felipe** é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 14.3 (#7)

"seu irmão".

Não é certo se **Felipe** era mais velho ou mais novo que **Herodes**, mas é um pouco mais provável que ele fosse mais velho. Então, se você precisar usar uma forma que se refira a um **irmão** mais velho ou mais novo, você poderia afirmar que **Felipe** era mais velho. Tradução alternativa: "seu irmão mais velho".

Veja: Parentesco.

Mateus 14.3 (#8)

"seu"

Pode-se se traduzir com o pronome "dele" que refere-se a Herodes. Se isso não estiver claro para

seus leitores, você pode usar o nome da pessoa aqui. Tradução alternativa: "de Herodes".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 14.3,4 (#1)

"Pois Herodes tinha mandado prender João, amarrar as suas mãos e jogá-lo na cadeia. Ele havia feito isso por causa de Herodias, esposa do seu irmão Filipe" - "Pois João Batista tinha dito muitas vezes a Herodes: 'Pela nossa Lei você é proibido de casar com Herodias'.

Se for útil para seus leitores, você pode combinar [14.3](#) e [14.4](#) em uma ponte de versículo, como faz uma versão mais simplificada da Bíblia, a fim de incluir o que João disse a Herodes antes de declarar o que Herodes fez em resposta. Tradução alternativa: "Pois João havia dito a Herodes: 'Não é lícito para você ter Herodias, a esposa de seu irmão Filipe'. Então, por causa de Herodias, Herodes, tendo prendido João, amarrou-o e colocou-o na prisão".

Veja: Pontes de versículos.

Mateus 14.4 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma razão pela qual Herodes colocou João na prisão. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão, ou pode deixar essa tradução. Tradução alternativa: "Ele fez isso porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 14.4 (#2)

"a Herodes".

Uma tradução mais literal indica Herodes com o pronome "ele". Para ficar mais claro aos seus leitores, você pode usar o nome da pessoa aqui, como é feito na tradução base da NTLH.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 14.4 (#3)

"Pois João Batista tinha dito muitas vezes a Herodes: Pela nossa Lei você é proibido de casar com Herodias".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "dizia-lhe que era proibido de casar com Herodias".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 14.5 (#1)

"queria matá-lo, mas".

Aqui, a palavra **mas** introduz uma cláusula que afirma algo que contrasta com o que Herodes realmente fez. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: "embora ele quisesse matá-lo" ou "apesar de ele querer matá-lo".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 14.5 (#2)

"-lo" - "tinha medo" - "João".

O pronome oblíquo **lo** refere-se a João Batista, e a frase **tinha medo** refere-se a Herodes. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas de forma mais direta. Tradução alternativa: "João... Herodes temia... João".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 14.5 (#3)

"tinha medo do povo".

Aqui, Mateus implica que Herodes **tinha medo do povo** ao ponto que não mandou matar João. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ele temia a multidão e não o matou" ou "ele não deu a ordem, pois temia a multidão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.5 (#4)

"do povo".

Aqui, Mateus sugere que Herodes temia o que o **povo** faria se ele matasse João. Eles poderiam ter se revoltado ou atacado Herodes. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o que a multidão faria" ou "que a multidão poderia se revoltar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.6 (#1)

"No dia do aniversário de Herodes".

Aqui, uma tradução mais literal introduz o próximo acontecimento com a palavra "Pois". Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode fazer como na tradução base que não usa esse recurso. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 14.6 (#2)

"No dia do aniversário de Herodes, a filha de Herodias dançou diante de todos".

Aqui, Mateus apresenta **a filha de Herodias** como uma nova participante na história. Se o seu idioma tiver uma maneira própria de apresentar novos participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "Herodias tinha uma filha, e tendo chegado o aniversário de Herodes, ela dançou".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Mateus 14.6 (#3)

"No dia do aniversário de Herodes".

Aqui, a frase **No dia do aniversário de Herodes** indica o período de tempo em que os eventos seguintes ocorrem. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que indique o período de tempo em que algo acontece. Tradução alternativa: "quando estava acontecendo o aniversário de Herodes" ou "enquanto Herodes estava celebrando seu aniversário".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Mateus 14.6 (#4)

"No dia do aniversário de Herodes".

Em algumas culturas, as pessoas celebram um **aniversário**, o dia em que alguém nasceu. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de celebração, você pode usar o nome de algo semelhante em sua região ou usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "Celebração de aniversário de Herodes" ou "as celebrações no aniversário do nascimento de Herodes".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 14.6 (#5)

"a filha de Herodias".

Aqui, Mateus sugere que esta mulher era **a filha de Herodias** com um marido anterior, provavelmente Filipe. Ela não era filha de Herodes. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa relação mais explícita. Tradução alternativa: "a filha de Herodias e Filipe" ou "a filha de Herodias, enteada de Herodes".

Veja: Parentesco.

Mateus 14.6 (#6)

"diante de todos".

Aqui, a frase **diante** indica que **a filha de Herodias** dançou para que Herodes e os convidados de sua festa pudessem todos vê-la. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "diante de todos os convidados de Herodes" ou "na frente de todos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.7 (#1)

"que prometeu à moça".

Aqui, a frase **que prometeu à moça** introduz o que Herodes fez porque a filha de Herodias o agradou com sua dança. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que torne essa conexão

mais explícita. Tradução alternativa: "e porque ela agradou a Herodes".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 14.7 (#2)

"Juro que darei tudo o que você me pedir".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui, como nesse caso. Tradução alternativa: "ele prometeu com um juramento: 'Eu lhe darei o que você pedir'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 14.8 (#1)

"Seguindo o conselho da sua mãe".

Aqui, uma tradução mais literal usa a palavra "E" para introduzir o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar sem esse recurso, como faz a tradução base. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 14.8 (#2)

"Seguindo o conselho da sua mãe".

Essa tradução está na forma ativa. Você também pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "sua mãe a tendo aconselhado previamente".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 14.8 (#3)

"Seguindo o conselho da sua mãe".

Uma tradução mais literal traz aqui sugere que a mãe da moça, Herodias, já havia dito a ela o que pedir se Herodes oferecesse fazer algo por ela. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tendo sido aconselhada antecipadamente" ou "tendo sido informada sobre o que pedir antecipadamente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.8 (#4)

"Quero a cabeça de João Batista num prato, agora mesmo".

Aqui, a moça implica querer que Herodes mande matar João, cortando sua cabeça e trazendo-a para ela. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Mande um de seus soldados decapitar João Batista e depois me entregue a cabeça dele aqui, em uma bandeja".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.8 (#5)

"Quero".

Isso é um imperativo, mas comunica um pedido em vez de uma ordem. Use uma forma em seu idioma que comunique um pedido. Tradução alternativa: "Peço que você me dê".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Mateus 14.8 (#6)

"num prato".

Uma tradução mais literal traz o termo "bandeja", um prato grande e plano para servir. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de prato, você pode usar o nome de algo semelhante em sua região ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "uma bandeja" ou "um prato grande para servir".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 14.9 (#1)

"ficou triste".

Essa construção está na forma ativa. Você também pode expressar a ideia na forma passiva, como o faz uma tradução mais literal, ou de outra maneira que seja mais natural no seu idioma. Tradução alternativa: "ficou muito arrependido".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 14.9 (#2)

"por causa do juramento que havia feito na frente dos convidados".

Aqui, Mateus indica duas razões pelas quais Herodes manteve sua palavra. Primeiro, ele havia feito um **juramento** que não queria quebrar. Segundo, ele havia prometido na frente **dos convidados**, e seria embarracoso e vergonhoso quebrar sua promessa quando todos tinham ouvido. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essas razões mais explícitas. Tradução alternativa: "mas porque ele havia feito um juramento e porque os que estavam reclinados para comer com ele ouviram o que ele prometeu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.9 (#3)

"na frente dos convidados".

Na cultura de Jesus, as pessoas geralmente se reclinavam, ou se colocavam de lado, à mesa quando estavam comendo. Se for útil em seu idioma, você pode se referir à posição em que as pessoas comem em sua cultura, ou pode simplesmente se referir a comer. Tradução alternativa: "os que estavam sentados para comer com ele" ou "os que estavam comendo com ele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.9 (#4)

"ordenou que o pedido da moça fosse atendido".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar declarar quem faria a ação, Mateus implica que um dos soldados de Herodes faria isso. Tradução alternativa: "ele ordenou que um de seus soldados a entregasse".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 14.9 (#5)

"ordenou que o pedido da moça fosse atendido".

Aqui, Mateus quer dizer que Herodes **ordenou** a alguém fazer o que a filha de Herodias pediu. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ordenou que alguém lhe desse o que ela havia solicitado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.10 (#1)

"E mandou que cortassem a cabeça de João Batista".

Aqui, Mateus implica que Herodes **mandou** um ou mais de seus soldados para cortar a cabeça de João. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tendo enviado um soldado, Herodes mandou que ele decapitasse".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.11 (#1)

"Aí trouxeram a cabeça num prato, entregaram para a moça".

Essa tradução está na forma ativa. Você também pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você pode se referir a quem decapitou João, ou pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "o soldado que decapitou João trouxe sua cabeça em uma bandeja e a entregou à menina" ou "alguém trouxe sua cabeça em uma bandeja e a entregou à menina".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 14.11 (#2)

"a cabeça".

O pronome oculto "dele", usado em uma versão mais literal, refere-se a João. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode usar o nome da pessoa aqui. Tradução alternativa: "de João".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 14.11 (#3)

"num prato".

Veja como você traduziu a palavra **prato** em [14.8](#). Tradução alternativa: "uma bandeja" ou "um prato grande para servir".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 14.11 (#4)

"para a moça".

Aqui, a palavra **moça** refere-se a uma mulher que atingiu a puberdade, mas que ainda é jovem, provavelmente entre 12 e 20 anos. Use uma palavra em seu idioma que se refira geralmente a uma jovem que atingiu a puberdade. Tradução alternativa: "para a jovem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.12 (#1)

"Então os discípulos de João vieram".

Aqui, Mateus sugere que os discípulos de João foram até a prisão onde João estava encarcerado. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tendo visitado o lugar onde João estava encarcerado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.12 (#2)

"o corpo".

Aqui, Mateus implica que este era o **corpo** de João. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o cadáver de João".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.12 (#3)**"vieram".**

Aqui, Mateus implica que os discípulos de João foram até onde Jesus estava. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tendo chegado onde Jesus estava".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.12 (#4)**"vieram".**

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "foram" em vez de **vieram**. Tradução alternativa: "tendo ido".

Veja: Ir e vir.

Mateus 14.12 (#5)**"foram contar isso a Jesus".**

Aqui, Mateus sugere que os discípulos de João disseram a Jesus que Herodes havia executado João. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "eles contaram a Jesus o que havia acontecido com João".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.13 (#1)**"Ao saber".**

Aqui, a palavra **Ao saber** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar essa tradução. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 14.13 (#2)**"Ao saber".**

Aqui, Mateus poderia estar insinuando que Jesus **soube**: (1) o que os discípulos de João lhe contaram sobre como Herodes executou João (veja [14.12](#)). Tradução alternativa: "tendo ouvido as notícias sobre a morte de João"; (2) o que Herodes estava dizendo sobre como Jesus deve ser João Batista ressuscitado dos mortos (veja [14.2](#)). Tradução alternativa: "tendo ouvido o que Herodes estava dizendo sobre ele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.13 (#3)**"Jesus" - "foi sozinho".**

Aqui, Mateus sugere que os discípulos estavam viajando com Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Jesus e seus discípulos... sozinhos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.13 (#4)**"dali".**

Aqui, Mateus não declara onde Jesus estava quando ele **soube**, então sua tradução também não deve identificar exatamente onde Jesus estava. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a onde quer que Jesus estivesse quando ele **soube**. Tradução alternativa: "de onde ele estava" ou "do lugar onde ele ouviu isso".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Mateus 14.13 (#5)**"souberam".**

Aqui, Mateus implica que as multidões **souberam** que Jesus tinha ido para **um lugar deserto**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tendo ouvido que Jesus foi para lá".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.13 (#6)**"por terra".**

Aqui, a frase **por terra** significa que as multidões caminharam. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "caminhando".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 14.13 (#7)**"povoados".**

Aqui, Mateus se refere aos **povoados** próximos ao Mar da Galileia, que Jesus havia atravessado **num barco**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "dos povoados naquela região" ou "das cidades próximas ao Mar da Galileia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.14 (#1)**"saiu".**

Em uma tradução mais literal aqui, Mateus pode estar sugerindo que Jesus sai: (1) do barco em que ele viajou pelo Mar da Galileia. Tradução alternativa: "tendo saído do barco" ou "tendo desembarcado"; (2) da área deserta, onde ele queria ficar sozinho. Tradução alternativa: "tendo saído do lugar onde estava sozinho".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.14 (#2)**"saiu".**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "foi" em vez de **saiu**. Tradução alternativa: "tendo saído".

Veja: Ir e vir.

Mateus 14.14 (#3)**"ficou com muita pena".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **pena**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "ele simpatizou com".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 14.14 (#4)**"os doentes".**

Mateus está usando o adjetivo **doente** como um substantivo para representar as pessoas doentes. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "as pessoas doentes entre eles".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 14.15 (#1)**"De tardinha".**

Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode manter essa forma da tradução base . Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 14.15 (#2)**"chegaram".**

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "foram" em vez de **chegaram**. Tradução alternativa: "foram".

Veja: Ir e vir.

Mateus 14.15 (#3)**"disseram".**

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles disseram".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 14.15 (#4)**"Já é tarde".**

A cláusula "a hora é já avançada", para uma tradução mais literal, significa que é tarde no dia. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "o dia está prestes a acabar" ou "o sol está se pondo".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 14.15 (#5)**"Mande essa gente embora".**

Isso é um imperativo, mas comunica um pedido educado em vez de uma ordem. Use uma forma em seu idioma que comunique um pedido educado. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Pedimos que você mande as multidões embora".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Mateus 14.15 (#6)**"aos povoados".**

Aqui, os discípulos estão se referindo **aos povoados** que estão perto do **lugar deserto**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "os povoados mais próximos" ou "os povoados que estão perto deste lugar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.16 (#1)**"Mas".**

Aqui, a palavra **Mas** introduz o que Jesus diz em contraste com o que os discípulos pediram para ele fazer. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar a tradução **Mas**. Tradução alternativa: "No entanto"

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 14.16 (#2)**"Deem vocês mesmos comida a eles".**

Aqui, Jesus sugere que os discípulos devem dar comida às multidões. Essa tradução torna a ideia explícita.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.16 (#3)**"Vocês".**

A palavra **Vocês** aqui é plural porque Jesus está falando com seus discípulos.

Veja: Formas de 'você' - Singular.

Mateus 14.17 (#1)**"Eles disseram".**

De uma forma mais literal aqui, é usada a palavra "Então" que introduz o que os discípulos dizem em contraste com o que Jesus lhes disse para fazer. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode inserir o discurso de forma direta, como na tradução base. Tradução alternativa: "No entanto".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 14.17 (#2)**"disseram".**

Em uma tradução mais literal aqui, Mateus usa o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o tempo passado em sua tradução, como é feito na tradução base.

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 14.17 (#3)**"Só temos".**

Uma tradução mais literal traz "Não temos nada aqui senão". Se, em seu idioma, parecer que os discípulos estavam fazendo uma declaração aqui e

depois a contradizendo, você poderia reformular isso para evitar o uso de uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "A única comida que temos aqui é".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Mateus 14.17 (#4)

"pães".

A palavra **pães** refere-se a unidades de pão, que são pedaços de massa de farinha moldados e assados por uma pessoa. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de pão, você pode usar o nome de algo semelhante em sua região ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "grandes pedaços de pão".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 14.18 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar a tradução **Pois**. Tradução alternativa: "E".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 14.18 (#2)

"Pois tragam para mim! — disse Jesus".

Aqui, Mateus implica que os discípulos fizeram o que Jesus lhes ordenou. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ele disse: 'Tragam-nos aqui para mim'. Então eles os trouxeram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.18 (#3)

"Tragam para mim".

Aqui, o comando é plural porque Jesus está falando com seus discípulos.

Veja: Formas de 'você' - Singular.

Mateus 14.19 (#1)

"Então mandou o povo sentar-se na grama. Depois pegou".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "ele ordenou às multidões, 'Sentem-se na grama!'. Então, tendo pegado".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 14.19 (#2)

"sentar-se".

Na cultura de Jesus, as pessoas geralmente "reclinavam", ou se colocavam de lado, quando estavam comendo. Se for útil no seu idioma, você pode se referir à posição em que as pessoas comem na sua cultura, ou pode simplesmente se referir a comer. Tradução alternativa: "sentar-se para comer" ou "preparar-se para comer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.19 (#3)

"pães" - "os pães".

Veja como você traduziu **pães** em [14.17](#). Tradução alternativa: "grandes pedaços de pão... os grandes pedaços de pão".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 14.19 (#4)

"olhou para o céu".

Na cultura de Jesus, a maioria das pessoas pensava que o **céu** estava acima da terra. Olhar para cima em direção ao **céu** era uma postura comum para alguém que estava orando. Se for útil no seu idioma, você pode se referir a uma postura comum de oração na sua cultura, ou pode explicar o significado dessa postura. Tradução alternativa: "tendo levantado os braços em oração" ou "tendo olhado ao céu para orar".

Veja: Ação simbólica.

Mateus 14.19 (#5)**"deu graças a Deus".**

Aqui, Mateus poderia estar insinuando que Jesus **deu graças a:** (1) Deus por fornecer o alimento. Tradução alternativa: "ele bendisse a Deus" ou "ele louvou a Deus"; (2) o alimento. Tradução alternativa: "ele abençoou o alimento" ou "ele pediu a Deus para santificar o alimento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.19 (#6)**"Partiu os pães, entregou-os aos discípulos".**

Aqui, Mateus quer dizer que Jesus partiu os pães em pedaços para que pudessem ser servidos às multidões. Isso era uma prática normal em sua cultura. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tendo dividido os pães em porções, ele os deu" ou "tendo partido os pães em pedaços menores, ele deu os pedaços".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.19 (#7)**"e estes distribuíram ao povo".**

Mateus está omitindo algumas das palavras que em muitos idiomas uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras do início da frase se fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "os discípulos deram para as multidões".

Veja: Elipse.

Mateus 14.20 (#1)**"Todos comeram" - "os discípulos ainda recolheram".**

No texto original, o sujeito da ação de cada frase é identificado pelo pronome "eles". No primeiro caso, a frase **todos comeram** refere-se às multidões. No segundo, o pronome "eles" na frase **eles recolheram** refere-se aos **discípulos**. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas mais diretamente. Tradução

alternativa: "as multidões todas comeram... os discípulos recolheram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 14.20 (#2)**"e ficaram satisfeitos".**

Essa tradução está na forma ativa. Você também pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "até que estivessem cheios".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 14.20 (#3)**"dos pedaços que sobraram".**

Aqui, a frase **dos pedaços** refere-se ao que sobrou depois que todos comeram. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "as sobras" ou "o que restou dos pedaços partidos".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 14.20 (#4)**"cestos".**

A palavra **cestos** refere-se a grandes recipientes circulares que armazenam alimentos ou outros itens. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de recipiente, você pode usar o nome de algo semelhante em sua região, ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "caixas" ou "recipientes".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 14.21 (#1)**"Os que comeram".**

Uma tradução mais literal traz Mateus usando a palavra "E" para introduzir informações de pano de fundo que ajudam os leitores a entenderem o quão incrível foi o que Jesus fez. A palavra não introduz outro evento na história. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir informações de pano de

fundo. Tradução alternativa: “Quanto ao número de pessoas que estavam lá” ou “No final”.

Veja: Informações de pano de fundo.

Mateus 14.21 (#2)

“sem contar as mulheres e as crianças”.

Aqui, Mateus quer dizer que o número que ele deu não inclui **mulheres e crianças**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “que não inclui mulheres e crianças”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.22 (#1)

“para o lado oeste”.

Aqui, Mateus sugere que os discípulos estão navegando **para o lado oeste** do Mar da Galileia. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “para o outro lado do lago” ou “atravessando o mar para o lado oposto”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.23 (#1)

“um monte”.

Mateus não esclarece qual **monte** é este ou quão alto ele é. Se possível, use uma palavra geral para colina ou pequena montanha sem indicar um lugar específico. Tradução alternativa: “um lugar alto” ou “uma pequena montanha”.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Mateus 14.23 (#2)

“Depois”.

Aqui, a palavra **Depois** introduz a próxima coisa que aconteceu. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Depois** sem traduzir. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 14.23 (#3)

“chegou a noite”.

Mateus indicou que era **noite** no início da história (veja [14.15](#)). Aqui, ele usa a mesma frase, mas implica que era mais tarde da **noite**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que descreva um horário mais tarde do que o descrito em [14.15](#). Tradução alternativa: “quando já era mais tarde da noite” ou “mais adiante na noite”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.24 (#1)

“Naquele momento”.

Aqui, a frase **Naquele momento** introduz o que os discípulos estavam fazendo enquanto Jesus estava na montanha. Há um leve contraste entre Jesus, que estava seguro na montanha, e os discípulos, que estavam em perigo no mar. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **Naquele momento** sem tradução. Tradução alternativa: “Em contraste” ou “Ao mesmo tempo”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 14.24 (#2)

“já estava no meio do lago”.

Muitos manuscritos antigos dizem “já estava no meio do mar”. Outros manuscritos antigos dizem “já estava muitos estádios distante da terra”. Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar usar a leitura que ela utiliza. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 14.24 (#3)

“E as ondas batiam com força no barco porque o vento soprava contra ele”.

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "O vento soprava contra ele, e as ondas batiam com força no barco".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 14.24 (#4)

"E as ondas batiam com força no barco".

Essa tradução está na forma ativa. Você também pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "com as ondas atormentando-o".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 14.24 (#5)

"E as ondas batiam com força no barco".

Em uma versão mais literal, Mateus fala como se as **ondas** fossem pessoas que estavam "atormentando" outra pessoa. O que ele quer dizer é que as **ondas** estavam batendo contra o barco e colocando-o sob muita tensão. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "sendo açoitado pelas ondas" ou "sendo jogado de um lado para o outro pelas ondas".

Veja: Personificação.

Mateus 14.24 (#6)

"porque o vento soprava contra ele".

Quando o **vento** está **contra** um barco, isso significa que está soprando diretamente na direção oposta àquela em que o barco está viajando. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "pois o vento estava na direção oposta à que eles estavam navegando" ou "pois o vento estava soprando diretamente contra ele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.25 (#1)

"Já".

Aqui, a palavra **Já** introduz a próxima coisa que aconteceu. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Já** sem tradução. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 14.25 (#2)

"de madrugada".

Aqui, a frase **de madrugada** refere-se ao período de tempo entre 3:00 e 6:00 da manhã. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase equivalente que se refira a esse período de tempo. Tradução alternativa: "na última parte da noite" ou "pouco antes do amanhecer".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 14.25 (#3)

"foi até lá".

Uma tradução mais literal traz "para eles", com esse pronome referindo-se aos discípulos. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a eles mais diretamente. Tradução alternativa: "aos discípulos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 14.25 (#4)

"andando em cima da água".

Aqui, Mateus quer dizer que Jesus estava milagrosamente **andando em cima da água**. Ele não afundou na água. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "andando na superfície do mar" ou "milagrosamente andando sobre o mar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.26 (#1)

"Quando".

Aqui, a palavra **Quando** introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Quando** sem tradução. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 14.26 (#2)

"**andando em cima da água**".

Veja como você traduziu esta frase em [14.25](#). Tradução alternativa: "caminhando na superfície do mar" ou "milagrosamente caminhando sobre o mar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.26 (#3)

"**ficaram apavorados**".

Essa tradução está na forma ativa. Você também pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "estavam muito nervosos" ou "estavam muito ansiosos".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 14.26 (#4)

"**exclamaram: — É um fantasma**".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "dizendo que ele era um fantasma".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 14.26 (#5)

"**um fantasma**".

Aqui, a palavra **fantasma** refere-se a um ser espiritual ou sobrenatural que as pessoas veem. Na cultura de Jesus, quando as pessoas viam um **fantasma**, elas geralmente assumiam que algo ruim iria acontecer. Se seus leitores não estivessem familiarizados com esse tipo de experiência incomum, você poderia usar o nome de algo semelhante em sua região ou poderia usar um

termo mais geral. Tradução alternativa: "uma aparição" ou "algum ser poderoso e perigoso".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 14.26 (#6)

"**de medo**".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **medo**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "porque eles estavam com medo".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 14.27 (#1)

"**Nesse instante**".

Aqui, a frase **Nesse instante** introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Nesse instante** sem tradução. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 14.27 (#2)

"**disse**".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele lhes disse".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 14.27 (#3)

"**Coragem!**" - "**Não tenham medo**".

Aqui, os comandos estão no plural porque Jesus está falando aos seus discípulos. Em alguns idiomas, apenas pela conjugação verbal, não dá para saber se ele está se dirigindo a uma pessoa ou a várias. Se for o caso no seu idioma, deixe claro na sua tradução que Jesus está se dirigindo a várias pessoas.

Veja: Formas de 'você' — Singular

Mateus 14.27 (#4)**"Coragem".**

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **Coragem**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Sejam corajosos".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 14.28 (#1)**"Então".**

Aqui, a palavra **Então** introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Então** sem tradução. Tradução alternativa: "Depois".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 14.28 (#2)**"Se é o senhor mesmo, mande".**

Aqui, Pedro poderia estar usando a forma condicional: (1) para se referir a algo que ele acha que pode ou não ser verdade. Nesse caso, se Jesus lhe ordenar que ande sobre a água, Pedro acreditará que realmente é Jesus. Tradução alternativa: "se é você, então ordene" ou "para provar que é você, ordene"; (2) para se referir a algo que ele acha que é verdade. Nesse caso, ele já está convencido de que realmente é Jesus. Tradução alternativa: "já que é você, ordene".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Mateus 14.28 (#3)**"mande".**

Isso é um imperativo, mas deve ser traduzido como um pedido educado em vez de uma ordem. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "por favor, ordene".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Mateus 14.28 (#4)**"vá".**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "venha" em vez de **vá**. Tradução alternativa: "venha".

Veja: Ir e vir.

Mateus 14.28 (#5)**"em cima da água".**

Aqui, Pedro quer dizer que ele deseja que Jesus o mande andar milagrosamente **em cima da água**, assim como Jesus estava fazendo. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Veja como você traduziu a frase semelhante em [14.25](#). Tradução alternativa: "na superfície da água" ou "milagrosamente sobre a água".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.29 (#1)**"Venha! — respondeu Jesus".**

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "disse que ele podia vir".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 14.29 (#2)**"Venha".**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "Vá" em vez de **Venha**. Tradução alternativa: "Vá".

Veja: Ir e vir.

Mateus 14.29 (#3)**"começou a andar em cima da água".**

Aqui, Mateus quer dizer que Pedro andou milagrosamente **em cima da água**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Veja como você traduziu a frase semelhante em [14.28](#). Tradução alternativa:

"andou na superfície da água" ou "andou milagrosamente sobre a água".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.29 (#4)

"saiu".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "foi" em vez de **saiu**. Tradução alternativa: "foi".

Veja: Ir e vir.

Mateus 14.30 (#1)

"Porém".

Aqui, a palavra **Porém** introduz como Pedro começa a afundar em contraste com o modo como ele começou a andar sobre a água. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **Porém** sem tradução. Tradução alternativa: "E ainda" ou "Logo, no entanto".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 14.30 (#2)

"quando sentiu a força do vento".

Aqui, Mateus poderia significar que: (1) Pedro viu os efeitos da **força do vento**, incluindo as ondas. Tradução alternativa: "vendo o que o vento forte fez" ou "vendo grandes ondas"; (2) Pedro sentiu ou experimentou **a força do vento**. Tradução alternativa: "notando o vento forte" ou "sentindo o vento forte".

Veja: Metonímia.

Mateus 14.30 (#3)

"começou a afundar".

Aqui, Mateus implica que Pedro começou **a afundar** na água sobre a qual estava andando. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tendo começado a afundar no Mar da Galileia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.30 (#4)

"gritou".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele disse".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 14.30 (#5)

"Socorro".

Isso é um imperativo, mas deve ser traduzido como um pedido em vez de uma ordem. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Peço que me salve".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Mateus 14.31 (#1)

"Imediatamente".

Aqui, a palavra **imediatamente** introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **imediatamente** sem tradução. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 14.31 (#2)

"segurou Pedro".

Aqui, Mateus sugere que Jesus **segurou Pedro** e o ergueu para fora da água. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "segurou-o e levantou-o".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.31 (#3)

"disse".

Uma tradução mais literal descreve Mateus usando o tempo presente na narração passada para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o tempo passado em sua tradução, como é feito na versão NTLH.

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 14.31 (#4)

"Como é pequena a sua fé".

Se seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Você que acredita tão pouco".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 14.31 (#5)

"Por que você duvidou".

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender Pedro por duvidar. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "você não deveria ter duvidado" ou "você nunca deveria ter duvidado".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 14.31 (#6)

"Por que você duvidou".

Aqui Jesus sugere que Pedro duvidou se Jesus realmente poderia capacitar-lo a andar sobre a água e impedi-lo de afundar. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "por que você duvidou que eu poderia impedi-lo de afundar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.32 (#1)

"os dois".

Uma tradução mais literal traz o pronome "eles" que se refere a Jesus e Pedro. Se isso não estiver

claro para seus leitores, você pode se referir a eles mais diretamente. Tradução alternativa: "ambos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 14.33 (#1)

"os discípulos".

Aqui, Mateus está se referindo aos discípulos que estavam no barco. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "os que estavam no barco".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.33 (#2)

"dizendo".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles disseram".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 14.33 (#3)

"o Filho de Deus".

Filho de Deus é um título importante para Jesus que descreve seu relacionamento com Deus Pai.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Mateus 14.34 (#1)

"atravessaram o lago".

Mateus implica que eles **atravessaram** o Mar da Galileia. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita como o faz essa tradução base.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.34 (#2)

"chegaram".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "foram" em vez de **chegaram**. Tradução alternativa: "eles foram".

Veja: Ir e vir.

Mateus 14.34 (#3)

"Genesaré".

A palavra **Genesaré** pode referir-se a: (1) uma região no lado noroeste do Mar da Galileia. Tradução alternativa: "a área chamada Genesaré"; (2) uma pequena cidade no lado noroeste do Mar da Galileia. Tradução alternativa: "o povoado de Genesaré".

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 14.35 (#1)

"o povo".

No texto original, Mateus usa uma palavra que se refere especificamente a homens. No entanto, o gênero dessas pessoas não é importante para a história, então você poderia usar uma palavra ou frase que se refira tanto a homens quanto a mulheres. Tradução alternativa: "as pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 14.35 (#2)

"Ali o povo".

O termo **Ali** refere-se à área chamada "Genesaré" (veja [14.34](#)). Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "da região de Genesaré".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.35 (#3)

"pessoas levaram".

Uma tradução mais literal traz o pronome "eles" para se referir às pessoas que viviam "nas regiões vizinhas". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a essas pessoas.

Tradução alternativa: "pessoas de toda aquela área trouxeram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 14.35 (#4)

"todos".

Mateus diz **todos** aqui como uma generalização para ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "muitos".

Veja: Hipérbole.

Mateus 14.35 (#5)

"os doentes".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **doença**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "as pessoas doentes".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 14.36 (#1)

"pedindo".

O texto original traz o pronome "eles" que se refere às pessoas doentes. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas de forma mais direta. Tradução alternativa: "os que estavam doentes imploravam".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 14.36 (#2)

"que deixasse que os doentes pelo menos tocassem na barra da sua roupa".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "a ele, 'Por favor, deixe-nos apenas tocar a barra da sua roupa.' E".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 14.36 (#3)

"pelo menos tocassem".

Aqui, a palavra **pelo menos** indica que essas pessoas pensam que, para serem curadas, não precisam fazer nada além de tocar na roupa de Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “tudo o que poderiam fazer é tocar” ou “eles poderiam apenas tocar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 14.36 (#4)

"todos os que tocavam nela ficavam curados".

Se seu idioma não usa a forma passiva desse jeito, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, você pode indicar que foi Deus ou o próprio Jesus. Tradução alternativa: “Deus curou todos os que tocaram nela” ou “Jesus curou todos os que tocaram nela”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 15.1 (#1)

"Então".

Aqui, a palavra **Então** introduz um novo evento que ocorreu algum tempo após o evento anterior, provavelmente relativamente logo depois. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento. Tradução alternativa: “Um dia” ou “Algum tempo depois”.

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 15.1 (#2)

"vieram".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “foram” em vez de **vieram**. Tradução alternativa: “foram”.

Veja: Ir e vir.

Mateus 15.1 (#3)

"perguntaram".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: “e eles disseram”.

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 15.2 (#1)

"Por que é que os seus discípulos comem sem lavar as mãos, desobedecendo assim aos ensinamentos que recebemos dos antigos".

Os fariseus estão usando a forma de pergunta para repreender Jesus pelo que seus discípulos estão fazendo. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “Seus discípulos não deveriam transgredir a tradição dos anciãos” ou “Estamos chocados que seus discípulos transgridam a tradição dos anciãos”.

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 15.2 (#2)

"seus".

Aqui, a palavra **seus** é plural, pois os fariseus e escribas estão se referindo aos discípulos de Jesus. Em alguns idiomas, somente pela forma da palavra isolada que é um pronome, não dá para saber se é referindo-se a uma pessoa ou a várias. Se for o caso no seu idioma, deixe claro na sua tradução que se aplica a várias pessoas.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Mateus 15.2 (#3)

"ensinamentos dos antigos".

Aqui, os escribas e fariseus estão usando a forma possessiva para descrever, a partir de uma tradução mais literal, **ensinamentos** que vieram dos **antigos**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “os ensinamentos dados a nós pelos anciãos” ou “os ensinamentos dados a nós pelos antigos”.

Veja: Posse.

Mateus 15.2 (#4)

"ensinamentos dos antigos".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **ensinamentos**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o que os mais velhos nos ensinaram".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 15.2 (#5)

"dos antigos".

Aqui, a palavra **antigos** refere-se a ancestrais respeitados cujos ensinamentos são confiáveis. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "dos mestres ancestrais" ou "dos nossos respeitados antepassados".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 15.2 (#6)

"Por que".

Aqui, a palavra **Por que** introduz uma explicação de como os discípulos estão transgredindo a tradição. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou pode deixar **Por que** sem tradução. Tradução alternativa: "Eles fazem isso quando" ou "Aqui está como eles fazem isso".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 15.2 (#7)

"sem lavar as mãos".

Aqui, os escribas e fariseus estão se referindo a como eles "lavariam as mãos" com água para torná-las ritualmente ou ceremonialmente limpas. Veja a introdução do capítulo para mais informações sobre esse tipo de lavagem. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita.

Tradução alternativa: "eles não lavam ceremonialmente as mãos com água".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 15.2 (#8)

"comem".

No texto original, os escribas e fariseus estão usando a palavra "pão" para representar qualquer tipo de alimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente da sua cultura ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "comida" ou "qualquer coisa".

Veja: Sinédoque.

Mateus 15.3 (#1)

"E por que é que vocês desobedecem ao mandamento de Deus e seguem os seus próprios ensinamentos".

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender os fariseus pelas coisas que eles fazem. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Vocês não devem transgredir o mandamento de Deus por causa de sua tradição" ou "Estou chocado que vocês transgridam o mandamento de Deus por causa das suas tradições".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 15.3 (#2)

"E por que é que vocês desobedecem ao mandamento de Deus e seguem os seus próprios ensinamentos".

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a última frase dá a razão para o resultado que o restante da pergunta descreve. Tradução alternativa: "Por que vocês seguem os seus próprios decretos e desobedecem ao mandamento de Deus".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 15.3 (#3)**"ao mandamento de Deus".**

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever um **mandamento** que veio de **Deus**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o mandamento dado por Deus" ou "o mandamento que recebemos de Deus".

Veja: Posse.

Mateus 15.3 (#4)**"ao mandamento de Deus".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **mandamento**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o que Deus nos ordenou".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 15.3 (#5)**"seus próprios ensinamentos".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **ensinamentos**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "o que vocês foram ensinados".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 15.4 (#1)**"Pois".**

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma explicação de como os escribas e fariseus transgridem a lei de Deus. Esta explicação continua em [14.5.6](#). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou pode deixar **Pois** sem tradução. Tradução alternativa: "Aqui está como vocês fazem isso:" ou "O que quero dizer é que".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 15.4 (#2)**"Deus disse".**

Muitos manuscritos antigos dizem "Deus ordenou, dizendo". Outros manuscritos antigos dizem "Deus disse", como o faz a tradução da NTLH. Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar usar a leitura que ela utiliza. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 15.4 (#3)**"disse".**

Aqui, Jesus cita as escrituras do Antigo Testamento. A primeira citação pode ser de Êxodo 20.12 ou Deuteronômio 5.16. A segunda citação pode ser de Êxodo 21.17 ou Levítico 20.9. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma citação de um texto importante, e você pode incluir essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "dizendo na lei que ele deu a Moisés" ou "falando através de Moisés".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 15.4 (#4)

"disse: 'Respeite o seu pai e a sua mãe!' E disse também: 'Que seja morto aquele que amaldiçoar o seu pai ou a sua mãe'.

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja citações dentro de uma citação. Tradução alternativa: "dizendo que todas as pessoas devem honrar seu pai e sua mãe e que todos que falarem mal de seu pai ou mãe deverá morrer".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 15.4 (#5)**"Honre seu" - "sua".**

Como Deus está se dirigindo a cada pessoa específica que faz parte do povo de Deus, o comando com as palavras **seu** e **sua** são singulares. Em alguns idiomas, somente pela forma do pronome possessivo, não dá para saber se está referindo-se a uma pessoa ou a várias. Se for o caso no seu idioma, deixe claro na sua tradução que é a cada pessoa individualmente.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 15.4 (#6)

"Que seja morto aquele que amaldiçoar o seu pai ou a sua mãe".

Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa maneira, você pode expressar isso de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Aquele que fala mal de seu pai ou mãe, deverá morrer" ou "Qualquer um que fale mal de seu pai ou mãe deve terminar em morte".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Mateus 15.4 (#7)

"aquele que amaldiçoar".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **amaldiçoar**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Aquele que diz coisas más sobre".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 15.4 (#8)

"Que seja morto".

Aqui, a frase **Que seja morto** significa que a pessoa deve ser executada. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado tão claro como. Tradução alternativa: "que ele seja condenado à morte".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 15.4 (#9)

"Que seja morto aquele".

O termo **aquele** no masculino aponta para um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "que essa pessoa morra".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 15.5 (#1)

"Mas".

Aqui, a palavra **Mas** introduz o que os escribas e fariseus permitem em contraste com o que Deus ordenou. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: "Em contraste" ou "Apesar disso".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 15.5 (#2)

"se alguém tem alguma coisa que poderia usar para ajudar os seus pais".

Aqui, a frase **se alguém tem alguma coisa que poderia usar para ajudar os seus pais** refere-se a dinheiro ou bens que os filhos podem dar aos pais quando eles precisam de ajuda. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Qualquer coisa que eu possa ter dado para ajudar você" ou "Qualquer coisa que você possa ter recebido de mim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 15.5 (#3)

"tem alguma coisa que poderia usar para ajudar os seus pais".

Aqui, a palavra **seus** é plural, pois está relacionada a palavra **pais** que está no plural. Em alguns idiomas, somente pela forma da palavra, sendo esta um pronome de posse, não dá para saber se refere-se a uma pessoa ou a várias. Se for o caso no seu idioma, deixe claro na sua tradução que se aplica a mais de uma pessoa.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 15.5 (#4)

"dediquei isto".

Aqui, Jesus implica que a pessoa está dando algo como "um presente" para Deus. Por causa disso, a pessoa não dará isso aos seus pais. Se isso for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "é um presente

para Deus" ou "é um presente para Deus, então não posso dar isso a você".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 15.5,6 (#1)

"Mas vocês ensinam que, se alguém tem alguma coisa que poderia usar para ajudar os seus pais, em sinal de respeito, mas diz: 'Eu dediquei isto a Deus', então não precisa ajudar os seus pais" - "Assim vocês desprezam a mensagem de Deus para seguir os seus próprios ensinamentos".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja citações dentro de citações. Tradução alternativa: "Mas vocês dizem que quem disser ao seu pai ou mãe que qualquer coisa que eles possam ter se beneficiado dele é um presente, certamente não honrará seu pai".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 15.6 (#1)

"então não precisa ajudar os seus pais".

Aqui Jesus implica que os fariseus e escribas querem dizer que a pessoa não pode **ajudar os seus pais** dando-lhe o dinheiro ou bens que prometeu dar a Deus. A pessoa ainda poderia **ajudar os seus pais** de outras maneiras. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ele certamente não honrará seu pai dessa maneira" ou "ele certamente não honrará seu pai dando-lhe o que declarou ser um presente para Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 15.6 (#2)

"então não precisa ajudar os seus pais".

No texto original, Jesus usa o termo masculino "ele". Nesta tradução é utilizado um pronome para um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar frases que deixem isso claro. Tradução alternativa: "essa pessoa não precisa ajudar os seus pais".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 15.6 (#3)

"então não precisa ajudar os seus pais".

Aqui, Jesus poderia querer dizer que os escribas e fariseus ensinavam que: (1) a pessoa não tinha permissão para **ajudar os seus pais**. Tradução alternativa: "nós certamente não temos permissão para ajudar" (2) a pessoa não precisava **ajudar os seus pais**. Tradução alternativa: "ele não precisa ajudar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 15.6 (#4)

"não precisa".

As palavras traduzidas como **não precisa**, no texto original grego é feito por duas palavras negativas. Nesta construção, a segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Em vez disso, dá maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma pode usar dois negativos que não se cancelam para criar um significado positivo, você pode usar um negativo duplo aqui. Se o seu idioma não usa um negativo duplo dessa forma, você pode traduzir com um negativo forte, como faz uma tradução mais literal. Tradução alternativa: "de forma alguma".

Veja: Negativo duplo.

Mateus 15.6 (#5)

"pais".

No texto original grego, o termo utilizado é **pai**. Mas Jesus quer dizer que essa pessoa também **não ajudará** sua mãe. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "pai ou sua mãe".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 15.6 (#6)

"então".

Aqui, a palavra **então** introduz o resultado do que os fariseus e escribas dizem às pessoas que elas podem fazer. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um resultado. Tradução alternativa: "E assim".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 15.6 (#7)

"Assim vocês desprezam a mensagem de Deus para seguir os seus próprios ensinamentos".

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a última frase dá a razão para o resultado que o resto da sentença descreve. Tradução alternativa: "Para seguir seus próprios ensinamentos, vocês desprezam a mensagem de Deus".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 15.6 (#8)

"vocês desprezam".

Na língua original, Jesus fala como se **a mensagem de Deus** fosse um objeto que as pessoas pudessem "deixar de lado" e ignorar. Ele quer dizer que estão ignorando **a mensagem de Deus** e tratando-a como se não fosse importante. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "vocês anulam" ou "vocês ignoram".

Veja: Metáfora.

Mateus 15.6 (#9)

"a mensagem de Deus".

Jesus está usando o termo **mensagem** para se referir aos mandamentos que Deus deu usando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "o que Deus disse".

Veja: Metonímia.

Mateus 15.6 (#10)

"a mensagem".

Muitos manuscritos antigos trazem "a palavra". Alguns outros manuscritos antigos trazem "a lei". Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar usar a leitura que ela usa. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 15.6 (#11)

"seus próprios ensinamentos".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **ensinamentos**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o que vocês foram ensinados".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 15.7 (#1)

"estava certo".

Aqui, a frase **estava certo** indica que o que Isaías disse descreve com precisão os escribas e os fariseus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "precisamente" ou "verdadeiramente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 15.7 (#2)

"disse".

Aqui Jesus introduz uma citação das escrituras do Antigo Testamento, especificamente de Isaías 29.13. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma citação de um texto importante, e pode incluir essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "dizendo no livro de Isaías" ou "como está escrito".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 15.8 (#1)

"Este povo me honra".

Aqui, a frase **Este povo** refere-se aos israelitas sobre os quais Isaías estava falando. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Os israelitas honram" ou "Este povo judeu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 15.8 (#2)

"me" - "mim".

Aqui, o uso das palavras **me** e **mim** refere-se a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode se referir a ele mais diretamente. Tradução alternativa: "respeitam-me, seu Deus... mim".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 15.8 (#3)

"com os lábios".

Aqui, **lábios** representam alguém falando. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "com sua fala" ou "com suas palavras".

Veja: Metonímia.

Mateus 15.8 (#4)

"seu coração está longe de mim".

Aqui, Isaías fala como se o **coração** dos israelitas estivesse **longe** de Deus. Ele quer dizer que eles não pensam em Deus ou não querem obedecê-lo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma de símile ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "é como se seus corações estivessem longe de mim" ou "eles não querem me servir".

Veja: Metáfora.

Mateus 15.8 (#5)

"o seu coração está longe".

Uma tradução mais literal traz "o coração deles". Se não for natural em seu idioma falar como se um grupo de pessoas tivesse apenas um **coração**, você

pode usar a forma plural dessa palavra em sua tradução. Tradução alternativa: "seus corações estão distantes".

Veja: Substantivos coletivos.

Mateus 15.8 (#6)

"seu coração".

Na cultura do autor, o **coração** é o lugar onde os humanos pensam e sentem. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir **coração** referindo-se ao lugar onde os humanos pensam e sentem em sua cultura ou expressando a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "sua mente" ou "seu pensamento".

Veja: Metonímia.

Mateus 15.9 (#1)

"A adoração".

No texto original grego há a conjunção "Mas" que serve para introduzir a próxima ideia na citação. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza a próxima ideia, ou pode deixar "Mas" sem tradução. Tradução alternativa: "Além disso".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 15.9 (#2)

"ensinam".

Aqui, a palavra **ensinam** introduz uma razão pela qual a adoração deles é "inútil". Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão. Tradução alternativa: "já que eles ensinam".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 15.9 (#3)

"eles ensinam leis humanas como se fossem meus mandamentos".

Se o seu idioma não usa substantivos abstratos para as ideias de **leis** e **mandamentos**, você poderia expressar as mesmas ideias de outra

maneira. Tradução alternativa: "como tendo autoridade o que os homens têm ordenado".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 15.9 (#4)

"leis humanas".

Aqui, Isaías está usando a forma possessiva para descrever **leis** que são dadas por homens. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "coisas ordenadas por homens".

Veja: Posse.

Mateus 15.9 (#5)

"humanas".

O termo contido no texto original grego é "homens", porém com um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase similar a tradução base que deixa isso claro. Tradução alternativa: "de pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 15.11 (#1)

"o que entra pela boca".

Aqui, Jesus está se referindo a comida e bebida, que são o que as pessoas colocam em suas bocas. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "A comida e bebida que o homem coloca em sua boca".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 15.11 (#2)

"boca" - "alguém" - "boca" - "pessoa".

O texto original grego traz o termo "homem" em ambos os casos. As palavras **boca**, **alguém** e **pessoa** representam pessoas e suas bocas em geral, não uma pessoa específica e sua boca. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "a boca de

alguém... essa pessoa... a boca de alguém... essa pessoa".

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 15.11 (#3)

"alguém" - "a pessoa".

O texto original grego traz o termo "homem" em ambas as referências, usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase similar a tradução base que deixe isso claro. Tradução alternativa: "a pessoa... a pessoa".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 15.11 (#4)

"o que sai da boca é que".

Aqui, a frase **é que** refere-se diretamente a **o que sai da boca**. Jesus expressa a ideia desta forma para introduzir **o que sai da boca** e depois explicar o que isso faz. Se declarar o tópico e depois referir-se a ele com a palavra **é que** for redundante em seu idioma, você pode omitir a informação redundante. Tradução alternativa: "o que sai da boca".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Mateus 15.11 (#5)

"o que sai da boca".

Aqui, Jesus está se referindo às palavras, que são o que sai da boca das pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "as palavras que saem da sua boca".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 15.11 (#6)

"sai".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "vai" em vez de **sai**. Tradução alternativa: "é proferido".

Veja: Ir e vir.

Mateus 15.12 (#1)

"Sabe que os fariseus ficaram escandalizados com o que o senhor disse".

Os discípulos estão usando a forma de pergunta para informar a Jesus da resposta dos fariseus. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Você deve saber que os fariseus, ao ouvir esta palavra, ficaram ofendidos" ou "Os fariseus, ao ouvir esta palavra, ficaram ofendidos".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 15.12 (#2)

"Sabe".

Aqui, o verbo é conjugado no singular, pois os discípulos estão falando com Jesus. Em alguns idiomas, somente pela conjugação verbal, não dá para saber se eles estão se dirigindo a uma pessoa ou a várias. Se for o caso no seu idioma, deixe claro na sua tradução que os discípulos estão se dirigindo a Jesus.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 15.12 (#3)

"os fariseus ficaram escandalizados com o que o senhor disse".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Jesus. Tradução alternativa: "você fez os fariseus se escandalizarem quando ouviram esta palavra".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 15.12 (#4)

"com o que o senhor disse".

O texto original grego traz o termo "palavra" para se referir ao que Jesus disse. Se for útil no seu

idioma, você pode declarar o significado de forma similar ao da tradução base. Tradução alternativa: "as palavras que você falou" ou "as coisas que você disse".

Veja: Metonímia.

Mateus 15.12 (#5)

"ficaram escandalizados".

No texto original, os discípulos falam como se o que Jesus disse fosse uma pedra ou rocha que **os fariseus** estavam tropeçando. Eles querem dizer que os fariseus ficaram ofendidos com o que ele disse. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "ficaram ofendidos".

Veja: Metáfora.

Mateus 15.13 (#1)

"Jesus respondeu".

O texto original traz a conjunção **mas** que introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **mas** sem tradução. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 15.13 (#2)

"Toda planta que o meu Pai, que está no céu, não plantou será arrancada".

Aqui Jesus fala dos fariseus que se ofenderam com ele como se fossem plantas que Deus não plantou. Ele quer dizer que eles não estão servindo a Deus. Então, Jesus fala do castigo de Deus como se fosse arrancar essas plantas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "Esses fariseus são como plantas que meu Pai celestial arrancará porque ele não as plantou" ou "Esses fariseus serão punidos pelo meu Pai celestial porque não o obedeceram".

Veja: Metáfora.

Mateus 15.13 (#3)**"meu Pai, que está no céu".**

Pai é um título importante que descreve a relação entre Deus Pai e Jesus, seu Filho.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Mateus 15.13 (#4)**"será arrancada".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem realiza a ação, fica claro pelo contexto que é Deus. Tradução alternativa: "ele arrancará".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 15.14 (#1)**"Não se preocupem com os fariseus".**

O texto original traz a cláusula "deixe-os", significando que os discípulos não devem se preocupar ou prestar atenção aos fariseus que ficaram ofendidos por Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Ignore-os" ou "Não preste atenção neles".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 15.14 (#2)**"fariseus. São".**

O texto original traz o pronome "eles" referindo-se aos fariseus que ficaram ofendidos por Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode se referir a eles mais diretamente, como faz a tradução base da NTLH. Tradução alternativa: "aqueles fariseus! Eles são".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 15.14 (#3)**"São guias cegos. E, quando um cego guia outro, os dois acabam caindo num buraco".**

Aqui, Jesus fala dos fariseus que se ofenderam com ele como se fossem **guias cegos**, e ele fala de outros judeus como se fossem pessoas **cegas**. Ele quer dizer que nem os fariseus nem o resto do povo sabem o que é certo, mas os fariseus ensinam o povo mesmo assim, embora o que ensinam esteja errado. Se possível, preserve a metáfora ou expresse a ideia em forma de símilo. Tradução alternativa: "Eles são como guias cegos. Eles ensinam ao povo o que é errado, assim como um cego guia outro cego para que ambos caiam em um buraco".

Veja: Metáfora.

Mateus 15.14 (#4)**"São guias cegos".**

Muitos manuscritos antigos dizem "são condutores cegos". Outros manuscritos antigos dizem "Eles são guias cegos de cegos". Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar usar a leitura que ela utiliza. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 15.14 (#5)**"Não se preocupem".**

O texto original traz a palavra "Mas" para introduzir a próxima coisa que Jesus quer dizer. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza a próxima ideia, ou pode deixar sem essa palavra, como faz a tradução base da NTLH. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 15.14 (#6)**"quando um cego guia outro, os dois acabam caindo num buraco".**

Aqui, Jesus usa uma situação imaginária para ajudar a explicar o que aconteceria se uma pessoa **cega** guiasse outra pessoa **cega**. Use um método natural em seu idioma para introduzir uma situação imaginária. Tradução alternativa: "imagine um cego guiando outro cego. Ambos cairiam".

Veja: Situações hipotéticas.

Mateus 15.15 (#1)

"Então".

Aqui, a palavra **Então** introduz a próxima coisa que aconteceu. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Então** sem tradução. Tradução alternativa: "Mas".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 15.15 (#2)

"Explique".

Isso é um imperativo, mas deve ser traduzido como um pedido educado em vez de uma ordem. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Peço que você explique".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Mateus 15.15 (#3)

"Explique".

Aqui, o comando é singular porque Pedro está falando com Jesus. Em alguns idiomas, somente pela conjugação verbal, não dá para saber se ele está se dirigindo a uma pessoa ou a várias. Se for o caso no seu idioma, deixe claro na sua tradução que Pedro está se dirigindo a Jesus.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 15.15 (#4)

"aquilo que o senhor disse antes".

Aqui Pedro pode estar se referindo a: (1) a parábola sobre pessoas cegas guiando outras pessoas cegas (veja [15.14](#)). Tradução alternativa: "a parábola sobre os guias cegos"; (2) a parábola sobre coisas que entram e saem de uma pessoa (veja [15.11](#)). Tradução alternativa: "a parábola sobre o que entra em uma pessoa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 15.15 (#5)

"para nós".

Por **nós**, Pedro quer dizer ele mesmo e os outros discípulos, mas não Jesus, então use a forma exclusiva dessa palavra na sua tradução se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Mateus 15.16 (#1)

"Jesus disse".

Aqui, o texto original traz a conjunção "Mas" que introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar "Mas" sem tradução. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 15.16 (#2)

"Vocês também ainda não entenderam?".

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender os discípulos por ainda não entenderem o que ele está dizendo. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Vocês ainda estão sem entendimento" ou "Estou surpreso que vocês ainda não entendam!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 15.17 (#1)

"Vocês também ainda não entenderam? O que entra pela boca vai para o estômago e depois sai do corpo."

Jesus está usando a forma de pergunta para lembrar seus discípulos sobre o que acontece com a refeição que as pessoas se alimentam. Se, em seu idioma, você não lançaria mão da forma de pergunta para esse propósito, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Vocês já deveriam entender que tudo o que entra pela boca

vai para o estômago e é expelido na latrina" ou "Vocês já sabem que tudo o que entra pela boca vai para o estômago e é expelido na latrina!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 15.17 (#2)

"o que entra pela boca".

Aqui Jesus está se referindo a comida e bebida, que são o que as pessoas colocam em suas bocas. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Veja como você traduziu a frase semelhante em [15.11](#). Tradução alternativa: "toda a comida e bebida que uma pessoa coloca na boca".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 15.17 (#3)

"pela boca" - "o estômago".

As frases **a boca** e **o estômago** representam bocas e estômagos em geral, não uma boca e um estômago específicos. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "na boca de alguém... no estômago dessa pessoa".

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 15.17 (#4)

"depois sai do corpo".

Jesus está se referindo ao processo de expelir e remover fezes e urina de uma maneira educada, usando a frase **depois sai do corpo**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira educada de se referir a isso em seu idioma, ou pode declarar isso de forma direta. Tradução alternativa: "é evacuado do sistema digestivo" ou "sai do corpo como resíduo".

Veja: Eufemismo.

Mateus 15.17 (#5)

"sai".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra

maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que é o corpo ou os intestinos da pessoa. Tradução alternativa: "é expelido pelo corpo" ou "os intestinos expelem".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 15.17 (#6)

"sai do corpo".

Na língua original, Mateus está dizendo que **a latrina** é um lugar onde as pessoas expelem e removem fezes e urina. Este termo não aparece na tradução em português. Se for conveniente em seu idioma, pode adicionar informações mais detalhadas acerca deste termo. Se seus leitores não estiverem familiarizados com essa palavra, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "o banheiro" ou "a privada".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 15.18 (#1)

"o que sai da boca".

Aqui, Jesus está se referindo às palavras, que são aquilo que sai da boca das pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Veja como você traduziu a frase semelhante em [15.11](#). Tradução alternativa: "as palavras que saem da boca".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 15.18 (#2)

"sai" - "vem".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "sobressair" e "emanar" em vez de **sai** e **vem**. Tradução alternativa: "sobressai... emana"

Veja: Ir e vir.

Mateus 15.18 (#3)

"a boca" - "o coração" - "a pessoa".

As frases **a boca**, **o coração**, e **o homem** representam pessoas, suas bocas, e seus corações em geral, não especificamente uma pessoa, com sua boca e seu coração. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “a boca de alguém... o coração dessa pessoa... essa pessoa”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 15.18 (#4)

“o coração”.

Na cultura do autor, o **coração** é o lugar onde os humanos pensam e sentem. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir **coração** referindo-se ao local onde os humanos pensam e sentem em sua cultura ou expressando a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “a mente” ou “os pensamentos”.

Veja: Metonímia.

Mateus 15.18 (#5)

“a pessoa”.

Embora no original o termo **homem** seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: “alguém”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 15.19 (#1)

“Porque”.

Aqui, a palavra **Porque** introduz uma base para a afirmação que Jesus fez no versículo anterior sobre como o que sai do coração contamina uma pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma base para uma afirmação, ou pode deixar **Porque** não traduzido. Tradução alternativa: “Isso é porque” ou “Eu digo isso porque”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 15.19 (#2)

“o coração”.

A frase **o coração** representa corações em geral, não um coração específico. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “corações das pessoas”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 15.19 (#3)

“o coração”.

Veja como você traduziu **coração** em [15.18](#). Tradução alternativa: “a mente” ou “os pensamentos”.

Veja: Metonímia.

Mateus 15.19 (#4)

“vêm”.

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “procede” em vez de **vêm**. Tradução alternativa: “procede”.

Veja: Ir e vir.

Mateus 15.19 (#5)

“maus pensamentos, os crimes de morte, os adultérios, as imoralidades sexuais, os roubos, as mentiras e as calúnias”.

Cada um dos itens desta lista traduz um termo plural que se refere a ações específicas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que se refira a ações específicas. Tradução alternativa: “atos malignos de pensamento, homicídio, adultério, imoralidade sexual, roubo, falso testemunho e blasfêmia”.

Mateus 15.19 (#6)

“maus pensamentos, os crimes de morte, os adultérios, as imoralidades sexuais, os roubos, as mentiras e as calúnias”.

Se sua língua não usa substantivos para algumas ou todas as ideias desta lista, você pode expressar as

mesmas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: “coisas más que as pessoas fazem, incluindo pensar malignamente, assassinar, agir de maneira adúltera e sexualmente imoral, roubar coisas, afirmar que algo falso é verdadeiro, e blasfemar”.

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 15.20 (#1)

"alguém" - "ninguém".

A frase **o homem** no original representa os homens em geral, não um homem específico. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “alguém... outro”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 15.20 (#2)

"alguém" - "ninguém".

Embora o termo **homem** presente no original seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: “pessoa... indivíduo”.

Veja: Quando Palavras Masculinas Incluem Mulheres

Mateus 15.20 (#3)

"comer sem lavar as mãos".

Aqui, Jesus se refere a como as pessoas lavavam as mãos com água para torná-las ritual ou ceremonialmente limpas. Veja a introdução do capítulo para mais informações sobre esse tipo de lavagem. Expresse a ideia como você fez em [15.2](#). Tradução alternativa: “comer sem lavar ceremonialmente as mãos com água”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 15.21 (#1)

"saiu dali e foi".

Aqui, a frase **saiu dali e foi** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que introduza um novo evento. Tradução alternativa: “Depois que Jesus disse essas coisas, ele saiu de lá”.

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 15.21 (#2)

"e foi".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “seguiu” em vez de **e foi**. Tradução alternativa: “tendo ido embora”

Veja: Ir e vir.

Mateus 15.21 (#3)

"para a".

Aqui, a frase **para a** se refere à região de Genesaré (veja [14.34](#)), que é onde Jesus estava ensinando os discípulos. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “de onde ele estava” ou “de Genesaré”

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 15.21 (#4)

"Jesus saiu dali".

Na língua original, Mateus implica que os discípulos foram com Jesus. Esta informação está implícita aqui, porém, ausente na tradução em português. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Jesus e seus discípulos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 15.22 (#1)

"Certa mulher cananeia, que morava naquela terra, chegou perto dele e gritou".

Aqui, Mateus apresenta **uma mulher cananeia** como um novo personagem na história. Use uma forma natural em seu idioma para apresentar um novo personagem. Tradução alternativa: “havia

uma mulher que era cananeia. Ela saiu daquelas regiões para encontrar Jesus, e estava clamando".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Mateus 15.22 (#2)

"Certa mulher".

Aqui, no original, há a palavra **vejam**, que implica em chamar a atenção do público e pedir que eles ouçam com atenção. Este termo não consta na tradução em português. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **vejam** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou você pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: "perceba isso" ou "de repente".

Veja: Exclamações.

Mateus 15.22 (#3)

"que morava naquela terra".

Aqui, Mateus implica que a mulher deixou sua casa e foi até onde Jesus estava. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tendo saído de sua casa nessas regiões para onde Jesus estava".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 15.22 (#4)

"chegou perto".

Aqui, "que saíra" do texto original. Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "ido" em vez de **vindo**. Tradução alternativa: "tendo ido embora".

Veja: Ir e vir.

Mateus 15.22 (#5)

"gritou".

Na tradução em português, diferente do original, a palavra seria **gritou**. Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ela disse".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 15.22 (#6)

"Senhor, Filho de Davi, tenha pena de mim! A minha filha está horrivelmente dominada por um demônio".

Neste momento, a mulher pede a Jesus para ter **pena**, isto é, **misericórdia** dela antes de dizer por que precisa de ajuda. Se for útil em seu idioma, você pode incluir por que ela precisa de ajuda antes de pedir **misericórdia**. Tradução alternativa: "Senhor, minha filha está severamente possuída por demônios. Tenha misericórdia de mim, Filho de Davi!"

Veja: Estrutura de informação.

Mateus 15.22 (#7)

"Tenha pena de mim!".

Na tradução em português, está redigido em outra versão: **tenha pena de mim**. Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de misericórdia, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Seja misericordioso comigo".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 15.22 (#8)

"Tenha pena de mim!".

Aqui, a tradução em português optou por **tenha pena**. O comando é singular porque a mulher está falando com Jesus.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 15.22 (#9)

"Filho de Davi".

Aqui, a palavra **Filho** significa um descendente masculino. Não significa que Jesus era o filho direto de Davi. Expresse a ideia como você fez em [9.27](#). Tradução alternativa: "Descendente de Davi" ou "você que é descendente de Davi".

Veja: Metáfora.

Mateus 15.22 (#10)

"A minha filha está horrivelmente dominada por um demônio".

Se sua língua não usa essa forma de escrita, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Um demônio está severamente possuindo minha filha".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 15.22 (#11)

"está horrivelmente dominada por um demônio".

Aqui a mulher implica que o demônio está machucando ou ferindo sua **filha**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "está dolorosamente possuída por demônios" ou "está possuída por demônios e sofrendo muito".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 15.23 (#1)

"Jesus não respondeu nada".

Na tradução em português, a frase é mais direta: **não respondeu nada**. Mateus está usando comunicando que não há a presença de fala ou atos de fala em palavras. A frase **não respondeu nada** significa que Jesus não usou palavras para responder aos pedidos da mulher. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ficou em silêncio" ou "não lhe respondeu de nenhuma maneira".

Veja: Metonímia.

Mateus 15.23 (#2)

"chegaram perto dele".

Aqui, Mateus implica que os discípulos **se aproximaram** de Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tendo se aproximado de Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 15.23 (#3)

"disseram".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa sem a vírgula precedente: "e eles disseram".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 15.23 (#4)

"Mande essa mulher embora, pois ela está [...] fazendo muito barulho".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas orações, já que a segunda oração dá a razão para o pedido que a primeira oração expressa. Tradução alternativa: "Ela está gritando atrás de nós, então mande-a embora".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado

Mateus 15.23 (#5)

"Mande essa mulher embora".

Esta é uma forma imperativa, mas deve ser traduzida como um pedido educado em vez de uma ordem. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Pedimos que você a mande embora".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Mateus 15.23 (#6)

"Mande essa mulher embora".

Neste ponto, os discípulos poderiam estar pedindo a Jesus: (1) para dizer à mulher para deixá-los em paz e ir embora. Tradução alternativa: "Faça-a nos deixar em paz"; (2) para expulsar o demônio da filha da mulher e dizer a ela para ir para casa. Tradução alternativa: "Expulse o demônio da filha dela e mande-a embora".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 15.23 (#7)**"Mande essa mulher embora".**

Aqui, o comando é singular porque os discípulos estão falando com Jesus.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 15.23 (#8)**"atrás de nós, fazendo muito barulho".**

Os discípulos implicam neste trecho que a mulher estava andando atrás deles e **fazendo muito barulho**, muitas vezes. Os discípulos acharam isso muito irritante. Se for útil no seu idioma, você pode tornar algumas ou todas essas informações explícitas. Tradução alternativa: "ela está nos seguindo e nos irritando ao gritar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 15.24 (#1)**"respondeu".**

Mateus não especifica neste momento a quem Jesus disse essas palavras. É possível que tenha sido à mulher ou, mais provavelmente, aos discípulos. Se possível, não especifique a quem Jesus disse essas palavras. Tradução alternativa: "falou estas palavras".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Mateus 15.24 (#2)**"Eu fui mandado somente para as ovelhas perdidas do povo de Israel".**

Se parecer em sua língua que Jesus estava fazendo uma declaração aqui e depois a contradizendo, você poderia reformular isso para evitar usar uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "Eu fui enviado apenas para as ovelhas perdidas da casa de Israel".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Mateus 15.24 (#3)**"Eu fui mandado somente".**

Se o seu idioma não usa essa estrutura, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "Deus não me enviou, exceto para".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 15.24 (#4)**"as ovelhas perdidas do povo de Israel".**

Jesus poderia estar usando, aqui, a forma possessiva para descrever: (1) toda a **casa de Israel** como **ovelhas perdidas**. Tradução alternativa: "as ovelhas perdidas, que são a casa de Israel"; (2) algumas da **casa de Israel** como **ovelhas perdidas**. Tradução alternativa: "as ovelhas perdidas entre a casa de Israel".

Veja: Posse.

Mateus 15.24 (#5)**"as ovelhas perdidas do povo de Israel".**

Jesus fala de seu povo judeu, neste momento, como se fossem **ovelhas perdidas**. Ele quer dizer que eles não estão seguindo a Deus e precisam de ajuda. Esta é uma metáfora importante na Bíblia, então você pode preservar a figura de linguagem ou usar a forma de analogia. Veja como você traduziu esta frase em [10.6](#). Tradução alternativa: "a casa de Israel, que são como ovelhas perdidas" ou "a casa de Israel, que estão longe de Deus, como ovelhas perdidas".

Veja: Metáfora.

Mateus 15.24 (#6)**"do povo de Israel".**

Jesus se refere aqui a um grupo de pessoas ou nação como se fosse um **povo**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Veja como você traduziu esta frase em [10.6](#). Tradução alternativa: "da nação de Israel" ou "dos israelitas".

Veja: Metáfora.

Mateus 15.25 (#1)**"Então".**

Aqui, a palavra **Então** introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Então** sem tradução. Tradução alternativa: "Depois disso".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 15.25 (#2)**"ajoelhou-se aos pés dele".**

Na cultura feminina, prostrar-se diante de uma pessoa era uma forma de honrar uma pessoa superior. Se for útil em seu idioma, você pode se referir a uma ação semelhante de sua cultura, ou pode explicar o que significa prostrar-se, ajoelhar-se. Tradução alternativa: "prostrou-se diante dele" ou "se curvou diante dele em respeito".

Veja: Ação simbólica.

Mateus 15.25 (#3)**"ajude".**

Isso é um imperativo, mas deve ser traduzido como um pedido educado em vez de uma ordem. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Peço que você ajude".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Mateus 15.25 (#4)**"ajude".**

Aqui, o comando é singular porque a mulher está falando com Jesus.

Veja: Formas de 'você' — Singular

Mateus 15.26 (#1)

"Não está certo tirar o pão dos filhos e jogá-lo para os cachorros".

Para explicar à mulher por que ele não a ajudou, Jesus oferece uma história ou ilustração. Na

história, as **crianças** representam o povo judeu, os **cachorros** representam os não judeus, e **o pão** representa a ajuda que Jesus dá às pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode indicar que esta é uma história com uma mensagem específica, ou pode explicar o que a parábola significa. Tradução alternativa: "Ouça esta história: Não é bom pegar o pão das crianças e jogá-lo aos cachorrinhos" ou "Não é bom pegar o pão das crianças e jogá-lo aos cachorrinhos. Isso seria como ajudar você em vez dos meus companheiros judeus".

Veja: Parábolas.

Mateus 15.26 (#2)**"o pão dos filhos".**

Novamente, Jesus está usando a forma possessiva para descrever **o pão** que foi preparado para **as crianças** comerem. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "a comida preparada para as crianças" ou "a comida que as crianças iam comer".

Veja: Posse.

Mateus 15.26 (#3)**"o pão".**

Jesus está usando **pão** para representar comida. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente da sua cultura ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "as refeições".

Veja: Sinédoque.

Mateus 15.26 (#4)**"jogá-lo para os cachorros".**

Jesus implica que o pão, neste ponto, é jogado **para os cachorros** para que eles possam comê-lo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "jogar isso para os cachorrinhos para que eles comam".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 15.26 (#5)**"os cachorros".**

Aqui, a palavra **cachorros** poderia descrever: (1) animais domesticados que comem pragas e podem proteger casas e famílias. Você poderia usar o nome de um animal semelhante em sua área ou poderia usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "aos animais domesticados" ou "aos animais de guarda"; (2) animais necrófagos que geralmente eram considerados impuros e sujos. Você poderia usar o nome de um animal semelhante em sua área ou poderia usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "aos animais necrófagos" ou "aos animais sujos".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 15.27 (#1)**"Sim".**

Aqui, a mulher usa a palavra **Sim** para indicar que ela entende e concorda com Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Sim, eu concordo" ou "Sim, isso é verdade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 15.27 (#2)**"mas até mesmo".**

Aqui, a palavra **Mas** introduz a explicação adicional da mulher sobre o que Jesus disse sobre crianças e cachorrinhos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou pode deixar **mas** sem tradução. Tradução alternativa: "mas também é verdade" ou "ainda mais".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 15.27 (#3)

"mas até mesmo os cachorrinhos comem as migalhas que caem debaixo da mesa dos seus donos".

Para pedir a ajuda de Jesus, a mulher oferece uma história ou ilustração baseada na parábola que Jesus contou em [15.26](#). Na história, os

cachorrinhos representam pessoas não judaicas, e as **migalhas** representam a ajuda que Jesus dá às pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode indicar que esta é uma história com uma mensagem específica, ou pode explicar o que a parábola significa. Tradução alternativa: "e aqui está uma história semelhante: os cachorrinhos comem das migalhas que caem da mesa de seus donos" ou "pois também os cachorrinhos comem das migalhas que caem da mesa de seus donos. Isso seria como me ajudar".

Veja: Parábolas.

Mateus 15.27 (#4)**"os cachorrinhos".**

Veja como você traduziu esta frase em [15.26](#). Tradução alternativa: "para os animais domesticados" ou "para os animais necrófagos".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 15.27 (#5)

"as migalhas que caem debaixo da mesa dos seus donos".

Neste ponto, a mulher se refere a como **cães** comem pedaços de comida, frequentemente, que caem da **mesa** onde os donos dos cães estão comendo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "os pedaços de comida que caem do lugar onde seus mestres estão comendo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 15.27 (#6)**"da mesa".**

Neste versículo, a palavra **mesa** está no singular, mas se refere a todas as mesas de seus mestres como um grupo. Se for útil em seu idioma, você pode dizer isso claramente. Tradução alternativa: "das mesas".

Veja: Substantivos coletivos.

Mateus 15.28 (#1)**"Mulher, você tem muita fé!".**

Jesus usa a frase **mulher, você tem muita fé!** para se dirigir à mulher cananeia. Esta frase era uma forma educada de se referir a alguém, e Jesus a usa para mostrar o quanto está impressionado com o que a mulher disse. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que se refira educadamente a uma mulher que tem uma filha. Tradução alternativa: "Minha querida mulher" ou "Minha senhora".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 15.28 (#2)**"você tem muita fé!".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "você acreditou grandemente".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 15.28 (#3)**"seja feito" - "o que você" - "quer".**

Aqui, as palavras **seja feito**, **o que você**, e **quer** são singulares porque Jesus está falando com a mulher.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 15.28 (#4)**"que seja feito".**

Se o seu idioma não usar o imperativo de terceira pessoa dessa forma, você pode expressar isso de uma maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Será feito" ou "Estou fazendo isso".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Mateus 15.28 (#5)**"que seja feito".**

Se o seu idioma não usar a forma passiva dessa maneira, você pode declarar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "deixe acontecer" ou "deixe Deus fazer isso".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 15.28 (#6)**"a filha dela ficou curada".**

Se o seu idioma não usa essa estrutura de linguagem, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Jesus. Tradução alternativa: "Jesus curou sua filha".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 15.28 (#7)**"naquele momento".**

Aqui, a frase **naquele momento** indica que a filha da mulher **foi curada** no instante em que Jesus disse essas palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "naquele momento" ou "naquela hora".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 15.29 (#1)**"Saindo dali, Jesus".**

A frase **Saindo dali** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento. Tradução alternativa: "Então, Jesus saiu daquele lugar".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 15.29 (#2)**"dali".**

Aqui, a palavra **dali** se refere às áreas próximas às cidades de Tiro e Sidom (veja [15.21](#)), onde Jesus estava quando falou com a mulher cananeia. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais

explícita. Tradução alternativa: “da região de Tiro e Sidom” ou “de onde ele encontrou a mulher cananeia”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 15.29 (#3)

“Jesus foi”.

Mateus sugere que os discípulos estavam viajando com **Jesus**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Jesus e seus discípulos foram”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 15.29 (#4)

“subiu um monte”.

Em um contexto como este, sua língua pode dizer “escalando” em vez de **subindo**. Tradução alternativa: “tendo escalado”.

Veja: Ir e vir.

Mateus 15.29 (#5)

“um monte”.

Mateus não esclarece qual **monte** é esse ou quão alto ele é. Se possível, use uma palavra geral para colina ou pequena montanha sem indicar um lugar específico. Tradução alternativa: “um lugar alto” ou “uma pequena montanha”.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Mateus 15.30 (#1)

“coxos, aleijados, cegos, mudos”.

Mateus está usando os adjetivos **coxos, aleijados, cegos e mudos** como substantivos para se referir a pessoas que estavam doentes de todas essas maneiras. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: “pessoas que eram mancas, cegas, aleijadas e mudas”.

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 15.30 (#2)

“muitos outros”.

Mateus sugere aqui que essas pessoas estavam doentes de outras maneiras além daquelas destacadas anteriormente. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “muitas outras pessoas doentes” ou “muitas que estavam doentes de várias outras maneiras”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 15.30 (#3)

“aos seus pés”.

Aqui, a frase **aos seus pés** significa que as multidões **colocaram** as pessoas doentes na frente de Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “eles os colocaram diante dele”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 15.30 (#4)

“colocados” - “doentes”.

Aqui, a palavra **eles** está presente no texto original, oculta aqui na tradução em português. Essa palavra **os deixaram** se refere às **grandes multidões**, e a palavra **eles** se refere às pessoas doentes. Se for útil em seu idioma, você pode se referir a essas pessoas de forma mais direta. Tradução alternativa: “as multidões colocaram as pessoas doentes... aquelas pessoas doentes”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 15.31 (#1)

“quando viu”.

Aqui, a frase **quando viu** introduz um resultado da cura de muitas pessoas doentes por Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou

frase diferente que introduza um resultado. Tradução alternativa: "com o resultado de que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 15.31 (#2)

"os mudos" - "os aleijados" - "os coxos" - "os cegos".

Veja como você traduziu essas frases em [15.30](#). Tradução alternativa: "pessoas que eram mudas... pessoas que eram aleijadas... pessoas que eram mancas... pessoas que eram cegas".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 15.31 (#3)

"ao Deus de Israel".

Mateus está usando a forma possessiva para descrever o **Deus** que **Israel** adora. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o Deus que Israel adora".

Veja: Posse.

Mateus 15.31 (#4)

"de Israel".

Aqui, a palavra **Israel** refere-se ao povo de Israel. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "do povo de Israel".

Veja: Metonímia.

Mateus 15.32 (#1)

"Jesus chamou".

Aqui, a palavra **Mas**, presente no original, introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Mas** sem tradução. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 15.32 (#2)

"Estou com pena dessa gente porque já faz três dias que eles estão comigo e não têm nada para comer".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "A multidão está comigo há três dias e não tem nada para comer, então tenho pena deles".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 15.32 (#3)

"com pena dessa gente".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **pena**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Eu tenho compaixão de".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 15.32 (#4)

"cair de fraqueza".

Tradução alternativa: "eles podem ficar cansados" ou "eles podem perder suas forças".

Mateus 15.32 (#5)

"pelo caminho".

Jesus implica que as pessoas estariam caminhando **a caminho** para suas casas. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "no caminho para suas casas" ou "enquanto estão indo para casa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 15.33 (#1)

"perguntaram".

Para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o tempo presente na narração passada. Se não for natural fazer isso no

seu idioma, você pode usar o tempo passado na sua tradução. Tradução alternativa: "expressaram".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 15.33 (#2)

"Como vamos encontrar, neste lugar deserto, comida que dê para toda essa gente?".

Os discípulos estão usando a forma de pergunta para dizer a Jesus que não têm comida suficiente para a multidão. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "É impossível para nós em um lugar desolado encontrar pães suficientes para satisfazer uma multidão tão grande" ou "Certamente, não há lugar nesta área desolada onde possamos conseguir pães suficientes para satisfazer uma multidão tão grande!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 15.33 (#3)

"comida".

No idioma original, os discípulos usam **pão** para representar qualquer alimento. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "alimento".

Veja: Sinédoque.

Mateus 15.34 (#1)

"perguntou".

Para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o tempo presente na narração passada, no texto original. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você pode usar o tempo passado na sua tradução, como na tradução em português. Tradução alternativa: "questionou".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 15.34 (#2)

"pães".

Veja como você traduziu **pães** em [14.17](#). Tradução alternativa: "grandes pedaços de pão".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 15.34 (#3)

"Sete pães e".

Os discípulos estão omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de versos anteriores se isso fosse mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "Temos sete pães e".

Veja: Elipse.

Mateus 15.35 (#1)

"sentar-se no chão".

Na cultura de Jesus, as pessoas geralmente **reclinavam**, ou deitavam de lado, quando estavam comendo. Se for útil em seu idioma, você pode se referir à posição em que as pessoas comem em sua cultura, ou pode simplesmente se referir a comer. Tradução alternativa: "preparar-se para comer no chão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 15.36 (#1)

"pães".

Veja como você traduziu **pães** em [14.17](#). Tradução alternativa: "grandes pedaços de pão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 15.36 (#2)

"os partiu e os entregou aos discípulos, e eles os distribuíram ao povo".

Aqui, Mateus quer dizer que Jesus **partiu** os pães e os peixes em pedaços para que pudessem ser servidos às multidões. Isso era uma prática normal em sua cultura. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ele dividiu os pães e peixes em

porções e estava dando" ou "ele partiu os pães e peixes em porções menores e estava dando os pedaços".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 15.36 (#3)

"entregou aos discípulos, e eles os distribuíram ao povo".

Mateus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "os discípulos deram as porções de pão às multidões".

Veja: Elipse.

Mateus 15.37 (#1)

"todos comeram" - "encheram".

O pronome **eles** na frase **todos comeram** está oculto na tradução em português, porém, presente no texto original. Refere-se às multidões. Da mesma forma, está oculto o pronome **eles** na frase **eles recolheram**. Refere-se aos discípulos. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas de forma mais direta. Tradução alternativa: "as multidões todas comeram... os discípulos recolheram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 15.37 (#2)

"e ficaram satisfeitos".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "até que estivessem fartos".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 15.37 (#3)

"os pedaços que sobraram".

Aqui, a frase **os pedaços que sobraram** refere-se ao que sobrou depois que todos comeram. Se for

útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "as sobras" ou "o que restou dos pedaços partidos".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 15.37 (#4)

"cestos".

A palavra **cestos** refere-se a grandes recipientes circulares que armazenam alimentos ou outros itens. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de recipiente, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área, ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "balaios" ou "recipientes".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 15.38 (#1)

"Os que comeram".

Mateus usa a palavra **Ora** no original para introduzir informações de pano de fundo que ajudam os leitores a entenderem quão incrível foi o que Jesus fez. A palavra não introduz outro evento na história. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir informações de pano de fundo. Tradução alternativa: "Quanto ao número de pessoas que estavam lá" ou "No final".

Veja: Informações de pano de fundo.

Mateus 15.38 (#2)

"além de mulheres e crianças".

Aqui, Mateus quer dizer que o número que ele forneceu não inclui **mulheres e crianças**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "que não inclui mulheres e crianças".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 15.39 (#1)

"subiu no barco".

Aqui, Mateus implica que os discípulos estavam viajando com Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Jesus e seus discípulos subiram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 15.39 (#2)

"foi".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "se dirigiu" em vez de **foi**. Tradução alternativa: "se dirigiu".

Veja: Ir e vir.

Mateus 15.39 (#3)

"de Magadã".

A palavra **Magadã** pode ser o nome de: (1) uma pequena vila. Tradução alternativa: "da vila de Magadã"; (2) um distrito ou área. Tradução alternativa: "do distrito de Magadã".

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 15.39 (#4)

"de Magadã".

Muitos manuscritos antigos leem **Magadã**. A NTLH segue essa leitura. Outros manuscritos antigos leem "Magdala." Se uma tradução da Bíblia existir em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela usa. Se uma tradução da Bíblia não existir em sua região, você pode desejar usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 16.1 (#1)

"Alguns fariseus".

No texto original, a palavra **E** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **E** sem tradução, como na tradução em português. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 16.1 (#2)

"alguma prova".

Aqui, a palavra **tentando- o**, presente no original, introduz o propósito pelo qual os fariseus e saduceus **foram falar com** Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um propósito. Tradução alternativa: "tendo se aproximado com o objetivo de testá-lo".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Mateus 16.1 (#3)

"pediram que ele fizesse um milagre para mostrar que o seu poder vinha mesmo de Deus".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "perguntaram-lhe, 'Mostre-nos um sinal do céu!'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 16.1 (#4)

"um milagre".

A implicação é que os fariseus e saduceus queriam que Jesus fizesse um milagre para provar que sua autoridade vinha de Deus. Se fosse útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "um sinal do céu que provasse que sua autoridade vinha de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 16.1 (#5)

"um milagre".

No original, a frase **do céu** indica que o **milagre** origina-se no **céu**, onde Deus governa. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "do céu, onde Deus governa" ou "que vem do lugar onde Deus está".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 16.2 (#1)

"vocês dizem: 'Vamos ter bom tempo porque o céu está vermelho'".

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "você diz que o tempo será bom, pois o céu está vermelho".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 16.2 (#2)

"Vamos ter bom tempo porque o céu está vermelho".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "O céu está vermelho, então o tempo será bom".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 16.2 (#3)

"Vamos ter bom tempo".

Aqui as pessoas que estão falando estão sugerindo que o **bom tempo** ocorrerá no dia seguinte. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "bom tempo amanhã".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 16.2-3 (#1)

"De tardinha, vocês dizem: 'Vamos ter bom tempo porque o céu está vermelho'. E, de manhã, cedo, dizem: 'Vai chover porque o céu está vermelho-escuro'. Olhando o céu, vocês sabem como vai ser o tempo. E como é que não sabem explicar o que querem dizer os sinais desta época?".

Veja a discussão sobre questões textuais no final das Notas Gerais deste capítulo para decidir se deve incluir [16.2-3](#) em sua tradução. As notas abaixo discutem questões de tradução nesses versículos, para aqueles que decidirem incluí-los.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 16.3 (#1)

"E, de manhã, cedo, dizem: 'Vai chover porque o céu está vermelho-escuro'".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "de manhã cedo você diz que hoje será tempestuoso, pois o céu está vermelho, estando nublado".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 16.3 (#2)

"E, de manhã, cedo, dizem: 'Vai chover'".

No texto original, Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras da frase anterior se isso fosse mais claro em seu idioma, como ocorreu na tradução em português. Tradução alternativa: "de manhã cedo, você diz, 'Hoje'".

Veja: Elipse.

Mateus 16.3 (#3)

"Vai chover porque o céu está vermelho-escuro".

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "O céu está vermelho, estando nublado, então hoje será tempestuoso".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 16.3 (#4)

"Olhando o céu".

No texto original, Jesus fala como se o **céu** tivesse uma **aparência humana**. Ele está se referindo ao céu tal como parece ser visto do chão. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado

claramente. Tradução alternativa: “a aparência” ou “o visual”.

Veja: Metáfora.

Mateus 16.3 (#5)

“E como é que não sabem explicar o que querem dizer os sinais desta época?”.

Esta cláusula pode ser: (1) uma declaração que repreende os fariseus e saduceus. Tradução alternativa: “mas vocês não são capazes de interpretar os sinais do tempo”; (2) uma pergunta retórica que repreende os fariseus e os saduceus. Tradução alternativa: “mas vocês não são capazes de interpretar os sinais dos tempos?”.

Mateus 16.3 (#6)

“os sinais desta época”.

Jesus poderia estar usando a forma possessiva, aqui, para descrever **sinais** que: (1) acontecem durante a **época**. Tradução alternativa: “os sinais que estão acontecendo durante estes tempos”; (2) indicam que tempos específicos chegaram. Tradução alternativa: “os sinais que mostram que os tempos estão aqui”.

Veja: Posse.

Mateus 16.3 (#7)

“não sabem”.

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso fosse mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: “você não são capazes de interpretar”.

Veja: Elipse.

Mateus 16.4 (#1)

“Como o povo de hoje é mau e sem fé! Vocês estão me pedindo um milagre, mas o milagre de Jonas é o único sinal que lhes será dado”.

O que Jesus diz aqui é idêntico ao que ele disse em [12.39](#), exceto pela frase “o profeta” antes do nome

Jonas, presente no original. Traduza esta frase como você fez em [12.39](#).

Mateus 16.4 (#2)

“Vocês”.

No texto original, o pronome **eles** refere-se aos fariseus e saduceus que pediram um sinal (veja [16.1](#)). Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas de forma mais direta. Tradução alternativa: “as pessoas que pediram um sinal a ele” ou “aqueles fariseus e saduceus”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 16.4 (#3)

“Então ele saiu e foi embora”.

Mateus implica aqui que os discípulos estavam viajando com Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Jesus e seus discípulos foram embora”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 16.5 (#1)

“Quando”.

No original, a palavra **Ora** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Ora** não traduzido. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 16.5 (#2)

“Quando os discípulos atravessaram para o lado leste do lago, esqueceram de levar pão”.

Mateus sugere que os discípulos **esqueceram** os **pães** antes de viajarem **para o outro lado**, mas perceberam que tinham esquecido quando chegaram **ao outro lado**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “os discípulos esqueceram

de levar pães com eles, e quando chegaram ao outro lado, perceberam que tinham esquecido" ou "os discípulos, tendo chegado ao outro lado, reconheceram que tinham esquecido de levar pães".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 16.5 (#3)

"atravessaram para o lado leste do lago".

Aqui, Mateus implica que tanto os discípulos quanto Jesus chegaram ao outro lado. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "quando eles e Jesus chegaram".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícitas.

Mateus 16.5 (#4)

"atravessaram".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "atravessado" em vez de **passado**. Tradução alternativa: "tendo atravessado para o outro lado".

Veja: Ir e vir.

Mateus 16.5 (#5)

"para o lado leste do lago".

Mateus sugere que eles viajaram para **o outro lado** do Mar da Galileia. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o outro lado do lago".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 16.6 (#1)

"Jesus disse".

No original, a palavra **E** introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **E** sem tradução. Tradução alternativa: "Portanto".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 16.6 (#2)

"Fiquem alertas e tomem cuidado".

Os termos **alertas** e **cuidado** significam coisas semelhantes. Jesus está usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "Guarde-se contra" ou "Mantenha-se afastado de".

Veja: Dupla.

Mateus 16.6 (#3)

"Fiquem alertas e tomem cuidado".

Aqui, a palavra **alertas** significa que os discípulos precisam garantir que algo aconteça ou não aconteça. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma semelhante ou declarar o significado de maneira clara. Tradução alternativa: "Certifique-se de que você".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 16.6 (#4)

"o fermento dos fariseus e dos saduceus".

Jesus está usando a forma possessiva para descrever o **fermento** que **os fariseus e saduceus** têm ou usam. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o fermento que os fariseus e saduceus têm".

Veja: Posse.

Mateus 16.6 (#5)

"o fermento dos fariseus e saduceus".

Aqui, **fermento** é uma metáfora que se refere ao que os fariseus e saduceus ensinam. No entanto, os discípulos não entenderam imediatamente que Jesus estava usando uma metáfora; em vez disso, eles não percebem a que **fermento** se refere até [16.12](#). Portanto, você deve preservar a metáfora aqui sem explicar seu significado, já que Mateus dará uma explicação em [16.12](#).

Veja: Metáfora.

Mateus 16.7 (#1)

"uns aos outros".

Aqui, a frase **uns aos outros** poderia significar: (1) que os discípulos **estavam raciocinando** uns com os outros. Tradução alternativa: "entre si"; (2) que os discípulos estavam pensando isso sem dizer. Tradução alternativa: "dentro de si mesmos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 16.7 (#2)

"Aí os discípulos começaram a dizer uns aos outros: 'Ele está dizendo isso porque não trouxemos pão'".

A palavra traduzida como **porque** poderia introduzir, aqui: (1) o que os discípulos acham que pode ser a razão pela qual Jesus disse o que disse sobre o fermento. Tradução alternativa: "dizendo, 'Ele disse isso porque não trouxemos pães"'; (2) o que os discípulos dizem. Tradução alternativa: "dizendo, 'Não trouxemos pães'".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 16.7 (#3)

"Ele está dizendo isso porque não trouxemos pão".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "dizendo que foi porque eles não levaram pães".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 16.7 (#4)

"Ele está dizendo isso porque".

Os discípulos insinuam que estão dando uma razão para o que Jesus disse sobre o fermento. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Jesus falou sobre o fermento porque".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 16.7 (#5)

"não trouxemos pão".

No texto original, está presente o termo **nós**, isto é, os discípulos se referem a si mesmos, mas não a Jesus, então use a forma exclusiva dessa palavra na sua tradução se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Mateus 16.8 (#1)

"Jesus ouviu".

No texto original, há a presença da palavra **Mas** para introduzir o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Mas** sem tradução. Tradução alternativa: "Assim".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 16.8 (#2)

"Por que é que vocês estão conversando por não terem pão?".

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender os discípulos. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Vocês de pouca fé! Não discutam entre si que não têm pães!" ou "Vocês de pouca fé, é errado vocês estarem discutindo entre si que não têm pães."

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 16.8 (#3)

"pequena a fé".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Vocês que acreditam tão pouco".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 16.8 (#4)**"vocês".**

No original, assim como em [16.7](#), a frase **entre vocês** poderia significar: (1) que os discípulos estavam **raciocinando** entre si. Tradução alternativa: “uns com os outros”; (2) que os discípulos estavam pensando nisso sem dizer. Tradução alternativa: “dentro de vocês mesmos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 16.9 (#1)

“Ainda não entenderam? Não lembram dos cinco pães que eu parti para cinco mil homens? Quantos cestos vocês encheram?”.

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender os discípulos. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “Vocês ainda não percebem nem se lembram dos cinco pães dos 5.000, e de quantos cestos vocês receberam!” ou “Estou desapontado que vocês ainda não percebam nem se lembram dos cinco pães dos 5.000, e de quantos cestos vocês receberam”.

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 16.9 (#2)

“dos cinco pães que eu parti para cinco mil homens”.

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para se referir **aos cinco pães** que ele usou para alimentar **os cinco mil**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “os cinco pães que alimentaram os cinco mil”.

Veja: Posse.

Mateus 16.9 (#3)**“para cinco mil homens”.**

No texto original, Mateus está usando o número **cinco mil** como um substantivo para significar **cinco mil homens**. Sua língua pode usar números

da mesma maneira. Se não, você pode traduzir isso com uma frase equivalente, como foi feito na tradução em português. Tradução alternativa: “dos cinco mil homens”.

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 16.9 (#4)**“pães”.**

Veja como você traduziu **pães** em [14.17](#). Tradução alternativa: “grandes pedaços de pão”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 16.9 (#5)**“cestos”.**

Jesus implica aqui que os **cestos** estavam cheios e sobrando comida. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “cestos cheios de sobras”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 16.9 (#6)**“cestos”.**

Veja como você traduziu **cestos** em [14.20](#). Tradução alternativa: “caixas” ou “recipiente”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 16.10 (#1)

“E aqueles sete pães para quatro mil homens? Quantos cestos vocês encheram?”.

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender os discípulos. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “Vocês também não percebem nem lembram dos sete pães dos quatro mil, e quantos cestos vocês receberam!” ou “Também estou desapontado que vocês ainda não percebam nem se lembram dos sete pães dos quatro mil, e quantos cestos vocês receberam”.

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 16.10 (#2)

"E".

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras do versículo anterior se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Nem vocês entendem ou se lembram".

Veja: Elipse.

Mateus 16.10 (#3)

"sete pães para quatro mil"

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para se referir **aos sete pães** que ele usou para alimentar **os quatro mil**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "os sete pães que alimentaram os quatro mil".

Veja: Posse.

Mateus 16.10 (#4)

"pães".

Veja como você traduziu **pães** em [14.17](#). Tradução alternativa: "grandes pedaços de pão".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 16.10 (#5)

"para quatro mil".

Mateus, no original, está usando o número **quatro mil** como um substantivo para significar quatro mil homens. Sua língua pode usar números da mesma forma. Se não, você pode traduzir isso com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "dos quatro mil homens".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 16.10 (#6)

"cestos".

Jesus sugere aqui que os **cestos** estavam cheios de comida, sobrando alimentos. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "cestos cheios de sobras".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 16.10 (#7)

"cestos".

Veja como você traduziu **cestos** em [15.37](#). Tradução alternativa: "caixas" ou "recipientes".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 16.11 (#1)

"Vocês não entendem que eu não estou falando a respeito de pães?".

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender os discípulos. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Vocês não percebem que eu não falei com vocês sobre pães!" ou "Estou desapontado que vocês não percebem que eu não falei com vocês sobre pães".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 16.11 (#2)

"falando a respeito".

No texto original, há a presença da palavra **Mas** para introduzir o que Jesus realmente quer dizer sobre o **fermento**, em contraste com falar, simplesmente, **sobre pão**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **Mas** sem tradução. Tradução alternativa: "Ao invés".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 16.11 (#3)

"Tenham cuidado com o fermento dos fariseus e dos saduceus".

Assim como em [16.6](#), Jesus está usando a forma possessiva aqui para descrever o **fermento** que os **fariseus e saduceus** têm ou usam. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “o fermento que os fariseus e saduceus têm”.

Veja: Posse.

Mateus 16.11 (#4)

“o fermento dos fariseus e dos saduceus”.

Aqui, assim como em [16.6](#), **fermento** é uma metáfora que se refere ao que os fariseus e saduceus ensinam. No entanto, os discípulos não entenderam imediatamente que Jesus estava usando uma metáfora; em vez disso, eles não percebem a que **fermento** se refere até [16.12](#). Portanto, você deve preservar a metáfora aqui sem explicar seu significado, já que Mateus dará uma explicação em [16.12](#).

Veja: Metáfora.

Mateus 16.12 (#1)

“Então os discípulo entenderam”

O pronome **eles**, que se refere aos discípulos, está presente no texto original, e oculto na tradução em português. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a eles de forma mais direta. Tradução alternativa: “os discípulos entenderam”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 16.12 (#2)

“ele não estava dizendo que tivessem cuidado com o fermento usado no pão, mas com os ensinamentos dos fariseus e dos saduceus”.

Se o seu idioma não colocaria naturalmente a declaração negativa antes da declaração positiva, você poderia inverter as duas cláusulas aqui. Tradução alternativa: “ele lhes havia dito para se protegerem do ensino dos fariseus e saduceus, não do fermento dos pães”.

Veja: Estrutura de informação.

Mateus 16.12 (#3)

“fermento usado no pão”.

Aqui, Mateus está usando uma estrutura para descrever o **fermento** que as pessoas usam para fazer **pães**. Se isso não estiver claro no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “o fermento usado para fazer pães”.

Veja: Posse.

Mateus 16.12 (#4)

“mas com”.

Mateus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras do início da frase se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “mas para proteger de”.

Veja: Elipse.

Mateus 16.12 (#5)

“os ensinamentos dos fariseus e saduceus”.

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **doutrinar**, como no texto original, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “as coisas que os fariseus e saduceus ensinaram”.

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 16.13 (#1)

“Jesus foi”.

No texto original, a palavra **Agora** introduz o próximo grande evento na história. Na tradução em português, está omitida. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Agora** não traduzido. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 16.13 (#2)**"Foi".**

Mateus sugere que Jesus estava novamente em movimento, com seus discípulos. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "quando ele e seus discípulos chegaram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 16.13 (#3)**"Foi".**

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "ido" em vez de **foi**. Tradução alternativa: "tendo ido".

Veja: Ir e vir.

Mateus 16.13 (#4)**"perguntou".**

No texto original, esta palavra está relacionada com a pergunta que é feita por Jesus aos seus discípulos. Como na tradução em português, considere maneiras criativas de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele perguntou aos discípulos".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 16.13 (#5)**"o povo".**

Neste caso, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "homens e mulheres".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 16.13 (#6)**"o Filho do Homem é?".**

Aqui Jesus fala sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, aquele que é o Filho do Homem, sou".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 16.13 (#7)**"o Filho do Homem é?"**

O título **Filho do Homem** pode se referir a uma pessoa especial, possivelmente o Messias, que as pessoas esperavam que chegassem. No entanto, como Jesus está perguntando sobre quem as pessoas dizem que **o Filho do Homem** é, se possível, você não deve explicar o que o título significa. Tradução alternativa: "o Humano".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Mateus 16.14 (#1)

"Alguns dizem que o senhor é João Batista; outros, que é Elias; e outros, que é Jeremias ou algum outro profeta".

Como todas essas pessoas e profetas já haviam morrido antes dos discípulos responderem a essa pergunta, os discípulos estão insinuando que as pessoas pensam que Jesus é uma dessas pessoas que voltou à vida. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Acreditam que é um dos antigos profetas que ressuscitou e está entre nós: alguns dizem João Batista e, outros, Elias; e ainda outros, Jeremias, ou um dos outros profetas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 16.14 (#2)

"Alguns dizem que o senhor é João Batista; outros, que é Elias; e outros, que é Jeremias".

No texto original, os discípulos estão omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras do versículo anterior se isso fosse mais claro em seu idioma, como é feito na tradução em português. Tradução alternativa: "Alguns dizem João Batista; e alguns dizem Elias; e ainda outros dizem Jeremias".

Veja: Elipse.

Mateus 16.14 (#3)

"Alguns dizem" - "outros" - "outros".

Os discípulos estão usando os pronomes e adjetivos **Alguns** e **outros** como substantivos para significar vários grupos de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "Alguns entre o povo... alguns entre o povo... outros entre o povo".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 16.14 (#4)

"algum outro profeta".

Aqui os discípulos não estão excluindo **João Batista, Elias ou Jeremias** do grupo **dos profetas**. Em vez disso, eles estão se referindo aos muitos outros **profetas** que Deus havia enviado. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "outro dos profetas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 16.15 (#1)

"perguntou Jesus".

Para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o tempo passado na narração presente. Você pode lançar mão de outras opções gramaticais para expressar esse momento. Tradução alternativa: "Ele disse".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 16.16 (#1)

"O senhor é".

Como Pedro está falando diretamente com Jesus. e não com os discípulos, a palavra **senhor** aqui é singular.

Veja: Formas de 'você' – Singular.

Mateus 16.16 (#2)

"o Filho do Deus vivo".

Filho é um título importante para Jesus que descreve seu relacionamento com Deus Pai.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Mateus 16.16 (#3)

"do Deus vivo".

Aqui, a frase **do Deus vivo** identifica Deus como aquele que "vive". O ponto principal é que Deus realmente "vive" ao contrário dos ídolos e outras coisas que as pessoas chamam de "deus". Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que enfatize que Deus realmente "vive". Tradução alternativa: "do Deus que vive" ou "do verdadeiro Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 16.17 (#1)

"Jesus afirmou".

Aqui, a palavra **Agora** introduz o próximo acontecimento no texto original, o que está oculto na tradução em português. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Agora** sem tradução, ou omitida. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 16.17 (#2)

"Simão, filho de João, você é feliz porque esta verdade não foi revelada a você por nenhum ser humano, mas veio diretamente do meu Pai, que está no céu".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, pois a última cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "Porque carne e sangue não revelaram isso a você, mas meu Pai nos céus, você é abençoado, Simão filho de João".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 16.17 (#3)**"você é feliz".**

Se o seu idioma não usar essa estrutura, você pode expressar a ideia na forma que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "Deus vai te abençoar".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 16.17 (#4)**"você é" - "a você".**

Como Jesus está falando com Pedro, a palavra **você** ao longo deste versículo é singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 16.17 (#5)**"Simão, filho de João".**

Bar, presente no original, é uma palavra emprestada do aramaico. Você precisará decidir se também vai emprestar essa palavra para o seu idioma ou se vai traduzir o significado. Ambas as abordagens têm amplo apoio. Se você emprestar a palavra, pode escrevê-la da forma como soa no seu idioma e depois colocar a tradução em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "Simão, filho de Jonas".

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

Mateus 16.17 (#6)**"filho de João".**

A palavra **Jonas**, presente no original, é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 16.17 (#7)

"esta verdade não foi revelada a você por nenhum ser humano, mas veio diretamente do meu Pai, que está no céu".

Se o seu idioma não colocaria naturalmente a declaração negativa antes da declaração positiva, você poderia inverter as duas cláusulas aqui. Tradução alternativa: "meu Pai nos céus revelou isso a você, não carne e sangue".

Veja: Estrutura de informação.

Mateus 16.17 (#8)**"por nenhum ser humano".**

A frase **carne e sangue** no original expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas pelo conectivo **e**. As palavras **carne e osso** juntas identificam o que significa ser humano. Se for útil em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use **e**. Tradução alternativa: "humanos não revelaram isso" ou "nenhum ser humano revelou isso".

Veja: Hendíade.

Mateus 16.17 (#9)**"não foi revelada a você".**

O pronome **isso**, presente no original, refere-se à declaração de Pedro no versículo anterior de que Jesus é o Cristo, o Filho do Deus vivo. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essa declaração de forma mais direta. Tradução alternativa: "não revelou a você que eu sou o Cristo" ou "não revelou a você o que você acabou de dizer".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 16.17 (#10)**"meu Pai, que está no céu".**

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase, se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "mas meu Pai nos céus revelou isso a você".

Veja: Elipse.

Mateus 16:17 (#11)**"meu Pai".**

Pai é um título importante que descreve a relação entre Deus o **Pai** e Jesus seu Filho.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Mateus 16:17 (#12)**"no céu".**

Aqui, a frase **no céu** identifica o local onde Deus Pai está especialmente presente e de onde ele governa. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "que está nos céus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 16:18 (#1)**"eu lhe digo: você é Pedro".**

Jesus usa a cláusula **eu lhe digo** para enfatizar o que ele está dizendo a Pedro. Use uma forma natural em seu idioma para enfatizar a verdade e a importância de uma declaração. Tradução alternativa: "Eu também quero que você saiba".

Mateus 16:18 (#2)**"lhe digo" - "você".**

Como Jesus está falando com Pedro, a palavra **você** ao longo deste versículo é singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 16:18 (#3)**"você é Pedro".**

O nome **Pedro** significa "rocha". Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "você tem o nome Pedro, que significa 'rocha'".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 16:18 (#4)**"sobre esta pedra".**

Jesus poderia estar se referindo a **esta pedra** para: (1) descrever **Pedro**, cujo nome significa "rocha", como uma base sólida, uma **rocha**, para a igreja. Tradução alternativa: "sobre você, que é como uma rocha" ou "sobre você"; (2) referir-se ao que Pedro disse sobre Jesus (que ele é o Cristo) como uma base sólida ou **rocha** para a igreja. Tradução alternativa: "sobre sua confissão, que é como uma rocha" ou "sobre sua confissão".

Veja: Metáfora.

Mateus 16:18 (#5)**"construirei a minha igreja".**

Jesus aqui fala como se sua **igreja** fosse um edifício que alguém pudesse **construir**. Com essa metáfora, ele se refere a tornar a **igreja** mais forte e madura, assim como quem constrói uma casa a torna forte e completa. Se for útil em seu idioma, você pode usar a forma de símile ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eu fortalecerei minha igreja como se estivesse construindo-a" ou "Eu tornarei minha igreja forte".

Veja: Metáfora.

Mateus 16:18 (#6)**"a morte".**

Aqui, Jesus poderia estar se referindo à **morte** para: (1) falar sobre como, quando as pessoas entram pelos **portas do inferno**, elas morrem. Tradução alternativa: "portões do inferno" ou "o poder da morte"; (2) falar sobre poderes malignos que saem pelas **portas do inferno**. Tradução alternativa: "os poderes do inferno" ou "poderes malignos".

Veja: Metáfora.

Mateus 16:18 (#7)**"vencê-la".**

O pronome **la**, na frase **vencê-la**, refere-se à **minha igreja**. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir mais diretamente à igreja. Tradução alternativa: "minha igreja".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 16.19 (#1)

"Eu lhe darei as chaves do Reino do Céu".

Jesus fala sobre dar autoridade a Pedro como se estivesse lhe dando **as chaves do reino dos céus**. Os cristãos debatem que tipo de autoridade é essa, então, se possível, você deve preservar a metáfora ou simplesmente referir-se a algum tipo de autoridade. Tradução alternativa: "Eu lhe darei as chaves do reino dos céus para que você tenha autoridade" ou "Eu lhe darei autoridade no reino dos céus".

Veja: Metáfora.

Mateus 16.19 (#2)

"lhe darei" - "você proibir" - "você permitir".

Como Jesus está falando com Pedro, a palavra **você** ao longo deste versículo é singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 16.19 (#3)

"as chaves do Reino".

A palavra **chaves** refere-se a ferramentas usadas para trancar e destrancar coisas, especialmente portas e portões. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de ferramenta, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "as ferramentas para abrir e fechar o reino" ou "os mecanismos do reino".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 16.19 (#4)

"o que você".

No original, a palavra **e** introduz como Pedro exercerá a autoridade que Jesus lhe dará. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um resultado ou objetivo. Tradução alternativa: "para que".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 16.19 (#5)

"o que você proibir na terra será proibido no céu".

Neste momento, Jesus fala de decisões que Pedro e Deus tomam como se estivessem vinculando algo. Essas decisões são especificamente sobre exigir ou impor algo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Como Jesus usa uma linguagem muito genérica, sua tradução também deve ser tão geral quanto. Tradução alternativa: "o que você exigir na terra terá sido exigido nos céus" ou "o que você impor na terra terá sido imposto nos céus".

Veja: Metáfora.

Mateus 16.19 (#6)

"será proibido" - "será permitido".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "Deus terá ligado... Deus terá desligado".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 16.19 (#7)

"o que permitir na terra será permitido no céu".

Jesus fala, aqui, de decisões que Pedro e Deus tomam como se estivessem vinculando algo. Essas decisões são especificamente sobre permitir ou anular algo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Como Jesus usa uma linguagem muito genérica, sua tradução também deve ser tão geral tanto quanto. Tradução alternativa: "o que você permitir na terra terá sido permitido nos céus" ou "o que você anular na terra terá sido anulado nos céus".

Veja: Metáfora.

Mateus 16.20 (#1)

"ordenou que os discípulos não contassem a ninguém que ele era o Messias".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "os discípulos, 'Não digam a ninguém que eu sou o Messias'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 16.20 (#2)

"não contassem a ninguém que ele era o Messias".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "eles não dizem a ninguém, 'Ele é o Messias'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 16.21 (#1)

"aos discípulos: 'Eu preciso ir para Jerusalém, e ali os líderes judeus, os chefes dos sacerdotes e os mestres da Lei farão com que eu sofra muito. Eu serei morto e, no terceiro dia, serei ressuscitado'".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "aos seus discípulos, dizendo: 'É necessário que eu vá a Jerusalém e sofra muito por parte dos anciãos, dos principais sacerdotes e dos escribas, e seja morto e ressuscite ao terceiro dia'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 16.21 (#2)

"serei morto".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que **os líderes judeus, os chefes dos sacerdotes e os mestres da Lei** ordenariam alguém a fazê-lo. Tradução alternativa: "morrer" ou "para que eles o matassem".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 16.21 (#3)

"ressuscitado".

Aqui, a palavra **ressuscitado** refere-se a alguém que morreu voltando à vida. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ser restaurado à vida".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 16.21 (#4)

"ressuscitado".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, Mateus pode estar sugerindo que: (1) Deus fez isso. Tradução alternativa: "para que Deus o ressuscite" ou "para Deus ressuscitá-lo"; (2) O próprio Jesus fez isso. Tradução alternativa: "para ressuscitar a si mesmo".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 16.21 (#5)

"no terceiro dia"

Aqui, a frase **no terceiro dia** refere-se ao dia depois de amanhã. As pessoas na cultura de Jesus contavam o dia atual como o primeiro dia, amanhã como o segundo dia, e o dia depois de amanhã como **o terceiro dia**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira ao dia depois de amanhã. Tradução alternativa: "no dia depois do próximo dia" ou "dois dias depois".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 16.21 (#6)

"no terceiro dia".

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "no dia três".

Veja: Números ordinais.

Mateus 16.22 (#1)**"dizendo".**

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele disse".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 16.22 (#2)

"Que Deus não permita! Isso nunca vai acontecer com o senhor!".

Aqui, a frase **Que Deus não permita! Isso nunca vai acontecer com o senhor!** pode significar: (1) que Jesus não deveria estar pensando ou falando sobre o que ele previu que acontecerá. Tradução alternativa: "Longe de você" ou "Pare de dizer essas coisas"; (2) que ele acredita que Deus misericordiosamente protegerá Jesus do que Jesus previu que acontecerá. Tradução alternativa: "Deus terá misericórdia de você" ou "Que Deus seja misericordioso com você".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 16.22 (#3)

"Isso nunca vai acontecer com o senhor!".

Como Pedro está falando com Jesus, a palavra **você** ao longo deste versículo, muito embora omitida na tradução em português, é singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 16.22 (#4)**"Isso".**

O pronome **Isso** refere-se às coisas que Jesus havia acabado de falar sobre o que aconteceria com ele. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas coisas de forma mais direta. Tradução alternativa: "aqueleas coisas" ou "o que você disse".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 16.22 (#5)**"nunca vai acontecer".**

As palavras traduzidas como **nunca vai acontecer** têm a ideia negativa. Nesta construção, a segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Em vez disso, dá maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma puder usar dois negativos que não se cancelam para criar um significado positivo, você pode usar uma dupla negativa aqui. Se o seu idioma não usar dois negativos dessa maneira, você pode traduzir com um negativo forte, como o NTLH faz. Tradução alternativa: "de jeito nenhum".

Veja: Negativos duplos.

Mateus 16.23 (#1)**"Jesus virou-se".**

No original, a palavra **Mas** introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Mas** sem tradução. Tradução alternativa: "Depois disso".

Veja: Palavras e frase conectivas.

Mateus 16.23 (#2)**"virou-se".**

Mateus poderia estar implicando que Jesus **virou**: (1) para encarar Pedro. Tradução alternativa: "tendo se virado para Pedro"; (2) para longe de Pedro. Tradução alternativa: "tendo se virado para longe de Pedro".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 16.23 (#3)**"Saia da minha frente".**

Aqui, Jesus fala como se quisesse que Pedro **saísse da frente dele**, isto é, não o impedisse. Ele quer dizer que Pedro não deve repreendê-lo, mas sim aceitar o que Jesus diz. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Não fique no meu caminho" ou "Não me reprenda".

Veja: Metáfora.

Mateus 16.23 (#4)

"Satanás".

Jesus chama Pedro de **Satanás** porque Pedro está agindo como **Satanás** ao tentar Jesus a desobedecer a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode usar a forma de símile ou explicar a metáfora. Tradução alternativa: "você que está agindo como Satanás" ou "pois você está me tentando como Satanás faz".

Veja: Metáfora.

Mateus 16.23 (#5)

"Você é como uma pedra no meu caminho para fazer com que eu tropece, pois está pensando como um ser humano pensa e não como Deus pensa".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "Porque você não está considerando as coisas de Deus, mas as coisas dos homens, você é uma pedra de tropeço para mim".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 16.23 (#6)

"Você é como uma pedra no meu caminho".

Jesus fala de alguém que tenta os outros a pecar como se essa pessoa fosse uma **pedra no caminho**. Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "Você está me tentando a pecar".

Veja: Metáfora.

Mateus 16.23 (#7)

"Você é" - "está pensando"

Como Jesus está falando com Pedro, a palavra **Você** é singular, ainda que omitida em algumas seções na tradução em português.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 16.23 (#8)

"está pensando como um ser humano pensa e não como Deus pensa".

Se o seu idioma não colocaria naturalmente a declaração negativa antes da declaração positiva, você poderia inverter as duas cláusulas aqui. Tradução alternativa: "você está considerando as coisas dos homens, não as coisas de Deus".

Veja: Estrutura de informação.

Mateus 16.23 (#9)

"pensando como um ser humano pensa e não como Deus pensa".

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras do início da frase se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "mas você está considerando as coisas".

Veja: Elipse.

Mateus 16.23 (#10)

"um ser humano".

Embora o termo **homens** no original seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "de seres humanos" ou "de pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 16.24 (#1)

"Se alguém quer".

Jesus usa a forma condicional para se referir a **qualquer pessoa que queira segui-lo**. Se for útil em seu idioma, você pode usar qualquer forma que naturalmente introduza qualquer pessoa que queira seguir Jesus. Tradução alternativa: "Qualquer pessoa que queira" ou "Quando alguém quiser".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Mateus 16.24 (#2)

"ser meu seguidor".

Aqui, a frase **ser meu seguidor** refere-se a viajar com Jesus e ser seus discípulos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ser meus discípulos" ou "viajar comigo como meus alunos".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 16.24 (#3)

"esqueça os seus próprios interesses, esteja pronto para morrer como eu vou morrer e me acompanhe".

Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa maneira, você pode expressar isso de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "ele deve negar a si mesmo e tomar sua cruz e seguir-me".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Mateus 16.24 (#4)

"esqueça os seus próprios interesses".

No texto original, os termos **ele, ele mesmo e seu** são utilizados e, embora sejam masculinos, Jesus está usando as palavras em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar frases que deixem isso claro. Tradução alternativa: "que essa pessoa negue a si mesma... seu ou sua".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 16.24 (#5)

"esqueça os seus próprios interesses".

Aqui, a frase **esqueça os seus próprios interesses** refere-se a uma pessoa escolhendo não fazer o que naturalmente faria. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "deixe-o exercer autocontrole" ou "escolha não fazer o que naturalmente deseja".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 16.24 (#6)

"esteja pronto para morrer como eu vou morrer".

Jesus assume que os discípulos saberão que os romanos executavam alguns criminosos pregando-os a uma viga de madeira com uma barra transversal que era colocada na vertical para que os criminosos sufocassem lentamente. Jesus também assume que os discípulos saberão que os romanos faziam esses criminosos carregar essas cruzes de madeira pelas ruas até o lugar onde seriam executados. Se for útil em seu idioma, você pode tornar algumas dessas informações mais explícitas. Tradução alternativa: "tomar a cruz de madeira na qual será executado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 16.24 (#7)

"esteja pronto para morrer como eu vou morrer".

Neste trecho, Jesus fala **pronto para morrer como eu vou morrer** para descrever pessoas que estão prontas e dispostas a sofrer, até mesmo morrer, porque seguem Jesus. Como essa figura de linguagem está conectada a como o próprio Jesus morreu em uma **cruz**, se possível, você deve preservar a metáfora como está no texto original, ou expressar a ideia em forma de símile, como a tradução em português deixa subentendido. Veja como você traduziu a expressão similar em [10.38](#). Tradução alternativa: "estar pronto para sofrer, o que é como tomar sua cruz," ou "tomar sua cruz, pronto para sofrer ou morrer".

Veja: Metáfora.

Mateus 16.25 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma base para o que Jesus disse no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirmação, ou pode deixar **Pois** não traduzido. Tradução alternativa: "Eu digo isso porque" ou "De fato".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 16.25 (#2)

"quem põe os seus próprios interesses em primeiro lugar nunca terá a vida verdadeira; mas quem esquece a si mesmo por minha causa terá a vida verdadeira".

No restante do versículo, Jesus fala sobre como as atitudes das pessoas em relação às suas vidas atuais afetam suas vidas eternas após a ressurreição. Ele quer dizer que aqueles que querem **salvar** suas vidas atuais perderão suas vidas eternas e ressurretas, e que aqueles que perderam suas vidas atuais encontrará, na ressurreição, sua vida eterna. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Veja como você traduziu ideias semelhantes em [10.39](#). Tradução alternativa: "quem quiser salvar sua vida atual a perderá para sempre, mas quem perder sua vida atual por minha causa a encontrará para sempre".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 16.25 (#3)

"quem põe os seus próprios interesses em primeiro lugar nunca terá a vida verdadeira".

Jesus fala de tentar preservar a **vida** como se estivesse salvando-a. Ele fala de morrer como se estivesse perdendo a **vida**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Veja como você traduziu a cláusula semelhante em [10.39](#). Tradução alternativa: "quem quer preservar sua vida morrerá".

Veja: Metáfora.

Mateus 16.25 (#4)

"seus" - "a si mesmo".

Embora os termos **seus** e **a si mesmo** seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "dele ou dela... dele ou dela".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 16.25 (#5)

"mas quem esquece a si mesmo por minha causa terá a vida verdadeira".

Jesus fala de morrer ou estar disposto a morrer como perder a própria **vida**. Ele fala de experimentar a vida eterna como se fosse encontrar a própria **vida**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Veja como você traduziu a cláusula semelhante em [10.39](#). Tradução alternativa: "mas quem tiver morrido por minha causa terá vida eterna".

Veja: Metáfora.

Mateus 16.25 (#6)

"por minha causa".

Quando Jesus diz **por minha causa**, ele quer dizer que algumas pessoas perderão suas vidas porque são seus discípulos. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "porque ele é meu discípulo" ou "porque ele acredita em mim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 16.26 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois**, no texto original, inicia o versículo, o que é invertido na tradução em português. **Pois** conduz para introdução de outra base para o que Jesus disse em [16.24](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirmação, ou pode deixar **Pois** não traduzido. Tradução alternativa: "Outra razão pela qual eu digo isso é porque" ou "Ainda mais".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 16.26 (#2)

"O que adianta alguém ganhar o mundo inteiro, mas perder a vida verdadeira".

Jesus está usando a forma de pergunta para ensinar seus discípulos. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "um homem não ganhará nada se conquistar o mundo inteiro, mas perder a sua vida" ou "um homem nunca ganhará nada se conquistar o mundo inteiro, mas perder a sua vida!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 16.26 (#3)

"O que adianta alguém ganhar o mundo inteiro, mas perder a vida verdadeira".

Jesus usa uma situação imaginária para mostrar que perder a **vida** é tão ruim que ganhar qualquer outra coisa não pode compensar isso. Use um método natural em seu idioma para introduzir uma situação imaginária. Tradução alternativa: "imagine um homem que ganhou o mundo inteiro, mas perdeu sua vida. O que esse homem ganhará".

Veja: Situações hipotéticas..

Mateus 16.26 (#4)

"alguém" - "alguém ganhar".

Embora os termos implícitos e explícitos na frase **alguém ganhar** sejam masculinos, Jesus está usando as palavras em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar frases que deixem isso claro. Tradução alternativa: "uma pessoa... ele ou ela ganha... dele ou dela... uma pessoa... dele ou dela".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 16.26 (#5)

"a vida verdadeira?" - "essa vida".

Tradução alternativa: "sua alma... por sua alma".

Mateus 16.26 (#6)

"Pois não há nada".

Aqui, a frase **Pois não há nada** introduz uma segunda oração que novamente enfatiza a importância da **vida** de uma pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma ideia semelhante, ou pode deixar **Pois não há nada** sem tradução. Tradução alternativa: "Novamente" ou "Ainda mais".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 16.26 (#7)

"Pois não há nada que poderá pagar para ter de volta essa vida".

Jesus está concluindo seu ensino na ministração desta lição aos seus discípulos. Se você não usaria a forma de afirmação para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma interrogação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "como um homem poderia dar algo em troca de sua vida?" ou "um homem não pode dar nada em troca de sua vida!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 16.26 (#8)

"para ter de volta essa vida".

Jesus poderia estar insinuando: (1) que não há nada que valha tanto quanto a **vida** de uma pessoa. Tradução alternativa: "que valha tanto quanto sua alma"; (2) que não há nada valioso o suficiente para resgatar a **vida** de alguém quando ela foi perdida. Tradução alternativa: "que possa comprar de volta sua alma".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 16.27 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma base para o que Jesus disse. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirmação, ou pode deixar **Pois** não traduzido. Mais especificamente, a palavra **Pois** poderia introduzir a base para: (1) o que Jesus

disse em [16.26](#) sobre como nada é tão valioso quanto a alma de uma pessoa. Tradução alternativa: "Você deve estar pensando sobre sua alma porque"; (2) o que Jesus disse em [16.24-26](#). Tradução alternativa: "Eu disse todas essas coisas porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 16.27 (#2)

"o Filho do Homem virá" - "seu" - "seus" - "recompensará".

Jesus fala sobre si mesmo na terceira pessoa, aqui. Se for útil no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, que sou o Filho do Homem, estou prestes a... meu... meu... Eu retribuirei".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 16.27 (#3)

"virá".

Jesus implica que **o Filho do Homem virá** a este mundo em algum momento no futuro. Ele também está insinuando que ele deixará este mundo antes de voltar. Se for útil no seu idioma, você pode tornar algumas ou todas essas ideias mais explícitas. Tradução alternativa: "está prestes a voltar a este mundo" ou "deixará este mundo, mas está prestes a voltar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 16.27 (#4)

"na glória do seu Pai".

Se sua língua não usa um substantivo abstrato para a ideia de **glória**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "de uma forma que seu Pai tornou gloriosa" ou "como alguém que é tão grande quanto seu Pai".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 16.27 (#5)

"do seu Pai".

Pai é um título importante que descreve a relação entre Deus o **Pai** e Jesus seu Filho.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Mateus 16.27 (#6)

"seus anjos".

O pronome **seus** pode se referir a: (1) **o Filho do Homem**. Tradução alternativa: "os anjos do Filho do Homem"; (2) o **Pai**. Tradução alternativa: "os anjos de seu Pai".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 16.27 (#7)

"recompensará".

O pronome **ele** refere-se ao **Filho do Homem**. Isto está oculto na tradução em português, porém, presente no texto original. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode usar o nome da pessoa aqui. Tradução alternativa: "o Filho do Homem retribuirá".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 16.27 (#8)

"recompensará".

Jesus fala que **recompensará** para se referir a punir ou gratificar alguém de forma adequada, como se a punição ou recompensa fosse um pagamento pelos atos dessa pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "ele decidirá como tratar as pessoas".

Veja: Metáfora.

Mateus 16.27 (#9)

"com o que fez".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **ação**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira, como a tradução em português optou. Tradução alternativa: "as coisas que ele realizou".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 16.27 (#10)**"cada um".**

Embora o termo **cada um** implique que o sujeito seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "todas as pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 16.28 (#1)**"que não morrerão antes".**

Jesus fala como se a **morte** fosse refeição que as pessoas pudessem **provar**. Esta metáfora está evidente no texto original, não é o mesmo caso na tradução em português, por sua vez. Aqueles que **provam a morte** realmente experimentam a **morte** tanto quanto uma pessoa que come refeição realmente experimenta como alimento. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "certamente não experimentarão a morte" ou "certamente não participarão da morte".

Veja: Metáfora.

Mateus 16.28 (#2)**"que não morrerão antes".**

Se sua língua não usa um substantivo abstrato para a ideia de **morte**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "certamente não morrerá".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 16.28 (#3)**"é verdade [...] que não morrerão antes".**

As palavras traduzidas como **é verdade [...] que não morrerão antes** contém palavras negativas. Nesta construção, a segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Em vez disso, dá maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma puder usar dois negativos que não se cancelam

para criar um significado positivo, você pode usar uma dupla negativa aqui. Se o seu idioma não usar dois negativos dessa forma, você pode traduzir com um negativo forte, como o NTLH faz. Tradução alternativa: "de forma alguma".

Veja: Negativos duplos.

Mateus 16.28 (#4)**"Filho do Homem vir como Rei".**

Jesus fala sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, que sou o Filho do Homem, vindo no meu reino".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 16.28 (#5)**"vir como Rei".**

Os cristãos debatem o que a frase **vir como Rei** significa. Isso pode se referir a um ou vários dos seguintes eventos: a transfiguração de Jesus (veja [17.1-8](#)), a ressurreição e entronização de Jesus no céu, o empoderamento e crescimento da igreja, a destruição de Jerusalém e o retorno final de Jesus. Se possível, expresse a ideia de tal forma que a maioria ou todas essas interpretações sejam possíveis. Tradução alternativa: "agindo como rei em seu reino" ou "assumindo o comando de seu reino".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Mateus 17.1 (#1)**"Seis dias depois".**

Aqui, a frase **Seis dias depois** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento. Tradução alternativa: "Então, depois que se passaram seis dias," ou "Seis dias depois daquelas coisas acontecerem".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 17.1 (#2)**"levando consigo" - "foi para um monte alto"**

Para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o tempo passado na narrativa atual. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o tempo passado em sua tradução. Tradução alternativa: "levou... trouxe-os".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 17.1 (#3)

"os irmãos".

Mateus nunca diz se **Tiago** ou **João** era mais velho, mas ele menciona **Tiago** primeiro, o que poderia implicar que ele era o irmão mais velho. Se você precisar usar uma forma que se refira a um irmão mais velho ou mais novo, você poderia afirmar que **João** era mais novo. Tradução alternativa: "Tiago, e seu irmão mais novo, João".

Veja: Parentesco.

Mateus 17.2 (#1)

"viram a aparência de Jesus mudar".

No texto original, a palavra **transfigurado** significa ser mudado em aparência ou forma. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o significado dessa palavra, você pode expressar a ideia com uma frase curta, como a tradução em português optou por fazer. Tradução alternativa: "sua aparência foi mudada" ou "ele começou a parecer diferente".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 17.2 (#2)

"viram a aparência de Jesus mudar".

Se o seu idioma não usar essa estrutura, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Mateus pode estar sugerindo que: (1) Jesus fez a ação. Tradução alternativa: "ele se transfigurou"; (2) Deus fez a ação. Tradução alternativa: "Deus o transfigurou".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 17.2 (#3)

"eles viram".

Tradução alternativa: "enquanto observavam" ou "enquanto eles assistiam".

Mateus 17.2 (#4)

"seu rosto ficou brilhante como o sol".

Mateus está dizendo que o **rosto** de Jesus é como o **sol** porque ambos brilham intensamente. Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "seu rosto brilhou tão intensamente quanto o sol".

Veja: Símile.

Mateus 17.2 (#5)

"brancas como a luz".

Mateus está dizendo que quão **brancas** eram as vestes de Jesus é como **a luz** porque ambas são brilhantes. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "branco como a luz que brilha intensamente".

Veja: Símile.

Mateus 17.3 (#1)

"viram".

Aqui, a palavra **viram** chama a atenção do público, pois os três discípulos tem ainda mais surpresas no evento de transfiguração de Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **viram** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou você pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: "perceberam, repentinamente" ou "de repente".

Veja: Exclamações.

Mateus 17.3 (#2)

"viram Moisés e Elias".

Se o seu idioma não usa essa estrutura de linguagem, você pode expressar a ideia na forma ou maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Moisés e Elias foram vistos".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 17.3 (#3)

"conversando".

Aqui, Mateus quer dizer que **Moisés e Elias** estavam **conversando com** Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "e os dois estavam conversando".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 17.3 (#4)

"com Jesus".

No texto original, está pronome **ele**, referindo-se a Jesus. Como foi feito na tradução em português, se isso não estiver claro para seus leitores, você pode usar o nome da pessoa aqui. Tradução alternativa: "Jesus" ou "com Jesus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 17.4 (#1)

"disse".

Aqui, a palavra **disse** indica que Pedro estava manifestando verbalmente sua reação imediata ao que viu. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "em resposta, ao ver essas coisas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 17.4 (#2)

"bom estarmos aqui".

Com a frase **bom estarmos aqui**, Pedro poderia querer dizer: (1) todos que estavam lá, incluindo ele mesmo, os outros dois discípulos, Jesus, Moisés e Elias. Tradução alternativa: "para todos nós"; (2) apenas ele mesmo e os outros dois discípulos. Tradução alternativa: "para nós, discípulos".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Mateus 17.4 (#3)

"Se o senhor quiser" - "para o senhor".

Como Pedro está falando com Jesus, a palavra **senhor** ao longo deste versículo é singular. No texto original, a palavra escolhida é **você**.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 17.4 (#4)

"Eu armarei".

Muitos manuscritos antigos dizem **Eu armarei**. A NTLH segue essa leitura. Outros manuscritos antigos dizem "vamos fazer". Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura que ela usa. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 17.4 (#5)

"Barracas".

O termo **barracas** significa lugares simples e temporários para sentar ou dormir. Pedro provavelmente tinha em mente que ele as construiria com os materiais disponíveis na montanha, como galhos de árvores. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a esse tipo de abrigo temporário. Tradução alternativa: "cabines".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 17.5 (#1)

"enquanto".

No texto original, a palavra **enquanto** chama a atenção do público e pede que eles ouçam atentamente. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **enquanto** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou você pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: "Assim, Pedro estava falando e" ou "Pedro estava falando e, de repente".

Veja: Exclamações.

Mateus 17.5 (#2)**"uma nuvem brilhante".**

Aqui, uma **nuvem brilhante** é aquela que é branca e reflete a luz do sol muito fortemente. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "uma nuvem reluzente" ou "uma nuvem muito branca".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 17.5 (#3)**"cobriu".**

Mateus pode estar insinuando que: (1) a nuvem os envolveu ou cercou. Tradução alternativa: "envolveu" ou "cercou"; (2) a nuvem lançou uma sombra sobre eles. Tradução alternativa: "lançou uma sombra sobre".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 17.5 (#4)**"os cobriu".**

No original, está presente o pronome **eles** e poderia se referir a: (1) os três discípulos, Jesus, Moisés e Elias. Tradução alternativa: "todos eles"; (2) apenas Jesus, Moisés e Elias. Tradução alternativa: "Jesus, Moisés e Elias".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 17.5 (#5)**"uma voz".**

Mateus está usando **voz** para representar a pessoa que está falando, que é Deus Pai. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "uma pessoa falando" ou "Deus Pai falou".

Veja: Metonímia.

Mateus 17.5 (#6)**"que disse".**

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e disse".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 17.5 (#7)**"Este é o meu Filho querido, que me dá muita alegria".**

Veja como você traduziu a frase idêntica em [3.17](#).

Mateus 17.6 (#1)**"os discípulos ouviram a voz, ficaram com tanto medo, que se ajoelharam e encostaram o rosto no chão".**

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas duas cláusulas, já que a segunda cláusula descreve algo que aconteceu antes do que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "os discípulos ficaram muito assustados e caíram com o rosto no chão quando ouviram a voz".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Mateus 17.6 (#2)**"encostaram o rosto no chão".**

Na cultura de Mateus, "cair" com o **rosto** no chão refere-se a ajoelhar-se e colocar o rosto próximo ao solo. Esta era uma posição usada para mostrar respeito e reverência. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão comparável para uma posição física usada para mostrar respeito ou adoração, ou pode expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "se curvou" ou "deitou-se para mostrar respeito".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 17.6 (#3)**"encostaram o rosto".**

Se não for natural em sua língua falar como se um grupo de pessoas tivesse apenas um **rosto**, você pode usar a forma plural dessa palavra em sua tradução. Tradução alternativa: "seus rostos".

Veja: Substantivos coletivos.

Mateus 17.7 (#1)

"e disse: — Levantem-se e não tenham medo!".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "disse que eles deveriam se levantar e não ter medo".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 17.7 (#2)

"Levantem-se e não tenham medo!".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem desses dois comandos. Tradução alternativa: "Não tenha medo; levante-se".

Veja: Estrutura de informação.

Mateus 17.8 (#1)

"Então".

Aqui, a palavra **Então** introduz o próximo acontecimento. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Então** sem tradução. Tradução alternativa: "Por fim".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 17.8 (#2)

"eles olharam em volta e não viram ninguém".

Aqui, a frase **eles olharam em volta** significa que eles pararam de olhar para o chão e olharam para o que estava acontecendo ao redor deles. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "tendo olhado ao seu entorno" ou "tendo olhado ao redor".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 17.8 (#3)

"eles olharam em volta e não viram ninguém, a não ser Jesus".

Se parecer em seu idioma que Mateus estava fazendo uma declaração aqui e depois a contradizendo, você poderia reformular isso para evitar o uso de uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "eles viram apenas Jesus".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Mateus 17.8 (#4)

"a não ser Jesus".

No texto original, temos a palavra traduzida **eu mesmo** que enfatiza **Jesus**. Considere usar uma maneira natural de enfatizar **Jesus** em seu idioma, tal como a tradução em português assim fez, por exemplo. Tradução alternativa: "ele mesmo, Jesus".

Veja: Pronomes reflexivos.

Mateus 17.9 (#1)

"Quando estavam descendo do monte".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "vindo" em vez de **descendo**. Tradução alternativa: "enquanto eles estavam vindo".

Veja: Ir e vir.

Mateus 17.9 (#2)

"ele lhes deu esta ordem: — Não contem para ninguém o que viram até que o Filho do Homem seja ressuscitado".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "dizendo que não deveriam contar a visão a ninguém até que o Filho do Homem ressuscitasse dos mortos".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 17.9 (#3)

"lhes deu esta ordem".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele disse".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 17.9 (#4)**"o Filho do Homem".**

Aqui, Jesus fala sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, que sou o Filho do Homem".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 17.9 (#5)**"seja ressuscitado".**

Aqui, a frase **seja ressuscitado** refere-se a pessoas que morreram e depois voltaram à vida. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "pode ter sido restaurado à vida" ou "pode ter ressurgido dos mortos".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 17.9 (#6)**"seja ressuscitado".**

No texto original, Jesus está usando o adjetivo **morto** como substantivo para se referir a pessoas que estão mortas. Na tradução em português essa palavra seria redundante, porém, sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "as pessoas mortas" ou "os cadáveres".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 17.10 (#1)**"os discípulos".**

Aqui, Mateus continua a se referir a Pedro, Tiago e João, os três discípulos que subiram a montanha com Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Pedro, Tiago e João".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 17.10 (#2)**"perguntaram".**

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles disseram".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 17.10 (#3)**"Então" - "Por que os mestres da Lei".**

Aqui, a palavra **Então** indica que os discípulos fazem essa pergunta por causa do que viram na montanha. Mais especificamente, eles fazem a pergunta porque acabaram de ver **Elias** e se perguntaram por que ele apareceu depois que Jesus, o Messias, veio e não antes. Se for útil em seu idioma, você pode tornar algumas ou todas essas ideias mais explícitas. Tradução alternativa: "Por causa do que vimos na montanha, temos uma pergunta: por que" ou "Acabamos de ver Elias aparecer depois de você, o Messias, já ter vindo. Por que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 17.10 (#4)**"dizem que Elias deve vir primeiro".**

Aqui os discípulos estão se referindo a uma profecia em [Ml 4.5-6](#). Esta profecia afirma que Deus enviará Elias antes que o dia do Senhor chegue, e ele preparará o povo. Elias foi um profeta que fez muitas coisas poderosas muito tempo antes de Malaquias escrever esta profecia. Os **escribas** ensinam que isso significa que **Elias** deveria vir antes do Messias. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "é necessário que Elias, que foi um profeta há muito tempo, venha" ou "as Escrituras indicam que é necessário que o profeta Elias venha".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 17.10 (#5)**"vir".**

Aqui, a palavra **vir** refere-se a **Elias** aparecendo e fazendo o que Deus o chamou para fazer. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “aparecer” ou “fazer o que ele foi predito a fazer”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 17.10 (#6)

“primeiro”.

Aqui, os discípulos implicam que **Elias** vem **primeiro** porque ele vem antes do Messias. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “primeiro, antes que o Messias venha”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 17.11 (#1)

“Ele respondeu:”.

Aqui, a palavra **mas** (no grego) introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **mas** sem tradução. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 17.11 (#2)

“vem”.

Veja como você traduziu “vem” em [17.10](#). Tradução alternativa: “aparece” ou “faz o que se prevê que ele faça”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 17.11 (#3)

“vem”.

Aqui, Jesus usa o tempo presente para afirmar algo que é geralmente verdadeiro: os escribas estão certos ao dizer que Elias tem que vir antes do Messias. Se for útil em seu idioma, você pode usar qualquer forma que indique que Jesus está

concordando com os escribas sobre Elias. Tradução alternativa: “deve vir” ou “precisa vir”.

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 17.12 (#1)

“porém”.

Aqui, a palavra **porém** introduz um contraste com o que Jesus disse sobre como Elias vai vir. Aqui, ele indica que Elias já veio. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **porém** sem tradução. Tradução alternativa: “No entanto,” ou “Ainda mais,”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 17.12 (#2)

“veio”.

Veja como você traduziu “veio” em [17.10](#). Tradução alternativa: “apareceu” ou “fez o que foi previsto que ele faria”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 17.12 (#3)

“não o reconheceram” - “maltrataram” - “maltratarão”.

No texto original, o pronome **eles** está presente e pode se referir a: (1) pessoas em geral que não reconheceram Elias e que o maltrataram. Tradução alternativa: “a maioria das pessoas não reconheceu... aquelas pessoas fizeram... eles”; (2) os líderes religiosos judeus. Tradução alternativa: “os líderes religiosos não reconheceram... eles fizeram... esses mesmos líderes”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 17.12 (#4)

“não o reconheceram, mas o maltrataram como quiseram”.

Jesus implica que o que **eles queriam** era maltratar e prejudicar este **Elias**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita.

Tradução alternativa: “quaisquer coisas prejudiciais que eles queriam fazer” ou “quaisquer coisas más que eles queriam fazer”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 17.12 (#5)

“também maltratarão o Filho do Homem”.

Jesus fala sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: “Eu, que sou o Filho do Homem, estou prestes a”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 17.13 (#1)

“os discípulos”.

Mateus continua a se referir a Pedro, Tiago e João, os três **discípulos** que subiram na montanha com Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Pedro, Tiago e João”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 17.13 (#2)

“Jesus estava falando a respeito de João Batista”.

Aqui, Mateus implica que os discípulos perceberam que Jesus estava usando o nome “Elias” para se referir a **João Batista**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “quando ele estava falando sobre Elias, ele estava falando com eles sobre João Batista” ou “ele estava dizendo que Elias era João Batista”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 17.14 (#1)

“Quando eles chegaram”.

Aqui, Mateus quer dizer que Jesus e os três discípulos chegaram à multidão. Se for útil no seu

idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “quando Jesus e os discípulos chegaram”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 17.14 (#2)

“Quando eles chegaram”.

Em um contexto como este, sua língua pode dizer “foram” em vez de **chegaram**. Tradução alternativa: “foram”.

Veja: Ir e vir.

Mateus 17.14 (#3)

“ajoelhou-se diante dele”.

Na cultura de Jesus, **ajoelhar-se diante** de alguém era uma forma de respeitar uma pessoa superior, especialmente ao pedir um favor a essa pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode se referir a uma ação semelhante em sua cultura, ou pode explicar o que **ajoelhar-se** significa. Tradução alternativa: “prostrando-se diante dele” ou “ajoelhando-se diante dele para pedir um favor”.

Veja: Ação simbólica.

Mateus 17.15 (#1)

“Senhor, tenha pena do meu filho! Ele é epilético e tem ataques tão fortes, que muitas vezes cai no fogo ou na água”.

Aqui, o homem pede a Jesus para ter misericórdia de seu filho antes de dizer por que seu filho precisa de ajuda. Se for útil em seu idioma, você pode incluir por que o filho precisa de ajuda antes de o pai pedir misericórdia. Tradução alternativa: “Senhor, meu filho é epiléptico e está doente. Frequentemente cai no fogo e na água. Tenha misericórdia dele!”.

Veja: Estrutura de informação.

Mateus 17.15 (#2)

“tenha pena do meu filho”.

Se sua língua não usar um substantivo abstrato para a ideia de **pena**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "seja misericordioso com meu filho".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 17.15 (#3)

"tenha pena do".

Isso é um imperativo, mas deve ser traduzido como um pedido educado em vez de uma ordem. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Peço que tenha misericórdia!".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Mateus 17.15 (#4)

"tenha pena de".

Como o homem está falando com Jesus, o imperativo aqui é singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 17.15 (#5)

"Ele é epilético e tem ataques tão fortes".

O homem declara o tipo mais específico de doença antes de afirmar que seu filho está doente. Se for útil em seu idioma, você pode inverter a ordem para que a declaração geral apareça antes da específica. Tradução alternativa: "ele tem doença e é epiléptico" ou "ele tem doença, especificamente epilepsia".

Veja: Estrutura de informação.

Mateus 17.15 (#6)

"Ele é epiléptico".

Um **epilético** é alguém que às vezes desmaia e depois se move descontroladamente. Se seus leitores não estiverem familiarizados com essa doença, você pode usar o nome de algo assim em seu idioma, ou pode usar uma expressão geral. Veja como você traduziu o termo semelhante em [4.24](#). Tradução alternativa: "ele tem convulsões" ou "ele

às vezes fica inconsciente e se move descontroladamente".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 17.15 (#7)

"tem ataques tão fortes".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **ataques**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "está doente".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 17.15 (#8)

"pois".

No texto original, a palavra **pois** introduz uma explicação de como o filho tem **doença**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou pode deixar **pois** sem tradução. Na tradução em português, o relato é mais direto. Tradução alternativa: "o que significa que".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 17.15 (#9)

"fogo" - "água".

As palavras **fogo** e **água** representam fogo e água em geral, não um fogo ou corpo de água específico. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "fogos... rios e lagos".

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 17.15 (#10)

"muitas vezes".

O homem está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase, se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "ele frequentemente cai em".

Veja: Elipse.

Mateus 17.16 (#1)

"Eu o trouxe para os seus discípulos".

Aqui o homem implica que ele **trouxe** seu filho para que os **discípulos** de Jesus pudessem curá-lo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Eu o trouxe aos seus discípulos para ser curado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 17.16 (#2)

"seus".

Uma vez que o homem está falando com Jesus, a palavra **seus** aqui é singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 17.16 (#3)

"mas".

Aqui, a palavra **mas** introduz o que os discípulos realmente foram capazes de fazer em contraste com o que o homem queria que eles fizessem. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um contraste. Tradução alternativa: "porém".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 17.17 (#1)

"Jesus respondeu:".

No texto original, a palavra **mas** introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **mas** sem tradução. Tradução alternativa: "Por fim, Jesus disse".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 17.17 (#2)

"Gente má e sem fé! Até quando ficarei com vocês? Até quando terei de agüentá-los? Tragam o menino aqui".

Jesus está se dirigindo a toda a **geração** de pessoas que viviam naquela época, e nem todos estão presentes para ouvi-lo. Ele está fazendo isso para mostrar de uma maneira muito forte como se sente em relação a essa **geração**. Ele está realmente falando com as pessoas que podem ouvi-lo, a multidão que se reuniu ali. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir as palavras de Jesus como se ele estivesse falando diretamente aos discípulos e à multidão, já que eles estão incluídos na **geração** que Jesus está abordando. Tradução alternativa: "Vocês que fazem parte desta geração incrédula e perversa, até quando estarei com vocês? Até quando terei que suportá-los?".

Veja: Apóstrofo.

Mateus 17.17 (#3)

"Gente má e sem fé".

Aqui, **gente** representa todas as pessoas que viviam na época de Jesus, o que significa que são adultos que estavam atualmente vivos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma simples. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [11.16](#). Tradução alternativa: "Ó pessoas que convivo hoje, que são incrédulas e pervertidas" ou "Ó pessoas incrédulas e pervertidas desta geração".

Veja: Metonímia.

Mateus 17.17 (#4)

"Até quando terei de agüentá-los?".

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender os discípulos, as multidões e para mostrar o quanto está frustrado com eles. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como declarações ou exclamações. Tradução alternativa: "Eu não quero ficar com vocês por muito tempo. Eu não quero suportar vocês por muito tempo" ou "Eu quero deixar vocês! Eu não quero mais ter que suportar vocês!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 17.17 (#5)**"Até quando".**

Tradução alternativa: "Quanto tempo mais".

Mateus 17.17 (#6)**"terei de agüentá-los".**

Aqui, a frase **terei de agüentá-los** se refere a ser paciente ou compreensivo com alguém. Se for útil em sua língua, você poderia usar uma frase semelhante. Tradução alternativa: "serei paciente com vocês" ou "serei compreensivo com vocês".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 17.17 (#7)**"o menino".**

No texto original, temos o pronome **ele** e refere-se ao menino que era epiléptico. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a ele de forma mais direta, como faz a tradução em português. Tradução alternativa: "o garoto doente" ou "o epiléptico".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 17.18 (#1)**"Então deu uma ordem".**

No texto original, temos o pronome **isso** e poderia se referir a: (1) o **demônio** que estava possuindo o menino. Tradução alternativa: "o demônio"; (2) o **menino**. Tradução alternativa: "o menino".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 17.18 (#2)**"o demônio".**

Aqui, Mateus implica que Jesus sabia que um demônio estava fazendo com que o filho do homem fosse epiléptico. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o demônio que estava fazendo o

menino ser epiléptico" ou "o demônio que estava deixando-o doente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 17.18 (#3)**"o menino".**

A frase **o menino** se refere ao menino que era epiléptico. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a ele mais diretamente. Tradução alternativa: "o epiléptico" ou "o menino epiléptico".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 17.18 (#4)**"o menino ficou curado".**

Você pode expressar a ideia na forma ativa, passiva, ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Jesus. Tradução alternativa: "Jesus curou o menino".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 17.18 (#5)**"no mesmo instante".**

Aqui, a frase **no mesmo instante** indica que **o menino foi curado** no momento em que Jesus repreendeu o demônio. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "naquele momento" ou "naquela hora".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 17.19 (#1)**"perguntaram: — Por que foi que nós não pudemos expulsar aquele demônio?".**

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "perguntaram por que não conseguiram expulsar o demônio".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 17.19 (#2)

"nós".

Por **nós**, o orador se refere a ele mesmo e ao resto dos discípulos, mas não a Jesus, então use a forma exclusiva dessa palavra na sua tradução se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Mateus 17.19 (#3)

"aquele demônio".

O pronome **aquele** refere-se ao demônio que Jesus expulsou do menino. Se for útil em seu idioma, você pode se referir ao demônio mais diretamente. Tradução alternativa: "o demônio".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 17.20 (#1)

"respondeu".

Na língua original, para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o tempo presente na atualidade da narração. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o tempo passado na sua tradução. Tradução alternativa: "disse".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 17.20 (#2)

"Foi porque vocês não têm bastante fé".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Porque vocês não creem o suficiente".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 17.20 (#3)

"Foi porque".

Aqui, a frase **Foi porque** introduz uma explicação sobre quanta **fé** os discípulos precisam. Se for útil

no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou pode deixar **Foi porque** sem tradução. Tradução alternativa: "De fato," ou "Aqui está o que quero dizer".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 17.20 (#4)

"Eu afirmo a vocês que isto é verdade: se vocês tivessem fé, mesmo que fosse do tamanho de uma semente de mostarda, poderiam dizer a este monte: 'Saia daqui e vá para lá', e ele iria. E vocês teriam poder para fazer qualquer coisa!".

Jesus usa uma situação imaginária para mostrar que uma pessoa com até mesmo um pouco de **fé** pode fazer coisas incríveis, como mover uma **monte**. Use um método natural em seu idioma para introduzir uma situação imaginária. Tradução alternativa: "imagine que você tivesse fé como um grão de mostarda. Nesse caso, você poderia até dizer a esta montanha, 'Mova-se daqui para lá', e ela se moveria, e nada seria impossível para você".

Veja: Situações hipotéticas.

Mateus 17.20 (#5)

"(...) fé, mesmo que fosse do tamanho de uma semente de mostarda".

Jesus está dizendo que a **fé** deles pode ser como **uma semente de mostarda** porque ambas seriam muito pequenas. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "fé tão pequena quanto uma semente de mostarda".

Veja: Símile.

Mateus 17.20 (#6)

"do tamanho de uma semente de mostarda".

Uma semente de mostarda é uma semente muito pequena que cresce e se torna uma planta grande. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de semente, na sua tradução você pode usar o nome de outra semente semelhante, ou pode usar uma frase geral. Tradução alternativa: "uma semente muito pequena".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 17.20 (#7)

"a este monte: 'Saia daqui e vá para lá', e ele iria".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "para esta montanha que você quer que se move daqui para lá, e".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 17.20 (#8)

"a este monte".

Aqui, a frase **a este monte** refere-se à montanha da qual Jesus e três de seus discípulos acabaram de descer. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "para a montanha em que eu estava".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 17.20 (#9)

"Saia".

Aqui, a ordem é para um pronome singular porque alguém está falando com uma montanha.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 17.20 (#10)

"daqui e vá para lá".

Jesus não está se referindo a locais específicos. Em vez disso, ele está falando sobre a dizer à montanha para se mover de onde está para algum outro lugar, de forma geral. Use uma forma que se refira a mudar de local sem especificar onde esses locais estão. Tradução alternativa: "deste lugar para outro lugar".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Mateus 17.20 (#11)

"vocês teriam poder para fazer qualquer coisa".

No texto original, há uma dupla negativa. Se for mais claro em seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esta dupla negativa que consiste na palavra negativa **nada** e na palavra negativa **impossível**. Tradução alternativa: "tudo será possível".

Veja: Negativos duplos.

Mateus 17.21 (#1)

"Mas esse tipo de demônio só pode ser expulso com oração e jejum".

Veja a discussão sobre questões textuais no final das notas gerais deste capítulo para decidir se deve incluir este versículo em sua tradução. As notas abaixo discutem questões de tradução neste versículo, para aqueles que decidirem incluí-lo.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 17.21 (#2)

"esse tipo".

Jesus implica que está falando sobre um **tipo** de demônio. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita, como a tradução em português optou por fazer. Tradução alternativa: "este tipo de demônio".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 17.21 (#3)

"só pode ser expulso com oração e jejum".

Se, em seu idioma, parecer que Jesus estava fazendo uma declaração aqui e depois se contradizendo, você poderia reformular isso para evitar o uso de uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "só sai com oração e jejum".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Mateus 17.22 (#1)

"Um dia".

Aqui, a palavra **Um dia** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Um dia** sem tradução. Tradução alternativa: "Depois disso".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 17.22 (#2)

"os discípulos".

No texto original, está presente o pronome **eles** e pode se referir a: (1) os discípulos. Tradução alternativa: "os discípulos"; (2) Jesus e os discípulos. Tradução alternativa: "Jesus e os discípulos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 17.22 (#3)

"estavam se reunindo".

Na língua original, essa frase está na voz passiva. Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "reunindo-se".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 17.22 (#4)

"O Filho do Homem será entregue nas mãos dos homens".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "Alguém está prestes a entregar o Filho do Homem".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 17.22 (#5)

"nas mãos".

O termo **mãos** representa poder e controle. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "no poder" ou "no controle".

Veja: Metonímia.

Mateus 17.22 (#6)

"dos homens".

Aqui, a palavra **homens** refere-se a pessoas que têm autoridade e que querem se livrar de Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "de pessoas poderosas" ou "de pessoas que o odeiam".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 17.22-23 (#1)

"O Filho do Homem" - "vão matá-lo" - "ele será ressuscitado".

Aqui, Jesus fala sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, que sou o Filho do Homem, estou prestes a... eu... ressuscitarei".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 17.23 (#1)

"três dias depois".

Aqui, a frase **três dias depois** refere-se ao dia depois de amanhã. As pessoas na cultura de Jesus contavam o dia atual como o primeiro dia, amanhã como o segundo dia e o dia depois de amanhã como o terceiro dia. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira ao dia depois de amanhã. Tradução alternativa: "no dia depois do próximo dia" ou "dois dias depois".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 17.23 (#2)

"três dias depois".

Se o seu idioma não usa números ordinais (como o grego), você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "no dia três".

Veja: Números ordinais.

Mateus 17.23 (#3)**"ele será ressuscitado".**

Aqui, a palavra **ressuscitado** refere-se a alguém que morreu voltando à vida. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ele será restaurado à vida".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 17.23 (#4)**"ele será ressuscitado".**

Se sua língua não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em sua língua. Se você precisar dizer quem fará a ação, Jesus pode estar insinuando que: (1) Deus fará isso. Tradução alternativa: "Deus o ressuscitará"; (2) O próprio Jesus fará isso. Tradução alternativa: "ele se levantará".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 17.23 (#5)**"os discípulos ficaram muito tristes".**

Na língua original, a expressão está na voz passiva. Se o seu idioma não usa essa forma, você pode expressar a ideia de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Jesus e o que ele disse. Tradução alternativa: "o que Jesus disse os entristeceu muito".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 17.24 (#1)**"Quando Jesus".**

Aqui o texto original tem a palavra **E** introduzindo o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **E** sem tradução. Ou de forma direta, como o texto em português preferiu. Tradução alternativa: "Então,".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 17.24 (#2)**"Quando Jesus e os discípulos chegaram".**

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "foram" em vez de **chegaram**. Tradução alternativa: "quando eles foram para a cidade de Cafarnaum".

Veja: Ir e vir.

Mateus 17.24 (#3)**"Jesus e os discípulos".**

O pronome **eles** (no grego) se refere a Jesus e os discípulos. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a eles mais diretamente. Tradução alternativa: "Os discípulos de Jesus, juntamente com ele".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 17.24 (#4)**"do imposto do Templo" - "o imposto do Templo".**

Aqui, a frase **o imposto do Templo** refere-se a um imposto que as pessoas pagavam para ajudar a sustentar o templo em Jerusalém. No caso, o valor era de duas dracmas. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o imposto de duas dracmas para sustentar o templo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 17.24 (#5)**"do imposto do Templo" - "o imposto do Templo".**

Uma **dracma** era uma moeda de prata equivalente ao salário de um dia. Você pode tentar expressar esse valor em termos de valores monetários atuais, mas isso poderia fazer com que sua tradução da Bíblia se tornasse desatualizada e imprecisa, já que esses valores podem mudar com o tempo. Então, em vez disso, você pode afirmar algo mais geral ou dar o equivalente em salários. Tradução alternativa: "o imposto de duas valiosas moedas de prata" ou "o imposto de duas moedas, cada uma valendo o salário de um dia".

Veja: Dinheiro bíblico.

Mateus 17.25 (#1)

"— Paga, sim! — respondeu Pedro".

Na língua original, para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o tempo presente (para o verbo **respondeu**) enquanto se desenvolve a narrativa. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o tempo presente em sua tradução. Tradução alternativa: "responde Pedro".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 17.25 (#2)

"Depois Pedro entrou em casa, mas, antes que falasse alguma coisa".

Aqui, Mateus deixa explícito quem **entrou na casa**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia menos detalhada. Tradução alternativa: "quando ele entrou na casa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 17.25 (#3)

"**em casa**".

Aqui, a frase **em casa** refere-se ao lugar onde Jesus estava hospedado. Ele não era o dono da casa, mas alguém estava deixando-o morar lá. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "a casa em que Jesus estava morando".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 17.25 (#4)

"antes que falasse alguma coisa, Jesus disse".

Aqui, Mateus quer dizer que Pedro estava prestes a perguntar sobre o imposto, mas Jesus perguntou primeiro. A implicação é que Jesus sabia que Pedro ia perguntar sobre isso. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essas ideias mais explícitas. Tradução alternativa: "Jesus sabia o que ele estava

pensando e falou com ele primeiro" ou "Jesus agiu antes que pudesse".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 17.25 (#5)

"**disse**".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele falou".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 17.25 (#6)

"**você**".

Em alguns idiomas não há distinção entre **você** no singular e no plural. Aqui, a palavra **você** é singular porque Jesus está falando com Pedro.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 17.25 (#7)

"**aos reis deste mundo**".

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever **reis** que governam na **terra**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Os reis que reinam na terra".

Veja: Posse.

Mateus 17.25 (#8)

"**impostos e taxas**".

Os termos **impostos** e **taxas** significam coisas semelhantes. Jesus está usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "quaisquer tributos".

Veja: Dupla.

Mateus 17.25 (#9)

"São os cidadãos do país ou são os estrangeiros?".

Aqui, Jesus poderia estar contrastando: (1) filhos de reis em oposição ao restante das pessoas sobre as quais os reis governam. Tradução alternativa: "De suas famílias ou de outras pessoas"; (2) cidadãos do reino em oposição a pessoas conquistadas. Tradução alternativa: "De seus cidadãos ou de pessoas que eles conquistaram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 17.26 (#1)

"— São os estrangeiros".

Aqui, o texto original traz consigo a palavra **Mas** para introduzir o próximo acontecimento. Esta palavra está omitida na tradução em português. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Mas** sem tradução. Tradução alternativa: "Então,".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 17.26 (#2)

"respondeu Pedro".

Aqui, Mateus sugere que Pedro é quem está falando. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Pedro disse que são os estrangeiros".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 17.26 (#3)

"estrangeiros".

Aqui, assim como em [17.25](#), as palavras **estrangeiros** e **cidadãos** podem estar se referindo a: (1) pessoas sobre as quais os reis governam em oposição aos seus próprios estrangeiros. Tradução alternativa: "outras pessoas... as famílias estrangeiras"; (2) pessoas conquistadas em oposição aos cidadãos do reino. Tradução alternativa: "pessoas que eles conquistaram... os cidadãos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 17.26 (#4)

"— Isso quer dizer que os cidadãos não precisam pagar".

Jesus implica aqui que ele concorda com a resposta de Pedro. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Você está correto, e assim os cidadãos são livres".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 17.26 (#5)

"os cidadãos não precisam pagar".

Aqui, Jesus implica que ele e Pedro são como **cidadãos** e, portanto, não precisam pagar o imposto. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "os cidadãos são livres, e nós somos como esses cidadãos" ou "os cidadãos são livres, o que significa que você e eu também não precisamos pagar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 17.27 (#1)

"Mas".

Aqui a palavra **Mas** introduz o que Jesus quer que Pedro faça em contraste com o que ele disse sobre como "os cidadãos são livres" (veja [17.26](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: "Apesar disso," ou "Mesmo que isso seja verdade,".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 17.27 (#2)

"nós não queremos ofender essa gente".

Jesus fala como se ele e Pedro fossem pedaços ou rochas que os cobradores de impostos poderiam

tropeçar ou ofender a consciência. Ele quer dizer que os cobradores de impostos poderiam se ofender com ele e Pedro se eles não pagassem o imposto. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente, tal como optou a tradução em português. Tradução alternativa: “nós podemos não ofendê-los”.

Veja: Metáfora.

Mateus 17.27 (#3)

“essa gente”.

A frase **eles** (no grego) se refere às pessoas que estavam coletando impostos. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas de forma mais direta. Tradução alternativa: “os que coletam o imposto” ou “para os que coletam o imposto”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 17.27 (#4)

“Por isso vá”.

Em um contexto como este, sua língua pode dizer “venha” em vez de **vá**. Tradução alternativa: “Portanto, venha”.

Veja: Ir e vir.

Mateus 17.27 (#5)

“jogue” - “puxe” - “fisgar” - “você encontrará” - “vá e pague”.

Como Jesus está falando com Pedro, os verbos e a palavra **você** ao longo deste versículo são singulares.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Mateus 17.27 (#6)

“jogue o anzol”.

Um **anzol** é um objeto afiado e curvado que os pescadores amarram na ponta de uma corda ou linha para pegar peixes. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de acessório de pesca, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode se referir mais

genericamente à pesca. Tradução alternativa: “lançar sua linha” ou “ir pescar”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 17.27 (#7)

“puxe o primeiro peixe que você fisgar”.

Jesus quer dizer que Pedro deve pegar o primeiro peixe com seu **anzol**. O peixe precisaria **subir** do mais profundo na água para ser fisgado no anzol. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “puxe o primeiro peixe que a isca pegar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 17.27 (#8)

“uma moeda”.

No texto original, a referência de moeda ali é um **shekel**, que era uma moeda de prata equivalente a cerca de quatro dracmas (veja [17.24](#)), ou seja, cerca de quatro dias de salário. Você poderia tentar expressar esse valor em termos de valores monetários atuais, mas isso poderia fazer com que sua tradução da Bíblia se tornasse desatualizada e imprecisa, já que esses valores podem mudar ao longo do tempo. Então, em vez disso, você pode declarar algo mais geral ou dar o equivalente em salários. Tradução alternativa: “uma moeda de quatro dracmas” ou “uma moeda que vale quatro dias de salário”.

Veja: Dinheiro bíblico.

Mateus 17.27 (#9)

“o meu imposto e o seu”.

Jesus quer dizer que esta moeda pagará tanto o imposto de duas dracmas dele quanto o de Pedro. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “como pagamento do meu imposto e do seu imposto”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 18.1 (#1)**"Naquele momento".**

Aqui, a frase **Naquele momento** introduz o próximo grande evento da história. A frase esclarece que este novo evento aconteceu imediatamente após o evento anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento que aconteceu imediatamente após o anterior. Tradução alternativa: "Logo depois disso" ou "Então, logo após isso".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 18.1 (#2)**"perguntaram".**

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles perguntaram acerca de".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 18.1 (#3)**"Quem é".**

Aqui, a frase **Quem é** poderia: (1) indicar que os discípulos estão fazendo a pergunta por causa de algo que acabou de acontecer. Isso poderia ser Jesus insinuando que os discípulos são importantes o suficiente para serem isentos de pagar impostos, ou poderia ser Jesus destacando Pedro como um discípulo importante, ou poderia ser outra coisa que os discípulos tenham experimentado. Tradução alternativa: "Por causa do que acabou de acontecer, queremos perguntar isto: Quem"; (2) tornar a pergunta mais forte ou mais urgente. Tradução alternativa: "Quem é que" ou "Diga-nos! Quem".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 18.2 (#1)**"Jesus chamou uma criança, colocou-a na frente deles".**

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "tendo dito a uma criança pequena, 'Venha aqui,' ele colocou".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 18.2 (#2)**"chamou uma criança".**

Aqui, a frase traduzida **chamou uma criança** refere-se à criança sem identificar se era do sexo masculino ou feminino. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "esta criança".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 18.3 (#1)**"se vocês não mudarem de vida e não ficarem iguais às crianças, nunca entrarão no Reino do Céu".**

Se, em seu idioma, parecer que Jesus estava contradizendo uma declaração que ele estava prestes a fazer, você poderia reformular isso para evitar usar uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "você só entrará no reino dos céus se se converter e se tornar como crianças pequenas".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Mateus 18.3 (#2)**"a vocês" - "se vocês" - "nunca entrarão".**

Ao longo deste versículo, a palavra **vocês** está no plural porque Jesus está falando com seus discípulos.

Veja: Formas de 'você' — Singular

Mateus 18.3 (#3)**"se vocês não mudarem de vida".**

Aqui, Jesus está falando sobre mudar a atitude e o comportamento como se fosse uma virada física. Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "mudarem sua atitude" ou "agirem de forma diferente".

Veja: Metáfora.

Mateus 18.3 (#4)

"e não ficarem iguais".

Aqui, a palavra **e** introduz o objetivo para o qual os discípulos devem "mudar". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um objetivo. Tradução alternativa: "para se tornar".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 18.3 (#5)

"ficarem iguais às crianças".

Jesus está dizendo que seus discípulos devem ser como **crianças** porque **crianças** são humildes. Jesus esclarece esse significado no versículo seguinte, então, se possível, você não deve declarar isso explicitamente aqui. Tradução alternativa: "ajam como crianças".

Veja: Símile.

Mateus 18.3 (#6)

"nunca entrarão".

As palavras traduzidas como **nunca entrarão** são duas palavras negativas. Nesta construção, a segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Em vez disso, dá maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma usar dois negativos que não se cancelam para criar um significado positivo, você pode usar uma dupla negativa aqui. Se o seu idioma não usa dois negativos dessa forma, você pode traduzir com uma negativa forte, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "de forma alguma".

Veja: Negativos duplos.

Mateus 18.4 (#1)

"Portanto".

No texto original é usada a palavra **Portanto**, introduzindo a aplicação de Jesus do que ele disse em [18.3](#) ao que os discípulos perguntaram sobre quem era o maior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de aplicação. Tradução alternativa: "Aqui está o que isso significa:" ou "Consequentemente".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 18.4 (#2)

"pessoa mais importante" - "aquela que se".

Aqui, os termos **pessoa** e **aquela** são usados por Jesus em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "ele mesmo ou ela mesma ... essa pessoa" ou "ele mesmo ou ela mesma ... ele ou ela".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 18.4 (#3)

"aquela que se humilha e fica igual a esta criança".

Jesus está dizendo que as pessoas devem se humilhar como **esta criança** porque a **criança** é humilde. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "se tornará tão humilde quanto esta pequena criança é humilde" ou "se humilhará com o resultado de ser tão humilde quanto esta pequena criança".

Veja: Símile.

Mateus 18.4 (#4)

"esta criança".

Aqui, a frase **esta criança** refere-se à criança que Jesus colocou no meio deles (veja [18.2](#)). Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "esta pequena criança que está no nosso meio" ou "esta pequena criança que eu convoquei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 18.4 (#5)

"mais importante".

Jesus está usando o adjetivo **mais importante** como uma locução adjetiva para significar a pessoa

mais distinta, mais proeminente. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "a pessoa mais notável".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 18.5 (#1)

"E aquele que, por ser meu seguidor, receber uma criança como esta estará recebendo a mim".

Aqui, Jesus fala como se as pessoas que recebem **uma criança como esta** estivessem realmente recebendo a ele. Ele quer dizer que essas pessoas, ao receberem a **criança**, mostram que também receberiam Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "quem recebe uma criança pequena como esta, em meu nome, é como se ele ou ela estivesse me recebendo" ou "quem recebe uma criança pequena como esta em meu nome prova que ele ou ela me receberia".

Veja: Metáfora.

Mateus 18.5 (#2)

"uma criança como esta".

Jesus está novamente se referindo à **criança** que ele colocou diante deles (veja 18.2). Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "uma criança pequena como a que está aqui" ou "uma criança pequena, como esta que eu chamei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 18.5 (#3)

"a mim".

Aqui, o trecho **a mim** poderia significar que: (1) a pessoa **recebe uma criança** porque a pessoa segue Jesus. Tradução alternativa: "porque essa pessoa está agindo como meu discípulo"; (2) a pessoa **recebe a criança** porque a **criança** segue Jesus. Tradução alternativa: "porque a criança é meu discípulo".

Veja: Metonímia.

Mateus 18.6 (#1)

"Quanto a estes pequeninos que creem em mim, se alguém for culpado de um deles me abandonar".

No texto original, Jesus está falando sobre pecar como se fosse abandonar, em outras traduções seria "tropeçar". Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "faz com que um destes pequeninos que acreditam em mim peque".

Veja: Metáfora.

Mateus 18.6 (#2)

"estes pequeninos que creem em mim".

A frase **estes pequeninos** pode referir-se: (1) a pessoas que não são importantes do ponto de vista humano. Tradução alternativa: "uma dessas pessoas sem importância que acreditam em mim"; (2) a crianças que amam Jesus e que são fisicamente **pequenas** em comparação aos adultos. Tradução alternativa: "uma dessas crianças que acreditam em mim"; (3) a pessoas cuja fé é nova e ainda não se tornou madura e forte. Tradução alternativa: "uma dessas pessoas que recentemente acreditaram em mim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 18.6 (#3)

"seria melhor para essa pessoa".

Jesus implica que o que ele está prestes a descrever é **melhor** do que ser punido por Deus por fazer "um destes pequeninos" pecar. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "em vez de ser punido por Deus por fazer isso, é melhor para ele que".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 18.6 (#4)

"para essa pessoa" - "ela fosse jogada".

Embora os termos **essa** e **ela** sejam femininos, Jesus está usando as palavras em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "para essa pessoa ... dele ou dela ... ele ou ela teria afundado".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 18.6 (#5)

"seria melhor para essa pessoa que ela fosse jogada no lugar mais fundo do mar, com uma pedra grande amarrada no pescoço".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "que as pessoas possam pendurar uma pedra grande ao redor do pescoço dele para afundar na profundidade do mar".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 18.6 (#6)

"uma pedra grande amarrada".

No texto original, há uma literalidade não presente no texto em português. Por exemplo, há a menção de uma "mó", que era uma pedra redonda usada para moer grãos em farinha. A frase "de um burro" indica que esse tipo de "mó" era tão pesada que precisava "de um burro" para girá-la. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de pedra, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral, o que é justamente como a NTLH demonstra. Tradução alternativa: "uma pedra muito grande" ou "um objeto muito pesado".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 18.6 (#7)

"amarrada no pescoço".

A implicação é que alguém amarraria uma **pedra grande** ao pescoço da pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita.

Tradução alternativa: "teria sido presa ao seu pescoço".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 18.6 (#8)

"no lugar mais fundo do mar".

Aqui, a frase **no lugar mais fundo do mar** refere-se às partes de um corpo de água que são profundas e distantes da terra. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que essa frase descreve, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "água profunda" ou "as partes do mar que estão longe da terra".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 18.6 (#9)

"no lugar mais fundo do mar".

Se sua língua não usar um substantivo abstrato para a ideia de **lugar mais fundo do mar**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "a profundidade".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 18.7 (#1)

"Ai do mundo" - "ai do culpado".

As frases **Ai do mundo** e **ai do culpado** são o oposto de abençoar **o mundo** e **o homem**. As frases indicam que coisas ruins vão acontecer às pessoas que estão sendo abordadas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Quão ruim é para o mundo ... quão ruim é para o homem" ou "Problemas virão para o mundo ... problemas virão para o homem".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 18.7 (#2)

"para o mundo".

Aqui, a palavra **mundo** refere-se principalmente às pessoas que vivem no mundo. Se for útil no seu

idioma, você pode se referir especificamente às pessoas aqui. Tradução alternativa: “às pessoas que vivem no mundo” ou “às pessoas”.

Veja: Metonímia.

Mateus 18.7 (#3)

"me abandonem".

Aqui, Jesus fala de coisas que fazem as pessoas pecarem como se fossem obstáculos e que levam a pessoa a **abandonar** a fé. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “as coisas que levam as pessoas a desobedecer ... as coisas que levam as pessoas a desobedecer ... a coisa que leva as pessoas a desobedecer”.

Veja: Metáfora.

Mateus 18.7 (#4)

"por causa".

Aqui, a palavra **por causa** introduz uma explicação adicional sobre “abandono”. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou pode deixar **por causa** sem tradução. Tradução alternativa: “Aqui está o que quero dizer” ou “Além disso”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 18.7 (#5)

"do culpado" - "me abandonem".

As palavras **culpado** e **abandonem** representam homens e obstáculos em geral, não um homem ou obstáculo específico. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “para qualquer homem ... um obstáculo”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 18.7 (#6)

"do culpado".

Embora o termo **culpado** seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em

seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: “para a pessoa” ou “para o homem ou mulher”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 18.8 (#1)

"Se".

Aqui, a palavra **Se** introduz o próximo tópico sobre o qual Jesus falará. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo tópico, ou pode deixar **Se** não traduzido. Tradução alternativa: “Se caso”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 18.8 (#2)

"Se uma das suas mãos ou um dos seus pés faz com que você peque".

Jesus está sugerindo que esta é uma condição hipotética, que os discípulos poderiam experimentar sua **mão** ou **pé** fazendo-os **pecar**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma situação que poderia acontecer. Veja como você traduziu as cláusulas semelhantes em [5.29.30](#). Tradução alternativa: “considere esta situação: sua mão ou pé faz você tropeçar. Se isso acontecesse”.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Mateus 18.8 (#3)

"Se uma das suas mãos ou um dos seus pés faz com que você peque".

Aqui, Jesus fala de **sua mão** e **seu pé** como se fossem pessoas que pudessem fazer **você pecar**. Ele quer dizer que a **mão** ou o **pé** é a parte do corpo que está envolvida no tropeço. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “é culpa da sua mão ou do seu pé que você tropeça” ou “você tropeça com sua mão ou seu pé”.

Veja: Personificação.

Mateus 18.8 (#4)

"suas" - "seus" - "você" - "você".

Embora Jesus esteja falando a muitos discípulos, ele está abordando uma situação individual, então **você e seu** são singulares ao longo deste versículo. Mas, se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que estava falando a um grupo de pessoas ou partes de um todo, você poderia usar as formas plurais de **você e seu** em sua tradução. Se fizer isso, talvez também precise tornar algumas outras palavras no plural.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Mateus 18.8 (#5)

"você pequeno".

No texto original, Jesus está falando sobre pecar como se fosse tropeçar. Se for mais claro no seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples, como a NTLH optou por traduzir. Tradução alternativa: "faz você pecar".

Veja: Metáfora.

Mateus 18.8 (#6)

"corte-o e jogue fora".

Jesus fornece a resposta mais extrema ao pecado. Ele não quer dizer que esta deve ser a maneira normal de lidar com o pecado. Você deve preservar a linguagem extrema que Jesus usa, mas usar uma forma que indique que este é o exemplo mais extremo. Veja como você traduziu as construções semelhantes em [5.29.30](#). Tradução alternativa: "se necessário, você deve até mesmo cortá-lo e jogá-lo fora".

Veja: Hipérbole.

Mateus 18.8 (#7)

"entrar na vida eterna".

Jesus fala como se a **vida eterna** fosse uma casa na qual alguém pudesse **entrar**. Ele está se referindo a experimentar ou receber **vida eterna**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "experimentar a vida eterna" ou "receber a vida eterna".

Veja: Metáfora.

Mateus 18.8 (#8)

"entrar na vida eterna".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **vida eterna**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "ser capaz de viver para sempre".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 18.8 (#9)

"vida".

Aqui Jesus implica que esta **vida** é uma vida eterna ou imortal. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "vida verdadeira" ou "vida eterna".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 18.8 (#10)

"jogue fora".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "Deus lançará fora".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 18.8 (#11)

"fogo eterno".

Aqui, a frase **fogo eterno** refere-se ao inferno e o descreve como um lugar muito desagradável. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "inferno, que é tão quente quanto um fogo sem fim" ou "inferno".

Veja: Metáfora.

Mateus 18.9 (#1)**"Se um dos seus olhos faz com que você peque".**

Jesus está sugerindo que esta é uma condição hipotética, que os discípulos poderiam experimentar seu **olho** causando-lhes **pecado**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma situação que poderia acontecer. Veja como você traduziu a cláusula semelhante em [18.8](#). Tradução alternativa: "considere esta situação: seu olho faz você tropeçar. Se isso acontecesse".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Mateus 18.9 (#2)**"Se um dos seus olhos faz com que você peque".**

Aqui, Jesus fala do **seus olhos** como se fosse uma pessoa que pudesse fazer **você pecar**. Ele quer dizer que o **olho** é a parte do corpo envolvida no tropeço. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Veja como você traduziu a cláusula semelhante em [18.8](#). Tradução alternativa: "é culpa do seu olho que você tropeça" ou "você tropeça com seu olho".

Veja: Personificação.

Mateus 18.9 (#3)**"seus" - "você" - "melhor você".**

Embora Jesus esteja falando com muitos discípulos, ele está abordando uma situação individual, então **você** e **seu** são singulares ao longo deste versículo. Mas se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que estava falando com um grupo de pessoas ou partes de um todo, você poderia usar as formas plurais de **você** e **seu** em sua tradução. Se fizer isso, talvez também precise tornar algumas outras palavras no plural.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Mateus 18.9 (#4)**"faz com que você peque".**

No texto original, Jesus está falando de pecar como se fosse tropeçar. Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de

forma simples. Veja como você traduziu esta frase em [18.8](#). Tradução alternativa: "faz você pecar".

Veja: Metáfora.

Mateus 18.9 (#5)**"arranque-o e jogue fora".**

Jesus fornece a resposta mais extrema ao pecado. Ele não quer dizer que esta deve ser a maneira normal de lidar com o pecado. Você deve preservar a linguagem extrema que Jesus usa, mas usar uma forma que indique que este é o exemplo mais extremo. Veja como você traduziu a construção semelhante em [18.8](#). Tradução alternativa: "se necessário, você deve até arrancá-lo e jogá-lo fora".

Veja: Hipérbole.

Mateus 18.9 (#6)**"entrar na vida eterna".**

Jesus fala como se a **vida eterna** fosse uma residência na qual alguém pudesse **entrar**. Ele está se referindo a experimentar ou receber **vida eterna**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Veja como você traduziu esta frase em [18.8](#). Tradução alternativa: "experimentar a vida eterna" ou "receber a vida eterna".

Veja: Metáfora.

Mateus 18.9 (#7)**"entrar na vida eterna".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **vida eterna**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "ser capaz de viver eternamente".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 18.9 (#8)**"vida".**

Aqui Jesus implica que esta **vida** é uma vida eterna ou imortal. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Veja como você

traduziu a ideia em [18.8](#). Tradução alternativa: "vida verdadeira" ou "vida eterna".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 18.9 (#9)

"ser jogado".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "Deus te jogará".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 18.9 (#10)

"no fogo do inferno".

No texto original, Jesus usa o nome "Geena" para se referir ao inferno. O vale chamado "Geena" ficava fora da cidade de Jerusalém e era um lugar onde as pessoas jogavam e queimavam lixo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma comparação ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "um lugar de fogo como o vale de Geena" ou "inferno ardente, que é como o vale de Geena".

Veja: Metáfora.

Mateus 18.9 (#11)

"no fogo do inferno".

No texto original, Jesus está usando a forma possessiva para descrever "Geena" como um lugar que tem muito **fogo**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "a Geena ardente" ou "o fogo em Geena".

Veja: Posse.

Mateus 18.10 (#1)

"não desprezem" - "vocês".

O comando **não desprezem** e a palavra **vocês** ao longo deste versículo são plurais porque Jesus está falando com seus discípulos.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 18.10 (#2)

"Cuidado, não desprezem".

Aqui, a frase **Cuidado, não desprezem** significa que os discípulos precisam garantir que algo aconteça ou não aconteça. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma semelhante ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "Certifique-se de que".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 18.10 (#3)

"nenhum destes pequeninos".

Veja como você traduziu **pequeninos** em [18.6](#). A frase pode se referir: (1) a pessoas que não são importantes do ponto de vista humano. Tradução alternativa: "um desses pessoas sem importância que acreditam em mim"; (2) a crianças que amam Jesus e que são fisicamente **pequenas** em comparação com os adultos. Tradução alternativa: "uma dessas crianças que acreditam em mim"; (3) a pessoas cuja fé é nova e ainda não se tornou madura e forte. Tradução alternativa: "uma dessas pessoas que recentemente acreditaram em mim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 18.10 (#4)

"Eu afirmo a vocês".

No texto original, é usada a palavra "Porque" introduzindo uma razão pela qual os discípulos não devem "desprezar nenhum destes pequeninos". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirmação, ou pode deixar "Porque" sem tradução ou, até mesmo, omitida, como optado na NTLH. Tradução alternativa: "Aqui está o motivo" ou "De fato".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 18.10 (#5)**"os anjos".**

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever **anjos** que guardam ou protegem os "pequeninos". Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "os anjos que os guardam".

Veja: Posse.

Mateus 18.10 (#6)**"estão sempre na presença do meu Pai".**

Aqui, Jesus quer dizer que os anjos estão com Deus, na presença de Deus. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "estão diante do meu Pai" ou "estão perto o suficiente dele para ver meu Pai".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 18.10 (#7)**"do meu Pai".**

Pai é um título importante que descreve a relação entre Deus o Pai e Jesus seu Filho.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Mateus 18.10 (#8)**"no céu".**

Aqui, a frase **no céu** identifica o local onde Deus Pai está especialmente presente e de onde ele governa. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "que está nos céus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 18.11 (#1)**"Porque o Filho do Homem veio salvar quem está perdido".**

Veja a discussão sobre questões textuais no final das Notas Gerais deste capítulo para decidir se deve incluir este versículo na sua tradução. As notas abaixo discutem questões de tradução neste versículo, para aqueles que decidirem incluí-lo.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 18.11 (#2)**"Porque".**

Aqui, a palavra **Porque** introduz outra razão pela qual os discípulos não devem desprezar os pequeninos (veja [18.10](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirmação, ou pode deixar **Porque** sem tradução. Tradução alternativa: "De fato" ou "Ainda mais".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 18.11 (#3)**"o Filho do Homem".**

Jesus fala sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, que sou o Filho do Homem".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 18.11 (#4)**"veio".**

Aqui, a palavra **veio** refere-se a Jesus entrando neste mundo como um humano para fazer o que Deus o chamou para fazer. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "veio a este mundo" ou "começou a viver aqui".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 18.11 (#5)**"quem está perdido".**

Jesus fala de algumas pessoas como se estivessem **perdidas**. Ele quer dizer que elas não estão seguindo a Deus e precisam de ajuda. Se for útil em

seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "aquele que está longe de Deus" ou "aquele que não está seguindo a Deus".

Veja: Metáfora.

Mateus 18.11 (#6)

"quem está perdido".

A frase **quem está perdido** representa pessoas perdidas em geral, não uma pessoa perdida em particular. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "qualquer um que estava perdido".

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 18.12 (#1)

"O que é que vocês acham".

Jesus está usando a forma de pergunta para chamar a atenção dos discípulos. Se você não usa a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Quero que prestem atenção ao que estou prestes a dizer." ou "Ouçam isto!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 18.12 (#2)

"vocês".

A palavra **vocês** é plural porque Jesus está falando com seus discípulos.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 18.12 (#3)

"um homem que tem cem ovelhas".

Para ensinar os discípulos, Jesus oferece uma história ou ilustração. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Ouçam esta história: Se um certo homem tem cem ovelhas".

Veja: Parábolas.

Mateus 18.12 (#4)

"um homem que tem cem ovelhas, e uma delas se perde".

Jesus usa uma situação imaginária para ajudar a explicar o que aconteceria se uma pessoa tivesse **cem ovelhas**, mas uma delas se **perdesse**. Use um método natural em seu idioma para introduzir uma situação imaginária. Tradução alternativa: "Imagine um certo homem que tem cem ovelhas. No entanto, uma delas se perdesse. Tendo deixado".

Veja: Situações hipotéticas.

Mateus 18.12 (#5)

"Será que não deixa as noventa e nove pastando no monte e vai procurar a ovelha perdida".

Jesus está usando a forma de pergunta para ensinar os discípulos. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "tendo deixado as noventa e nove nas montanhas e tendo saído, ele buscará a que se desviou" ou "tendo deixado as noventa e nove nas montanhas e tendo saído, ele com certeza buscará a que se desviou".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 18.12 (#6)

"as noventa e nove".

Jesus está usando o número **noventa e nove** como um substantivo para significar as noventa e nove ovelhas. Sua língua pode usar números da mesma maneira. Caso contrário, você pode traduzir isso com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "as noventa e nove ovelhas".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 18.12 (#7)

"nas montanhas".

Aqui, a frase **nas montanhas** refere-se a áreas montanhosas ou colinosas em geral, não a várias montanhas específicas. Se possível, use uma

palavra geral para uma área montanhosa ou colinosa sem indicar um lugar específico. Tradução alternativa: "na região montanhosa" ou "em uma área montanhosa".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Mateus 18.12 (#8)

"e vai".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "se foi" em vez de **vai**. Tradução alternativa: "e fosse".

Veja: Ir e vir.

Mateus 18.13 (#1)

"quando ele a encontrar" - "ficará muito mais contente".

Jesus está sugerindo que esta é uma condição hipotética, que o homem poderia **encontrar** aquela ovelha que se perdeu. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma situação que poderia acontecer. Tradução alternativa: "se ele a encontrasse ... ele se alegraria".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Mateus 18.13 (#2)

"a vocês".

A palavra **vocês** é plural porque Jesus está falando com seus discípulos.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 18.13 (#3)

"muito mais contente".

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso fosse mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "mais do que ele se alegra com".

Veja: Elipse.

Mateus 18.13 (#4)

"pelas noventa e nove".

Jesus está usando o número **noventa e nove** como um substantivo para significar as noventa e nove ovelhas. Sua língua pode usar números da mesma maneira. Se não, você pode traduzir isso com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "as noventa e nove ovelhas".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 18.14 (#1)

"Assim também".

Aqui, a frase **Assim também** indica que Jesus está comparando Deus com o homem que encontrou a ovelha perdida. Ele implica que Deus é como o homem porque ambos se alegram quando algo que estava perdido é recuperado. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Muito parecido com aquele homem que queria encontrar sua ovelha perdida" ou "Assim como aquele homem se alegrou com a ovelha que encontrou".

Veja: Símile.

Mateus 18.14 (#2)

"o Pai de vocês, que está no céu, não quer que nenhum destes pequeninos se perca".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **vontade**, assim como no texto original, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o que seu Pai nos céus deseja".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 18.14 (#3)

"o Pai de vocês, que está no céu, não quer que nenhum destes pequeninos se perca".

Aqui, a frase **o Pai de vocês, que está no céu, não quer que** refere-se ao que é a vontade do **Pai**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a vontade de seu Pai" ou "a vontade que pertence ao seu Pai".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 18.14 (#4)

"o Pai de vocês".

Esta é uma expressão figurativa. Deus não é o Pai dos humanos da mesma maneira real que ele é o Pai de Jesus. Mesmo assim, provavelmente seria melhor traduzir **Pai** com a mesma palavra que sua língua naturalmente usaria para se referir a um pai humano. Se for útil para seus leitores, você pode indicar que isso significa Deus. Tradução alternativa: "Deus, que é seu Pai nos céus".

Veja: Metáfora.

Mateus 18.14 (#5)

"o Pai de vocês, que está no céu, não quer que".

Muitos manuscritos antigos leem "seu Pai". A NTLH segue essa leitura, de forma adaptada. Outros manuscritos antigos leem "meu Pai". Se uma tradução da Bíblia existir em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela usa. Se uma tradução da Bíblia não existir em sua região, você pode desejar usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 18.14 (#6)

"de vocês".

A palavra **vocês** é plural porque Jesus está falando com seus discípulos.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 18.14 (#7)

"no céu".

Aqui, a frase **no céu** identifica o local em que Deus Pai está especialmente presente e de onde ele governa. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "que está nos céus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 18.14 (#8)

"nenhum destes pequeninos".

Veja como você traduziu **pequeninos** em [18.6](#). A frase pode referir-se: (1) a pessoas que não são importantes do ponto de vista humano. Tradução alternativa: "uma dessas pessoas sem importância"; (2) a crianças que amam Jesus e que são fisicamente pequenas em comparação com os adultos. Tradução alternativa: "uma dessas crianças"; (3) a pessoas cuja fé é nova e ainda não se tornou madura e forte. Tradução alternativa: "uma dessas pessoas que recentemente acreditaram em mim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 18.15 (#1)

"Se".

Aqui, a palavra **Se** introduz o próximo tópico que Jesus deseja falar. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo tópico, ou pode deixar **Se** sem tradução. Tradução alternativa: "No caso de".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 18.15 (#2)

"seu irmão".

Jesus está usando o termo **irmão** para se referir a uma pessoa que compartilha a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "seu companheiro discípulo".

Veja: Metáfora.

Mateus 18.15 (#3)

"seu" - "você" - "vocês" - "você ganhou de volta o seu".

Embora Jesus esteja falando com muitos discípulos, ele está abordando uma situação individual, então **você** e **seu** são singulares ao longo deste versículo. Mas se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que estava falando com um grupo de pessoas, você poderia usar as formas plurais de **você** e **seu** em sua tradução. Se fizer isso,

talvez também precise tornar algumas outras palavras plurais.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Mateus 18.15 (#4)

"irmão" - "mostre-lhe" - "ouvir o seu" - "irmão".

Embora os termos **irmão**, **mostre-lhe**, **ouvir o seu** e **irmão** sejam masculinos, Jesus está usando as palavras em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar frases que deixem isso claro. Tradução alternativa: "irmão ou irmã ... ele ou ela ... ele ou ela ... ele ou ela ... irmão ou irmã".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 18.15 (#5)

"contra você".

Muitos manuscritos antigos dizem **contra você**. A NTLH segue essa leitura. Outros manuscritos antigos não incluem essas palavras. Se uma tradução da Bíblia existir em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela usa. Se uma tradução da Bíblia não existir em sua região, você pode desejar usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 18.15 (#6)

"só entre vocês dois".

Aqui, a frase **só entre vocês dois** significa que as duas pessoas estão sozinhas, sem mais ninguém ouvindo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "quando são apenas vocês dois" ou "quando você está sozinho com ele".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 18.15 (#7)

"você ganhou de volta o seu irmão".

Aqui, Jesus está falando sobre restaurar o relacionamento com **seu irmão** como se fosse ter **ganhou seu irmão**. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "você restaurou o relacionamento com seu irmão" ou "você fez dessa pessoa seu irmão novamente".

Veja: Metáfora.

Mateus 18.16 (#1)

"Mas".

Aqui a palavra **Mas** introduz o fato de que o irmão pode "não ouvir" em contraste com o irmão "ouvindo" a repreensão (veja [18.16](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: "Por outro lado".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 18.16 (#2)

"se não ouvir".

Embora o termo "ele" esteja presente apenas no texto original, e sendo masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "ele ou ela não escuta".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 18.16 (#3)

"leve com você uma ou duas pessoas".

Jesus implica que **você** voltará para a outra pessoa e "repreenderá" ela novamente. Se for útil no seu idioma, você pode tornar algumas ou todas essas ideias mais explícitas. Tradução alternativa: "volte para ele, e leve com você mais uma ou duas pessoas" ou "leve com você mais uma ou duas pessoas e repreenda ele novamente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 18.16 (#4)

"você".

Embora Jesus esteja falando com muitos discípulos, ele está abordando uma situação individual, então **você** é singular ao longo deste versículo. Mas se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que estava falando com um grupo de pessoas, você poderia usar a forma plural de **você** em sua tradução. Se fizer isso, talvez também precise tornar algumas outras palavras no plural.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Mateus 18.16 (#5)

"Qualquer acusação precisa ser confirmada pela palavra de pelo menos duas testemunhas".

Jesus cita as escrituras do Antigo Testamento, especificamente de Deuteronômio 19.15. Se for útil para seus leitores, você pode formatar essas palavras de uma maneira diferente e incluir essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "para que, como você pode ler nas Escrituras, 'pela boca de duas ou três testemunhas cada palavra possa ser verificada'" ou "para que você esteja fazendo o que Deus exigiu na lei, ou seja, que cada palavra possa ser verificada pela boca de duas ou três testemunhas".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 18.16 (#6)

"Qualquer acusação precisa ser confirmada pela palavra de pelo menos duas testemunhas".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "a palavra de pelo menos duas testemunhas pode verificar cada acusação".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 18.16 (#7)

"precisa ser confirmada pela palavra de pelo menos duas testemunhas".

Aqui, **confirmada pela palavra** representa o que uma pessoa diz. Se for útil no seu idioma, você pode

usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "o testemunho".

Veja: Metonímia.

Mateus 18.16 (#8)

"confirmada pela palavra".

Aqui, **palavra** representa o que uma pessoa diz usando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "toda declaração" ou "tudo o que as pessoas afirmam".

Veja: Metonímia.

Mateus 18.17 (#1)

"Mas".

Aqui, a palavra **Mas** introduz a próxima coisa que poderia acontecer. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Mas** sem tradução. Tradução alternativa: "Contudo".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 18.17 (#2)

"se a pessoa que pecou não ouvir essas pessoas"
- "se ela não ouvir a igreja" - "trate-a".

Embora os termos **pessoa**, **ela** e **trata-a** sejam femininos, Jesus está usando as palavras em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil no seu idioma, você pode usar frases que deixem isso claro. Tradução alternativa: "ele ou ela se recusa a ouvir ... ele ou ela também se recusa a ouvir ... que ele ou ela seja".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 18.17 (#3)

"essas pessoas".

A oração **essas pessoas** refere-se aos "uma ou duas pessoas" que a pessoa que foi ofendida levou para encontrar a pessoa que cometeu o pecado (veja

[18.16](#)). Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas de forma mais direta. Tradução alternativa: “os uma ou duas pessoas que você levou com você”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 18.17 (#4)

"conte".

Jesus implica que a pessoa deve **contar** sobre como a pessoa sofreu o pecado contra ela e como tentou falar com a outra pessoa sobre isso. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “fale sobre isso” ou “fale sobre o pecado e o que aconteceu desde então”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 18.17 (#5)

"trate-a".

No texto original, está presente o termo “você”, ou seja, seria “você deve tratá-la”. Embora Jesus esteja falando com muitos discípulos, ele está abordando uma situação individual, então “você” é singular ao longo deste versículo. Mas se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que estava falando com um grupo de pessoas, você pode usar a forma plural de “você” em sua tradução. Se fizer isso, talvez também precise tornar algumas outras palavras no plural.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Mateus 18.17 (#6)

"Mas".

Aqui, a palavra **Mas** introduz a próxima coisa que poderia acontecer. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Mas** sem tradução. Tradução alternativa: “Todavia”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 18.17 (#7)

"trate-a como um pagão ou como um cobrador de impostos".

Jesus está dizendo que a pessoa que pecou e se recusou a ouvir deve ser tratada **como um pagão ou como um cobrador de impostos** porque todos eles são pessoas que não são tratadas como membros do povo de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “que ele seja para você como o gentio e o coletor de impostos que não são crentes” ou “que ele seja para você como um descrente, como um gentio ou coletor de impostos”.

Veja: Símile.

Mateus 18.17 (#8)

"trate-a".

Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa maneira, você pode expressar isso de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “ele deveria ser tratado”.

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Mateus 18.17 (#9)

"como um pagão ou como um cobrador de impostos".

As palavras **pagão** e **cobrador de impostos** representam pagões e cobradores de impostos em geral, não um pagão específico e um cobrador de impostos específico. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “os gentios e os cobradores de impostos” ou “qualquer gentio ou qualquer cobrador de impostos”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 18.18 (#1)

"a vocês" - "vocês proibirem" - "vocês permitirem".

A palavra **vocês** ao longo deste versículo é plural porque Jesus está falando com seus discípulos.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Mateus 18.18 (#2)

"o que vocês proibirem na terra será proibido no céu, e o que permitirem na terra será permitido no céu".

Veja como você traduziu a frase quase idêntica em [16.19](#). As únicas diferenças são que as palavras **você, proibirem e permitirem** ao longo deste versículo estão no plural, e [16.19](#) tem, no texto original, a frase "nos céus" em vez da frase **no céu**. Expresse a ideia como você fez em [16.19](#), mas certifique-se de fazer os ajustes necessários para as palavras no plural e a frase **no céu**.

Veja: Metáfora.

Mateus 18.19 (#1)

"E afirmo a vocês que isto também".

Aqui, a frase **E afirmo a vocês que isto também** introduz uma declaração que está relacionada ao que Jesus disse no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma declaração semelhante ou relacionada, ou pode deixar a frase sem adaptação na tradução. Tradução alternativa: "Além disso, afirmo".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 18.19 (#2)

"a vocês" - "vocês".

A palavra **vocês** ao longo deste versículo é plural porque Jesus está falando com seus discípulos.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 18.19 (#3)

"que dois de vocês".

Jesus implica que ele se refere não apenas a **dois**, mas a duas ou mais pessoas. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "se dois ou mais de vocês".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 18.19 (#4)

"que dois de vocês que estão na terra pedirem"
- "isso será feito".

Como Jesus começa a frase referindo-se a **dois de vocês**, se for útil em seu idioma, você pode continuar a se referir a essas pessoas na segunda pessoa. Tradução alternativa: "você pode pedir ... feito para você".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 18.19 (#5)

"isso será feito pelo meu Pai, que está no céu".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "meu Pai nos céus fará isso por eles".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 18.19 (#6)

"meu Pai".

Pai é um título importante que descreve a relação entre Deus o Pai e Jesus seu Filho.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Mateus 18.19 (#7)

"no céu".

Aqui, a frase **no céu** identifica o local onde Deus Pai está especialmente presente e de onde ele governa. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "que está nos céus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 18.20 (#1)

"Porque".

Aqui, a palavra **Porque** introduz uma razão pela qual Deus fará o que dois discípulos concordarem em pedir (veja [18.19](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza

uma razão ou base para uma afirmação, ou pode deixar **Porque** sem tradução. Tradução alternativa: “Isso é porque” ou “Aqui está o motivo”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 18.20 (#2)

“dois ou três”.

Jesus implica que ele se refere não apenas a **dois ou três**, mas a duas ou três ou mais pessoas. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “dois ou três ou mais”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 18.20 (#3)

“dois ou três”.

Jesus está usando os números **dois** e **três** como substantivos para significar dois e três crentes. Seu idioma pode usar números da mesma maneira. Se não, você pode traduzir isso com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “dois ou três crentes”.

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 18.20 (#4)

“estão juntos”.

Se o seu idioma não usar essa forma, você pode expressar a ideia de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “reunindo-se” ou “juntando-se”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 18.20 (#5)

“em meu nome”.

Aqui, **nome** representa a pessoa cujo nome é. Jesus significa que eles **estão reunidos** por causa dele. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “por minha causa”.

Veja: Metonímia.

Mateus 18.20 (#6)

“eu estou ali com eles”.

Aqui, Jesus está falando sobre estar espiritualmente presente com os crentes como se ele estivesse fisicamente **no meio deles**. Se for mais claro em seu idioma, você pode usar uma forma de símile ou declarar o significado de maneira simples. Tradução alternativa: “é como se eu estivesse lá no meio deles” ou “lá estou eu no meio deles espiritualmente”.

Veja: Metáfora.

Mateus 18.21 (#1)

“quantas vezes devo perdoar o meu irmão que peca contra mim”.

Se for mais natural em seu idioma, você pode se referir a perdoar antes de pecar. Tradução alternativa: “quantas vezes perdoarei meu irmão quando ele pecar contra mim”.

Veja: Estrutura de informação.

Mateus 18.21 (#2)

“quantas vezes devo perdoar o meu irmão que peca contra mim”.

Pedro está usando a forma presente para fazer uma pergunta sobre o que ele deve fazer. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia usando uma forma que pergunta sobre uma obrigação ou requisito. Tradução alternativa: “meu irmão pode pecar contra mim e eu devo perdoar” ou “meu irmão poderia pecar contra mim e eu deveria perdoar”.

Veja: Declarações — Outros usos.

Mateus 18.21 (#3)

“meu irmão”.

Jesus está usando o termo **irmão** para se referir a uma pessoa que compartilha a mesma fé. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de

forma clara. Tradução alternativa: “meu companheiro discípulo”.

Veja: Metáfora.

Mateus 18.21 (#4)

“irmão” - “mim”.

Embora os termos **irmão** e **mim** sejam masculinos, Pedro está usando as palavras em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar frases que deixem isso claro. Tradução alternativa: “irmão ou irmã ... em falta comigo”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 18.21 (#5)

“Sete vezes”.

Pedro está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras da pergunta anterior se fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “Perdoarei ele até sete vezes”.

Veja: Elipse.

Mateus 18.21 (#6)

“Sete vezes?”.

Tradução alternativa: “Até sete vezes?”.

Mateus 18.22 (#1)

“respondeu”.

No texto original, Mateus usa o tempo passado na narração presente para chamar a atenção para um desenvolvimento na história. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você pode usar o tempo passado na sua tradução. Tradução alternativa: “disse”.

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 18.22 (#2)

“Você não deve perdoar sete vezes, mas setenta e sete vezes”.

Se o seu idioma não colocaria naturalmente a declaração negativa antes da declaração positiva, você poderia inverter as duas cláusulas aqui. Tradução alternativa: “Eu digo a você até setenta e sete vezes, não até sete vezes”.

Veja: Estrutura de informação.

Mateus 18.22 (#3)

“Você não deve perdoar sete vezes, mas setenta e sete vezes”.

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras do versículo anterior se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “que você deve perdoar seu irmão até sete vezes, mas que você deve perdoá-lo até setenta e sete vezes”.

Veja: Elipse.

Mateus 18.22 (#4)

“setenta e sete vezes”.

Jesus usa o grande número **setenta e sete vezes** para indicar que Pedro e todos os crentes devem sempre perdoar outras pessoas. Jesus não quer dizer para contar até **setenta e sete** e então parar de perdoar outras pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “setenta e sete vezes e além” ou “setenta e sete vezes, ou seja, sempre”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 18.22 (#5)

“setenta e sete vezes”.

Aqui, a frase traduzida como **setenta e sete vezes** pode estar indicando: (1) setenta vezes mais sete vezes. Tradução alternativa: “setenta vezes mais sete vezes”; (2) setenta vezes multiplicado por sete vezes. Tradução alternativa: “setenta vezes sete vezes”.

Mateus 18.23 (#1)**"Porque o Reino do Céu é como um rei".**

Para ensinar seus discípulos, Jesus oferece uma história ou ilustração. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Ouçam esta história: dado o que acabei de dizer, o reino dos céus é comparado a um monarca".

Veja: Parábolas.

Mateus 18.23 (#2)**"Porque".**

Aqui, a frase **Porque** uma conclusão ou inferência baseada no que Jesus disse sobre como seus discípulos devem perdoar os outros. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma conclusão ou inferência. Tradução alternativa: "Por causa disso" ou "Dado tudo isso".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 18.23 (#3)**"Porque o Reino do Céu é como um rei que resolveu fazer um acerto de contas com os seus empregados".**

Se o seu idioma não usar essa forma, você pode expressar a ideia de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem faz a comparação, fica claro pelo contexto que é o próprio Jesus. Tradução alternativa: "Eu comparo o reino dos céus a" ou "o reino dos céus é comparável a".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 18.23 (#4)**"resolveu fazer um acerto de contas com os seus empregados".**

Aqui, a frase **resolveu fazer um acerto de contas com os seus empregados** refere-se a resolver contas, ou seja, quitar quaisquer dívidas ou empréstimos entre as pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou

declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "quitar as contas".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 18.24 (#1)**"Logo".**

Aqui, a palavra **Logo** introduz a próxima coisa que aconteceu. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Logo** não traduzido. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 18.24 (#2)**"Logo no começo trouxeram um que lhe devia milhões de moedas de prata".**

Aqui, a frase **Logo no começo** refere-se, no contexto, a acertar contas, ou seja, resolver quaisquer dívidas ou empréstimos entre as pessoas. Veja como você traduziu a frase semelhante em [18.23](#). Tradução alternativa: "De pronto".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 18.24 (#3)**"um que lhe devia milhões de moedas de prata".**

Se o seu idioma não usa essa forma, você pode expressar a ideia de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, pode usar um sujeito indefinido. Também pode ser convertida a moeda para a teoria monetária atual, ou mantida literalmente como está em texto original. Tradução alternativa: "trouxeram a ele um devedor de milhões de moedas de prata".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 18.24 (#4)**"devia milhões de moedas de prata".**

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever um **devedor** que deve **milhões de moedas de prata**. Se isso não estiver claro em seu

idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Também pode ser traduzido de forma literal quanto à teoria monetária da época. Tradução alternativa: "devedor que devia milhões de moedas de prata".

Veja: Posse.

Mateus 18.24 (#5)

"milhões de moedas de prata".

No texto original, é usado o termo "talento", que era uma unidade de dinheiro equivalente a cerca de seis mil denários, ou seja, cerca de seis mil dias de salário para um trabalhador contratado. Isso era uma quantia muito grande, quase incalculável, de dinheiro. Você pode tentar expressar essa quantia em termos de valores monetários atuais, mas isso pode fazer com que sua tradução da Bíblia se tornasse desatualizada e imprecisa, já que esses valores podem mudar ao longo do tempo. Portanto, em vez disso, você pode declarar algo mais geral ou dar o equivalente em salários. Certifique-se de que sua tradução mostre que esta é uma quantia muito grande de dinheiro. Tradução alternativa: "de uma quantia enorme de dinheiro" ou "de sessenta milhões de dias de salário".

Veja: Dinheiro bíblico.

Mateus 18.25 (#1)

"Mas o empregado não tinha dinheiro para pagar".

Aqui, a palavra **Mas** introduz o fato de que o servo **não tinha dinheiro para pagar** em contraste com quanto ele devia ao rei. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza um contraste, ou pode deixar **Mas** não traduzido. Tradução alternativa: "Embora ele tivesse essa dívida, ele não conseguiu reembolsar, então o mestre".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 18.25 (#2)

"o seu patrão".

Aqui Jesus se refere ao rei como **o patrão**. Se for útil no seu idioma, você pode deixar mais explícito que

este é o mesmo homem referido como "rei" em [18:23](#). Tradução alternativa: "seu mestre, o rei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 18.25 (#3)

"ordenou que fossem vendidos como escravos o empregado, a sua esposa e os seus filhos e que fosse vendido também tudo o que ele possuía".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "ordenou: 'Que ele seja vendido, junto com sua esposa e filhos e tudo, tanto quanto ele tinha, e que o pagamento seja feito'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 18.25 (#4)

"ele ser vendido, junto com sua esposa e filhos e tudo, tanto quanto ele tinha, e o pagamento ser feito".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem faria a ação, fica claro pelo contexto que eram alguns dos outros servos do rei. Tradução alternativa: "alguns outros servos para vendê-lo, junto com sua esposa e filhos e tudo, tanto quanto ele tinha, e para fazer o reembolso".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 18.25 (#5)

"que fosse vendido também tudo o que ele possuía".

A expressão **que fosse vendido também tudo o que ele possuía** contém informações extras que seriam incomuns de expressar em alguns idiomas. Se isso for verdade no seu idioma, você pode encurtar a expressão. Tradução alternativa: "tudo o que ele tinha".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Mateus 18.25 (#6)

"não tinha dinheiro para pagar".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **reembolso**, termo usado no texto original, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira, como a NTLH optou por traduzir. Tradução alternativa: "não conseguiria reembolsar".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 18.26 (#1)

"Mas".

Aqui, a palavra **Mas** introduz o que o servo fez em resposta ao que o rei ordenou. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma resposta ou reação, ou pode deixar **Mas** sem tradução. Tradução alternativa: "Em resposta".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 18.26 (#2)

"se ajoelhou diante do patrão".

Na cultura de Mateus, as frases **se ajoelhou** e **diante do patrão** referem-se a ajoelhar-se e colocar o rosto próximo ao chão. Esta era uma posição usada para mostrar respeito e reverência. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão comparável para uma posição física usada para mostrar respeito ou adoração, ou pode expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "tendo se jogado no chão, o escravo estava se prostrando diante" ou "tendo se deitado, o escravo estava mostrando respeito a".

Veja: Ação simbólica.

Mateus 18.26 (#3)

"pediu".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele suplicou".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 18.26 (#4)

"tenha paciência".

Isso é um imperativo, mas deve ser traduzido como um pedido educado em vez de uma ordem. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Peço que você tenha paciência".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Mateus 18.26 (#5)

"tenha paciência".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **paciência**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "seja paciente".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 18.27 (#1)

"O patrão teve pena dele".

No texto original, há a palavra "Agora" introduzindo a próxima coisa que aconteceu. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar "Agora" não traduzido. Também, é possível omitir, como a NTLH optou por fazer. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 18.27 (#2)

"O patrão teve pena dele".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **pena**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "tendo simpatizado com o escravo".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 18.27 (#3)

"O patrão [...] dele".

Aqui, Jesus novamente se refere ao rei como **o patrão**. Se for útil no seu idioma, você pode deixar

mais explícito que este é o mesmo homem referido como "rei" em [18.23](#). Veja como você traduziu "patrão" em [18.25](#). Tradução alternativa: "o mestre do escravo, o rei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 18.27 (#4)

"perdoou a dívida".

Aqui, a frase **perdoou a dívida** indica que o rei não exigiria mais que o escravo pagasse **a dívida**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "cancelou a dívida" ou "disse-lhe para não pagar a dívida".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 18.28 (#1)

"O empregado saiu".

No texto original, é usada a palavra "Mas" para introduzir o próximo acontecimento. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar "Mas" sem tradução. Também, possivelmente a omissão não trará problemas para a compreensão do texto. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 18.28 (#2)

"O empregado saiu".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "se ausentou" em vez de **saiu**. Tradução alternativa: "empregado se ausentou".

Veja: Ir e vir.

Mateus 18.28 (#3)

"encontrou".

Jesus poderia querer dizer que o **empregado**: (1) aconteceu de encontrar o companheiro empregado. Tradução alternativa: "encontrou"; (2) procurou intencionalmente o companheiro empregado. Tradução alternativa: "procurou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 18.28 (#4)

"cem moedas de prata".

No texto original, é usado o termo denário, que era uma moeda de prata equivalente a cerca de um dia de salário para um trabalhador contratado. Você poderia tentar expressar esse valor em termos de valores monetários atuais, mas isso poderia fazer com que sua tradução da Bíblia se tornasse desatualizada e imprecisa, já que esses valores podem mudar ao longo do tempo. Então, em vez disso, você pode declarar algo mais geral ou dar o equivalente em salários. Este é um valor muito menor do que os dez mil talentos que o primeiro escravo devia, então certifique-se de que isso esteja claro em sua tradução. Tradução alternativa: "cem moedas de prata" ou "apenas cem dias de salário".

Veja: Dinheiro bíblico.

Mateus 18.28 (#5)

"Ele pegou esse companheiro pelo pescoço e começou a sacudi-lo".

Jesus poderia estar indicando que o **empregado** tomou: (1) uma ação, que foi agarrar seu companheiro empregado pelo pescoço para que ele o sufocasse. Tradução alternativa: "ele o sufocou, agarrando-o pelo pescoço"; (2) duas ações, uma das quais foi agarrar seu companheiro empregado e a outra foi sufocá-lo. Tradução alternativa: "ele o agarrou e estava sufocando-o".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 18.28 (#6)

"pegou esse companheiro pelo pescoço e começou a sacudi-lo".

Jesus quer dizer que o **empregado** agarrou seu companheiro empregado pelo pescoço e dificultou sua respiração. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ele começou a estrangulá-lo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 18.28 (#7)

"dizendo: 'Pague o que me deve!'".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "dizendo que ele precisava reembolsar o que devia".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 18.28 (#8)

"dizendo".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele disse".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 18.29 (#1)

"Então".

Aqui, a palavra **Então** introduz o que **seu companheiro** fez em resposta ao que o primeiro empregado disse. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma resposta ou reação, ou pode deixar Então sem tradução. Tradução alternativa: "Em resposta".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 18.29 (#2)

"se ajoelhou".

Na cultura de Mateus, a frase **se ajoelhou** refere-se a ajoelhar-se e colocar o rosto perto do chão. Esta era uma posição usada para mostrar respeito e reverência. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão comparável para uma posição física usada para mostrar respeito ou adoração, ou pode expressar a ideia de forma simples. Veja como você traduziu esta frase em [18.26](#). Tradução alternativa: "tendo se jogado no chão" ou "deitado para mostrar respeito".

Veja: Ação simbólica.

Mateus 18.29 (#3)

"pediu".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele disse".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 18.29 (#4)

"Tenha paciência".

Isso é um imperativo, mas deve ser traduzido como um pedido educado em vez de uma ordem. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Veja como você traduziu a frase em [18.26](#). Tradução alternativa: "Peço que você tenha paciência".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Mateus 18.29 (#5)

"Tenha paciência".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **paciência**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Seja paciente".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 18.30 (#1)

"Mas".

Aqui, a palavra **Mas** introduz o que o primeiro empregado fez em contraste com o que o outro empregado pediu (veja [18.29](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar outra palavra ou frase que introduza um contraste, ou pode deixar **Mas** sem tradução. Tradução alternativa: "Porém".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 18.30 (#2)

"ele não concordou" - "mandou pôr o outro na cadeia" - "até que pagasse a dívida".

Aqui, o pronome **ele** na frase **ele não concordou** e o pronome **ele**, omitido, na frase **mandou pôr o**

outro na cadeia referem-se ao primeiro empregado. O pronome **ele**, omitido, na frase **até que pagasse a dívida** referem-se ao seu companheiro. Se for útil em seu idioma, você pode se referir a essas pessoas de forma mais direta. Tradução alternativa: "o primeiro empregado não estava disposto ... ele jogou seu companheiro... seu companheiro pudesse reembolsá-lo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 18.30 (#3)

"ele não concordou".

Jesus implica que o primeiro empregado **não concordou** com o pedido de seu companheiro para ser paciente e esperar que o outro empregado lhe pagasse de volta. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "não estava disposto a ter paciência".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 18.30 (#4)

"Pelo contrário".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "Ao invés disso" em vez de **Pelo contrário**. Tradução alternativa: "Antes".

Veja: Ir e vir.

Mateus 18.30 (#5)

"mandou pôr o outro na cadeia".

Aqui, a frase **mandou pôr o outro na cadeia** refere-se a trancar alguém na prisão. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "ele o colocou na prisão" ou "ele o trancou na prisão".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 18.30 (#6)

"mandou pôr o outro na cadeia".

Jesus dá a entender que o empregado enviou outra pessoa para fazer isso. Se for útil no seu idioma,

você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ele mandou pessoas jogá-lo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 18.30 (#7)

"até que pagasse a dívida".

Se o seu idioma não usa essa forma, você pode expressar a ideia de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi o companheiro. Tradução alternativa: "o que ele devia".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 18.31 (#1)

"Quando".

Aqui, a palavra **Quando** introduz como os outros **empregados** responderam ao que o primeiro empregado fez. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma resposta ou reação, ou pode deixar **Quando** sem tradução. Tradução alternativa: "Tão logo".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 18.31 (#2)

"os outros empregados viram o que havia acontecido, ficaram revoltados".

Se o seu idioma não usa essa forma, você pode expressar a ideia de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi o que o primeiro empregado disse e fez. Tradução alternativa: "o que havia acontecido entristeceu muito seus companheiros quando eles viram isso".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 18.31 (#3)

"viram".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "assistiram" em vez de **viram**. Tradução alternativa: "presenciam".

Veja: Ir e vir.

Mateus 18.31 (#4)

"ao patrão".

Jesus novamente se refere ao rei como o **patrão**. Se for útil no seu idioma, você pode deixar mais explícito que este é o mesmo homem referido como "rei" em [18.23](#). Veja como você traduziu "patrão" em [18.25](#). Tradução alternativa: "seu patrão, o rei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 18.32 (#1)

"aquele empregado" - "você me pediu".

Os pronomes **aquele** e **você** referem-se ao primeiro empregado. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a ele mais diretamente. Tradução alternativa: "o primeiro empregado... você me requisitou".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 18.32 (#2)

"o patrão".

Jesus novamente se refere ao rei como o **patrão**. Se for útil em seu idioma, você pode deixar mais explícito que este é o mesmo homem referido como "rei" em [18.23](#). Veja como você traduziu "patrão" em [18.25](#). Tradução alternativa: "seu mestre, o rei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 18.32 (#3)

"e disse".

Para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Jesus usa o tempo passado. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o tempo presente em sua tradução. Tradução alternativa: "e diz".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 18.32 (#4)

"Você me pediu, e por isso eu perdoei tudo o que você me devia".

Se for mais natural em seu idioma, assim como é na NTLH, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "porque você implorou, eu perdoei toda aquela dívida".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 18.32 (#5)

"eu perdoei tudo o que você me devia".

Aqui, a frase **eu perdoei tudo o que você me devia** indica que o rei não exigia mais que o empregado pagasse a dívida. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eu cancelei toda aquela dívida para você" ou "Eu disse para você não pagar toda aquela dívida".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 18.32 (#6)

"Você me pediu".

Aqui, o mestre implica que o empregado **pediu** para que ele fosse paciente. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "você implorou para que eu fosse paciente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 18.33 (#1)

"Portanto, você deveria ter pena do seu companheiro, como eu tive pena de você".

O patrão do empregado está sendo direto na repreensão ao empregado. Se você não usaria a forma de afirmação para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma

pergunta ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Não era necessário que você também tivesse tido misericórdia do seu companheiro, assim como eu também tive misericórdia de você?" ou "Era certamente necessário que você também tivesse tido misericórdia do seu companheiro, assim como eu também tive misericórdia de você!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 18.33 (#2)

"você deveria ter pena" - "eu tive pena de você".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **pena**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira, como a NTLH assim o fez. Tradução alternativa: "ser misericordioso com seu companheiro escravo ... foi misericordioso com você".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 18.34 (#1)

"O patrão".

Jesus novamente se refere ao rei como o **patrão**. Se for útil em seu idioma, você pode deixar mais explícito que este é o mesmo homem referido como "rei" em [18.23](#). Veja como você traduziu "patrão" em [18.25](#). Tradução alternativa: "seu patrão, o rei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 18.34 (#2)

"mandou o empregado para a cadeia".

Aqui, a frase **mandou o empregado para a cadeia** refere-se a colocar alguém sob a autoridade e controle de outras pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "mandou-o" ou "deu-o".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 18.34 (#3)

"a fim de ser castigado".

Jesus poderia estar se referindo a: (1) guardas prisionais cujo trabalho era torturar certos prisioneiros. Tradução alternativa: "aos guardas que torturavam prisioneiros"; (2) guardas prisionais em geral. Tradução alternativa: "aos carcereiros" ou "aos guardas prisionais".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 18.34 (#4)

"até que pagasse toda a dívida".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi o colega escravo. Tradução alternativa: "até que toda a dívida fosse paga".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 18.35 (#1)

"meu Pai, que está no céu".

Pai é um título importante que descreve a relação entre Deus o Pai e Jesus seu Filho.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Mateus 18.35 (#2)

"com vocês" - "se cada um" - "seu".

Aqui, as palavras **vocês**, **se cada um** e **seu** tem significado plural porque Jesus está falando com seus discípulos.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 18.35 (#3)

"se".

Jesus está sugerindo que esta é uma condição hipotética, que **você** pode não **perdoar** seu **irmão**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma situação que poderia acontecer. Tradução alternativa: "desde que" ou "supondo que".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Mateus 18.35 (#4)**"seu irmão".**

Jesus está usando o termo **irmão** para se referir a uma pessoa que compartilha a mesma fé. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "seu companheiro discípulo".

Veja: Metáfora.

Mateus 18.35 (#5)**"irmão".**

Embora o termo **irmão** seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se você mantiver a metáfora na sua tradução, e se for útil no seu idioma, você pode dizer "irmão ou irmã" para indicar isso. Tradução alternativa: "irmão ou irmã".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 18.35 (#6)**"seu".**

Como Jesus já se referiu na frase **com vocês se cada um**, se for útil em seu idioma, você pode continuar a se referir a essas pessoas na segunda pessoa. Tradução alternativa: "vosso".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 18.35 (#7)**"perdoar sinceramente".**

Aqui, a frase **perdoar sinceramente** indica que a pessoa fez algo completamente. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "de todo coração" ou "verdadeiramente".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 19.1 (#1)**"Depois de dizer isso, Jesus saiu".**

Essas cláusulas marcam o fim do ensino de Jesus ao afirmar que Jesus terminou de falar com seus discípulos e, em seguida, descrevem o que ele fez depois. Use uma forma natural em seu idioma para expressar a conclusão de uma história. Tradução alternativa: "Naquele momento, Jesus terminou de falar essas palavras. Então, ele partiu".

Veja: Fim da história.

Mateus 19.1 (#2)**"estas palavras".**

No texto original, está presente o termo **palavras** e Mateus utiliza deste termo para se referir ao que Jesus disse. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "falando essas palavras".

Veja: Metonímia.

Mateus 19.1 (#3)**"Jesus saiu".**

Aqui, Mateus sugere que os discípulos estavam viajando com Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ele e seus discípulos partiram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 19.1 (#4)**"foi".**

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "veio" em vez de **foi**. Tradução alternativa: "se dirigiu".

Veja: Ir e vir.

Mateus 19.1 (#5)**"para a região da Judeia que fica no lado leste do rio Jordão".**

Aqui, a frase **para a região da Judeia que fica no lado leste do rio Jordão** pode se referir a: (1) áreas a oeste do Rio Jordão. Nesse caso, Mateus quer dizer que Jesus viajou pelo lado leste do Rio Jordão e depois voltou a atravessá-lo para chegar à **Judeia**. Tradução alternativa: “no lado oeste do Jordão”; (2) áreas a leste do Rio Jordão. Nesse caso, Mateus quer dizer que algumas áreas no lado leste do Rio Jordão poderiam ser chamadas de **Judeia**. Tradução alternativa: “no lado leste do Jordão”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 19.2 (#1)

“os doentes”.

Mateus sugere que Jesus **curou** as pessoas que estavam doentes. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “aqueles que tinham doenças”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 19.3 (#1)

“Alguns fariseus chegaram perto dele e, querendo conseguir alguma prova contra ele, perguntaram”.

Aqui, a palavra **prova** introduz o propósito pelo qual alguns **fariseus chegaram perto** de Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um propósito. Tradução alternativa: “se aproximaram dele com o objetivo de testá-lo, dizendo”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Mateus 19.3 (#2)

“Será que pela nossa Lei um homem pode, por qualquer motivo, mandar a sua esposa embora”.

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: “dizendo, ‘É lícito a um homem divorciar-se de sua esposa por qualquer motivo?’”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 19.4 (#1)

“Por acaso vocês não leram”.

Jesus se refere a ler algo nas Escrituras. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Vocês não leram nas Escrituras”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 19.4 (#2)

“No começo o Criador os fez”.

Aqui, a frase **o Criador os fez** refere-se a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “aquele que os fez desde o início, Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 19.4 (#3)

“No começo”.

Aqui, a frase **No começo** refere-se a quando Deus criou tudo o que existe. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “no início do mundo” ou “no início da criação”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 19.4 (#4)

“No começo o Criador os fez homem e mulher”.

Jesus cita as escrituras do Antigo Testamento, especificamente de Gênesis 1.27. Se for útil para seus leitores, você pode formatar essas palavras de uma maneira diferente e incluir essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: “desde o princípio, nas palavras das Escrituras, ‘os fez homem e mulher’”.

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 19.4,5 (#1)

"Por acaso vocês não leram o trecho das Escrituras que diz: 'No começo o Criador os fez homem e mulher'? E Deus disse: 'Por isso o homem deixa o seu pai e a sua mãe para se unir com a sua mulher, e os dois se tornam uma só pessoa'".

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender e ensinar os fariseus. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Eu sei que vocês leram que aquele que os fez desde o princípio 'os fez homem e mulher,' e disse, 'Por essa razão, o homem deixará seu pai e sua mãe e se unirá à sua esposa, e os dois serão uma só carne.'" ou "Certamente vocês leram que aquele que os fez desde o princípio 'os fez homem e mulher,' e disse, 'Por essa razão, o homem deixará seu pai e sua mãe e se unirá à sua esposa, e os dois serão uma só carne!'".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 19.5 (#1)

"e Deus disse".

Jesus introduz uma citação de um texto importante, neste caso, o livro do Antigo Testamento de Gênesis (veja 2.24). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Jesus está citando um texto importante. Tradução alternativa: "e disse, como você pode ler no livro de Gênesis," ou "e disse nas Escrituras".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 19.5 (#2)

"Por isso".

O pronome **isso** refere-se ao que o versículo anterior inclui sobre como Deus criou as pessoas como homem e mulher (veja [19.4](#)). Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas ideias mais diretamente. Tradução alternativa: "Porque Deus criou as pessoas dessa maneira".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 19.5 (#3)

"o homem deixa".

O autor da citação implica que isso acontece quando o **homem** se casa. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "quando ele se casa, um homem deixará".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 19.5 (#4)

"deixa" - "para se unir" - "se tornam".

Jesus usa modalidades temporais para ilustrar com mais ênfase sobre algo que é geralmente verdadeiro. Se for útil no seu idioma, você pode usar o tempo que for mais natural para expressar uma verdade geral. Tradução alternativa: "deixa ... é unido ... são".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 19.5 (#5)

"para que ele se una com a sua mulher".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "se juntará à sua mulher" ou "se unirá à sua mulher".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 19.5 (#6)

"os dois se tornam uma só pessoa".

Aqui, o autor da citação fala como se **os dois** fossem **uma só pessoa**. Ele quer dizer que marido e esposa estão tão intimamente unidos que é como se tivessem **uma só pessoa** ou um corpo entre eles. Se for útil em seu idioma, você pode usar a forma de símile ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "os dois serão como uma só carne" ou "os dois estarão tão intimamente unidos quanto possível".

Veja: Metáfora.

Mateus 19.5 (#7)**"os dois".**

Jesus está usando o número **dois** como um substantivo para se referir a um marido e uma esposa juntos. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esse número com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "os dois" ou "os dois cônjuges".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 19.6 (#1)**"Assim".**

Aqui, a frase **Assim** introduz uma conclusão ou inferência baseada nas palavras que Jesus acabou de citar. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma conclusão ou inferência. Tradução alternativa: "Por causa disso" ou "Como você pode ver".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 19.6 (#2)**"já não são duas pessoas, mas uma só".**

Jesus repete de forma diferente as palavras da figura de linguagem no final do versículo anterior (veja [19.5](#)). Ele quer dizer que um marido e uma esposa estão tão intimamente **unidos** que é como se fossem **uma só pessoa** ou um só corpo entre eles. Expresse a ideia como você fez em [19.5](#). Tradução alternativa: "é como se não fossem mais dois, mas como se fossem uma só carne" ou "não são mais duas pessoas separadas, mas estão tão intimamente unidas quanto possível".

Veja: Metáfora.

Mateus 19.6 (#3)**"Portanto".**

Aqui, a palavra **Portanto** introduz uma conclusão ou inferência com base no que Jesus disse sobre o casamento. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma conclusão ou inferência. Tradução alternativa: "Por causa disso" ou "Então".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 19.6 (#4)**"que ninguém separe".**

Se a sua língua não usa o imperativo de terceira pessoa dessa maneira, você pode expressar isso de outra forma que seja natural na sua língua. Tradução alternativa: "o homem não deve separar".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Mateus 19.6 (#5)**"homem".**

O termo **homem** está omitido na tradução em português, porém, presente no texto original, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "uma pessoa" ou "humanos".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 19.7 (#1)**"Os fariseus perguntaram".**

Para chamar a atenção para um desenvolvimento ocorrido na história, Mateus usa o tempo passado na narração atual. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o tempo passado em sua tradução. Tradução alternativa: "Eles disseram".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 19.7 (#2)**"por que é que".**

Aqui, a frase **por que é que** indica que os fariseus estão fazendo uma pergunta com base no que Jesus acabou de dizer. Esta pergunta sugere que há evidências contra o que Jesus disse. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de pergunta. Tradução alternativa: "Se você está correto, por que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 19.7 (#3)

"por que é que Moisés permitiu ao homem mandar a sua esposa embora se der a ela um documento de divórcio".

Aqui, os fariseus estão se referindo a uma seção específica da lei que Deus deu a Moisés (veja [Deuteronômio 24.1-4](#)). Esta passagem discute divórcio e novo casamento, e menciona o uso de **um documento de divórcio**. Os fariseus interpretaram esta passagem como significando que os homens poderiam se divorciar de suas esposas, mas tinham que usar **um documento de divórcio**. Eles não pensavam que Moisés permitiu que os homens deviam se divorciar de suas esposas. Se for útil em seu idioma, você pode incluir algumas dessas informações em sua tradução ou em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "Por que então Moisés permitiu na Lei que um homem que deseja se divorciar de sua esposa deve dar a ela um documento de divórcio e então pode se divorciar dela".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 19.7 (#4)

"um documento de divórcio".

Um **documento de divórcio** é um documento escrito que oficializa o divórcio. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de documento, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Veja como você traduziu essa frase em [5.31](#). Tradução alternativa: "um papel escrito que atesta o divórcio".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 19.8 (#1)

"Jesus respondeu".

Para chamar a atenção para um desenvolvimento ocorrido na história, Mateus usa o passado no presente. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você pode usar o passado na sua tradução. Tradução alternativa: "Ele disse".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 19.8 (#2)

"por causa da dureza do coração de vocês".

Aqui, a frase **dureza do coração** refere-se à obstinação ou à falta de vontade de ouvir e obedecer. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Porque você é teimoso" ou "Porque você é tão obstinado".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 19.8 (#3)

"no princípio da criação".

Aqui, a frase **no princípio da criação** refere-se a quando Deus criou tudo o que existe. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Veja como você traduziu essa frase em [19.4](#). Tradução alternativa: "no início do mundo" ou "no início da criação".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 19.9 (#1)

"".

Este versículo é semelhante a [5.32](#), embora haja algumas diferenças significativas. Veja como você traduziu aquele versículo para ajudar com este versículo.

Mateus 19.9 (#2)

"Portanto".

Aqui, a palavra **Portanto** introduz o que Jesus deseja dizer sobre o divórcio em contraste com o que Moisés permitiu (veja [19.8](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza um contraste, ou pode deixar **Portanto** sem tradução. Tradução alternativa: "Em contraste".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 19.9 (#3)

"eu afirmo a vocês".

Jesus usa a cláusula **eu afirmo a vocês** para enfatizar o que ele está dizendo aos fariseus. Use uma forma natural em seu idioma para enfatizar a verdade e a importância de uma declaração. Tradução alternativa: "Eu quero que vocês saibam".

Mateus 19.9 (#4)

"o homem que mandar a sua esposa embora, a não ser em caso de adultério, se tornará adúltero se casar com outra mulher".

Se parecer em seu idioma que Jesus estava fazendo uma declaração aqui e depois se contradizendo, você poderia reformular isso para evitar o uso de uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "a única vez que um homem tem permissão para se divorciar de sua esposa é quando há adultério. Caso contrário, quando ele se divorcia dela e se casa com outra, ele comete adultério".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Mateus 19.9 (#5)

"adultério".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia por trás de **adultério**, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o que é sexualmente imoral" ou "comportamento sexualmente imoral".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 19.9 (#6)

"outra mulher".

No texto original, Jesus está usando o adjetivo **outra** como um substantivo para significar outra mulher. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "outra pessoa".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 19.9 (#7)

"em caso de adultério" - "se tornará adúltero".

Se sua língua não usa um substantivo abstrato para a ideia de **adultério**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "torna-se um adúltero ... torna-se um adúltero" ou "faz o que é adúltero ... faz o que é adúltero".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 19.9 (#8)

"se tornará adúltero se casar com outra mulher".

Muitos manuscritos antigos incluem as palavras "e aquele que se casa com uma divorciada comete adultério". A NTLH não segue essa leitura. Outros manuscritos antigos não incluem essas palavras. Se existe uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela usa. Se não existe uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 19.9 (#9)

"com outra mulher".

No texto original, é usada a frase **uma que foi divorciada**. Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode declarar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi o marido da mulher. Tradução alternativa: "uma que seu marido divorciou".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 19.10 (#1)

"disseram".

Para chamar a atenção para um desenvolvimento ocorrido na história, Mateus usa o tempo passado na narração atual. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o tempo passado em sua tradução. Tradução alternativa: "dizem".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 19.10 (#2)**"Se é esta a situação".**

Aqui, a frase **Se é esta a situação** refere-se ao que Jesus disse sobre divórcio e novo casamento. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “o que você descreveu” ou “o que você ordenou”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 19.10 (#3)**"a situação entre o homem e a sua esposa".**

Aqui, a palavra **situação** pode se referir a: (1) a base sobre a qual um **homem** pode se divorciar de **sua esposa**. Tradução alternativa: “a única razão para um homem se divorciar de sua esposa”; (2) a acusação contra um **homem** que se divorcia de **sua esposa**. Tradução alternativa: “a acusação contra um homem que se divorcia de sua esposa”; (3) a situação ou relacionamento entre um **homem** e **sua esposa**. Tradução alternativa: “a situação de um homem com sua esposa”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 19.10 (#4)**"entre o homem e a sua esposa".**

As palavras **entre o homem e a sua esposa** representam homens e suas esposas em geral, não um homem específico e sua esposa. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “de qualquer homem com sua esposa”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 19.11 (#1)**"Mas".**

A palavra **Mas** introduz o próximo acontecimento no texto original, omitido na NTLH. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Mas** sem tradução. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 19.11 (#2)**"todos".**

Jesus está usando o adjetivo **todos** como um substantivo para significar todas as pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “todas as pessoas”.

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 19.11 (#3)**"Este ensinamento".**

Aqui, a frase **Este ensinamento** pode se referir a: (1) o que os discípulos acabaram de dizer. Tradução alternativa: “a palavra que você acabou de dizer”; (2) o que Jesus disse anteriormente sobre divórcio e novo casamento. Tradução alternativa: “a palavra que ensinei” ou “esta palavra sobre divórcio”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 19.11 (#4)**"Este ensinamento".**

Jesus está usando o termo **Este ensinamento** para se referir ao que alguém disse. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Certifique-se de que sua tradução se encaixe com a opção que você escolheu na nota anterior. Tradução alternativa: “o que acabou de ser dito” ou “o que você falou”.

Veja: Metonímia.

Mateus 19.11 (#5)**"mas somente para aqueles a quem Deus o tem dado".**

No texto original, Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso fosse mais claro em seu idioma.

Tradução alternativa: “mas aqueles a quem foi dado o recebem”.

Veja: Elipse.

Mateus 19.11 (#6)

“mas somente para aqueles a quem Deus o tem dado”.

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: “aqueles a quem ele tem sido dado por Deus”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 19.12 (#1)

“Pois”.

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma explicação do que Jesus disse sobre como apenas algumas pessoas podem “receber” o que os discípulos disseram (veja [19.11](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou pode deixar **Pois** sem tradução. Tradução alternativa: “Mais especificamente” ou “De fato”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 19.12 (#2)

“uns, porque nasceram assim”.

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “uns, porque assim foram nascidos”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 19.12 (#3)

“porque nasceram assim”.

No texto original, há a frase “do ventre de sua mãe” e indica que essas pessoas já eram **homens incapazes** quando **nascaram**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução

alternativa: “desde o nascimento” ou “desde o início de suas vidas”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 19.12 (#4)

“outros, porque foram castrados”.

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “a quem os homens fizeram eunucos”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 19.12 (#5)

“homens”.

Embora o termo **homens** seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: “humanos”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 19.12 (#6)

“outros ainda não casam por causa do Reino do Céu”.

Aqui, Jesus fala como se as pessoas fisicamente **incapazes** para descrever pessoas que vivem como eunucos, ou seja, que não se casam nem têm filhos. Como esta é uma metáfora importante no contexto, se possível, preserve a metáfora ou expresse a ideia em forma de símile. Tradução alternativa: “pessoas como eunucos que se fizeram assim” ou “pessoas que se fizeram como eunucos”.

Veja: Metáfora.

Mateus 19.12 (#7)

“por causa do”.

Aqui, a frase **por causa do** poderia significar que: (1) eles estão se tornando incapazes para agir ou servir **ao Reino do Céu**. Tradução alternativa: “por causa de” ou “para trabalhar para”; (2) eles estão se tornando incapazes para entrar **no Reino do Céu**.

Tradução alternativa: “para participar de” ou “para entrar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 19.12 (#8)

“Quem puder, que aceite este ensinamento”.

Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa maneira, você pode expressar isso de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Aquele que puder, aceite este ensinamento”.

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Mateus 19.12 (#9)

“que aceite este ensinamento”.

No texto original, é usado o termo **ele**, que embora seja masculino e esteja presente apenas no texto original, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: “deixe essa pessoa aceitar isso”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 19.13 (#1)

“Depois disso”.

Aqui, a palavra **Depois disso** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Depois disso** não traduzido. Tradução alternativa: “Algum tempo depois”.

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 19.13 (#2)

“algumas pessoas levaram as suas crianças”.

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, pode usar um

sujeito indefinido. Tradução alternativa: “suas crianças foram levadas por algumas pessoas”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 19.13 (#3)

“para Jesus pôr as mãos sobre elas e orar”.

Na cultura de Mateus, quando Jesus **colocava as mãos** nas crianças pequenas, isso expressava o amor de Deus por elas e transmitia a bênção de Deus para elas. Se for útil no seu idioma, você pode se referir a uma ação semelhante da sua cultura, ou pode explicar o que significa colocar **as mãos sobre elas**. Tradução alternativa: “ele estendia as mãos em direção a elas” ou “ele colocava as mãos sobre elas para abençoá-las”.

Veja: Ação simbólica.

Mateus 19.13 (#4)

“orar”.

Aqui as pessoas que trouxeram as crianças pequenas querem que Jesus **ore** para que Deus abençoe as crianças. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “oraria para que Deus as abençoasse”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 19.13 (#5)

“elas”.

O pronome **elas** refere-se às crianças pequenas que as pessoas que estavam trazendo. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a esta situação mais diretamente. Tradução alternativa: “Algumas pessoas levaram suas crianças até Jesus para que Ele orasse por elas”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 19.14 (#1)

“Aí”.

Aqui, a palavra **Aí** introduz o que Jesus disse em contraste com o que os discípulos estavam fazendo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma

palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **Aí** sem tradução. Tradução alternativa: “Nesse instante, ele disse”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 19.14 (#2)

“Deixem que as crianças venham a mim e não proíbam que elas façam isso”.

Essas duas cláusulas significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. Se for útil para seus leitores, você pode conectar as frases com uma palavra diferente de **e** para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Alternativamente, você poderia combinar as duas cláusulas. Tradução alternativa: “Permita que as criancinhas; sim, não as impeça de vir a mim” ou “Permita que as criancinhas venham a mim”.

Veja: Paralelismo.

Mateus 19.14 (#3)

“venham”.

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “virem” em vez de **venham**. Tradução alternativa: “Deixem as crianças virem”.

Veja: Ir e vir.

Mateus 19.14 (#4)

“pois”.

Aqui, a palavra **pois** introduz uma razão pela qual as crianças pequenas devem ser permitidas a vir a Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirmação, ou pode deixar **pois** não traduzido. Tradução alternativa: “porque” ou “que eu ordeno porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 19.14 (#5)

“pois o Reino do Céu é das pessoas que são como estas crianças”.

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever pessoas que pertencem ao **Reino do Céu**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Veja como você traduziu a construção semelhante em [5.3](#). Tradução alternativa: “o reino dos céus pertence a pessoas como estas” ou “pessoas como estas pertencem ao reino dos céus”.

Veja: Posse.

Mateus 19.14 (#6)

“das pessoas que são como estas crianças”.

O pronome **estas** se refere às crianças pequenas. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir às crianças pequenas mais diretamente. Tradução alternativa: “dos que são como estas crianças pequenas”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 19.14 (#7)

“das pessoas que são como estas crianças”.

Jesus está se referindo às **crianças pequenas** e às pessoas que são como elas. Ele não indica exatamente como essas pessoas são como **as crianças pequenas**, então, se possível, expresse a ideia em forma de símile. Tradução alternativa: “de pessoas que são como estas”.

Veja: Símile.

Mateus 19.15 (#1)

“Jesus pôs as mãos sobre elas”.

Na cultura de Mateus, quando Jesus **pôs as mãos** sobre as crianças pequenas, isso expressava o amor de Deus por elas e transmitia a bênção de Deus para elas. Se for útil em seu idioma, você pode se referir a uma ação semelhante de sua cultura, ou pode explicar o que **ter posto as mãos sobre elas** significa. Veja como você traduziu a frase semelhante em [19.13](#). Tradução alternativa: “tendo estendido suas mãos em direção a elas” ou “tendo colocado suas mãos sobre elas para abençoá-las”.

Veja: Ação simbólica.

Mateus 19.15 (#2)

"Jesus pôs as mãos sobre elas e foi embora".

Aqui, a frase refere-se que Jesus **pôs as mãos** sobre as criancinhas e partiu ao seu próximo destino. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "fez a imposição das mãos e, em seguida, partiu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 19.16 (#1)

"Certa vez".

Aqui, a palavra **Certa vez** chama a atenção do público e pede que eles ouçam com atenção. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **Certa vez** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou você pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: "Certo dia" ou "de repente".

Veja: Exclamações.

Mateus 19.16 (#2)

"um".

Mateus está usando o número **um** como um substantivo para significar uma pessoa. Sua língua pode usar números da mesma maneira. Se não, você pode traduzir este um com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "um homem".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 19.16 (#3)

"o que devo fazer de bom para conseguir a vida eterna".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **vida eterna**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "O que preciso fazer de bom para alcançar a vida eterna".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 19.17 (#1)

"Jesus respondeu".

No texto original é usada a palavra **Mas**, introduzindo o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Mas** sem tradução. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 19.17 (#2)

"Jesus respondeu: — Por que é que você está me perguntando a respeito do que é bom".

O pronome **você** se refere ao homem que fez a pergunta a Jesus. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas de forma mais direta. Tradução alternativa: "Jesus disse ao homem".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 19.17 (#3)

"Por que é que você está me perguntando a respeito do que é bom? Bom só existe um".

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender o homem. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Não me pergunte sobre o que é bom." ou "Você não deveria me perguntar sobre o que é bom!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 19.17 (#4)

"você está me perguntando" - "você quer" - "guardar".

Ao longo deste versículo, a palavra **você** e o comando são singulares porque Jesus está falando com o jovem.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 19.17 (#5)

"Bom só existe um".

Quando Jesus diz **Bom só existe um**, ele está se referindo a Deus. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Um é bom, isto é, Deus" ou "Somente Deus é bom".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 19.17 (#6)

"Se você quer".

No texto original, é usada a palavra "mas", indicando que Jesus está prestes a parar de analisar o que o homem disse e vai começar a responder à pergunta do homem. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que sinalize esse tipo de transição, ou pode deixar "mas" sem tradução. Tradução alternativa: "mas sobre o que você perguntou," ou "mas quanto à sua pergunta".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 19.17 (#7)

"Se".

Jesus fala como se fosse uma situação hipotética, mas ele quer dizer que é verdade. Se o seu idioma não declarar algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Jesus está dizendo é incerto, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Caso você".

Veja: Conectar — Condições factuais.

Mateus 19.17 (#8)

"entrar na vida eterna".

Jesus fala como se a **vida eterna** fosse uma casa na qual alguém pudesse **entrar**. Ele está se referindo a experimentar ou receber **vida eterna**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "experimentar a vida eterna" ou "receber a vida eterna".

Veja: Metáfora.

Mateus 19.17 (#9)

"entrar na vida eterna".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **vida eterna**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "ser capaz de viver para sempre".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 19.18 (#1)

"perguntou ele".

O pronome **ele** refere-se ao homem, falando com Jesus. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas de forma mais direta. Tradução alternativa: "O homem diz a Jesus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 19.18 (#2)

"Jesus respondeu".

Para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o tempo passado na narrativa atual. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o tempo passado em sua tradução. Tradução alternativa: "Ele disse".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 19.18 (#3)

"Não mate, não cometa adultério, não roube, não dê falso testemunho contra ninguém".

Como nesses mandamentos Deus está se dirigindo a cada pessoa específica que faz parte do povo de Deus, os mandamentos são no singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 19.18 (#4)

"não cometa adultério".

Se sua língua não usa um substantivo abstrato para a ideia de **adultério**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "não

seja um adúltero ou adultera" ou "não faça o que é adúltero".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 19.18,19 (#1)

"Não mate, não cometa adultério, não roube, não dê falso testemunho contra ninguém" - "respeite o seu pai e a sua mãe e ame os outros como você ama a você mesmo".

Aqui, Jesus cita mandamentos da lei que Deus deu a Moisés. Os primeiros cinco mandamentos vêm de [Êxodo 20.12-16](#) ou [Deuterônómo 5.16-20](#). O último mandamento vem de 19.18. Se for útil para seus leitores, você pode formatar essas palavras de uma maneira diferente e incluir essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "Estes são os mandamentos: 'Não matarás, não cometerás adultério, não furtarás, não darás falso testemunho, honra teu pai e tua mãe, e amarás o teu próximo como a ti mesmo'".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 19.19 (#1)

"respeite seu" - "sua" - "ame ... como você ama".

Como nestes comandos Deus está se dirigindo a cada pessoa específica que faz parte do povo de Deus, a palavra **seu** e os comandos são singulares ao longo deste versículo.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 19.19 (#2)

"a você mesmo".

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso fosse mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "como você ama a si mesmo".

Veja: Elipse.

Mateus 19.19 (#3)

"como você ama a você mesmo".

Jesus assume que as pessoas se amam, então ele quer que essas pessoas amem seus vizinhos da mesma forma. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "tão profundamente quanto a si mesmo".

Veja: Símile.

Mateus 19.20 (#1)

"respondeu o moço".

Para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o tempo passado na atualidade da narrativa. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o tempo passado na sua tradução. Tradução alternativa: "afirma o moço".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 19.20 (#2)

"O que mais me falta".

Aqui, o homem está perguntando sobre o que lhe falta para obter o que deseja, que é a vida eterna (veja [19.16](#)). Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "O que ainda me falta antes de receber a vida eterna".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 19.21 (#1)

"Se".

Jesus fala como se isso fosse uma situação hipotética, mas ele quer dizer que sabe que é verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Jesus está dizendo é incerto, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "No caso de".

Veja: Conectar — Condições factuais.

Mateus 19.21 (#2)

"você quer" - "vá, venda tudo o que tem" - "dê" - "você terá" - "venha e me siga".

Ao longo deste versículo, a palavra **você**, a palavra **tem**, e os comandos são singulares porque Jesus está falando com o moço.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 19.21 (#3)

"aos pobres".

Jesus está usando o adjetivo **pobres** como um substantivo para significar pessoas pobres. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "para pessoas que são pobres".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 19.21 (#4)

"e".

Aqui, a palavra **e** introduz o resultado que seguirá se o homem vender seus bens e **der aos pobres**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um resultado. Tradução alternativa: "e como resultado".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 19.21 (#5)

"venha e me siga".

Aqui, a frase **venha e me siga** é um comando para viajar com Jesus e ser seu discípulo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "seja meu discípulo" ou "venha comigo como meu aluno".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 19.22 (#1)

"Mas".

Aqui, a palavra **Mas** introduz o próximo acontecimento. Esta palavra está presente apenas no texto original, e não na NTLH. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Mas** sem tradução. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 19.22 (#2)

"ouviu isso".

Aqui, **ouviu isso** representa o que Jesus acabou de dizer usando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "declaração de Jesus" ou "as palavras que Jesus disse".

Veja: Metonímia.

Mateus 19.22 (#3)

"foi embora triste".

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "tristeza foi expressa ao se afastar".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 19.22 (#4)

"pois".

Aqui, a palavra **pois** introduz uma razão pela qual o jovem estava **triste**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirmação, ou pode deixar **pois** não traduzido. Tradução alternativa: "porque" ou "visto que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 19.22 (#5)

"pois era muito rico".

Aqui, Mateus implica que o jovem não queria vender esses bens. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução

alternativa: “ele tinha muitos bens que não queria vender”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 19.23 (#1)

“então”.

Aqui, a palavra **então** introduz a próxima coisa que aconteceu. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **então** sem tradução. Tradução alternativa: “Por fim”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 19.23 (#2)

“entrar”.

Aqui, Jesus usa o tempo presente para falar sobre algo que é geralmente verdadeiro. Se for útil no seu idioma, você pode usar o tempo que for mais natural para expressar uma verdade geral. Tradução alternativa: “entra”.

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 19.24 (#1)

“E digo ainda”.

Aqui, a frase **E digo ainda** introduz uma reafirmação do que Jesus disse no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma reafirmação, ou pode deixar **E digo ainda** sem tradução. Tradução alternativa: “Para repetir:” ou “De fato”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 19.24 (#2)

“é mais difícil um rico entrar no Reino de Deus do que um camelo passar pelo fundo de uma agulha”.

Aqui Jesus compara **um rico** entrando **no Reino de Deus** com algo que é impossível: **um camelo** passando **pelo fundo de uma agulha**. Jesus faz isso para enfatizar quão difícil é para **um rico**

entrar no Reino de Deus. Como [19.26](#) mostra, Jesus não acha que isso seja completamente impossível, no entanto. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia aqui de uma maneira que não pareça totalmente impossível para **um rico entrar no Reino de Deus.** Tradução alternativa: “considere quão difícil é para um camelo passar pelo fundo de agulha. Isso ilustra quão difícil é para um rico entrar no reino de Deus”.

Veja: Hipérbole.

Mateus 19.24 (#3)

“pelo fundo de uma agulha”.

A frase **pelo fundo de uma agulha** refere-se ao pequeno buraco na extremidade de uma agulha de costura pelo qual o fio passa. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de ferramenta ou com o buraco nela, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral para uma pequena abertura. Tradução alternativa: “o pequeno buraco na extremidade de uma agulha” ou “um buraco muito pequeno”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 19.25 (#1)

“Quando”.

Aqui, a palavra **Quando** introduz a próxima coisa que aconteceu. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Quando** não traduzido. Tradução alternativa: “Tão logo”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 19.25 (#2)

“ouviram isso, os discípulos ficaram muito admirados e perguntavam”.

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi o que Jesus disse. Tradução alternativa: “o que foi ouvido deixou os discípulos muito admirados e perguntas foram feitas”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 19.25 (#3)

"perguntavam".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: “e eles disseram”.

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 19.25 (#4)

"Então, quem é que pode se salvar".

Os discípulos estão usando a forma de pergunta para expressar seu espanto. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “Parece então que ninguém é capaz de ser salvo.” ou “Ninguém então é capaz de ser salvo”.

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 19.25 (#5)

"Então, quem é que pode se salvar".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem faria a ação, fica claro pelo contexto que seria Deus. Tradução alternativa: “quem pode ser salvo” ou “Quem, então, Deus salvará”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 19.25 (#6)

"Então, quem".

Aqui, a palavra **então** indica que os discípulos fazem essa pergunta em resposta ao que Jesus acabou de dizer. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Se isso for verdade, quem” ou “Dado isso, quem”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 19.26 (#1)

"Jesus olhou para eles".

No texto original, é usada a palavra “Mas” introduzindo o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar “Mas” sem tradução. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 19.26 (#2)

"Para os seres humanos" - "para Deus".

Tradução alternativa: “Para os homens ... para Deus”.

Mateus 19.26 (#3)

"seres humanos".

No texto original, embora o termo “homens” seja masculino e mais utilizado, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro, assim como usado na versão NTLH. Tradução alternativa: “humanos”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 19.26 (#4)

"isso".

O pronome **isso** refere-se a ser capaz de ser salvo (veja [19.25](#)). Se isto não estiver claro para seus leitores, você poderia referir-se a essa ideia mais diretamente. Tradução alternativa: “ser salvo”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 19.27 (#1)

"Aí".

Aqui, a palavra **Aí** é destinada a chamar a atenção de Jesus e pedir que ele ouça com atenção. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **Aí** com uma palavra ou frase que peça a alguém para ouvir

ou prestar atenção. Tradução alternativa: "Ouça" ou "Com licença".

Veja: Exclamações.

Mateus 19.27 (#2)

"nós" - "que nós".

Por **nós**, Pedro quer dizer ele mesmo e os discípulos, mas não Jesus, então use as formas exclusivas dessas palavras na sua tradução se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Mateus 19.27 (#3)

"seguimos o senhor".

Aqui, a frase **seguimos o senhor** indica que os discípulos viajaram com Jesus e eram seus discípulos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "tornaram-se seus discípulos" ou "viajaram com você como seus alunos".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 19.27 (#4)

"senhor".

Aqui, a palavra **senhor** é singular porque Pedro está falando com Jesus.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 19.27 (#5)

"O que é que nós vamos ganhar".

Aqui Pedro está perguntando o que ele e seus companheiros discípulos receberão porque **deixaram tudo**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "O que então receberemos" ou "Qual será a recompensa para nós".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 19.27 (#6)

"O que é que".

Aqui, a palavra **O que é que** indica que Pedro está fazendo essa pergunta em resposta ao que ele acabou de dizer. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Já que fizemos isso, o que" ou "Dado o que fizemos, o que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 19.28 (#1)

"quando chegar o tempo em que Deus vai renovar tudo".

Aqui, a frase **quando chegar o tempo em que Deus vai renovar tudo** refere-se ao momento em que Deus renovará ou recriará tudo o que ele fez. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "no momento em que as coisas são recriadas," ou "quando Deus faz tudo novo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 19.28 (#2)

"Filho do Homem se sentar no seu trono glorioso".

Aqui, Jesus fala sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, que sou o Filho do Homem, sento no meu trono glorioso".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 19.28 (#3)

"se sentar no seu trono glorioso".

Quando alguém **senta** em um **trono**, isso indica que essa pessoa está governando. Se for útil em seu idioma, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "senta em seu trono de glória como rei" ou "governa de seu trono de glória".

Veja: Ação simbólica.

Mateus 19.28 (#4)

"**seu trono glorioso**".

Aqui, Jesus poderia estar usando a forma possessiva para descrever um **trono** que: (1) pertence ao **Filho do Homem** e que é caracterizado por **glória**. Tradução alternativa: "seu trono que é glorioso"; (2) mostra ou ilustra a **glória** que o **Filho do Homem** tem. Tradução alternativa: "o trono que exibe sua glória".

Veja: Posse.

Mateus 19.28 (#5)

"**trono glorioso**".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **glória**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "trono de glória".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 19.28 (#6)

"**vocês, os meus discípulos**".

Aqui, a frase **vocês, os meus discípulos** indica que os discípulos viajaram com Jesus e eram seus seguidores. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "aqueles que se tornaram meus discípulos" ou "aqueles que viajaram comigo como meus alunos".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 19.28 (#7)

"**vão sentar-se em doze tronos**".

Quando alguém **senta** em um **trono**, isso indica que essa pessoa está governando. Se for útil no seu idioma, você pode explicar o significado dessa ação. Veja como você traduziu a frase semelhante anteriormente no versículo. Tradução alternativa: "sentarão em doze tronos como reis" ou "governarão de doze tronos".

Veja: Ação simbólica.

Mateus 19.28 (#8)

"**para julgar**".

Aqui, a palavra **para julgar** pode significar que os discípulos estão agindo: (1) como juízes. Tradução alternativa: "agindo como juízes para"; (2) como governantes. Tradução alternativa: "governando" ou "agindo como governantes para".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 19.29 (#1)

"**ou uma esposa**".

Muitos manuscritos antigos leem **ou esposa**. A NTLH não segue essa leitura. Outros manuscritos antigos não incluem essas palavras. Se uma tradução da Bíblia existir em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela utiliza. Se uma tradução da Bíblia não existir em sua região, você pode desejar usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 19.29 (#2)

"**por minha causa**".

Aqui, **minha causa** representa a pessoa cujo decisão tomaram que custou a vida por inteiro. Jesus significa que eles **deixaram** todas essas coisas por causa dele. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "em meu nome".

Veja: Metonímia.

Mateus 19.29 (#3)

"**cem vezes mais**".

Jesus está usando um número redondo (**cem**) para indicar um grande número de **vezes**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão para um grande número ou declarar mais explicitamente que **cem** é um número redondo. Tradução alternativa: "muitas vezes mais" ou "algo como cem vezes mais".

Veja: Números.

Mateus 19.29 (#4)

"receberão cem vezes mais e também a vida eterna".

No texto original, o autor fala como se essas pessoas fossem crianças que receberiam uma propriedade de um parente. Ele fala dessa maneira para indicar que essas pessoas receberão **vida eterna**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "receberão vida eterna" ou "serão dadas vida eterna".

Veja: Metáfora.

Mateus 19.29 (#5)

"receberão cem vezes mais e também a vida eterna".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **vida eterna**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "poderá viver eternamente".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 19.30 (#1)

"Muitos que".

No texto original, é usada a palavra "Mas" introduzindo a próxima coisa que Jesus quer dizer. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza a próxima coisa, ou pode deixar "Mas" sem tradução. Tradução alternativa: "Sim" ou "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 19.30 (#2)

"Muitos que agora são os primeiros serão os últimos, e muitos que agora são os últimos serão os primeiros".

Aqui, Jesus está falando de pessoas importantes ou respeitadas como se fossem **primeiras** e de pessoas não importantes ou não respeitadas como se fossem **últimas**. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "muitos respeitados serão não respeitados, e não respeitados, respeitados" ou

"muitos significativos serão insignificantes, e insignificantes, significativos".

Veja: Metáfora.

Mateus 19.30 (#3)

"primeiros" - "os últimos".

Jesus está usando os adjetivos **primeiros** e **últimos** como substantivos para significar primeiras e últimas pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "primeiras pessoas ... e últimas pessoas" ou "pessoas que são primeiras ... e pessoas que são últimas".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 19.30 (#4)

"muitos que agora são os últimos serão os primeiros".

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "e muitos últimos serão primeiros".

Veja: Elipse.

Mateus 20.1 (#1)

"O Reino do Céu é como o dono de uma plantação de uvas".

Para ensinar os discípulos, Jesus oferece uma história ou ilustração. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Agora ouçam esta história: o Reino dos céus é como um homem...".

Veja: Parábolas.

Mateus 20.1 (#2)

"— O Reino do Céu".

Na língua original é utilizado a palavra **Porque**. Aqui, a palavra **Porque** introduz uma explicação do que Jesus disse sobre como os primeiros serão os

últimos e os últimos serão os primeiros ([19.30](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou pode deixar **Porque** sem tradução. Tradução alternativa: “Aqui está o que quero dizer:” ou “Deixe-me explicar:”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 20.1 (#3)

“saiu”.

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “foi” em vez de **saiu**. Tradução alternativa: “foi”.

Veja: Ir e vir.

Mateus 20.1 (#4)

“saiu de manhã bem cedo”.

Aqui, a frase **saiu de manhã bem cedo** significa que o **mestre da casa** saiu assim que amanheceu. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “assim que o sol nasceu” ou “assim que amanheceu”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 20.2 (#1)

“Ele combinou”.

Aqui, a palavra **E** (no grego) introduz o próximo fato que aconteceu. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **E** não traduzido. Tradução alternativa: “Então,”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 20.2 (#2)

“Ele combinou com eles o salário de costume”.

Aqui, Jesus sugere que o dono da casa encontrou alguns **trabalhadores**, disse-lhes o que queria que fizessem e então **concordou** com eles sobre quanto lhes pagaria. Se for útil no seu idioma, você pode tornar algumas dessas informações mais explícitas. Tradução alternativa: “tendo localizado alguns

trabalhadores e tendo concordado em pagar-lhes um denário pelo dia”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 20.2 (#3)

“uma moeda de prata por dia”.

Um **denário** (no grego) era uma moeda de prata equivalente a aproximadamente um dia de salário para um trabalhador contratado. Você poderia tentar expressar esse valor em termos de valores monetários atuais, mas isso poderia fazer com que sua tradução da Bíblia se tornasse desatualizada e imprecisa, já que esses valores podem mudar com o tempo. Então, em vez disso, você pode declarar algo mais geral ou dar o equivalente em salários. Tradução alternativa: “próximo de um dia de salário” ou “um salário médio”.

Veja: Dinheiro bíblico.

Mateus 20.3 (#1)

“saiu outra vez”.

Em um contexto como este, sua língua pode dizer “partiu” em vez de **saiu**. Tradução alternativa: “partiu novamente”.

Veja: Ir e vir.

Mateus 20.3 (#2)

“Às nove horas”.

Nesta cultura, as pessoas começaram a contar as horas de cada dia a partir do amanhecer, por volta das seis horas da manhã. Então, a **terceira hora** (como está na língua original) seria por volta das nove horas da manhã. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso da maneira como as pessoas da sua cultura contam o tempo. Tradução alternativa: “cerca de nove da manhã”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 20.3 (#3)

“Às nove horas”.

Se o seu idioma não usar números ordinais (como o grego), você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "hora nove".

Veja: Números ordinais.

Mateus 20.3 (#4)

"foi até a praça do mercado e viu ali alguns homens que não estavam fazendo nada".

Na cultura de Jesus, as pessoas esperavam **no mercado** quando queriam encontrar trabalho. Se ainda não tivessem encontrado trabalho, estariam paradas ociosas. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "paradas no mercado ainda procurando trabalho".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 20.3 (#5)

"do mercado".

Um **mercado** é uma grande área ao ar livre onde as pessoas compram e vendem mercadorias. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de área, você pode usar o nome de algo semelhante em sua região ou pode usar um termo mais geral. Veja como você traduziu essa palavra em [11.16](#). Tradução alternativa: "a praça da cidade" ou "o parque".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 20.4 (#1)

"Então disse: 'Vão vocês também trabalhar na minha plantação de uvas, e eu pagarei o que for justo'".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "ele disse que eles também deveriam ir para a vinha e que ele lhes daria o que fosse justo".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 20.4 (#2)

"minha plantação de uvas".

Aqui, o dono da casa implica que ele quer que essas pessoas trabalhem na **vinha** junto com as outras pessoas que ele já contratou. Se for útil na sua língua, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "vão para a vinha e trabalhem lá".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 20.5 (#1)

"E eles foram".

Aqui, Jesus sugere que as pessoas **foram** para a vinha e começaram a trabalhar lá. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "eles foram para a vinha e trabalharam lá".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 20.5 (#2)

"eles foram" - "o dono da plantação fez a mesma coisa".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "saíram" em vez de **foram**. Tradução alternativa: "saíram".

Veja: Ir e vir.

Mateus 20.5 (#3)

"E eles foram".

No texto original aparece a frase **tendo saído**, ausente na NTLH. Em um contexto como este, sua língua pode dizer "vieram" em vez de **tendo saído**. Tradução alternativa: "Ao sair".

Veja: Ir e vir.

Mateus 20.5 (#4)

"Ao meio-dia e às três horas da tarde".

Nesta cultura, as pessoas começaram a contar as horas de cada dia a partir do amanhecer, às seis horas da manhã. Então, a **sexta hora** seria por volta do meio-dia, e a **nona hora** seria por volta das três horas da tarde. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso da maneira como as pessoas da sua cultura contam o tempo, tal como está na NTLH. Veja como você traduziu a referência de tempo semelhante em [20.3](#). Tradução alternativa: "cerca de doze horas da tarde e três horas do período vespertino".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 20.5 (#5)

"Ao meio-dia e às três horas da tarde".

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "doze horas e três horas do período vespertino".

Veja: Números ordinais.

Mateus 20.5 (#6)

"o dono da plantação fez a mesma coisa".

Jesus quer dizer que o dono da casa fez e disse as mesmas coisas que ele disse e fez na "terceira hora" (veja [20.3-4](#)). Ele também implica que havia pessoas no mercado que concordaram em trabalhar na sua vinha. Se for útil no seu idioma, você pode tornar algumas ou todas essas informações mais explícitas. Tradução alternativa: "ele disse a mais pessoas ainda que pagaria o que fosse justo, e elas também concordaram em trabalhar na sua vinha".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 20.6 (#1)

"Eram".

Aqui, a palavra **E** (no grego) introduz a próxima coisa que aconteceu. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **E** não traduzido. Tradução alternativa: "Então,".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 20.6 (#2)

"quando ele voltou".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "veio" em vez de **voltou**. Tradução alternativa: "veio".

Veja: Ir e vir.

Mateus 20.6 (#3)

"quase cinco horas da tarde".

Nesta cultura, as pessoas começaram a contar as horas de cada dia a partir do amanhecer, às seis horas da manhã. Então, a décima primeira hora (como está no grego) seria por volta das **quase cinco horas da tarde**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso da maneira como as pessoas de sua cultura contam o tempo, como foi feito na NTLH. Veja como você traduziu a referência de tempo semelhante em [20.3](#). Tradução alternativa: "cerca de cinco horas do período vespertino".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 20.6 (#4)

"quase cinco horas da tarde".

Se o seu idioma não usar números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "cinco horas do período vespertino".

Veja: Números ordinais.

Mateus 20.6 (#5)

"outros homens que ainda estavam ali" - "vocês estão o dia todo aqui sem fazer nada?".

Na cultura de Jesus, as pessoas esperavam no mercado quando queriam encontrar trabalho. Se ainda não tivessem encontrado trabalho, estariam paradas **o dia todo sem fazer nada**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "outros ainda

procurando trabalho... vocês estiveram parados aqui procurando trabalho".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 20.6 (#6)

"e perguntou".

Na língua original, para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Jesus usa o tempo presente na narração. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você pode usar o tempo passado na sua tradução. Tradução alternativa: "e ele disse".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 20.6 (#7)

"e perguntou: 'Por que vocês estão o dia todo aqui sem fazer nada'".

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "ele pergunta a eles por que ficaram ali ociosos o dia todo".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 20.7 (#1)

"responderam eles" - "ele disse".

Na língua original, para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Jesus usa o tempo presente na narração passada. Se não for natural fazer isso na sua língua, você pode usar o tempo passado na sua tradução. Tradução alternativa: "Eles disseram... ele afirmou".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 20.7 (#2)

"É porque ninguém nos contratou!" — responderam eles".

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja citações dentro de uma citação. Tradução alternativa: "para ele que foi porque ninguém os contratou. Ele diz a eles que também devem ir para a vinha".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 20.7 (#3)

"Vão vocês também trabalhar na minha plantação".

Aqui, o dono da casa sugere que ele quer que essas pessoas trabalhem na **plantação** junto com as outras pessoas que ele já contratou. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "vão para a vinha e trabalhem lá".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 20.8 (#1)

"disse ao administrador".

Aqui, **administrador** é a mesma pessoa que Jesus anteriormente chamou de "o senhor da casa" (veja [20.1](#)). Se for útil no seu idioma, você pode deixar mais explícito que esta é a mesma pessoa. Tradução alternativa: "o senhor da casa, que possuía a vinha," ou "o senhor da casa, que estava encarregado da vinha".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 20.8 (#2)

"disse".

Para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Jesus usa o tempo passado na narração atual. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você pode usar o tempo presente na sua tradução. Tradução alternativa: "diz".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 20.8 (#3)

"disse ao administrador".

Aqui, a palavra **administrador** refere-se a um trabalhador que supervisionava ou gerenciava os outros trabalhadores. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita.

Tradução alternativa: “para seu supervisor, que estava encarregado dos trabalhadores”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 20.8 (#4)

“Chame” - “faça o pagamento”.

Como o mestre da casa está falando com seu **administrador**, os comandos ao longo deste versículo são singulares.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Mateus 20.8 (#5)

“começando com os que foram contratados por último e terminando pelos primeiros”.

Aqui, o dono da vinha quer que seu gerente pague os trabalhadores na ordem inversa em que foram contratados. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “começando pelo último e terminando com o primeiro” ou “começando do último e indo para o primeiro”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 20.8 (#6)

“por último” - “pelos primeiros”.

O dono da vinha está usando os adjetivos **primeiro** e **último** como substantivos para se referir aos trabalhadores que foram contratados **por último** e aos trabalhadores que foram contratados **primeiro**. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: “os últimos trabalhadores... os primeiros trabalhadores” ou “os trabalhadores contratados por último... os trabalhadores contratados primeiro”.

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 20.9 (#1)

“Os homens que começaram”.

No texto original, diferentemente da NTLH, a expressão **tendo vindo** está presente na frase. Em um contexto como este, sua língua pode dizer “ido” em vez de **tendo vindo**. Tradução alternativa: “tendo ido”.

Veja: Ir e vir.

Mateus 20.9 (#2)

“começaram a trabalhar às cinco horas da tarde”.

Na língua original, Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras a partir do contexto se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “os que foram contratados por volta das cinco horas da tarde”.

Veja: Elipse.

Mateus 20.9 (#3)

“começaram a trabalhar às cinco horas da tarde”.

Veja como você traduziu a frase **hora undécima** em [20.6](#). Tradução alternativa: “cerca de cinco horas do período vespertino”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 20.9 (#4)

“às cinco horas da tarde”.

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “cinco horas do período vespertino”.

Veja: Números ordinais.

Mateus 20.9 (#5)

“uma moeda de prata”.

Veja como você traduziu a palavra **denário** (no grego) em [20.2](#). Tradução alternativa: “um dinheiro” ou “um salário médio”.

Veja: Dinheiro bíblico.

Mateus 20.10 (#1)

"Então os primeiros".

No texto original está presente a expressão **tendo vindo**. Em um contexto como este, sua língua pode dizer "ido" em vez de **vindo**. Tradução alternativa: "tendo ido".

Veja: Ir e vir.

Mateus 20.10 (#2)

"os primeiros".

Jesus está usando o adjetivo **primeiros** como um substantivo para se referir aos trabalhadores que foram contratados primeiro. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "aqueles que foram contratados primeiro".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 20.10 (#3)

"pensaram que iam receber mais".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "pensou, 'Receberemos mais', porém".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 20.10 (#4)

"mais".

Aqui, Jesus implica que **os primeiros** trabalhadores pensaram que receberiam **mais** de um denário, já que foi isso que os trabalhadores que começaram no final do dia receberam. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "mais de um denário" ou "mais do que os trabalhadores que começaram mais tarde receberam".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 20.10 (#5)

"uma moeda de prata".

Veja como você traduziu a palavra **denário** (no grego) em [20.2](#). Tradução alternativa: "um dinheiro" ou "um salário médio".

Veja: Dinheiro bíblico.

Mateus 20.11 (#1)

"Pegaram o dinheiro".

Aqui, a palavra **Mas**, no texto original, cria a tensão do próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Mas** sem tradução. Tradução alternativa: "Contudo,".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 20.12 (#1)

"dizendo: 'Estes homens que foram contratados por último trabalharam somente uma hora, mas nós agüentamos o dia todo debaixo deste sol quente'.

Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "dizendo que os últimos tinham trabalhado uma hora, mas o dono da casa os fez iguais a eles mesmos, os que suportaram o peso do dia e o calor escaldante".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 20.12 (#2)

"dizendo".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles disseram".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 20.12 (#3)

"Estes homens que foram contratados por último".

Aqui os trabalhadores estão se referindo aos outros trabalhadores que foram contratados **por último**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Esses trabalhadores que foram contratados por último”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 20.12 (#4)

“dizendo”.

Como os trabalhadores estão falando com o mestre da casa, o verbo (na língua original) é direcionado a alguém no singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 20.12 (#5)

“mas nós”.

Por **nós**, os trabalhadores querem dizer eles mesmos que foram contratados primeiro, mas não qualquer um dos outros trabalhadores, então use a forma exclusiva dessa palavra na sua tradução se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Mateus 20.12 (#6)

“agüentamos o dia todo debaixo deste sol quente”.

Aqui, na língua original, os trabalhadores falam do seu trabalho árduo como se fosse um **fardo** que eles tivessem **suportado**. Eles também falam como se o **sol quente** fosse também um objeto que eles tivessem **suportado**. Eles querem dizer que tiveram que trabalhar duro e enfrentar o sol quente durante o meio do dia. Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “aqueles que trabalharam duro o dia todo e enfrentaram o calor escaldante”.

Veja: Metáfora.

Mateus 20.12 (#7)

“agüentamos o dia todo”.

Aqui, na língua original, os trabalhadores estão usando a forma possessiva para descrever um **fardo** que tiveram que suportar durante **o dia**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: “o fardo durante o dia”.

Veja: Posse.

Mateus 20.13 (#1)

“Aí o dono”.

Aqui, a frase **Aí o dono** introduz o que o mestre da casa disse em contraste com o que os trabalhadores estavam dizendo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **Aí o dono** sem tradução. Tradução alternativa: “Em resposta,” ou “Em contraste.”

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 20.13 (#2)

“Escute, amigo!”.

Tradução alternativa: “chamou um deles de amigo e disse a ele que não estava o prejudicando e que concordou com ele por um denário”.

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 20.13 (#3)

“Eu não fui injusto com você”.

Alguns idiomas não possuem distinção entre **você** no singular e no plural. Como o mestre da casa está falando com um dos trabalhadores, deixe claro, se for o caso, que a palavra **você** ao longo deste versículo é singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 20.13 (#4)

“Você não concordou em trabalhar o dia todo por uma moeda de prata?”.

O mestre da casa está usando a forma de pergunta para lembrar ao trabalhador o que ele concordou em fazer. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode

traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Você se lembra que concordou comigo por uma moeda de prata" ou "Você certamente concordou comigo por um denário!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 20.13 (#5)

"o dia todo por uma moeda de prata".

Aqui, o mestre da casa sugere que o trabalhador **concordou** em trabalhar **por um denário**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "eu trabalhar por uma moeda de prata".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 20.14 (#1)

"Pegue o seu" - "vá embora" - "que dei a você".

Algumas línguas não fazem distinção entre **você** no singular e no plural. Como o mestre da casa está falando com um dos trabalhadores, os comandos e as palavras **seu** e **você** ao longo deste versículo são singulares.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 20.14 (#2)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz o que o mestre da casa vai fazer em contraste com o que o trabalhador deseja que ele faça. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **Pois** sem tradução. Tradução alternativa: "Apesar do que você quer,".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 20.14 (#3)

"contratado por último".

O mestre da casa está usando o adjetivo **último** como um substantivo para se referir aos trabalhadores que foram contratados por último.

Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "para este trabalhador que foi contratado por último".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 20.14 (#4)

"contratado por último".

A frase **contratado por último** representa **os últimos** em geral, não um último específico. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "a estes últimos".

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 20.14 (#5)

"o mesmo que dei a você".

Na língua original, o mestre da casa está omitindo algumas das palavras que em muitas línguas uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "assim como eu dou também a você".

Veja: Elipse.

Mateus 20.15 (#1)

"Ou".

Aqui, a palavra **Ou** introduz uma alternativa contrastante ao que o mestre da casa disse sobre o que ele quer fazer. Ele então usa a forma de pergunta para mostrar que essa alternativa está errada. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma alternativa falsa, ou pode deixar **Ou** não traduzido. Tradução alternativa: "De fato," ou "Na verdade,".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 20.15 (#2)

"não tenho o direito de fazer o que quero com o meu próprio dinheiro?".

O mestre da casa está usando a forma de pergunta para lembrar ao trabalhador que pode fazer o que quiser com suas próprias coisas. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Lembre-se de que é lícito para mim fazer o que desejo com o que é meu." ou "É certamente lícito para mim fazer o que desejo com o que é meu!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 20.15 (#3)

"Ou".

Aqui, a palavra **Ou** introduz uma segunda pergunta que novamente mostra que o trabalhador não deve reclamar sobre como o dono da casa está se comportando. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma ideia semelhante, ou pode deixar **Ou** não traduzido. Tradução alternativa: "Novamente," ou "Ainda mais,".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 20.15 (#4)

"Ou você está com inveja somente porque fui bom para ele?".

O mestre da casa está usando a forma de pergunta para repreender o trabalhador. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Não fique com inveja dele porque eu fui bondoso." ou "Não seja invejoso apenas por eu ter sido bom!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 20.15 (#5)

"você está com inveja".

Aqui, quando o mestre da casa fala da pessoa como se estivesse agindo com **inveja**, acusando que a pessoa tem ciúmes daquilo que o outro irá receber de pagamento. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "você sente ciúmes" ou "você está invejoso".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 20.15 (#6)

"você".

Alguns idiomas não tem distinção entre **você** no singular e no plural. Pelo fato do mestre da casa estar falando com um dos trabalhadores, a palavra **você** é singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 20.16 (#1)

"Assim".

Aqui, a frase **Assim** introduz como Jesus aplica a história que ele acabou de contar. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Assim como naquela história" ou "Aqui está o que aquela história significa:".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 20.16 (#2)

"aqueles que são os primeiros serão os últimos, e os últimos serão os primeiros".

Veja como você traduziu a frase semelhante em [19.30](#). Esta frase troca a ordem e não inclui a palavra "muitos", então certifique-se de incluir essas diferenças.

Mateus 20.16 (#3)

"últimos".

Alguns manuscritos antigos não incluem nenhuma palavra após **últimos serão os primeiros**. A NTLH mantém essa expressão. Outros manuscritos antigos incluem as palavras "Porque muitos são chamados, mas poucos são escolhidos" após a palavra **primeiros**. Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela utiliza. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 20.17 (#1)**"Quando".**

Aqui, a palavra **Quando** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Quando** sem tradução. Tradução alternativa: "Depois disso," ou "Então".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 20.17 (#2)**"subindo".**

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "indo" em vez de **subindo**. Tradução alternativa: "indo".

Veja: Ir e vir.

Mateus 20.17 (#3)**"subindo".**

Aqui, Mateus sugere que os discípulos estavam viajando com Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "enquanto ele e os discípulos estavam subindo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 20.18 (#1)**"Escutem!".**

Aqui, a palavra **Escutem** chama a atenção dos discípulos e pede que eles ouçam com atenção. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **Escutem** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: "Vejam" ou "Preste atenção:".

Veja: Exclamações.

Mateus 20.18 (#1)**"Nós estamos indo".**

Jesus está usando o pronome **nós** para se referir a ele e aos discípulos, então use a forma inclusiva dessa palavra se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Mateus 20.18 (#2)**"Nós estamos indo".**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "vindo" em vez de **indo**. Tradução alternativa: "estamos subindo".

Veja: Ir e vir.

Mateus 20.18 (#3)**"o Filho do Homem será entregue".**

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "algum entregará o Filho do Homem".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 20.18 (#4)**"o condenarão à morte".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **morte**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "morrer".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 20.18-19 (#1)**"o Filho do Homem" - "Eles" - "Estes" - "para crucificá-lo" - "ele será ressuscitado".**

Aqui Jesus fala sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, que sou o Filho do Homem", "(...) me condenarão", "(...) me

entregarão", "(...) para me crucificar... eu serei ressuscitado".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 20.19 (#1)

"aos não-judeus".

Jesus está falando especificamente dos **gentios** que governam ou controlam a cidade de Jerusalém. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "aos gentios que governam" ou "aos gentios que estão no comando".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 20.19 (#2)

"no terceiro dia".

Aqui, a frase **no terceiro dia** refere-se ao dia depois de amanhã. As pessoas na cultura de Jesus contavam o dia atual como o primeiro dia, amanhã como o segundo dia, e o dia depois de amanhã como o terceiro dia. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira ao dia depois de amanhã. Veja como você traduziu esta frase em [17.23](#). Tradução alternativa: "no dia depois do próximo dia" ou "dois dias depois".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 20.19 (#3)

"no terceiro dia".

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "no dia três".

Veja: Números ordinais.

Mateus 20.19 (#4)

"ele será ressuscitado".

Aqui, a palavra **ressuscitado** refere-se a alguém que morreu voltando à vida. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra comparável ou

declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "ele será restaurado à vida".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 20.19 (#5)

"ele será ressuscitado".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fará a ação, Jesus pode estar dizendo que: (1) Deus fará isso. Tradução alternativa: "Deus o levantará"; (2) O próprio Jesus fará isso. Tradução alternativa: "ele se levantarão".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 20.20 (#1)

"Então".

Aqui, a palavra **Então** introduz o próximo grande evento na história. Isso aconteceu logo após Jesus ter falado as palavras registradas nos versículos anteriores. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Então** não traduzido. Tradução alternativa: "Logo depois disso," ou "Depois que Jesus disse aquelas coisas,".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 20.20 (#2)

"a mãe dos filhos de Zebedeu chegou".

Aqui, Mateus apresenta **a mãe dos filhos de Zebedeu** como uma nova personagem na história. Use uma forma natural em seu idioma para apresentar uma nova personagem. Tradução alternativa: "a mãe dos filhos de Zebedeu estava lá. Ela se aproximou dele".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Mateus 20.20 (#3)

"dos filhos de Zebedeu".

Aqui, Mateus se refere a Tiago e João, que eram **os filhos de Zebedeu**. Se for útil no seu idioma, você

pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "de Tiago e João, os filhos de Zebedeu,".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 20.20 (#4)

"curvou-se".

Na cultura da mulher, **curvar-se** diante de uma pessoa era uma forma de honrar uma pessoa superior. Se for útil em seu idioma, você pode se referir a uma ação semelhante em sua cultura, ou pode explicar o que **curvar-se** significa. Tradução alternativa: "prostrando-se" ou "curvando-se diante dele em respeito".

Veja: Ação simbólica.

Mateus 20.20 (#5)

"pediu a ele um favor".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "pedindo: 'Por favor, faça algo por mim'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 20.21 (#1)

"O que é que você quer? — perguntou Jesus".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "perguntou o que ela desejava".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 20.21 (#2)

"você quer".

Em alguns idiomas não há distinção entre **você** no singular e no plural. Como Jesus está falando com a mãe dos filhos de Zebedeu, a palavra **você** está no singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 20.21 (#3)

"Ela respondeu".

Na língua original, para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o tempo presente na narração passada. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o tempo passado em sua tradução. Tradução alternativa: "E ela disse".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 20.21 (#4)

"Prometa que".

Isso é um imperativo, mas deve ser traduzido como um pedido educado em vez de uma ordem. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Por favor, quando o senhor".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Mateus 20.21 (#5)

"Prometa" - "à sua direita" - "sua".

Como a mãe dos filhos de Zebedeu está falando com Jesus, a palavra **sua** está no singular em tudo o que ela diz. Alguns idiomas não fazem essa distinção entre singular e plural, se for o caso no seu, deixe isso claro.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 20.21 (#6)

"sentarão à sua direita e à sua esquerda".

Quando alguém se senta à **direita** ou à **esquerda** de um governante, isso simboliza a honra, autoridade e capacidade de governar dessa pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia explicitamente. Tradução alternativa: "poderia sentar-se para governar, um à sua mão direita e outro à sua mão esquerda" ou "poderia ocupar os lugares de honra e autoridade, um à sua mão direita e outro à sua mão esquerda".

Veja: Ação simbólica.

Mateus 20.21 (#7)

"à sua direita e à sua esquerda".

Aqui, as frases **à sua direita** e **à sua esquerda** referem-se aos lugares ao lado das mãos direita e esquerda de Jesus, que seriam o lado direito e o lado esquerdo. Na cultura de Jesus, esses lados estavam associados à honra ou autoridade. Se for útil em seu idioma, você pode se referir ao "lado direito" e "lado esquerdo." Certifique-se de que seus leitores entendam que esses lados indicam que os dois filhos de Zebedeu teriam honra e autoridade quando se sentassem lá. Tradução alternativa: "um ao seu lado direito e um ao seu lado esquerdo" ou "um no lugar honroso à sua direita e um no lugar honroso à sua esquerda".

Veja: Metonímia.

Mateus 20.22 (#1)

"disse".

Aqui, Mateus sugere que Jesus está falando diretamente com os dois filhos de Zebedeu. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "disse aos seus dois filhos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 20.22 (#2)

"beber o cálice que eu vou beber".

Jesus fala de experimentar dor e sofrimento como se fosse beber de um **cálice**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "experimentar a dor que estou prestes a experimentar" ou "experimentar o sofrimento que estou prestes a experimentar".

Veja: Metáfora.

Mateus 20.22 (#3)

"o cálice".

Aqui, **cálice** representa a bebida dentro do cálice que, na cultura de Jesus, provavelmente seria vinho. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma

expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "a bebida" ou "o vinho no cálice".

Veja: Metonímia.

Mateus 20.22 (#4)

"beber".

Muitos manuscritos antigos terminam a pergunta com a palavra **beber**. A NTLH segue essa leitura. Outros manuscritos antigos incluem após a palavra **beber** as palavras "ou ser batizado com o batismo com o qual estou sendo batizado." Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela utiliza. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 20.22 (#5)

"responderam eles".

O pronome **eles** refere-se aos filhos de Zebedeu. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode usar o nome da pessoa aqui. Tradução alternativa: "Os filhos de Zebedeu dizem".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 20.22 (#6)

"responderam eles".

Na língua original, para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o tempo presente na narração passada. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o tempo passado em sua tradução. Tradução alternativa: "E eles disseram".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 20.22 (#7)

"Podemos".

Por **Podemos**, os filhos de Zebedeu se referem a si mesmos, mas não à mãe deles ou a Jesus, então use a forma exclusiva dessa palavra na sua tradução se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Mateus 20.22 (#8)

"Podemos".

Os filhos de Zebedeu estão omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Nós somos capazes de beber daquele cálice".

Veja: Elipse.

Mateus 20.23 (#1)

"Então Jesus disse".

Na língua original, para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o tempo presente na narração passada. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o tempo passado em sua tradução. Tradução alternativa: "Então Jesus falou".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 20.23 (#2)

"vocês beberão o cálice que eu vou beber".

Jesus novamente fala sobre experimentar dor e sofrimento como se fosse beber de um **cálice**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Veja como você expressou essa ideia em [20.22](#). Tradução alternativa: "Você experimentará a dor que eu experimento" ou "Você experimentará o sofrimento que eu experimento".

Veja: Metáfora.

Mateus 20.23 (#3)

"o cálice".

Aqui, **cálice** representa a bebida dentro do cálice, que na cultura de Jesus provavelmente seria vinho. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o

significado claramente. Tradução alternativa: "Minha bebida" ou "O vinho no meu cálice".

Veja: Metonímia.

Mateus 20.23 (#4)

"vocês beberão o cálice que eu vou beber".

Muitos manuscritos antigos terminam a pergunta com a palavra **beber**. A NTLH segue essa leitura. Outros manuscritos antigos incluem após a palavra **beber** as palavras "e você será batizado com o batismo com o qual estou sendo batizado." Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela usa. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 20.23 (#5)

"sentar à minha direita e à minha esquerda".

Quando alguém se senta à **direita** ou à **esquerda** de um governante, isso simboliza a honra, autoridade e capacidade dessa pessoa para governar. Veja como você traduziu as frases semelhantes em [20.21](#). Tradução alternativa: "Mas sentar-se para governar à minha direita e à minha esquerda" ou "tomar os lugares de honra e autoridade à minha direita e à minha esquerda".

Veja: Ação simbólica.

Mateus 20.23 (#6)

"sentar à minha direita e à minha esquerda".

Aqui, as frases **à minha direita** e **à minha esquerda** referem-se aos lugares ao lado das mãos direita e esquerda de Jesus, que seriam o lado direito e o lado esquerdo. Na cultura de Jesus, esses lados estavam associados com honra ou autoridade. Veja como você expressou a ideia em [20.21](#). Tradução alternativa: "ao meu lado direito e ao meu lado esquerdo" ou "nos lugares honrosos à minha direita e à minha esquerda".

Veja: Metonímia.

Mateus 20.23 (#7)

"mas eu não tenho o direito de escolher quem vai sentar".

Na língua original, Jesus está omitindo algumas das palavras que em muitas línguas uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso fosse mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "mas será dado àqueles para quem".

Veja: Elipse.

Mateus 20.23 (#8)

"foi o meu Pai quem preparou".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "esses lugares foram preparados pelo meu Pai, e eles serão dados por ele a quem ele quiser".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 20.23 (#9)

"meu Pai".

Pai é um título importante que descreve a relação entre Deus o **Pai** e Jesus seu Filho.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Mateus 20.24 (#1)

"os dez".

Mateus está usando o número **dez** como um substantivo para se referir aos outros dez discípulos. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esse número com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "os outros dez que seguiam Jesus" ou "o restante dos discípulos".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 20.25 (#1)

"Então".

Aqui, a palavra **Então** introduz o próximo acontecimento. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Então** sem tradução. Tradução alternativa: "Por fim".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 20.25 (#2)

"Como vocês sabem, os governadores dos povos pagãos têm autoridade sobre eles, e os poderosos mandam neles".

Essas duas cláusulas significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. Se for útil para seus leitores, você pode conectar as cláusulas com uma palavra diferente de **e** para mostrar que a segunda cláusula está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Alternativamente, você pode combinar as duas cláusulas. Tradução alternativa: "os governantes dos gentios dominam sobre eles; de fato, os grandes exercem autoridade sobre eles" ou "os governantes dos gentios e os grandes dominam sobre eles".

Veja: Paralelismo.

Mateus 20.25 (#3)

"poderosos mandam neles" - "têm autoridade sobre eles".

As palavras traduzidas como **mandam** e **autoridade** referem-se ao uso do poder para controlar e dominar os outros. As palavras não indicam se **os governantes** e **os grandes** estão fazendo coisas boas ou ruins com seu poder. Se possível, use palavras ou frases que se refiram ao controle total e à dominação, mas que não impliquem um uso bom ou ruim desse controle e dominação. Tradução alternativa: "reinar absolutamente sobre... ter autoridade completa sobre".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 20.25 (#4)

"têm autoridade sobre eles".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **autoridade**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "dominar" ou "controlar".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 20.26 (#1)

"não pode ser assim".

Jesus poderia estar usando o tempo presente para: (1) dar uma ordem ou instrução. Tradução alternativa: "Não deve ser assim" ou "Que não seja assim"; (2) declarar como as coisas funcionam de maneira diferente entre seus discípulos. Tradução alternativa: "Não é assim".

Veja: Declarações — Outros usos.

Mateus 20.26 (#1)

"não pode ser".

Jesus está usando a forma presente para dar uma ordem. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia usando uma forma que exprima uma ordem ou obrigação. Tradução alternativa: "deve ser" ou "tem que ser".

Veja: Declarações — Outros usos.

Mateus 20.26–27 (#1)

"Pelo contrário, quem quiser ser importante, que sirva os outros" - "e quem quiser ser o primeiro, que seja o escravo de vocês".

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. Se for útil para seus leitores, você pode conectar as frases com uma palavra diferente de **e** para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Alternativamente, você pode combinar as duas frases. Tradução alternativa: "quem deseja tornar-se grande entre vocês será seu servo; de fato, quem deseja ser o primeiro entre vocês será seu escravo" ou "quem deseja tornar-se o primeiro ou grande entre vocês será seu servo ou escravo".

Veja: Paralelismo.

Mateus 20.27 (#1)

"primeiro".

Aqui, Jesus está falando sobre ser importante ou respeitado como se fosse ser **primeiro**. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Veja como você traduziu esta palavra em [19.30](#). Tradução alternativa: "respeitado" ou "significativo".

Veja: Metáfora.

Mateus 20.27 (#2)

"que seja".

Jesus está usando a forma futura para dar uma ordem. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia usando uma forma que exprima um comando ou obrigação. Tradução alternativa: "deve ser" ou "tem que ser".

Veja: Declarações — Outros usos.

Mateus 20.28 (#1)

"o Filho do Homem" - "sua".

Aqui, Jesus fala sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, que sou o Filho do Homem (...) minha vida".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 20.28 (#2)

"não veio para ser servido, mas para servir e dar a sua vida para salvar muita gente".

Se o seu idioma não colocaria naturalmente a declaração negativa antes da declaração positiva, você poderia inverter as duas cláusulas aqui. Tradução alternativa: "veio para servir e dar a sua vida como resgate em troca de muitos, não para ser servido".

Veja: Estrutura de Informação.

Mateus 20.28 (#3)

"ser servido".

Se o seu idioma não usa esta forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: “para as pessoas servi-lo”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 20.28 (#4)

“mas para servir”.

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso fosse mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: “mas ele veio para servir”.

Veja: Elipse.

Mateus 20.28 (#5)

“dar a sua vida para salvar muita gente”.

Jesus fala como se **sua vida** fosse um preço ou **resgate** que ele **daria** para libertar **muitos** de alguém ou algo que os possuía ou controlava. Ele quer dizer que obterá perdão pelos pecados de seu povo e impedirá que esses pecados os controlem. Esta é uma imagem bíblica importante, então, se possível, preserve a figura de linguagem ou expresse a ideia em forma de símile. Tradução alternativa: “oferecer sua vida como se fosse um resgate para libertar muitos do pecado”.

Veja: Metáfora.

Mateus 20.28 (#6)

“dar a sua vida”.

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **vida**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “permitir-se morrer”.

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 20.28 (#7)

“muita gente”.

Na língua original, Jesus está usando o adjetivo **muitos** como um substantivo para significar muitas pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “muitos homens e mulheres”.

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 20.29 (#1)

“Quando Jesus e os discípulos estavam saindo de Jericó”.

Aqui, Mateus sugere que Jesus e os discípulos já haviam entrado em Jericó. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “depois de visitar Jericó, ao saírem da cidade” ou “enquanto viajavam por Jericó”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 20.29 (#2)

“estavam saindo de Jericó”.

Em um contexto como este, sua língua pode dizer “vindo” em vez de **saindo**. Tradução alternativa: “enquanto eles estavam vindo”.

Veja: Ir e vir.

Mateus 20.29 (#3)

“Jesus e os discípulos”.

O pronome **eles** está omitido na NTLH, porém, presente no texto original, e refere-se a Jesus e seus discípulos. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, como a NTLH optou. Tradução alternativa: “Jesus e seus seguidores”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 20.30 (#1)

“Dois cegos, sentados na beira do caminho, ouviram alguém dizer que ele estava passando e começaram a gritar”.

Mateus está usando a frase **Dois cegos, sentados na beira do caminho** para apresentar essas duas

pessoas como novos participantes na história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de apresentar novos participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "E havia dois cegos sentados à beira da estrada. Quando ouviram que Jesus está passando".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Mateus 20.30 (#2)

"ouviram alguém dizer que ele estava passando".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "tendo ouvido: 'Jesus está passando'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 20.30 (#3)

"começaram a gritar".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles gritaram".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 20.30 (#4)

"Senhor, Filho de Davi, tenha pena de nós".

Isso é um imperativo, mas deve ser traduzido como um pedido educado em vez de uma ordem. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Pedimos que tenha misericórdia de nós".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Mateus 20.30 (#5)

"tenha pena de nós".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **pena**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Seja misericordioso conosco".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 20.30 (#6)

"(...) tenha pena".

Como os dois cegos estão falando com Jesus, o pedido é singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 20.30 (#7)

"Filho de Davi".

Aqui, a palavra **Filho** significa um descendente masculino. Não significa que Jesus era o filho direto de **Davi**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "Descendente de Davi" ou "você que é descendente de Davi".

Veja: Metáfora.

Mateus 20.30 (#8)

"Filho de Davi".

Davi foi o rei mais importante de Israel, e Deus havia prometido a ele que um de seus descendentes seria o Messias. Portanto, o título **Filho de Davi** poderia implicitamente significar "Messias." Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Filho de Davi, o Messias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 20.31 (#1)

"A multidão".

Aqui, a palavra **E** introduz o próximo acontecimento. Esta palavra está no texto original, porém, é omitida na NTLH. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **E** não traduzido. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 20.31 (#2)

"gritaram".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: “e eles exclamaram”.

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 20.31 (#3)

“tenha pena de nós”.

Isso é um imperativo, mas deve ser traduzido como um pedido educado em vez de uma ordem. Pode ser útil adicionar uma expressão como “por favor” para deixar isso claro. Tradução alternativa: “pedimos que tenha misericórdia de nós”.

Veja: Imperativos — Outros usos.

Mateus 20.31 (#4)

“tenha pena de nós”.

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **pena**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “Seja misericordioso conosco”.

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 20.31 (#5)

“tenha pena”.

Como os dois cegos estão falando com Jesus, o pedido é singular.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Mateus 20.31 (#6)

“Filho de Davi”.

Aqui, a palavra **Filho** significa um descendente masculino. Não significa que Jesus era o filho direto de **Davi**. Expresse a ideia como você fez em [20.30](#). Tradução alternativa: “Descendente de Davi” ou “você que é descendente de Davi”.

Veja: Metáfora.

Mateus 20.31 (#7)

“Filho de Davi”.

Davi foi o rei mais importante de Israel, e Deus havia prometido a ele que um de seus descendentes seria o Messias. Portanto, o título **Filho de Davi** poderia implicitamente significar “Messias”. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Expresse a ideia como fez em [20.30](#). Tradução alternativa: “Filho de Davi, Messias”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 20.32 (#1)

“perguntou: — O que é que vocês querem que eu faça?”.

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: “e perguntou-lhes o que desejavam que ele fizesse por eles”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 20.33 (#1)

“responderam eles”.

Na língua original, para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o tempo presente na narração passada. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você pode usar o passado na sua tradução. Tradução alternativa: “Eles disseram”.

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 20.33 (#2)

“Senhor, queremos poder enxergar”.

Na língua original, os homens cegos estão deixando de fora algumas das palavras que em muitas línguas uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras do versículo anterior se fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “Senhor, desejamos que”.

Veja: Elipse.

Mateus 20.33 (#3)

“queremos poder enxergar”.

Aqui, a cláusula **queremos poder enxergar** indica que os dois homens cegos querem ser capazes de ver com seus **olhos**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma cláusula comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "que nossos olhos possam ser curados" ou "que nossos olhos possam ver".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 20.33 (#4)

"queremos poder enxergar".

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Queremos que a visão nos seja dada".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 20.34 (#1)

"teve pena".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **pena**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "tendo simpatizado com eles".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 20.34 (#2)

"eles puderam ver e então seguiram Jesus".

Aqui, a frase **então seguiram Jesus** poderia indicar que: (1) os dois cegos viajaram com Jesus e eram seus discípulos. Tradução alternativa: "eles se tornaram seus discípulos" ou "eles viajaram com ele como seus aprendizes"; (2) os dois cegos caminharam com Jesus na estrada. Tradução alternativa: "eles caminharam com ele" ou "eles foram com ele".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 21.1 (#1)

"Quando".

Aqui, a frase **Quando** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você

pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 21.1 (#2)

"Jesus e os discípulos estavam chegando" - "pararam no povoado".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "se aproximando" em vez de **chegando**. Tradução alternativa: "eles foram perto... foram".

Veja: Ir e vir.

Mateus 21.1 (#3)

"estavam chegando a".

O pronome **eles** refere-se a Jesus e seus discípulos. Está no texto original, porém está omitido na NTLH. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas de forma mais direta. Tradução alternativa: "Jesus e seus discípulos se aproximaram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 21.1 (#4)

"Betfagé".

A palavra **Betfagé** é o nome de uma aldeia que ficava perto de Jerusalém.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 21.1 (#5)

"do monte das Oliveiras".

Aqui, Mateus sugere que **Betfagé** está perto do **Monte das Oliveiras**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "próximo ao Monte das Oliveiras" ou "que está no Monte das Oliveiras".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.2 (#1)**"com a seguinte ordem".**

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "conforme a seguinte determinação".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 21.2 (#2)**"Vão".**

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "Sigam" em vez de **Vão**. Tradução alternativa: "Dirijam-se".

Veja: Ir e vir.

Mateus 21.2 (#3)**"Vão até o povoado que fica ali adiante".**

Aqui, um **povoado** que está **adiante** de alguém significa que está diretamente à sua frente. Jesus está se referindo à aldeia de Betfagé. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "a aldeia diretamente à sua frente" ou "a aldeia de Betfagé, que está diante de você".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 21.2 (#4)**"uma jumenta presa".**

Você pode expressar a ideia na forma passiva, ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "Uma jumenta que uma pessoa prendeu".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 21.2 (#5)**"presa".**

Aqui, Jesus sugere que alguém usou uma corda ou amarra para prender a **jumenta** para que ele não possa se afastar. Se for útil no seu idioma, você

pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "presa com uma amarra".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.2 (#6)**"um jumentinho".**

Um **jumentinho** é um jovem burro que não é mais um bebê, mas ainda não está totalmente crescido. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de animal, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "um dos seus filhotes" ou "um jovem burro".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 21.3 (#1)**"Se alguém falar alguma coisa, digam que o Mestre precisa deles".**

Jesus está sugerindo que esta é uma condição hipotética, que eles só terão que dizer essas palavras se alguém **dizer qualquer coisa** a eles. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma situação que poderia acontecer. Tradução alternativa: "Agora suponha que alguém diga algo a você. Então, você deve dizer".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Mateus 21.3 (#2)**"Se alguém falar alguma coisa".**

Aqui, Jesus está sugerindo que as pessoas possam perguntar aos discípulos por que estão levando a jumenta e o jumentinho. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "confrontar você sobre o que está fazendo" ou "falar com você sobre o que está fazendo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.3 (#3)**"digam que o Mestre precisa deles".**

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: “você dirá que o Senhor precisa deles.”.

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 21.3 (#4)

“o Mestre”.

Aqui, a palavra **Mestre** pode se referir a: (1) Jesus mesmo. Tradução alternativa: “O Senhor, nosso professor;”; (2) Deus. Tradução alternativa: “O Senhor Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.3 (#5)

“deixarão vocês trazerem logo os animais”.

Embora o termo **ele** esteja ausente na NTLH, está presente no texto original. Jesus está usando a palavra masculina em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: “essa pessoa os enviará”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 21.4 (#1)

“Isso aconteceu”.

Na língua original, aqui, a palavra **E** serve para introduzir o comentário de Mateus sobre o que ele narrou até agora. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um comentário do narrador, ou pode deixar **E** não traduzido. Tradução alternativa: “Eu noto que” ou “Na verdade.”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 21.4 (#2)

“Isso aconteceu”.

Aqui, a palavra **Isso** refere-se ao que Jesus acabou de instruir dois de seus discípulos a fazer. Se for útil

em seu idioma, você pode se referir a essas instruções mais diretamente. Tradução alternativa: “Jesus deu essas instruções”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 21.4 (#3)

“para se cumprir o que”.

Aqui, a frase **para se cumprir o que** poderia introduzir: (1) um resultado do que Jesus ordenou. Tradução alternativa: “com o resultado de que”; (2) um propósito pelo qual Jesus ordenou essas coisas. Tradução alternativa: “a fim de que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 21.4 (#4)

“o que o profeta tinha dito”.

Você pode expressar a ideia na forma passiva, ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a fala, está claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: “isso pode cumprir o que Deus disse através do profeta”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 21.4 (#5)

“o que o profeta tinha dito”.

Aqui, o **profeta** de quem Mateus está falando é Zacarias. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “através do profeta Zacarias”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.4 (#6)

“tinha dito”.

Na cultura de Mateus, dizer era uma maneira normal de introduzir uma citação de um texto importante, neste caso, o livro do Antigo Testamento de Zacarias (veja 9.9). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Mateus está citando um texto

importante. Tradução alternativa: “que escreveu no livro de Zacarias” ou “que declarou”.

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 21.5 (#1)

“Digam ao povo de Jerusalém”.

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: “Diga à filha de Sião que seu rei está vindo para ela, humilde e montado em um jumento, e em um jumentinho, filho de jumenta”.

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 21.5 (#2)

“povo de Jerusalém”.

O profeta está usando a frase **a filha de Sião** (no original) para se referir às pessoas que vivem na cidade de Sião, que é **Jerusalém**. Se for útil para seus leitores, você pode declarar o significado claramente. Se fizer isso, certifique-se de usar formas plurais de “vocês” ao longo deste versículo. Tradução alternativa: “o povo de Sião”.

Veja: Metáfora.

Mateus 21.5 (#3)

“Agora o seu rei”.

Esta palavra está no texto original, mas está omitida na NTLH. Aqui, a palavra **Vejam** chama a atenção do público e pede que eles ouçam com atenção. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **Vejam** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou você pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: “Olhem” ou “Prestem atenção”.

Veja: Exclamações.

Mateus 21.5 (#4)

“seu rei”.

Como alguém está falando com **o povo de Jerusalém**, as palavras neste versículo são singulares.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Mateus 21.5 (#5)

“num jumento”.

Aqui, o autor da citação se refere a um animal tanto como um **burro** quanto como um **jumentinho**, que é **um filho de um animal de carga**. Isso era poético em sua cultura. Mateus sabe que isso é uma forma poética, mas sua história se refere a dois animais, tanto um **burro** quanto um **jumentinho**. Se possível, expresse a ideia de tal forma que essa citação possa estar se referindo a um ou dois animais. Tradução alternativa: “em um burro, montado em um jumentinho, um filho de um animal de carga”.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Mateus 21.5 (#6)

“num jumentinho”.

Um **jumentinho** é um jovem burro que não é mais um bebê, mas ainda não está totalmente crescido. Veja como você traduziu esta palavra em [21.2](#). Tradução alternativa: “num jovem burro”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 21.5 (#7)

“num jumento e num jumentinho, filho de jumenta”.

Aqui, o autor da citação se refere à prole direta de **um animal de carga** como se fosse seu **filho**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “um potro de um animal de carga”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 21.5 (#8)

“filho de jumenta”.

Um **filho de jumenta** é um animal usado para realizar trabalhos que exigem força, como carregar ou puxar objetos pesados. Na cultura de Jesus, a frase quase sempre se referia a um burro. Se for útil

para seus leitores, você pode tornar algumas dessas ideias mais explícitas. Tradução alternativa: “de um animal de trabalho” ou “de um animal de carga”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 21.6 (#1)

“Então”.

Aqui, a palavra **Então** introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Então** não traduzido. Tradução alternativa: “Por fim”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 21.6 (#2)

“foram”.

Em um contexto como este, sua língua pode dizer “vieram” em vez de **foram**. Tradução alternativa: “saíram e”.

Veja: Ir e vir.

Mateus 21.7 (#1)

“Levaram a jumenta e o jumentinho”.

Um **jumentinho** é um jovem burro que não é mais um bebê, mas ainda não está totalmente crescido. Veja como você traduziu esta palavra em [21.2](#). Tradução alternativa: “um jovem burro”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 21.7 (#2)

“capas”.

Tradução alternativa: “vestimentas externas”.

Mateus 21.7 (#3)

“jogaram as suas capas sobre eles, e Jesus montou”.

Aqui, Mateus não especifica em qual animal Jesus se sentou, e se possível você também não deve

especificar. Se precisar incluir um objeto para **sentou**, você pode se referir de forma geral a um dos animais. Tradução alternativa: “ele se sentou sobre um dos animais”.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Mateus 21.7 (#4)

“eles”.

Aqui, a palavra **eles** pode se referir a: (1) os **mantos**. Tradução alternativa: “os mantos”; (2) o **jumento** e o **jumentinho**. Tradução alternativa: “os animais”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 21.8 (#1)

“Da grande multidão”.

Aqui, a palavra **E** introduz o próximo acontecimento. Não está presente na NTLH, porém, está em texto original. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **E** sem tradução. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 21.8 (#2)

“Da grande multidão”.

Mateus diz **muitíssima gente** (no grego) aqui como um exagero para ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: “uma multidão enorme” ou “uma multidão gigantesca”.

Veja: Hipérbole.

Mateus 21.8 (#3)

“alguns estendiam as suas capas no chão, e outros espalhavam no chão ramos que tinham cortado das árvores”.

As pessoas fizeram essas coisas para dar honra e glória a Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode explicar o significado dessas ações. Tradução alternativa: “espalharam seus mantos na estrada para lhe dar honra, e outros estavam cortando

ramos das árvores e os espalhando na estrada para lhe dar glória".

Veja: Ação simbólica.

Mateus 21.8 (#4)

"capas".

Tradução alternativa: "vestes externas".

Mateus 21.8 (#5)

"outros".

Mateus está usando o adjetivo **outros** como um substantivo para significar outras pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas diferentes".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 21.9 (#1)

"Tanto os que iam".

Aqui, a frase **E** introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **E** sem tradução. Tradução alternativa: "Todos os que estavam indo".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 21.9 (#2)

"iam na frente como os que vinham".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "estavam" em vez de **iam**. Tradução alternativa: "Os que estavam à frente, assim como os que chegavam".

Veja: Ir e vir.

Mateus 21.9 (#3)

"começaram a gritar".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles bradavam".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 21.9 (#4)

"Hosana" - "Hosana".

A palavra **Hosana** é uma palavra hebraica. Mateus a escreveu usando letras gregas para que seus leitores soubessem como soava. **Hosana** tinha um significado original de "salve agora", mas na época deste evento havia se tornado uma forma de louvar a Deus. Em sua tradução, você pode escrever **Hosana** da maneira que soa em seu idioma ou pode traduzi-la de acordo com o uso da palavra. Tradução alternativa: "Honra... Honra".

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

Mateus 21.9 (#5)

"ao Filho de Davi".

Aqui, a palavra **Filho** significa um descendente masculino. Não significa que Jesus era o filho direto de **Davi**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "ao Descendente de Davi" ou "aquele que é descendente de Davi".

Veja: Metáfora.

Mateus 21.9 (#6)

"ao Filho de Davi".

Davi foi o rei mais importante de Israel, e Deus havia prometido a ele que um de seus descendentes seria o Messias. Portanto, o título **Filho de Davi** poderia implicitamente significar "Messias." Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ao Filho de Davi, o Messias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.9 (#7)

"Que Deus abençoe aquele que vem em nome do Senhor".

Aqui as multidões estão citando 118.26. Como eles não introduzem as palavras como uma citação de um texto importante, você também não deve apresentá-las como algo mais do que o que as multidões disseram. No entanto, se for útil para seus leitores, você pode incluir essa informação em uma nota de rodapé.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.9 (#8)

"Que Deus abençoe aquele que vem em nome do Senhor".

A frase **Que Deus abençoe aquele que vem em nome do Senhor** poderia ser: (1) um pedido para que Deus abençoe Jesus. Tradução alternativa: "Que aquele que vem em nome do Senhor seja abençoado"; (2) afirmando que Deus já havia abençoado Jesus. Tradução alternativa: "Aquele que vem em nome do Senhor é abençoado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.9 (#9)

"Que Deus abençoe aquele que vem em nome do Senhor".

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem faz a ação, fica claro pelo contexto que é Deus. Tradução alternativa: "Que aquele que vem em nome do Senhor seja abençoado por Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 21.9 (#10)

"em nome do Senhor".

Aqui, a palavra **nome** refere-se principalmente à pessoa que tem esse nome, e foca especialmente na autoridade dessa pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão comparável ou

declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "pela sua autoridade do Senhor".

Veja: Metonímia.

Mateus 21.9 (#11)

"Hosana".

Aqui, a palavra **Hosana** pode se referir a louvar: (1) Jesus, o **Filho de Davi**. Tradução alternativa: "Hosana a este"; (2) Deus, que enviou Jesus. Tradução alternativa: "Hosana a Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.9 (#12)

"nas alturas".

As pessoas estão usando o adjetivo **altíssimo** (no grego) como um substantivo para significar os céus mais altos, onde Deus habita. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "nos mais altos céus".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 21.10 (#1)

"toda a cidade ficou agitada, e o povo perguntava".

Mateus está usando o termo **cidade** para se referir às pessoas que vivem naquela cidade. Se for útil para seus leitores, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "todas as pessoas que viviam na cidade ficaram abaladas, dizendo".

Veja: Metonímia.

Mateus 21.10 (#2)

"toda a cidade ficou agitada".

Na língua original, essa expressão está na voz passiva. Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi o que Jesus fez e como as

multidões o saudaram. Tradução alternativa: “isso abalou toda a cidade”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 21.10 (#3)

“ficou agitada”.

Aqui, Mateus está falando de pessoas ficando agitadas como se estivessem **abaladas**. Ele poderia estar insinuando: (1) que as pessoas estavam preocupadas ou confusas. Tradução alternativa: “estava perturbada” ou “estava muito preocupada”; (2) que as pessoas estavam empolgadas. Tradução alternativa: “estava empolgada”.

Veja: Metáfora.

Mateus 21.10 (#4)

“perguntava”.

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: “e o povo questionou”.

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 21.11 (#1)

“Nazaré da Galiléia”.

Aqui, as multidões estão usando a forma possessiva para descrever Nazaré como um lugar na **Galileia**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “Nazaré, uma cidade na Galileia”.

Veja: Posse.

Mateus 21.12 (#1)

“entrou no pátio do Templo”.

Na língua original, aqui, Mateus quer dizer que Jesus entrou na área do **Templo**. Ele não quer dizer que Jesus entrou nas partes mais sagradas do edifício do templo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “entrou no recinto do Templo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.12 (#2)

“todos os que compravam e vendiam naquele lugar”.

Mateus implica que os comerciantes estavam **vendendo** animais e outros itens para que os viajantes pudessem comprá-los e oferecer os sacrifícios adequados no templo. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “os que vendem e compram coisas no templo para os sacrifícios”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.12 (#3)

“as mesas dos que trocavam dinheiro”.

Aqui, Mateus está se referindo às pessoas que trocavam o dinheiro grego e romano comumente usado por um dinheiro especial que poderia ser usado no templo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “as mesas das pessoas que trocavam dinheiro” ou “as mesas das pessoas que trocavam a moeda do templo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.12 (#4)

“as cadeiras dos que vendiam pombas”.

Aqui, Mateus se refere às pessoas que vendiam **pombas**, que os mais pobres ofereciam como sacrifícios. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “os assentos dos que vendiam as pombas para serem sacrificadas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.13 (#1)

“Ele lhes disse”.

Na língua original, para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o tempo presente na narração passada. Se não for natural

fazer isso em seu idioma, você pode usar o tempo passado em sua tradução. Tradução alternativa: “ele falou”.

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 21.13 (#2)

“lhes disse”.

O pronome **eles**, presente no texto original, se refere às pessoas que estavam comprando, vendendo e trocando coisas na área do templo. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas de forma mais direta. Tradução alternativa: “às pessoas que estavam comprando e vendendo”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 21.13 (#3)

“está escrito”.

Na cultura de Jesus, **está escrito** era uma maneira normal de introduzir citações de textos importantes, neste caso, os livros de Isaías e Jeremias (veja 56.7 e 7.11). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Jesus está citando textos importantes. Tradução alternativa: “Você pode ler nas Escrituras” ou “Está escrito nos livros de Isaías e Jeremias”.

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 21.13 (#4)

“está escrito”.

Você pode expressar a ideia na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus falando através dos profetas. Tradução alternativa: “Os profetas disseram” ou “Deus fez com que os profetas escrevessem”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 21.13 (#5)

“A minha casa será chamada de ‘Casa de Oração’”.

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: “Eles chamarão a minha casa de”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 21.13 (#6)

“minha casa”.

Deus, falando através do profeta Isaías, refere-se ao seu templo como **minha casa** porque sua presença está lá. Se for útil para seus leitores, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “Meu templo”.

Veja: Metáfora.

Mateus 21.13 (#7)

“Casa de Oração”.

Deus, falando através do profeta Isaías, está usando a forma possessiva para descrever uma **casa** que é um lugar onde as pessoas realizam **orações**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “uma casa onde se oferece oração” ou “um lugar onde há oração”.

Veja: Posse.

Mateus 21.13 (#8)

“num esconderijo de ladrões”.

Deus, ainda falando através do profeta Jeremias, refere-se ao templo como um **covil** onde **ladrões** se escondem e planejam seus crimes. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou expressar a ideia em forma de símile. Tradução alternativa: “um lugar onde ladrões vivem” ou “como uma caverna onde ladrões se escondem”.

Veja: Metáfora.

Mateus 21.14 (#1)

“Cegos e coxos”.

Matthew está usando os adjetivos **cego** e **coxo** como substantivos para significar pessoas que eram cegas e aleijadas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: “aqueles que eram cegos e aleijados”.

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 21.14 (#2)

“do Templo”.

Aqui, Mateus quer dizer que Jesus estava na área do **Templo**. Ele não quer dizer que Jesus entrou nas partes mais sagradas do edifício do templo. Veja como você expressou a ideia em [21.12](#). Tradução alternativa: “no recinto do templo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.15 (#1)

“Os chefes dos sacerdotes”.

Aqui, a palavra **Mas** — ausente na NTLH, porém, presente no texto original — introduz como **chefes dos sacerdotes e os mestres da Lei** reagiram em contraste com a maioria das pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **Mas** sem tradução. Tradução alternativa: “Em contraste.”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 21.15 (#2)

“do Templo”.

Aqui, Mateus quer dizer que **as crianças** estavam na área do **Templo**. Ele não quer dizer que elas estavam nas partes mais sagradas do edifício do templo. Veja como você expressou a ideia em [21.12](#). Tradução alternativa: “no recinto do Templo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.15 (#3)

“gritando no pátio do Templo: — Hosana ao Filho de Davi”.

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: “gritando Hosana ao Filho de Davi.”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 21.15 (#4)

“Hosana”.

Veja como você traduziu **Hosana** em [21.9](#). Tradução alternativa: “Honra”.

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

Mateus 21.15 (#5)

“ao Filho de Davi”.

Veja como você traduziu a frase **Filho de Davi** em [21.9](#). Tradução alternativa: “ao descendente de Davi” ou “àquele que é descendente de Davi”.

Veja: Metáfora.

Mateus 21.16 (#1)

“Você está ouvindo o que estão dizendo?”.

Aqui, os principais sacerdotes e os escribas estão insinuando que o que **estas** crianças estão dizendo é ruim ou errado. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Você ouve as coisas erradas que elas estão dizendo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.16 (#2)

“Você está ouvindo”.

Como os principais sacerdotes e os escribas estão falando com Jesus, a palavra **você** aqui é singular. Alguns idiomas não fazem distinção entre **você** no singular e no plural. Se for o seu caso, deixe isso claro.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Mateus 21.16 (#3)**"o que estão dizendo".**

Os principais sacerdotes e escribas, no texto original, estão usando o pronome **estes** (alguns idiomas utilizam como um adjetivo nominal) como um substantivo para significar crianças específicas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "estas crianças".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 21.16 (#4)**"diz".**

Para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o tempo presente na narração do passado. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você pode usar o tempo passado na sua tradução. Tradução alternativa: "disse".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 21.16 (#5)**"Claro que sim".**

Aqui, a palavra **sim** implica que Jesus acha que o que as crianças estão dizendo não é errado ou ruim. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Sim, e eles estão fazendo o que é bom" ou "Sim, e eles estão certos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.16 (#6)**"vocês nunca leram".**

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender e ensinar os principais sacerdotes e escribas. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Eu sei que vocês leram, 'Da boca de crianças pequenas e bebês de peito preparaste louvor.'" ou "Certamente vocês leram,

'Da boca de crianças pequenas e bebês de peito preparaste louvor!'".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 21.16 (#7)**"vocês nunca leram".**

Aqui, Jesus introduz uma citação de um texto importante, neste caso, o livro dos Salmos do Antigo Testamento (veja 8.2). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Jesus está citando um texto importante. Tradução alternativa: "Vocês nunca leram no livro dos Salmos" ou "Vocês nunca leram nas nossas Escrituras".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 21.16 (#8)**"Deus ensinou as crianças e as criancinhas a oferecerem".**

Aqui, há no texto original a palavra **bocas** e representa falar ou coisas que são faladas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "Das vozes" ou "Do discurso".

Veja: Metonímia.

Mateus 21.16 (#9)**"as crianças e as criancinhas".**

Os termos **crianças** e **criancinhas** significam coisas semelhantes. O autor da citação está usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "das crianças mais novas".

Veja: Dupla.

Mateus 21.16 (#10)**"Deus ensinou as crianças e as criancinhas a oferecerem o louvor perfeito".**

Se sua língua não usa um substantivo abstrato para a ideia de **louvor**, você pode expressar a mesma

ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “você escolheu ser adorado” ou “você preparou palavras de adoração”.

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 21.16 (#11)

“a oferecerem o louvor perfeito”.

No texto original, como o autor da citação está falando com Deus, a palavra **você** (dentro da conjugação) é singular.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Mateus 21.17 (#1)

“Então Jesus os deixou”.

No texto original, há a presença do pronome **eles** e refere-se aos principais sacerdotes e aos escribas (veja [21.15](#)). Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas mais diretamente. Tradução alternativa: “os principais sacerdotes e os escribas”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 21.17 (#2)

“Jesus os deixou, saiu da cidade”.

Aqui, Mateus implica que os discípulos estavam viajando com Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Jesus e seus discípulos saíram”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.17 (#3)

“saiu da cidade”.

Em um contexto como este, sua língua pode dizer “retirou-se” em vez de **saiu**. Tradução alternativa: “ele se foi”.

Veja: Ir e vir.

Mateus 21.17 (#4)

“da cidade”.

Aqui, a frase **da cidade** refere-se a Jerusalém. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Jerusalém”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.18 (#1)

“No dia seguinte”.

Aqui, a palavra **No dia seguinte** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **No dia seguinte** não traduzido. Tradução alternativa: “No dia subsequente.”.

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 21.18 (#2)

“voltando”.

Aqui, Mateus implica que os discípulos estavam viajando com Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “enquanto Jesus e seus discípulos estavam retornando”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.18 (#3)

“a cidade”.

Aqui, a frase **a cidade** refere-se a Jerusalém. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Jerusalém”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.19 (#1)

“foi até lá”.

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "seguiu" em vez de **foi**. Tradução alternativa: "ele seguiu".

Veja: Ir e vir.

Mateus 21.19 (#2)

"não encontrou nada; só folhas".

Se parecer em seu idioma que Mateus estava fazendo uma declaração aqui e depois se contradizendo, você poderia reformular isso para evitar usar uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "encontrou apenas folhas nela".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Mateus 21.19 (#3)

"Aí disse".

Para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o tempo passado na narrativa. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o tempo presente em sua tradução. Tradução alternativa: "ele diz".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 21.19 (#4)

"Nunca mais dê figos".

Aqui, a palavra **figos** está no plural, e se refere a muitas frutas como um grupo. Se for útil no seu idioma, você pode dizer isso de forma simples. Tradução alternativa: "frutas".

Veja: Substantivos coletivos.

Mateus 21.19 (#5)

"Nunca mais dê figos".

Na língua original, a frase acompanha o pronome **você**. Como Jesus está falando com a figueira, a palavra **você** aqui é singular. Alguns idiomas não fazem distinção entre **você** no singular e no plural. Se for o caso do seu idioma, deixe isso claro.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 21.19 (#6)

"Nunca mais".

Na língua original se utiliza a expressão **até a eternidade**. Essa expressão significa que algo dura para sempre. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "nunca novamente" ou "jamais".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 21.20 (#1)

"disseram".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles exclamaram".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 21.21 (#1)

"Então".

Aqui, a palavra **Então** introduz o próximo acontecimento. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Então** sem tradução. Tradução alternativa: "Por sua vez".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 21.21 (#2)

"se tiverem fé e não duvidarem, vocês poderão fazer a mesma coisa que eu fiz com esta figueira. E não somente isso, mas vocês poderão dizer a este monte: 'Levante-se e jogue-se no mar', e isso acontecerá".

Jesus usa uma situação imaginária para mostrar que uma pessoa com **fé** pode fazer coisas incríveis, como lançar uma **montanha** no mar. Use um método natural em seu idioma para introduzir uma situação imaginária. Tradução alternativa: "Imagine que você tivesse fé e não duvidasse. Nesse caso, você poderia fazer não apenas o que foi feito com a figueira. Mais que isso, você pode dizer a esta montanha, 'Levante-se e jogue-se no mar,' e isso irá acontecer".

Veja: Situações hipotéticas.

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 21.21 (#3)

"se tiverem fé e não duvidarem".

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. Se for útil para seus leitores, você pode conectar as frases com uma palavra diferente de **e** para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Alternativamente, você pode combinar as duas frases e expressar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "você tem fé sem duvidar" ou "você realmente acredita".

Veja: Paralelismo.

Mateus 21.21 (#4)

"se tiverem fé".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "você crê".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 21.21 (#5)

"a mesma coisa que eu fiz com esta figueira".

Jesus está se referindo ao que ele fez à figueira. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o que eu fiz à figueira" ou "coisas como o que eu fiz à figueira".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.21 (#6)

"vocês poderão dizer a este monte: 'Levante-se e jogue-se no mar', e isso acontecerá".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "você dirá a esta montanha para ser levantada e jogada no mar, e isso acontecerá".

Mateus 21.21 (#7)

"a este monte".

Aqui, a frase **este monte** pode se referir a: (1) o Monte das Oliveiras, que Jesus e seus discípulos estavam próximos. Tradução alternativa: "ao Monte das Oliveiras" ou "à montanha que estamos próximos"; (2) qualquer montanha. Tradução alternativa: "a uma montanha".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.21 (#8)

"Levante-se e jogue-se no mar".

Você pode expressar a ideia na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem faria a ação, fica claro pelo contexto que seria Deus. Tradução alternativa: "Seja levantado e lançado ao mar".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 21.21 (#9)

"Levante-se e jogue-se no mar".

Como alguém está falando com uma montanha, as ordens aqui são singulares.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 21.22 (#1)

"receberão tudo o que pedirem em oração".

A expressão **receberão tudo o que pedirem em oração** contém informações extras que não seriam naturais de expressar em alguns idiomas. Se isso for verdade no seu idioma, você pode encurtar a expressão. Tradução alternativa: "tudo o que você solicitar".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Mateus 21.22 (#2)**"em oração".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **oração**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "enquanto você ora".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 21.23 (#1)**"Jesus chegou ao Templo, e, quando já estava ensinando".**

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "foi" em vez de **chegou**. Tradução alternativa: "quando ele foi".

Veja: Ir e vir.

Mateus 21.23 (#2)**"ao Templo".**

Aqui, Mateus quer dizer que Jesus entrou na área do **Templo**. Ele não quer dizer que Jesus entrou nas partes mais sagradas do edifício do templo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "no pátio do templo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.23 (#3)**"alguns chefes dos sacerdotes e alguns líderes judeus".**

Aqui, Mateus implica que **chefes dos sacerdotes** e **líderes judeus** se refere ao grupo de pessoas judaicas. Estes são **anciões** que são respeitados entre o povo judeu. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "os anciões que lideram o povo judeu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.23 (#4)**"ensinando".**

Aqui, Mateus indica que Jesus está **ensinando**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "enquanto ele estava instruindo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.23 (#5)**"perguntaram".**

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles disseram".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 21.23 (#6)**"Com que autoridade você faz essas coisas? Quem lhe deu essa autoridade?".**

A pergunta **Com que autoridade você faz essas coisas** e a pergunta **Quem lhe deu essa autoridade** poderiam: (1) ser duas perguntas separadas, a primeira perguntando sobre a natureza da autoridade e a segunda sobre quem a deu a Jesus. Tradução alternativa: "Por qual tipo de autoridade você faz essas coisas, e quem é aquele que lhe deu essa autoridade"; (2) ambas terem o mesmo significado e serem feitas juntas para questionar fortemente a autoridade de Jesus. Se você escolher esta opção, e se for útil em seu idioma, você pode combinar essas duas perguntas em uma só. Tradução alternativa: "Quem foi que lhe deu a autoridade para fazer essas coisas?".

Veja: Paralelismo.

Mateus 21.23 (#7)**"Com que autoridade você faz essas coisas? Quem lhe deu essa autoridade?".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **autoridade**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Como você está capacitado para fazer essas coisas, e quem te capacitou dessa maneira".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 21.23 (#8)**"você faz essas coisas".**

Aqui, a frase **essas coisas** refere-se ao que Jesus fez desde que chegou a Jerusalém, incluindo expulsar pessoas do templo, curar pessoas e ensinar. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "você ensina, cura e expulsa pessoas do templo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.23 (#9)**"você faz" - "Quem lhe deu".**

Como os principais sacerdotes e os anciãos estão falando com Jesus, as palavras **você** e **Quem lhe deu** aqui são singulares. Alguns idiomas não fazem distinção entre **você** no singular e no plural. Se for o caso do seu idioma, deixe isso claro.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 21.24 (#1)**"Eu também vou fazer uma pergunta a vocês".**

Jesus está usando o termo **palavra** (no texto original) para se referir ao que Jesus vai pedir ou perguntar. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "também quero que me digam".

Veja: Metonímia.

Mateus 21.24 (#2)**"com que autoridade faço essas coisas".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **autoridade**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Veja como você expressou a ideia em [21.23](#). Tradução alternativa: "como eu sou capacitado para fazer essas coisas".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 21.24 (#3)**"faço essas coisas".**

Aqui, a frase **essas coisas** refere-se ao que Jesus fez desde que chegou a Jerusalém, incluindo expulsar pessoas do templo, curar pessoas e ensinar. Veja como você traduziu a frase semelhante em [21.23](#). Tradução alternativa: "Eu ensino, curo e expulso pessoas do templo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.25 (#1)**"quem deu autoridade a João para batizar? Foi Deus ou foram pessoas?".**

Aqui, Jesus primeiro introduz o **batismo de João** e depois faz uma pergunta sobre ele. Se declarar o tópico e depois referir-se a ele com a palavra **ele** for redundante em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "De onde era o batismo de João".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Mateus 21.25 (#2)**"autoridade a João para batizar".**

No texto original, aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever um tipo de **batismo** que foi realizado por **João**. Se isso não estiver claro no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "O batismo que João realizou".

Veja: Posse.

Mateus 21.25 (#3)**"autoridade a João para batizar".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **batismo**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Quando João batizou pessoas".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 21.25 (#4)**"Foi Deus" - "foram pessoas".**

Aqui temos uma palavra omitida na NTLH, mas preservada no texto original: **céu**. Representa Deus porque é onde ele habita. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "Diretamente de Deus... De Deus, por meio de pessoas".

Veja: Metonímia.

Mateus 21.25 (#5)

"foram pessoas".

Jesus está usando a palavra **pessoas** em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "humanos".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 21.25 (#6)

"Mas".

No texto original, a palavra **Mas** introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Mas** sem tradução. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 21.25 (#7)

"uns aos outros".

Aqui, a frase **uns aos outros** poderia significar: (1) que os principais sacerdotes e anciões estavam **raciocinando** entre si. Tradução alternativa: "uns com os outros"; (2) que os principais sacerdotes e anciões estavam pensando isso sem dizer. Tradução alternativa: "dentro de si".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.25 (#8)

"a dizer uns aos outros".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles disseram".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 21.25 (#9)

"Se dissermos que foi Deus, ele vai perguntar: 'Então por que vocês não creram em João?'".

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja citações dentro de uma citação. Tradução alternativa: "Se dissermos que era do céu, então ele nos perguntará por que razão não acreditamos nele".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 21.25 (#10)

"Se dissermos que foi Deus, ele vai perguntar: 'Então por que vocês não creram em João?'".

Aqui, os principais sacerdotes e anciões usam uma situação imaginária para ajudá-los a decidir como responder à pergunta. Use um método natural em seu idioma para introduzir uma situação imaginária. Tradução alternativa: "Imagine que dizemos: 'Do céu'. Nesse caso, ele nos dirá: 'Por que então vocês não acreditaram nele?'".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Mateus 21.25 (#11)

"Então por que vocês não creram em João?".

Os principais sacerdotes e anciões esperavam que Jesus usasse a forma de pergunta para repreendê-los. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Então vocês deveriam ter acreditado nele" ou "Você certamente deveriam ter acreditado nele, então!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 21.26 (#1)

"se dissermos que foram pessoas, temos medo do que o povo pode fazer, pois todos acham que João era profeta".

Aqui, os principais sacerdotes e anciãos usam uma situação imaginária para ajudá-los a decidir como responder à pergunta. Use um método natural em sua língua para introduzir uma situação imaginária. Tradução alternativa: "imagine que dizemos: 'Dos homens'. Nesse caso, tememos a multidão".

Veja: Situações hipotéticas.

Mateus 21.26 (#2)

"se dissermos que foram pessoas".

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "se dissermos que foi dos homens".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 21.26 (#3)

"se dissermos que foram pessoas".

No texto original, Jesus está usando a palavra **homens** em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "humanos".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 21.26 (#4)

"temos medo do que o povo pode fazer, pois todos acham que João era profeta".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "a multidão considera João um profeta, então temos medo de todos eles".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 21.26 (#5)

"o povo".

Aqui, Mateus sugere que os principais sacerdotes e anciãos temiam o que a **multidão** faria se respondessem dessa maneira. Eles poderiam ter se revoltado ou atacado-os. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o que a multidão faria" ou "que a multidão poderia se voltar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.26 (#6)

"pois todos acham que João era profeta".

Os principais sacerdotes e anciãos dizem **todos** aqui como um exagero para ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "a maioria deles considera".

Veja: Hipérbole.

Mateus 21.27 (#1)

"Por isso".

Aqui, a palavra **Por isso** introduz o que os principais sacerdotes e escribas fizeram como resultado do que disseram uns aos outros. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o resultado de uma ação. Tradução alternativa: "Portanto," ou "Então,".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 21.27 (#2)

"Não sabemos".

Os principais sacerdotes e anciãos estão omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Nós não sabemos de onde era o batismo de João".

Veja: Elipse.

Mateus 21.27 (#3)

"Então eu também não digo com que autoridade faço essas coisas".

Com as palavras **Então eu também não digo com que autoridade faço essas coisas**, Jesus está indicando que este é o resultado do que os líderes judeus lhe disseram. Se for útil em seu idioma, você pode incluir uma palavra ou frase que introduza um resultado. Tradução alternativa: "Então eu não vou te dizer" ou "Bem, então, nem eu vos digo".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 21.27 (#4)

"Então eu também não digo com que autoridade faço essas coisas".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **autoridade**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Veja como você expressou a ideia em [21.23](#). Tradução alternativa: "como eu sou capacitado para fazer essas coisas".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 21.27 (#5)

"faço essas coisas".

Aqui, a frase **essas coisas** refere-se ao que Jesus fez desde que chegou a Jerusalém, incluindo expulsar pessoas do templo, curar pessoas e ensinar. Veja como você traduziu a frase semelhante em [21.23](#). Tradução alternativa: "Eu ensino, curo e expulso pessoas do templo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.28 (#1)

"E o que é que".

Aqui, a palavra **E** introduz o próximo tópico que Jesus deseja falar. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo tópico, ou pode deixar **E** sem tradução. Tradução alternativa: "Além disso,".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 21.28 (#2)

"o que é que vocês acham disto?".

Jesus está usando a forma de pergunta para chamar a atenção dos principais sacerdotes e dos anciãos. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Quero que você preste atenção ao que estou prestes a dizer" ou "ouça isso!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 21.28 (#3)

"Certo homem tinha dois filhos".

Para ensinar os principais sacerdotes e os anciãos, Jesus oferece uma história ou ilustração. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Ouçam esta história: Um homem tinha dois filhos".

Veja: Parábolas.

Mateus 21.28 (#4)

"o mais velho".

Na língua original, Jesus está usando o adjetivo **primeiro** como um substantivo para significar o primeiro filho. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "o primeiro filho".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 21.28 (#5)

"o mais velho".

Na língua original se utiliza a palavra **primeiro**. Aqui, a palavra **primeiro** poderia implicar que: (1) esta criança era, evidentemente, a mais velha. Tradução alternativa: "a mais velha"; (2) esta criança simplesmente foi a primeira com quem o pai falou. Tradução alternativa: "a primeira que ele encontrou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.28 (#6)**"o mais velho".**

Se o seu idioma não usa números ordinais como o texto original usa (a palavra **primeiro**) você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "criança número um".

Veja: Números ordinais.

Mateus 21.28 (#7)

"e disse: 'Filho, hoje você vai trabalhar na minha plantação de uvas'".

Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "ele o chamou de filho e disse para ele ir trabalhar naquele dia na vinha".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 21.28 (#8)**"você vai trabalhar".**

Alguns idiomas não fazem distinção entre **você** no singular e no plural. Como o homem está falando com um de seus filhos, você, aqui, está no singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 21.28 (#9)**"vai".**

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "irá" em vez de **vai**. Tradução alternativa: "você irá".

Veja: Ir e vir.

Mateus 21.29 (#1)**"Mas".**

Aqui, a palavra **Mas** introduz o que o filho do homem disse em contraste com o que seu pai lhe disse para fazer. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **Mas** sem

tradução. Tradução alternativa: "Em resposta," ou "Em contraste,".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 21.29 (#2)**"Ele respondeu: 'Eu não quero ir'".**

Se fosse mais claro no seu idioma, você poderia traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "disse que não iria,".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 21.29 (#3)**"Eu não quero ir".**

Aqui, o filho do homem significa que ele **não vai** trabalhar na vinha. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Eu não vou trabalhar na vinha".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.29 (#4)**"depois".**

Aqui, a palavra **depois** introduz algo que aconteceu após a criança do homem dizer **Eu não quero ir**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza algo que aconteceu mais tarde. Tradução alternativa: "mais tarde naquele dia".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Mateus 21.29 (#5)**"depois mudou de idéia".**

Aqui, a frase **mudou de idéia** refere-se a decidir fazer algo que anteriormente havia escolhido não fazer. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "tendo dúvidas" ou "tendo reconsiderado".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 21.29 (#6)

"e foi".

Aqui Jesus implica que o filho do homem **foi** à vinha e trabalhou lá. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ele foi e trabalhou na vinha".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.29 (#7)

"e foi".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "se dirigiu" em vez de **foi**. Tradução alternativa: "ele se dirigiu para".

Veja: Ir e vir.

Mateus 21.29-31 (#1)

"Ele respondeu: 'Eu não quero ir.' Mas depois mudou de idéia e foi" - "E este disse: 'Sim, senhor.' Mas depois não foi" - "filho mais velho".

Muitos manuscritos antigos têm a história como a NTLH a apresenta. Alguns manuscritos antigos contam a história em uma sequência diferente ou com respostas diferentes às perguntas. Veja a introdução do capítulo para mais informações. Se existir uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza. Se não existir uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 21.30 (#1)

"O pai foi e deu ao outro filho (...)".

No texto original, aqui, a palavra **Mas** introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Mas** sem tradução. Tradução alternativa: "Então,".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 21.30 (#2)

"ao outro".

Em alguns idiomas **outro** é entendido como sendo um adjetivo. Aqui, Jesus está usando **outro** como um substantivo para significar a outra criança. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "outro rapaz que era seu filho".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 21.30 (#3)

"a mesma ordem".

Aqui, Jesus quer dizer que o homem disse as mesmas coisas que havia falado ao primeiro filho (veja [21.28](#)). Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ele disse a mesma coisa" ou "ele também lhe disse para ir trabalhar em sua vinha".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.30 (#4)

"este disse: 'Sim, senhor'".

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "chamou-o de senhor e disse que ele iria".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 21.30 (#5)

"Sim, senhor".

Aqui, o filho do homem significa que ele **vai** trabalhar na vinha. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Eu vou trabalhar na vinha".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.30 (#6)

"senhor".

Na cultura de Jesus, a palavra **senhor** era uma maneira educada para uma criança se dirigir a um pai. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que seja uma maneira educada de se dirigir a um pai em sua cultura. Tradução alternativa: "querido Pai".

Veja: Polidez.

Mateus 21.30 (#7)

"não foi".

Aqui, Jesus implica que o filho do homem **não foi** à vinha e não trabalhou lá. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ele não foi e não trabalhou na vinha".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.30 (#8)

"não foi".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "deixou de ir" em vez de **foi**. Tradução alternativa: "ele deixou de ir".

Veja: Ir e vir.

Mateus 21.31 (#1)

"Qual deles".

Na língua original, Jesus está usando a palavra **dois** como um substantivo para se referir aos dois filhos. Em alguns idiomas, **dois** é entendido como sendo um adjetivo. Se for o caso, sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esse número com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "dos dois".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 21.31 (#2)

"o que o pai queria".

Na língua original se utiliza a palavra **vontade**. Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **vontade**, você pode expressar a mesma

ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o que seu pai desejava".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 21.31 (#3)

"eles responderam" - "disse a eles".

No texto original, para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o tempo presente na narrativa passada. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o tempo presente em sua tradução. Tradução alternativa: "Eles respondem... diz".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 21.31 (#4)

"O filho mais velho".

No texto original, os principais sacerdotes e os escribas estão usando a palavra **primeiro** como um substantivo para se referir ao primeiro filho. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esse número com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "O primeiro filho".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 21.31 (#5)

"O filho mais velho".

No texto original, ao invés de **filho mais velho**, utiliza-se **o primeiro**. Se o seu idioma não usar números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "filho um".

Veja: Números ordinais.

Mateus 21.31 (#6)

"estão entrando no Reino de Deus antes de vocês".

Aqui, Jesus poderia estar insinuando que: (1) os coletores de impostos e as prostitutas **entram no reino de Deus** primeiro, e pelo menos alguns dos principais sacerdotes e anciões **entrarão** depois. Tradução alternativa: "entram no reino de Deus

primeiro, antes de vocês"; (2) os coletores de impostos e as prostitutas **entram no reino de Deus** em vez dos principais sacerdotes e anciãos. Tradução alternativa: "entram no reino de Deus em vez de vocês".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.32 (#1)

"**Pois**".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma base para o que Jesus disse no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirmação, ou pode deixar **Pois** não traduzido. Tradução alternativa: "Isso é porque" ou "Aqui está o motivo pelo qual eu digo isso".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 21.32 (#2)

"**veio**".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "foi" em vez de **veio**. Tradução alternativa: "foi".

Veja: Ir e vir.

Mateus 21.32 (#3)

"**para mostrar a vocês o caminho certo**".

Na língua original utiliza-se a palavra **retidão**. Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **retidão**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "de maneira justa".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 21.32 (#4)

"**para mostrar a vocês o caminho certo**".

Aqui Jesus usa a palavra **caminho** para se referir ao comportamento na vida. Mais especificamente, ele poderia querer dizer que: (1) João viveu uma vida caracterizada pela **retidão**. Tradução alternativa: "vivendo retamente" ou "comportando-se de maneiras justas"; (2) João mostrou aos outros

como viver vidas caracterizadas pela **retidão**. Tradução alternativa: "mostrar a você como ser justo".

Veja: Metáfora.

Mateus 21.32 (#5)

"**vocês não creram nele**".

Aqui, **vocês** é plural e se refere aos líderes religiosos, então use a forma plural na sua tradução se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: Formas de 'você'.

Mateus 21.32 (#6)

"**vocês não se arrependaram e não creram nele**".

Aqui, a frase **não se arreenderam** refere-se a decidir fazer algo que anteriormente havia escolhido não fazer. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "não repensaram" ou "não reconsideraram".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 21.33 (#1)

"**Jesus disse: — Escutem outra parábola: certo agricultor fez uma plantação de uvas**".

Para ensinar os principais sacerdotes e os anciãos, Jesus oferece uma história ou ilustração. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Agora ouçam esta história: Havia um homem".

Veja: Parábolas.

Mateus 21.33 (#2)

"**certo agricultor fez uma plantação de uvas**".

Mateus está usando a frase **certo agricultor fez uma plantação de uvas** para introduzir essa pessoa na história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de apresentar novos participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "Um homem, um proprietário de terras".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Mateus 21.33 (#3)

"põe uma cerca em volta dela".

Uma **cerca** é uma parede espessa feita de plantas densas que foram plantadas próximas umas das outras. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de parede, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "uma parede feita de arbustos" ou "parede de plantas".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 21.33 (#4)

"arrendou a plantação para alguns lavradores".

Como o resto da história mostra, o homem **arrendou** a vinha não por pagamentos regulares em dinheiro, mas sob um acordo que lhe dava direito a uma parte da colheita em troca do uso da terra. Se um acordo assim não for familiar aos seus leitores, você pode traduzir isso de uma maneira que explique. Tradução alternativa: "permitiu que alguns agricultores a usassem em troca de uma parte da colheita".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 21.34 (#1)

"Quando".

Aqui, a palavra **Quando** introduz a próxima coisa que aconteceu. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Quando** não traduzido. Tradução alternativa: "Então,".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 21.34 (#2)

"Quando chegou o tempo da colheita".

Aqui, a frase **o tempo da colheita** refere-se à época do ano em que as videiras produziam uvas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado claramente.

Tradução alternativa: "estava quase na época da colheita" ou "as uvas estavam quase maduras".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 21.34 (#3)

"Quando chegou o tempo da colheita, o dono mandou alguns empregados a fim de receber a parte dele".

Aqui o dono da casa quer **receber** a parte dos **frutos** que os agricultores concordaram em pagar-lhe quando ele alugou a vinha para eles. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "receber sua parte dos frutos" ou "receber os frutos que eles concordaram em pagar-lhe".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.34 (#4)

"a fim de receber a parte dele".

Aqui, a palavra **frutos** (presente no texto original) poderia se referir: (1) diretamente às uvas que a vinha produziu. Tradução alternativa: "suas uvas"; (2) figurativamente ao que os agricultores ganharam quando venderam as uvas. Tradução alternativa: "seu dinheiro".

Veja: Metáfora.

Mateus 21.34 (#5)

"a fim de receber a parte dele".

Aqui, a palavra traduzida **dele** pode se referir a: (1) o dono da casa, que possuía a vinha. Tradução alternativa: "os frutos que eram dele"; (2) o lugar onde estava a vinha. Tradução alternativa: "seus frutos" ou "os frutos da vinha".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 21.35 (#1)

"os lavradores agarraram os empregados".

No texto original, há a presença do pronome **dele** e refere-se ao mestre da casa. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a ele

mais diretamente. Tradução alternativa: "os servos do mestre da casa".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 21.36 (#1)

"da primeira vez".

Jesus está usando o número **primeiro** como um substantivo para se referir aos servos que foram enviados primeiro. Seu idioma pode usar números da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "os primeiros servos".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 21.36 (#2)

"da primeira vez".

Se o seu idioma não usar números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "os anteriores".

Veja: Números ordinais.

Mateus 21.36 (#3)

"fizeram a mesma coisa".

Aqui, Jesus quer dizer que os agricultores trataram os últimos servos da mesma forma que os primeiros (veja [21.35](#)). Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "eles agiram da mesma forma" ou "eles também os espancaram, mataram ou apedrejaram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.36 (#4)

"fizeram a mesma coisa".

No texto original, temos o pronome **eles** se referindo aos servos. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas de forma mais direta. Tradução alternativa: "os agricultores fizeram aos servos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 21.37 (#1)

"Depois de tudo isso".

Aqui, a frase **Depois de tudo isso** introduz algo que aconteceu depois que o homem enviou muitos servos aos agricultores. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza algo que aconteceu mais tarde. Tradução alternativa: "Mas depois".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Mateus 21.37 (#2)

"ele mandou o seu próprio filho, pensando: 'O meu filho eles vão respeitar'".

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas duas cláusulas. Tradução alternativa: "dizendo: 'Eles o respeitarão,' e ele enviou a eles seu filho".

Veja: Estrutura de informação.

Mateus 21.37 (#3)

"pensando: 'O meu filho eles vão respeitar'".

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "dizendo que eles respeitariam seu filho".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 21.37 (#4)

"pensando:".

Se você manter a citação direta, considere maneiras naturais de introduzi-la em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele pensou".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 21.37 (#5)

"O meu filho eles vão respeitar".

Aqui, o homem implica que respeitar seu filho também significaria dar a ele a porção dos frutos que ele e os agricultores haviam acordado. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Eles respeitarão meu filho e lhe darão minha porção dos frutos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.38 (#1)

"Mas, quando os lavradores viram o filho".

Aqui Jesus sugere que o filho viajou para a vinha, após o que os agricultores o viram. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Então o filho chegou à vinha. Mas os agricultores, tendo-o visto".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.38 (#2)

"disseram uns aos outros: 'Este é o filho do dono; ele vai herdar a plantação. Vamos matá-lo, e a plantação será nossa'".

Se for mais claro em seu idioma, você poderia traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "disseram entre si que este homem era o herdeiro e que deveriam vir e matá-lo e tomar sua herança".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 21.38 (#3)

"uns aos outros".

Aqui, a frase **uns aos outros** poderia significar: (1) que os agricultores estavam conversando uns com os outros. Tradução alternativa: "entre si"; (2) que os agricultores estavam pensando isso sem dizer. Tradução alternativa: "dentro de si".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.38 (#4)

"Vamos matá-lo, e a plantação será nossa".

No texto original, Mateus usa a palavra **venha**. Em um contexto como este, sua língua pode dizer "Vá" em vez de **Venha**, ou como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas, pode deixar **venha sem ser traduzido**. Tradução alternativa: "Vá".

Veja: Ir e vir.

Mateus 21.38 (#5)

"e a plantação será nossa".

Aqui, a palavra **e** introduz o propósito pelo qual os fazendeiros planejam **matar** o filho. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza um propósito. Tradução alternativa: "para que possamos".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Mateus 21.38 (#6)

"ele vai herdar a plantação".

Aqui os lavradores estão se referindo principalmente à plantação de uvas, que seria a **herança** do filho. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "sua herança, esta vinha".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.38 (#7)

"vai herdar a plantação".

Na língua original é utilizado o substantivo **herança**. Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **herança**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o que ele herdará".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 21.39 (#1)

"Então".

Aqui, a palavra **Então** introduz o que os agricultores fizeram como resultado do que disseram um ao outro. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o resultado de uma ação. Tradução alternativa: "Portanto," ou "E,".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 21.40 (#1)

"Aí Jesus perguntou: — E agora, quando o dono da plantação voltar, o que é que ele vai fazer com aqueles lavradores?".

No texto original, Mateus usa a palavra **Portanto** introduzindo uma pergunta que Jesus faz com base na história que ele contou. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de pergunta ou poderia deixar **portanto** sem ser traduzido, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "À luz dessa história" ou "Dado tudo isso".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Mateus 21.40 (#2)

"o dono da plantação".

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever um **dono** que possui **uma plantação de uvas**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o senhor que possuía a vinha" ou "o homem cuja vinha é".

Veja: Posse.

Mateus 21.40 (#3)

"quando o dono da plantação voltar".

Aqui, a palavra **voltar** indica que **o dono da plantação** retorna à vinha. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "retorna" ou "os visita".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.41 (#1)

"Eles responderam:".

O pronome **Eles** se refere aos principais sacerdotes e anciãos. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas mais diretamente. Tradução alternativa: "Os principais sacerdotes e anciãos dizem".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 21.41 (#2)

"Eles responderam:".

Na língua original, para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o tempo presente na narração passada. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você poderia usar o tempo passado na sua tradução. Tradução alternativa: "Eles disseram".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 21.41 (#3)

"vai arrendar a plantação a outros".

Aqui, os principais sacerdotes e anciãos referem-se ao mesmo tipo de arranjo que Jesus mencionou em [21.33](#). Expresse a ideia como você fez lá. Tradução alternativa: "permitir que outros agricultores o usem".

Veja: Traduza desconhecidos.

Mateus 21.41 (#4)

"no tempo certo".

Aqui, a frase **no tempo certo** refere-se à época do ano em que as videiras produziam uvas. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Veja como você expressou a ideia em [21.34](#). Tradução alternativa: "na época da colheita" ou "quando as uvas estão maduras".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 21.42 (#1)

"o que as Escrituras Sagradas dizem?".

Para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o tempo presente na narração passada. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o tempo passado em sua tradução. Tradução alternativa: “disse”.

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 21.42 (#2)

“Jesus então perguntou:”.

No texto original, Mateus usa o pronome **eles** para se referir aos principais sacerdotes e aos anciãos. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a eles mais diretamente ou poderia deixar a **eles** não traduzido, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “aos principais sacerdotes e anciãos”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 21.42 (#3)

“— Vocês não leram o que as Escrituras Sagradas dizem?”.

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender e ensinar os principais sacerdotes e anciãos. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “Eu sei que vocês leram: ‘A pedra que os construtores rejeitaram, essa se tornou a pedra angular. Isso veio do Senhor e é maravilhoso aos nossos olhos’” ou “Certamente vocês leram: ‘A pedra que os construtores rejeitaram, essa se tornou a pedra angular. Isso veio do Senhor e é maravilhoso aos nossos olhos’”.

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 21.42 (#4)

“— Vocês não leram o que as Escrituras Sagradas dizem?”.

Aqui Jesus introduz uma citação de um texto importante, neste caso, o livro do Antigo Testamento dos Salmos (veja [Salmo 118.22-23](#)). Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável que indique que Jesus está citando um texto importante. Tradução alternativa: “Você

nunca leu no livro de Salmos” ou “Você nunca leu o que escreveram em nossas Escrituras”.

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 21.42 (#5)

“A pedra que os construtores rejeitaram”.

Aqui o autor da citação fala de uma pessoa que outros rejeitam como se ele fosse uma **pedra** que os **construtores rejeitaram**. Ele fala dessa pessoa ganhando poder e respeito como se ele se tornasse **a pedra mais importante de todas**. Jesus está aplicando essa citação a si mesmo como a **pedra**. No entanto, se possível, preserve a metáfora na sua tradução, ou se necessário você poderia expressar a ideia de forma semelhante. Tradução alternativa: “Uma pessoa que é como uma pedra que os construtores rejeitaram, essa pessoa se tornou como a pedra angular”.

Veja: Metáfora.

Mateus 21.42 (#6)

“A pedra que os construtores rejeitaram”.

Aqui, o autor da citação está se referindo à maneira como as pessoas nesta cultura usavam pedras para construir as paredes de casas e outros edifícios. Neste caso, as pessoas não querem usar a **pedra** para construir. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Uma pedra que os construtores acharam que não era boa o suficiente para usar na construção”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.42 (#7)

“a mais importante”.

A frase **a mais importante** refere-se a uma pedra específica que é especialmente importante para uma estrutura. Pode ser uma pedra no canto de uma parede, uma pedra no topo de um arco ou outra pedra importante. Você poderia usar um termo para um desses tipos de pedras, ou poderia se referir de forma geral a uma pedra importante ou essencial. Tradução alternativa: “a pedra

angular" ou "a pedra de fechamento" ou "a pedra mais importante".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 21.42 (#8)

"Isso foi feito pelo Senhor".

Tradução alternativa: "O Senhor causou isso".

Mateus 21.42 (#9)

"é uma coisa maravilhosa!".

No texto original, Mateus usa a expressão **aos nossos olhos** que representa o julgamento ou avaliação de uma pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "na nossa opinião" ou "do nosso ponto de vista".

Veja: Metonímia.

Mateus 21.43 (#1)

"E Jesus terminou:".

Aqui no texto original, Mateus usa a frase **Por essa razão** que introduz uma inferência baseada na parábola que Jesus contou e na citação do versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de inferência, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Por causa disso," ou "Portanto,".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 21.43 (#2)

"— Eu afirmo a vocês".

Jesus usa a cláusula **Eu afirmo a vocês** para enfatizar o que ele está dizendo aos principais sacerdotes e anciãos. Use uma forma natural em seu idioma para enfatizar a verdade e a importância de uma declaração. Tradução alternativa: "Quero que vocês saibam".

Mateus 21.43 (#3)

"o Reino de Deus será tirado de vocês e será dado para as pessoas que produzem os frutos do Reino".

Aqui Jesus fala como se **o Reino de Deus** fosse um objeto que poderia **ser tirado** e **dado**. Ele quer dizer que a capacidade de fazer parte do reino de Deus será **tirada** e **dada**. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma imagem comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "a capacidade de estar no Reino de Deus será tirada de vocês e será dada a uma nação" ou "o Reino de Deus não aceitará mais vocês e aceitará uma nação".

Veja: Metáfora.

Mateus 21.43 (#4)

"o Reino de Deus será tirado de vocês e será dado".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fará a ação, fica claro pelo contexto que será Deus. Tradução alternativa: "Deus tirará o seu reino de vocês e o dará".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 21.43 (#5)

"que produzem os frutos do Reino".

Aqui, Jesus fala sobre como as pessoas se comportam como se fossem plantas que produzem **frutos**. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "agindo conforme seus caminhos" ou "realizando as suas obras".

Veja: Metáfora.

Mateus 21.43 (#6)

"os frutos do Reino".

No texto original, Mateus usa o pronome **seus** para se referir ao **Reino de Deus**. Se isso não estiver claro para seus leitores, você poderia se referir ao reino mais diretamente, como é feito em algumas

Bíblias em outros idiomas, como a NTLH faz. Tradução alternativa: “os frutos do Reino de Deus”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 21.43 (#7)

“os frutos do Reino”.

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever **frutos** que são apropriados para o Reino. Se isso não estiver claro em seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “frutos apropriados para ele” ou “frutos que são necessários para aqueles que estão no reino”.

Veja: Posse.

Mateus 21.44 (#1)

“Quem cair em cima dessa pedra ficará em pedaços. E, se a pedra cair sobre alguém, essa pessoa vai virar pó”.

Muitos manuscritos antigos incluem este versículo. A ARC segue essa leitura. Alguns manuscritos antigos não incluem este versículo. Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela utiliza. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 21.44 (#2)

“Quem cair em cima desta pedra ficará em pedaços. E, se a pedra cair sobre alguém, essa pessoa vai virar pó”.

Aqui Jesus fala de pessoas que rejeitam uma pessoa como se tivessem **caído sobre esta pedra** e **fossem despedaçadas**. Ele fala de pessoas que são punem alguém como se a **pedra** caísse sobre elas e as esmagasse. Jesus está aplicando esta citação a si mesmo como a **pedra**. No entanto, se possível, preserve a metáfora na sua tradução, ou se necessário, você poderia expressar a ideia de forma semelhante. Tradução alternativa: “pessoas que rejeitaram a quem eu mencionei são como pessoas que caem sobre uma pedra e são despedaçadas. Quando a pessoa que mencionei pune alguém, é

como uma pedra caindo sobre elas e as esmagando”.

Veja: Metáfora.

Mateus 21.44 (#3)

“Quem cair em cima dessa pedra ficará em pedaços”.

Na língua original, essa frase é expressa na voz passiva. Se o seu idioma não usar esta forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem faria a ação, fica claro pelo contexto que seria a **pedra**. Tradução alternativa: “esta pedra despedaçará aquele que cair sobre ela”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 21.44 (#4)

“dessa pedra”.

Aqui, **dessa pedra** é a mesma pedra que em [21.42](#). Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “aquela pedra” ou “a pedra que se tornou a pedra de alicerce”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.44 (#5)

“E, se a pedra cair sobre alguém, essa pessoa vai virar pó”.

Aqui, Jesus primeiro introduz sobre quem a pedra **cai** e depois afirma o que acontecerá com essa pessoa. Se declarar o tópico e depois referir-se a ele com a palavra **alguém** seria redundante em seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “Caso a pedra caia sobre quem quer que seja, essa pessoa será esmagada”.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Mateus 21.44 (#6)

"E, se a pedra cair sobre alguém, essa pessoa vai virar pó".

No texto original, Mateus usa o pronome **ele**. Embora esse termo seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "essa pessoa" ou "alguém".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 21.45 (#1)

"que ele estava falando".

Na língua original, para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o tempo presente na narração passada. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você poderia usar o tempo passado em sua tradução. Tradução alternativa: "ele falou".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 21.46 (#1)

"Por isso queriam prendê-lo, mas tinham medo da multidão porque o povo achava que Jesus era profeta".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a última cláusula dá a razão para o resultado que a segunda cláusula descreve. Tradução alternativa: "Agora as multidões o consideravam um profeta, então eles, buscando prendê-lo, tinham medo dessas multidões".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 21.46 (#2)

"tinham medo da multidão".

Aqui Mateus implica que os principais sacerdotes e fariseus não **prenderam** Jesus. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "eles não fizeram isso porque temiam as multidões".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 21.46 (#3)

"da multidão".

Aqui Mateus implica que os principais sacerdotes e os fariseus **tinham medo** do que **a multidão** faria se eles prendessem Jesus. Eles poderiam ter se revoltado ou atacado-os. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o que a multidão faria" ou "que a multidão poderia se revoltar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 22.1 (#1)

"Ele disse:".

Aqui, a palavra **disse** indica que Jesus está reagindo a como os principais sacerdotes e os fariseus queriam prendê-lo (veja [21.45-46](#)). Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "reagindo ao que eles queriam fazer" ou "em resposta ao fariseus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 22.1 (#2)

"De novo Jesus usou parábolas para falar ao povo".

No texto original Mateus usa o pronome **eles** para se referir aos principais sacerdotes, aos anciãos e aos fariseus, com quem Jesus estava conversando. Se isso não estiver claro para seus leitores, você poderia se referir a essas pessoas mais diretamente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "aos principais sacerdotes, aos anciãos e aos fariseus" ou "aos líderes judeus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 22.1 (#3)

"Ele disse:".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: “e ele declarou”.

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 22.2 (#1)

“— O Reino do Céu é como um rei”.

Para ensinar os líderes judeus, Jesus oferece uma história ou ilustração. Se for útil para seus leitores, você poderia indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Ouçam esta história: o Reino dos céus é comparado a um homem”.

Veja: Parábolas.

Mateus 22.2 (#2)

“O Reino do Céu é como um”.

Na língua original, essa frase é expressa na voz passiva. Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem faz a comparação, fica claro pelo contexto que é o próprio Jesus. Tradução alternativa: “Eu comparo o reino dos céus a” ou “O reino dos céus é comparável a”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 22.3 (#1)

“Depois mandou os empregados chamarem os convidados”.

Aqui Jesus implica que o rei já havia enviado convites e agora estava enviando seus servos para informar às pessoas que era hora de vir para a festa. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “ele convidou muitos convidados para a festa de casamento. Quando chegou a hora, ele enviou seus servos para chamar os que haviam sido convidados”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 22.3 (#2)

“Depois mandou os empregados chamarem os convidados”.

Aqui, no texto original Mateus usa a frase **para a festa de casamento**, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Essa frase poderia ir com: (1) a frase **chamarem os convidados**. Tradução alternativa: “chamar os que foram convidados para virem à festa de casamento”; (2) a frase **chamar**. Tradução alternativa: “chamar para ir à festa de casamento os que foram convidados”.

Veja: Estrutura de informação.

Mateus 22.3 (#3)

“os convidados”.

Na língua original esta expressão está na voz passiva. Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi o próprio rei. Tradução alternativa: “aqueles que o rei convidou”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 22.3 (#4)

“Depois mandou os empregados chamarem os convidados, mas eles não quiseram vir”.

Aqui a palavra **mas** introduz o que realmente aconteceu em contraste com o que o rei queria. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um contraste. Tradução alternativa: “e”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 22.3 (#5)

“vir”.

Em um contexto como este, sua língua pode dizer “ir” em vez de **vir**. Tradução alternativa: “ir”.

Veja: Ir e vir.

Mateus 22.4 (#1)

"com o seguinte recado: 'Digam aos convidados que tudo está preparado para a festa. Já matei os bezerros e bois gordos, e tudo está pronto. Que venham à festa!".

Se for mais claro em seu idioma, você poderia traduzir isso para que não haja citações dentro de citações. Tradução alternativa: "dizendo-lhes para comunicar aos convidados que ele havia preparado seu jantar, que seus bois e bezerros gordos haviam sido mortos, e que tudo estava pronto, então eles deveriam vir para o banquete de casamento".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 22.4 (#2)

"com o seguinte recado:".

Se você mantiver a citação direta, considere maneiras naturais de introduzi-la em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele lhes disse".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 22.4 (#3)

"aos convidados".

Aqui na língua original está na voz passiva. Se sua língua não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi o próprio rei. Tradução alternativa: "os que eu convidei".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 22.4 (#4)

"Digam aos convidados que tudo está preparado para a festa".

No texto original, Mateus usa a palavra **eis** que é destinada a chamar a atenção das pessoas que foram convidadas e pede que elas ouçam atentamente. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar **eis** com uma palavra ou frase que peça a essas pessoas para ouvirem ou poderia deixar a palavra **eis** não traduzida, como é feito em

algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Ouçam" ou "Prestem atenção:".

Veja: Exclamações.

Mateus 22.4 (#5)

"tudo está preparado para a festa".

Aqui o rei sugere que ele fez com que seus servos preparam a **festas**. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Eu fiz com que pessoas preparam meu jantar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 22.4 (#6)

"Já matei os bezerros e os bois gordos".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa como se encontra em algumas Bíblias em outros idiomas, você poderia expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foram os servos do rei. Tradução alternativa: "Meus bezerros e bois gordos já foram mortos".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 22.4 (#7)

"os bezerros e os bois gordos".

A palavra **bois** refere-se a animais machos. A frase **bezerros gordos** refere-se a bois jovens que foram especialmente alimentados e cuidados para que se tornassem uma boa comida quando fossem abatidas. Esses animais eram valiosos e considerados muito bons para alimentação. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esses tipos de animais, você poderia usar o nome de algo semelhante em sua área ou poderia usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "Minhas vacas mais velhas e mais jovens especialmente alimentadas" ou "Os animais especiais que vamos comer".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 22.4 (#8)**"Já matei".**

Aqui o rei implica que os **bezerros e bois gordos** foram abatidos e preparados para comer. Se for útil para seus leitores, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "foram preparados como alimento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 22.4 (#9)**"Que venham à festa!".**

Isso é um imperativo, mas deve ser traduzido como um pedido educado em vez de uma ordem. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Peço que vocês venham".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Mateus 22.4 (#10)**"Que venham à festa!".**

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "Vão" em vez de **Venham**. Tradução alternativa: "Vão".

Veja: Ir e vir.

Mateus 22.5 (#1)**"Mas".**

Aqui, a palavra **Mas** introduz o que essas pessoas fizeram em contraste com o que o rei pediu que fizessem. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **Mas** não traduzido. Tradução alternativa: "Apesar disso".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 22.5 (#2)

"foram tratar dos seus negócios: um foi para a sua fazenda, e outro, para o seu armazém".

Aqui Jesus dá exemplos do que algumas das pessoas fizeram em vez de comparecer ao banquete de casamento. Ele não quer dizer que apenas duas pessoas foram convidadas. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "foram embora para fazer outras coisas, como cuidar de campos ou seus próprios negócios".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 22.5 (#3)**"seus negócios" - "seu".**

Embora os termos **seus** e **seu** sejam masculinos, Jesus está usando as palavras em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "para seu ou sua própria... seu ou sua".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 22.6 (#1)

"Outros agarraram os empregados, bateram neles e os mataram".

Aqui no texto original, Mateus usa a palavra **Mas** que introduz o que outros convidados fizeram em contraste com o que alguns convidados fizeram conforme descrito no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou poderia deixar **Mas** não traduzido, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Em contraste,".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 22.6 (#2)

"Outros agarraram os empregados".

No texto original Jesus está usando o adjetivo **resto** como um substantivo para significar o resto dos convidados. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "o resto dos convidados" ou "outros".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 22.6 (#3)

"bateram neles e os mataram".

Aqui Jesus implica que alguns deles maltrataram alguns dos servos, enquanto outros mataram alguns dos servos. Eles nem sempre maltrataram e mataram cada servo. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "maltrataram alguns e mataram outros".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 22.7 (#1)

"O rei ficou com tanta raiva, que".

No texto original, Mateus usa a palavra **Mas** que introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou poderia deixar **Mas** sem tradução. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 22.7 (#2)

"(...) que mandou matar aqueles assassinos e queimar a cidade deles".

Aqui Jesus implica que o rei fez com que **seus soldados** matassem **aqueles assassinos** e queimassem **a cidade deles**. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ele destruiu aqueles assassinos e queimou sua cidade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 22.8 (#1)

"e disse:".

Na língua original, para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o tempo presente na narração passada. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você poderia usar o

tempo passado em sua tradução. Tradução alternativa: "ele falou".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 22.8 (#2)

"os convidados".

Na língua original esta expressão está na voz passiva. Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi o próprio rei. Tradução alternativa: "aqueles que eu convidei".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 22.8 (#3)

"mereciam".

Aqui o rei implica que as pessoas **não mereciam** comparecer ao banquete de casamento. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "dignas de vir" ou "dignas de estar no banquete".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 22.8-9 (#1)

"Depois chamou os seus empregados e disse: 'A minha festa de casamento está pronta, mas os convidados não a mereciam. Agora vão pelas ruas e convidem todas as pessoas que vocês encontrarem'".

Se for mais claro em seu idioma, você poderia traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "ele disse aos seus servos que a festa de casamento estava pronta, mas os convidados não eram dignos. Então, ele ordenou que fossem aos cruzamentos das estradas e convidassem todos que encontrassem para a festa de casamento".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 22.9 (#1)**"Agora vão".**

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "venham" em vez de **vão**. Tradução alternativa: "venham".

Veja: Ir e vir.

Mateus 22.9 (#2)**"pelas ruas".**

Aqui, a frase **pelas ruas**, cujo texto original usa as palavras **no cruzamento das estradas**, poderia se referir a: (1) os lugares onde as estradas cruzam com outras **estradas**. Tradução alternativa: "os cruzamentos de ruas"; (2) os lugares onde **estradas** da cidade cruzam para o campo. Tradução alternativa: "onde as estradas saem da cidade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 22.10 (#1)**"saíram".**

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "vieram" em vez de **saíram**. Tradução alternativa: "tendo saído".

Veja: Ir e vir.

Mateus 22.10 (#2)**"tanto bons como maus".**

Jesus está usando os adjetivos **maus** e **bons** como substantivos para se referir a certos tipos de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "tanto pessoas más quanto pessoas boas".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 22.10 (#3)**"E o salão de festas ficou cheio de gente".**

Na língua original a expressão está na voz passiva. Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Muitas pessoas encheram o casamento".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 22.10 (#4)**"E o salão de festas ficou cheio de gente".**

Aqui, **casamento** (no grego) representa o lugar onde a celebração do casamento aconteceria. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "lugar para o casamento".

Veja: Metonímia.

Mateus 22.10 (#5)

"Então os empregados saíram pelas ruas e reuniram todos os que puderam encontrar, tanto bons como maus. E o salão de festas ficou cheio de gente".

Aqui vemos que diversas pessoas foram convidadas para o grande banquete, sem distinção de status social ou moral. Se em sua cultura for relevante especificar o tipo de pessoas que foram convidadas, você pode fazer isso, ou simplesmente referir-se ao convite generalizado. Tradução alternativa: "E reuniram todas as pessoas que encontraram" ou "Convidaram todos, sem exceção".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 22.11 (#1)**"Quando o rei entrou para ver os convidados".**

No texto original, Mateus usa a palavra **Mas** ou **E** que introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou poderia deixar **Mas** ou **E** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 22.11 (#2)

"entrou".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "saiu" em vez de **entrou**. Tradução alternativa: "tendo entrado".

Veja: Ir e vir.

Mateus 22.11 (#3)

"Quando o rei entrou para ver os convidados".

Na cultura de Jesus, as pessoas geralmente se reclinavam, ou deitavam de lado, quando estavam comendo. Veja como você expressou a ideia em [22.10](#). Tradução alternativa: "os que estavam sentados para comer" ou "os que estavam prontos para comer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 22.11 (#4)

"roupas de festa".

A frase **roupas de festa** refere-se a roupas bonitas ou especiais que as pessoas usariam em casamentos. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de roupa, você poderia usar o nome de algo semelhante em sua área ou poderia usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "roupas apropriadas" ou "a roupa correta".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 22.12 (#1)

"e perguntou: 'Amigo, como é que você entrou aqui sem roupas de festa?'".

Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "e perguntou educadamente como ele chegou naquele lugar, não tendo roupas de casamento".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 22.12 (#2)

"e perguntou:".

Na língua original, para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Jesus usa o tempo presente na narração passada. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você poderia usar o tempo passado na sua tradução. Tradução alternativa: "ele disse".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 22.12 (#3)

"como é que você entrou aqui sem roupas de festa?".

O rei está usando a forma de pergunta para repreender o homem que não estava vestindo roupas de casamento. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "foi errado você ter entrado aqui, sem roupas de casamento" ou "você nunca deveria ter entrado aqui, sem roupas de casamento!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 22.12 (#4)

"você entrou".

Em alguns idiomas, o pronome **você** não possui distinção entre singular e plural. Se for útil no seu idioma, deixe isso claro. Aqui, a palavra **você** é singular porque o rei está falando com um dos convidados do casamento.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 22.12 (#5)

"você entrou".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "veio" em vez de **entrou**. Tradução alternativa: "você veio".

Veja: Ir e vir.

Mateus 22.12 (#6)

"roupas de festa".

A frase **roupas de festa** refere-se a roupas bonitas ou especiais que as pessoas usariam em casamentos. Expresse a ideia como você fez em [22.11](#). Tradução alternativa: "roupas apropriadas" ou "a roupa correta".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 22.13 (#1)

"Então o rei disse aos empregados: 'Amarrem os pés e as mãos deste homem e o joguem fora, na escuridão. Ali ele vai chorar e ranger os dentes de desespero'.

Se for mais claro em seu idioma, você poderia traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "o rei ordenou aos seus servos que amarrassem seus pés e mãos e o jogassem na escuridão exterior, onde haverá choro e ranger de dentes".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 22.13 (#2)

"(...) na escuridão. Ali ele vai chorar e ranger os dentes de desespero".

Aqui, a cláusula **ali ele vai chorar e ranger os dentes de desespero** poderia ser: (1) algo que **o rei** diz. Tradução alternativa: "nas trevas exteriores, que é onde haverá choro e ranger de dentes"; (2) algo que Jesus adiciona em comentário. Tradução alternativa: "nas trevas exteriores. Isso é onde haverá choro e ranger de dentes".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 22.13 (#3)

"na escuridão".

Aqui, a palavra **escuridão** refere-se a um lugar de punição. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Se possível, preserve a ideia de escuridão. Veja como você expressou a ideia semelhante em [8.12](#). Tradução alternativa: "para o lugar escuro de punição".

Veja: Metáfora.

Mateus 22.13 (#4)

"na escuridão".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **escuridão**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o lugar escuro lá fora".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 22.13 (#5)

"ranger os dentes de desespero".

Na cultura de Jesus, as pessoas rangiam os dentes quando sentiam raiva, tristeza e dor. Se for útil em seu idioma, você poderia se referir a uma ação com significado comparável ou declarar o significado dessa ação de forma clara. Veja como você expressou essa frase em [8.12](#). Tradução alternativa: "fecharam a cara" ou "rangendo os dentes de raiva e dor".

Veja: Ação simbólica.

Mateus 22.14 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz a explicação de Jesus sobre a história que ele acabou de contar. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação. Tradução alternativa: "Aqui está o que quero dizer:" ou "O que essa parábola ilustra é que".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 22.14 (#2)

"Pois muitos são convidados, mas poucos são escolhidos".

Na língua original esta frase está na voz passiva. Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem faz a ação, fica claro pelo contexto que é Deus. Tradução alternativa: "Deus chama muitos, mas escolhe poucos".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 22.14 (#3)

"muitos são convidados, mas poucos são escolhidos".

Mateus está usando os adjetivos **muitos** e **poucos** como substantivos para significar muitas e poucas pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "muitas pessoas... poucas pessoas".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 22.14 (#4)

"convidados" - "escolhidos".

Aqui Jesus implica que as pessoas são **convidadas** e **escolhidas** para entrar no reino de Deus. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "chamadas para entrar no Reino de Deus... escolhidas para entrar nele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 22.14 (#5)

"poucos são escolhidos".

No grego, Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase, se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "uma quantidade pequena é escolhida".

Veja: Elipse.

Mateus 22.15 (#1)

"Os fariseus saíram e fizeram um plano para conseguir alguma prova contra Jesus".

No texto original, Mateus usa a palavra **Então** que introduz o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou poderia deixar **Então** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução

alternativa: "Mais tarde," ou "Algum tempo depois,".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 22.15 (#2)

"saíram".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "vieram" em vez de **saíram**. Tradução alternativa: "tendo vindo".

Veja: Ir e vir.

Mateus 22.15 (#3)

"fizeram um plano".

Aqui, a frase **fizeram um plano** indica que os fariseus estavam trabalhando juntos para descobrir algo. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Veja como você expressou a frase semelhante em [12.14](#). Tradução alternativa: "fizeram planos sobre" ou "surgiram com ideias para".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 22.15 (#4)

"conseguir alguma prova contra Jesus".

Na língua original, Mateus está falando como se os fariseus quisessem pegar Jesus em uma armadilha. Ele quer dizer que eles queriam fazer com que Jesus dissesse algo que lhes permitisse acusá-lo de fazer algo errado. Se for útil para seus leitores, você poderia usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "eles podem pegá-lo" ou "eles podem fazê-lo cometer um erro".

Veja: Metáfora.

Mateus 22.15 (#5)

"alguma prova contra".

Algumas traduções trazem **em alguma palavra**. Isso significa que querem **alguma prova contra Jesus**. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente do seu idioma ou

declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "em seu discurso".

Veja: Metonímia.

Mateus 22.15 (#6)

"**alguma prova**".

Aqui, a frase **alguma prova** pode se referir a coisas ditas por: (1) Jesus. Tradução alternativa: "em suas palavras"; (2) os fariseus. Tradução alternativa: "com suas palavras".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 22.16 (#1)

"**Então mandaram**".

Na língua original, para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o tempo presente na narração do passado. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você poderia usar o tempo passado em sua tradução. Tradução alternativa: "eles enviaram".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 22.16 (#2)

"**membros do partido de Herodes**".

Os **membros do partido de Herodes** eram um grupo de pessoas que apoiavam o governante Herodes Antípaso. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase curta para descrevê-los. Tradução alternativa: "pessoas que queriam que o Rei Herodes continuasse a governar".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 22.16 (#3)

"**fossem dizer a Jesus:**".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles disseram".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 22.16 (#4)

"sabemos que o senhor é honesto, ensina a verdade sobre a maneira de viver que Deus exige e não se importa com a opinião dos outros".

No texto original utiliza-se o pronome **você**. Em alguns idiomas não há distinção para esse pronome no singular e no plural. Ao longo deste versículo, **você** é singular porque os herodianos e os discípulos dos fariseus estão falando com Jesus. Em algumas Bíblias em outros idiomas a palavra **você** é traduzida com uma expressão equivalente, como **senhor**.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 22.16 (#5)

"**a maneira de viver que Deus exige**".

Aqui, os herodianos e os discípulos dos fariseus estão usando a forma possessiva para descrever uma **maneira de viver** que **Deus** deseja ou aprova. Se isso não estiver claro em seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o caminho que agrada a Deus".

Veja: Posse.

Mateus 22.16 (#6)

"**a maneira de viver que Deus exige**".

Aqui Jesus usa a palavra **maneira** (no grego é utilizado caminho) para se referir ao comportamento na vida. Mais especificamente, ele quer dizer que esse comportamento agrada a **Deus**. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "comportamento que agrada a Deus".

Veja: Metáfora.

Mateus 22.16 (#7)

"**a verdade**".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **verdade**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "de uma maneira verdadeira".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 22.16 (#8)

"não se importa com a opinião dos outros, nem julga pela aparência".

Se for mais natural em seu idioma, você poderia inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "Não julga pela aparência, de modo que não se importa com a opinião dos outros".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 22.16 (#9)

"não se importa com a opinião dos outros".

Os herodianos e os discípulos dos fariseus usam esta cláusula para dizer que Jesus não se importa com o que os outros pensam e dizem sobre ele. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "você não se preocupa com as opiniões dos outros" ou "você não é influenciado pelo que os outros pensam sobre você".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 22.16 (#10)

"não se importa com a opinião dos outros".

As palavras traduzidas **não** e **ninguém** (no grego) são duas palavras negativas. Nesta construção, a segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Em vez disso, dá maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma pode usar duas negativas que não se cancelam para criar um significado positivo, você poderia usar uma dupla negativa aqui. Se o seu idioma não usa duas negativas dessa forma, você poderia traduzir com uma negativa, como a ARC faz. Tradução alternativa: "de forma alguma se importa com a opinião dos outros".

Veja: Negativos duplos.

Mateus 22.16 (#11)

"não se importa com".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **importância**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "nada te preocupa".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 22.16 (#12)

"nem julga pela aparência".

Aqui, **julgar pela aparência** refere-se a tomar decisões sobre como tratar as pessoas com base em sua aparência. Pessoas que **julgam pela aparência** tratam pessoas ricas e importantes de maneira diferente de como tratam pessoas pobres e sem importância. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "pois você não julga os homens pela aparência" ou "pois você não trata as pessoas com base na aparência delas".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 22.16 (#13)

"nem julga pela aparência".

No texto original, Mateus usa a palavra **homens**. Embora esse termo seja masculino, os herodianos e os discípulos dos fariseus estão usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro ou pode deixar a palavra **homens** sem ser traduzida, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "de humanos".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 22.17 (#1)

"Então".

Aqui, a palavra **Então** introduz o que os Herodianos e os discípulos dos Fariseus querem perguntar por causa do que eles afirmaram pensar sobre Jesus. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de pergunta, ou poderia deixar **Então** não traduzido. Tradução alternativa: "Portanto" ou "Já que você ensina dessa maneira".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Mateus 22.17 (#2)

"Então o que o senhor acha:".

Os Herodianos e os Fariseus estão usando a forma de pergunta para chamar a atenção de Jesus. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "diga-nos o que você acha" ou "diga-nos o que você acha!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 22.17 (#3)

"Então o que o senhor acha:".

Isso é um imperativo, mas deve ser traduzido como um pedido educado em vez de uma ordem. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "pedimos que você diga".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Mateus 22.17 (#4)

"Então o que o senhor acha: é ou não é contra a nossa Lei pagar impostos ao Imperador romano?".

Em alguns idiomas não há distinção entre **você** no singular e no plural. No texto original, Mateus usa o imperativo e a palavra **você** que estão no singular porque os herodianos e os discípulos dos fariseus estão falando com Jesus.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 22.17 (#5)

"é ou não é contra a nossa Lei".

Aqui no texto original, Mateus usa a palavra **lícito**, que se encontra em algumas Bíblias em outros idiomas e pode estar se referindo a: (1) se algo é permitido pela lei judaica que Deus deu a Moisés. Tradução alternativa: "A lei que Deus deu a Moisés nos permite"; (2) se algo é geralmente certo ou

errado. Tradução alternativa: "É certo" ou "É apropriado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 22.17 (#6)

"ao Imperador romano".

Aqui, **César** (no grego) representa os líderes romanos e o governo em geral. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "aos líderes romanos" ou "ao Império de Roma".

Veja: Metonímia.

Mateus 22.17 (#7)

"é ou não é".

Os herodianos e os discípulos dos fariseus estão omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "não é lícito fazer isso".

Veja: Elipse.

Mateus 22.18 (#1)

"Mas Jesus".

Aqui, a palavra **Mas** introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou poderia deixar **Mas** sem tradução. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 22.18 (#2)

"a malícia deles".

Se sua língua não usa um substantivo abstrato para a ideia de **malícia**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "que eles estavam agindo de forma maldosa".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 22.18 (#3)

"Hipócritas! Por que é que vocês estão procurando uma prova contra mim?".

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender os herodianos e os discípulos dos fariseus. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Eu sei que vocês estão me testando, hipócritas" ou "Parem de me testar, hipócritas!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 22.19 (#1)

"a moeda com que se paga o imposto".

Na língua original, aqui Jesus está usando a forma possessiva para descrever uma **moeda** que é usada para pagar **o imposto**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "a moeda usada para pagar o imposto da taxa".

Veja: Posse.

Mateus 22.19 (#2)

**"Tragam a moeda com que se paga o imposto!
Trouxeram a moeda".**

No texto original, Mateus usa o pronome **eles** para se referir às pessoas que estavam lá, mais especificamente os herodianos e os discípulos dos fariseus. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas de forma mais direta. Em algumas Bíblias em outros idiomas, esse pronome não é traduzido. Tradução alternativa: "os discípulos dos fariseus e os herodianos" ou "as pessoas lá".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 22.19 (#3)

"a moeda".

Uma **moeda** (**denário no grego**) era uma moeda de prata equivalente a cerca de um dia de salário para um trabalhador contratado. Você poderia tentar expressar esse valor em termos de valores monetários atuais, mas isso poderia fazer com que sua tradução da Bíblia se tornasse desatualizada e imprecisa, já que esses valores podem mudar com o tempo. Então, em vez disso, você pode afirmar algo mais geral ou dar o equivalente em salários. Tradução alternativa: "uma moeda de prata" ou "uma moeda que vale um dia de salário".

Veja: Dinheiro bíblico.

Mateus 22.20 (#1)

"e ele perguntou:".

Na língua original, para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o presente no relato passado. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você poderia usar o passado na sua tradução. Tradução alternativa: "ele disse".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 22.20 (#2)

"e ele perguntou:".

No texto original, Mateus usa o pronome **eles** para se referir aos Herodianos e aos discípulos dos Fariseus. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas mais diretamente ou poderia deixar esse pronome não traduzido, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "aos Herodianos e aos discípulos dos Fariseus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 22.20 (#3)

"o nome e a cara que estão gravados".

Na cultura de Jesus, quando os governos faziam moedas, eles geralmente colocavam o rosto do rei ou líder de um lado, e geralmente tinham uma escrita na moeda que honrava aquele rei ou líder. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa prática mais explícita. Tradução alternativa: "rosto e palavras de honra que o governo romano estampou nesta moeda".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 22.20 (#4)

"o nome e a cara que estão gravados nesta moeda?".

No texto original, Mateus usa a palavra **inscrição** para se referir a algumas palavras esculpidas ou pressionadas em uma superfície dura. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de escrita, você poderia usar o nome de algo semelhante em sua área ou poderia usar um termo mais geral, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "escrita" ou "mensagem escrita".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 22.21 (#1)

"Eles responderam" - "Jesus disse:".

Na língua original, para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o tempo presente na narração passada. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você poderia usar o tempo passado na sua tradução. Tradução alternativa: "Eles disseram e ele respondeu".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 22.21 (#2)

"do Imperador".

Os herodianos e os discípulos dos fariseus estão omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras do versículo anterior se fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "A imagem e a inscrição são de César".

Veja: Elipse.

Mateus 22.21 (#3)

"do Imperador".

Aqui, o fato de que a imagem e a inscrição na moeda são **do Imperador (César)** implica que foram

criadas pelo império que o Imperador governava, o Império Romano. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Elas são de César, o homem que governa o Império Romano".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 22.21 (#4)

"ao Imperador o que é do Imperador".

Aqui, **do Imperador** representa os líderes romanos e o governo em geral. Veja como você traduziu esta palavra em [22.17](#), mas certifique-se de que a conexão com a resposta **do Imperador** anteriormente no versículo esteja clara. Tradução alternativa: "as coisas dos líderes romanos para os líderes romanos" ou "as coisas do império romano para o império romano".

Veja: Metonímia.

Mateus 22.21 (#5)

"e dêem a Deus o que é de Deus".

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "e devolva as coisas de Deus a Deus".

Veja: Elipse.

Mateus 22.22 (#1)

"e foram embora".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "vieram" em vez de **foram**. Tradução alternativa: "eles vieram embora".

Veja: Ir e vir.

Mateus 22.23 (#1)

"Naquele mesmo dia".

A frase **Naquele mesmo dia** indica que este evento aconteceu mais tarde naquele mesmo dia, após o evento anterior que Mateus descreveu. Se for útil

no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase diferente que introduza um evento que aconteceu mais tarde no mesmo dia. Tradução alternativa: "Mais tarde, durante aquele mesmo dia".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Mateus 22.23 (#2)

"Naquele mesmo dia chegaram perto de Jesus alguns saduceus, afirmindo que ninguém ressuscita".

Mateus está aqui introduzindo os **saduceus** como novos participantes na história. Se o seu idioma tiver uma maneira própria de introduzir novos participantes, você poderia usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "Naquele dia, algumas pessoas se aproximaram dele. Eles eram saduceus, que são um grupo que diz que não há ressurreição. Eles o questionaram".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Mateus 22.23 (#3)

"Naquele mesmo dia chegaram perto de Jesus alguns saduceus, afirmindo que ninguém ressuscita".

Aqui, Mateus fornece informações de pano de fundo sobre os **Saduceus** que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir informações de pano de fundo. Tradução alternativa: "Agora os Saduceus ensinam que não há ressurreição. Naquele dia, alguns deles se aproximaram dele".

Veja: Informações de pano de fundo.

Mateus 22.23 (#4)

"ninguém ressuscita".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **ressurreição** (no grego), você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "que as pessoas não ressuscitam".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 22.24 (#1)

"Eles disseram a Jesus:".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles falaram".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 22.24 (#2)

"Moisés ensinou assim: 'Se um homem morrer e deixar a esposa sem ter filhos, o irmão dele deve casar com a viúva, para terem filhos, que serão considerados filhos do irmão que morreu'".

Se for mais claro em seu idioma, você poderia traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Moisés disse que se alguém morrer sem ter filhos, seu irmão se casará com sua esposa e levantará descendência para seu irmão".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 22.24 (#3)

"Moisés ensinou assim:".

Aqui, os saduceus introduzem um resumo de uma seção de um texto importante, neste caso, o livro do Antigo Testamento de Deuteronômio (veja [Deuteronômio 25.5-6](#)). Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável que indique que os saduceus estão resumindo um texto importante. Tradução alternativa: "Moisés escreveu no livro de Deuteronômio" ou "Moisés declarou na Lei".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 22.24 (#4)

"Se um homem morrer e deixar a esposa sem filhos, o irmão dele deve casar com a viúva".

Aqui **Moisés** usa uma situação imaginária para mostrar o que deve acontecer quando esse tipo de situação realmente ocorrer. Use um método natural em seu idioma para introduzir uma situação imaginária. Tradução alternativa: "Suponha que alguém tenha morrido, sem ter filhos. Então, seu irmão se casará".

Veja: Situações hipotéticas.

Mateus 22.24 (#5)

"o irmão dele deve casar com a viúva, para terem filhos, que serão considerados filhos do irmão que morreu".

Aqui **Moisés** exigiu que, quando o irmão de um homem morresse sem ter filhos, mesmo que fosse casado, o homem tinha que se casar com a viúva de seu irmão. O primeiro filho que eles tivessem seria considerado descendente do irmão falecido. Dessa forma, a linhagem familiar do irmão falecido poderia continuar. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita em sua tradução, ou poderia incluir algumas dessas informações em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "seu irmão se casará com a viúva e levantará descendência com ela. O primeiro filho continuará a linhagem familiar do homem falecido".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 22.24 (#6)

"o irmão dele deve casar com a viúva, para terem filhos".

O autor da citação está usando a forma futura para dar uma ordem. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a ideia usando uma forma que exprima uma ordem ou obrigação. Tradução alternativa: "seu irmão deve se casar com sua esposa e ter filhos".

Veja: Declarações — Outros usos.

Mateus 22.24 (#7)

"para terem filhos".

No texto original, o autor da citação está falando sobre ter um filho como se fosse levantar **semente**. Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "produzirá descendentes".

Veja: Metáfora.

Mateus 22.25 (#1)

"Acontece que havia".

Aqui, a palavra **Acontece** introduz o próximo tópico que os Saduceus querem discutir. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo tópico, ou pode deixar **Acontece** sem tradução. Tradução alternativa: "Agora".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 22.25 (#2)

"havia entre nós sete irmãos. O mais velho".

Aqui os saduceus usam uma situação imaginária para fazer uma pergunta a Jesus. Use um método natural em seu idioma para introduzir uma situação imaginária. Tradução alternativa: "imagine uma família com sete irmãos. O primeiro".

Veja: Situações hipotéticas.

Mateus 22.25 (#3)

"O mais velho".

No texto original, os Saduceus estão usando o número **primeiro** como um substantivo para significar o primeiro irmão. Seu idioma pode usar números da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "o primeiro irmão".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 22.25 (#4)

"O mais velho".

No texto original, Mateus usa a palavra **primeiro**. Se o seu idioma não usar números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui. Em algumas Bíblias em outros idiomas a palavra **primeiro** não é traduzida ou é substituída por outra expressão como **mais velho** aqui nesse contexto. Tradução alternativa: "irmão número um".

Veja: Números ordinais.

Mateus 22.25 (#5)

"(...) sem deixar filhos. Assim, ele deixou a viúva para o segundo irmão".

Aqui os saduceus estão indicando que o irmão do homem morto casou-se com a viúva, como Moisés ordenou. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "E como ele não tinha descendência, seu irmão casou-se com sua esposa para gerar descendência para ele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 22.25 (#6)

"filhos".

Aqui, os Saduceus estão falando de **filhos** como se fosse **sementes**. Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "descendência".

Veja: Metáfora.

Mateus 22.26 (#1)

"(...) com este, e também com o terceiro, e, finalmente, com todos os sete".

Os saduceus estão omitindo algumas palavras que em muitas línguas uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras do versículo anterior se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Da mesma forma também, o segundo e o terceiro morreram sem ter descendência e a deixaram para um irmão, até que os sete tivessem feito isso".

Veja: Elipse.

Mateus 22.26 (#2)

"com este" - "com o terceiro" - "com todos os sete".

Os Saduceus estão usando os números como **terceiro** e **sete** como substantivos para se referir a vários irmãos. Sua língua pode usar números da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "o segundo irmão... o terceiro irmão... os sete irmãos".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 22.26 (#3)

"com este... com o terceiro".

Se o seu idioma não usar números ordinais, você pode usar números cardinais aqui ou expressões equivalentes. Tradução alternativa: "irmão número dois... irmão número três".

Veja: Números ordinais.

Mateus 22.26 (#4)

"com todos os sete".

Aqui os Saduceus implicam que todos os **sete** irmãos se casaram com a mulher e morreram sem ter filhos. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "até que isso tenha acontecido com todos os sete".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 22.27 (#1)

"de todos".

Na língua original, Os Saduceus estão usando o adjetivo **todos** como um substantivo para significar todas as pessoas que eles mencionaram. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "de todas essas pessoas".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 22.28 (#1)

"no dia da ressurreição".

Os Saduceus não acreditavam realmente que haveria uma **ressurreição**. Se for útil no seu idioma, você poderia indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "na suposta ressurreição" ou "se houver uma ressurreição".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 22.28 (#2)**"da ressurreição".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **ressurreição**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “quando as pessoas ressuscitam”.

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 22.28 (#3)**"dos sete".**

Os Saduceus estão usando o número **sete** como um substantivo para significar os sete irmãos. Sua língua pode usar números da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “dos sete irmãos”.

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 22.28 (#4)**"Portanto,".**

Aqui, a palavra **Portanto** introduz uma razão pela qual os saduceus fazem sua pergunta. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma pergunta, ou pode deixar **Portanto** sem tradução. Tradução alternativa: “Nós fazemos esta pergunta porque” ou “Este é um problema, já que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 22.28 (#5)**"Pois todos eles casaram com ela!".**

Aqui os Saduceus insinuam que todos os irmãos **casaram** com a mulher. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “todos eles a tiveram como esposa”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 22.29 (#1)

“Como vocês estão errados, não conhecendo nem as Escrituras Sagradas nem o poder de Deus!”.

Se for mais natural em seu idioma, você poderia inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: “Porque vocês não conhecem as Escrituras nem o poder de Deus, vocês estão sendo errados”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 22.29 (#2)**“— Como vocês estão errados”.**

No texto original, Mateus usa uma expressão em que apresenta Jesus falando como se os saduceus literalmente tivessem sido **desviados** ou conduzidos pelo caminho errado. Ele quer dizer que eles foram enganados. Se for útil para seus leitores, você poderia declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “Vocês estão enganados”.

Veja: Metáfora.

Mateus 22.29 (#3)**“Vocês estão errados”.**

Na língua original essa expressão se encontra na voz passiva. Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem faz a ação, fica claro pelo contexto que são eles mesmos. Tradução alternativa: “Vocês estão se desviando” ou “Vocês estão se levando ao erro”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 22.29 (#4)**“o poder de Deus!”.**

Se sua língua não usar um substantivo abstrato para a ideia de **poder**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “as coisas poderosas que Deus pode fazer”.

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 22.30 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma explicação de como os Saduceus foram "desviados" (veja [22.29](#)). Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou poderia deixar **Pois** sem tradução. Tradução alternativa: "De fato," ou "O que você deve saber é que".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 22.30 (#2)

"quando os mortos ressuscitarem".

Aqui Jesus poderia estar se referindo a: (1) o período de tempo que começará na **ressurreição**. Tradução alternativa: "uma vez que a ressurreição aconteça"; (2) o momento da **ressurreição** em si. Tradução alternativa: "no momento da ressurreição".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 22.30 (#3)

"os mortos ressuscitarem".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **ressurreição** (no grego), você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "quando as pessoas ressuscitam".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 22.30 (#4)

"e ninguém casará".

Na cultura de Jesus, era costume falar sobre homens e mulheres **se casando**. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "homens não se casam e mulheres não são dadas em casamento" ou "homens e mulheres não se casam".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 22.30 (#5)

"e ninguém casará".

No texto original, Mateus usa os pronomes **eles** e **elas** para se referirem a todos que participam da **ressurreição**. Se isso não estiver claro para seus leitores, você poderia se referir a essas pessoas de forma mais direta, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "homens e mulheres nem se casam".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 22.30 (#6)

"casará".

Na língua original essa frase é expressa na voz passiva. Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Se você precisar dizer quem fez a ação, Jesus implica que são os pais das pessoas. Tradução alternativa: "seus pais os dão em casamento".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 22.30 (#7)

"e ninguém casará".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **casamento** (no grego), você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "eles são casados".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 22.30 (#8)

"serão como os anjos do céu".

Jesus está dizendo que as pessoas **na ressurreição** serão como **anjos** porque nenhum deles **se casa**. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "eles são como anjos no céu, pois eles também não se casam".

Veja: Símile.

Mateus 22.31 (#1)

"E, quanto à ressurreição dos mortos, será que vocês nunca leram o que Deus disse?".

Aqui, a frase **E, quanto** introduz o próximo tópico que Jesus quer falar. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo tópico. Tradução alternativa: "Em seguida, falarei sobre a ressurreição dos mortos. Vocês não leram".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 22.31 (#2)

"à ressurreição dos mortos".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **ressurreição**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "quando os mortos ressuscitam".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 22.31 (#3)

"dos mortos".

Jesus está usando o adjetivo **mortos** como substantivo para se referir a pessoas que estão mortas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir isso com uma frase substantiva. Tradução alternativa: "das pessoas mortas" ou "dos cadáveres".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 22.31 (#4)

"será que vocês nunca leram o que Deus disse?".

Aqui essa expressão está na voz passiva. Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode declarar isso na forma ativa. Tradução alternativa: "o que Deus falou para você".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 22.31 (#5)

"o que Deus disse".

Aqui, Jesus introduz uma citação de um texto importante, neste caso, o livro do Antigo Testamento de Êxodo (veja 3.6). Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável que indique que Jesus está citando um texto importante. Tradução alternativa: "por Deus no livro de Êxodo" ou "por Deus nas Escrituras quando ele disse".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 22.31-32 (#1)

"(...) será que vocês nunca leram o que Deus disse? Ele afirmou: 'Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó'".

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender e ensinar os saduceus. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Eu sei que vocês leram o que foi dito a vocês por Deus, dizendo: 'Eu sou o Deus de Abraão, e o Deus de Isaque, e o Deus de Jacó'" ou "Certamente vocês leram o que foi dito a vocês por Deus, dizendo: 'Eu sou o Deus de Abraão, e o Deus de Isaque, e o Deus de Jacó!'".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 22.32 (#1)

"Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó".

Se for mais claro em seu idioma, você poderia traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa, sem vírgula no final do versículo 31: "que ele é o Deus de Abraão, e o Deus de Isaque, e o Deus de Jacó?".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 22.32 (#2)

"o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó".

Aqui, o autor da citação está usando a forma possessiva para descrever **o Deus que Abraão**,

Isaque e Jacó adoram. Se isso não estiver claro em seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “o Deus que Abraão honra, e o Deus que Isaque honra, e o Deus que Jacó honra”.

Veja: Posse.

Mateus 22.32 (#3)

“E Deus não é Deus dos mortos e sim dos vivos”.

Jesus está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “Deus não é o Deus dos mortos, mas ele é o Deus dos vivos”.

Veja: Elipse.

Mateus 22.32 (#4)

“E Deus não é Deus dos mortos e sim dos vivos”.

Aqui Jesus implica que, embora **Abraão, Isaque e Jacó** já tivessem morrido quando Deus falou essas palavras, Deus ainda se colocava como o de Deus deles. Como **Deus não é dos mortos, mas dos vivos**, isso significa que **Abraão, Isaque e Jacó** devem estar vivos novamente. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Deus não é dos mortos, mas dos vivos, então Abraão, Isaque e Jacó devem viver novamente após terem morrido”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 22.32 (#5)

“não é Deus dos mortos e sim dos vivos”.

Se o seu idioma não colocar naturalmente a declaração negativa antes da declaração positiva, você pode inverter as duas frases aqui. Tradução alternativa: “dos vivos, não dos mortos”.

Veja: Estrutura de informação.

Mateus 22.32 (#6)

“dos mortos e sim dos vivos”.

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever o **Deus** que **os vivos**, não **os mortos**, adoram. Se isso não estiver claro em seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “não é honrado pelos mortos, mas pelos vivos”.

Veja: Posse.

Mateus 22.32 (#7)

“dos mortos... dos vivos”.

Jesus está usando os adjetivos **morto** e **vivo** como substantivos para se referir a pessoas que estão mortas e vivas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: “de pessoas mortas... de pessoas vivas”.

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 22.33 (#1)

“Quando a multidão ouviu isso, ficou admirada com o ensinamento dele”.

Na língua original essa frase é expressa na voz passiva. Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi o que Jesus ensinou. Tradução alternativa: “o que as multidões ouviram Jesus ensinar as maravilhou”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 22.34 (#1)

“Os fariseus se reuniram quando souberam que Jesus tinha feito os saduceus calarem a boca”.

No texto original, Mateus usa a palavra **Mas** que introduz o próximo grande evento da história. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou poderia deixar **Mas** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 22.34 (#2)

"se reuniram".

A expressão **se reuniram** na língua original contém informações extras que seriam incomuns de expressar em alguns idiomas. Se isso for verdade no seu idioma, você poderia encurtar a expressão. Tradução alternativa: "reunidos" ou "vieram para um lugar".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Mateus 22.34 (#3)

"se reuniram".

Aqui Mateus implica que os fariseus **se reuniram** e depois foram até onde Jesus estava. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "se reuniram no mesmo lugar e se aproximaram de Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 22.35 (#1)

"E um deles, que era mestre da Lei".

Aqui, Mateus apresenta **um mestre da Lei** que é um fariseu como um novo personagem na história. Use uma forma natural em seu idioma para apresentar um novo personagem. Tradução alternativa: "Um deles era um perito na lei".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Mateus 22.35 (#2)

"que era mestre da Lei".

Um **mestre da Lei** é um especialista na lei de Moisés e sua aplicação em várias situações. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de profissão, você poderia usar o nome de algo semelhante em sua área ou poderia usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "um homem que estudou a lei judaica".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 22.35 (#3)

"querendo conseguir alguma prova contra Jesus, perguntou:".

Aqui, a palavra **querendo conseguir alguma prova** introduz o propósito pelo qual o **mestre da Lei** questionou Jesus. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza um propósito. Tradução alternativa: "questionou-o com o objetivo de testá-lo".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Mateus 22.36 (#1)

"o mais importante de todos os mandamentos da Lei?".

Aqui, o especialista está perguntando qual **mandamento** é o maior de todos. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o maior mandamento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 22.37 (#1)

"Jesus respondeu:".

No texto original, Mateus usa a palavra **Mas** ou **E** para introduzir a próxima coisa que aconteceu. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou poderia deixar **Mas** ou **E** não traduzido, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 22.37 (#2)

"Ame o Senhor, seu Deus, com todo o coração, com toda a alma e com toda a mente".

Se for mais claro em seu idioma, você poderia traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "O grande mandamento é amar o Senhor Deus de todo o coração, de toda a alma e de toda a mente".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 22.37 (#3)**"Ame o Senhor, seu Deus".**

Aqui Jesus começa a citar um texto importante, neste caso, o livro do Antigo Testamento de Deuteronômio (veja 6.5). Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase que indique que Jesus está citando um texto importante. Tradução alternativa: "Em Deuteronômio você pode ler: 'Você amará o Senhor seu Deus' ou "Aqui está esse mandamento: 'Você amará o Senhor seu Deus'".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 22.37 (#4)**"Ame o Senhor, seu Deus, com todo o coração, com toda a alma e com toda a mente".**

Nesta comissão, Deus está se dirigindo a cada pessoa específica que faz parte do povo de Deus. Em alguns idiomas não há distinção entre o pronome **você** no plural e no singular. No texto original, as palavras **você** e **seu** são singulares ao longo deste versículo.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 22.37 (#5)**"o Senhor, seu Deus".**

Aqui, o autor da citação está usando a forma possessiva para descrever **o Deus** que o povo de Israel adora. Se isso não estiver claro em seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o Senhor que você honra".

Veja: Posse.

Mateus 22.37 (#6)**"— Ame o Senhor, seu Deus, com todo o coração, com toda a alma e com toda a mente".**

No texto original, o autor da citação está usando a forma futura para dar uma ordem. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a ideia usando uma forma que exprima um comando ou obrigação, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Você deve amar" ou "Você tem que amar".

Veja: Declarações — Outros usos.

Mateus 22.37 (#7)**"com todo o coração, com toda a alma e com toda a mente".**

Aqui, o autor da citação está se referindo a todo o ser humano ao nomear várias partes dele. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "com tudo o que você é" ou "com todo o seu ser".

Veja: Merismo.

Mateus 22.37 (#8)**"com todo o coração".**

Na cultura de Mateus, o **coração** é o lugar onde os humanos pensam e sentem. Se for útil em seu idioma, você poderia traduzir **coração** referindo-se ao lugar onde os humanos pensam e sentem em sua cultura ou expressando a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "com todos os seus desejos" ou "com todos os seus sentimentos".

Veja: Metonímia.

Mateus 22.37 (#9)**"com toda a alma".**

Aqui, **alma** representa a vida de uma pessoa com foco especial na identidade e nas ações dessa pessoa. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "com tudo o que você é" ou "com todas as suas inclinações".

Veja: Metonímia.

Mateus 22.38 (#1)**"Este é o maior mandamento e o mais importante".**

Os termos **maior** e **mais importante** significam coisas semelhantes. Jesus está usando os dois termos juntos para ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "o grande".

Veja: Dupla.

Mateus 22.38 (#2)

"Este é o maior".

No texto original, Mateus usa a palavra **primeiro**. Se o seu idioma não usar números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Em algumas Bíblias em outros idiomas essa palavra não é traduzida, ou pode ser usada uma expressão equivalente como **o maior** nesse contexto. Tradução alternativa: “número um”.

Veja: Números ordinais.

Mateus 22.39 (#1)

"o segundo".

Jesus está usando o número **segundo** como um substantivo para significar um segundo mandamento. Seu idioma pode usar números da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “um segundo mandamento”.

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 22.39 (#2)

"o segundo".

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “número dois”.

Veja: Números ordinais.

Mateus 22.39 (#3)

"é parecido com".

Aqui, a frase **parecido com** poderia indicar que este **segundo** mandamento é: (1) semelhante em conteúdo. Tradução alternativa: “requer algo semelhante”; (2) semelhante em importância. Tradução alternativa: “é igualmente importante”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 22.39 (#4)

"é parecido com o primeiro: 'Ame os outros como você ama a você mesmo'".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: “é semelhante a isso: amar o próximo como a si mesmo”.

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 22.39 (#5)

"Ame os outros".

Aqui Jesus começa a citar um texto importante, neste caso, o livro do Antigo Testamento de Levítico (veja 19.18). Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma frase que indique que Jesus está citando um texto importante. Tradução alternativa: “como você pode ler no livro de Levítico: ‘Você amará o seu próximo’” ou “diz na lei: ‘Você amará o seu próximo’”.

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 22.39 (#6)

"como você ama a você mesmo".

Em alguns idiomas não há distinção entre o pronome **você** no singular e plural. Como nessa ordem Deus está se dirigindo a cada pessoa específica que faz parte do povo de Deus, as palavras **você** e **você mesmo** estão no singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 22.39 (#7)

"Ame os outros como você ama a você mesmo".

O autor da citação está usando a forma futura para dar uma ordem. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a ideia usando uma forma que exprima uma ordem ou obrigação, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Você deve amar” ou “Você tem que amar”.

Veja: Declarações — Outros usos.

Mateus 22.39 (#8)

"como você ama a você mesmo".

O autor da citação está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase, se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "como você ama a si mesmo".

Veja: Elipse.

Mateus 22.39 (#9)

"como você ama a você mesmo".

O autor da citação assume que as pessoas amam a si mesmas, então ele quer que essas pessoas amem o seu próximo da mesma forma. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "tão profundamente quanto a si mesmo".

Veja: Símile.

Mateus 22.40 (#1)

"Toda a Lei de Moisés e os ensinamentos dos Profetas se baseiam nesses dois mandamentos".

Na língua original essa frase está na voz passiva. Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Toda a Lei e os Profetas dependem desses dois mandamentos".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 22.40 (#2)

"Toda a Lei de Moisés e os ensinamentos dos Profetas se baseiam nesses dois mandamentos".

Toda a Lei de Moisés e os ensinamentos dos Profetas dependem ou são baseados **nestes dois mandamentos**. Aqui Jesus fala como se **estes dois mandamentos** fossem ganchos nos quais **Toda a Lei de Moisés e os ensinamentos dos Profetas** se penduram. Ele poderia querer dizer que: (1) **Toda a Lei de Moisés e os ensinamentos dos Profetas** dependem e elaboraram **estes dois mandamentos**.

Tradução alternativa: "Toda a Lei e os Profetas elaboram apenas estes dois mandamentos"; (2) **estes dois mandamentos** resumem **Toda a Lei de Moisés e os ensinamentos dos Profetas**. Tradução alternativa: "Estes dois mandamentos resumem toda a Lei e os Profetas".

Veja: Metáfora.

Mateus 22.40 (#3)

"toda a Lei de Moisés e os ensinamentos dos Profetas".

A palavra **Lei** é o nome de uma parte das Escrituras Hebraicas, e a palavra **Profetas** é o nome de outra parte das Escrituras Hebraicas. Mostre isso na sua tradução de uma maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "todas as Escrituras, tanto a Lei quanto os Profetas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 22.40 (#4)

"os ensinamentos dos Profetas".

Aqui, a frase **os Profetas** (no grego) representa o que os profetas disseram e escreveram. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "os escritos dos Profetas".

Veja: Metonímia.

Mateus 22.41 (#1)

"Quando os fariseus estavam reunidos, Jesus perguntou a eles:".

No texto original, Mateus usa a palavra **Agora** que introduz o próximo grande evento na história. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou poderia deixar **Agora** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Então,".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 22.41 (#2)**"estavam reunidos".**

Na língua original essa frase é expressa na voz passiva. Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que **os fariseus** mesmos fizeram isso. Tradução alternativa: "tendo se reunido".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 22.42 (#1)**"— O que vocês pensam sobre o Messias?".**

No texto original, Mateus começa o versículo com a palavra **dizendo**. Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele disse".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 22.42 (#2)**"O que vocês pensam sobre o Messias?".**

Jesus está usando a forma de pergunta para chamar a atenção dos fariseus e trazer à tona o tópico do **Messias (Cristo)**. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Vou perguntar o que você acha do Cristo" ou "Diga-me o que você acha do Cristo!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 22.42 (#3)**"De quem ele é descendente?".**

Aqui, a palavra **filho** (no grego) significa um descendente masculino. Jesus está perguntando sobre um importante antepassado **do Cristo**, não o pai direto **do Cristo**. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "De quem ele é filho" ou "De quem ele é originário".

Veja: Metáfora.

Mateus 22.42 (#4)**"responderam eles".**

Na língua original, para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o presente no relato passado. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você poderia usar o passado na sua tradução. Tradução alternativa: "Eles disseram".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 22.42 (#5)**"De Davi".**

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras de partes anteriores da frase se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Ele é filho de Davi".

Veja: Elipse.

Mateus 22.43 (#1)**"Pois Davi disse:".**

Na língua original, para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o tempo presente na narração passada. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você poderia usar o tempo passado na sua tradução. Tradução alternativa: "Ele falou".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 22.43 (#2)**"— Então, por que é que Davi, inspirado pelo Espírito Santo, chama o Messias de Senhor?".**

Na cultura de Jesus, as pessoas não chamariam nenhum de seus descendentes de **Senhor**, já que esse título era usado para pessoas mais importantes ou mais velhas. A pergunta de Jesus pressupõe essa prática. Se for útil em seu idioma, você poderia torná-lo mais explícito. Tradução alternativa: "Então, já que ninguém chama seu filho de Senhor, como Davi em Espírito o chama de Senhor".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 22.43 (#3)

"Então, por que é que".

Aqui, a palavra **Então** introduz uma pergunta baseada no fato de que o Messias é o “filho” de Davi (veja [22.42](#)). Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de pergunta, ou pode deixar **Então** não traduzido. Tradução alternativa: “Dado isso, como” ou “Por causa disso, como”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 22.43 (#4)

"Davi, inspirado pelo Espírito Santo, chama".

Em muitas línguas, é convencional usar o tempo presente para descrever o que um escritor faz dentro de uma composição. No entanto, se isso não for natural em sua língua, você poderia usar o tempo passado aqui. Tradução alternativa: “Davi, inspirado pelo Espírito Santo, chamou”.

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 22.43 (#5)

"Davi, inspirado pelo Espírito Santo".

Aqui, a frase **inspirado pelo Espírito Santo** indica que **Davi** chamou o Messias de Senhor conforme **o Espírito** o inspirou. Em outras palavras, **o Espírito** levou Davi a dizer isso. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Davi, pela inspiração do Espírito,” ou “Davi, levado pelo Espírito.”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 22.43 (#6)

"Jesus tornou a perguntar:".

No texto original, Mateus usa o pronome **ele** para se referir a Cristo. Se isso não estiver claro para seus leitores, você poderia usar o título da pessoa aqui ou poderia usar uma expressão equivalente,

como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “o Cristo”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 22.43 (#7)

"disse:".

Aqui Jesus introduz uma citação de um texto importante, neste caso, o livro dos Salmos do Antigo Testamento (veja 110.1). Este Salmo foi escrito por **Davi**. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável que indique que Jesus está citando um texto importante. Tradução alternativa: “como você pode ler no livro dos Salmos” ou “como está nas Escrituras”.

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 22.43-44 (#1)

"- Então, por que é que Davi, inspirado pelo Espírito Santo, chama o Messias de Senhor? Pois Davi disse: 'O Senhor Deus disse ao meu Senhor'".

Se for útil em seu idioma, você poderia terminar a pergunta mais cedo e introduzir a citação como evidência ou suporte para a pergunta. Tradução alternativa: “Como então Davi no Espírito o chama de Senhor? Ele o chamou assim quando disse: ‘O Senhor disse ao meu Senhor: Sente-se à minha direita, até que eu ponha seus inimigos debaixo dos seus pés’”.

Veja: Estrutura de informação.

Mateus 22.43-44 (#2)

"disse:" - "O Senhor Deus disse ao meu Senhor".

Se for mais claro em seu idioma, você poderia traduzir isso de forma que não haja citações dentro de citações. Se você usar a seguinte tradução alternativa, remova as aspas no final do versículo 44. Tradução alternativa: “dizendo que o Senhor disse ao seu Senhor para se sentar à sua direita até que ele coloque seus inimigos debaixo de seus pés”.

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 22.44 (#1)**"O Senhor Deus disse ao meu Senhor".**

Aqui, o termo **Senhor** não se refere à mesma pessoa em ambas as instâncias. A primeira instância se refere a Deus. A segunda instância se refere a uma pessoa a quem Davi respeitosamente chama de "senhor". A ARC e a NTLH capitalizam essa segunda instância da palavra porque ela se refere ao Messias. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essas ideias mais explícitas. Tradução alternativa: "Deus, o Senhor, disse ao meu Senhor" ou "Deus disse ao meu Senhor".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 22.44 (#2)**"Sente-se do meu lado direito".**

Quando alguém se senta à **direita** de Deus, isso simboliza a honra, autoridade e capacidade dessa pessoa para governar. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Sente-se para governar à minha direita" ou "Tome o lugar de honra e autoridade à minha direita".

Veja: Ação simbólica.

Mateus 22.44 (#3)**"Sente-se... seus inimigos... seus pés".**

Aqui, o imperativo e as palavras **seus** são singulares porque Deus está falando com o Messias.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 22.44 (#4)**"do meu lado direito".**

Aqui, a frase **do meu lado direito** refere-se ao lugar ao lado da **mão direita** de uma pessoa, que seria o "lado direito." Na cultura do autor, esse lado estava associado à honra ou autoridade. Se for útil em seu idioma, você poderia se referir ao "lado direito." Certifique-se de que seus leitores entendam que esse lado indica que o **Senhor** tem honra e autoridade quando se senta ali. Tradução

alternativa: "ao meu lado direito" ou "no lugar honroso ao meu lado".

Veja: Metonímia.

Mateus 22.44 (#5)**"até que eu ponha os seus inimigos debaixo dos seus pés".**

Na cultura do autor, **por** pessoas debaixo dos **pés** de alguém indica que essas pessoas foram conquistadas e estão impotentes e envergonhadas. Então, isso significa que Deus conquistará e envergonhará todos os inimigos do **Senhor**. Se for útil em seu idioma, você poderia explicar o que essa ação significa. Tradução alternativa: "até que eu faça seus inimigos se ajoelharem diante de você" ou "até que eu conquiste e envergonhe seus inimigos".

Veja: Ação simbólica.

Mateus 22.45 (#1)**"Portanto, se Davi".**

Aqui, a palavra **Portanto** introduz o que Jesus quer perguntar com base no que ele acabou de citar. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de pergunta, ou poderia deixar **Portanto** não traduzido. Tradução alternativa: "Por causa disso, se Davi" ou "Dado isso, se Davi".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 22.45 (#2)**"Se".**

Jesus fala como se isso fosse uma situação hipotética, mas ele quer dizer que deve ser verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se os seus leitores podem pensar que o que Jesus está dizendo é incerto, então você poderia traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Porque".

Veja: Conectar — Condições factuais.

Mateus 22.45 (#3)

"como é que o Messias pode ser descendente de Davi?".

No texto original, Mateus usa o pronome **ele** para se referir ao Messias, e o pronome **seu** para se referir a Davi. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas de forma mais direta, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “é do Messias de Davi”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 22.45 (#4)

"descendente de Davi".

Aqui, a palavra **filho** (no grego) significa um descendente ou antepassado masculino. Jesus não está perguntando sobre o filho direto de Davi. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado claramente. Veja como você expressou a ideia em [22.42](#). Tradução alternativa: “seu descendente” ou “descendente dele”.

Veja: Metáfora.

Mateus 22.46 (#1)

"responder mais nada".

No texto original Mateus está usando o termo **palavra** para significar algo falado em palavras. A frase **respondeu-lhe uma palavra (no grego)** refere-se a usar palavras para responder à pergunta de Jesus. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “dar uma resposta” ou “responder-lhe de qualquer maneira”.

Veja: Metonímia.

Mateus 22.46 (#2)

"Ninguém podia responder mais nada, e daquele dia em diante não tiveram coragem de lhe fazer mais perguntas".

As palavras traduzidas como **ninguém** e **mais nada** são palavras negativas. Nesta construção, a segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Em vez disso, dá maior

ênfase ao negativo. Se o seu idioma puder usar duas negativas que não se cancelam para criar um significado positivo, você poderia usar uma dupla negativa aqui. Se o seu idioma não usar duas negativas dessa forma. Tradução alternativa: “e as pessoas não ousaram mais, a partir daquele dia, questioná-lo”.

Veja: Negativos duplos.

Mateus 22.46 (#3)

"daquele dia".

Aqui, a frase **daquele dia** indica que ninguém questionou Jesus depois que ele disse o que Mateus registrou nos versículos anteriores. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma expressão comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “a partir daquele momento” ou “desde aquele momento”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 23.1 (#1)

"Então".

A palavra traduzida como **Então** no início desta frase indica que este evento aconteceu logo após o evento anterior que Mateus descreveu. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase diferente que introduza algo que aconteceu logo após outra coisa. Tradução alternativa: “Justamente depois de dizer essas coisas.”

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Mateus 23.2 (#1)

"Ele disse:".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: “dizendo:”.

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 23.2 (#2)

"têm autoridade para explicar a Lei de Moisés".

Aqui, Jesus se refere a ter a autoridade que Moisés tinha ao explicar a lei, como se estivesse sentado **no**

assento de Moisés (no grego). Se for útil para seus leitores, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “ensinou a lei como Moisés” ou “sucedeu Moisés como instrutores da nossa lei”.

Veja: Metáfora.

Mateus 23.2 (#3)

“têm autoridade para explicar”.

Aqui no texto original, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas, Mateus usa a palavra **sentaram** (que significa *autoridade para explicar*) que pode implicar: (1) que os escribas e os fariseus estão certos ou corretos em sentar **na cadeira de Moisés**. Tradução alternativa: “são aqueles que se sentam”; (2) que os escribas e os fariseus se sentaram de forma inadequada **na cadeira de Moisés**. Tradução alternativa: “decidiram sentar” ou “se sentaram”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 23.2 (#4)

“— Os mestres da Lei e os fariseus têm autoridade para explicar a Lei de Moisés”.

Na língua original utiliza-se a expressão **na cadeira de Moisés, estão assentados os mestre da Lei e os fariseus**. Aqui Jesus usa o tempo passado para falar sobre algo que é geralmente verdadeiro. Se for útil no seu idioma, você pode usar o tempo que for mais natural para expressar uma verdade geral, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “se assentam”.

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 23.3 (#1)

“tudo o que eles dizem”.

A expressão **tudo o que eles dizem** contém informações extras que seriam anormais de expressar em alguns idiomas. Se isso for verdade no seu idioma, você pode encurtar a expressão. Tradução alternativa: “tudo o que dizem”.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Mateus 23.3 (#2)

“vocês devem obedecer e seguir tudo”.

Os termos **obedecer** e **seguir** significam coisas semelhantes. Jesus está usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você poderia expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: “fazer”.

Veja: Dupla.

Mateus 23.3 (#3)

“não imitem as suas ações, pois eles não fazem o que ensinam”.

Se for mais natural em seu idioma, você poderia inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda e a terceira cláusulas dão a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: “eles dizem e não fazem, então não façam segundo as suas obras”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 23.3 (#4)

“suas ações”.

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **ações**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “o que eles fazem”.

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 23.3 (#5)

“eles não fazem o que ensinam”.

Aqui Jesus implica que os fariseus e escribas **dizem** o que fazer, mas eles mesmos **não fazem** o que dizem. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “eles dizem o que fazer e não fazem o que dizem”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 23.3 (#6)

"Por isso vocês devem obedecer e seguir tudo o que eles dizem. Porém não imitem as suas ações".

Aqui, a palavra **Porém** introduz o que os fariseus e escribas realmente **fazem** em contraste com o que **eles dizem**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: "mas".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 23.4 (#1)

"Amarram fardos pesados e os põem nas costas dos outros, mas eles mesmos não os ajudam, nem ao menos com um dedo, a carregar esses fardos".

Aqui Jesus fala como se os escribas e fariseus estivessem colocando **fardos** nos **ombros** das pessoas sem fazer nada para ajudar a mover esses fardos. Ele quer dizer que eles dizem às pessoas muitas coisas para fazer, algumas das quais são difíceis de fazer, mas não fazem nada para ajudar essas pessoas a fazerem o que exigem. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a ideia em forma semelhante ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "E eles dizem às pessoas muitas coisas que elas precisam fazer, que são como cargas, pesadas e difíceis de carregar, que eles amarraram e colocaram nos ombros dessas pessoas. No entanto, eles não estão dispostos a ajudar essas pessoas a fazer o que lhes disseram para fazer, como se não estivessem dispostos a mover essas cargas nem com um dedo" ou "E eles dizem às pessoas muitas coisas que elas precisam fazer, mas não estão dispostos a ajudar essas pessoas a fazer o que lhes disseram para fazer".

Veja: Metáfora.

Mateus 23.4 (#2)

"fardos pesados".

No texto original, Mateus usa os termos **pesado** e **difícil de suportar** que significam coisas semelhantes. Jesus está usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase, como é feito em algumas Bíblias em

outros idiomas. Tradução alternativa: "muito pesados" ou "muito difíceis de levantar".

Veja: Dupla.

Mateus 23.4 (#3)

"nas costas dos outros".

No texto original, Mateus usa o termo **homens**. Embora esse termo seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase que deixe isso mais claro, ou você poderia usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "de homens e mulheres".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 23.4 (#4)

"com um dedo".

Se não for natural em seu idioma falar como se um grupo de pessoas tivesse apenas um **dedo**, você pode usar a forma plural dessa palavra em sua tradução. Tradução alternativa: "com seus dedos".

Veja: Substantivos coletivos.

Mateus 23.5 (#1)

"Tudo o que eles fazem é para serem vistos pelos outros".

No texto original, Mateus usa a palavra **Mas** que introduz a próxima coisa que Jesus quer dizer. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo tópico, ou pode deixar **Mas** não traduzido, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Além disso".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 23.5 (#2)

"serem vistos pelos outros".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de

outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “para que os homens os vejam”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 23.5 (#3)

“serem vistos”.

Aqui, a frase **serem vistos** refere-se a ser reconhecido ou elogiado. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “ser elogiado” ou “ser honrado”.

Veja: Metonímia.

Mateus 23.5 (#4)

“pelos outros”.

Embora o termo **outros** seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: “pelos humanos” ou “pelos homens e mulheres”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 23.5 (#5)

“Pois”.

Na língua original, Mateus usa a palavra **Pois** que introduz exemplos de como os mestres da Lei e fariseus se comportavam. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza exemplos, ou você pode deixar **Pois** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Por exemplo” ou “Para ilustrar”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 23.5 (#6)

“Vejam como são grandes os trechos das Escrituras Sagradas que eles copiam e amarram na testa e nos braços!”.

Na língua original, é usado o termo **filactérios**, o qual se refere a pequenas caixas de couro contendo papéis com escrituras específicas escritas nelas. Homens judeus amarravam essas caixas em suas testas e braços direitos quando estavam orando. Se for útil, você poderia descrever essas caixas em sua tradução ou em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: “eles aumentam suas caixas devocionais contendo escrituras”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 23.5 (#7)

“olhem os pingentes grandes das suas capas!”.

A palavra **pingentes** refere-se a enfeites decorativos que os homens judeus prendiam nas bordas de suas vestes. Deus ordenou que eles usassem esses **pingentes** (veja [Números 15.38-39](#)). Se for útil, você poderia descrever esses **pingentes** em sua tradução ou em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: “eles fazem as franjas extra longas que Deus nos ordenou usar”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 23.6 (#1)

“os melhores lugares... os lugares de honra”.

Aqui Jesus fala dos **lugares** para as pessoas mais importantes como se fossem **melhores** em uma sequência. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma mais clara. Tradução alternativa: “os lugares importantes... os assentos importantes”.

Veja: Metáfora.

Mateus 23.6 (#2)

“os melhores lugares... os lugares de honra”.

Na língua original, é usada a expressão “os primeiros lugares”. Se o seu idioma não usar números ordinais, você pode usar números cardinais aqui ou expressões equivalentes, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Ou você pode usar a mesma tradução que a NTLH. Tradução alternativa: “o lugar número um... o assento número um”.

Veja: Números ordinais.

Mateus 23.7 (#1)

"as praças".

A palavra **praças** refere-se a grandes áreas ao ar livre onde as pessoas compram e vendem mercadorias. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de área, você poderia usar o nome de algo semelhante em sua região ou pode usar um termo mais geral. Veja como você traduziu essa palavra em [11.16](#). Tradução alternativa: "os mercados da cidade" ou "os parques".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 23.7 (#2)

"e de ser chamados de "mestre".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "fazer com que os homens os chamem de "Rabi".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 23.7 (#3)

"de ser chamados".

No texto original, Mateus usa as palavras "**pelos homens**". Embora esse termo seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase que deixe isso claro, ou poderia deixar **homens** não traduzido, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "homens e mulheres".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 23.8 (#1)

"Porém".

Aqui, a palavra **Porém** introduz o que Jesus quer que seus discípulos façam em contraste com o que os mestre da Lei e os fariseus fazem. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **Porém** não traduzido. Tradução alternativa: "Em contraste" ou "Ao contrário deles".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 23.8 (#2)

"Porém vocês não devem ser chamados de mestre, pois todos vocês são membros de uma mesma família e têm somente um Mestre".

Se for mais natural em seu idioma, você poderia inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda e a terceira cláusulas dão a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "um só é o seu mestre, e todos vocês são irmãos, então vocês não devem ser chamados de "Rabi".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 23.8 (#3)

"vocês não devem ser chamados".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "você não deve deixar que as pessoas te chamem".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 23.8 (#4)

"um Mestre".

Jesus está usando a palavra **Mestre** como um substantivo para significar uma pessoa. Seu idioma pode usar substantivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "uma pessoa".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 23.8 (#5)

"um Mestre".

Aqui Jesus implica que o **único** Mestre que eles têm é ele mesmo. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "único, quero dizer eu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 23.8 (#6)

"são membros de uma mesma família".

No texto original, Jesus está usando o termo **irmãos** para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma mais clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "companheiros discípulos".

Veja: Metáfora.

Mateus 23.8 (#7)

"vocês são membros de uma mesma família".

No texto original, Mateus usa o termo **irmãos**. Embora esse termo seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se você mantiver a metáfora na sua tradução, e se for útil no seu idioma, você poderia dizer "irmãos e irmãs" para indicar isso ou poderia usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 23.9 (#1)

"E aqui na terra não chamem ninguém de pai porque vocês têm somente um Pai, que está no céu".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "já que um só é o seu Pai celestial, vocês não devem chamar ninguém na terra de pai".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 23.9 (#2)

"E aqui na terra não chamem ninguém de pai".

Aqui, Jesus está se referindo ao uso do título **pai** para alguém que não é o pai verdadeiro de alguém. Na cultura de Jesus, isso era uma forma de honrar alguém. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "vocês não devem chamar ninguém na terra de pai por respeito a ele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 23.9 (#3)

"vocês têm somente um Pai, que está no céu".

Aqui Jesus quer dizer que apenas **uma** pessoa merece o título honorário de **pai**, e essa pessoa é Deus, **seu Pai que está no céu**. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "você deve chamar apenas um de seu pai, seu Pai celestial".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 23.9 (#4)

"ninguém".

Jesus está usando a palavra **ninguém** como um substantivo para significar uma pessoa. Sua língua pode usar palavras da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "uma pessoa".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 23.9 (#5)

"Pai, que está no céu".

Esta é uma expressão figurativa. Deus não é o **Pai** dos humanos da mesma maneira que ele é o Pai de Jesus. Mesmo assim, provavelmente seria melhor traduzir **Pai** com a mesma palavra que sua língua naturalmente usaria para se referir a um pai humano. Se for útil para seus leitores, você poderia

indicar que está representando Deus. Tradução alternativa: "seu Pai celestial, Deus".

Veja: Metáfora.

Mateus 23.10 (#1)

"Vocês não devem também ser chamados de "líderes" porque vocês têm um líder, o Messias".

Se for mais natural no seu idioma, você poderia inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "E como o mestre de vocês é um só, o Cristo, vocês não devem ser chamados de "mestre".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 23.10 (#2)

"Vocês não devem também ser chamados".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "E você não deve permitir que as pessoas o chamem".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 23.10 (#3)

"um líder".

Jesus está usando a palavra **Líder** como um substantivo para significar uma pessoa. Seu idioma pode usar palavras da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "uma pessoa".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 23.10 (#4)

"o Messias".

Jesus está falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Se isso não for natural em seu idioma, você poderia usar a forma da primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, o Cristo".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 23.11 (#1)

"Mas".

No texto original, Mateus usa a palavra **Mas** que introduz o que Jesus quer que seus discípulos façam em contraste a serem chamados de Rabino, pai ou professor. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **Mas** não traduzido. Tradução alternativa: "Em vez disso" ou "Ao invés".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 23.11 (#2)

"o mais importante".

No texto original Jesus está usando o adjetivo **maior** como um substantivo para significar a pessoa mais importante. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "a pessoa mais importante".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 23.11 (#3)

"é aquele que serve os outros".

No texto original, Jesus está usando a forma futura para dar um comando. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia usando uma forma que expressa um comando ou obrigação, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "deve ser" ou "tem que ser".

Veja: Declarações — Outros usos.

Mateus 23.12 (#1)

"Quem se engrandece será humilhado, mas quem se humilha será engrandecido".

No texto original, Mateus usa a palavra **mas** que introduz a próxima coisa que Jesus quer dizer. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza a próxima coisa, ou pode deixar **mas** sem tradução, como é feito em

algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 23.12 (#2)

"será humilhado".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja mais natural no seu idioma. Se você precisar declarar quem fará a ação, Jesus implica que Deus a fará. Tradução alternativa: "Deus humilhará".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 23.12 (#3)

"quem se engrandece... quem se humilha".

Jesus está usando a expressão **quem se** em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "ele mesmo ou ela mesma... ele mesmo ou ela mesma".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 23.12 (#4)

"será engrandecido".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar declarar quem realizará a ação, Jesus implica que Deus a fará. Tradução alternativa: "Deus exaltará".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 23.13 (#1)

"Ai de vocês, mestres da Lei e fariseus, hipócritas!".

No texto original, Mateus usa a palavra **Mas** que introduz a próxima coisa que Jesus quer dizer. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo tópico,

ou pode deixar **Mas** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Em seguida".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 23.13 (#2)

"- Ai de vocês, mestres da Lei e fariseus, hipócritas! Pois vocês fecham a porta do Reino dos céus para os outros, mas vocês mesmos não entram, nem deixam que entremos que estão querendo entrar".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda e a terceira frases dão a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "vocês, escribas e fariseus, fecham o reino dos céus diante dos homens. Vocês não entram, nem permitem que os que estão entrando entrem. Portanto, ai de vocês, hipócritas!".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 23.13 (#3)

"Pois vocês fecham a porta do Reino do Céu para os outros, mas vocês mesmos não entram, nem deixam que entrem os que estão querendo entrar".

Aqui Jesus fala do **Reino do Céu** como se fosse uma casa que os mestres da lei e fariseus **fecharam** para que nem eles nem ninguém mais pudesse **entrar**. Jesus quer dizer que eles impedem a si mesmos e aos outros de participar do reino. Se for útil para seus leitores, você pode expressar a ideia de forma semelhante ou declarar o significado de modo mais claro. Tradução alternativa: "Porque vocês fecham o reino dos céus diante dos homens como se fosse uma casa. Pois vocês não fazem parte do reino, nem permitem que outros façam parte dele" ou "Porque vocês impedem as pessoas de fazerem parte do reino dos céus. Vocês não fazem parte dele, e bloqueiam as pessoas que querem fazer parte dele".

Veja: Metáfora.

Mateus 23.13 (#4)

"Pois vocês fecham a porta".

No texto original, Mateus usa o termo **homens**. Embora esse termo seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase que deixe isso claro, ou poderia deixar **homens** não traduzido, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "homens e mulheres".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 23.13 (#5)

"nem deixam que entrem os que estão querendo entrar".

Aqui Jesus poderia estar se referindo: (1) a pessoas que querem entrar no reino. Tradução alternativa: "entrar os que querem entrar"; (2) a pessoas que estão no processo de entrar no reino. Tradução alternativa: "entrar os que já começaram a entrar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 23.14 (#1)

"Ai de vocês mestres da Lei e fariseus, hipócritas! Pois vocês exploram as viúvas e roubam os seus bens e, para disfarçarem, fazem longas orações! Por isso o castigo de vocês será pior!"

Veja a discussão sobre questões textuais no final das Notas Gerais deste capítulo para decidir se deve incluir este versículo na sua tradução. As notas abaixo discutem questões de tradução neste versículo, para aqueles que decidirem incluí-lo.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 23.14 (#2)

"Ai de vocês, mestres da Lei e fariseus, hipócritas!".

No texto original, Mateus usa a palavra **Mas** que introduz a próxima coisa que Jesus quer dizer. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo tópico, ou poderia deixar **Mas** sem tradução, como é feito

em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Em seguida".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 23.14 (#3)

"Ai de vocês, mestres da Lei e fariseus, hipócritas! Pois vocês exploram as viúvas e roubam os seus bens e, para disfarçarem, fazem longas orações! Por isso o castigo de vocês será pior!".

Se for mais natural em seu idioma, você poderia inverter a ordem dessas frases, já que a segunda e a terceira frases dão a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "você们, mestres da Lei e fariseus, devoram as casas das viúvas e, como pretexto, fazem longas orações. Por essa razão, vocês receberão um julgamento maior. Então, ai de vocês, hipócritas!".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 23.14 (#4)

"você们 exploram as viúvas e roubam os seus bens".

Aqui Jesus fala como se os mestres da Lei e fariseus estivessem devorando ou comendo (roubando) **os seus bens**. Ele quer dizer que eles estão tomado os **bens** das **viúvas**. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "você们 tomam as casas das viúvas" ou "você们 defraudam as viúvas de suas casas".

Veja: Metáfora.

Mateus 23.14 (#5)

"exploram as viúvas e roubam os seus bens".

No texto original Jesus fala das **casas das viúvas** para se referir à sua riqueza e posses, que elas teriam em suas **casas**. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de modo claro, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "tudo o que as viúvas possuem".

Veja: Metonímia.

Mateus 23.14 (#6)**"para disfarçarem".**

Aqui, a frase **para disfarçarem** pode significar: (1) que os mestres da Lei e fariseus estão usando longas orações para tentar parecer piedosos. Tradução alternativa: "para parecer piedosos"; (2) que os mestres da Lei e fariseus estão usando suas longas orações para esconder ou disfarçar como eles **roubam os seus bens**. Tradução alternativa: "para esconder isso" ou "para disfarçar o que fazem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 23.14 (#7)**"Por isso".**

O pronome **isso** refere-se a como os mestres da Lei e fariseus **exploram e roubam** os bens das viúvas enquanto também **fazem longas orações**. Se isso não estiver claro para seus leitores, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Porque vocês fazem essas coisas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 23.14 (#8)**"o castigo de vocês será pior!".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **castigo**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "você será julgado mais severamente".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 23.14 (#9)**"o castigo de vocês será pior".**

Aqui Jesus implica que esses mestres da Lei e fariseus **receberão um castigo pior** do que teriam recebido se não tivessem fingido ser piedosos. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "vocês receberão um julgamento maior do que as pessoas que não fingem ser piedosas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 23.15 (#1)

"- Ai de vocês, mestres da Lei e fariseus, hipócritas! Pois vocês atravessam os mares e viajam por todas as terras a fim de procurar converter uma pessoa para a sua religião. E, quando conseguem, tornam essa pessoa duas vezes mais merecedora do inferno do que vocês mesmos".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Vocês, mestres da Lei e fariseus, percorrem o mar e a terra seca para fazer um prosélito, e quando ele se torna um, vocês o tornam duas vezes mais filho do Geena do que vocês. Portanto, ai de vós, hipócritas!".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 23.15 (#2)**"os mares e viajam por todas as terras".**

Jesus está se referindo a toda a terra ao nomear seus dois principais componentes. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma mais clara. Tradução alternativa: "a terra inteira".

Veja: Merismo.

Mateus 23.15 (#3)**"uma pessoa para sua religião".**

Na língua original, é usado o termo "prosélito" que é uma pessoa não judia que se converte ao Judaísmo. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o significado deste termo, você poderia se referir a um fenômeno semelhante em sua área, ou poderia usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "um convertido ao Judaísmo".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 23.15 (#4)**"tornam essa pessoa... merecedora do inferno".**

Embora no texto original Mateus use o termo **ele** que é masculino, Jesus está usando as palavras em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "uma pessoa se torna uma... ele ou ela...".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 23.15 (#5)

"duas vezes mais merecedora do inferno do que vocês mesmos".

Aqui Jesus usa a frase **duas vezes mais** para indicar que a pessoa é ainda mais **merecedora do inferno (Geena)** do que os escribas e fariseus. Ele não quer dizer que a pessoa é exatamente duas vezes **merecedora do inferno**. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ainda mais filho do Geena do que vocês são".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 23.15 (#6)

"merecedoras do inferno".

A expressão **merecedoras do inferno** referem-se a pessoas que acabarão no **inferno**. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "uma pessoa que acabará em Geena" ou "uma pessoa que pertence ao Geena".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 23.15 (#7)

"do inferno".

Aqui Jesus usa o nome **inferno (Geena)** para se referir ao inferno. O vale chamado **Geena** ficava fora da cidade de Jerusalém e era um lugar onde as pessoas jogavam e queimavam lixo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma comparação ou declarar o significado claramente. Veja como você expressou a ideia em [18.9](#). Tradução alternativa:

"de um lugar como o vale de Geena" ou "do inferno, que é como o vale de Geena".

Veja: Metáfora.

Mateus 23.16 (#1)

"Ai de vocês, guias cegos! Pois vocês ensinam assim: 'Se alguém jurar pelo Templo, não é obrigado a cumprir o juramento. Mas, se alguém jurar pelo ouro do Templo, então é obrigado a cumprir o que jurou'".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que o restante da frase dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "você, que são guias cegos, dizem: "Se você jurar pelo templo, isso não significa nada. Mas se você jurar pelo ouro do templo, está obrigado". Então, ai de vocês!".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 23.16 (#2)

"guias cegos!".

Aqui, Jesus fala dos mestres da Lei e fariseus como se fossem **guias cegos**. Ele quer dizer que eles não sabem o que é certo, mas ensinam as pessoas mesmo assim, embora o que ensinam esteja errado. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de forma semelhante ou declarar o significado de modo mais claro. Veja como você traduziu a frase semelhante em [15.14](#). Tradução alternativa: "que são como guias cegos" ou "que ensinam as pessoas o que é errado".

Veja: Metáfora.

Mateus 23.16 (#3)

"Pois vocês ensinam assim: 'Se alguém jurar pelo Templo, não é obrigado a cumprir o juramento. Mas, se alguém jurar pelo ouro do templo, então é obrigado a cumprir o que juro'".

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "aqueles que dizem que quem jura pelo templo, não é nada, mas

quem jura pelo ouro do templo, está obrigado a cumprir".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 23.16 (#4)

"não é obrigado a cumprir o juramento".

Aqui, a frase **não é obrigado a cumprir o juramento** significa que a pessoa não está obrigada a manter o juramento. Se for útil para seus leitores, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "essa pessoa não está obrigada a manter o juramento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 23.16 (#5)

"pelo ouro do templo".

Aqui, Jesus poderia estar usando a forma possessiva para descrever **ouro** que: (1) decora **o Templo**. Tradução alternativa: "o ouro que decora o templo"; (2) compõe os vasos e ferramentas usados no **Templo**. Tradução alternativa: "os vasos de ouro no templo".

Veja: Posse.

Mateus 23.16 (#6)

"então é obrigado a cumprir o que jurou".

Aqui, a frase **é obrigado** indica que a pessoa está vinculada a manter o juramento. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ele é obrigado a manter o juramento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 23.16 (#7)

"então é obrigado".

No texto original, Mateus usa o pronome **ele**. Embora esse termo seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase que deixe

isso claro ou poderia deixar o termo **ele** não traduzido, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "ele ou ela é obrigado(a)".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 23.17 (#1)

"Tolos e cegos!".

Jesus está usando os adjetivos **Tolos e cegos** como substantivos para significar pessoas tolas e cegas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "Vocês, pessoas tolas e cegas".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 23.17 (#2)

"Tolos e cegos!".

Os termos **Tolos** e **cegos** significam coisas semelhantes. Jesus está usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você poderia expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "Cegos" ou "Muito tolos".

Veja: Dupla.

Mateus 23.17 (#3)

"cegos".

Aqui, Jesus fala dos mestres da Lei e fariseus como se fossem **cegos**. Ele quer dizer que eles não sabem o que é certo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de forma semelhante ou declarar o significado claramente. Veja como você traduziu a palavra **cegos** em [23.16](#). Tradução alternativa: "como pessoas cegas" ou "não sabendo o que é certo".

Veja: Metáfora.

Mateus 23.17 (#4)

"Tolos e cegos! Qual é mais importante: o ouro ou o Templo que santifica o ouro?".

No texto original, Mateus usa a palavra **Pois** que introduz uma explicação de por que o ensino dos fariseus sobre juramentos está errado. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou poderia deixar **Pois** não traduzido, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “Pense sobre isso” ou “Você deve saber disso”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 23.17 (#5)

“Qual é mais importante: o ouro ou o Templo que santificou o ouro”.

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender os líderes religiosos. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “o templo que santificou o ouro é maior que o ouro” ou “Certamente o ouro não é maior que o templo que santifica o ouro!”.

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 23.18 (#1)

“Se alguém jurar pelo altar, não é obrigado a cumprir o juramento. Mas, se jurar pela oferta que está no altar, então é obrigado a cumprir o que juro”.

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: “E você diz que quem jurar pelo altar, nada é, mas quem jurar pela oferta em cima do altar, está obrigado a cumprir”.

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 23.18 (#2)

“Vocês também ensinam isto”.

No texto original, Jesus usa a palavra **E** para acrescentar algo que os mestres da Lei e fariseus dizem. Se você mantiver a citação direta neste versículo, considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “E você também diz”.

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 23.18 (#3)

“não é obrigado”.

Aqui, a frase **não é obrigado** significa que a pessoa não está obrigada a manter o juramento. Se for útil para seus leitores, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Veja como você traduziu a mesma cláusula em [23.16](#). Tradução alternativa: “essa pessoa não está obrigada a manter o juramento”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 23.18 (#4)

“pela oferta”.

Aqui, a palavra **oferta** refere-se a uma oferta que é sacrificada a Deus no **altar**. Se for útil para seus leitores, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “o que é oferecido” ou “o que é ofertado”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 23.18 (#5)

“é obrigado”.

Aqui, a frase **é obrigado** indica que a pessoa está vinculada a manter o juramento. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Veja como você traduziu a mesma cláusula em [23.16](#). Tradução alternativa: “ele é obrigado a manter o juramento”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 23.18 (#6)

“então é obrigado”.

No texto original, Mateus usa o termo **ele**. Embora esse termo seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase que deixe isso claro ou poderia deixar o termo **ele** não traduzido, como é

feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "ele ou ela é obrigado(a)".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 23.19 (#1)

"Cegos".

Jesus está usando o adjetivo **cegos** como substantivo para significar pessoas tolas e cegas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Veja como você expressou a ideia em [23.17](#). Tradução alternativa: "Vocês, pessoas tolas e cegas".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 23.19 (#2)

"Cegos".

No texto original, Mateus usa os termos **tolo** e **cego** que significam coisas semelhantes. Jesus está usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você poderia expressar a ênfase com uma única frase, como faz a NTLH. Veja como você expressou a ideia em [23.17](#). Tradução alternativa: "Cegos" ou "Muito tolos".

Veja: Dupla.

Mateus 23.19 (#3)

"Cegos".

Aqui, Jesus fala dos mestres da Lei e fariseus como se fossem **cegos**. Ele quer dizer que eles não sabem o que é certo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de forma semelhante ou declarar o significado claramente. Veja como você expressou a ideia em [23.17](#). Tradução alternativa: "como pessoas cegas" ou "não sabendo o que é certo".

Veja: Metáfora.

Mateus 23.19 (#4)

"Qual".

Aqui, no texto original Mateus usa a palavra **Pois** para introduzir uma explicação de porque o ensino dos fariseus sobre juramentos está errado. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou pode deixar **Pois** sem tradução, como faz a NTLH. Veja como você expressou a ideia em [23.17](#). Tradução alternativa: "Pense sobre isso" ou "Você deve saber disso".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 23.19 (#5)

"Qual é mais importante: a oferta ou o altar que santifica a oferta?".

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender os líderes religiosos. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "o altar que santifica a oferta é maior que a oferta" ou "certamente a oferta não é maior que o altar que santifica a oferta!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 23.19 (#6)

"a oferta... o altar que santifica a oferta?".

Aqui, a palavra **oferta** refere-se a uma oferta que é sacrificada a Deus no **altar**. Se for útil para seus leitores, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Veja como você traduziu esta palavra em [23.18](#). Tradução alternativa: "o que é oferecido... o que é oferecido" ou "a oferta... a oferta".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 23.20 (#1)

"Por isso".

Aqui, a expressão **Por isso** introduz uma inferência da resposta implícita à pergunta de Jesus em [23.19](#). Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase diferente que introduza esse tipo de inferência. Tradução alternativa: "Já que o altar é maior" ou "Por causa disso".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 23.20 (#2)

"por todas as ofertas que estão em cima dele".

Aqui Jesus está se referindo às ofertas que ele mencionou anteriormente. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "todas as ofertas que estão sobre isso".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 23.21 (#1)

"e por Deus, que mora ali".

Aqui, a frase **por Deus que mora ali** refere-se a Deus, que está especialmente presente no **Templo**. Se for útil para seus leitores, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "aquele que habita nele, Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 23.22 (#1)

"que está sentado nele".

Quando alguém se senta em um trono, isso indica que essa pessoa está governando. Se for útil em seu idioma, você poderia explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "aquele que está sentado nele como rei" ou "aquele que está reinando a partir dele".

Veja: Ação simbólica.

Mateus 23.22 (#2)

"que está sentado nele".

Aqui, a frase **que está sentado nele** refere-se a Deus, que governa do **trono**. Se for útil para seus leitores, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "aquele que está sentado nele, Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 23.23 (#1)

"Ai de vocês, mestres da Lei e fariseus, hipócritas! Pois vocês dão a Deus a décima parte até mesmo da hortelã, da erva-doce e do cominho, mas não obedecem aos mandamentos mais importantes da Lei, que são: o de serem justos com os outros, o de serem bondosos e o de serem honestos. Mas são justamente essas coisas que vocês devem fazer, sem deixar de lado as outras".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda e a terceira frases dão a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Vocês, mestres da Lei e fariseus, dão o dízimo da hortelã, da erva-doce e do cominho, mas negligenciam os preceitos mais importantes da lei — justiça, misericórdia e fé. Mas era necessário que vocês fizessem isso sem negligenciar aquilo. Então, ai de vocês, hipócritas!".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 23.23 (#2)

"Pois vocês dão a Deus a décima parte até mesmo da hortelã, da erva-doce e do cominho".

Aqui Jesus se refere à décima parte (dízimo) de **hortelã, erva-doce e cominho** porque ele quer mostrar que os mestres da Lei e fariseus cuidadosamente **dão a décima parte** até das coisas mais insignificantes. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "vocês dão o dízimo até de coisas insignificantes como hortelã, erva-doce e cominho".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 23.23 (#3)

"da hortelã, da erva-doce e do cominho".

Estes são os nomes de plantas. As pessoas colocam apenas um pouco de suas folhas ou sementes na comida para dar sabor. Se seus leitores não souberem o que são **hortelã, erva-doce e cominho**, você pode se referir a plantas semelhantes que eles conhecem, ou pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "as plantas

que você usa para temperar sua comida" ou "suas ervas de jardim".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 23.23 (#4)

"os mandamentos mais importantes da Lei".

No texto original Jesus fala como se os mandamentos mais importantes na lei fossem literalmente **mais pesados** ou mais fortes do que outros. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "as coisas mais significativas".

Veja: Metáfora.

Mateus 23.23 (#5)

"o de serem justos com os outros, o de serem bondosos e o de serem honestos".

Se o seu idioma não usa substantivos abstratos para as ideias de **justiça, bondade e honestidade**, você pode expressar as mesmas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "agir com justiça, misericórdia e fidelidade".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 23.23 (#6)

"essas coisas... as outras".

O pronome **essas coisas** refere-se a fazer **justiça, misericórdia e fé**. O substantivo **outras** refere-se ao **dízimo de hortelã, erva-doce e cominho**. Se for útil no seu idioma, você poderia se referir a fazer essas coisas de forma mais direta. Tradução alternativa: "os últimos e os primeiros" ou "justiça, misericórdia, fé e dízimo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 23.23 (#7)

"sem deixar de lado as outras".

Se for mais claro em seu idioma, você poderia usar uma expressão positiva, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas, para traduzir esta dupla

negativa que no texto original consiste na partícula negativa **não** e na palavra negativa **negligenciar**. Tradução alternativa: "aqueles também para fazer".

Veja: Negativos duplos.

Mateus 23.24 (#1)

"Guias cegos!".

Aqui, Jesus fala dos mestres da Lei e fariseus como se fossem **guias cegos**. Ele quer dizer que eles não sabem o que é certo, mas ensinam as pessoas mesmo assim, embora o que ensinam esteja errado. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a ideia de forma semelhante ou declarar o significado claramente. Veja como você traduziu a frase semelhante em [23.16](#). Tradução alternativa: "Vocês que são como guias cegos" ou "Vocês que ensinam às pessoas o que é errado".

Veja: Metáfora.

Mateus 23.24 (#2)

"Guias cegos! Coam um mosquito, mas engolem um camelo!".

Aqui Jesus fala como se os mestres da Lei e fariseus estivessem **coando** um pequeno **mosquito** se encontrassem um em uma bebida, mas **engolindo** um grande **camelo** inteiro sem perceber. Ele quer dizer que eles estão sendo cuidadosos em seguir as leis menos importantes, mas não percebem que não estão seguindo as leis mais importantes. Se for útil para seus leitores, você poderia expressar a ideia de forma semelhante ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "que são como uma pessoa que coa um mosquito de uma bebida, mas engole um camelo" ou "aqueles que obedecem cuidadosamente as leis menos significativas, mas não obedecem às leis mais significativas".

Veja: Metáfora.

Mateus 23.24 (#3)

"um mosquito".

Um **mosquito** é um pequeno inseto voador. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que é um mosquito, em sua tradução você poderia usar o nome de um inseto comparável em sua área, ou

poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "o pernilongo" ou "o pequeno inseto".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 23.25 (#1)

"Ai de vocês, mestres da Lei e fariseus, hipócritas! Pois vocês lavam o copo e o prato por fora, mas por dentro estes estão cheios de coisas que vocês conseguiram pela violência e pela ganância".

Se for mais natural em seu idioma, você poderia inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Vocês, mestres da Lei e fariseus, limpam o exterior do copo e do prato, mas por dentro estão cheios de ganância e falta de autocontrole. Portanto, ai de vocês, hipócritas!".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 23.25 (#2)

"Pois vocês lavam o copo e prato por fora, mas por dentro estes estão cheios de coisas que vocês conseguiram pela violência e pela ganância".

Aqui Jesus fala dos mestres da Lei e fariseus como se fossem um **copo** e um **prato**. Quando ele diz que eles **lavam por fora** desses utensílios, ele quer dizer que eles se certificam de que parecem estar fazendo o que é certo. Quando ele diz que **por dentro** os utensílios estão **cheios de ganância e falta de autocontrole**, ele quer dizer que eles estão **cheios dessas coisas**. Se for útil para seus leitores, você pode expressar a ideia de forma semelhante ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "vocês são como copos e pratos cujo exterior vocês limpam, mas cujo interior está sujo, assim como vocês estão cheios de ganância e falta de autocontrole" ou "por fora vocês parecem fazer o que é certo, mas por dentro estão cheios de ganância e falta de autocontrole".

Veja: Metáfora.

Mateus 23.25 (#3)

"o copo e o prato".

Um **copo** é um recipiente do qual as pessoas bebem. Um **prato** é um recipiente no qual a comida é servida. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esses tipos de recipientes, você pode usar os nomes de coisas semelhantes em sua área ou pode usar termos mais gerais. Tradução alternativa: "do copo e da tigela" ou "dos utensílios de comer".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 23.25 (#4)

"estes estão cheios de coisas que vocês conseguiram pela violência e pela ganância".

Aqui Jesus poderia querer dizer que o **copo** e o **prato**: (1) figurativamente têm **ganância e coisas que conseguiram pela violência (falta de autocontrole)** dentro deles. Tradução alternativa: "eles são caracterizados por ganância e falta de autocontrole"; (2) estão **cheios daquilo** que os mestres da Lei e fariseus ganharam através de **ganância e coisas que conseguiram pela violência**. Tradução alternativa: "eles estão cheios daquilo que vocês tomaram através de ganância e falta de autocontrole".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 23.25 (#5)

"estão cheios de coisas que vocês conseguiram pela violência e pela ganância".

Se o seu idioma não usa substantivos abstratos para as ideias de **violência** e **ganância**, você poderia expressar as mesmas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "eles são caracterizados por serem gananciosos e não se controlarem".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 23.26 (#1)

"Fariseu cego".

Jesus não está se referindo a um **fariseu** específico. Ele está se referindo a todo fariseu que age da maneira que ele descreveu. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia no plural ou de outra forma. Se você usar a forma plural, certifique-

se de expressar os comandos neste versículo na forma plural. Tradução alternativa: "Fariseus cegos".

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 23.26 (#2)

"Fariseu cego".

Aqui, Jesus fala como se este **fariseu** fosse **cego**. Ele quer dizer que ele não sabe o que é certo. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia de forma semelhante ou declarar o significado claramente. Veja como você traduziu a palavra **cego** em [23.17](#). Tradução alternativa: "Você, fariseu, é como uma pessoa cega" ou "Você, fariseu, não sabe o que é certo".

Veja: Metáfora.

Mateus 23.26 (#3)

"Lave primeiro o copo por dentro, e então a parte de fora também ficará limpa".

Aqui Jesus continua a falar dos mestres da Lei e fariseus como se fossem um **copo** (*e um prato*, como está em algumas Bíblias em outros idiomas). Ele quer dizer que eles devem realmente fazer o que é certo, e então também parecerão estar fazendo o que é certo. Veja como você expressou ideias semelhantes em [23.25](#). Tradução alternativa: "vocês devem ser como copos e pratos cujo interior é limpo para que o exterior também seja limpo" ou "Realmente façam o que é certo, e então vocês também parecerão estar fazendo o que é certo".

Veja: Metáfora.

Mateus 23.26 (#4)

"Lave primeiro o copo por dentro, e então a parte de fora também ficará limpa!".

Como Jesus está se dirigindo a um **fariseu**, o comando aqui é singular. No entanto, se você se referir a fariseus no plural, como uma nota anterior sugeriu, você deve usar a forma plural aqui.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 23.26 (#5)

"por dentro".

Aqui, assim como em [23.25](#), a palavra **dentro** pode se referir a: (1) o interior dos próprios pratos. Tradução alternativa: "as partes internas"; (2) o que os pratos têm dentro deles. Tradução alternativa: "o que está dentro".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 23.26 (#6)

"o copo".

Veja como você traduziu as palavras **copo** e **prato** em [23.25](#). Tradução alternativa: "do copo e da tigela" ou "dos utensílios de comer".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 23.27 (#1)

"Ai de vocês, mestres da Lei e fariseus, hipócritas! Pois vocês são como túmulos pintados de branco, que por fora parecem bonitos, mas por dentro estão cheios de ossos de mortos e de podridão".

Se for mais natural em seu idioma, você poderia inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Vocês, mestres da Lei e fariseus, são como sepulcros caiados, que por fora parecem bonitos, mas por dentro estão cheios de ossos de mortos e de toda impureza. Portanto, ai de vocês, hipócritas!".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 23.27 (#2)

"vocês são como túmulos pintados de branco, que por fora parecem bonitos, mas por dentro estão cheios de ossos de mortos e de toda podridão".

Aqui, Jesus compara os **mestres da Lei e fariseus** com **túmulos pintados de branco**. Ele explica o significado da comparação no próximo versículo, então você não deve explicá-lo aqui.

Veja: Símile.

Mateus 23.27 (#3)**"túmulos pintados de branco".**

Na cultura de Jesus, as pessoas pintavam **túmulos** de branco para que parecessem bonitos para as pessoas que passavam. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "túmulos que alguém cobriu com tinta branca".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 23.27 (#4)**"de mortos".**

Jesus está usando o adjetivo **mortos** como um substantivo para se referir a pessoas que estão mortas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "das pessoas mortas" ou "dos defuntos".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 23.27 (#5)**"de podridão".**

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **podridão**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "são muito impuros".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 23.28 (#1)**"Por fora vocês parecem boas pessoas".**

No texto original, Mateus usa a expressão "**para os homens**". Embora esse termo seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase que deixe isso claro, ou poderia deixar o termo **homens** não traduzido, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "para homens e mulheres".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 23.28 (#2)**"cheios de mentiras e pecados".**

Se o seu idioma não usar substantivos abstratos para as ideias de **mentira** e **pecados**, você poderia expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "muito hipócritas e perversos".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 23.29 (#1)

"Ai de vocês, mestres da Lei e fariseus, hipócritas! Pois vocês fazem túmulos bonitos para os profetas e enfeitam os monumentos das pessoas que viveram de modo correto".

Aqui a primeira frase descreve um resultado para o qual a segunda frase e os versículos seguintes dão as razões. Você poderia inverter a ordem dessas frases, mas então precisaria criar uma longa ponte de versículo. Se possível, preserve a ordem das frases. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase para indicar que a segunda e as frases seguintes dão a razão para a primeira frase. Tradução alternativa: "Ai de vós, mestres da Lei e fariseus! Vocês são hipócritas. Digo isso porque vocês constroem os túmulos dos profetas e enfeitam os túmulos dos justos".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 23.29 (#2)

"Pois vocês fazem túmulos bonitos para os profetas e enfeitam os monumentos das pessoas que viveram de modo correto".

Quando os mestres da Lei e fariseus **faziam os túmulos bonitos dos profetas e enfeitavam os monumentos das pessoas que viveram de modo correto (justos)**, eles estavam honrando pessoas importantes que morreram. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "vocês constroem os túmulos dos profetas para honrá-los, e decoram os túmulos dos justos para mostrar respeito por eles".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 23:29 (#3)

"das pessoas que viveram de modo correto".

No texto original, Jesus está usando o adjetivo **justo** como um substantivo para se referir a pessoas que vivem de modo correto. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "de pessoas justas".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 23:30 (#1)

"E dizem: "Se tivéssemos vivido no tempo dos nossos antepassados, não teríamos feito o que eles fizeram, não teríamos matado os profetas".

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir esta passagem de modo que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "vocês dizem que se tivessem estado nos dias de seus pais, não teriam sido cúmplices deles no sangue dos profetas".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 23:30 (#2)

"Se tivéssemos vivido no tempo de nossos antepassados, não teríamos feito o que eles fizeram, não teríamos matado os profetas".

Aqui Jesus cita os mestres da Lei e fariseus usando uma situação imaginária para mostrar que eles não teriam participado da morte dos profetas. Use um método natural em seu idioma para introduzir uma situação imaginária. Tradução alternativa: "Imagine que estivéssemos nos dias de nossos pais. Nessa situação, não teríamos sido cúmplices deles no sangue dos profetas".

Veja: Situações hipotéticas.

Mateus 23:30 (#3)

"no tempo".

Aqui, a frase **no tempo** refere-se a um período específico de tempo. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "durante os tempos".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 23:30 (#4)

"dos nossos antepassados".

Aqui, a palavra **antepassados** refere-se a ancestrais, não a pais diretos. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma frase semelhante ou linguagem simples. Tradução alternativa: "de nossos antepassados".

Veja: Metáfora.

Mateus 23:30 (#5)

"não teríamos matado os profetas".

No texto original, Mateus usa a palavra **sangue** para representar a morte. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado claramente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "matando os profetas" ou "a morte dos profetas".

Veja: Metonímia.

Mateus 23:31 (#1)

"Assim".

Aqui, a palavra **Assim** introduz uma inferência ou conclusão baseada no que Jesus disse que os fariseus e mestres da Lei dizem. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma inferência ou conclusão, ou pode deixar **Assim** não traduzido. Tradução alternativa: "Ao dizer isso" ou "Então".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 23:31 (#2)

"são descendentes daqueles que mataram".

Aqui, a palavra **descendentes (filhos)** significa descendentes masculinos. Isso não significa que os

mestres da Lei e fariseus fossem os filhos diretos das pessoas que mataram os profetas. Nesse caso, o termo **descendentes** também indica que os **descendentes** são semelhantes aos seus antepassados. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de modo mais claro. Tradução alternativa: “vocês são como seus antepassados, aqueles que mataram” ou “vocês são descendentes e muito parecidos com aqueles que mataram”.

Veja: Metáfora.

Mateus 23.32 (#1)

"Portanto, vão e terminem o que eles começaram!".

Jesus está falando como se quisesse que os mestres da Lei e fariseus literalmente **completassem** uma **medida** de uma certa quantidade. Isso representa eles completando o comportamento perverso que seus **antepassados** começaram quando mataram os profetas. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de modo mais claro. Tradução alternativa: “E vocês, terminem de fazer as coisas más que seus pais começaram”.

Veja: Metáfora.

Mateus 23.32 (#2)

"vão e terminem o que eles começaram!".

Aqui Jesus ordena o oposto do que ele quer a fim de se fazer entendido. Ele quer dizer que eles devem considerar cuidadosamente as consequências se eles realmente **forem e terminarem** o que seus **pais** começaram. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de modo mais claro. Tradução alternativa: “considere se você realmente quer completar a medida de seus pais” ou “talvez você não deva completar a medida de seus pais”.

Veja: Ironia.

Mateus 23.32 (#3)

"Portanto, vão e terminem o que eles começaram!".

No texto original, Mateus usa a palavra **país** para se referir aos ancestrais, não a pais diretos. Se for útil

em seu idioma, você poderia usar uma frase semelhante ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “dos seus antepassados”.

Veja: Metáfora.

Mateus 23.33 (#1)

"Cobras venenosas, ninhada de cobras!".

Os termos **cobras venenosas** e **ninhada de cobras** referem-se a serpentes venenosas. Jesus está usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você poderia expressar a ênfase com uma única expressão. Tradução alternativa: “Víboras venenosas”.

Veja: Dupla.

Mateus 23.33 (#2)

"Cobras venenosas, ninhada de cobras!".

Aqui Jesus fala dos mestres da Lei e fariseus como se fossem **cobras venenosas** e **ninhada de cobras**. Ele quer dizer que eles são maus e machucam outras pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma semelhante ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Vocês que são como serpentes e descendentes de víboras” ou “Pessoas más e perversas”.

Veja: Metáfora.

Mateus 23.33 (#3)

"Como esperam escapar da condenação do inferno?".

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender os líderes religiosos. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “vocês não escaparão do julgamento de Geena” ou “vocês não podem escapar do julgamento de Geena!”.

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 23.33 (#4)**"da condenação do inferno?".**

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever a **condenação** que ocorre no **inferno**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "julgamento no Geena".

Veja: Posse.

Mateus 23.33 (#5)**"da condenação do inferno".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **condenação**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "ser julgado no Geena".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 23.33 (#6)**"do inferno".**

Na língua original Jesus usa o termo "Geena" para se referir ao inferno. O vale chamado **Geena** ficava fora da cidade de Jerusalém e era um lugar onde as pessoas jogavam e queimavam lixo. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma comparação ou declarar o significado claramente. Veja como você expressou a ideia em [23.15](#). Tradução alternativa: "de um lugar como o vale de Geena" ou "do inferno, que é como o vale de Geena".

Veja: Metáfora.

Mateus 23.34 (#1)**"Pois".**

Aqui, a palavra **Pois** introduz algo que Jesus diz que fará em resposta a como os mestres da Lei e fariseus estão agindo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma resposta. Tradução alternativa: "Porque vocês estão se comportando assim".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 23.34 (#2)**"Pois eu lhes mandarei profetas".**

No texto original, Mateus usa a palavra **eis** para chamar a atenção do público e pede que eles ouçam com atenção. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar **eis** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou você poderia chamar a atenção do público de outra maneira. Você pode também deixar **eis** sem tradução, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "preste atenção" ou "ouça".

Veja: Exclamações.

Mateus 23.34 (#3)**"alguns... outros".**

Aqui, as palavras **alguns** e **outros** referem-se a alguns dos **profetas, homens sábios e mestres**. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma mais clara. Tradução alternativa: "Alguns de entre eles... alguns destes".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 23.35 (#1)**"Por isso".**

Aqui, a frase **por isso** poderia introduzir: (1) uma consequência do que os mestres da Lei e fariseus farão. Tradução alternativa: "com o resultado de que"; (2) um propósito pelo qual Jesus envia pessoas aos mestres da Lei e fariseus mesmo sabendo que eles as matarão. Tradução alternativa: "a fim de que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 23.35 (#2)**"Deus castigará vocês pela".**

Jesus está falando como se o **sangue** de pessoas **justas caísse sobre** os mestres da Lei e fariseus. Ele quer dizer que Deus os consideraria culpados por derramar esse sangue. Se isso fosse mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "você们 podem ser considerados culpados por".

Veja: Metáfora.

Mateus 23.35 (#3)

"pela morte de todas as pessoas inocentes que os antepassados de vocês mataram... desde a morte do inocente Abel até a de Zacarias".

Neste versículo, Jesus usa a frase **pela morte** e a palavra **morte** para se referir ao assassinato. Se for útil para seus leitores, você poderia declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "os assassinatos de pessoas justas que aconteceram na terra... o assassinato... o assassinato".

Veja: Metonímia.

Mateus 23.35 (#4)

"todas as pessoas inocentes".

No texto original Jesus usa a frase **sangue justo** para se referir ao sangue de pessoas **inocentes**. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "todo o sangue de pessoas justas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 23.35 (#5)

"vocês mataram".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "que os humanos derramaram".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 23.35 (#6)

"desde a morte do inocente Abel até a de Zacarias".

Aqui Jesus se refere a **Abel** e **Zacarias** porque as suas histórias são a primeira e a última história sobre o assassinato de pessoas justas nas Escrituras Hebraicas. Dessa forma, Jesus indica que

está falando sobre todas as histórias de assassinato de pessoas justas. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma mais clara. Tradução alternativa: "do sangue de Abel, o justo, a primeira vítima, e incluindo o sangue de todas as vítimas depois disso até a última, o sangue de Zacarias".

Veja: Merismo.

Mateus 23.35 (#7)

"de Zacarias, filho de Baraquias".

As palavras **Zacarias** e **Baraquias** são nomes de homens. O homem chamado **Zacarias** é provavelmente aquele cujo assassinato é descrito em [2 Crônicas 24.20-22](#). O rei Joás o apedrejou até a morte no pátio do templo depois que ele repreendeu o povo de Judá por adorar ídolos.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 23.35 (#8)

"que vocês mataram".

Aqui Jesus fala como se **você**s, seu público no momento, tivessem matado **Zacarias**. Ele quer dizer que os ancestrais de seus ouvintes fizeram isso. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de modo mais claro. Tradução alternativa: "seus ancestrais mataram".

Veja: Metonímia.

Mateus 23.36 (#1)

"tudo isso cairá sobre o povo de hoje".

Jesus está falando como se as coisas que ele acabou de mencionar **cairiam sobre o povo de hoje (desta geração)**. Ele quer dizer que Deus considerará **o povo de hoje** culpado por fazer essas coisas. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma mais simples. Tradução alternativa: "esta geração será considerada culpada por todas essas coisas".

Veja: Metáfora.

Mateus 23.36 (#2)**"tudo isso".**

Aqui, a frase **tudo isso** refere-se aos assassinatos que Jesus mencionou no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "todas essas ações malignas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 23.36 (#3)**"o povo de hoje".**

Aqui, **o povo de hoje** representa as pessoas que fazem parte da **geração** (palavra usada no texto original), o que significa que são adultos que estão atualmente vivos. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias de outros idiomas. Tradução alternativa: "as pessoas de hoje" ou "as pessoas desta geração".

Veja: Metonímia.

Mateus 23.37 (#1)

"- Jerusalém, Jerusalém, que mata os profetas e apedreja os mensageiros que Deus lhe manda! Quantas vezes eu quis abraçar todo o seu povo, assim como a galinha ajunta os seus pintinhos debaixo das suas asas, mas vocês não quiseram!".

Aqui Jesus fala como se a cidade de **Jerusalém** fosse uma mulher com **filhos**. Ele está se referindo às pessoas que vivem em **Jerusalém**. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma mais clara. Tradução alternativa: "Povo de Jerusalém, povo de Jerusalém, os que matam os profetas e apedrejam os que foram enviados a vocês! Quantas vezes desejei reunir vocês como uma galinha reúne seus pintinhos debaixo de suas asas, e vocês não quiseram".

Veja: Personificação.

Mateus 23.37 (#2)**"Jerusalém, Jerusalém".**

Jesus está se dirigindo a algo que ele sabe que não pode ouvi-lo, a cidade de **Jerusalém**, para mostrar aos seus ouvintes de uma maneira forte como ele se sente sobre ela. Se for útil em seu idioma, você poderia traduzir essas palavras como se ele estivesse falando diretamente com as pessoas a respeito dessa cidade. Tradução alternativa: "Estou muito decepcionado com Jerusalém".

Veja: Apóstrofe.

Mateus 23.37 (#3)

"que mata os profetas e apedreja os mensageiros que Deus lhe manda".

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. Se for útil para seus leitores, você poderia conectar as frases com uma palavra diferente de **e** para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Alternativamente, você poderia combinar as duas frases. Tradução alternativa: "aquela que mata os profetas, de fato, apedreja os que foram enviados a ela" ou "aquele que mata os profetas enviados a ela apedrejando-os".

Veja: Paralelismo.

Mateus 23.37 (#4)

"que Deus lhe manda".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar declarar quem fez a ação, Jesus implica que foi Deus quem fez. Tradução alternativa: "aqueles que Deus enviou".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 23.37 (#5)

"Jerusalém, Jerusalém... Quantas vezes eu quis abraçar todo o seu povo".

Embora Jesus esteja falando com **Jerusalém**, ele usa a terceira pessoa aqui. Se isso não for natural em seu idioma, você poderia usar a forma da segunda pessoa. Tradução alternativa: "você".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 23.37 (#6)

"Quantas vezes".

Aqui, a frase **Quantas vezes** introduz uma exclamação, não uma pergunta. Jesus usa a exclamação para mostrar o quanto ele se sente fortemente sobre **Jerusalém**. Use uma forma que comunique emoção forte em seu idioma. Tradução alternativa: "Muito fortemente".

Veja: Exclamações.

Mateus 23.37 (#7)

"seu".

Como Jesus está falando com **Jerusalém**, a palavra **seu** aqui é singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 23.37 (#8)

"assim como a galinha ajunta os seus pintinhos debaixo das suas asas".

Jesus está dizendo que ele quer agir como **a galinha que ajunta os seus pintinhos** porque ele quer confortar e proteger o povo de Jerusalém, assim como **uma galinha** faz isso por **seus pintinhos**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "da maneira que uma galinha reúne seus pintinhos sob suas asas para confortá-los e protegê-los".

Veja: Símile.

Mateus 23.37 (#9)

"a galinha... seus pintinhos... suas asas".

Uma **galinha** é uma galinha fêmea, e **pintinhos** são os jovens frangos que ela está criando. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de animal, você poderia usar o nome de algo semelhante em sua área ou poderia usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "um pássaro... seus filhotes".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 23.37 (#10)

"mas vocês não quiseram".

Aqui, a palavra **mas** introduz o que o povo de Jerusalém realmente fez em contraste com o que Jesus queria que eles fizessem. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza um contraste. Tradução alternativa: "e".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 23.38 (#1)

"Agora a casa de vocês ficará completamente abandonada".

No texto original, Mateus usa a expressão **eis que** para chamar a atenção do público e pede que eles ouçam atentamente. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar **eis que** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou você poderia chamar a atenção do público de outra maneira. Em algumas Bíblias em outros idiomas a palavra **eis** não é traduzida. Tradução alternativa: "Ouça" ou "Preste atenção".

Veja: Exclamações.

Mateus 23.38 (#2)

"Agora a casa de vocês ficará completamente abandonada".

Aqui Jesus poderia estar falando: (1) da cidade de Jerusalém como se fosse uma **casa que ficará** para seu povo **abandonada**. Nesse caso, ele quer dizer que a cidade será destruída tanto que as pessoas não viverão mais lá. Tradução alternativa: "sua cidade será deixada para vocês como uma casa desolada" ou "sua cidade será destruída"; (2) do templo como se fosse uma **casa que ficará** para seu povo **abandonada**. Nesse caso, ele quer dizer que Deus não estará mais presente no templo. Tradução alternativa: "seu templo será deixado para vocês como uma casa desolada" ou "Deus abandonará seu templo".

Veja: Metáfora.

Mateus 23.38 (#3)

"a casa de vocês ficará completamente abandonada".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem faz a ação, fica claro pelo contexto que é Deus. Tradução alternativa: "Deus deixará sua casa".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 23.38 (#4)

"a casa de vocês ficará".

Jesus está usando o tempo futuro. Ele está fazendo isso para mostrar que o evento certamente acontecerá. Tradução alternativa: "será deixado".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 23.39 (#1)

"Eu afirmo que vocês".

No texto original, Mateus usa a palavra **Porque** para fornecer um suporte para a afirmação que Jesus fez no versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza a base ou suporte para uma afirmação, ou pode deixar **Porque** não traduzido, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Isso é porque, como".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 23.39 (#2)

"Eu afirmo que vocês não".

As palavras traduzidas como **eu afirmo que vocês não** são palavras negativas. Nesta construção, a segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Em vez disso, dá maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma puder usar dois negativos que não se cancelam para criar um significado positivo, você pode usar uma dupla negativa aqui. Se o seu idioma não usar dois negativos dessa maneira, você pode traduzir com um negativo forte. Tradução alternativa: "de jeito nenhum".

Veja: Negativos duplos.

Mateus 23.39 (#3)

"Eu afirmo que vocês não me verão mais, até chegar o tempo em que dirão: 'Deus abençoe aquele que vem em nome do Senhor!'".

No texto original, Mateus mostra Jesus usando a palavra **agora** para se referir ao tempo de sua visita atual a Jerusalém. Ele não está se referindo apenas ao momento atual. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "o tempo da minha visita atual com vocês".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 23.39 (#4)

"até chegar o tempo em que dirão"

Aqui, Jesus poderia estar indicando que eles **não o verão mais**: (1) até o momento em que eles **disserem** as seguintes palavras. Tradução alternativa: "até o momento em que vocês disserem"; (2) a menos que eles **digam** as seguintes palavras. Tradução alternativa: "a menos que vocês disserem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 23.39 (#5)

"Deus, abençoe aquele que vem em nome do Senhor".

Aqui Jesus está citando o Salmo 118.26. Como ele não apresenta as palavras como uma citação de um texto importante, você também não deve apresentá-las como algo mais do que o que ele disse. No entanto, se for útil para seus leitores, você pode incluir essa informação em uma nota de rodapé.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 23.39 (#6)

"Deus abençoe aquele que vem em nome do Senhor!".

A exata mesma frase aparece em [21.9](#). Traduza como você fez lá.

Mateus 24.1 (#1)

"Jesus saiu".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "veio" em vez de **saiu**. Tradução alternativa: "tendo saído".

Veja: Ir e vir.

Mateus 24.1 (#2)

"do Templo".

Aqui, Mateus quer dizer que Jesus saiu da área do templo. Ele não quer dizer que Jesus estava nas partes mais sagradas do edifício do templo. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "do pátio do templo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.1 (#3)

"os edifícios do templo".

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever **edifícios** que estão na área do **Templo**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "os edifícios no complexo do templo".

Veja: Posse.

Mateus 24.2 (#1)

"Então ele disse".

Aqui, a palavra **Então** introduz o próximo acontecimento. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Então** sem tradução. Tradução alternativa: "Mas".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 24.2 (#2)

"Vocês estão vendo tudo isso?".

Jesus está usando a forma de pergunta para chamar a atenção dos discípulos para os edifícios. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Considerem todas essas coisas" ou "Pensem em todas essas coisas".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 24.2 (#3)

"aqui não ficará uma pedra em cima da outra; tudo será destruído".

Jesus diz que cada **pedra** será **destruída** como um exagero para ênfase. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "quase nenhuma pedra sobre outra ficará aqui, e quase nenhuma delas não será derrubada".

Veja: Hipérbole.

Mateus 24.2 (#4)

"aqui não ficará uma pedra em cima da outra; tudo será destruído!".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fará a ação, fica claro pelo contexto que serão inimigos invasores. Tradução alternativa: "um exército invasor certamente não deixará pedra sobre pedra aqui, que eles não derrubem".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 24.2 (#5)

"aqui não ficará uma pedra em cima da outra; tudo será destruído".

Se for útil no seu idioma, você pode expressar as ideias de forma positiva. Tradução alternativa:

"cada pedra será derrubada da pedra em que está, e cada uma será destruída".

Mateus 24.3 (#1)

"Jesus estava sentado no monte das Oliveiras".

No texto original, Mateus usa a palavra **Agora** ou **E** para introduzir a próxima coisa que aconteceu. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou poderia deixar **Agora** ou **E** não traduzido, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 24.3 (#2)

"e lhe perguntaram em particular".

No texto original, Mateus começa o versículo com a palavra **dizendo**. Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles disseram".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 24.3 (#3)

"Conte para nós".

Isso é um imperativo, mas deve ser traduzido como um pedido educado em vez de uma ordem. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Pedimos que você diga".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Mateus 24.3 (#4)

"Conte para nós... Que sinal haverá para mostrar que chegou o tempo de o senhor voltar e de tudo acabar?".

Como os discípulos estão falando com Jesus, o comando e a palavra **sua** neste versículo são singulares. No texto original Mateus usa a palavra **sua vinda**, mas em algumas Bíblias em outros idiomas essa palavra não é traduzida ou é usada uma expressão equivalente como **o senhor voltar**.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 24.3 (#5)

"quando é que isso".

Aqui, a palavra **isso** refere-se aos eventos que Jesus descreveu no versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "os eventos sobre os quais você falou" ou "essa destruição".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.3 (#6)

"de o senhor voltar".

Aqui os discípulos implicam que Jesus voltará a este mundo em algum momento no futuro. Eles também estão implicando que ele deixará este mundo antes de voltar. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar algumas ou todas essas ideias mais explícitas. Tradução alternativa: "de quando você vai voltar a este mundo" ou "de quando, depois de deixar este mundo, você vai voltar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.3 (#7)

"e de tudo acabar".

Aqui, a frase **e de tudo acabar** refere-se a quando o período atual cessará e uma nova **era** começará. Se o seu idioma tiver uma maneira de se referir ao fim do modo como as coisas são agora, você poderia usá-la aqui, ou poderia usar uma frase descritiva. Tradução alternativa: "do fim do mundo" ou "do momento no futuro quando o modo atual de fazer as coisas cessará".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 24.4 (#1)

"engane vocês".

Jesus está falando como se os discípulos pudessem literalmente ser levados **ao engano**, ou seja, levados pelo caminho errado. Ele quer dizer que eles poderiam ser enganados. Se for útil para seus leitores, você poderia declarar o significado de

modo mais claro. Tradução alternativa: "faz vocês acreditarem no que é errado".

Veja: Metáfora.

Mateus 24.5 (#1)

"Porque".

Aqui, a palavra **Porque** introduz uma razão pela qual Jesus quer que os discípulos sejam cuidadosos. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma exortação, ou poderia deixar **porque** não traduzido. Tradução alternativa: "Vocês devem ser cuidadosos porque" ou "De fato".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Mateus 24.5 (#2)

"muitos vão aparecer... muitas pessoas".

Em ambos os lugares, Jesus está usando o adjetivo **muitos** como um substantivo para significar muitas pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "muitos homens e mulheres... muitos homens e mulheres".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 24.5 (#3)

"vão aparecer".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "chegarão" em vez de **vão aparecer**. Tradução alternativa: "irá".

Veja: Ir e vir.

Mateus 24.5 (#4)

" fingindo ser eu".

Na língua original a expressão utilizada é "em meu nome". Esta expressão refere-se principalmente à pessoa que tem esse nome, e foca especialmente na autoridade dessa pessoa. Mais especificamente, Jesus poderia querer dizer que: (1) essas pessoas afirmam ter a autoridade que Jesus tem propriamente. Tradução alternativa: "em minha

autoridade" ou "afirmando ter a autoridade que eu tenho"; (2) essas pessoas afirmam representar Jesus. Tradução alternativa: "afirmando ser meus representantes" ou "como se fossem meus representantes".

Veja: Metonímia.

Mateus 24.5 (#5)

"e dizendo: "Eu sou o Messias!" E...".

Se for mais claro no seu idioma, você poderia traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "dizendo que são o Cristo, e".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 24.5 (#6)

"dizendo".

Se você mantiver a citação direta, considere maneiras naturais de introduzi-la em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles dirão".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 24.5 (#7)

"E enganarão muitas pessoas".

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [24.4](#). Tradução alternativa: "fará com que muitos acreditem no que é errado".

Veja: Metáfora.

Mateus 24.6 (#1)

"Não tenham medo".

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você poderia expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foram as **batalhas e notícias de guerras**. Tradução alternativa: "essas coisas não te perturbem".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 24.6 (#2)**"Tudo isso vai acontecer".**

Aqui Jesus quer dizer que Deus planejou essas coisas e elas não mudarão. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Deus escolheu que essas coisas acontecerão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.6 (#3)**"o fim".**

Aqui Jesus está falando sobre **o fim** dos tempos, que é sobre o que os discípulos perguntaram. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o fim do mundo" ou "o momento no futuro quando a maneira atual de fazer as coisas cessará".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.7 (#1)**"Uma nação vai guerrear contra outra, e um país atacará outro".**

No texto original, Mateus usa a palavra **Porquanto** que introduz uma explicação adicional do que vai acontecer. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação adicional, ou poderia deixar **Porquanto** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Ainda mais".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 24.7 (#2)**"Uma nação vai guerrear contra outra, e um país atacará outro".**

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. Se for útil para seus leitores, você pode conectar as frases com uma palavra diferente de **e** para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional.

Alternativamente, você poderia combinar as duas frases. Tradução alternativa: "nação se levantará contra nação, sim, reino contra reino" ou "nação e reino se levantam contra nação e reino".

Veja: Paralelismo.

Mateus 24.7 (#3)**"Uma nação vai guerrear contra outra, e um país atacará outro".**

As palavras **nação** e **país** representam nações e reinos em geral, não um reino e nação específicos. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "algumas nações se levantarão contra outras nações, e alguns reinos contra outros reinos".

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 24.7 (#4)**"Uma nação vai guerrear contra outra, e um país atacará outro".**

Aqui, as palavras **nação** e **país** representam as pessoas que vivem neles. Se for útil para seus leitores, você poderia declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "as pessoas de uma nação se levantarão contra as pessoas de outra nação, e as pessoas de um reino contra as pessoas de outro reino".

Veja: Metonímia.

Mateus 24.7 (#5)**"vai guerrear contra".**

A frase **vai guerrear contra** refere-se a atacar alguém ou algo. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "vai lutar contra".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 24.7 (#6)**"Uma nação vai guerrear contra outra".**

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar

completa. Você pode fornecer essas palavras de partes anteriores da frase se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “reino se levantarà contra reino”.

Veja: Elipse.

Mateus 24.7 (#7)

“falta de alimentos e tremores de terra”.

Muitos manuscritos antigos leem **falta de alimentos e tremores de terra**. Algumas traduções seguem essa leitura. Outros manuscritos antigos leem “fomes e pragas e terremotos.” A ARC segue essa leitura. Se uma tradução da Bíblia existir em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela usa. Se uma tradução da Bíblia não existir em sua região, você pode desejar usar tanto uma quanto outra leitura.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 24.8 (#1)

“Essas coisas serão como as primeiras dores de parto”.

Aqui, no texto original, Mateus usa a palavra **Mas** para introduzir o que Jesus diz sobre como **essas coisas** são apenas **as primeiras** em contraste com o quanto ruins pareciam quando ele as descreveu nos versículos anteriores. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **Mas** não traduzido, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “E ainda” ou “No entanto”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 24.8 (#2)

“Essas coisas”.

Aqui, a frase **Essas coisas** refere-se às coisas que Jesus disse que acontecerão. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “todas as coisas que eu descrevi”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.8 (#3)

“Essas coisas serão como as primeiras dores de parto”.

Aqui Jesus fala dos eventos que ele descreveu como se fossem **as primeiras dores de parto**. Ele quer dizer que, assim como **as dores de parto**, são coisas difíceis e dolorosas que eventualmente levam a um resultado feliz e maravilhoso. Se possível, você deve manter a figura de linguagem ou expressar a ideia de forma semelhante. Tradução alternativa: “são como o começo das dores de parto”.

Veja: Metáfora.

Mateus 24.9 (#1)

“Depois vocês serão presos”.

Aqui a palavra **Depois** pode estar introduzindo algo que acontecerá: (1) durante os eventos que Jesus tem descrito. Tradução alternativa: “Durante aquele tempo”; (2) após os eventos que Jesus tem descrito. Tradução alternativa: “Então, após aquele tempo”.

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Mateus 24.9 (#2)

“vocês serão presos e entregues para serem maltratados”.

Aqui, a frase **vocês serão entregues** refere-se a colocar pessoas em uma situação ou experiência particular. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “eles farão você experimentar tribulação” ou “eles causarão tribulação a você”.

Veja: Metáfora.

Mateus 24.9 (#3)

“vocês serão presos e entregues”.

No texto original, Mateus usa o pronome **eles** se referir a todas as pessoas que perseguirão os discípulos. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que se refira aos inimigos dos discípulos. Tradução alternativa: “seus inimigos irão entregá-los”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 24.9 (#4)

"Depois vocês serão presos e entregues para serem maltratados".

Se sua língua não usa um substantivo abstrato para a ideia de **maltratar**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "ser afligido" ou "ser perseguido".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 24.9 (#5)

"Todos os odiarão por serem meus seguidores".

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você poderia expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "todas as nações vão odiar vocês".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 24.9 (#6)

"por serem meus seguidores".

No texto original, Mateus usa a expressão "por causa do meu nome". Nome representa a pessoa a quem o nome pertence. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Veja como você expressou a ideia em [10.22](#). Tradução alternativa: "por minha causa".

Veja: Metonímia.

Mateus 24.10 (#1)

"Nessa época muitos vão abandonar a sua fé e vão trair e odiar uns aos outros".

No texto original, Mateus usa a palavra **então**. Aqui, assim como em [24.9](#), a palavra **então** poderia introduzir algo que acontecerá: (1) durante os eventos que Jesus tem descrito. Tradução alternativa: "durante esse tempo"; (2) após os eventos que Jesus tem descrito. Tradução alternativa: "após esse tempo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.10 (#2)

"muitos vão abandonar a sua fé".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "muitos tropeçarão".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 24.10 (#3)

"muitos vão abandonar a sua fé".

Aqui, Jesus fala de deixar de acreditar em Deus como se fosse abandonar. Se for mais claro em sua língua, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "muitos deixarão de acreditar" ou "muitos deixarão de confiar em Deus".

Veja: Metáfora.

Mateus 24.10 (#4)

"muitos vão abandonar".

Jesus está usando o adjetivo **muitos** como um substantivo para significar muitos discípulos ou irmãos crentes. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "muitos discípulos" ou "muitos dos meus seguidores".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 24.10 (#5)

"vão trair e odiar uns aos outros".

Aqui, a frase **vão trair uns aos outros** refere-se a colocar pessoas sob a autoridade e controle de outras pessoas. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "farão com que as autoridades prendam uns aos

outros" ou "farão com que uns aos outros sejam presos".

Veja: Metáfora.

Mateus 24.11 (#1)

"Aparecerão".

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você poderia expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fará a ação, fica claro pelo contexto que serão os próprios falsos profetas. Tradução alternativa: "se levantarão".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 24.11 (#2)

"aparecerão".

Aqui, a frase **aparecerão** refere-se a pessoas começando a fazer alguma tarefa publicamente. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de modo mais claro. Tradução alternativa: "se levantarão" ou "começarão a profetizar".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 24.11 (#3)

"e enganarão muita gente".

Jesus está falando como se os profetas literalmente **levassem** as pessoas **ao engano**, ou seja, pelo caminho errado. Ele quer dizer que eles enganarão as pessoas. Se for útil para seus leitores, você poderia declarar o significado de forma mais clara. Veja como você expressou a ideia em [24.4](#). Tradução alternativa: "farão muitos acreditarem no que é errado".

Veja: Metáfora.

Mateus 24.11 (#4)

"muita gente".

No texto original Jesus está usando o adjetivo **muitos** como um substantivo para significar muita gente. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra

com uma frase equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "muitos homens e mulheres".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 24.12 (#1)

"a maldade vai se espalhar tanto".

Se o seu idioma não usa a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "a iniquidade aumentará".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 24.12 (#2)

"A maldade vai se espalhar tanto".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **maldade generalizada (iniquidade)**, você poderia expressar a mesma ideia com uma forma verbal. Tradução alternativa: "pessoas fazendo o que é ilegal".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 24.12 (#3)

"o amor de muitos esfriará".

Aqui Jesus fala como se **amor** fosse algo quente que poderia literalmente **esfriar**. Ele quer dizer que o **amor** diminuiu ou cessou. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "o amor de muitos será como um fogo que se apagou" ou "o amor de muitos cessará".

Veja: Metáfora.

Mateus 24.12 (#4)

"que amor de muitos esfriará".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **amor**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "muitos esfriarão na maneira como amam".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 24.12 (#5)

"o amor de muitos".

Aqui Jesus poderia estar falando sobre: (1) **amor** pelas outras pessoas. Tradução alternativa: "o amor de muitos pelas outras pessoas"; (2) **amor** por Deus. Tradução alternativa: "o amor de muitos por Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.12 (#6)

"de muitos".

Jesus está usando o adjetivo **muitos** como um substantivo para significar muitas pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "de muitos homens e mulheres".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 24.13 (#1)

"mas quem ficar firme até o fim será salvo".

A mesma frase exata aparece em [10.22](#). Traduza-a como você fez lá.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 24.14 (#1)

"E a boa notícia sobre o Reino será anunciada".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar declarar quem fez a ação, Jesus implica que seus discípulos farão isso. Tradução alternativa: "vocês pregarão este evangelho do reino".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 24.14 (#2)

"E a boa notícia sobre o Reino".

No texto original, Jesus está usando a forma possessiva para descrever um **evangelho** que é sobre **o reino**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "o evangelho do reino".

Veja: Posse.

Mateus 24.14 (#3)

"como testemunho".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **testemunho**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "para que alguém testemunhe sobre isso" ou "para que seja testemunhado".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 24.14 (#4)

"no mundo inteiro".

Aqui, a palavra **mundo** representa as pessoas que vivem em todas nações. Se for útil para seus leitores, você poderia declarar o significado de forma mais clara. Tradução alternativa: "para as pessoas de todas as nações".

Veja: Metonímia.

Mateus 24.14 (#5)

"o fim".

Aqui Jesus está falando sobre **o fim** dos tempos, que é o que os discípulos perguntaram. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o fim do mundo" ou "o momento no futuro quando a maneira atual de fazer as coisas cessará".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.14 (#6)**"Então virá o fim".**

Aqui Jesus fala como se **o fim** fosse algo que pudesse **vir**. Ele quer dizer que **o fim** vai acontecer. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "vai acontecer".

Veja: Metáfora.

Mateus 24.15 (#1)**"E".**

No texto original, Mateus usa a palavra **portanto** para introduzir uma inferência ou conclusão baseada no que Jesus disse sobre como a perseguição e o sofrimento acontecerão. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de inferência ou conclusão, ou poderia deixar **portanto** sem ser traduzido, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Por causa de tudo isso".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 24.15 (#2)**"o grande terror".**

A frase **o grande terror (a abominação da desolação)** é encontrada em 9.27, [Daniel 11.31](#) e [Daniel 12.11](#). A audiência de Jesus estaria familiarizada com essas passagens, que profetizam sobre **o terror** entrando no templo e profanando-o. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "a coisa vergonhosa que profana o templo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.15 (#3)**"o grande terror".**

No texto original, Mateus informa que Jesus está usando a forma possessiva para descrever uma **abominação** que causa **desolação**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra maneira, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução

alternativa: "a abominação que causa desolação" ou "a abominação que leva à desolação".

Veja: Posse.

Mateus 24.15 (#4)**"o grande terror".**

Se o seu idioma não usa substantivos abstratos para as ideias de **abominação** e **desolação** como se encontra nos textos originais, você poderia expressar as mesmas ideias de outra maneira, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "a coisa abominável que desola".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 24.15 (#5)**"de que falou o profeta Daniel".**

Se o seu idioma não usa esta forma ativa, você pode declarar isso na forma passiva. Tradução alternativa: "do qual o profeta Daniel havia falado".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 24.15 (#6)**"no Lugar Santo".**

Aqui, a frase **no Lugar Santo** refere-se ao edifício do Templo. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "no templo sagrado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.15 (#1)**"Que o leitor entenda".**

Aqui, a frase **que o leitor entenda** pode indicar que **quem lê**: (1) pode entender o que **o grande terror** é se souber o que **Daniel** escreveu. Tradução alternativa: "quem lê entende" ou "você sabe o que quero dizer"; (2) deve tentar **entender** o que **o grande terror** é. Tradução alternativa: "deixe quem lê tentar entender" ou "leitor, preste atenção".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.15 (#2)

"Que o leitor entenda".

Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa maneira, você poderia expressar isso de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “aquele que lê deve entender”.

Veja: Imperativos na terceira pessoa.

Mateus 24.15-16 (#1)

"no Lugar Santo... (Que o leitor entenda o que isso quer dizer!). Então".

Aqui, a cláusula **que o leitor entenda** poderia ser: (1) escrita por Mateus para qualquer um que leia o que **Daniel** escreveu. Use uma forma que indique claramente que Mateus está escrevendo isso, não relatando o que Jesus falou. Tradução alternativa: “o lugar santo” (e eu, Mateus, acrescento: que o leitor do livro de Daniel entenda), “então”; (2) falada por Jesus para qualquer um que leia o que **Daniel** escreveu. Tradução alternativa: “o lugar santo, e que o leitor do livro de Daniel entenda, então”; (3) escrita por Mateus para qualquer um que leia esta história. Use uma forma que indique claramente que Mateus está escrevendo isso, não relatando o que Jesus falou. Tradução alternativa: “o lugar santo” (e eu, Mateus, acrescento: que o leitor desta história entenda), “então”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.16 (#1)

"os que estiverem na Judeia, que fujam para os montes".

Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa forma, você pode expressar isso de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “os que estão na Judeia devem fugir”.

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Mateus 24.16 (#2)

"para os montes".

Aqui Jesus sugere que as pessoas estarão mais seguras **nos montes** do que na **Judeia**. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “para as montanhas onde estarão mais seguras”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.17 (#1)

"Quem estiver em cima da sua casa, no terraço, que fuja logo e não entre para pegar as suas coisas".

Aqui Jesus dá um comando para **uma** pessoa, mas ele implica que isso se aplica a qualquer um de seus discípulos que estejam na situação que ele descreve. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “aqueles que estiverem nos telhados não desçam para pegar nada de suas casas”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 24.17 (#2)

"quem estiver em cima da sua casa, no terraço, que fuja logo e não entre para pegar as suas coisas".

Onde Jesus vivia, os topos das casas eram planos. As pessoas comiam e faziam outras atividades em cima de suas casas. Jesus assume que seus ouvintes sabem disso e que sabem que os telhados eram acessados por uma escada externa na parte de trás da casa, distante da entrada na frente. Se seria útil em seu idioma, você poderia tornar essas ideias mais explícitas. Tradução alternativa: “que aquele que estiver em cima do seu telhado escape imediatamente pela escada de trás e não entre em sua casa para pegar nada”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.17 (#3)

"Quem estiver em cima da sua casa, no terraço, que fuja logo e não entre para pegar as suas coisas".

Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa maneira, você poderia expressar isso de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "aquele que estiver no telhado não deve descer para pegar suas coisas".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Mateus 24.17 (#4)

"Quem estiver em cima da sua casa, no terraço, que fuja logo e não entre para pegar as suas coisas".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "desça" em vez de **entre**. Tradução alternativa: "que aquele que está no telhado não desça".

Veja: Ir e vir.

Mateus 24.17 (#5)

"em cima de sua casa".

Na língua original é usado o pronome "sua" no gênero masculino. Jesus está usando o pronome em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "dele ou dela".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 24.18 (#1)

"E quem estiver no campo, que não volte para casa a fim de buscar as suas roupas".

Aqui Jesus dá um comando para **uma** pessoa, mas ele implica que se aplica a qualquer um de seus discípulos que estejam na situação que ele descreve. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "aqueles que estiverem nos campos não voltem para pegar suas capas".

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 24.18 (#2)

"E quem estiver no campo, que não volte para casa a fim de buscar as suas roupas".

As pessoas no tempo de Jesus frequentemente caminhavam de suas cidades para **o campo** onde trabalhavam durante o dia. Jesus está dizendo que, quando virem o grande terror, não devem voltar para sua cidade para pegar suas roupas. Em vez disso, devem fugir diretamente do campo onde estão trabalhando. Se for útil para seus leitores, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "aquele que estiver trabalhando no campo não volte para sua cidade para pegar seu manto".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.18 (#3)

"E quem estiver no campo, que não volte para casa a fim de buscar as suas roupas".

Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa forma, você poderia expressar isso de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "aquele que está no campo não deve voltar".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Mateus 24.18 (#4)

"as suas roupas".

Embora o termo **suas** esteja no gênero masculino no texto original, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "dele ou dela".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 24.19 (#1)

"Ai das mulheres grávidas e das mães com criancinhas naqueles dias".

No texto original, Mateus usa a palavra **Mas** para introduzir a próxima coisa que Jesus quer dizer. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra

ou frase que introduza a próxima ideia, ou pode deixar **Mas** sem tradução, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Agora".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 24.19 (#2)

"das mulheres grávidas".

No texto original, Mateus usa a frase **aquelas que carregam no ventre** para se referir a estar grávida. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "para aquelas que estão com criança no útero" ou "para aquelas que estão grávidas".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 24.19 (#3)

"das mães com criancinhas".

Isso não significa bebês que estão amamentando, mas mulheres que estão amamentando bebês. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "das mães que estão amamentando seus bebês".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.19 (#4)

"naqueles dias".

Aqui, a frase **naqueles dias** refere-se ao período de tempo que Jesus tem descrito. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "naquele tempo" ou "durante aquele período de tempo".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 24.20 (#1)

"Orem a Deus para que vocês não tenham de fugir no inverno ou no sábado".

No texto original, Mateus usa a palavra **Mas** que introduz a próxima coisa que Jesus quer dizer. Se

for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza a próxima ideia, ou pode deixar **Mas** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Agora".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 24.20 (#2)

"para que vocês não tenham de fugir".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **fuga**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal. Tradução alternativa: "você pode não precisar fugir".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 24.20 (#3)

"no inverno".

No local ao qual Jesus está se referindo, **inverno** é a época do ano em que faz frio e viajar é difícil. Se for útil no seu idioma, você poderia usar um termo para uma estação em que seria difícil viajar, ou poderia traduzir **inverno** com uma expressão geral. Tradução alternativa: "na estação chuvosa" ou "na estação fria".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 24.20 (#4)

"no sábado".

Porque as pessoas na cultura de Jesus não trabalhavam **no sábado**, era muito mais difícil viajar nesse dia, mesmo em uma emergência. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "em um sábado, quando ninguém está trabalhando" ou "em um sábado, quando viajar é difícil".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.21 (#1)

"Porque".

Aqui, a palavra **Porque** introduz uma razão pela qual os discípulos deveriam orar para que não

precisassem fugir no inverno ou em um sábado. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para um comando, ou poderia deixar **Porque** não traduzido. Tradução alternativa: "Você deve orar porque" ou "Isso é porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 24.21 (#2)

"haverá um sofrimento tão grande".

Se sua língua não usar um substantivo abstrato para a ideia de **sofrimento**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "as pessoas serão muito maltratadas" ou "as pessoas estarão muito aflitas".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 24.21 (#3)

"e nunca mais acontecerá".

As palavras traduzidas **nunca** e **mais** são duas palavras negativas. No texto original, Mateus usa três palavras negativas, de modo que a segunda e a terceira formam uma construção e não cancelam a primeira. Em vez disso, elas dão maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma puder usar duas negativas que não se cancelam para criar um significado positivo, você poderia usar uma dupla negativa aqui. Se o seu idioma não usar duas negativas dessa maneira, você poderia traduzir com uma negativa forte, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "e de modo algum acontecerá novamente".

Veja: Negativos duplos.

Mateus 24.21 (#4)

"nunca mais acontecerá".

Aqui Jesus quer dizer que este **sofrimento tão grande** não acontecerá novamente após esses eventos ocorrerem. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "nem acontecerá novamente depois disso".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.22 (#1)

"Porém Deus diminuiu esse tempo de sofrimento. Se não fosse assim, ninguém seria salvo".

Jesus está fazendo uma declaração condicional que soa hipotética, mas ele já está convencido de que a condição não é verdadeira. Ele sabe que **esse tempo** realmente **foi diminuído**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita não ser verdadeira. Tradução alternativa: "se aqueles dias não tivessem sido abreviados, nenhuma pessoa teria sido salva" ou "imagine que aqueles dias não tivessem sido abreviados. Então, nenhuma pessoa teria sido salva".

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

Mateus 24.22 (#2)

"Porém Deus diminuiu esse tempo de sofrimento. Se não fosse assim, ninguém seria salvo".

Jesus está usando o tempo passado para se referir a algo que acontecerá no futuro. Ele está fazendo isso porque sabe que Deus já decidiu abreviar **esse tempo**. Se for útil em seu idioma, você poderia usar o tempo futuro ou poderia se referir à decisão de Deus. Tradução alternativa: "aqueles dias não fossem abreviados, nenhuma pessoa se salvaria" ou "a decisão não tivesse sido tomada para abreviar aqueles dias, nenhuma pessoa teria sido salva".

Veja: Passado preditivo.

Mateus 24.22 (#3)

"Se não fosse assim" - "diminuiu esse tempo de sofrimento".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar declarar quem fará a ação, Jesus implica que Deus o fará. Tradução alternativa: "Deus não tivesse abreviado aqueles dias... Deus abreviará aqueles dias".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 24.22 (#4)

"esse tempo... esse tempo".

Aqui, a frase **esse tempo** refere-se ao período de tempo que Jesus tem descrito. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “aquele período de tempo... aquele período de tempo”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 24.22 (#5)

"ninguém seria salvo".

Se o seu idioma não usar esta forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “nenhuma carne restaria” ou “nenhuma carne continuaria a viver”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 24.22 (#6)

"ninguém seria salvo".

No texto original, Jesus está usando o termo **carne** para representar humanos. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente da sua cultura ou declarar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “humanos”.

Veja: Sinédoque.

Mateus 24.22 (#7)

"Mas".

Aqui, a palavra **Mas** introduz o que realmente acontecerá em contraste com o que poderia ter acontecido se Deus não tivesse **diminuido o tempo**. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: “Na realidade, porém”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 24.22 (#8)

"do povo que Deus escolheu".

No texto original, Jesus está usando o adjetivo **eleito** como um substantivo para significar pessoas eleitas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “as pessoas eleitas” ou “as pessoas que Deus elegeu”.

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 24.23 (#1)

"Portanto, se alguém disser para vocês".

Jesus fala como se isso fosse uma situação hipotética, mas ele quer dizer que isso de fato acontecerá. Se o seu idioma não expressa uma condição como certa ou verdadeira, e se os seus leitores podem pensar que o que Jesus está dizendo é incerto, então você pode traduzir essas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: “Então, embora algumas pessoas digam a você”.

Veja: Conectar — Condições fatuais.

Mateus 24.23 (#2)

"Portanto".

Aqui, a palavra **Portanto** pode introduzir algo que acontecerá: (1) durante os eventos que Jesus tem descrito. Tradução alternativa: “Durante esse tempo”; (2) após os eventos que Jesus tem descrito. Tradução alternativa: “Depois desse tempo”.

Veja: Conectar — Relação de tempo simultânea.

Mateus 24.23 (#3)

"disser para vocês: "Vejam! O Messias está aqui" ou "O Messias está ali", não acreditem".

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: “diz a você que você deve olhar porque o Cristo está ali ou lá, você não deve acreditar nisso”.

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 24.23 (#4)**"Vejam".**

Aqui, a palavra **vejam** chama a atenção do público e pede que eles olhem para algo. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar **vejam** com uma palavra ou frase que peça ao público para olhar, ou você poderia chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: "Olhe" ou "Preste atenção".

Veja: Exclamações.

Mateus 24.23 (#5)**"O Messias está aqui".**

A pessoa que está falando está omitindo algumas das palavras que em muitas línguas uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Aqui está o Cristo".

Veja: Elipse.

Mateus 24.23-24 (#1)

"Portanto, se alguém disser para vocês: "Vejam! o Messias está aqui!" ou "O Messias está ali", não acreditem. Porque aparecerão falsos profetas e falsos messias, que farão milagres e maravilhas para enganar, se possível, até o povo escolhido de Deus".

Se for útil para seus leitores, você poderia combinar [24.23](#) e [24.24](#) em uma ponte de versículos, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas, para incluir a razão do comando de Jesus antes do próprio comando. Tradução alternativa: "Então, falsos Cristos e falsos profetas se levantarão e farão grandes sinais e maravilhas, para enganar, se possível, até os eleitos. Portanto, se alguém disser a vocês: "Vejam, aqui está o Cristo!" ou "Aqui!" vocês não devem acreditar {nisso}".

Veja: Pontes de versículos.

Mateus 24.24 (#1)**"Porque".**

Aqui, a palavra **Porque** introduz uma base para o comando que Jesus deu no versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para um comando, ou poderia deixar **Porque** sem tradução. Tradução alternativa: "Já que" ou "Isso é porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 24.24 (#2)**"aparecerão".**

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fará a ação, fica claro pelo contexto que serão os falsos Cristos e falsos profetas. Tradução alternativa: "se levantarão".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 24.24 (#3)**"aparecerão".**

Aqui, a palavra **aparecerão** refere-se a pessoas começando a fazer alguma tarefa publicamente. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "se levantarão" ou "começará a liderar".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 24.24 (#4)**"milagres e maravilhas".**

Os termos **milagres** e **maravilhas** significam coisas semelhantes. Jesus está usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "sinais incríveis" ou "feitos impressionantes".

Veja: Dupla.

Mateus 24.24 (#5)**"para enganar".**

Aqui, a palavra **para** introduz o propósito pelo qual os falsos Cristos e falsos profetas realizam os

milagres e maravilhas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza um propósito, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “com o objetivo de desviar” ou “a fim de iludir”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Mateus 24.24 (#6)

“para enganar, se possível, até o povo escolhido de Deus”.

Jesus está falando como se os falsos Cristos e profetas pudessem literalmente **enganar** as pessoas. Ele quer dizer que eles enganam os outros. Se for útil para seus leitores, você pode declarar o significado de modo mais claro. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [24.4](#). Tradução alternativa: “fazer com que, se possível, até os eleitos acreditem no que é errado”.

Veja: Metáfora.

Mateus 24.24 (#7)

“se possível”.

Aqui, a frase **se possível** pode significar: (1) que na verdade não é **possível** desviar o povo escolhido de Deus. Tradução alternativa: “se fosse possível”; (2) que os falsos Cristos e falsos profetas tentarão de tudo para desviar o povo escolhido de Deus. Tradução alternativa: “se puderem” ou “por todos os meios possíveis”.

Mateus 24.24 (#8)

“o povo escolhido de Deus”.

No texto original, Jesus está usando o adjetivo **eleitos** como um substantivo para significar pessoas eleitas. Seu idioma poderia usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Veja como você traduziu esta palavra em [24.22](#). Tradução alternativa: “o povo eleito” ou “as pessoas que Deus elegeu”.

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 24.25 (#1)

“Prestem atenção”.

Aqui, as palavras **prestem atenção** chamam a atenção do público e pedem que escutem atentamente. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **prestem atenção** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou poderia chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: “Ouçam” ou “Vejam”.

Veja: Exclamações.

Mateus 24.26 (#1)

“E, se disserem: ‘Vejam! Ele está no deserto’, não vá lá. Ou ainda: ‘Vejam! Ele está escondido aqui’, não acreditem”.

Aqui Jesus usa situações imaginárias para ensinar seus discípulos como responder às pessoas que afirmam saber onde está o Messias. Use um método natural em seu idioma para introduzir situações imaginárias. Tradução alternativa: “imagine que eles dizem a você: “Eis que ele está no deserto”. Nesse caso, você não deve sair; imagine que eles dizem a você: “Eis que ele está nos aposentos internos”. Nesse caso, você não deve acreditar nisso”.

Veja: Situações hipotéticas.

Mateus 24.26 (#2)

“E, se disserem: ‘Vejam! Ele está no deserto’, não vão lá. Ou ainda: ‘Vejam! Ele está escondido aqui’, não acreditem”.

Se isso for mais claro em seu idioma, você poderia traduzir este texto de modo que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: “eles dizem a você que você deve olhar porque ele está no deserto, você não deve sair; que você deve olhar nos aposentos interiores, você não deve acreditar nisso”.

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 24.26 (#3)

“E, se disserem”.

No texto original, Mateus usa o pronome **eles** para se referir a qualquer pessoa que possa dizer isso. Se

isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir às pessoas em geral. Tradução alternativa: "as pessoas dizem".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 24.26 (#4)

"Vejam... Vejam".

Aqui, a palavra **Vejam** chama a atenção do público e pede que eles olhem para algo. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar **Vejam** com uma palavra ou frase que peça ao público para olhar, ou você pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: "Olhe... Olhe" ou "Preste atenção... Preste atenção".

Veja: Exclamações.

Mateus 24.26 (#5)

"Ele está".

Aqui Jesus implica que as pessoas estão falando sobre o Cristo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o Cristo está".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.26 (#6)

"não vá lá. Ou ainda: "Vejam! Ele está escondido aqui".

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras do início da frase se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "vocês não devem sair; se eles disserem a vocês: "Eis que, ele está nas câmaras internas".

Veja: Elipse.

Mateus 24.26 (#7)

"não vá lá".

Aqui Jesus está se referindo a ir para o **deserto**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia

mais explícita. Tradução alternativa: "você não deve ir para aquele deserto".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.26 (#8)

"não vão lá".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "venham" em vez de **vão**. Tradução alternativa: "você não deve sair".

Veja: Ir e vir.

Mateus 24.26 (#9)

"aqui".

No texto original, Mateus usa a frase **aposentos internos** para se referir a pequenos quartos privados em uma casa. Eles poderiam ser quartos ou despensas. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esses tipos de quartos, você poderia usar o nome de algo semelhante em sua área ou poderia usar um termo mais geral, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "as áreas privadas" ou "os quartos internos".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 24.27 (#1)

"Porque".

Aqui, a palavra **Porque** introduz uma base para o comando que Jesus deu no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para um comando, ou pode deixar **Porque** sem tradução. Tradução alternativa: "Eu digo isso porque" ou "Isso é porque".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Mateus 24.27 (#2)

"assim como o relâmpago risca o céu, do nascente até o poente, assim será a vinda do Filho do Homem".

Jesus está dizendo que **a vinda do Filho do Homem** será como **um relâmpago** porque ambos são visíveis para todos e muito óbvios. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "assim como o relâmpago sai do leste e brilha até o oeste para que seja visível para todos, assim será a vinda do Filho do Homem visível para todos".

Veja: Símile.

Mateus 24.27 (#3)

"o relâmpago risca o céu, do nascente até o poente".

Aqui Jesus está se referindo a como um grande raio começa de um lado do céu e brilha até o outro lado. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o relâmpago brilha no céu" ou "o relâmpago ilumina o céu de leste a oeste".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.27 (#4)

"Porque, assim como o relâmpago risca o céu, do nascente até o poente".

No texto original, Mateus usa a palavra **sai**. Em um contexto como este, sua língua pode dizer "vem" em vez de **sai**, ou pode deixar **sai** sem tradução. Tradução alternativa: "vem".

Veja: Ir e vir.

Mateus 24.27 (#5)

"assim será a vinda do Filho do Homem".

Aqui Jesus implica que **o Filho do Homem** voltará a este mundo em algum momento no futuro. Ele também está implicando que **o Filho do Homem** deixará este mundo antes de voltar. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar algumas ou todas essas ideias mais explícitas. Tradução alternativa: "o Filho do Homem voltará a este mundo" ou "o Filho do Homem, depois de deixar este mundo, voltará".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.27 (#6)

"do Filho do Homem".

Aqui Jesus fala sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "eu, que sou o Filho do Homem".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 24.28 (#1)

"Onde estiver o corpo de um morto, aí se ajuntarão os urubus".

Aqui, Jesus usa ou inventa um provérbio para ensinar. Veja a introdução do capítulo para entender o que este provérbio pode significar neste contexto. Como há muitas coisas que ele pode significar, você deve expressar a ideia de uma forma que seus leitores reconheçam como um provérbio sem explicar seu significado. Tradução alternativa: "Abutres se ajuntam onde há um cadáver".

Veja: Provérbios.

Mateus 24.28 (#2)

"aí se ajuntarão os urubus".

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "os abutres serão ajuntados".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 24.28 (#3)

"os urubus".

A palavra **urubus** descreve grandes aves que viajam em bandos e comem a carne de animais mortos que encontram. Se seus leitores não estiverem familiarizados com **urubus**, você pode usar o nome de aves semelhantes em sua área, ou poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "as aves que comem carne de animais mortos".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 24.29 (#1)**"Depois".**

A palavra **depois** indica que os eventos que Jesus descreverá em [24.29–31](#) virão logo após os eventos que ele descreveu em [24.15–28](#) ou talvez todo o [24.4–28](#). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que se refira a eventos que acontecerão logo após outros eventos. Tradução alternativa: “Então, diretamente após”.

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Mateus 24.29 (#2)**"daqueles dias de sofrimento".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de sofrimento, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “aqueles dias em que as pessoas serão muito machucadas” ou “aqueles dias em que as pessoas serão muito aflitas”.

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 24.29 (#3)**"daqueles dias".**

Aqui, a frase **daqueles dias** refere-se ao período de tempo que Jesus tem descrito. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma clara. Veja como você expressou a ideia em [24.22](#). Tradução alternativa: “daquele período de tempo”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 24.29 (#4)**"o sol ficará escuro".**

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você poderia expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fará a ação, fica claro pelo contexto que será Deus. Tradução alternativa: “Deus escurecerá o sol”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 24.29 (#5)**"a lua não brilhará mais".**

Aqui, Jesus fala como se a **lua** fosse uma pessoa que pudesse **dar** brilho a outra pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de modo mais claro. Tradução alternativa: “a lua ficará escura”.

Veja: Personificação.

Mateus 24.29 (#6)**"os poderes do espaço serão abalados".**

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fará a ação, fica claro pelo contexto que será Deus. Tradução alternativa: “Deus abalará os poderes dos céus”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 24.29 (#7)**"os poderes do espaço".**

Aqui, a frase **os poderes do espaço** pode se referir a: (1) seres espirituais poderosos que habitam **os céus**. Tradução alternativa: “os seres poderosos nos céus”; (2) os corpos celestes, incluindo o sol, a lua e as estrelas. Tradução alternativa: “o sol, a lua e as estrelas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.30 (#1)**"o sinal do Filho do Homem aparecerá no céu".**

Aqui, a frase **no céu** poderia ir com: (1) **aparecerá**. Nesse caso, **no céu** é onde o **sinal** aparecerá. Tradução alternativa: “aparecerá no céu o sinal do Filho do Homem”; (2) **o Filho do Homem**. Nesse caso, **o sinal** mostra que **o Filho do Homem** está **no céu**. Tradução alternativa: “aparecerá o sinal de que o Filho do Homem está no céu”.

Veja: Estrutura de informação.

Mateus 24.30 (#2)**"o sinal do Filho do Homem".**

Aqui, Jesus poderia estar usando a forma possessiva para descrever um **sinal** que: (1) mostra que **o Filho do Homem** está prestes a fazer algo. Tradução alternativa: "o sinal que indica que o Filho do Homem está prestes a fazer algo"; (2) é **o Filho do Homem**. Tradução alternativa: "o sinal, que é o Filho do Homem".

Veja: Posse.

Mateus 24.30 (#3)**"do Filho do Homem... o Filho do Homem".**

Jesus está falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você poderia traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: "de mim, que sou o Filho do Homem... eu, que sou o Filho do Homem".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 24.30 (#4)**"Todos os povos da terra".**

Aqui, a frase **todos os povos da terra** poderia se referir a: (1) todos os grupos de pessoas no mundo. Tradução alternativa: "todas as pessoas no mundo"; (2) todas as pessoas que pertencem às **tribos** de Israel. Tradução alternativa: "todas as pessoas das tribos de Israel".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.30 (#5)**"descendo".**

Os cristãos debatem exatamente o que significa neste versículo para **o Filho do Homem** estar **descendo**. Alguns pensam que ele está **descendo** para a sala do trono celestial de Deus. Outros pensam que ele está **descendo** de volta à terra. Se possível, use uma forma que não declare explicitamente para onde ele está **descendo**. Tradução alternativa: "viajando" ou "indo".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Mateus 24.30 (#6)**"descendo nas nuvens".**

No texto original a expressão **do céu** contém informações extras que seriam incomuns de expressar em alguns idiomas. Se isso for verdade no seu idioma, você poderia encurtar a expressão, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "as nuvens".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Mateus 24.30 (#7)**"com poder e grande glória".**

Se o seu idioma não usar substantivos abstratos para as ideias de **poder** e **glória**, você poderia expressar as mesmas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "como alguém que é poderoso e muito glorioso" ou "poderosamente e muito gloriosamente".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 24.31 (#1)**"e ele mandará os seus anjos... os escolhidos de Deus".**

Se você expressou a ideia no versículo anterior em primeira pessoa em vez de terceira pessoa, você também deve usar a primeira pessoa aqui. Tradução alternativa: "Enviarei meus anjos... meus".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 24.31 (#2)**"A grande trombeta tocará".**

Aqui, **a grande trombeta** representa o som muito alto que essa **trombeta** faria. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "com um grande toque de trombeta".

Veja: Metonímia.

Mateus 24.31 (#3)**"os escolhidos de Deus".**

No texto original Jesus está usando o adjetivo **eleito** como um substantivo para significar pessoas eleitas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Veja como você traduziu esta palavra em [24.22](#). Tradução alternativa: "seu povo eleito" ou "as pessoas que ele elegeu".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 24.31 (#4)**"para os quatro cantos da terra, de um lado do mundo até o outro".**

Essas duas frases significam coisas semelhantes. A frase **para os quatro cantos da terra** indica que os **eleitos** são reunidos de todas as direções. A frase **de um lado do mundo até o outro** indica que eles são reunidos dos lugares mais distantes. Se for útil para seus leitores, você poderia combinar as duas frases e enfatizar de outra maneira a abrangência completa dessa reunião. Tradução alternativa: "até mesmo dos pontos mais distantes em todas as direções".

Veja: Paralelismo.

Mateus 24.31 (#5)**"os quatro cantos da terra".**

A frase **os quatro cantos da terra** refere-se às quatro direções principais: norte, sul, leste e oeste, e assim inclui todos os lugares. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "do norte, sul, leste e oeste" ou "de todos os lugares".

Veja: Metáfora.

Mateus 24.31 (#6)**"de um lado do mundo até o outro".**

Aqui, a frase **de um lado do mundo** refere-se às partes do mundo que estão mais distantes. Jesus quer dizer que os eleitos serão reunidos de todos

os lugares, não importa quão distantes estejam. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "dos lugares mais próximos aos mais distantes" ou "até mesmo dos lugares mais distantes".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 24.32 (#1)**"Jesus disse ainda".**

Aqui, a palavra **ainda** introduz a próxima coisa que Jesus quer falar. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza a próxima ideia, ou pode deixar **ainda** sem tradução. Tradução alternativa: "Em seguida" ou "Agora".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 24.32 (#2)**"Aprendam a lição que a figueira ensina".**

Para ensinar os discípulos, Jesus oferece uma história ou ilustração. Se for útil para seus leitores, você poderia indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "aprenda com esta ilustração sobre a figueira".

Veja: Parábolas.

Mateus 24.32 (#3)**"a figueira ensina. Quando os seus ramos ficam verdes, e as folhas começam a brotar".**

A frase **a figueira** representa figueiras em geral, não uma figueira em particular. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "figueiras... seus ramos já se tornam tenros e brotam folhas".

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 24.32 (#4)**"seus ramos ficam verdes".**

Aqui, a cláusula **seus ramos ficam verdes** significa que na **figueira** começou a crescer novos galhos, que são **verdes** quando são novos. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais

explícita. Tradução alternativa: “ela cresce novos ramos” ou “ela brota galhos frescos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.32 (#5)

“o verão”.

No local ao qual Jesus está se referindo, **verão** é a época do ano em que árvores e plantas crescem e produzem frutos. Se for útil em seu idioma, você poderia usar um termo para uma estação em que plantas e árvores crescem. Tradução alternativa: “a época para as coisas crescerem” ou “a estação quente”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 24.33 (#1)

“essas coisas”.

Aqui, a frase **essas coisas** refere-se ao que Jesus descreveu em [24.4-28](#) ou talvez [24.4-31](#). Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “todas aquelas coisas sobre as quais eu falei”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.33 (#2)

“essas coisas”.

Aqui, a expressão traduzida como **essas coisas** poderia: (1) referir-se à vinda do Filho do Homem e à reunião dos eleitos, conforme descrito em [24.30-31](#). Tradução alternativa: “sua vinda” ou (se você expressou Filho do Homem na primeira pessoa) “minha vinda”; (2) ser traduzida como “ele” e referir-se ao Filho do Homem. Tradução alternativa: “ele” ou (se você expressou Filho do Homem na primeira pessoa) “eu”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.33 (#3)

“pronto para começar”.

A frase **pronto para começar** indica que algo ou alguém está muito próximo e pronto para entrar. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “pronto para entrar” ou “prestes a chegar”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 24.34 (#1)

“os que agora estão vivos”.

Aqui, a expressão **os que agora estão vivos** representa as pessoas que fazem parte da geração, o que significa que são adultos que estão vivos ao mesmo tempo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “as pessoas desta geração”.

Veja: Metonímia.

Mateus 24.34 (#2)

“os que agora estão vivos”.

Os cristãos debatem a quem Jesus estava se referindo com a frase **os que agora estão vivos**. Veja a introdução do capítulo para mais informações. Duas possibilidades são mais prováveis. Jesus poderia estar se referindo a: (1) as pessoas que estavam vivas enquanto ele dizia essas palavras. Tradução alternativa: “pessoas que estão vivas agora”; (2) as pessoas que estarão vivas quando as coisas que ele descreveu começarem a acontecer. Tradução alternativa: “pessoas que estarão vivas então”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.34 (#3)

“essas coisas vão acontecer”.

Jesus está se referindo à morte de uma maneira direta usando a palavra **morrerem**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira educada de se referir a isso em seu idioma, ou pode declarar isso de forma direta, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “certamente não morrerá”.

Veja: Eufemismo.

Mateus 24.34 (#4)

"essas coisas vão acontecer antes de morrerem".

Se for mais claro em seu idioma, você pode usar uma expressão positiva, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas, para traduzir esta dupla negativa que no texto original consiste na frase negativa **certamente não** e no verbo negativo **falecer**. Tradução alternativa: “certamente permanecerá”.

Veja: Negativos duplos.

Mateus 24.34 (#5)

"Eu afirmo a vocês que isto é verdade: essas coisas vão acontecer antes de morrerem todos os que agora estão vivos".

A língua original expressa esse texto na negativa. As palavras traduzidas como **certamente não** são duas palavras negativas. No texto original, Mateus usa uma construção, de modo que a segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Em vez disso, dá maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma pode usar dois negativos que não se cancelam para criar um significado positivo, você poderia usar uma dupla negativa aqui. Se o seu idioma não usa dois negativos dessa maneira, você poderia traduzir com um negativo forte, como a ARC faz. Tradução alternativa: “de jeito nenhum”.

Veja: Negativos duplos.

Mateus 24.34 (#6)

"essas coisas".

Aqui, assim como em [24.33](#), a frase **essas coisas** se refere ao que Jesus descreveu em [24.4-28](#) ou talvez [24.4-31](#). Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “todas aquelas coisas sobre as quais eu falei”.

Mateus 24.35 (#1)

"O céu e a terra".

Aqui Jesus se refere a dois componentes principais da criação, **céu e terra**, para se referir a toda a criação. Se for útil para seus leitores, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “Toda a criação” ou “O universo”.

Veja: Merismo.

Mateus 24.35 (#2)

"as minhas palavras".

Aqui, a frase **as minhas palavras** representa o que Jesus disse usando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “as coisas que eu falei”.

Veja: Metonímia.

Mateus 24.35 (#3)

"ficarão para sempre".

Se for mais claro em seu idioma, você pode usar uma expressão positiva, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas, para traduzir esta dupla negativa que no texto original consiste na frase negativa **certamente não** e no verbo negativo **falecer**. Tradução alternativa: “sempre permanecerá”.

Veja: Negativos duplos.

Mateus 24.35 (#4)

"ficarão para sempre".

No texto original, Mateus usa as palavras traduzidas como **certamente não**, que são duas palavras negativas, para expressar que as palavras de Jesus **certamente não** desaparecerão. Mateus usa esta construção de modo que a segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Em vez disso, dá maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma pode usar dois negativos que não se cancelam para criar um significado positivo, você pode usar uma dupla negativa aqui. Se o seu idioma não usa dois negativos dessa maneira, você poderia traduzir com um negativo forte, como a ARC faz. A NTLH traduz de maneira positiva. Tradução alternativa: “de jeito nenhum”.

Veja: Negativos duplos.

Mateus 24.36 (#1)

"Mas ninguém sabe nem o dia nem a hora".

Aqui, a palavra **Mas** introduz o próximo tópico que Jesus quer falar. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo tópico. Tradução alternativa: "Em seguida, falarei sobre aquele dia e hora. Sobre eles".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 24.36 (#2)

"nem o dia nem a hora".

Os termos **dia** e **hora** significam coisas semelhantes. Jesus está usando os dois termos juntos para ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "aquele momento específico".

Veja: Dupla.

Mateus 24.36 (#3)

"nem o dia nem a hora".

Aqui Jesus está se referindo ao momento exato em que esta "era", que é o período de tempo atual, terminará (veja a pergunta dos discípulos em [24.3](#)). Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o fim da era" ou "o momento no futuro quando a maneira atual de fazer as coisas cessará".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.36 (#4)

"Mas ninguém sabe... nem os anjos do céu, nem o Filho, mas somente o Pai".

Se, na sua língua, parecer que Jesus estava fazendo uma afirmação aqui e depois a contradizendo, você poderia reformular isso para evitar usar uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "somente o Pai sabe e mais ninguém, nem os anjos dos céus, nem o Filho".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Mateus 24.36 (#5)

"os anjos do céu".

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever **anjos** que estão **no céu**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "os anjos nos céus".

Veja: Posse.

Mateus 24.36 (#6)

"nem o Filho".

Muitos manuscritos antigos leem **nem o Filho**. A NTLH segue essa leitura. Outros manuscritos antigos não incluem essas palavras. Se uma tradução da Bíblia existir em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela usa. Se uma tradução da Bíblia não existir em sua região, você pode desejar usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 24.36 (#7)

"nem o Filho, mas somente o Pai".

Filho e **Pai** são títulos importantes que descrevem a relação entre Jesus o Filho e Deus o Pai. Certifique-se de manter esses títulos na sua tradução.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Mateus 24.36 (#8)

"nem o Filho".

Jesus está falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você poderia traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, que sou o Filho".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 24.37 (#1)

"A vinda do Filho do Homem será como aquilo que aconteceu no tempo de Noé".

No texto original, Mateus usa a palavra **Porque** que introduz mais informações sobre como ninguém sabe “nem o dia nem a hora” (veja [24.36](#)). Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase diferente que introduza mais informações, ou pode deixar **Porque** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “De fato” ou “Na verdade”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 24.37 (#2)

"A vinda do Filho do Homem será como aquilo que aconteceu no tempo de Noé".

Aqui Jesus compara **os dias de Noé** com a **vinda do Filho do Homem**. Jesus explica essa comparação nos versículos seguintes, então você não precisa explicá-la aqui. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma forma que introduza uma comparação. Tradução alternativa: “pense nos dias de Noé. É assim que será a vinda do Filho do Homem”.

Veja: Símile.

Mateus 24.37 (#3)

"no tempo de Noé".

Jesus está omitindo algumas das palavras que em muitas línguas uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “assim como o que ocorreu nos dias de Noé”.

Veja: Elipse.

Mateus 24.37 (#4)

"no tempo de Noé".

Aqui, a palavra **tempo** refere-se a um período específico de tempo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “o tempo em que Noé estava vivendo” ou “o período de Noé”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 24.37 (#5)

"A vinda do Filho do Homem será".

Aqui Jesus implica que **o Filho do Homem** voltará a este mundo em algum momento no futuro. Ele também está implicando que **o Filho do Homem** deixará este mundo antes de voltar. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar algumas ou todas essas ideias mais explícitas. Tradução alternativa: “será quando o Filho do Homem voltar a este mundo” ou “será quando o Filho do Homem, depois de deixar este mundo, voltar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.37 (#6)

"do Filho do Homem".

Aqui Jesus fala sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: “de mim, que sou o Filho do Homem”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 24.38 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz a explicação de Jesus sobre a comparação que ele acabou de fazer entre o tempo de Noé e a vinda do Filho do Homem. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de explicação, ou pode deixar **Pois** não traduzido. Tradução alternativa: “Aqui é como eles são semelhantes” ou “De fato”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 24.38 (#2)

"antes... até o dia em que".

Aqui, a palavra **antes** refere-se a um período específico de tempo, e a palavra **dia** refere-se a um momento específico no tempo. Se for útil em seu idioma, você poderia usar frases comparáveis ou

declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “no tempo... até o momento em que” ou “no período de tempo... até o instante em que”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 24.38 (#3)

“o povo comia e bebia, e os homens e as mulheres casavam”.

Aqui Jesus descreve várias atividades humanas normais (**comer, beber e casar**) para se referir a práticas cotidianas dos seres humanos. Se for útil em seu idioma, você poderia indicar mais explicitamente que estes são exemplos de atividades humanas normais, ou poderia declarar o significado de forma mais clara. Tradução alternativa: “eles estavam fazendo atividades regulares, como comer e beber, casar-se e dar-se em casamento” ou “eles estavam vivendo suas vidas normais”.

Veja: Sinédoque.

Mateus 24.38 (#4)

“e os homens e as mulheres casavam”.

No texto original, Mateus usa o pronome **eles** para se referir a pessoas em geral. Se isso não estiver claro para seus leitores, você poderia usar uma forma que se refira a pessoas em geral, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “homens e mulheres eram” ou “a maioria das pessoas eram”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 24.38 (#5)

“e os homens e as mulheres casavam”.

Na cultura de Jesus, era costume falar sobre homens **casando** e pais **dando** suas filhas **em casamento**. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “homens casando e mulheres sendo dadas em casamento” ou “homens e mulheres casando”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.38 (#6)

“os homens e as mulheres casavam”.

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **casamento**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “fazendo com que se case”.

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 24.38-39 (#1)

“Pois, antes do dilúvio, o povo comia e bebia, e os homens e as mulheres casavam, até o dia em que Noé entrou na barca. Porém não sabiam o que estava acontecendo, até que veio o dilúvio e levou a todos. Assim também será a vinda do Filho do Homem”.

Se for útil para seus leitores, você poderia combinar [24.38](#) e [24.39](#) em uma ponte de versículos, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas, para incluir a informação em ordem sequencial. Tradução alternativa: “Pois assim como nos dias antes do dilúvio, eles não entenderam, e comiam e bebiam, casavam-se e davam-se em casamento, até o dia em que Noé entrou na arca e o dilúvio veio e levou a todos, assim também será a vinda do Filho do Homem”.

Veja: Pontes de versículos.

Mateus 24.39 (#1)

“não sabiam”.

Aqui, Jesus implica que **não sabiam** o que estava prestes a acontecer com eles. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “e eles não sabiam o que estava prestes a acontecer com eles”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.39 (#2)

“levou todos”.

Aqui Jesus está se referindo à morte de uma maneira educada, usando a frase **levou todos embora**. Se for útil em seu idioma, você pode usar

uma maneira educada de se referir à morte em seu idioma, ou você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “varreu todos embora” ou “matou todos”.

Veja: Eufemismo.

Mateus 24:39 (#3)

“levou a todos”.

Aqui, a palavra todos não inclui Noé e sua família, que estavam na arca. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “todos os que estavam fora da arca”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24:39 (#4)

“Assim também será a vinda do Filho do Homem”.

Aqui Jesus conclui sua comparação entre os dias de Noé e a vinda do Filho do Homem. Ele usa a comparação para mostrar que a vinda do Filho do Homem acontecerá quando as pessoas não esperarem, assim como o dilúvio veio quando as pessoas não sabiam que ele estava chegando. Se for útil em seu idioma, você poderia explicar o significado da comparação de forma mais explícita. Tradução alternativa: “assim também a vinda do Filho do Homem acontecerá quando as pessoas não estiverem esperando”.

Veja: Símile.

Mateus 24:40 (#1)

“Naquele dia dois homens estarão trabalhando na fazenda: um será levado, e o outro, deixado”.

Aqui no texto original, Mateus usa a palavra **Então** que introduz algo que acontecerá ao mesmo tempo que a vinda do Filho do Homem. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza algo que acontece ao mesmo tempo que outra coisa, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Naquele momento”.

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Mateus 24:40 (#2)

“dois homens estarão trabalhando na fazenda: um será levado, e o outro, deixado”.

Aqui Jesus usa **dois** homens em uma **fazenda** como um exemplo hipotético. Ele não quer dizer que isso acontecerá apenas com **dois** homens em uma **fazenda** específica. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma forma que introduza uma situação hipotética. Tradução alternativa: “dois, por exemplo, estarão em um campo — um será levado, e o outro será deixado”.

Veja: Situações hipotéticas.

Mateus 24:40 (#3)

“dois homens estarão trabalhando na fazenda”.

Aqui Jesus implica que esses **dois homens** estão trabalhando **na fazenda**. Se for útil para seus leitores, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “dois homens estarão trabalhando no campo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24:40 (#4)

“dois homens... um será levado, e o outro, deixado”.

Jesus está usando os números **dois** e **um** como substantivos para significar **dois** homens ou **um** homem. Sua língua pode usar números da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: “dois homens... um homem... um homem”.

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 24:40 (#5)

“um será levado, e o outro, deixado”.

Aqui, Jesus descreve uma separação entre **dois** homens trabalhando num campo. Ele poderia querer dizer que: (1) o que é **levado** estará com Deus, enquanto o que é **deixado** será punido. Tradução alternativa: “um é levado para estar com Deus, e outro é deixado para ser punido”; (2) o que é **levado** será punido, enquanto o que é **deixado**

estará com Deus. Tradução alternativa: “um é levado para ser punido, e outro é deixado para estar com Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.40 (#6)

“um será levado, e outro, deixado”.

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fará a ação, fica claro pelo contexto que será Deus. Tradução alternativa: “Deus levará um, e deixará outro”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 24.40 (#7)

“um será levado, e o outro, deixado”.

Aqui Jesus usa o tempo presente para descrever algo que acontecerá no futuro. Ele faz isso porque era uma maneira vívida de contar uma história em sua língua. Se for útil em seu idioma, você poderia usar o tempo que for natural para contar uma história sobre o que acontecerá. Tradução alternativa: “um será levado, e outro será deixado”.

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 24.41 (#1)

“Duas mulheres estarão no moinho moendo trigo: uma será levada, e a outra, deixada”.

Aqui Jesus usa **duas** mulheres moendo com um **moinho** como um exemplo hipotético. Ele não quer dizer que isso acontecerá apenas com **duas** mulheres usando um **moinho** específico. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma forma que introduza uma situação hipotética. Tradução alternativa: “Duas, por exemplo, moendo no moinho — uma é levada, e outra é deixada”.

Veja: Situações hipotéticas.

Mateus 24.41 (#2)

“Duas mulheres... moendo”.

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “Duas estarão moendo”.

Veja: Elipse.

Mateus 24.41 (#3)

“Duas mulheres... uma será levada, e a outra, deixada”.

Jesus está usando os números **duas** e **uma** como substantivos para significar **duas** mulheres ou **uma** mulher. Sua língua pode usar números da mesma maneira. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: “duas mulheres... uma mulher... uma mulher”.

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 24.41 (#4)

“no moinho moendo”.

O termo **moer** refere-se ao processo de quebrar o grão em pedaços muito pequenos para que possa ser usado na culinária. Um **moinho** era uma grande pedra que as pessoas usavam para moer o grão. Se seus leitores não estiverem familiarizados com grãos, você poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: “moendo grãos” ou “preparando comida”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 24.41 (#5)

“uma será levada, e a outra, deixada”.

Aqui, Jesus descreve uma separação entre **duas** mulheres moendo com um moinho. Veja como você expressou a ideia em [24.40](#). Jesus poderia querer dizer que: (1) a que é **levada** estará com Deus, enquanto a que é **deixada** será punida. Tradução alternativa: “uma é levada para estar com Deus, e uma é deixada para ser punida”; (2) a que é **levada** será punida, enquanto a que é **deixada** estará com Deus. Tradução alternativa: “uma é levada para ser punida, e uma é deixada para estar com Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.41 (#6)

"uma será levada, e a outra, deixada".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fará a ação, fica claro pelo contexto que será Deus. Tradução alternativa: "Deus levará uma, e deixará outra".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 24.41 (#7)

"uma será levada, e a outra, deixada".

Aqui Jesus usa o tempo presente para descrever algo que acontecerá no futuro. Ele faz isso porque era uma maneira vívida de contar uma história em sua língua. Se for útil em seu idioma, você poderia usar o tempo que for natural para contar uma história sobre o que acontecerá. Veja como você expressou a ideia em [24.40](#). Tradução alternativa: "um será levado, e outro será deixado".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 24.42 (#1)

"Fiquem vigiando, pois vocês não sabem em que dia vai chegar o seu Senhor".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o comando na primeira cláusula. Tradução alternativa: "como vocês não sabem em que dia o seu Senhor virá, fiquem alertas".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 24.42 (#2)

"em que dia".

Aqui, a palavra **dia** refere-se a um momento específico no tempo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o

significado claramente. Tradução alternativa: "a que hora" ou "o momento em que".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 24.42 (#3)

"seu Senhor".

Aqui Jesus fala sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você poderia usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, que sou o seu Senhor".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 24.42 (#4)

"vai chegar".

Veja como você traduziu "vai chegar" em [24.37](#). Tradução alternativa: "voltará a este mundo" ou "depois de deixar este mundo, voltará".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.43 (#1)

"Lembrem disto: se o dono da casa soubesse quando ia chegar o ladrão, ficaria vigiando e não deixaria que a sua casa fosse arrombada".

No texto original, Mateus usa a palavra **Mas** que introduz a próxima coisa que Jesus quer dizer. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza a próxima ideia, ou pode deixar **Mas** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Além disso".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 24.43 (#2)

"Lembrem disto: se o dono da casa soubesse quando ia chegar o ladrão, ficaria vigiando e não deixaria que a sua casa fosse arrombada".

Aqui Jesus usa uma situação imaginária para ensinar seus discípulos a ficarem alertas enquanto esperam por seu retorno. Use um método natural em seu idioma para introduzir uma situação imaginária. Tradução alternativa: "saiba disso:

Imagine que o dono da casa soubesse em qual vigília o ladrão vem. Então, ele teria ficado alerta e não teria permitido que sua casa fosse arrombada".

Veja: Situações hipotéticas.

Mateus 24.43 (#3)

"Lembrem disto: se".

Aqui, a palavra **disto** introduz a frase que começa com **se**. Esta era uma maneira poderosa de introduzir uma declaração na cultura de Jesus. Se esta forma for redundante em seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "saiba que".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Mateus 24.43 (#4)

"Lembrem disto: se".

Para ensinar seus discípulos, Jesus oferece uma história ou ilustração. Se for útil para seus leitores, você poderia indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "ouçam esta história".

Veja: Parábolas.

Mateus 24.43 (#5)

"quando ia chegar o ladrão".

No texto original, Mateus usa a palavra **vigília** para se referir a um período específico de tempo durante a noite. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que se refira a um período de tempo durante a noite ou poderia usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "em qual parte da noite".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 24.43 (#6)

"quando ia chegar".

No texto original, aqui Jesus usa o tempo presente para se referir à futura **vinda** do ladrão. Se for útil em seu idioma, você poderia usar o tempo que for natural para se referir a essa ação, como é feito em

algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "viria".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 24.43 (#7)

"a sua casa fosse arrombada".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar declarar quem faria a ação, está claro pelo contexto que seria o ladrão. Tradução alternativa: "o ladrão arrombar a casa dele".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 24.44 (#1)

"Por isso vocês também fiquem vigiando, pois o Filho do Homem chegará na hora em que vocês não estiverem esperando".

Se for mais natural em seu idioma, você poderia inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda e a terceira cláusulas dão a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "Por essa razão, porque o Filho do Homem vem na hora em que vocês não pensam, estejam também preparados".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 24.44 (#2)

"Por isso".

Aqui, a frase **Por isso** introduz como Jesus aplica a história sobre o dono da casa e o ladrão. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza uma aplicação ou implicação. Tradução alternativa: "Aqui está o que isso significa" ou "Dada essa ilustração".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 24.44 (#3)

"na hora".

Aqui, a palavra **hora** se refere a um momento específico no tempo. Se for útil no seu idioma, você

pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "naquele momento" ou "naquela hora".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 24.44 (#4)

"em que vocês não estiverem esperando".

Aqui Jesus quer dizer que **o Filho do Homem** virá quando eles **não estiverem esperando** que ele virá. Em outras palavras, sua vinda será inesperada. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "que você não pensa que ele virá".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.44 (#5)

"o Filho do Homem".

Aqui Jesus fala sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, que sou o Filho do Homem, venho".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 24.44 (#6)

"o Filho do Homem chegará".

Veja como você traduziu "chegará" em [24.37](#). Tradução alternativa: "o Filho do Homem volta a este mundo" ou "o Filho do Homem, depois de deixar este mundo, volta".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.44 (#7)

"pois o Filho do Homem chegará".

No texto original Jesus usa o tempo presente para se referir a quando ele virá no futuro. Se for útil no seu idioma, você pode usar o tempo que for natural para se referir a essa ação. Tradução alternativa: "vira" ou "chegará".

Veja: Uso Irregular de Tempos (gramaticais).

Mateus 24.45 (#1)

"Sabemos que é o empregado fiel e inteligente que o patrão encarrega de tomar conta dos outros empregados, para dar a eles os mantimentos no tempo certo".

Jesus está usando a forma de pergunta para introduzir uma ilustração ou aplicação adicional do que ele tem dito. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Considere, então, quem pode ser o servo fiel e prudente que o senhor designou sobre sua casa para lhes dar o alimento no tempo certo" ou "Você deve saber, então, quem é o servo fiel e prudente que o senhor designou sobre sua casa para lhes dar o alimento no tempo certo!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 24.45 (#2)

"Sabemos que".

Aqui a palavra **que** introduz uma inferência que Jesus faz a partir do que ele disse sobre ficar vigiando. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma inferência, ou poderia deixar **que** sem tradução. Tradução alternativa: "Dado o que eu disse, quem" ou "Então, quem".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 24.45 (#3)

"que o patrão encarrega de tomar conta dos outros empregados".

A implicação, como o resto da parábola deixa claro, é que o **patrão (mestre)** está fazendo esse arranjo temporário e provisoriamente porque ele vai estar ausente por um tempo. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "a quem seu mestre, enquanto se ausenta por um tempo, designou sobre sua casa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.45 (#4)**"para dar a eles os mantimentos".**

Aqui, a frase **dar** introduz o propósito pelo qual o **patrão** designou o empregado. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase diferente que introduza um propósito. Tradução alternativa: “com o propósito de dar-lhes sua comida”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Mateus 24.45 (#5)**"no tempo certo".**

Aqui, a frase **no tempo certo** refere-se ao **tempo** apropriado ou correto para algo acontecer. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “nos momentos apropriados” ou “quando for a hora”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 24.46 (#1)**"Feliz aquele".**

Se o seu idioma não usar esta forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: “Deus abençoará”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 24.46 (#2)**"quando o patrão chegar".**

Aqui Jesus implica que o **patrão** volta de uma viagem ou ausência. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “tendo voltado”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.46 (#3)**"fazendo isso".**

Aqui, a palavra **isso** refere-se a dar comida ao resto da casa nos momentos apropriados (veja [24.45](#)). Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “fazendo essa tarefa” ou “dando comida à casa nos momentos adequados”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.48 (#1)**"pensará assim".**

Na cultura de Mateus, o **coração** é o lugar onde os humanos pensam e sentem. No texto original, Mateus usa aqui a palavra **coração**. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir **coração** referindo-se aos lugares onde os humanos pensam e sentem na sua cultura ou expressando a ideia de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “diz na sua cabeça” ou “diz para si mesmo”.

Veja: Metonímia.

Mateus 24.48 (#2)**"pensará assim: 'O meu patrão está demorando muito para voltar'".**

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: “em seu coração que seu mestre atrasa”.

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 24.48 (#3)**"está demorando muito para voltar".**

Aqui o empregado está insinuando que seu patrão **demorará** em seu retorno. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “atrasará ao voltar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 24.48-50 (#1)

"Mas, se o empregado for mau, pensará assim: 'O meu patrão está demorando muito para voltar'. Então começará a bater nos seus companheiros, e a comer, e a beber com os bêbados. E o patrão voltará no dia em que o empregado menos espera e na hora que ele não sabe".

Aqui Jesus usa uma situação imaginária para ensinar seus discípulos sobre como eles não devem se comportar enquanto esperam por seu retorno. Use um método natural em seu idioma para introduzir uma situação imaginária. Tradução alternativa: "imagine que o escravo é mau e diz em seu coração: 'Meu senhor está demorando', e ele começa a espancar seus companheiros de escravidão e comer e beber com os que estão bêbados. Enquanto ele faz essas coisas, o senhor daquele escravo virá em um dia que ele não espera e em uma hora que ele não sabe".

Veja: Situações hipotéticas.

Mateus 24.50 (#1)

"voltará".

Aqui Jesus implica que o patrão **voltará** de uma viagem ou ausência. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "virá".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 24.50 (#2)

"no dia em que o empregado menos espera e na hora que ele não sabe".

As cláusulas **no dia em que o empregado menos espera e na hora que ele não sabe** significam coisas semelhantes. Jesus está usando as duas cláusulas juntas para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você poderia expressar a ênfase com uma única cláusula. Tradução alternativa: "em um dia que ele não sabe" ou "em um momento que ele não espera".

Veja: Paralelismo.

Mateus 24.50 (#3)

"no dia... na hora".

Jesus está usando os termos **dia** e **hora** para se referir a um momento específico no tempo. Se for útil em seu idioma, você poderia usar frases comparáveis ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "em um momento... em um instante".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 24.51 (#1)

"o patrão mandará cortar o empregado em pedaços".

Aqui, a frase **cortar o empregado em pedaços** pode se referir a: (1) uma punição severa que não mata o escravo. Isso é apoiado pelo fato de que as cláusulas seguintes implicam que o escravo ainda está vivo, o que ele não estaria se tivesse sido literalmente cortado em dois. Tradução alternativa: "ele o disciplinará dolorosamente"; (2) o escravo sendo literalmente cortado em dois pedaços. Tradução alternativa: "ele o mandará cortar ao meio".

Veja: Metáfora.

Mateus 24.51 (#2)

"o condenará a ir para o lugar aonde os hipócritas vão".

Aqui, a frase **o condenará a ir para o lugar aonde os hipócritas vão** indica que o escravo será tratado como **os hipócritas**. Mais especificamente, se a frase **cortar o empregado em pedaços** se refere a: (1) um castigo severo, então Jesus indica que o escravo é punido no mesmo lugar onde **os hipócritas** são punidos. Tradução alternativa: "fazer com que ele seja punido onde os hipócritas são punidos"; (2) literalmente matar o servo, então Jesus indica que o escravo acaba após sua morte onde **os hipócritas** acabam: no inferno. Tradução alternativa: "mandá-lo para o inferno com os hipócritas".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 24.51 (#3)

"Ali ele vai chorar e ranger os dentes de desespero".

Esta cláusula é idêntica à última cláusula em [8.12](#). Traduza-a como você fez lá.

Mateus 25.1 (#1)

"Naquele dia".

No texto original, Mateus usa a palavra **Então** para se referir ao tempo no futuro quando Jesus retornará ao mundo. Ele chamou esse tempo de “a vinda do Filho do Homem” em [24.37](#) e o “dia em que o Senhor virá” em [24.42](#). Se for útil no seu idioma, você poderia declarar isso explicitamente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “No momento em que eu retornar ao mundo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 25.1 (#2)

"Naquele dia o Reino do Céu será como dez moças".

Para ensinar seus discípulos, Jesus oferece uma história ou ilustração. Se for útil para seus leitores, você poderia indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Ouçam esta história: então o reino dos céus será comparado a dez virgens”.

Veja: Parábolas.

Mateus 25.1 (#3)

"o Reino do Céu será como".

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem faz a comparação, fica claro pelo contexto que é o próprio Jesus. Tradução alternativa: “Eu compararei o reino dos céus a” ou “o reino dos céus será comparável a”.

Veja: Metonímia.

Mateus 25.1 (#4)

"lamparinas".

As **lamparinas** ao longo desta história podem ser: (1) pequenos recipientes de barro para óleo, que era queimado usando um pavio. Tradução alternativa: “lâmpadas que queimam óleo”; (2) tochas mergulhadas ou embebidas em óleo. Tradução alternativa: “tochas embebidas em óleo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 25.1 (#5)

"e saíram para se encontrar com o noivo".

Aqui, as **dez moças (virgens)** devem acompanhar o **noivo** até o local onde será realizada a festa de casamento. O fato de elas levarem **lamparinas** implica que elas acompanharão o noivo à noite. Se for útil em seu idioma, você pode tornar algumas ou todas essas informações mais explícitas. Tradução alternativa: “saíram durante a noite para encontrar o noivo e levá-lo à festa de casamento”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 25.2 (#1)

"Cinco eram sem juízo, e cinco eram ajuizadas".

No texto original, Mateus usa a palavra **agora**. Aqui Jesus usa essa palavra para introduzir informações de pano de fundo sobre as dez moças que ajudarão seu público a entender o que acontece a seguir. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir informações de pano de fundo. Tradução alternativa: “Quero que vocês saibam que” ou “Sobre aquelas dez virgens”.

Veja: Informações de pano de fundo.

Mateus 25.2 (#2)

"cinco eram ajuizadas".

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “cinco delas eram sábias”.

Veja: Elipse.

Mateus 25.3 (#1)

"As moças sem juízo pegaram as suas lamparinas, mas não levaram óleo de reserva".

No texto original, Mateus usa a palavra **Porque** que introduz uma explicação de como as moças eram ajuizadas ou sem juízo. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou pode deixar **Porque** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Isto é o que quero dizer" ou "Como aconteceu".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 25.3 (#2)

"as moças sem juízo".

No texto original, Jesus usa o adjetivo **tolas** como substantivo para se referir às moças tolas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "as virgens tolas" ou "as tolas".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 25.3 (#3)

"óleo de reserva".

Aqui Jesus implica que este **óleo** era um óleo extra armazenado em um recipiente separado que as moças (virgens) usariam para reabastecer suas **lamparinas**. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "mais óleo com elas para reabastecer suas lâmpadas" ou "qualquer óleo adicional com elas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 25.4 (#1)

"As ajuizadas".

Jesus está usando o adjetivo **ajuizadas** como substantivo para se referir às moças ajuizadas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir essa palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "as virgens sábias" ou "as sábias".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 25.4 (#2)

"óleo".

Aqui Jesus novamente implica que este **óleo** era óleo extra armazenado em **vasilhas** separadas que as moças ajuizadas usariam para reabastecer suas **lamparinas**. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Veja como você expressou a ideia em [25.3](#). Tradução alternativa: "mais óleo para reabastecer suas lâmpadas" ou "óleo adicional".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 25.5 (#1)

"Como o noivo estava demorando".

No texto original, Mateus usa a palavra **Mas** para introduzir o próximo acontecimento. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou poderia deixar **Mas** sem tradução, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 25.5 (#2)

"o noivo estava demorando".

Aqui, a frase **o noivo estava demorando** descreve algo que acontece enquanto as dez moças **começaram a cochilar e pegaram no sono**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza algo que acontece ao mesmo tempo. Tradução alternativa: "enquanto o noivo se atrasava".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Mateus 25.5 (#3)

"as dez moças começaram a cochilar e pegaram no sono".

Aqui Jesus indica que as dez moças primeiro **começaram a cochilar** e depois realmente **pegaram no sono**. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar a sequência mais explícita. Tradução alternativa: "todas elas ficaram sonolentas e depois foram dormir".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Mateus 25.6 (#1)

"À meia-noite se ouviu esse grito".

No texto original, Mateus usa a palavra **Mas** para introduzir o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou poderia deixar **Mas** sem tradução, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 25.6 (#2)

"se ouviu este grito: "O noivo está chegando! Venham se encontrar com ele!".

Se for mais claro no seu idioma, você poderia traduzir isso de modo que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "houve um clamor de que o noivo estava lá e que eles deveriam sair para o encontro".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 25.6 (#3)

"À meia noite se ouviu este grito: "O noivo está chegando! Venham se encontrar com ele!".

No texto original, Mateus usa a palavra **Eis** para chamar a atenção das dez moças e pede que elas ouçam com atenção. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar **Eis** com uma palavra ou frase que peça às pessoas para ouvirem, ou você pode usar uma forma diferente que chame a atenção das pessoas, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Olhem" ou "Ouçam".

Veja: Exclamações.

Mateus 25.6 (#4)

"Venham".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "Saiam" em vez de **Venham**. Tradução alternativa: "Venha para fora".

Veja: Ir e vir.

Mateus 25.6 (#5)

"Venham se encontrar com ele".

Aqui, a pessoa que diz essas palavras implica que as dez moças devem encontrar e acompanhar o noivo até a celebração do casamento. Você expressou a ideia semelhante em [25.1](#). Tradução alternativa: "para encontrá-lo e levá-lo à festa de casamento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 25.7 (#1)

"acenderam as suas lamparinas".

Aqui Jesus quer dizer que as dez moças prepararam suas **lamparinas** para queimar bem. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "prepararam suas lâmpadas para queimar bem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 25.8 (#1)

"Aí as moças sem juízo disseram às outras".

No texto original, Mateus usa a palavra **Agora** para introduzir o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou poderia deixar **Agora** não traduzido, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 25.8 (#2)

"as moças sem juízo... às outras".

Jesus está usando os adjetivos **sem juízo** e **outras** como substantivos para se referir às moças sem juízo e às moças ajuizadas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "as tolas... para as sábias".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 25.8 (#3)

"disseram às outras: "Deem um pouco de óleo para nós, pois as nossas lamparinas estão se apagando".

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso de modo que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "pediram às sábias que lhes dessem do seu óleo, porque suas lâmpadas estavam se apagando".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 25.8 (#4)

"Deem um pouco de óleo para nós, pois as nossas lamparinas estão se apagando".

Se for mais natural em seu idioma, você poderia inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "Como nossas lâmpadas estão se apagando, dê-nos do seu óleo".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 25.8 (#5)

"Deem um pouco".

Isso é um imperativo, mas deve ser traduzido como um pedido educado em vez de uma ordem. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Pedimos que você dê".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Mateus 25.8 (#6)

"nossas lamparinas estão se apagando".

Aqui, a frase **se apagando** indica que as **lamparinas** estavam ficando sem óleo e incapazes de queimar brilhantemente. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "o fogo em nossas lâmpadas está morrendo" ou "nossas lâmpadas não estão mais queimando".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 25.9 (#1)

"De jeito nenhum", responderam as moças ajuizadas".

No texto original, Mateus usa a palavra **Mas** para introduzir o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou poderia deixar **Mas** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 25.9 (#2)

"as moças ajuizadas".

No texto original, Jesus usa o adjetivo **sábias** como um substantivo para se referir às moças ajuizadas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "as sábias" ou "as virgens sábias".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 25.9 (#3)

"responderam as moças ajuizadas".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles disseram".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 25.9 (#4)

"De jeito nenhum, responderam as moças ajuizadas: "O óleo que nós temos não dá para nós e para vocês. Se vocês querem óleo, vão comprar!".

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso de modo que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: “dizendo que certamente não haveria o suficiente para eles e para os outros e que deveriam ir aos que vendem e comprar para si mesmos”.

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 25.9 (#5)

"O óleo que nós temos não dá para nós e para vocês. Se vocês querem óleo, vão comprar".

Ao longo de sua resposta, as moças (virgens) prudentes estão implicitamente se referindo ao óleo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Certamente nunca haverá óleo suficiente para nós e para vocês. Vão, em vez disso, aos que vendem óleo e comprem um pouco para vocês mesmos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 25.9 (#6)

"De jeito nenhum", responderam as moças ajuizadas. "O óleo que nós temos não dá para nós e para vocês".

Ao responder dessa maneira, as moças ajuizadas (virgens prudentes) implicam que não darão nenhum óleo às virgens tolas. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Não, não daremos nenhum óleo a vocês, pois certamente não haverá o suficiente para nós e para vocês”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 25.9 (#7)

"O óleo que nós temos não dá para nós e para vocês".

Aqui, as moças ajuizadas poderiam estar: (1) certas de que não terá óleo para todas elas. Tradução alternativa: “Definitivamente não haverá o suficiente”; (2) preocupadas se não terá óleo para todas elas. Tradução alternativa: “Pode não haver o suficiente”.

Mateus 25.9 (#8)

"De jeito nenhum".

As palavras traduzidas como **de jeito nenhum**, ou **certamente não** no texto original, são palavras que expressam um sentido negativo. No texto original, Mateus usa uma construção, de modo que a segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Em vez disso, dá maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma puder usar duas palavras para criar um sentido negativo que não se cancelam para criar um significado positivo, você pode usar uma dupla negativa aqui. Se o seu idioma não usar dois negativos dessa maneira, você pode traduzir com um negativo forte, como a NTLH faz. Tradução alternativa: “de jeito nenhum”.

Veja: Negativos duplos.

Mateus 25.9 (#9)

"para nós".

Para **nós**, as moças ajuizadas se referem a si mesmas, mas não às moças sem juízo, então use a forma exclusiva dessa palavra na sua tradução, se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Mateus 25.10 (#1)

"Então as moças sem juízo".

Aqui, a palavra **Então** introduz a próxima coisa que aconteceu. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou poderia deixar **Então** não traduzido. Tradução alternativa: “Mas”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 25.10 (#2)

"comprar".

Aqui Jesus sugere que elas foram **comprar** óleo. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "para comprar mais óleo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 25.10 (#3)

"estavam com as lamparinas prontas".

Jesus está usando o adjetivo **prontas (preparadas)** no texto original como um substantivo para se referir às virgens que estavam preparadas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "as virgens preparadas" ou "as virgens que estavam preparadas".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 25.10 (#4)

"a festa do casamento".

Aqui, **festa do casamento** representa o lugar onde o banquete de casamento estava sendo realizado. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "o lugar para o banquete de casamento".

Veja: Metonímia.

Mateus 25.10 (#5)

"a porta foi trancada".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "alguém fechou a porta".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 25.11 (#1)

"Mais tarde as outras chegaram".

No texto original, Mateus usa a palavra **Mas** para introduzir o próximo acontecimento. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Mas** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 25.11 (#2)

"as outras chegaram".

Para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Jesus usa o tempo passado na narração. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você poderia usar o tempo presente na sua tradução. Tradução alternativa: "vêm" ou "chegam".

Veja: Passado preditivo.

Mateus 25.11 (#3)

"e começaram a gritar: "Senhor, senhor, nos deixe entrar!".

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso de modo que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "repetidamente chamando o noivo de senhor e pedindo-lhe que abra a porta".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 25.11 (#4)

"Senhor, senhor".

Na cultura de Jesus, a palavra **senhor** era uma forma educada de uma jovem se dirigir a um homem mais velho. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase diferente que seja uma maneira educada de se dirigir a um homem mais velho na sua cultura. Tradução alternativa: "Respeitável senhor".

Veja: Polidez.

Mateus 25.11 (#5)**"e começaram a gritar".**

Se você mantiver a citação direta, considere maneiras naturais de introduzi-la em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles disseram".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 25.11 (#6)**"nos deixe entrar".**

Aqui, as moças sem juízo estão insinuando que querem que a porta seja aberta para que possam se juntar à celebração do casamento. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "abra a porta para que possamos nos juntar à festa de casamento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 25.11 (#7)**"nos deixe entrar".**

Isso é um imperativo, mas deve ser traduzido como um pedido educado em vez de uma ordem. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "pedimos que você abra".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Mateus 25.11 (#8)**"nos deixe entrar".**

Como as outras moças estão falando com o noivo, o imperativo aqui é singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 25.12 (#1)**"O noivo respondeu: "Eu afirmo a vocês que isto é verdade: eu não sei quem são vocês!".**

No texto original, Mateus usa a palavra **Mas** para introduzir o que o noivo realmente fez em contraste com o que as moças sem juízo queriam que ele fizesse. Se for útil em seu idioma, você

poderia usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **Mas** não traduzido, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "No entanto".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 25.12 (#2)**"respondeu: "Eu afirmo a vocês que isto é verdade: eu não sei quem são vocês!".**

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso de modo que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "disse que estava falando a verdade e que não os conhecia".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 25.12 (#3)**"Eu não sei quem são vocês!".**

Ao responder dessa forma, o noivo implica que não abrirá a porta para as moças sem juízo. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Eu não conheço vocês, então não vou abrir a porta".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 25.13 (#1)**"Portanto".**

Aqui, a palavra **Portanto** introduz a aplicação de Jesus da parábola que ele deu em [25.1-12](#). Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma aplicação. Tradução alternativa: "Dada essa história" ou "Como o que eu contei ilustra".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 25.13 (#2)**"fiquem vigiando, porque vocês não sabem qual será o dia e a hora".**

Se for mais natural em seu idioma, você poderia inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o comando na primeira

cláusula. Tradução alternativa: "já que vocês não sabem o dia nem a hora, fiquem alertas".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 25.13 (#3)

"o dia e a hora".

Os termos **dia** e **hora** significam coisas semelhantes. Jesus está usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "o momento específico".

Veja: Dupla.

Mateus 25.13 (#4)

"o dia e a hora".

Aqui Jesus está se referindo ao momento em que ele retornará. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o tempo da minha vinda" ou "o momento no futuro em que eu retornarei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 25.13 (#5)

"a hora".

Muitos manuscritos antigos não incluem nada após a palavra **hora**. A NTLH segue essa leitura. Outros manuscritos antigos incluem após a palavra **hora** as palavras "em que o Filho do Homem vem". A ARC segue essa leitura. Se uma tradução da Bíblia existir em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela usa. Se uma tradução da Bíblia não existir em sua região, você pode desejar usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 25.14 (#1)

"Jesus continuou: - O Reino do Céu será como um homem que ia fazer uma viagem. Ele chamou os seus empregados e os pôs para tomarem conta da sua propriedade".

No texto original, Mateus usa a palavra **Porque** para introduzir outra explicação de como é o Reino do Céu. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza outra explicação, ou pode deixar **porque** não traduzido, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "De novo" ou "Também".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 25.14 (#2)

"será como um homem que ia fazer uma viagem".

Para ensinar seus discípulos, Jesus oferece outra história ou ilustração. Se for útil para seus leitores, você poderia indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "ouçam esta história: é como se um homem, indo para o exterior".

Veja: Parábolas.

Mateus 25.14 (#3)

"será como um".

Aqui Jesus implica que ainda está falando sobre o reino dos céus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o reino dos céus é como se".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 25.14 (#4)

"e os pôs para tomarem conta da sua propriedade".

Aqui Jesus implica que o homem confiou aos **empregados sua propriedade** pelo período de tempo em que ele estaria ausente. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "deu a eles seus bens para cuidar enquanto ele estivesse fora".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 25.15 (#1)

"quinhentas moedas" - "duzentas" - "cem".

A palavra **moedas** (*talentos* no original) refere-se a unidades de dinheiro equivalentes a cerca de 6.000 denários, ou seja, cerca de 6.000 dias de salário para um trabalhador contratado. Você pode tentar expressar esse valor em termos de valores monetários atuais, mas isso poderia fazer com que sua tradução da Bíblia ficasse desatualizada e imprecisa, já que esses valores podem mudar ao longo do tempo. Então, em vez disso, você pode declarar algo mais geral ou dar o equivalente em salários. Tradução alternativa: “cerca de 90 anos de salário... cerca de 35 anos de salário... cerca de 18 anos de salário”.

Veja: Dinheiro bíblico.

Mateus 25.15 (#2)

“ao segundo deu duzentas; e ao terceiro deu cem”.

Jesus está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você poderia fornecer essas palavras da primeira metade da frase. Tradução alternativa: “e a um ele deu dois talentos, e a um ele deu um talento”.

Veja: Elipse.

Mateus 25.15 (#3)

“com a capacidade de cada um”.

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **capacidade**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “o que ele foi capaz de fazer” ou “o que ele estava qualificado para lidar”.

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 25.15-16 (#1)

“Então foi viajar. O empregado... saiu logo”.

Aqui, a palavra **logo** poderia ir com: (1) o mestre viajando para o exterior. Tradução alternativa: “ele foi para o exterior imediatamente. Tendo ido”; (2) o servo indo negociar com o dinheiro. Tradução alternativa: “ele foi para o exterior. Tendo ido imediatamente”.

Veja: Estrutura de informação.

Mateus 25.16 (#1)

“saiu logo”.

Em um contexto como este, sua língua pode dizer “veio” em vez de **saiu**. Tradução alternativa: “Tendo vindo”.

Veja: Ir e vir.

Mateus 25.16 (#2)

“quinhentas moedas... outras quinhentas”.

Veja como você traduziu **moedas (talentos)** em [25.15](#). Tradução alternativa: “cerca de 90 anos de salários... outros 90 anos de salários”.

Veja: Dinheiro bíblico.

Mateus 25.16 (#3)

“fez negócios com o dinheiro”.

Aqui Jesus se refere a como as pessoas usam o dinheiro para fazer negócios e ganhar mais dinheiro. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “fizeram negócios com eles” ou “colocaram o dinheiro para trabalhar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 25.17 (#1)

“o que havia recebido duzentas moedas conseguiu outras duzentas”.

Jesus está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitas línguas para estar completa. Se for útil em seu idioma, você poderia fornecer essas palavras do versículo anterior. Tradução alternativa: “aquele que recebeu os dois talentos também ganhou mais dois talentos”.

Veja: Elipse.

Mateus 25.17 (#2)

“conseguiu outras duzentas”.

Aqui Jesus implica que este empregado **conseguiu outras duzentas** moedas (talentos) negociando com eles, assim como o empregado com quinhentas moedas. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “negociou com eles e ganhou mais dois”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 25.18 (#1)

“Mas o que tinha recebido cem moedas”.

No texto original Jesus está usando o número **um** como um substantivo para significar o único talento. Sua língua pode usar números da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “o único talento”.

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 25.18 (#2)

“fez um buraco na terra e escondeu o dinheiro do patrão”.

Aqui Jesus implica que este homem **fez (cavou)** um buraco **no chão**, colocou **o dinheiro de seu patrão (mestre)** lá, e então cobriu para manter o dinheiro seguro. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “cavou um esconderijo no chão e guardou o dinheiro de seu mestre lá para protegê-lo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 25.19 (#1)

“Depois de muito tempo”.

No texto original, Mateus usa a palavra **Agora** para introduzir a próxima coisa que aconteceu. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou poderia deixar **Agora** ou **E** não traduzido, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 25.19 (#2)

“fez um acerto de contas”.

Para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Jesus usa o tempo presente na narração passada. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você poderia usar o tempo passado na sua tradução. Tradução alternativa: “veio e pegou uma palavra juntos”.

Veja: Passado preditivo.

Mateus 25.19 (#3)

“fez um acerto de contas com eles”.

Aqui, a frase **fez um acerto de contas** refere-se a acertar contas, ou seja, resolver quaisquer dívidas ou empréstimos entre as pessoas. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “acordo”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 25.20 (#1)

“recebido quinhentas moedas... entregou mais quinhentas... me deu quinhentas moedas... mais quinhentas que consegui ganhar”.

Veja como você traduziu **moedas** em [25.15](#). Tradução alternativa: “cerca de 90 anos de salários... outros 90 anos de salários... cerca de 90 anos de salários... outros 90 anos de salários”.

Veja: Dinheiro bíblico.

Mateus 25.20 (#2)

“entregou mais quinhentas”.

Aqui Jesus implica que o empregado trouxe as **quinhentas moedas (talentos)** originais, bem como as **quinhentas** que ele ganhou. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “trouxe aqueles cinco talentos e mais cinco talentos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 25.20 (#3)

"dizendo: "O senhor me deu quinhentas moedas. Veja! Aqui estão mais quinhentas que consegui ganhar".

Se for mais claro em seu idioma, você poderia traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "dizendo ao seu mestre que ele havia lhe entregado cinco talentos e que ele ganhou mais cinco talentos".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 25.20 (#4)

"dizendo".

Se você mantiver a citação direta, considere maneiras naturais de introduzi-la em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele declarou".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 25.20 (#5)

"O senhor me deu".

No texto original, Mateus usa a palavra **você**. Como o escravo está falando com seu mestre, a palavra **você** aqui é singular. Como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas, a palavra **você** pode ficar sem ser traduzida.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 25.20 (#6)

"Veja".

Aqui, a palavra **veja** chama a atenção do mestre e pede que ele ouça com atenção. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar **veja** com uma palavra ou frase que pede às pessoas para ouvirem, ou você poderia usar uma forma diferente que chame a atenção das pessoas. Tradução alternativa: "olhe" ou "ouça".

Veja: Exclamações.

Mateus 25.21 (#1)

"Muito bem, empregado bom e fiel", disse o patrão. "Você foi fiel negociando com pouco dinheiro, e por isso vou pôr você para negociar com muito. Venha festejar comigo".

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "disse a ele que tinha feito bem e que ele era um servo bom e fiel. Seu senhor também disse que ele tinha sido fiel no pouco e que ele o colocaria sobre o muito. Seu senhor disse a ele para entrar na alegria do seu senhor".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 25.21 (#2)

"Muito bem".

Seu idioma pode ter uma frase que um empregador usaria para mostrar aprovação. Se for o caso, você poderia usá-la na sua tradução. Tradução alternativa: "Bom trabalho".

Veja: Exclamações.

Mateus 25.21 (#3)

"Muito bem, empregado bom e fiel" disse o patrão. "Você foi fiel negociando com pouco dinheiro, e por isso vou por você para negociar com muito. Venha festejar comigo!".

Como o patrão está falando com seu empregado, tanto as duas ocorrências de **você quanto** o imperativo são singulares.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 25.21 (#4)

"Venha festejar comigo".

No texto original, Mateus usa a frase **Entrar em** para representar experimentar ou participar de algo. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples ou poderia usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Experimentar" ou "Participar de".

Veja: Metáfora.

Mateus 25.21 (#5)**"Venha festejar comigo".**

No texto original, o patrão fala sobre si mesmo na terceira pessoa "a alegria do seu senhor". Se isso não for natural em seu idioma, você poderia usar a forma de primeira pessoa. Tradução alternativa: "minha alegria" ou "a alegria de mim, seu mestre".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 25.21 (#6)**"Venha festejar comigo".**

Aqui, o patrão está usando a forma possessiva para descrever **a festa** que o **patrão** experimenta. Se isso não estiver claro em seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "a alegria que seu mestre experimenta".

Veja: Posse.

Mateus 25.21 (#7)**"Venha festejar comigo".**

Se seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **festejar**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "se alegrar com seu mestre".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 25.22 (#1)**"que havia recebido duzentas moedas... me deu duzentas moedas... mais duzentas que consegui ganhar".**

Veja como você traduziu **moedas (talentos)** em [25.15](#). Tradução alternativa: "com cerca de 35 anos de salários... cerca de 35 anos de salários... outros 35 anos de salários".

Veja: Dinheiro bíblico.

Mateus 25.22 (#2)

"disse: "O senhor me deu duzentas moedas. Veja! Aqui estão mais duzentas que consegui ganhar".

Se o seu idioma não usar uma citação direta dentro de uma citação direta, você poderia traduzir a segunda citação direta como uma citação indireta. Tradução alternativa: "disse ao seu mestre que ele havia lhe entregado dois talentos, mas eis que ele havia ganhado dois talentos".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 25.22 (#3)**"O senhor me deu".**

No texto original, Mateus usa a palavra **você**. Como o escravo está falando com seu mestre, a palavra **você** aqui é singular. Em algumas Bíblias em outros idiomas, a palavra **você** não é traduzida.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 25.22 (#4)**"Veja".**

Aqui, a palavra **veja** chama a atenção do mestre e pede que ele ouça com atenção. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar **veja** com uma palavra ou frase que pede às pessoas para ouvirem, ou você poderia usar uma forma diferente que chame a atenção das pessoas. Tradução alternativa: "olhe" ou "ouça".

Veja: Exclamações.

Mateus 25.23 (#1)

"Muito bem, empregado bom e fiel", disse o patrão. "Você foi fiel negociando com pouco dinheiro, e por isso vou pôr você para negociar com muito. Venha festejar comigo!".

Este versículo é idêntico a [25.21](#), então expresse a ideia como você fez lá.

Mateus 25.24 (#1)

"Aí o empregado que havia recebido cem moedas chegou e disse".

No texto original, Mateus usa a palavra **Mas** que introduz a próxima coisa que aconteceu. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou poderia deixar **Mas** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Em seguida" ou "Finalmente".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 25.24 (#2)

"cem moedas".

Veja como você traduziu **moeda (talento)** em [25.15](#). Tradução alternativa: "cerca de 18 anos de salário".

Veja: Dinheiro bíblico.

Mateus 25.24 (#1)

"Eu sei que o senhor é um homem duro, que colhe onde não plantou e junta onde não semeou".

Como o empregado está falando com seu patrão, no texto original a palavra **você** ao longo deste versículo é singular. Em algumas Bíblias em outros idiomas a palavra **você** é substituída por expressões equivalentes, como **senhor**.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 25.24 (#2)

"que colhe onde não plantou e junta onde não semeou".

As cláusulas **colhe onde não plantou e junta onde não semeou** significam coisas semelhantes. O servo está usando as duas cláusulas juntas para ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você poderia expressar a ênfase com uma única cláusula. Tradução alternativa: "sempre colhendo onde você não plantou" ou "consistentemente ajuntando onde você não semeou".

Veja: Paralelismo.

Mateus 25.24 (#3)

"que colhe onde não plantou e junta onde não semeou".

Aqui o escravo fala como se seu mestre fosse um fazendeiro que colhe e ajunta colheitas que outra pessoa semeou e espalhou. Ele quer dizer que seu mestre pega o que outras pessoas trabalharam arduamente para ganhar. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma forma semelhante ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "como um fazendeiro que colhe onde não semeou e que ajunta onde não espalhou" ou "beneficiando-se do que você não trabalhou, e pegando o que você não ganhou".

Veja: Metáfora.

Mateus 25.24 (#4)

"que colhe onde não plantou".

Ele, o empregado, implica que o patrão está **colhendo** culturas onde não **plantou** sementes. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "colhendo culturas onde você não semeou sementes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 25.24 (#5)

"que colhe onde não plantou".

Aqui o servo poderia estar insinuando que o mestre está: (1) **colhendo** colheitas onde ele não **semeou** sementes. Tradução alternativa: "colhendo colheitas onde você não semeou sementes"; (2) **colhendo** grãos onde ele não **semeou** a palha. Tradução alternativa: "colhendo grãos onde você não semeou a palha".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 25.24-25 (#1)

"disse: "Eu sei que o senhor é um homem duro, que colhe onde não plantou e junta onde não semeou. Fiquei com medo e por isso escondi o

seu dinheiro na terra. Veja! Aqui está o seu dinheiro".

Se isso ficar mais claro em seu idioma, você poderia traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "disse ao seu mestre que sabia que ele era um homem severo, colhendo onde não plantou e ajuntando onde não espalhou. Ele disse ao seu mestre que, tendo ficado com medo, foi embora e escondeu o talento de seu mestre no chão. Então ele disse ao seu mestre que estava devolvendo o que era dele".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 25.25 (#1)

"escondi o seu dinheiro na terra".

Aqui o servo implica que ele fez (cavou) um buraco **na terra**, colocou o **dinheiro** lá, e depois cobriu para manter o dinheiro seguro. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Veja como você expressou a ideia semelhante em [25.18](#). Tradução alternativa: "Eu covei um esconderijo no chão e guardei o talento lá para protegê-lo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 25.25 (#2)

"seu dinheiro... Aqui está o seu dinheiro".

Como o escravo está falando com seu mestre, as palavras **seu** são singulares.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 25.25 (#3)

"Veja".

Aqui, a palavra **veja** chama a atenção do mestre e pede que ele escute atentamente. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar **veja** com uma palavra ou frase que pede às pessoas para ouvirem, ou você pode usar uma forma diferente que chame a atenção das pessoas. Tradução alternativa: "Olhe" ou "Escute".

Veja: Exclamações.

Mateus 25.25 (#4)

"Aqui está o seu dinheiro".

Aqui, o empregado quer dizer que está devolvendo o **dinheiro (talento)** ao seu patrão. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Estou devolvendo a você o que é seu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 25.26 (#1)

"Empregado mau e preguiçoso!".

No texto original, Mateus usa a palavra **Mas** para introduzir o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou poderia deixar **Mas** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 25.26 (#1)

"Você sabia que colho onde não plantei e junto onde não semeei".

O mestre não está pedindo ao seu escravo para verificar o que ele acabou de dizer. Em vez disso, ele está usando a forma de pergunta para desafiar o escravo. Ele está repetindo o que o escravo disse sobre ele, mas não para confirmar que é verdade. Em vez disso, ele está prestes a dizer ao escravo o que ele deveria ter feito se isso realmente fosse verdade. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Você afirma que sabia que eu colho onde não plantei e junto onde não espalhei" ou "Então você sabia que eu colho onde não plantei e junto onde não espalhei!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 25.26 (#2)

"Você sabia".

Como o mestre está falando com seu escravo, a palavra **Você** aqui é singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 25.26 (#3)

"colho onde não plantei e junto onde não semeei".

Aqui o patrão repete o que o empregado disse sobre ele em [25.24](#). Expressa a ideia como você fez lá.

Veja: Metáfora.

Mateus 25.26–30 (#1)

"Empregado mau e preguiçoso!", disse o patrão. "Você sabia que colho onde não plantei e junto onde não semeei. Por isso você deveria ter depositado meu dinheiro no banco, e, quando eu voltasse, o receberia com juros". Depois virou-se para os outros empregados e disse: "Tirem dele o dinheiro e deem ao que tem mil moedas. Porque aquele que tem muito receberá mais e assim terá mais ainda; mas quem não tem, até o pouco que tem será tirado dele. E joguem fora, na escuridão, o empregado inútil. Ali ele vai chorar e ranger de dentes de desespero".

Se seria mais claro em seu idioma, você poderia traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "chamou-o de servo mau e preguiçoso. Ele lembrou ao servo que ele sabia que seu mestre ceifava onde não semeava e colhia onde não espalhava, e que, portanto, era necessário que ele tivesse colocado o dinheiro com os banqueiros e que, vindo, seu mestre teria recebido de volta seu dinheiro com juros. Então ele disse a outros para tirar o talento do servo e dar ao que tem dez talentos. Ele explicou que a todo aquele que tem, será dado e terá em abundância, mas daquele que não tem, até o que tem lhe será tirado. Então ele ordenou às pessoas que lançassem o servo inútil nas trevas exteriores, onde haverá choro e ranger de dentes".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 25.27 (#1)

"Por isso".

Aqui, a expressão **Por isso** introduz uma inferência baseada no que o empregado afirmou saber. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de inferência. Tradução alternativa: "Dado que" ou "Então".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 25.27 (#2)

"Por isso você".

Como o mestre está falando com seu escravo, a palavra **você** aqui é singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 25.27 (#3)

"ter depositado meu dinheiro no banco... o receberia com juros".

Aqui, a palavra **banco** refere-se a pessoas que aceitam depósitos de dinheiro e os utilizam para fazer empréstimos. Eles cobram **juros** sobre os empréstimos e, em seguida, pagam **juros** às pessoas que depositaram dinheiro com eles. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de negócio, você poderia usar nomes de um negócio semelhante em sua área ou pode usar frases descritivas. Tradução alternativa: "deixar as pessoas pegarem meu dinheiro emprestado... com uma parte dos lucros" ou "ter dado meu dinheiro a empresários... ainda mais".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 25.28 (#1)

"Tirem dele o dinheiro e deem ao que tem mil moedas".

Aqui no texto original, Mateus usa a palavra **Portanto** que introduz o que o mestre decidiu fazer em resposta ao que o servo não fez. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase diferente que introduza esse tipo de conclusão, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Porque ele não fez isso" ou "No entanto, como ele não investiu o dinheiro".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 25.28 (#2)

"Tirem dele o dinheiro".

O patrão dá esta ordem aos outros servos. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “vocês, outros servos, tirem o talento dele”.

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 25.28 (#3)

“o dinheiro... mil moedas”.

Veja como você traduziu **dinheiro (talento)** e **moedas (talentos)** em [25.15](#). Tradução alternativa: “os 18 anos de salário... os 90 anos de salário”.

Veja: Dinheiro bíblico.

Mateus 25.29 (#1)

“Porque”.

Aqui, a palavra **Porque** introduz a razão do mestre para o motivo pelo qual ele ordenou o que fez no versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza uma razão para um comando. Tradução alternativa: “Aqui está o motivo pelo qual eu disse isso” ou “Eu digo isso porque”.

Veja: Palavras e frases conectivas .

Mateus 25.29 (#2)

“porque aquele que tem muito receberá mais e assim terá mais ainda; mas quem não tem, até o pouco que tem será tirado dele”.

Aqui, o mestre não especifica o que é que as pessoas têm ou não têm e o que será dado ou tirado. Ele faz isso para tornar suas declarações o mais gerais possível. Se você precisar especificar o que está sendo dado e tirado, se possível use um termo muito geral. Tradução alternativa: “a todos os que têm muitas coisas, mais coisas serão dadas e elas abundarão. Mas daquele que não tem muitas coisas, até o que ele tem será tirado dele”.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Mateus 25.29 (#3)

“receberá mais... será tirado dele”.

Se sua língua não usar essas formas passivas, você poderia expressar as ideias na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em sua língua. Se precisar dizer quem fez a ação, você poderia: (1) usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: “as pessoas darão... as pessoas tirarão”; (2) indicar que o senhor (mestre) fará isso. Tradução alternativa: “Eu darei... Eu tirarei”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 25.29 (#4)

“mas quem não tem, até o pouco que tem será tirado dele”.

A palavra **quem** e a palavra **dele** representam pessoas em geral, não uma pessoa em particular. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “daqueles que não têm, até o que eles têm lhes será tirado”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 25.29 (#5)

“quem não tem”.

O mestre diz **quem não tem** aqui como uma generalização para ênfase. É claro na segunda metade da frase que essa pessoa tem algo. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: “daquele que tem quase nada” ou “daquele que não tem muito”.

Veja: Hipérbole.

Mateus 25.29 (#6)

“aquele que tem... dele”.

Embora os termos **aquele** e **dele** sejam masculinos, o mestre está usando as palavras em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil no seu idioma, você poderia usar frases que deixem isso claro. Tradução alternativa: “essa pessoa tem... dele ou dela”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 25.30 (#1)

"na escuridão".

Aqui, a frase **na escuridão** refere-se a um lugar de punição. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Se possível, preserve a ideia de escuridão. Veja como você expressou a ideia semelhante em [8.12](#). Tradução alternativa: "para o lugar escuro de punição".

Veja: Metáfora.

Mateus 25.30 (#2)

"na escuridão".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de escuridão, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o lugar escuro lá fora".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 25.30 (#3)

"ranger os dentes de desespero".

Na cultura de Jesus, as pessoas rangiam os dentes quando experimentavam raiva, tristeza e dor. Se for útil em seu idioma, você poderia se referir a uma ação com significado comparável ou declarar o significado dessa ação de forma clara. Veja como você expressou essa frase em [8.12](#). Tradução alternativa: "batendo no peito" ou "rangendo os dentes de raiva e dor".

Veja: Ação simbólica.

Mateus 25.31 (#1)

"Jesus terminou, dizendo".

No texto original, Mateus usa a palavra **Agora** que introduz o próximo tópico que Jesus quer falar. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo tópico, ou pode deixar **Agora** não traduzido, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Em seguida".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 25.31 (#2)

"Quando o Filho do Homem vier como Rei... ele se sentará no seu trono real".

Aqui Jesus fala sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você poderia usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, que sou o Filho do Homem, venho em minha glória... eu... eu me sentarei em meu".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 25.31 (#3)

"o Filho do Homem vier".

Aqui Jesus implica que **o Filho do Homem** voltará a este mundo em algum momento no futuro. Ele também está implicando que **o Filho do Homem** deixará este mundo antes de voltar. Se for útil em seu idioma, você pode tornar algumas ou todas essas ideias mais explícitas. Tradução alternativa: "o Filho do Homem voltar a este mundo" ou "o Filho do Homem, depois de deixar este mundo, voltar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 25.31 (#4)

"vier como Rei".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **realeza**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "e mostra como ele é glorioso".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 25.31 (#5)

"ele se sentará em seu trono real".

Quando alguém se senta em um trono, isso indica que essa pessoa está governando. Se for útil em seu idioma, você poderia explicar o significado dessa ação. Veja como você expressou a ideia em [19.28](#). Tradução alternativa: "ele se sentará em seu trono de glória como rei" ou "ele governará de seu trono de glória".

Veja: Metonímia.

Mateus 25.31 (#6)

"**seu trono real**".

Aqui, Jesus poderia usar a forma possessiva para descrever um **trono** que: (1) pertence ao **Filho do Homem** e que é caracterizado pela **realeza**. Tradução alternativa: "seu trono que é glorioso"; (2) mostra ou ilustra a **realeza** que o **Filho do Homem** tem. Tradução alternativa: "o trono que exibe sua realeza".

Veja: Posse.

Mateus 25.31 (#7)

"**trono real**".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **real (glória no texto original)**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "trono glorioso".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 25.32 (#1)

"**e ele separará as pessoas umas das outras**".

Aqui Jesus continua a falar sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você poderia usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "eu... eu separarei".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 25.32 (#2)

"**Todos os povos da terra se reunirão**".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "todas as nações se reunirão" ou "todas as nações virão".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 25.32 (#3)

"**Todos os povos**".

Aqui, a palavra **povos** representa as pessoas que vivem nesses **povos**. Se for útil para seus leitores, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "as pessoas de todas as nações".

Veja: Metonímia.

Mateus 25.32 (#4)

"**e ele separará as pessoas umas das outras, assim como o pastor separa as ovelhas das cabras**".

Jesus está dizendo que separar as pessoas umas das outras é como um **pastor** separando **ovelhas** das **cabras**. Ele quer dizer que em ambas as situações uma pessoa divide um grupo maior em dois grupos menores com base em alguma característica importante. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "ele os separará uns dos outros em dois grupos, assim como um pastor separa em dois grupos as ovelhas e as cabras".

Veja: Símile.

Mateus 25.32 (#5)

"**o pastor separa**".

A frase **o pastor** representa pastores em geral, não um pastor específico. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "pastores separam".

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 25.33 (#1)

"**Ele porá os bons à sua direita e os outros, à esquerda**".

Aqui Jesus continua a falar sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você poderia usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu colocarei... minha... minha esquerda".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 25.33 (#2)**"os bons... os outros".**

Na língua original, Jesus fala de pessoas que fazem o que é certo como se fossem **as ovelhas** e de pessoas que fazem o que é errado como se fossem **cabras**. Se for útil no seu idioma, você poderia usar a forma semelhante ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "as pessoas que são como ovelhas... pessoas que são como bodes" ou "as pessoas justas... as pessoas ímpias".

Veja: Metáfora.

Mateus 25.33 (#3)**"à sua direita... à esquerda".**

Aqui, Jesus usa os adjetivos **direita** e **esquerda** como substantivos para se referir aos seus lados **direito** e **esquerdo**. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "seu lado direito... seu lado esquerdo".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 25.33 (#4)**"à sua direita... à esquerda".**

Na cultura de Jesus, o lado **direito** era considerado mais honroso ou importante do que o lado **esquerdo**. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "na direita honrosa... na esquerda menos honrosa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 25.33 (#5)**"e os outros, à esquerda".**

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase, se isso fosse mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "mas ele colocará os bodes".

Veja: Elipse.

Mateus 25.34 (#1)**"o Rei dirá aos que estiverem à sua direita".**

Aqui Jesus continua a falar sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você poderia usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, que sou o Rei".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 25.34 (#2)**"o Rei".**

Aqui, o título **o Rei** descreve o Filho do Homem. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o Filho do Homem, que é o Rei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 25.34 (#1)**"à sua direita".**

Veja como você traduziu **à sua direita** em [25.33](#).
Tradução alternativa: "seu lado direito".

Veja: Adjetivos Nominais.

Mateus 25.34 (#2)**"Venham".**

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "Vão" em vez de **Venham**. Tradução alternativa: "Vão".

Veja: Ir e vir.

Mateus 25.34 (#3)**"vocês que são abençoados pelo meu Pai".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode declarar isso na forma ativa. Tradução alternativa: "aqueles que meu Pai abençoou".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 25.34 (#4)**"pelo meu Pai".**

Pai é um título importante que descreve a relação entre Deus o **Pai** e Jesus seu Filho.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Mateus 25.34 (#5)**"Venham e recebam".**

Aqui **o Rei** fala como se as pessoas **à sua direita** fossem crianças que receberiam uma propriedade de um parente. Ele fala dessa maneira para indicar que essas pessoas receberão **o reino**. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de modo claro. Tradução alternativa: "possuam por herança" ou "vocês estão recebendo".

Veja: Metáfora.

Mateus 25.34 (#6)**"preparou para vocês".**

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você poderia expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "que Deus preparou para você".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 25.34 (#7)**"desde a criação do mundo".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **criação**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "desde quando Deus fundou o mundo".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 25.34-36 (#1)

"à sua direita: "Venham, vocês que são abençoados pelo meu Pai! Venham e recebam o Reino que o meu Pai preparou para vocês desde a criação do mundo. Pois eu estava com fome, e vocês me deram comida; estava com sede, e me

deram água. Era estrangeiro, e me receberam na sua casa. Estava sem roupa, e me vestiram; estava doente, e cuidaram de mim. Estava na cadeia, e foram me visitar".

Se isso for mais claro em seu idioma, você poderia traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "à sua direita, que eles, que foram abençoados por seu Pai, deveriam vir e herdar o reino preparado para eles desde a fundação do mundo. Ele disse que isso era porque ele estava com fome, e eles lhe deram de comer; ele estava com sede, e eles lhe deram de beber; ele era um estranho, e eles o acolheram; ele estava nu, e eles o vestiram; ele estava doente, e eles cuidaram dele; ele estava na prisão, e eles foram visitá-lo".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 25.35 (#1)**"Pois".**

Aqui, a palavra **Pois** introduz as razões pelas quais as pessoas à direita herdarão o reino. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza uma razão. Tradução alternativa: "Isso é porque" ou "Aqui está o motivo".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 25.35 (#2)**"vocês me deram comida... vocês me deram água".**

Aqui o rei implica que as pessoas lhe deram comida para comer e água para beber. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "você me deu comida para comer... você me deu algo para beber".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 25.35 (#3)**"me receberam na sua casa".**

Aqui, a frase **me receberam na sua casa** significa que essas pessoas o convidaram para comer e dormir em suas casas. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou

declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "vocês me convidaram para suas casas" ou "vocês me deram um lugar para ficar".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 25.36 (#1)

"Estava sem roupa".

Aqui, as palavras **sem roupa** referem-se geralmente a estar com pouca roupa. Não significa necessariamente que o rei estava completamente sem roupas, embora isso pudesse ser verdade. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Eu estava sem roupa adequada" ou "Eu estava mal vestido".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 25.36 (#2)

"foram me visitar".

Aqui, o rei implica que as pessoas o visitaram enquanto ele estava **na cadeia**. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "você passou um tempo comigo lá".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 25.36 (#3)

"foram me visitar".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "vieram" em vez de **foram**. Tradução alternativa: "você veio".

Veja: Ir e vir.

Mateus 25.37 (#1)

"os bons".

O rei está usando o adjetivo **bons** como um substantivo para significar pessoas justas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma

frase equivalente. Tradução alternativa: "as pessoas justas".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 25.37 (#1)

"perguntarão".

Se você mantiver a citação direta, considere maneiras naturais de introduzi-la em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles dirão".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 25.37 (#2)

"Senhor, quando foi que o vimos com fome e lhe demos comida ou com sede e lhe demos água?".

Como as pessoas estão falando com o rei, a palavra **senhor** ao longo deste versículo é singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 25.37 (#3)

"ou com sede e lhe demos água".

As pessoas que estão falando estão omitindo algumas palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase. Tradução alternativa: "quando te vimos com sede e te demos de beber".

Veja: Elipse.

Mateus 25.37-39 (#1)

"perguntarão: "Senhor, quando foi que o vimos com fome e lhe demos comida ou com sede e lhe demos água? Quando foi que vimos o senhor como estrangeiro e o recebemos na nossa casa ou sem roupa e o vestimos? Quando foi que vimos o senhor doente ou na cadeia e fomos visitá-lo?".

Se for mais claro em seu idioma, você poderia traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "chamando-o de Senhor e perguntando quando o tinham visto com fome e o alimentaram, ou com

sede e lhe deram de beber. Eles perguntaram quando o tinham visto como estrangeiro e o acolheram, ou nu e o vestiram. Eles perguntaram quando o tinham visto doente ou na prisão e foram visitá-lo".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 25.37-39 (#2)

"Senhor, quando foi que o vimos com fome e lhe demos comida ou com sede e lhe demos água? Quando foi que vimos o senhor como estrangeiro e o recebemos na nossa casa ou sem roupa e o vestimos? Quando foi que vimos o senhor doente ou na cadeia e fomos visitá-lo?".

As pessoas que falam estão usando a forma de pergunta para indicar que não se lembram de ajudar o rei de nenhuma dessas maneiras. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir essas frases como declarações ou exclamações. Tradução alternativa: "não achamos que te vimos com fome e te alimentamos, ou com sede e te demos de beber. Não achamos que te vimos como estrangeiro e te acolhemos, ou nu e te vestimos. Não achamos que te vimos doente ou na prisão e fomos te visitar".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 25.38 (#1)

"Quando foi que vimos o senhor como estrangeiro e o recebemos na nossa casa ou sem roupa e o vestimos?".

No texto original, Mateus usa a palavra **você**. Como as pessoas estão falando com o rei, a palavra **você** ao longo deste versículo é singular. Em algumas Bíblias em outros idiomas tem sido usada expressões equivalentes como **senhor**.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 25.38 (#2)

"o recebemos na nossa casa".

Veja como você traduziu esta frase em [25.35](#). Tradução alternativa: "convidar você para nossas casas" ou "dar-lhe um lugar para ficar".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 25.38 (#3)

"sem roupa e o vestimos?".

As pessoas que estão falando estão deixando de fora algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for mais claro em seu idioma, você pode fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase. Tradução alternativa: "quando te vimos nu e te vestimos?".

Veja: Elipse.

Mateus 25.38 (#4)

"sem roupa".

Veja como você traduziu esta palavra em [25.36](#). Tradução alternativa: "sem roupas adequadas" ou "malvestido".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 25.39 (#1)

"Quando foi que vimos o senhor doente ou na cadeia e fomos visitá-lo?".

No texto original, Mateus usa o pronome **você**. Como o povo está falando com o rei, a palavra **você** ao longo deste versículo é singular. Em algumas Bíblias em outros idiomas essa palavra não é traduzida e pode ser substituída por uma expressão equivalente.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 25.39 (#2)

"fomos visitá-lo?".

Aqui, as pessoas perguntam quando visitaram o rei enquanto ele estava doente ou na prisão. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "passar tempo com você".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 25.39 (#3)

"fomos".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "viemos" em vez de **fomos**. Tradução alternativa: "viemos".

Veja: Ir e vir.

Mateus 25.40 (#1)

"o Rei".

Aqui Jesus continua a falar sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você poderia usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, que sou o Rei".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 25.40 (#2)

"Aí o Rei responderá: "Eu afirmo a vocês que isto é verdade: quando vocês fizeram isso ao mais humilde dos, foi a mim que fizeram".

Se for mais claro em seu idioma, você poderia traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "a eles que ele estava falando verdadeiramente e que tanto quanto fizeram por um destes irmãos menores dele, fizeram por ele".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 25.40 (#3)

"quando vocês fizerem isso ao mais humilde dos meus irmãos".

Aqui, a frase **mais humilde** identifica alguém que não é muito importante. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "dos menos importantes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 25.40 (#4)

"dos meus irmãos".

Aqui o rei, Jesus, fala de seus discípulos como se fossem seus **irmãos**. Ele quer dizer que os considera parte de sua família. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma forma semelhante ou declarar o significado de modo claro. Tradução alternativa: "daqueles a quem chamo de meus irmãos" ou "das pessoas que amo como se fossem meus irmãos".

Veja: Metáfora.

Mateus 25.40 (#5)

"irmãos".

Embora o termo **irmãos** seja masculino, o rei está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se você mantiver a metáfora na sua tradução, e se for útil no seu idioma, você poderia dizer "irmãos e irmãs" para indicar isso.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 25.40 (#6)

"foi a mim que fizeram".

Aqui o rei fala como se qualquer coisa que as pessoas fizessem **ao mais humilde dos meus irmãos** fosse na verdade feita para ele. Ele quer dizer que considera qualquer ajuda dada **aos estes irmãos** como tão importante para ele como se tivesse sido dada diretamente a ele. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a ideia de forma semelhante ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eu considero que você fez isso por mim" ou "é como se você tivesse feito isso por mim".

Veja: Metáfora.

Mateus 25.41 (#1)

"Depois ele dirá aos que estiverem à sua esquerda".

Aqui Jesus continua a falar sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você poderia usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu direi... minha esquerda".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 25.41 (#1)

"à sua esquerda".

Veja como você traduziu **à sua esquerda** em [25.33](#).
Tradução alternativa: "seu lado esquerdo".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 25.41 (#2)

"vocês que estão debaixo da maldição de Deus!".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você poderia expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "os que foram amaldiçoados por Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 25.41 (#3)

"o fogo eterno".

Aqui, a frase **o fogo eterno** refere-se ao inferno e o descreve como um lugar muito desagradável. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a ideia de forma semelhante ou declarar o significado de forma simples. Veja como você traduziu a frase semelhante em [18.8](#). Tradução alternativa: "inferno, que é tão quente quanto um fogo eterno e" ou "o inferno".

Veja: Metáfora.

Mateus 25.41 (#4)

"preparado para".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "que Deus preparou".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 25.41-43 (#1)

"Depois ele dirá aos que estiverem à sua esquerda: "Afastem-se de mim, vocês que estão debaixo da maldição de Deus! Vão para o fogo eterno, preparado para o Diabo e seus anjos! Pois eu estava com fome, e vocês não me deram comida; estava com sede, e não me deram água. Era estrangeiro, e não me receberam na sua casa; estava sem roupa, e não me vestiram. Estava doente e na cadeia, e vocês não cuidaram de mim".

Se isso for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso de modo que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "para os à sua esquerda que eles, que foram amaldiçoados, deveriam ir dele para o fogo eterno que foi preparado para o diabo e seus anjos. Ele disse que isso foi porque ele estava com fome, e eles não lhe deram de comer; ele estava com sede, e eles não lhe deram de beber; ele era um estranho, e eles não o acolheram; ele estava nu, e eles não o vestiram; ele estava doente e na prisão, e eles não cuidaram dele".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 25.42 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz as razões pelas quais as pessoas à esquerda irão para o "fogo eterno". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão. Tradução alternativa: "Isso é porque" ou "Aqui está o motivo".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 25.42 (#2)

"vocês não me deram comida... não me deram água".

Aqui o rei omite algumas palavras que em muitos idiomas poderiam ser necessárias para que uma frase ou uma ideia ficasse completa. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "você não me deu comida para comer... você não me deu algo para beber".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 25.43 (#1)

"não me receberam na sua casa".

Aqui, a frase **não me receberam na sua casa** significa que essas pessoas não o convidaram para comer e dormir em suas casas. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Veja como você expressou a ideia em [25.35](#). Tradução alternativa: "vocês não me convidaram para suas casas" ou "vocês não me deram um lugar para ficar".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 25.43 (#2)

"Estava sem roupa".

Aqui, as palavras **sem roupa** referem-se geralmente a ter pouca roupa. Não significa necessariamente que o rei estava sem roupa alguma, embora isso pudesse ser verdade. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Veja como você expressou a ideia em [25.36](#). Tradução alternativa: "Eu estava sem roupa adequada" ou "Eu estava mal vestido".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 25.44 (#1)

"perguntarão: "Senhor, quando foi que vimos o senhor com fome, ou com sede, ou como estrangeiro, ou sem roupa, ou doente, ou na cadeia e não o ajudamos?".

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "chamando-o de Senhor e perguntando quando o tinham visto com fome, ou com sede, ou estrangeiro, ou nu, ou doente, ou na prisão e não o serviram".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 25.44 (#2)

"quando foi que vimos o senhor com fome, ou com sede, ou como estrangeiro, ou sem roupa, ou doente, ou na cadeia e não o ajudamos?".

As pessoas que estão falando estão usando a forma de pergunta para indicar que eles não se lembram de ter falhado em ajudar o rei dessas maneiras. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "não achamos que te vimos com fome, ou com sede, ou estrangeiro, ou nu, ou doente, ou na prisão e não te servimos".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 25.44 (#3)

"perguntarão"

Se você mantiver a citação direta, considere maneiras naturais de introduzi-la em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles dirão".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 25.44 (#4)

"Então eles perguntarão: "Senhor, quando foi que vimos o senhor com fome, ou com sede, ou como estrangeiro, ou sem roupa, ou doente, ou na cadeia e não o ajudamos?".

No texto original, Mateus usa o pronome **você**. Como as pessoas estão falando com o rei, a palavra **você** ao longo deste versículo é singular. Em algumas Bíblias em outros idiomas essa palavra não é traduzida e pode ser substituída por uma expressão equivalente como **senhor**.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 25.44 (#5)

"sem roupa".

Veja como você traduziu esta palavra em [25.36](#). Tradução alternativa: "sem roupas adequadas" ou "malvestido".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 25.45 (#1)**"O Rei responderá".**

Aqui Jesus continua a falar sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você poderia usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu responderei a eles".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 25.45 (#2)

"O Rei responderá: "Eu afirmo a vocês que isto é verdade: todas as vezes que vocês deixaram de ajudar uma destas pessoas mais humildes, foi a mim que deixaram de ajudar".

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "dizendo que ele estava falando a verdade e que tanto quanto eles não fizeram a um destes menores, não fizeram a ele".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 25.45 (#3)**"responderá".**

Se você mantiver a citação direta, considere maneiras naturais de introduzi-la em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele dirá".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 25.45 (#4)**"uma destas pessoas mais humildes".**

Aqui, a palavra **pessoas mais humildes** identifica alguém que não é muito importante. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Veja como você traduziu essa palavra em [25.40](#). Tradução alternativa: "dos menos importantes".

Mateus 25.45 (#5)**"destas".**

Aqui, a palavra **destas** refere-se às pessoas que o rei, Jesus, chama de "meus irmãos" em [25.40](#). Se for

útil no seu idioma, você poderia se referir a essas pessoas de forma mais direta. Tradução alternativa: "destes meus irmãos" ou "das pessoas que amo como se fossem meus irmãos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 25.45 (#6)**"foi a mim que deixaram de ajudar".**

Aqui o rei fala como se as pessoas que não fazem algo **por uma destas pessoas mais humildes** na verdade estão falhando em fazer algo por ele. Ele quer dizer que considera qualquer negligência dessas pessoas tão importante para ele como se ele próprio tivesse sido negligenciado. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a ideia de forma semelhante ou declarar o significado de forma clara. Veja como você expressou a figura de linguagem semelhante em [25.40](#). Tradução alternativa: "Eu considero que você não fez por mim" ou "é como se você não tivesse feito por mim".

Veja: Metáfora.

Mateus 25.46 (#1)**"estes".**

Aqui, o pronome **estes** se refere às pessoas à esquerda do rei que não ajudaram as pessoas necessitadas. Se for útil para seus leitores, você pode se referir a eles de forma mais direta. Tradução alternativa: "aqueles a quem o rei acabou de falar" ou "aqueles do lado esquerdo do rei".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 25.46 (#2)

"estes irão para o castigo eterno, mas os bons irão para a vida eterna".

Aqui Jesus fala como se **castigo eterno** e **vida eterna** fossem locais para onde as pessoas poderiam **ir**. Ele quer dizer que as pessoas irão experimentar **castigo eterno** ou **vida eterna**. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "irão experimentar castigo eterno, mas, os justos, vida eterna".

Veja: Metáfora.

Mateus 25.46 (#3)

"para o castigo eterno".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **castigo**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "ser punido eternamente".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 25.46 (#4)

"os bons irão para a vida eterna".

Jesus está omitindo algumas das palavras que em muitas línguas uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras do início da frase se for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "os justos irão para a vida eterna".

Veja: Elipse.

Mateus 25.46 (#5)

"para a vida eterna".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **vida**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "viver eternamente".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 26.1 (#1)

"Quando Jesus acabou de ensinar essas coisas, disse aos discípulos".

Essas cláusulas marcam o fim do ensino de Jesus, afirmindo que Jesus terminou de falar com seus discípulos e, em seguida, descrevendo o que ele fez depois. Use uma forma natural em seu idioma para expressar a conclusão de uma história. Tradução alternativa: "Naquele momento, Jesus terminou todas essas palavras. Então, ele disse aos seus discípulos".

Veja: Fim da história.

Mateus 26.1 (#2)

"essas coisas".

Aqui, Mateus usa o termo **coisas** para se referir ao que Jesus disse. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "falando todas essas palavras".

Veja: Metonímia.

Mateus 26.2 (#1)

"vai ser comemorada... será entregue".

Aqui, porque Jesus tem certeza de que essas coisas acontecerão, ele usa o presente para se referir a eventos que ocorrerão no futuro. Se for útil em seu idioma, você poderia usar o tempo futuro aqui. Tradução alternativa: "acontecerão... serão entregues".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 26.2 (#2)

"o Filho do Homem será entregue".

Aqui Jesus fala sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você poderia usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, que sou o Filho do Homem, serei entregue".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 26.2 (#3)

"o Filho do Homem será entregue para ser crucificado".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fará as ações, você pode usar sujeitos indefinidos. Tradução alternativa: "alguém entregará o Filho do Homem para que as pessoas o crucifiquem".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 26.3 (#1)

"se reuniram".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “reunidos” ou “juntaram-se”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 26.3 (#2)

“no palácio de Caifás, o Grande Sacerdote”.

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “aquele que as pessoas chamavam de Caifás”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 26.3 (#3)

“de Caifás, o Grande Sacerdote”.

No texto original, Mateus usa a frase **aquele chamado Caifás** para distinguir este sumo sacerdote dos outros **sumos sacerdotes**. Certifique-se de que essa distinção esteja clara na sua tradução. Tradução alternativa: “do sumo sacerdote que era chamado Caifás”.

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

Mateus 26.4 (#1)

“fizeram um plano”.

Aqui, a frase **fizeram um plano** indica que os principais sacerdotes e anciãos estavam trabalhando juntos para descobrir algo. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Veja como você expressou a frase semelhante em [22.15](#). Tradução alternativa: “eles fizeram planos juntos” ou “eles tiveram ideias juntas”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 26.4 (#2)

“em segredo”.

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **segredo**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “enganosamente” ou “inteligentemente”.

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 26.4 (#3)

“e matá-lo”.

Aqui, Mateus sugere que os principais sacerdotes e anciãos fariam com que outras pessoas **matassem** Jesus. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “fazer com que ele fosse morto”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.5 (#1)

“Eles diziam: ‘Não vamos fazer isso durante a festa, para não haver uma revolta no meio do povo’.

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: “eles estavam dizendo que não fariam isso durante o festival, para que não houvesse um tumulto entre o povo”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 26.5 (#2)

“Não vamos fazer isso durante a festa”.

A frase **Não vamos fazer isso durante a festa** refere-se a não prender Jesus durante a festa. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Não devemos prendê-lo durante o festival”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.5 (#3)

“a festa”.

Aqui, a **festas** é a Páscoa, como indicado em [26.2](#). Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa

ideia mais explícita. Tradução alternativa: "a festa da Páscoa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.5 (#4)

"do povo".

Isso significa especificamente as grandes multidões de **pessoas** que estavam na cidade de Jerusalém e que gostavam de Jesus. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "as pessoas que ouvem Jesus" ou "as pessoas que estão aqui que seguem Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.6 (#1)

"Jesus estava no povoado de Betânia".

No texto original, Mateus usa a palavra **Agora** ou **E** que introduz o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Agora** ou **E** não traduzido, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 26.6 (#2)

"Jesus estava".

Aqui, Mateus sugere que os discípulos estavam com Jesus. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Jesus e seus discípulos estando".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.6 (#3)

"de Simão, o Leproso".

Aqui Mateus poderia estar sugerindo que: (1) **Simão** tinha sido um **leproso**, mas havia sido curado. Tradução alternativa: "de Simão, que havia

sido curado da lepra"; (2) a casa era de propriedade de **Simão**, que era um **leproso**, mas ele não morava lá. Tradução alternativa: "de propriedade de Simão, o leproso"; (3) **o leproso** era um apelido para **Simão**, que na verdade não tinha lepra. Tradução alternativa: "de Simão, que era apelidado de "o leproso".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.6 (#4)

"de Simão".

A palavra **Simão** é o nome de um homem. Este não é o mesmo Simão a quem Jesus também chamou de Pedro.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 26.7 (#1)

"Então uma mulher chegou perto de Jesus com um frasco feito de alabastro, cheio de um perfume muito caro".

Aqui Mateus introduz **uma mulher** na história. Se o seu idioma tiver uma maneira própria de introduzir novos participantes, você poderia usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "havia uma mulher que tinha um frasco de alabastro de óleo perfumado muito caro. Ela se aproximou dele".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Mateus 26.7 (#2)

"um frasco feito de alabastro, cheio de um perfume muito caro".

Mateus está usando a forma possessiva para descrever **um frasco feito de alabastro** que está cheio de **um perfume muito caro**. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "um jarro de alabastro cheio de óleo perfumado muito caro".

Veja: Posse.

Mateus 26.7 (#3)**"um frasco feito de alabastro".**

A palavra **alabastro** é o nome de uma pedra macia e branca. As pessoas guardavam itens preciosos e valiosos em jarros feitos de alabastro. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de pedra, você poderia usar o nome de algo semelhante em sua região ou poderia usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "um jarro de pedra branca".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 26.7 (#4)**"de um perfume muito caro".**

Este **perfume (óleo)** tinha aditivos fragrantes. Para se perfumar, as pessoas esfregavam o óleo em si mesmas ou borrifavam suas roupas com ele. Mateus indica que este era um óleo particularmente **muito caro**. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de óleo, você poderia usar o nome de algo semelhante em sua área ou poderia usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "de óleo muito caro com perfume".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 26.7 (#5)**"na cabeça, sentado à mesa".**

Aqui, a frase **sentado à mesa** refere-se a algo que estava acontecendo enquanto a mulher **derramava** o óleo na cabeça de Jesus. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza uma ação simultânea. Tradução alternativa: "sua cabeça enquanto ele estava reclinando-se para comer".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Mateus 26.7 (#6)**"sentado à mesa".**

Na cultura de Jesus, as pessoas geralmente se reclinavam, ou deitavam de lado, quando estavam comendo. Se for útil em seu idioma, você poderia se referir à posição em que as pessoas comem em sua cultura, ou pode simplesmente se referir a comer.

Veja como você traduziu a frase semelhante em [9.10](#). Tradução alternativa: "ele sentado para comer" ou "ele comendo".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 26.8 (#1)**"Ao verem aquilo, os discípulos".**

No texto original, Mateus usa a palavra **Agora** ou **E** para introduzir a próxima coisa que aconteceu. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou poderia deixar **Agora** ou **E** não traduzido, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 26.8 (#1)**"e disseram".**

Se você mantiver a citação direta, considere maneiras naturais de introduzi-la em seu idioma. Tradução alternativa: "dizendo".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 26.8 (#2)**"Que desperdício!".**

No texto original, os discípulos usam a forma de pergunta para mostrar que acham que a mulher desperdiçou o perfume. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Não há razão para este desperdício" ou "Que desperdício!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 26.8 (#3)**"Que desperdício!".**

Tradução alternativa: "Qual é o propósito deste desperdício?".

Mateus 26.8 (#4)**"Que desperdício!".**

Se sua língua não usar um substantivo abstrato para a ideia de **desperdício**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “ela desperdiçando isso”.

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 26.8-9 (#1)

“disseram: “Que desperdício! Esse perfume poderia ter sido vendido por uma fortuna, e o dinheiro, dado aos pobres”.

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: “perguntando o porquê do desperdício e dizendo que o perfume poderia ter sido vendido por muito dinheiro que seria dado aos pobres”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 26.9 (#1)

“Esse perfume poderia ter sido vendido por uma fortuna, e o dinheiro, dado aos pobres”.

Aqui, no texto original, Mateus usa a palavra **Pois** para introduzir uma razão pela qual os discípulos dizem que a mulher desperdiçou o perfume. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirmação, ou poderia deixar **Pois** não traduzido, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Dizemos isso porque” ou “De fato”.

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Mateus 26.9 (#2)

“Esse perfume poderia ter sido vendido por uma fortuna, e o dinheiro, dado aos”.

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja mais natural no seu idioma. Se precisar dizer quem teria feito a ação, fica claro pelo contexto que teria sido a mulher. Tradução alternativa: “ela poderia vender isso por uma fortuna e dar”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 26.9 (#3)**“esse perfume”.**

Aqui, o pronome **esse** refere-se ao jarro cheio de perfume que a mulher derramou na cabeça de Jesus em [26.7](#). Se for útil em seu idioma, você poderia referir-se a ele mais diretamente. Tradução alternativa: “este óleo perfumado”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 26.9 (#4)**“por uma fortuna, e o dinheiro, dado aos”.**

Aqui os discípulos insinuam que o perfume poderia ter sido vendido por **muito** dinheiro, e esse dinheiro é o que teria sido **dado aos pobres**. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “por muito dinheiro, que poderia ter sido dado”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.9 (#5)**“aos pobres”.**

Os discípulos estão usando o adjetivo **pobres** como um substantivo para significar pessoas pobres. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “para pessoas que são pobres”.

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 26.10 (#1)**“Mas”.**

Aqui, a palavra **Mas** introduz como Jesus respondeu em contraste com a resposta dos discípulos. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase diferente que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: “Em contraste”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 26.10 (#2)

"Por que vocês estão aborrecendo esta mulher?".

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender os discípulos por dizerem essas coisas sobre o que a mulher fez. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir esta frase como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Não causem problemas para a mulher" ou "Parem de causar problemas para a mulher!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 26.10 (#3)

**"Por que vocês estão aborrecendo esta mulher?
Ela fez para mim uma coisa muito boa".**

Se o seu idioma não usa substantivos abstratos para as ideias de **aborrecimento** e **coisa**, você poderia expressar as mesmas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "você está incomodando a mulher... algo bom".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 26.10 (#4)

"Ela fez para mim uma coisa muito boa".

Aqui no texto original, Mateus usa a palavra **Pois** para introduzir uma razão pela qual os discípulos não devem **aborrecer** a mulher. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para um comando, ou pode deixar **Pois** sem tradução, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Você não deve fazer isso, porque" ou "Na verdade".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 26.11 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma razão pela qual Jesus repreende os discípulos por dizerem que a mulher deveria ter dado dinheiro aos pobres em vez de derramar o perfume na cabeça de Jesus. Se

for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma repreensão, ou poderia deixar **Pois** não traduzido. Tradução alternativa: "Estou repreendendo vocês porque" ou "Aqui está o motivo pelo qual digo isso:".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 26.11 (#2)

"Pois os pobres estarão sempre com vocês".

Aqui Jesus implica que eles sempre terão a oportunidade de dar aos pobres. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "você们 sempre terão os pobres com vocês, e podem dar a eles sempre que desejarem fazer isso".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.11 (#3)

"os pobres".

Jesus está usando o adjetivo **pobres** como um substantivo para significar pessoas pobres. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas que são pobres".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 26.12 (#1)

"O que ela fez foi perfumar o meu corpo para o meu sepultamento".

No texto original, Mateus usa a palavra **Porque** que introduz uma explicação adicional sobre o porquê daquilo que a mulher fez ter sido considerado uma "boa obra". Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação adicional, ou você poderia deixar **Porque** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "De fato" ou "Além disso".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 26.12 (#2)**"foi perfumar".**

Veja como você traduziu **perfume** em [26.7](#).
Tradução alternativa: "óleo com perfume nele".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 26.12 (#3)**"para o meu sepultamento".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **sepultamento**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "preparar-me para ser sepultado".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 26.13 (#1)**"o evangelho for anunciado, será contado o que ela fez".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fará as ações, você poderia usar sujeitos indefinidos. Tradução alternativa: "as pessoas pregarem este evangelho... elas também falarão o que ela fez".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 26.13 (#2)**"e ela será lembrada".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **lembrança**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "para que ela seja lembrada" ou "como uma forma de lembrar dela".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 26.14 (#1)**"dos doze".**

Mateus está usando o adjetivo **doze** como um substantivo para se referir aos discípulos mais próximos de Jesus. Sua língua pode usar adjetivos

da mesma forma. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "dos 12 apóstolos" ou "dos 12 homens que Jesus escolheu para serem apóstolos".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 26.14 (#2)**"chamado Judas Iscariotes".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Veja como você traduziu a forma semelhante em [26.3](#). Tradução alternativa: "aquele que as pessoas chamavam de Judas Iscariotes".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 26.14 (#3)**"foi falar".**

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "veio" em vez de **foi**. Tradução alternativa: "tendo vindo".

Veja: Ir e vir.

Mateus 26.15 (#1)**"Quanto vocês me pagam para eu lhes entregar Jesus?".**

Aqui Judas está perguntando quanto dinheiro eles vão **pagar** a ele. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Qual quantia de dinheiro vocês estão dispostos a me pagar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.15 (#2)**"para eu".**

Aqui, a palavra **para** introduz o que Judas está oferecendo fazer se eles **pagarem** dinheiro suficiente. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza um objetivo ou resultado. Tradução alternativa: "para que eu" ou "a fim de que eu".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Mateus 26.15 (#3)

"E eles lhe pagaram trinta moedas de prata".

Aqui Mateus se refere a um procedimento em que **moedas de prata** seriam **pesadas** para que todas as pessoas envolvidas na transação tivessem certeza de que a quantia correta de dinheiro havia sido paga. Mateus quer dizer que eles ofereceram pagar a Judas **30 moedas de prata**. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "eles contaram 30 moedas de prata para ele" ou "eles ofereceram 30 moedas de prata para ele"

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.15 (#4)

"trinta moedas de prata".

Cada uma dessas **moedas de prata** era uma moeda equivalente a cerca de quatro dias de salário. Você poderia tentar expressar esse valor em termos de valores monetários atuais, mas isso poderia fazer com que sua tradução da Bíblia se tornasse desatualizada e imprecisa, já que esses valores podem mudar ao longo do tempo. Então, em vez disso, você pode declarar algo mais geral ou dar o equivalente em salários. Tradução alternativa: "30 moedas feitas de prata" ou "cerca de quatro meses de salário".

Veja: Dinheiro bíblico.

Mateus 26.16 (#1)

"uma oportunidade para entregar Jesus".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **oportunidade**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "quando pode ser fácil entregá-lo" ou "um momento oportuno para entregá-lo".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 26.17 (#1)

"No primeiro dia".

No texto original, Mateus usa a palavra **Agora**. Aqui, essa palavra introduz o próximo grande evento da história. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Agora** não traduzido, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Algum tempo depois".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 26.17 (#2)

"No primeiro".

Mateus está usando o número **primeiro** como um substantivo para significar o primeiro dia. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "no primeiro dia".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 26.17 (#3)

"no primeiro".

Se o seu idioma não usar números ordinais, você poderia usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "no dia um".

Veja: Números ordinais.

Mateus 26.17 (#4)

"e perguntaram".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles disseram".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 26.17 (#5)

"o senhor quer... para o senhor?".

No texto original, Mateus usa o pronome **você**. Como os discípulos estão falando com Jesus, a

palavra **você** é singular ao longo deste versículo. Em algumas Bíblias em outros idiomas essa palavra não é traduzida ou é substituída por uma expressão semelhante como **senhor**.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 26.17 (#6)

"o jantar da Páscoa".

Os discípulos de Jesus estão usando o nome de uma parte do festival, **Páscoa**, para se referir à refeição que as pessoas compartilhavam nessa ocasião. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "a refeição da Páscoa".

Veja: Metonímia.

Mateus 26.18 (#1)

"Vão até a cidade, procurem certo homem e digam: "O Mestre manda dizer: A minha hora chegou. Os meus discípulos e eu vamos comemorar a Páscoa na sua casa".

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso de modo que não haja citações dentro de citações. Tradução alternativa: "Vá para a cidade até um homem e diga a ele que o Mestre diz que seu tempo está próximo e que ele com seus discípulos celebrarão a Páscoa com ele".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 26.18 (#2)

"a cidade".

Aqui, a frase **a cidade** refere-se a Jerusalém. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Jerusalém".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.18 (#3)

"certo homem".

Aqui, a frase **certo homem** refere-se a uma pessoa cujo nome o falante não quer compartilhar. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma forma

comparável no seu idioma, ou poderia se referir a um homem sem nomeá-lo. Tradução alternativa: "tal homem" ou "um fulano".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 26.18 (#4)

"A minha hora".

Aqui, a frase **a minha hora** refere-se a um momento em que algo importante vai acontecer com Jesus. Mais especificamente, Jesus está se referindo ao **tempo** em que ele vai sofrer e morrer. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Um momento significativo para mim" ou "O tempo para eu morrer".

Veja: Metonímia.

Mateus 26.18 (#5)

"Os meus discípulos e eu vamos comemorar a Páscoa na sua casa".

Aqui Jesus usa o nome de uma parte da festa, **Páscoa**, para se referir à refeição que as pessoas compartilhavam nessa ocasião. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Veja como você expressou a ideia em [26.17](#). Tradução alternativa: "Eu, com meus discípulos, comeremos a refeição da Páscoa".

Veja: Metonímia.

Mateus 26.18 (#6)

"Os meus discípulos e eu vamos comemorar".

Aqui Jesus usa o tempo presente para se referir a algo que ele planeja fazer no futuro. Use o tempo que seria natural para descrever planos para o futuro. Tradução alternativa: "Eu com meus discípulos planejamos fazer".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 26.18 (#7)

"Os meus discípulos e eu vamos comemorar a Páscoa na sua casa".

Aqui Jesus sugere que celebrará a Páscoa na casa deste homem. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "com você".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.18 (#8)

"Ele respondeu: "Vão até a cidade, procurem certo homem e digam: "O Mestre manda dizer: A minha hora chegou. Os meus discípulos e eu vamos comemorar a Páscoa na sua casa".

No texto original Mateus usa a palavra **você**. Como os discípulos estariam falando com um homem, a palavra **você** está no singular. Em algumas versões **você** não é traduzido.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 26.19 (#1)

"da Páscoa".

Aqui Mateus usa o nome de uma parte do festival, **Páscoa**, para se referir à refeição que as pessoas compartilhavam naquela ocasião. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Veja como você expressou a ideia em [26.17](#). Tradução alternativa: "a refeição da Páscoa".

Veja: Metonímia.

Mateus 26.20 (#1)

"Quando anoiteceu".

No texto original, Mateus usa a palavra **Agora** ou **E** para introduzir a próxima coisa que aconteceu. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou poderia deixar **Agora** ou **E** não traduzido, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 26.20 (#2)

"sentaram para comer".

Na cultura de Jesus, as pessoas geralmente se reclinavam, ou deitavam de lado, quando estavam comendo. Se for útil em seu idioma, você poderia se referir à posição em que as pessoas comem em sua cultura, ou poderia simplesmente se referir a comer. Veja como você traduziu a frase semelhante em [9.10](#). Tradução alternativa: "ele estava sentado para comer" ou "ele estava comendo".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 26.20 (#3)

"os doze".

Mateus está usando o adjetivo **doze** como um substantivo para se referir aos discípulos mais próximos de Jesus. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Veja como você expressou a ideia em [26.14](#). Tradução alternativa: "dos 12 apóstolos" ou "dos 12 homens que Jesus escolheu para serem apóstolos".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 26.22 (#1)

"ficaram muito tristes".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você poderia expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foram as coisas que Jesus havia dito. Tradução alternativa: "já que o que ele disse os entristeceu muito".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 26.22 (#2)

"O senhor não está achando que sou eu; está?".

Aqui os discípulos poderiam estar usando a forma de pergunta: (1) para dizer a Jesus que eles nunca o entregariam. Nesse caso, você poderia expressar a ideia como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Eu não sou o traidor, Senhor!"; (2) para fazer uma pergunta hesitante. Nesse caso, eles não têm certeza se entregariam Jesus. Tradução alternativa: "Pode realmente ser eu, Senhor?".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 26.22 (#3)

"O senhor não está achando que sou eu; está?".

Os discípulos estão omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você poderia fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "Certamente não sou eu quem vai entregá-lo, Senhor".

Veja: Elipse.

Mateus 26.23 (#1)

"Jesus respondeu".

No texto original, Mateus usa a palavra **Mas** ou **E** para introduzir o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou poderia deixar **Mas** ou **E** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 26.23 (#2)

"Quem vai me trair é aquele que come no mesmo prato que eu".

Aqui, a palavra **Quem (aquele)** refere-se diretamente a **aquele que come no mesmo prato que eu**. Jesus expressa a ideia desta forma para introduzir **aquele que come** e depois dizer o que ele fará. Se declarar o tópico e depois referir-se a ele com a palavra **aquele** for redundante em seu idioma, você poderia omitir a informação redundante. Tradução alternativa: "Aquele que mergulhou a mão comigo na tigela me entregará".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Mateus 26.23 (#3)

"Aquele que come no mesmo prato que eu".

Aqui Jesus descreve uma maneira específica de comer em sua cultura para se referir a comer em

general. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Aquele que pega comida do mesmo prato que eu" ou "Aquele que participa desta refeição comigo".

Veja: Sinédoque.

Mateus 26.24 (#1)

"Pois o Filho do Homem vai morrer da maneira como dizem as Escrituras Sagradas; mas ai daquele que está traindo o Filho do Homem!".

Aqui Jesus fala sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você poderia usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, que sou o Filho do Homem, parto assim como está escrito sobre mim. Mas ai daquele homem por meio de quem eu sou entregue".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 26.24 (#2)

"Pois o Filho do Homem vai".

No texto original, Jesus usa o tempo presente para descrever um evento futuro. Ele faz isso para enfatizar que o evento futuro certamente acontecerá. Se for útil em seu idioma, você poderia usar o tempo futuro aqui e expressar a certeza de outra maneira. Tradução alternativa: "certamente partirá".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 26.24 (#3)

"o Filho do Homem vai morrer".

No texto original, Mateus usa o termo **partir** que é uma maneira educada de se referir a morrer. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma maneira educada comparável de se referir a morrer, ou poderia declarar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "falecer" ou "partir".

Veja: Eufemismo.

Mateus 26.24 (#4)**"como dizem as Escrituras Sagradas".**

Aqui Jesus implica que o que **foi dito** pode ser encontrado nas Escrituras do Antigo Testamento. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "assim como está escrito nas Escrituras".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.24 (#5)**"como dizem as Escrituras Sagradas".**

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você poderia expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foram as pessoas que escreveram as Escrituras. Tradução alternativa: "o que foi escrito nas Escrituras pelos profetas" ou "as Escrituras testificam".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 26.24 (#6)**"que está traindo o Filho do Homem!".**

No idioma original Mateus escreve esta frase na forma passiva. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "o Filho do Homem está sendo entregue".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 26.24 (#7)**"ele nunca ter nascido!".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi a mãe do homem. Tradução alternativa: "a mãe daquele homem não tinha dado à luz a ele".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 26.25 (#1)**"Então Judas, o traidor".**

Aqui a palavra **Então** introduz o próximo acontecimento. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Então** sem tradução. Tradução alternativa: "Mas".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 26.25 (#2)**"Mestre, o senhor não está achando que sou eu, está?".**

Aqui Judas poderia estar usando a forma de pergunta: (1) para negar que ele entregaria Jesus. Nesse caso, você poderia expressar a ideia como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Eu não sou o traidor, Rabi!"; (2) para perguntar a Jesus se ele sabe se Judas é quem o entregará. Nesse caso, Judas está realmente pedindo informação. Tradução alternativa: "Você acha que sou eu, Rabi?".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 26.25 (#3)**"Mestre, o senhor não está achando que sou eu; está?".**

Judas está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você poderia fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "Certamente não sou eu quem vai entregá-lo, Rabi".

Veja: Elipse.

Mateus 26.25 (#4)**"Então Judas, o traidor, perguntou... Jesus respondeu".**

Para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o tempo presente na narração passada. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você poderia usar o tempo passado em sua tradução. Tradução alternativa: "Ele disse".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 26.25 (#5)

"Quem está dizendo isso é você mesmo".

Aqui, a frase **quem está dizendo isso é você mesmo** indica que o falante reconhece a verdade do que a outra pessoa disse. Jesus usa essa frase para indicar indiretamente que Judas é quem vai entregá-lo. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase diferente que dê uma resposta positiva indireta a uma pergunta. Se necessário, você poderia expressar a ideia de forma mais direta, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Isso é o que você diz" ou "Suas palavras mostram o que é verdade".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 26.25 (#6)

"você".

Como Jesus está falando com Judas, a palavra **você** aqui é singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 26.26 (#1)

"Depois partiu o pão".

Aqui, a palavra **Depois** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou poderia deixar **Depois** não traduzido. Tradução alternativa: "Agora" ou "Mais tarde".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 26.26 (#2)

"deu graças a Deus".

No texto original Mateus usa a expressão **tendo abençoado**. Aqui ele poderia estar insinuando que Jesus **abençoou**: (1) Deus por fornecer a comida. Tradução alternativa: "tendo abençoado a Deus" ou "tendo louvado a Deus"; (2) a comida. Tradução alternativa: "tendo abençoando-a" ou "tendo pedido a Deus para torná-la santa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.26 (#3)

"partiu o pão".

Aqui Mateus quer dizer que Jesus **partiu o pão** em pedaços para que pudesse ser servido aos discípulos. Isso era uma prática normal em sua cultura. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "dividiu o pão em porções" ou "quebrou o pão em pedaços menores".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.26 (#4)

"Peguem e comam".

Aqui Jesus implica que ele quer que os discípulos **peguem e comam** os pedaços de pão que ele lhes deu. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Peguem esses pedaços de pão e os comam".

Veja: Elipse.

Mateus 26.26 (#5)

"Isto é o meu corpo".

Aqui Jesus identifica o pão como seu **corpo**. Esta figura de linguagem tem sido interpretada de várias maneiras. O pão poderia de alguma forma se tornar o **corpo** de Jesus, ou o **corpo** de Jesus poderia estar presente de alguma forma quando as pessoas comem o pão, ou o pão poderia representar ou lembrar o **corpo** de Jesus. Devido à variedade de interpretações e à importância desta metáfora, você deve preservar a metáfora se for possível em seu idioma. Se você precisar expressar a metáfora de uma maneira diferente, use uma forma que possa se encaixar com o maior número possível das interpretações listadas. Tradução alternativa: "Isto representa meu corpo".

Veja: Metáfora.

Mateus 26.27 (#1)**"o cálice".**

Aqui, Mateus usa a palavra **cálice** para se referir tanto ao cálice em si quanto à bebida dentro dele, que na cultura de Jesus seria vinho. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de modo claro. Tradução alternativa: "um cálice cheio de vinho" ou "um pouco de vinho".

Veja: Metonímia.

Mateus 26.27 (#2)**"dizendo".**

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele os instruiu".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 26.28 (#1)**"porque".**

Aqui, a palavra **porque** introduz uma explicação sobre a taça de vinho. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou poderia deixar **porque** sem tradução. Tradução alternativa: "Aqui está o que esta taça de vinho significa".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 26.28 (#2)**"por que isto é".**

Aqui, o pronome **isto** refere-se ao vinho na taça que Mateus mencionou no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você poderia se referir ao vinho de forma mais direta. Tradução alternativa: "o vinho nesta taça".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 26.28 (#3)**"isto é o meu sangue... o sangue que garante a aliança feita por Deus com o seu povo".**

Aqui Jesus identifica o cálice de vinho como seu **sangue da aliança**. Esta figura de linguagem tem sido interpretada de várias maneiras. O vinho poderia de alguma forma se tornar o **sangue** de Jesus, ou o **sangue** de Jesus poderia estar presente de alguma forma quando as pessoas bebem o vinho, ou o vinho poderia representar ou lembrar o **sangue** de Jesus. Devido à variedade de interpretações e à importância desta metáfora, você deve preservar a metáfora se houver alguma maneira de fazê-lo. Se você precisar expressar a metáfora de uma maneira diferente, use uma forma que possa se encaixar com o maior número possível das interpretações listadas. Tradução alternativa: "isto funciona como o meu sangue da aliança".

Veja: Metáfora.

Mateus 26.28 (#4)**"isto é o meu sangue... o sangue que garante a aliança".**

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever como seu **sangue** inaugura ou inicia a **aliança**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "meu sangue que inicia a aliança".

Veja: Posse.

Mateus 26.28 (#5)**"a aliança".**

Muitos manuscritos antigos leem **a aliança**. Outros manuscritos antigos leem "o Novo Testamento". A ARC segue esta leitura. Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela usa. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar tanto uma leitura quanto outra.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 26.28 (#6)**"que é derramado em favor de muitos".**

Aqui Jesus quer dizer que ele vai morrer e seu **sangue** será **derramado** de seu corpo. Ele está usando palavras que as pessoas usariam para

descrever como os animais seriam oferecidos a Deus: esses animais seriam mortos e então seu sangue seria **derramado** sobre ou perto do altar. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “que, quando eu morrer, está sendo derramado por muitos” ou “que está sendo derramado por muitos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.28 (#7)

“que é derramado”.

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem faz a ação, Jesus implica que ele mesmo a faz quando morrer. Tradução alternativa: “Eu estou derramando”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 26.28 (#8)

“em favor de muitos”.

Jesus está usando o adjetivo **muitos** como um substantivo para significar muitas pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “muitos homens e mulheres”.

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 26.28 (#9)

“para o perdão dos pecados”.

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **perdão**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “perdoar pecados”.

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 26.29 (#1)

“Eu afirmo a vocês que nunca mais beberei deste vinho até o dia em que beber com vocês um vinho novo no Reino do meu Pai”.

No texto original, Mateus usa a palavra **Mas** ou **E** que introduz a próxima coisa que Jesus quer dizer. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo tópico, ou poderia deixar **Mas** ou **E** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Em seguida”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 26.29 (#2)

“Eu afirmo a vocês que nunca mais beberei”.

Jesus usa a cláusula **Eu afirmo a vocês** para enfatizar o que está prestes a dizer aos discípulos. Use uma forma natural em seu idioma para enfatizar a verdade e a importância de uma declaração. Tradução alternativa: “Quero que vocês saibam que eu certamente não beberei”.

Mateus 26.29 (#3)

“nunca mais”.

As palavras traduzidas como **nunca mais (certamente não)** são duas palavras negativas. No texto original, Mateus usa uma construção, de modo que a segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Em vez disso, dá maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma puder usar dois negativos que não se cancelam para criar um significado positivo, você poderia usar uma dupla negativa aqui. Se o seu idioma não usar dois negativos dessa maneira, você poderia traduzir com um negativo forte, como a ARC faz. Tradução alternativa: “de forma alguma”.

Veja: Negativos duplos.

Mateus 26.29 (#4)

“deste vinho”.

Aqui, a palavra **vinho** refere-se ao suco de uva fermentado. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o

significado claramente. Tradução alternativa: “álcool feito de uvas” ou “fruto da vinha”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 26.29 (#5)

“até o dia”.

Aqui Jesus usa o termo **dia** para se referir a um momento específico no tempo. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “aquela hora” ou “o momento”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 26.29 (#6)

“em que beber com vocês um vinho novo”.

Aqui, a palavra **novo** poderia ir com: (1) **beber**. Nesse caso, Jesus quer dizer que ele beberá o vinho de uma maneira **nova**. Tradução alternativa: “Eu bebo de uma maneira nova” ou “Eu bebo novamente”; (2) o vinho. Nesse caso, Jesus quer dizer que ele beberá **vinho novo**. Tradução alternativa: “Eu bebo vinho novo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.29 (#7)

“do meu Pai”.

Pai é um título importante que descreve a relação entre Deus, o **Pai**, e Jesus, seu Filho.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Mateus 26.30 (#1)

“cantaram canções de louvor”.

Uma **canção de louvor (hino)** é uma canção ou poema que é cantado para louvar a Deus. Os judeus tradicionalmente cantavam um salmo dos Salmos 113 a 118 no final da refeição da Páscoa, então a **canção de louvor** que Jesus e seus discípulos cantaram provavelmente foi um desses salmos. Se seus leitores não estiverem familiarizados com uma **canção de louvor**, você poderia usar o nome para canções religiosas em sua cultura, se houver,

ou poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: “tendo cantado um salmo” ou “tendo cantado uma canção de louvor a Deus”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 26.31 (#1)

“E Jesus disse aos discípulos”.

Para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o tempo passado na narração. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você poderia usar o tempo presente em sua tradução. Tradução alternativa: “diz”.

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 26.31 (#2)

“Esta noite todos vocês vão fugir e me abandonar, pois as Escrituras Sagradas dizem”.

Se for mais natural em seu idioma, você poderia inverter a ordem dessas cláusulas, já que a última cláusula dá a base para a afirmação que a primeira cláusula faz. Tradução alternativa: “Está escrito: “Ferirei o pastor, e as ovelhas do rebanho serão dispersas”. Portanto, todos vocês se escandalizarão por minha causa nesta noite”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 26.31 (#3)

“vão fugir e me abandonar”.

No texto original, Mateus apresenta Jesus falando como se ele fosse um pedaço de madeira ou rocha em que seus discípulos poderiam **tropecar**. Ele quer dizer que eles irão rejeitá-lo e abandoná-lo por causa do que acontecerá com ele. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “me abandonarão por causa do que acontecerá comigo” ou “fugirão de mim”.

Veja: Metáfora.

Mateus 26.31 (#4)

“todos vocês vão fugir e me abandonar”.

No idioma original, é utilizada a expressão "serão levados a tropeçar". Você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Tropeçarão".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 26.31 (#5)

"pois as Escrituras Sagradas dizem".

Na cultura de Jesus, **"as Escrituras Sagradas dizem"** era uma maneira normal de introduzir uma citação de um texto importante, neste caso, o livro de Zacarias (veja [Zacarias 13.7](#)). Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável que indique que Jesus está citando um texto importante. Tradução alternativa: "você pode ler nas Escrituras" ou "diz no livro de Zacarias".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 26.31 (#6)

"as Escrituras Sagradas dizem".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você poderia expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus falando através de Zacarias. Tradução alternativa: "foi escrito por Zacarias" ou "Deus falou através de Zacarias".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 26.31 (#7)

"pois as Escrituras Sagradas dizem".

Se for mais claro em seu idioma, você poderia traduzir isso de modo que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "está escrito que Deus ferirá o pastor e as ovelhas do rebanho serão dispersas".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 26.31 (#8)

"Matarei o pastor".

Aqui o autor da citação fala como se o Messias fosse um **pastor** e como se seu povo fosse **ovelhas do**

rebanho. Ele quer dizer que o Messias é o líder, e seu povo é como ovelhas indefesas sem ele. Como Jesus está citando essas palavras do Antigo Testamento, se possível, preserve a metáfora ou expresse a ideia de forma semelhante. Tradução alternativa: "Eu ferirei a pessoa que é como um pastor e aqueles que são como ovelhas do rebanho serão dispersos".

Veja: Metáfora.

Mateus 26.31 (#9)

"Matarei o pastor".

Nesta citação, Deus é quem está falando. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Eu, Deus, vou matar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.31 (#10)

"Matarei o pastor".

No texto original a palavra usada para **"matarei"** significa bater em alguém com força suficiente para matar essa pessoa. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Eu vou golpear fatalmente" ou "Eu vou derrubar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.31 (#11)

"as ovelhas serão espalhadas".

Se o seu idioma não usar esta forma passiva, você pode declarar isso na forma ativa. Tradução alternativa: "as ovelhas do rebanho se dispersarão".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 26.31 (#12)

"as ovelhas serão espalhadas".

Na língua original Mateus escreve "as ovelhas do rebanho". Em seu idioma, pode parecer que esta

frase expressa informações desnecessárias. Se for o caso, você poderia abreviá-la, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "a ovelha".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Mateus 26.32 (#1)

"depois que eu ressuscitar".

Aqui, a palavra **ressuscitar** refere-se a alguém que morreu voltando à vida. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "Eu for restaurado à vida".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 26.32 (#2)

"Depois que eu ressuscitar".

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fará a ação, Jesus pode estar insinuando que: (1) Deus fará isso. Tradução alternativa: "Deus me levanta"; (2) O próprio Jesus fará isso. Tradução alternativa: "Eu me levanto".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 26.32 (#3)

"irei adiante de vocês para a Galileia".

Aqui Jesus sugere que, uma vez que ele esteja na Galileia, seus discípulos o encontrarão lá. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Eu irei adiante de vocês para a Galileia, onde vocês estarão comigo novamente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.32 (#4)

"irei adiante".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "virei" em vez de **irei**. Tradução alternativa: "Eu vou vir à frente de".

Veja: Ir e vir.

Mateus 26.33 (#1)

"mesmo que todos o abandonem".

Pedro está sugerindo que esta é uma condição hipotética, que **todos** poderiam **ser levados a abandonar**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma situação que poderia acontecer. Tradução alternativa: "Se todos fossem levados a tropeçar".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Mateus 26.33 (#2)

"eu nunca abandonarei o senhor, mesmo que todos o abandonem".

No texto original, é utilizada a expressão "tropeçar em você". Pedro fala como se Jesus fosse um pedaço de madeira ou pedra em que seus discípulos poderiam **tropeçar**. Ele quer dizer que eles podem rejeitar e desistir de Jesus por causa do que acontecerá com ele. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Veja como você expressou a ideia [26.31](#). Tradução alternativa: "abandonarão você por causa do que acontecerá com você... abandonarão você" ou "fugirão de você... fugirão".

Veja: Metáfora.

Mateus 26.33 (#3)

"Eu nunca abandonarei o senhor, mesmo que todos o abandonem".

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você poderia expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "serei levado a abandonar... sejam levados".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 26.33 (#4)

"Então Pedro disse a Jesus: "Eu nunca abandonarei o senhor, mesmo que todos o abandonem".

No texto original, Mateus usa a palavra **você**, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Como Pedro está falando com Jesus, a palavra **você** aqui é singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 26.34 (#1)

"a você... você dirá três vezes que não me conhece".

Como Jesus está falando com Pedro, a palavra **você** ao longo deste versículo é singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 26.34 (#2)

"antes que o galo cante".

Aqui Jesus descreve o que um animal faz pela manhã quando o sol nasce para se referir a esse momento do dia. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "antes que um galo cante de manhã cedo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.34 (#3)

"antes que o galo cante".

Um **galo** é um pássaro que canta alto por volta da hora em que o sol nasce. Se seus leitores não estiverem familiarizados com este pássaro, você pode usar o nome de um pássaro em sua área que canta pouco antes do amanhecer, ou você pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "antes que os pássaros começem a cantar de manhã".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 26.34 (#4)

"você dirá três vezes que não me conhece".

Aqui Jesus implica que Pedro **negará** que conhece Jesus e é seu discípulo. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "você negará três vezes que

me conhece" ou "você negará três vezes que é meu discípulo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.35 (#1)

"respondeu".

Na língua original, para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o tempo presente na narração do passado. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você pode usar o tempo passado na sua tradução, como a NTLH faz. Tradução alternativa: "disse".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 26.35 (#2)

"(...) mesmo que eu tenha de morrer com o senhor!".

Pedro está sugerindo que esta é uma condição hipotética, que pode ser **necessário morrer com Jesus**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma situação que poderia acontecer. Tradução alternativa: "Mesmo que fosse necessário eu morrer com você".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Mateus 26.35 (#3)

"(...) mesmo que eu tenha de morrer com o senhor!".

Aqui Pedro quer dizer que **se fosse necessário** para ele morrer se permanecesse fiel a Jesus, ele preferiria fazer isso do que **negá-lo**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Mesmo que fosse necessário para mim, para não negar você, morrer com você" ou "Mesmo que eu tenha que morrer por você".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.35 (#4)

"o conheço" - "com o senhor".

Na língua original é utilizado o pronome **você**. Em alguns idiomas, não há distinção para o pronome **você** no singular e plural. Como Pedro está falando com Jesus, a palavra **você** ao longo deste versículo é singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 26.36 (#1)

"foi" - "lhes disse".

Na língua original, para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o presente no relato do passado. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o passado na sua tradução. Tradução alternativa: "veio... disse".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 26.36 (#2)

"foi".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "vai" em vez de **foi**. Tradução alternativa: "vai".

Veja: Ir e vir.

Mateus 26.36 (#3)

"chamado Getsêmani".

Aqui no original a expressão está na voz passiva. Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que as pessoas chamam de Getsêmani".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 26.37 (#1)

"levando consigo Pedro e os dois filhos de Zebedeu. Aí ele começou a sentir uma grande tristeza e aflição".

Se sua língua não utilizar essa ideia na forma ativa, você pode expressar de outra maneira que seja natural na sua língua. Se for útil, expresse na voz passiva. Tradução alternativa: "Pedro e os dois filhos de Zebedeu foram levados por Jesus".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 26.37 (#2)

"os dois filhos de Zebedeu".

Os **dois filhos de Zebedeu** eram Tiago e João (veja [4.21](#)). Se for útil em seu idioma, você pode se referir a eles pelo nome. Tradução alternativa: "Tiago e João, os dois filhos de Zebedeu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.37 (#3)

"sentir uma grande tristeza e aflição".

No texto original os termos utilizados são **angustiado** e **muito perturbado**, já na NTLH os termos utilizados são **grande tristeza** e **aflição** que significam coisas semelhantes. Mateus está utilizando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "estar extremamente triste" ou "estar muito aflito".

Veja: Dupla.

Mateus 26.38 (#1)

"e disse a eles".

Para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o tempo presente na narração do passado com a frase **ele diz** no texto original. Já na NTLH ele usa a frase **e disse a eles**, sendo uma forma mais natural na nossa língua utilizando o pretérito. Tradução alternativa: "ele disse".

Veja: Passado preditivo.

Mateus 26.38 (#2)

"A tristeza que estou sentindo é tão grande".

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, é claro pelo contexto que era algo sobre o qual Jesus estava

pensando. Tradução alternativa: "Algo angustia muito minha alma" ou "O que estou pensando angustia muito minha alma".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 26.38 (#3)

"A tristeza que estou sentindo é tão grande".

No texto original se utiliza da palavra **alma** para se referir à pessoa inteira, já na NTLH só é dito o tamanho da **tristeza** de Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Estou muito triste".

Veja: Sinédoque.

Mateus 26.38 (#4)

"é capaz de me matar".

Jesus está usando a frase **é capaz de me matar** para descrever a extensão de sua **tristeza**. Ele usa esse exagero para mostrar o quanto está triste. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente que expresse grande tristeza, ou pode expressar a ideia em forma de comparação. Tradução alternativa: "tanto que não posso suportar por muito mais tempo" ou "como se eu estivesse prestes a morrer".

Veja: Hipérbole.

Mateus 26.39 (#1)

"Ele foi um pouco mais adiante".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "vai" em vez de **foi**. Tradução alternativa: "tendo vindo um pouco mais adiante".

Veja: Ir e vir.

Mateus 26.39 (#2)

"encostou o rosto no chão".

Na cultura de Mateus, encostar **o rosto no chão** refere-se a ajoelhar-se e colocar o rosto próximo ao chão. Esta era uma posição usada para mostrar respeito e reverência. Se for útil em seu idioma, você pode utilizar uma expressão comparável para uma posição física usada para mostrar respeito ou

adoração, ou pode expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "ele se curvou" ou "ele se ajoelhou para mostrar respeito".

Veja: Ação simbólica.

Mateus 26.39 (#3)

"e orou".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele pediu a Deus".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 26.39 (#4)

"Meu Pai".

Pai é um título importante que descreve a relação entre Deus o **Pai** e Jesus seu Filho.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Mateus 26.39 (#5)

"afasta de mim este cálice".

Se o seu idioma não usar o imperativo de terceira pessoa dessa forma, você pode expressar isso de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "faça com que este cálice passe de mim" ou "permita que este cálice passe de mim".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Mateus 26.39 (#6)

"este cálice".

Jesus está se referindo aos sofrimentos que em breve experimentará como se fossem um **cálice** de líquido amargo que ele teria que beber. Se for útil em seu idioma, você pode usar a forma de comparação ou expor o significado de forma clara. Tradução alternativa: "este sofrimento que é como um cálice cheio de veneno" ou "este sofrimento".

Veja: Metáfora.

Mateus 26.39 (#7)

"que não seja feito o que eu quero, mas o que tu queres".

No texto original Jesus está omitindo algumas palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa, já na NTLH ele diz essas palavras que estão faltando. Tradução alternativa: "não faça como eu quero, mas faça como você quer".

Veja: Elipse.

Mateus 26.39 (#8)

"tu".

Como Jesus está falando com seu **Pai**, a palavra **você** que é utilizada no texto original é singular. A NTLH se utiliza da palavra **tu**.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 26.40 (#1)

"voltou" - "encontrou" - "disse".

Para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus utiliza o tempo presente na narração do passado no texto original, já na NTLH ele utiliza o pretérito, sendo uma forma mais natural em nosso idioma. Tradução alternativa: "ele veio... encontrou... ele disse".

Veja: Passado preditivo.

Mateus 26.40 (#2)

"os três discípulos".

Aqui, **os três discípulos** refere-se especificamente a Pedro, Tiago e João. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Pedro, Tiago e João".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.40 (#3)

"Então disse a Pedro".

Aqui Mateus sugere que Jesus acordou **Pedro** antes de falar com ele. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ele acorda Pedro para dizer a ele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.40 (#4)

"Será que vocês não podem vigiar comigo nem uma hora?".

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender Pedro, Tiago e João. Se você não usa a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Então, vejo que vocês não foram capazes de ficar alertas comigo por uma hora" ou "Vocês certamente deveriam ter sido capazes de ficar alertas comigo por uma hora!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 26.40 (#5)

"Será que vocês não podem vigiar comigo nem uma hora?".

Aqui, a palavra **Será** indica que a pergunta de Jesus é baseada no que ele encontrou ao retornar aos discípulos. Dado que os discípulos estavam dormindo, a palavra **Será** significa que a resposta a esta pergunta já é óbvia. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma pergunta retórica baseada em algo que a pessoa observou. Tradução alternativa: "Dado o que acabei de encontrar, devo concluir que vocês não foram capazes" ou "Realmente não preciso perguntar, mas vocês não foram capazes".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 26.40 (#6)

"Será que vocês não podem vigiar comigo".

Embora Jesus esteja falando diretamente com **Pedro**, a palavra **você** no texto original é usada como plural para se referir a Pedro, Tiago e João. Já na NTLH é usada a palavra **vocês** para se referir aos três. Tradução alternativa: "vocês três não foram capazes".

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Mateus 26.41 (#1)

"Vigiem e orem para que não sejam tentados".

No texto original Jesus fala como se a **tentação** fosse um local que alguém pudesse **entrar**, se referindo a experimentar **tentação**. Já na NTLH Ele os avisa para não serem tentados. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou expor o significado de forma clara. Tradução alternativa: “você não experimenta tentação” ou “você é mantido longe da tentação”.

Veja: Metáfora.

Mateus 26.41 (#2)

"Vigiem e orem para que não sejam tentados".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **tentação** como no texto original, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “você não é tentado”.

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 26.41 (#3)

"É fácil querer resistir à tentação; o difícil mesmo é conseguir".

As palavras **espírito** e **carne** do texto original representam os espíritos e a carne das pessoas em geral, não um espírito e carne em particular. Já na NTLH é dito de uma forma mais simples. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “Os espíritos das pessoas realmente estão dispostos, mas sua carne é fraca”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 26.41 (#4)

"É fácil querer resistir à tentação".

No texto original, **espírito** representa os desejos e a vontade de uma pessoa. Já na NTLH a ideia é de que é **fácil querer resistir**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de seu idioma ou expor o significado de forma clara.

Tradução alternativa: “O desejo é de realmente querer fazer isso” ou “Por dentro, você realmente está disposto”.

Veja: Metonímia.

Mateus 26.41 (#5)

"É fácil querer resistir".

No texto original, Jesus implica que **o espírito** está **disposto** a fazer o que é certo, e mais especificamente o que Jesus pediu. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “está disposto a fazer o que é certo” ou “está disposto a fazer o que eu peço”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.41 (#6)

"o difícil mesmo é conseguir".

No texto original, **carne** representa o corpo e as ações de uma pessoa. Já na NTLH é dito que **o difícil mesmo é conseguir** resistir. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expor o significado de forma clara. Tradução alternativa: “o corpo é fraco” ou “quando você age, você é fraco”.

Veja: Metonímia.

Mateus 26.42 (#1)

"Pela segunda vez".

Na mesma forma do texto original em um contexto como este, seu idioma pode dizer “vai” em vez de **foi**. Tradução alternativa: “tendo se afastado”.

Veja: Ir e vir.

Mateus 26.42 (#2)

"Pela segunda vez".

Se o seu idioma não usa números cardinais, você pode usar um número ordinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “uma segunda vez”.

Veja: Números ordinais.

Mateus 26.42 (#3)

"**dizendo**".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele disse".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 26.42 (#4)

"**Meu Pai**".

Pai é um título importante que descreve a relação entre Deus o **Pai** e Jesus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Mateus 26.42 (#5)

"**não pode ser afastado de mim sem que eu o beba**".

Aqui Jesus continua a se referir aos sofrimentos que em breve experimentará como se fossem um copo de líquido amargo que ele teria que beber. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma de comparação ou expor o significado claramente. Veja como você expressou a ideia em [26.39](#). Tradução alternativa: "este sofrimento que é como um copo cheio de veneno, não pode passar a menos que eu beba dele" ou "este sofrimento não pode passar a menos que eu o experimente".

Veja: Metáfora.

Mateus 26.42 (#6)

"**este**" - "**o beba**".

O pronome **este** e o artigo **o** referem-se ao cálice que Jesus já mencionou em [26.39](#). Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode referir-se ao cálice de forma mais direta. Tradução alternativa: "este cálice... dele".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 26.42 (#7)

"**que seja feita a tua vontade**".

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fará a ação, fica claro pelo contexto que será Deus. Tradução alternativa: "que a tua vontade seja feita".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 26.42 (#8)

"**que seja feita a tua vontade**".

Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa forma, você pode expressar isso de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "faça a sua vontade" ou "cause que a sua vontade seja feita".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Mateus 26.42 (#9)

"**tua vontade**".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **vontade**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o que você quiser".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 26.42 (#10)

"**tua**".

Como Jesus está falando com seu **Pai**, a palavra **tua** se refere a **vontade** de Deus.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 26.43 (#1)

"**Ele voltou de novo e encontrou os discípulos dormindo. Eles estavam com sono e não conseguiam ficar com os olhos abertos**".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a terceira cláusula dá a razão para o resultado que a segunda

cláusula descreve. Tradução alternativa: "E como não conseguiam ficar com os olhos abertos, quando ele voltou de novo, os encontrou dormindo".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 26.43 (#2)

"Ele voltou de novo".

Na mesma forma do texto original em um contexto como este, no seu idioma pode estar escrito "ido" em vez de **vindo**. Tradução alternativa: "tendo ido".

Veja: Ir e vir.

Mateus 26.43 (#3)

"não conseguiam ficar com os olhos abertos".

Aqui, a cláusula **não conseguiam ficar com os olhos abertos** indica que os três discípulos estavam muito cansados e sonolentos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou expor o significado de forma clara. Tradução alternativa: "eles estavam exaustos" ou "eles estavam muito cansados".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 26.43 (#4)

"não conseguiam ficar com os olhos abertos".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "os olhos deles estavam pesados" ou "o sono pesava sobre os olhos deles".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 26.44 (#1)

"Jesus tornou a sair de perto deles".

Na mesma forma do texto original em um contexto como este, seu idioma pode dizer "vindo" em vez de **ido**. Tradução alternativa: "tendo se afastado".

Veja: Ir e vir.

Mateus 26.44 (#2)

"pela terceira vez".

Se o seu idioma não usa números cardinais, você pode usar um número ordinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "na vez número três".

Veja: Números ordinais.

Mateus 26.44 (#3)

"as mesmas palavras".

Mateus está usando o termo **palavras** para significar algo falado usando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode expor o significado de forma clara. Tradução alternativa: "as mesmas coisas" ou "o que ele disse anteriormente".

Veja: Metonímia.

Mateus 26.45 (#1)

"voltou" - "perguntou".

Para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus utiliza o tempo presente na narração do passado no texto original. Já na NTLH ele utiliza o pretérito, sendo uma forma mais natural em nosso idioma. Tradução alternativa: "ele veio... disse".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 26.45 (#2)

"Vocês ainda estão dormindo e descansando?".

Esta frase pode ser: (1) uma pergunta retórica que Jesus usa para repreender os discípulos. Nesse caso, Jesus está desapontado que os discípulos continuam a dormir. Tradução alternativa: "Vocês continuam a dormir e descansar?". (2) uma ordem para continuar a dormir e descansar. Nesse caso, Jesus quer dizer que o tempo em que deveriam estar alertas acabou, e eles podem muito bem dormir e descansar agora. Tradução alternativa: "Vão em frente e continuem a dormir e descansar!" ou "Vocês podem continuar a dormir e descansar".

Mateus 26.45 (#3)**"Vocês ainda estão dormindo e descansando?".**

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender Pedro, Tiago e João. Se você não usa a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “É triste que vocês ainda estejam dormindo e descansando” ou “Vocês não deveriam ainda estar dormindo e descansando!”.

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 26.45 (#4)**"Vocês ainda estão dormindo e descansando?".**

Os termos **dormindo** e **descansando** significam coisas semelhantes. Jesus está usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: “Vocês ainda estão repousando” ou “Vocês ainda estão dormindo profundamente”.

Veja: Dupla.

Mateus 26.45 (#5)**"Olhem!".**

Aqui, a palavra **Olhem** chama a atenção dos discípulos e pede que eles prestem muita atenção. Se for útil no seu idioma, você pode expressar Olhem com uma palavra ou frase que pede a alguém para ouvir, ou pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: “Ouça” ou “Prestem atenção”.

Veja: Exclamações.

Mateus 26.45 (#6)**"a hora".**

Aqui, a palavra **hora** refere-se a um momento específico no tempo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou expor o significado claramente. Tradução alternativa: “o momento”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 26.45 (#7)**"a hora".**

Aqui, Jesus implica que **a hora** é o momento em que ele sofrerá. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “a hora do meu sofrimento”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.45 (#8)**"o Filho do Homem está sendo entregue".**

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “alguém entrega o Filho do Homem”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 26.45 (#9)**"o Filho do Homem está sendo entregue".**

Aqui Jesus fala sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: “Eu, o Filho do Homem, sou entregue”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 26.45 (#10)**"está sendo entregue".**

Aqui, Jesus usa o tempo presente para descrever um evento futuro que ele sabe que certamente acontecerá. Se for útil no seu idioma, você pode usar o tempo futuro e indicar a certeza de outra forma. Tradução alternativa: “certamente será entregue”.

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 26.45 (#11)**"nas mãos".**

O termo **mãos** representa poder e controle. Se for útil no seu idioma, você pode expor o significado de

forma clara. Veja como expressou a ideia semelhante em [17.22](#). Tradução alternativa: “no poder” ou “no controle”.

Veja: Metonímia.

Mateus 26.46 (#1)

“Vejam!”.

Aqui, a palavra **Vejam** chama a atenção dos discípulos e pede que eles vejam com atenção. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **Vejam** com uma palavra ou frase que pede a alguém para ouvir, ou pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: “Ouçam” ou “Prestem atenção”.

Veja: Metáfora.

Mateus 26.47 (#1)

“Chegou”.

No texto original foi utilizada a palavra **eis** para chamar a atenção do público e pedir para que eles escutem atentamente. Já na NTLH não se utiliza de nenhuma palavra parecida. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **eis** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou pode chamar a atenção do público de outra forma. Tradução alternativa: “imaginem isso” ou “de repente”.

Veja: Metáfora.

Mateus 26.47 (#2)

“dos doze”.

Mateus está usando o adjetivo **doze** como um substantivo para se referir aos discípulos mais próximos de Jesus no texto original. Sua língua talvez possa usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir essa palavra com uma frase equivalente. Veja como você expressou a ideia em [26.14](#). Tradução alternativa: “dos 12 apóstolos” ou “dos 12 homens que Jesus escolheu para serem apóstolos”.

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 26.47 (#3)

“Vinha com ele uma grande multidão”.

Mateus está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa, isso no texto original, já na NTLH essas palavras estão sendo utilizadas. Tradução alternativa: “e com ele veio uma grande multidão”.

Veja: Elipse.

Mateus 26.47 (#4)

“porretes”.

Um “porrete” é um pedaço duro de madeira que uma pessoa usa para bater em outras pessoas. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de arma, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: “bastões de madeira para bater em pessoas”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 26.48 (#1)

“O traidor tinha combinado com eles”.

No texto original Mateus utiliza a palavra **Agora** para introduzir informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir. Não introduz outro evento na história. Já na NTLH não se utiliza de nenhuma palavra parecida, somente continua o versículo anterior. Use uma forma natural do seu idioma para introduzir informações de pano de fundo. Tradução alternativa: “Em um momento anterior” ou “Anteriormente”.

Veja: Informações de pano de fundo.

Mateus 26.48 (#2)

“um sinal”.

Aqui, Mateus está se referindo a uma ação pela qual uma pessoa comunica a outras. Mais especificamente, Judas combinou com a multidão uma ação que comunicaria a eles quem era Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “um sinal para apontar quem era Jesus” ou “uma dica que indicaria quem prender”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.48 (#3)

"Ele tinha dito: 'Prendam o homem que eu beijar, pois é ele'".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "dizendo que quem ele beijasse era ele, e que deveriam prendê-lo".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 26.48 (#4)

"Ele tinha dito".

Se você mantiver a citação direta, considere maneiras naturais de introduzi-la em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele disse".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 26.48 (#5)

"que eu beijar".

Na cultura de Jesus, amigos próximos se cumprimentavam com um **beijo**. Em algumas culturas, um beijo como cumprimento é apropriado, mas em outras culturas não é apropriado. Se for útil em seu idioma, você pode explicar o que o **beijo** significa, ou pode se referir a como amigos próximos se cumprimentam em sua cultura. Tradução alternativa: "Quem eu cumprimentar com um beijo" ou "Quem eu abraçar".

Veja: Ação simbólica.

Mateus 26.48 (#6)

"ele".

Tradução alternativa: "aquele que você está procurando".

Mateus 26.49 (#1)

"Mestre, que a paz esteja com o senhor!".

Na cultura de Jesus, as pessoas costumavam cumprimentar-se com a frase **que a paz esteja com o senhor**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase comparável que as pessoas usam para se cumprimentar. Tradução alternativa: "Olá".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 26.49 (#2)

"que a paz esteja com o senhor!".

Como Judas está falando com Jesus, o comando **esteja** é singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 26.49 (#3)

"E o beijou".

Na cultura de Jesus, amigos próximos se cumprimentavam com um **beijo**. Veja como você expressou a ideia em [26.48](#). Tradução alternativa: "ele o cumprimentou com um beijo" ou "ele o abraçou".

Veja: Ação simbólica.

Mateus 26.50 (#1)

"Jesus respondeu".

Aqui, a frase **Jesus respondeu** introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Mas** do texto original sem tradução. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 26.50 (#2)

"Amigo, o que você vai fazer".

Aqui Jesus usa uma cláusula muito curta que implica algumas informações. A cláusula poderia ser: (1) uma pergunta retórica. Neste caso, Jesus está repreendendo Judas ao perguntar o que ele veio **fazer**. Tradução alternativa: "para que propósito você está presente?" (2) um comando. Neste caso, Jesus está dizendo a Judas para fazer o que ele veio **fazer**. Tradução alternativa: "faça

aquilo para o qual você está presente!" (3) uma declaração. Neste caso, Jesus está dizendo que sabe o que Judas veio **fazer**. Tradução alternativa: "eu sei para que propósito você está presente".

Veja: Elipse.

Mateus 26.50 (#3)

"Amigo, o que você vai fazer".

Jesus, no original, está usando a forma de pergunta para repreender Judas. Se você não usa a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "você está presente para fazer algo errado" ou "você não deveria ter vindo aqui para fazer isso!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 26.50 (#4)

"Amigo, o que você vai fazer".

Como Jesus está falando com Judas, a palavra **você** aqui é singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 26.50 (#5)

"prenderam Jesus e o amarraram".

As cláusulas **prenderam Jesus e o amarraram** significam coisas semelhantes. Mateus está usando as duas cláusulas juntas para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única cláusula. Tradução alternativa: "eles prenderam Jesus" ou "eles seguraram Jesus para prendê-lo".

Veja: Paralelismo.

Mateus 26.50 (#6)

"prenderam Jesus".

Aqui, **prenderam Jesus** significa que eles agarraram e imobilizaram Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou expor o significado de forma clara. Tradução alternativa: "eles seguraram" ou "eles agarraram".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 26.51 (#1)

"Mas".

No texto original é utilizada a palavra **eis** para chamar a atenção do público e pedir para que eles ouçam com atenção. Já a NTLH não se utiliza de nenhuma palavra parecida. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **eis** do texto original com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou pode chamar a atenção do público de outra forma. Tradução alternativa: "imaginem isso" ou "de repente".

Veja: Metáfora.

Mateus 26.51 (#2)

"um dos que estavam ali com Jesus tirou a espada".

O texto original contém a expressão **tendo estendido a mão** como informação extra que pode ser incomum de expressar em algumas línguas. Se isso for verdade no seu idioma, você pode encurtar a expressão, como na NTLH. Tradução alternativa: "um dos que estavam com Jesus sacou sua espada".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Mateus 26.51 (#3)

"um dos que estavam ali com Jesus".

Mateus usa esta frase para trazer um dos personagens da história para o centro da ação, mas ele não identifica a pessoa pelo nome. João indica em seu Evangelho que era Pedro, mas como Mateus não o nomeia aqui, não seria apropriado usar seu nome na sua tradução. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de introduzir novos participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "um dos discípulos que estava com Jesus avançou e".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Mateus 26.52 (#1)

"Aí Jesus disse".

Para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus utiliza o tempo presente na narração do passado no texto original. Já na NTLH é utilizado o pretérito, sendo uma forma mais natural em nosso idioma. Tradução alternativa: “disse”.

Veja: Passado preditivo.

Mateus 26.52 (#2)

“Guarde a sua espada, pois quem usa uma espada será morto por uma espada”.

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: “Todos os que tomarem a espada perecerão pela espada, então devolva sua espada ao seu lugar”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 26.52 (#3)

“Guarde a sua espada”.

Como Jesus está falando com o homem que sacou sua espada, a palavra **sua** e o comando **Guarde** estão no singular.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Mateus 26.52 (#4)

“Guarde a sua espada”.

O texto original utiliza a palavra **lugar**, Já a NTLH não menciona um lugar para ser guardada a espada. O **lugar** para a espada é onde uma pessoa normalmente armazenaria ou guardaria uma espada enquanto não a estivesse usando. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase comparável que se refira a onde uma pessoa guarda uma espada consigo, ou pode expor o significado de forma clara. Tradução alternativa: “seu cinto” ou “onde você a guarda”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.52 (#5)

“pois quem usa uma espada”.

Aqui Jesus se refere àqueles que lutam e matam outros como **quem usa uma espada**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou expor o significado de forma clara. Tradução alternativa: “os que usam espadas” ou “os que tomaram uma espada para matar outros”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 26.52 (#6)

“será morto por uma espada”.

Aqui, Jesus implica que essas pessoas serão **mortas** por alguém matando-as com **uma espada**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “serão mortas por outra pessoa usando uma espada”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.53 (#1)

“Você não sabe que, se eu pedisse ajuda ao meu Pai, ele me mandaria agora mesmo doze exércitos de anjos?”.

Jesus está usando a forma de pergunta para ensinar o discípulo que sacou a espada. Se você não usa a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: “De fato, sou capaz de implorar ao meu Pai, e ele me fornecerá agora mais de 12 legiões de anjos” ou “Certamente você sabe que sou capaz de implorar ao meu Pai, e ele me fornecerá agora mais de 12 legiões de anjos!”.

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 26.53 (#2)

“Você não sabe que”.

Aqui, a frase **Você não sabe que** introduz uma alternativa contrastante a “usar uma espada” (veja [26.52](#)). Jesus fornece essa alternativa para mostrar ainda mais que “usar uma espada” é errado. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma alternativa, ou pode

deixar **Ou** do texto original sem tradução. Tradução alternativa: "De fato" ou "Na verdade".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 26.53 (#3)

"Você não sabe que".

Aqui, o pronome **você** é singular porque Jesus está falando com o homem que sacou sua espada.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 26.53 (#4)

"Pai".

Pai é um título importante que descreve a relação entre Deus o **Pai** e Jesus seu Filho.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Mateus 26.53 (#5)

"doze exércitos de anjos?".

A palavra **exércitos** (no texto original *legiões*) é um termo militar. Cada legião é um grupo de cerca de 6.000 soldados. Aqui, Jesus quer dizer que Deus poderia enviar um grande número de **anjos** e facilmente parar aqueles que estão prendendo Jesus. O número exato de anjos não é importante. Se for útil em seu idioma, você poderia usar um termo militar comparável em seu idioma ou um termo mais geral. Tradução alternativa: "mais de 12 regimentos de anjos" ou "mais de 12 grandes grupos de anjos".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 26.54 (#1)

"como poderia se cumprir aquilo que as Escrituras Sagradas dizem que é preciso acontecer?".

Jesus está usando a forma de pergunta para ensinar seu discípulo sobre por que ele está agindo dessa maneira. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Então as escrituras não se cumpririam, que é necessário

acontecer dessa maneira" ou "Então as escrituras certamente não se cumpririam, que é necessário acontecer dessa maneira!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 26.54 (#2)

"Mas, nesse caso".

Aqui, a palavra **nesse caso** introduz qual seria o resultado se Jesus fizesse o que disse que poderia fazer no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase diferente que introduza esse tipo de resultado. Tradução alternativa: "Se eu fizesse isso, então como".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 26.54 (#3)

"como poderia se cumprir aquilo que as Escrituras Sagradas dizem".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "cumpriria eu as escrituras".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 26.54 (#4)

"que é preciso acontecer?".

Jesus está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você poderia fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "que indicam que é necessário que as coisas aconteçam desta forma".

Veja: Elipse.

Mateus 26.55 (#1)

"Depois Jesus disse para aquela gente".

No texto original, Mateus usa a palavra **hora** para se referir a um momento específico no tempo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros

idiomas. Tradução alternativa: “Naquele momento” ou “Então”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 26.55 (#2)

“Vocês vêm com espadas e porretes para me prender como se eu fosse um bandido?”.

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender as **multidões** por como elas agiram. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “Não era necessário vocês virem como se estivessem contra um ladrão, trazendo espadas e porretes para me prender.” ou “Não havia razão para vocês virem com espadas e porretes para me prender, como se eu fosse um ladrão!”.

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 26.55 (#3)

“como se eu fosse um bandido?”.

Jesus está dizendo que as multidões estão agindo como se ele fosse um **bandido** perigoso porque vieram prendê-lo com muitas armas. Se for útil no seu idioma, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Como se vocês se armassem para capturar um ladrão,” ou “Como se eu fosse um bandido que precisasse ser subjugado à força”.

Veja: Símile.

Mateus 26.55 (#4)

“Vocês vêm”.

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “saem” em vez de **vêm**. Tradução alternativa: “você们 saíram”.

Veja: Ir e vir.

Mateus 26.55 (#5)

“porretes”.

Veja como você traduziu **porretes** em [26.47](#). Tradução alternativa: “bastões para bater nas pessoas”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 26.55 (#6)

“Eu estava todos os dias ensinando no pátio do Templo”.

Na cultura de Jesus, os professores geralmente se sentavam quando iam ensinar. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar a conexão que existe no texto original entre **sentar** e **ensinar** mais explícita. Tradução alternativa: “Eu estava sentado no templo para ensinar” ou “Eu estava sentado como professor no templo, instruindo as pessoas”.

Veja: Ação simbólica.

Mateus 26.55 (#7)

“do Templo”.

Aqui, Mateus quer dizer que Jesus entrou na área do **Templo**. Ele não quer dizer que Jesus entrou nas partes mais sagradas do edifício do Templo. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “o pátio do templo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.56 (#1)

“Mas tudo isso está acontecendo”.

O pronome **isso** refere-se aos eventos que acabaram de ocorrer, particularmente a multidão prendendo Jesus assim que Judas o entregou. Se isso não estiver claro para seus leitores, você poderia se referir a esses eventos de forma mais direta. Tradução alternativa: “todos esses eventos aconteceram” ou “o que acabou de ocorrer aconteceu”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 26.56 (#2)

“para se cumprir”.

Aqui, a frase **para** poderia introduzir: (1) um resultado do que **aconteceu**. Tradução alternativa: "com o resultado de que"; (2) um propósito para o que **aconteceu**. Tradução alternativa: "a fim de que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 26.56 (#3)

"para se cumprir o que os profetas escreveram nas Escrituras Sagradas".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "poderia cumprir os escritos dos profetas".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 26.56 (#4)

"o que os profetas escreveram nas Escrituras Sagradas".

Aqui, a frase **o que os profetas escreveram nas Escrituras Sagradas** refere-se àquelas partes das Escrituras do Antigo Testamento nas quais **os profetas** escreveram sobre o que aconteceria ao Messias. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o que os profetas escreveram sobre o Messias nas Escrituras".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.57 (#1)

"Os homens que prenderam Jesus".

No texto original, Mateus usa a palavra **Agora** para introduzir o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Agora** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 26.57 (#2)

"Até a casa do Grande Sacerdote Caifás".

Aqui, **a casa do Grande Sacerdote Caifás** representa a casa onde Caifás morava. Isso fica claro pela palavra **onde** neste versículo, que se refere a um lugar, não a uma pessoa. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "para Caifás".

Veja: Metonímia.

Mateus 26.57 (#3)

"onde estavam reunidos".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "se reuniram" ou "se juntaram".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 26.58 (#1)

"Pedro seguiu Jesus de longe até".

No texto original, Mateus usa a palavra **Mas** para introduzir algo que estava acontecendo ao mesmo tempo que o que ele narrou no versículo anterior (Jesus sendo levado à casa de Caifás). Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza uma ação simultânea, ou poderia deixar **Mas** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Enquanto isso," ou "Enquanto isso acontecia,".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Mateus 26.58 (#2)

"Pedro seguiu Jesus de longe".

Aqui, Mateus sugere que **Pedro seguiu de longe** porque não queria que ninguém o visse e o prendesse também. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Mas Pedro, porque não queria ser visto e preso, estava seguindo-o de longe. Ele foi".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.58 (#3)

"os guardas".

Aqui, a palavra **guardas** refere-se a servos e atendentes em geral. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que geralmente se refere a servos e quaisquer outros que fazem o que lhes é ordenado. Tradução alternativa: "os atendentes" ou "aqueles que serviam lá".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 26.58 (#4)

"ia terminar".

Aqui, a palavra **terminar** refere-se ao desfecho ou resultado do que estava acontecendo com Jesus. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o desfecho" ou "o resultado do que estava acontecendo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.59 (#1)

"Os chefes dos sacerdotes e todo o Conselho Superior".

No texto original, Mateus usa a palavra **Mas** para introduzir o próximo acontecimento. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Mas** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Então" ou "Em seguida".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 26.59 (#2)

"estavam procurando alguma acusação falsa contra Jesus".

Aqui, Mateus quer dizer que os **chefes dos sacerdotes** e o **Conselho Superior** estavam tentando encontrar evidências contra Jesus, mesmo que fossem **falsas**. Em outras palavras, eles precisavam encontrar pessoas dispostas a dizer que Jesus havia feito algo muito errado. Se for útil

em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "estavam buscando evidências contra Jesus, mesmo evidências falsas," ou "estavam buscando provas, mesmo que não fossem verdadeiras, de que Jesus havia feito algo errado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.59 (#3)

"acusação falsa contra".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **acusação**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "alguém para testemunhar falsamente".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 26.59 (#4)

"a fim de o condenar à morte".

Aqui, Mateus sugere que os **chefes dos sacerdotes** e o **Conselho Superior** querem convencer as autoridades romanas a matar Jesus. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "eles poderiam fazer com que os romanos o condenassem à morte".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.59 (#5)

"a fim de o condenar à morte".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **morte**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "para que pudessem matá-lo".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 26.59 (#6)

"a fim de o condenar à morte".

Como as autoridades romanas não permitiam que o **Sinédrio** executasse pessoas, o **Sinédrio** precisava convencer as autoridades romanas a

executar pessoas por eles. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "eles poderiam convencer as autoridades romanas a condená-lo à morte".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.60 (#1)

"muitos se levantassem para dizer mentiras".

Aqui, Mateus descreve algo que é inesperado em uma situação onde o conselho judeu **não encontrou** nenhuma boa evidência contra Jesus. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza algo inesperado. Tradução alternativa: "apesar do fato de que muitos falsos testemunhos se apresentaram".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 26.60 (#2)

"Afinal dois homens".

Aqui, a palavra **afinal** indica que esses **dois** homens se aproximaram do conselho após os **muitas mentiras** descritas na frase anterior. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "depois de todos aqueles falsos testemunhos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.60 (#3)

"dois homens".

Mateus está usando o número **dois** como um substantivo para significar duas pessoas. Sua língua pode usar números da mesma forma. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "duas testemunhas".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 26.61 (#1)

"e disseram: - Este homem afirmou: 'Eu posso destruir o Templo de Deus e construí-lo de novo em três dias'".

Se for mais claro no seu idioma, você poderia traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Este disse que era capaz de destruir o templo de Deus e reconstruí-lo em três dias".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 26.61 (#2)

"em três dias".

Aqui, a frase **em três dias** refere-se a um período de tempo composto por três dias. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "durante um período de três dias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.62 (#1)

"Você não vai se defender desta acusação?".

Aqui o sumo sacerdote poderia estar perguntando: (1) duas perguntas; (2) uma pergunta. Veja a ARC e NTLH. Tradução alternativa: "Você não responde nada ao que estes estão testemunhando contra você".

Veja: Estrutura de informação.

Mateus 26.62 (#2)

"Você não vai se defender desta acusação?".

Tradução alternativa: "Você não tem resposta?".

Mateus 26.62 (#3)

"Você não vai se defender".

Como o sumo sacerdote está falando com Jesus, a palavra **você** é singular ao longo deste versículo.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 26.62 (#4)

"Você não vai se defender desta acusação?".

Aqui, o sumo sacerdote está perguntando a Jesus como ele se defenderá contra as pessoas que o acusaram de dizer e fazer coisas erradas. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Qual é a sua defesa contra esses que testemunham contra você”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.63 (#1)

"Em nome do Deus vivo, eu exijo que você diga".

Aqui, o sumo sacerdote coloca Jesus sob juramento, ou faz com que ele jure por Deus que o que ele diz é verdade. Use uma maneira natural em seu idioma para expressar um juramento. Tradução alternativa: “Eu faço você jurar diante do Deus vivo” ou “Exijo que você prometa solenemente ao Deus vivo”.

Veja: Fórmulas de juramento.

Mateus 26.63 (#2)

"você diga... você é".

Como o sumo sacerdote está falando com Jesus, a palavra **você** ao longo deste versículo é singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 26.63 (#3)

"Em nome do Deus vivo".

Aqui, a frase **o Deus vivo** identifica Deus como aquele que “vive”. O ponto principal é que Deus realmente “vive”, ao contrário de ídolos e outras coisas que as pessoas chamam de “deus”. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que enfatize que Deus realmente “vive”. Tradução alternativa: “pelo Deus que vive” ou “pelo Deus verdadeiro”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.63 (#4)

"que você diga para nós: você é o Messias, o Filho de Deus?".

Aqui o sumo sacerdote usa a forma de declaração para fazer uma pergunta. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia em forma de pergunta. Tradução alternativa: “você responde a esta pergunta: Você é o Cristo, o Filho de Deus?”.

Veja: Declarações — Outros usos.

Mateus 26.63 (#5)

"para nós".

Aqui, **nós** refere-se ao **Grande Sacerdote** e ao restante do conselho judeu, então **nós** seria exclusivo. Sua língua pode exigir que você marque essa forma.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Mateus 26.63 (#6)

"o Filho de Deus".

Filho de Deus é um título importante para Jesus que descreve seu relacionamento com Deus Pai.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Mateus 26.64 (#1)

"Jesus respondeu: - Quem está dizendo isso é o senhor".

Para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o tempo presente na narração passada. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o tempo passado na sua tradução. Tradução alternativa: “disse”.

Veja: Passado preditivo.

Mateus 26.64 (#2)

"Quem está dizendo isso é o senhor".

Aqui, assim como em [26.25](#), a frase **quem está dizendo isso é o senhor** indica que o falante reconhece a verdade do que a outra pessoa disse. Jesus usa essa frase para indicar indiretamente que

o sumo sacerdote está certo ao sugerir que Jesus é o Cristo, o Filho de Deus. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase diferente que dê uma resposta positiva indireta a um pedido. Se necessário, você pode expressar a ideia de forma mais direta, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Isso é o que você diz" ou "Suas palavras mostram o que é verdade".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 26.64 (#3)

"senhor".

No texto original, Mateus usa a palavra **você**. Como Jesus está falando com o sumo sacerdote, a palavra **Você** aqui é singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 26.64 (#4)

"Mas".

Aqui, a palavra **Mas** introduz o que Jesus deseja dizer sobre si mesmo em um desenvolvimento adicional do que o sumo sacerdote sugeriu. A palavra, portanto, indica algum contraste e alguma explicação. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que uma pessoa usaria para esclarecer ou desenvolver a declaração de outra pessoa. Tradução alternativa: "Ainda mais," ou "No entanto,".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 26.64 (#5)

"Mas eu afirmo a vocês".

Jesus usa a cláusula **eu afirmo a vocês** para enfatizar o que está dizendo ao conselho judeu. Use uma forma natural em seu idioma para enfatizar a verdade e a importância de uma declaração. Tradução alternativa: "Quero que vocês saibam".

Mateus 26.64 (#6)

"eu afirmo a vocês... vocês verão".

Como Jesus está falando para todo o conselho judeu, as palavras **vocês** e **vocês** aqui estão no plural.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 26.64 (#7)

"o Filho do Homem".

Aqui Jesus fala sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você poderia usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "eu, que sou o Filho do Homem".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 26.64 (#8)

"sentado do lado direito".

Quando alguém se senta **do lado direito**, isso simboliza a honra, autoridade e capacidade dessa pessoa para governar. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Sentar-se para governar à mão direita" ou "Tomar o lugar de honra e autoridade à mão direita".

Veja: Ação simbólica.

Mateus 26.64 (#9)

"do lado direito do Deus Todo-Poderoso".

Aqui, a frase **do lado direito** refere-se ao lugar ao lado da **mão direita** de uma pessoa. Na cultura de Jesus, esse lado estava associado à honra ou autoridade. Se for útil em seu idioma, você poderia se referir ao "lado direito". Certifique-se de que seus leitores entendam que esse lado indica que Jesus tem honra e autoridade quando se senta lá. Tradução alternativa: "ao lado direito do poder" ou "no lugar honroso de poder".

Veja: Metonímia.

Mateus 26.64 (#10)

"do lado direito do Deus Todo-Poderoso".

No texto original, Lucas usa a palavra **poder** que pode se referir a: (1) o **poder** que uma pessoa sentada **do lado direito** possui. Nesse caso, Jesus

implica que é **do lado direito** de Deus. Tradução alternativa: “à mão direita com poder” ou “à mão direita de Deus, o lugar de poder;” (2) Deus Pai por referência ao **poder** que ele possui. Tradução alternativa: “à mão direita do Deus poderoso” ou “à mão direita do Todo-Poderoso”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.64 (#11)

“do lado direito do Deus Todo-Poderoso”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **poder**, como acontece no texto original, e se você não traduz a palavra como um título para Deus, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “à direita, que é um lugar poderoso,” ou “poderosamente à direita”.

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 26.64 (#12)

“e descendo”.

Os cristãos debatem exatamente o que significa neste versículo para **o Filho do Homem** estar **descendo**. Alguns acham que ele está **descendo** para a sala do trono celestial de Deus. Outros acham que ele está **descendo** de volta à terra. Se possível, use uma forma que não declare explicitamente para onde ele está vindo. Tradução alternativa: “viajando” ou “indo”.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Mateus 26.64 (#13)

“nas nuvens do céu!”.

A expressão **do céu** contém informações extras que seriam incomuns de expressar em alguns idiomas. Se isso for verdade para o seu idioma, você poderia encurtar a expressão. Tradução alternativa: “as nuvens”.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Mateus 26.65 (#1)

“rasgou as suas próprias roupas”.

Na cultura de Jesus, o ato de rasgar as próprias roupas era um gesto simbólico feito para demonstrar indignação ou tristeza. Se houver um gesto com significado semelhante em sua cultura, você poderia usá-lo aqui em sua tradução, ou poderia explicar o que essa ação significa. Tradução alternativa: “rasgou suas vestes em indignação”.

Veja: Ação simbólica.

Mateus 26.65 (#2)

“e disse”.

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: “e ele declarou”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 26.65 (#3)

“Não precisamos mais de testemunhas!”.

No texto original, o sumo sacerdote está usando a forma de pergunta para afirmar enfaticamente que ele acha que não precisam de mais testemunhas. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma declaração ou uma exclamação, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Não precisamos mais de testemunhas” ou “Certamente não precisamos mais de testemunhas!”.

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 26.65 (#4)

“Não precisamos mais de testemunhas”.

Aqui o sumo sacerdote implica que eles não precisam de mais **testemunhas** para provar que Jesus blasfema. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “necessidade de testemunhas para provar que ele blasfema”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.65 (#5)**"Vocês ouviram agora mesmo".**

No texto original, Mateus usa a palavra **Eis** para chamar a atenção do conselho judaico e pede que eles escutem com atenção. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar **Eis** com uma palavra ou frase que peça às pessoas para ouvirem, ou poderia expressar a ideia de outra forma ou não traduzido, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Veja" ou "Preste atenção:".

Veja: Exclamações.

Mateus 26.65 (#6)**"Ele blasfemou!".**

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **blasfêmia**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "ele blasfema" ou "as coisas blasfemas que ele diz".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 26.66 (#1)**"Então, o que resolvem?".**

Aqui, o sumo sacerdote está perguntando ao restante do conselho judeu o que eles **resolvem** que deveriam fazer com Jesus. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "O que vocês acham que devemos fazer com ele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.66 (#2)**"Ele é culpado e deve morrer!".**

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **morte**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Ele merece morrer".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 26.67 (#1)**"cuspiram no rosto de Jesus".**

Na cultura de Jesus, as pessoas cuspiam no rosto de alguém para insultar essa pessoa. Se for útil em seu idioma, você poderia explicar o que essa ação significa. Tradução alternativa: "eles cuspiram no rosto dele para desonrá-lo".

Veja: Ação simbólica.

Mateus 26.67 (#2)**"cuspiram... os que".**

No texto original Mateus usa o pronomes **eles** duas vezes para se referir a pessoas que estavam lá. Mateus pode estar se referindo a alguns membros do conselho judaico, algumas das pessoas com quem Pedro estava sentado e outras pessoas que estavam na casa do sumo sacerdote ou próximas a ela. Se possível, use uma palavra ou frase geral que se refira a algumas das pessoas que estavam lá. Tradução alternativa: "algumas pessoas cuspiram... eles" ou "alguns dos presentes cuspiram... eles".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 26.68 (#1)**"diziam".**

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles disseram".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 26.68 (#2)**"adivinhe para nós".**

Aquelas pessoas que batiam em Jesus não acreditavam que ele realmente pudesse **adivinar**. Quando exigiram que Jesus **adivinhasse**, estavam desafiando-o a fazer algo que acreditavam que ele não podia fazer. Eles estavam apenas pedindo a Jesus para **adivinar** a fim de zombar dele. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Mostre-nos que você pode profetizar" ou "Profetize para nós se realmente puder".

Veja: Ironia.

Mateus 26.68 (#3)

"adivinhe para nós... que bateu em você".

Como as pessoas estão falando com Jesus, a ordem **adivinhe** e a palavra **você** estão no singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 26.68 (#4)

"Messias".

Aqueles que batiam em Jesus não acreditavam realmente que ele era o **Messias**. Eles o chamavam assim para zombar dele. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "você, suposto Cristo" ou "você que se chama Cristo".

Veja: Ironia.

Mateus 26.68 (#5)

"quem foi que bateu em você!".

As pessoas que bateram em Jesus não esperavam que ele fosse capaz de responder à pergunta deles. Eles estão realmente usando a forma de pergunta para dar uma ordem, para dizer a Jesus o que ele deve fazer se quiser convencê-los de que é um profeta. Então, se for útil em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma ordem. Tradução alternativa: "Diga-nos quem te bateu!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 26.69 (#1)

"Pedro estava sentado lá fora no pátio".

No texto original, Mateus usa a palavra **Agora** para introduzir algo que estava acontecendo ao mesmo tempo que o que ele narrou em [26.59-68](#) (o julgamento de Jesus). Esta história continua a narrativa sobre Pedro que Mateus começou em [26.58](#). Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza um evento simultâneo, ou pode deixar **Agora** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Tradução alternativa: "Durante aqueles eventos," ou "Enquanto isso acontecia,".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Mateus 26.69 (#2)

"e disse".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ela declarou".

Veja: Citações e margens de citações.

Mateus 26.69 (#3)

"Você também estava com Jesus da Galileia".

Aqui, a serva quer dizer que Pedro era um discípulo de Jesus. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Você também era um discípulo de Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.69 (#4)

"Você".

Como a criada está falando com Pedro, a palavra **Você** aqui é singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 26.70 (#1)

"Mas ele negou diante de todos".

Aqui Mateus implica que Pedro **negou** que estava com Jesus como seu discípulo. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ele negou que estava com Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.70 (#2)

"de todos".

Mateus está usando o adjetivo **todos** como um substantivo para significar todas as pessoas que estavam lá. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "todas as pessoas lá".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 26.70 (#3)

"dizendo".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele declarou".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 26.70 (#4)

"Eu não sei do que é que você está falando".

Aqui, Pedro quer dizer que as palavras da serva não se aplicam a ele. Ele não quer dizer que foi incapaz de entender o que a serva disse. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Você está dizendo coisas sobre as quais eu não sei nada" ou "Eu não faço ideia do que você está falando!".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 26.70 (#5)

"que você está falando".

Como Pedro está falando com a serva, a palavra **você** aqui é singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 26.71 (#1)

"Depois foi para a entrada do pátio".

No texto original, Mateus usa a palavra **Mas** para introduzir o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Mas** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Depois disso,".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 26.71 (#2)

"Outra empregada".

Mateus está usando o adjetivo **outra** como um substantivo para significar outra serva. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "outra serva".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 26.71 (#3)

"e disse".

Para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o tempo presente na narração do passado. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o tempo passado em sua tradução. Tradução alternativa: "diz".

Veja: Passado preditivo.

Mateus 26.71 (#4)

"Ele estava com Jesus de Nazaré".

Aqui, a serva quer dizer que Pedro era um discípulo de Jesus. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Veja como você expressou a cláusula semelhante em [26.69](#). Tradução alternativa: "Este era um discípulo de Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.72 (#1)

"Pedro negou outra vez, respondendo: - Juro que não conheço esse homem!".

Tradução alternativa: "ele negou: 'Juro que não conheço'".

Mateus 26.72 (#2)

"Juro que não conheço esse homem!".

Aqui, Mateus implica que Pedro novamente **negou** que estava com Jesus como seu discípulo. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Veja como você expressou a ideia semelhante em [26.70](#). Tradução alternativa: “ele negou com um juramento que estava com Jesus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.73 (#1)

“Pouco depois”.

No texto original, Mateus usa a palavra **Mas** para introduzir o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou poderia deixar **Mas** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 26.73 (#2)

“O seu modo de falar mostra que, de fato, você é um deles”.

Se for mais natural em seu idioma, você poderia inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: “Seu discurso o torna evidente, então sabemos verdadeiramente que você também é um deles”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 26.73 (#3)

“O seu modo... você”.

Como essas pessoas estão falando com Pedro, as palavras **você** e **seu** ao longo deste versículo são singulares.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Mateus 26.73 (#4)

“é um deles”.

Aqui, o pronome **deles** refere-se aos discípulos de Jesus. Se for útil no seu idioma, você poderia se referir aos discípulos de forma mais direta.

Tradução alternativa: “dos discípulos de Jesus” ou “um dos seus discípulos”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 26.73 (#5)

“O seu modo de falar mostra que, de fato, você também é um deles”.

Esta frase implica que a **fala** de Pedro tinha um sotaque como o sotaque de alguém da Galileia, de onde Jesus era. As pessoas que estão conversando com ele acham que isso torna **evidente** que ele é um dos discípulos de Jesus. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “sua fala torna evidente que você é da Galileia” ou “como você fala deixa claro que você vem de onde Jesus é”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.74 (#1)

“Então Pedro disse: - Juro que não conheço esse homem! Que Deus me castigue se não estou dizendo a verdade!”.

Tradução alternativa: “Então ele disse: ‘Eu invoco uma maldição sobre mim e juro que não conheço’”.

Mateus 26.74 (#2)

“me castigue”.

Aqui, a frase **me castigue** poderia significar que: (1) Pedro pede a Deus para castigá-lo se ele estiver mentindo. Tradução alternativa: “pedir a Deus para amaldiçoá-lo se estivesse falando falsamente” ou “invocar uma maldição sobre si mesmo”; (2) Pedro castiga Jesus. Tradução alternativa: “amaldiçoar Jesus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.74 (#3)

“o galo cantou”.

Veja como você traduziu **galo** e “cantar” em [26.34](#).
Tradução alternativa: “um pássaro começou a cantar”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 26.75 (#1)

“que Jesus lhe tinha dito”.

Aqui, **tinha dito** representa o que Jesus acabou de dizer usando palavras. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “declaração de Jesus” ou “as palavras de Jesus”.

Veja: Metonímia.

Mateus 26.75 (#2)

“lhe tinha dito: ‘Antes que o galo cante, você dirá três vezes que não me conhece’”.

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: “que ele havia dito que antes que um galo cantasse, ele o negaria três vezes”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Mateus 26.75 (#3)

“Antes que um galo cante, você dirá três vezes que não me conhece”.

Esta cláusula é idêntica ao que Jesus disse em [26.34](#), então expresse a ideia como você fez lá.

Mateus 26.75 (#4)

“você dirá três vezes que não me conhece”.

Como Jesus havia dito isso a Pedro, a palavra **você** aqui é singular.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Mateus 26.75 (#5)

“Então Pedro saiu dali”.

Essa expressão significa que Pedro saiu do pátio e foi completamente fora **dali** da área onde ficava a casa do sumo sacerdote. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “tendo saído do pátio e afastando-se da casa”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 26.75 (#6)

“saiu dali”.

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “vindo” em vez de **saiu**. Tradução alternativa: “tendo vindo”.

Veja: Ir e vir.

Mateus 27.1 (#1)

“Assim que amanheceu”.

No texto original, Mateus usa a palavra **Agora** para introduzir o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Agora** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 27.1 (#2)

“fizeram os seus planos para conseguir que Jesus fosse morto”.

Aqui, a frase **fizeram os seus planos para conseguir que Jesus fosse morto** indica que os principais sacerdotes e anciãos estavam trabalhando juntos para encontrar maneiras de prejudicar Jesus. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Veja como você traduziu a construção semelhante em [12.14](#). Tradução alternativa: “fizeram planos sobre Jesus” ou “tiveram ideias sobre o que poderiam fazer com Jesus”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 27.1 (#3)

"para conseguir que Jesus fosse morto".

Como as autoridades romanas não permitiam que os líderes judeus executassem pessoas, os líderes judeus tiveram que convencer as autoridades romanas a executar pessoas por eles. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "para convencer as autoridades romanas a condená-lo à morte".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.1 (#4)

"que Jesus fosse morto".

Aqui, Mateus sugere que os **chefes dos sacerdotes** e os **líderes judeus** querem convencer as autoridades romanas a matar Jesus. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "fazer com que os romanos o condenem à morte".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.1 (#5)

"que Jesus fosse morto".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **morte**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "mandar matá-lo".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 27.2 (#1)

"Eles o amarraram".

Aqui, Mateus implica que o conselho judeu ordenou aos guardas que amarrassem Jesus. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tendo ordenado aos guardas que o amarrassem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.2 (#2)

"levaram e".

Aqui, Mateus implica que **eles levaram** Jesus **para fora** da casa de Caifás. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "eles o levaram para fora da casa de Caifás".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.2 (#3)

"e entregaram ao governador Pilatos".

Aqui, Mateus sugere que os líderes judeus levaram Jesus a Pilatos porque queriam que Pilatos o julgasse. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "entregaram-no a Pilatos, o governador, para ser julgado por ele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.3 (#1)

"Quando Judas".

No texto original, Mateus usa a palavra **Então** para indicar que Mateus parou de contar a história do julgamento de Jesus para poder contar a história do que aconteceu com Judas. Se o seu idioma tiver uma forma de mostrar que uma nova história está começando, você poderia usar essa forma aqui. Tradução alternativa: "Naquela época," ou "Enquanto essas coisas estavam acontecendo,".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 27.3 (#2)

"havia sido condenado".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem realizou a ação, fica claro pelo contexto que foi o conselho judaico. Tradução alternativa: "o conselho judaico o condenou".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 27.3 (#3)

"as trinta moedas de prata aos chefes dos sacerdotes e aos líderes judeus".

Esta frase refere-se ao dinheiro que **os chefes dos sacerdotes** tinham dado a **Judas** para entregar Jesus, conforme mencionado em [26.15](#). Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "aos principais sacerdotes e anciãos as 30 moedas de prata que eles tinham dado a ele para entregar Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.3 (#4)

"as trinta moedas de prata".

Cada uma dessas peças de prata era uma moeda equivalente a cerca de quatro dias de salário. Veja como você expressou a ideia em [26.15](#). Tradução alternativa: "30 moedas feitas de prata" ou "o dinheiro equivalente a cerca de quatro meses de salário".

Veja: Dinheiro bíblico.

Mateus 27.4 (#1)

"dizendo".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele disse".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 27.4 (#2)

"um homem inocente".

Aqui, a palavra **homem** (no texto original **sangue**) refere-se a uma pessoa que morreu ou morrerá em breve. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "uma pessoa que não merece morrer" ou "uma pessoa inocente que agora morrerá".

Veja: Metonímia.

Mateus 27.4 (#3)

"O que é que nós temos com isso?".

Os principais sacerdotes e anciãos estão usando a forma de pergunta para dizer a Judas que eles não se importam com o que Judas sente ou com o que ele quer fazer agora. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Não nos importamos com o que você sente" ou "Isso é completamente irrelevante para nós!".

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 27.4 (#4)

"nós temos".

Aqui, **nós** refere-se aos líderes judeus que estão falando com Judas, então **nós** seria exclusivo. Sua língua pode exigir que você marque essa forma.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Mateus 27.4 (#5)

"O problema é seu".

Aqui, a frase **o problema é seu** significa que os principais sacerdotes e anciãos afirmam que Judas é responsável por lidar com o que fez, e eles não são responsáveis. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "O que você faz não é da nossa conta" ou "Essa é sua responsabilidade".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 27.5 (#1)

"jogou o dinheiro para dentro do Templo".

Aqui, Mateus sugere que Judas estava fora do **Templo** e jogou **o dinheiro** dentro do **Templo**. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tendo jogado as moedas de prata no edifício do templo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.5 (#2)**"o dinheiro".**

Veja como você se referiu a esse **dinheiro** em [27.3](#).
 Tradução alternativa: "as moedas feitas de prata"
 ou "peças de prata".

Veja: Dinheiro bíblico.

Mateus 27.5 (#3)**"depois foi e se enforcou".**

Aqui, Mateus implica que Judas **saiu** da área do templo para algum outro lugar. Então, Judas **saiu** desse lugar e **se enforcou**. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita, ou poderia usar apenas uma frase para descrever os movimentos de Judas. Tradução alternativa: "ele saiu do templo e, tendo ido para outro lugar, enforcou-se" ou "ele saiu e enforcou-se".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.6 (#1)**"Os chefes dos sacerdotes pegaram o dinheiro e disseram".**

No texto original, Mateus usa a palavra **Agora** para introduzir o próximo acontecimento. Não está claro quanto rapidamente os sacerdotes pegaram as peças de prata após Judas jogá-las. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza a próxima ação, ou pode deixar **Agora** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Algum tempo depois disso,".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 27.6 (#2)**"o dinheiro".**

Veja como você se referiu a esse **dinheiro** em [27.3](#).
 Tradução alternativa: "as moedas feitas de prata"
 ou "as peças de prata".

Veja: Dinheiro bíblico.

Mateus 27.6 (#3)

"Isto é dinheiro sujo de sangue, e é contra a nossa Lei pôr esse dinheiro na caixa de ofertas do Templo".

Se for mais natural em seu idioma, você poderia inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "Porque é o preço de sangue, não é lícito colocá-los no tesouro".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 27.6 (#4)**"as ofertas".**

Aqui, a palavra **ofertas** refere-se ao local no templo onde o dinheiro que as pessoas davam para ajudar a manter o templo e os sacrifícios, era guardado. Se seus leitores não estiverem familiarizados com as **ofertas** de um templo, você poderia usar o nome de algo semelhante em sua área ou poderia usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "o lugar onde guardamos o dinheiro destinado ao templo" ou "a área de armazenamento com o restante do dinheiro do templo".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 27.6 (#5)**"Isto é dinheiro sujo de sangue".**

Os principais sacerdotes estão usando a forma possessiva para descrever um **preço** que é pago por **sangue**. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "o preço que foi pago por sangue".

Veja: Posse.

Mateus 27.6 (#6)**"de sangue".**

Aqui, **sangue** refere-se à morte de uma pessoa. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Veja como você expressou a ideia em [27.4](#). Tradução alternativa: "da morte de uma pessoa" ou "de um homem morrendo".

Veja: Metonímia.

Mateus 27.7 (#1)

"Depois de conversarem sobre".

No texto original, Mateus usa a palavra **Mas** para introduzir o que os principais sacerdotes e anciões fizeram em vez de colocar o dinheiro no tesouro. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou poderia deixar **Mas** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Em vez disso".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 27.7 (#2)

"Depois de conversarem sobre".

Aqui, a frase **Depois de conversarem sobre** indica que os principais sacerdotes e anciões estavam trabalhando juntos para descobrir algo. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Veja como você expressou a frase semelhante em [12.14](#). Tradução alternativa: "tendo feito planos" ou "tendo tido uma ideia".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 27.7 (#3)

"o Campo do Oleiro".

Aqui, a frase **o Campo do Oleiro** poderia se referir a: (1) o que as pessoas locais chamavam o campo. Tradução alternativa: "um campo chamado Campo do Oleiro"; (2) um **campo** que um **oleiro** possuía. Tradução alternativa: "um campo de um oleiro" ou "um campo que pertencia a um oleiro".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.7 (#4)

"a fim de que servisse como cemitério para os não-judeus".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **sepultamento** como está no texto

original, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "para enterrar estrangeiros lá" ou "como um cemitério para estrangeiros".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 27.7 (#5)

"para os não-judeus".

Aqui, **não-judeus** refere-se a pessoas que morreram em Jerusalém, mas que não viviam lá normalmente. Elas poderiam ser judeus visitando de outras áreas ou estrangeiros não-judeus. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "para pessoas de fora de Jerusalém".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.8 (#1)

"aquele campo é chamado até hoje de".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você poderia expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "o nome desse campo era".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 27.8 (#2)

"Campo de Sangue".

Tradução alternativa: "Campo Sangrento".

Mateus 27.8 (#3)

"até hoje".

Aqui, a frase **até hoje** refere-se ao tempo presente de Mateus. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "até o presente" ou "a partir de então".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Veja: Dinheiro bíblico.

Mateus 27.9 (#1)

"Assim".

Aqui, a palavra **Assim** indica que a profecia **aconteceu** no momento em que os principais sacerdotes e anciãos compraram o campo do oleiro com as 30 moedas de prata que haviam pago a Judas. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza algo que acontece ao mesmo tempo. Tradução alternativa: "Então" ou "Foi então que".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Mateus 27.9 (#2)

"Assim aconteceu o que o profeta Jeremias tinha dito".

Veja como você traduziu as formas passivas semelhantes em [2.17](#). Tradução alternativa: "esses eventos cumpriram o que Deus falou".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 27.9 (#3)

"tinha dito".

Na cultura de Mateus, **dizer** era uma maneira normal de introduzir uma citação de um texto importante. Neste caso, Mateus parafraseia ou resume várias passagens do Antigo Testamento, incluindo [Zacarias 11.12-13](#), [Jeremias 19.1-13](#) e [Jeremias 32.6-9](#). Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável que indique que Mateus está parafraseando textos importantes. Tradução alternativa: "quem escreveu no livro de Jeremias" ou "como eu resumo".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 27.9 (#4)

"as trinta moedas de prata".

Cada uma dessas **peças de prata** era uma moeda equivalente a cerca de quatro dias de salário. Veja como você expressou a ideia em [26.15](#). Tradução alternativa: "30 moedas feitas de prata" ou "o dinheiro equivalente a cerca de quatro meses de salário".

Mateus 27.9 (#5)

"o preço que o povo de Israel tinha concordado em pagar por ele".

Aqui, o autor da citação quer dizer que as 30 moedas de prata foram o **preço** que alguns **do povo de Israel** decidiram ser o **preço** correto para a pessoa que estavam comprando ou pagando. Algumas palavras aqui podem ser redundantes em seu idioma. Se for útil em seu idioma, você poderia omitir qualquer informação redundante e tornar a ideia mais explícita. Tradução alternativa: "que foi o preço que alguns dos filhos de Israel estabeleceram para a pessoa" ou "que alguns dos filhos de Israel estabeleceram como o preço para aquele que estavam comprando".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.9 (#6)

"o preço que o povo de Israel tinha concordado em pagar por ele".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia declarar isso na forma ativa. Tradução alternativa: "daquele a quem eles dos filhos de Israel avaliaram".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 27.9 (#7)

"o povo de Israel".

Aqui, no texto original, o autor da citação usa a palavra **filhos** para se referir, em geral, a todos os descendentes de **Israel**. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que se refira a descendentes em geral. Tradução alternativa: "os descendentes de Israel" ou "aqueles que descendem de Israel".

Veja: Metáfora.

Mateus 27.9 (#8)

"o povo".

Embora a palavra **povo** seja masculina, o autor da citação a está usando para se referir a quaisquer crianças ou descendentes, tanto homens quanto mulheres. Se você preservar a metáfora, e se isso for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "os filhos e filhas" ou "as crianças".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Mateus 27.10 (#1)

"e as usaram para comprar".

Aqui, o autor da citação quer dizer que as pessoas compraram **o campo** com as peças de prata. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "com elas, eles compraram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.10 (#2)

"o campo do oleiro".

Se possível, expresse a ideia aqui como você fez em [27.7](#). Tradução alternativa: "um campo chamado Campo do Oleiro" ou "um campo que pertencia a um oleiro".

Veja: Posse.

Mateus 27.11 (#1)

"Jesus estava em pé diante do Governador".

No texto original, Mateus usa a palavra **Agora** para indicar que o que segue é a continuação da história do julgamento de Jesus perante Pilatos, que começou em [27.2](#). Se o seu idioma tiver uma maneira de continuar uma história após uma pausa na linha principal da história, você poderia usá-la aqui, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Retornando à história de Jesus,".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 27.11 (#2)

"Jesus estava em pé".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem realizou a ação, fica claro pelo contexto que foi o conselho judeu. Tradução alternativa: "estava de pé" ou "os líderes judeus fizeram Jesus ficar de pé".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 27.11 (#3)

"dizendo".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele disse".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 27.11 (#4)

"Jesus estava em pé".

No texto original, Mateus usa a palavra **Mas** para introduzir o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Mas** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 27.11 (#5)

"Quem está dizendo isso é o senhor".

Aqui, assim como em [26.25](#), a frase **quem está dizendo isso é o senhor** indica que o falante reconhece a verdade do que a outra pessoa disse. Jesus usa essa frase para indicar indiretamente que o **governador** está certo ao sugerir que Jesus é o **Rei dos Judeus**. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase diferente que dê uma resposta positiva indireta a um pedido. Se necessário, você poderia expressar a ideia de forma mais direta, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Isso é o que você diz" ou "Suas palavras mostram o que é verdade".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 27.12 (#1)

"quando foi acusado pelos chefes dos sacerdotes e pelos líderes judeus".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "quando os principais sacerdotes e os anciões o acusaram".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 27.12 (#2)

"Jesus não respondeu nada".

Tradução alternativa: "ele não respondeu nada".

Mateus 27.13 (#1)

"disse".

Para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o presente no passado. Se isso não for natural em seu idioma, você pode usar o passado na tradução. Tradução alternativa: "diz".

Veja: Passado preditivo.

Mateus 27.13 (#2)

"Você não está ouvindo as acusações que estão fazendo contra você?".

Aqui **Pilatos** pergunta se Jesus ouviu, mas ele implica que está perguntando se Jesus vai responder ao que ouviu. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Você pretende se defender contra as muitas coisas que estão testemunhando contra você?" ou "Você não ouve quantas coisas estão testemunhando contra você? Por que não responde a eles?".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.14 (#1)

"não disse nada".

Aqui, a frase **não disse nada** poderia significar: (1) que Jesus não respondeu a nenhuma das acusações, que no texto original, cada uma das quais Mateus se refere como uma **palavra**. Tradução alternativa: "nem mesmo em relação a uma acusação"; (2) que Jesus não usou nem **uma palavra** para responder à pergunta de Pilatos. Tradução alternativa: "nem mesmo com uma palavra".

Veja: Metonímia.

Mateus 27.14 (#2)

"ficou muito admirado com isso".

No texto original, Mateus usa a frase **de modo que** para introduzir uma oração de resultado. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma oração de resultado ou deixe-a sem traduzir, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "de modo que ele surpreendeu".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 27.15 (#1)

"Em toda Festa da Páscoa".

Aqui, Mateus fornece informações de pano de fundo sobre algo que Pilatos, o governador, normalmente fazia. Essas informações de pano de fundo ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir informações de pano de fundo. Tradução alternativa: "Aqui estão algumas informações importantes".

Veja: Informações de pano de fundo.

Mateus 27.15 (#2)

"a Festa da Páscoa".

Aqui, a frase **a Festa** refere-se à celebração da Páscoa. Veja como você traduziu a mesma frase em [26.5](#). Tradução alternativa: "o festival da Páscoa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.15 (#3)**"costumava soltar".**

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você poderia expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "tinha o costume de liberar".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 27.16 (#1)**"Naquela ocasião".**

No texto original, Mateus usa a frase **Agora** para marcar a continuação da interrupção na linha principal da história que começou no versículo anterior. Mateus está introduzindo mais informações de pano de fundo, desta vez sobre **Barrabás**, para ajudar os leitores a entender o que acontece a seguir. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir informações de pano de fundo. Tradução alternativa: "E" ou "Aqui estão mais informações importantes".

Veja: Informações de pano de fundo.

Mateus 27.16 (#2)**"estava preso um homem".**

No texto original, Mateus usa o pronome **eles** para se referir às autoridades romanas. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar isso explicitamente, ou deixar **eles** sem traduzir, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "as autoridades romanas estavam mantendo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 27.16 (#3)**"estava preso um homem muito conhecido".**

Aqui, a palavra **muito conhecido** indica que Barrabás era um homem sobre o qual outros tinham ouvido muitas coisas. Muito provavelmente, os romanos o consideravam **muito conhecido** de uma maneira ruim (ou seja, notório), enquanto alguns judeus o consideravam **muito conhecido** de uma maneira boa (ou seja, renomado). Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que descreva alguém

sobre quem outros ouviram muitas coisas, tanto positivas quanto negativas. Tradução alternativa: "um prisioneiro sobre o qual havia muitas histórias, um homem" "um prisioneiro proeminente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.16 (#4)**"chamado".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "a quem as pessoas chamavam".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 27.16 (#5)**"Barrabás".**

Muitos manuscritos antigos leem **Barrabás**. A ARC segue essa leitura. Outros manuscritos antigos leem "Jesus Barrabás", como faz a NTLH. Se existir uma tradução da Bíblia na sua região, você pode optar por usar a leitura que ela utiliza. Se não existir uma tradução da Bíblia na sua região, você pode optar por usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 27.17 (#1)**"Então".**

Aqui, a palavra **Então** introduz o que Pilatos fez por causa do costume que Mateus acabou de descrever. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o resultado de alguma situação. Tradução alternativa: "Por causa desse costume" ou "Portanto".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 27.17 (#2)**"quando a multidão se reuniu".**

No texto original, Mateus usa o pronome **eles** para se referir à mesma "multidão" que ele mencionou

em [27.15](#). Esta “multidão” descreve um grande grupo de pessoas que estavam em Jerusalém. Se for útil em seu idioma, você poderia se referir a essas pessoas de forma mais direta. Tradução alternativa: “a multidão” ou “muitas pessoas em Jerusalém”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 27.17 (#3)

“quando a multidão se reuniu”.

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “reunião” ou “encontro”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 27.17 (#4)

“vocês querem”.

Como Pilatos está falando a uma multidão de pessoas, a palavra **vocês** ao longo deste versículo é plural.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Mateus 27.17 (#5)

“Barrabás”.

Muitos manuscritos antigos leem **Barrabás**. A ARC segue essa leitura. Outros manuscritos antigos leem “Jesus Barrabás”, como faz a NTLH. Se uma tradução da Bíblia existir em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela utiliza. Se uma tradução da Bíblia não existir em sua região, você pode desejar usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 27.17 (#6)

“que é chamado de Messias?”

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “cujo título é Cristo” ou “que é conhecido como Cristo”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 27.18 (#1)

“porque tinham inveja dele”.

Aqui, a palavra **porque** introduz uma razão pela qual Pilatos fez a pergunta que acabou de fazer. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza uma razão para a pergunta, ou poderia deixar **porque** sem tradução. Tradução alternativa: “Pilatos fez isso porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 27.18 (#2)

“por que tinham inveja dele”.

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **inveja**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “porque eles o invejavam”.

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 27.19 (#1)

“Enquanto Pilatos estava”.

No texto original, Mateus usa a palavra **Agora** para introduzir o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou poderia deixar **Agora** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 27.19 (#2)

“Enquanto Pilatos estava sentado no tribunal”.

Quando um líder estava **sentado no tribunal**, isso significava que o líder estava pronto para fazer julgamentos e decisões legais. Se for útil em seu idioma, você poderia explicar o que **sentado** nesse lugar significa. Tradução alternativa: “ele sentado no assento de julgamento para julgar” ou “ele sentado no assento de julgamento, pronto para tomar decisões legais”.

Veja: Ação simbólica.

Mateus 27.19 (#3)

"no tribunal".

O **tribunal** era uma cadeira especial na qual um líder se sentava ao fazer um julgamento oficial. Se os seus leitores não estivessem familiarizados com esse tipo de cadeira, você poderia usar o nome de algo semelhante em sua região ou poderia usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "no banco do juiz" ou "na cadeira usada para julgamento".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 27.19 (#4)

"no tribunal".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **julgamento**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "o assento para julgar".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 27.19 (#5)

"lhe mandou o seguinte recado".

Aqui Mateus implica que a esposa de Pilatos **mandou** alguém a Pilatos para dizer o seguinte recado. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "enviou alguém a ele para dizer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.19 (#6)

"Não tenha nada a ver com esse homem inocente porque esta noite, num sonho, eu sofri muito por causa dele".

Se for mais natural em seu idioma, você poderia inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "Sofri muitas {coisas} hoje por causa dele por meio de um sonho. Então, nada para você e para aquele justo".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 27.19 (#7)

"Não tenha nada a ver com esse homem inocente".

Aqui, a frase **Não tenha nada a ver com esse homem inocente** é um pedido para evitar fazer qualquer coisa com e a Jesus, o **inocente**. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Não tenha nada a ver com aquele justo" ou "Evite fazer qualquer coisa àquele justo".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 27.19 (#8)

"porque esta noite, num sonho, eu sofri muito por causa dele".

Aqui, a esposa de Pilatos quer dizer que o **sonho** a perturbou ou causou-lhe angústia. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Eu estava muito angustiada" ou "Tenho estado miserável".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.20 (#1)

"Os chefes do sacerdotes e os líderes judeus".

No texto original, Mateus usa a palavra **Mas** para introduzir como os principais sacerdotes e anciões estavam tentando executar Jesus em contraste com a esposa de Pilatos, que queria que Pilatos não tivesse nada a ver com Jesus. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou poderia deixar **Mas** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Em contraste".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 27.20 (#2)

"a pedir ao governador Pilatos que soltasse Barrabás".

Aqui, Mateus quer dizer que a multidão ia **pedir** a Pilatos que soltasse **Barrabás**. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “eles pediriam a Pilatos que libertasse Barrabás”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.20 (#3)

“e condenasse Jesus à morte”.

Aqui, Mateus sugere que as multidões iriam pressionar Pilatos a **condenar Jesus à morte** executando-o. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “mas exigiriam que Jesus fosse morto”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.21 (#1)

“Então”.

Aqui, a palavra **então** introduz o próximo acontecimento. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **então** sem tradução. Tradução alternativa: “Depois disso”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 27.21 (#2)

“perguntou”.

Aqui, Pilatos está **perguntando** ou reagindo a uma situação, não a algo que alguém perguntou. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar mais explícito que Pilatos está respondendo ao que está acontecendo entre as multidões, ou poderia deixar **perguntando** sem tradução. Tradução alternativa: “vendo que as multidões estavam discutindo o que fazer” ou “reagindo ao que a multidão estava fazendo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.21 (#3)

“dos dois”.

Aqui, Pilatos usa o número **dois** como um substantivo para se referir aos **dois** homens, Jesus e Barrabás. Seu idioma pode usar números da mesma forma. Se não, você poderia traduzir isso com uma frase substantiva. Tradução alternativa: “os dois prisioneiros”.

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 27.21 (#4)

“vocês querem”.

Como Pilatos está falando a uma multidão de pessoas, a palavra **vocês** ao longo deste versículo é plural.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Mateus 27.21 (#5)

“Então”.

Aqui, a palavra **então** introduz o próximo acontecimento. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **então** sem tradução. Tradução alternativa: “Mas”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 27.21 (#6)

“Barrabás”.

As multidões estão omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de um trecho anterior do versículo, se isso fosse mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: “Queremos que você liberte Barrabás”.

Veja: Elipse.

Mateus 27.22 (#1)

“perguntou... que é chamado”.

Para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o presente no meio da

narração no passado. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você poderia usar o passado na sua tradução. Tradução alternativa: “disse... Todos disseram”.

Veja: Passado preditivo.

Mateus 27.22 (#2)

“que é chamado de Messias”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Veja como você expressou a ideia em [27.17](#). Tradução alternativa: “a quem algumas pessoas chamam de Cristo”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 27.22 (#3)

“Crucifica!”.

Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa forma, você poderia expressar isso de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Ele deve ser crucificado”.

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Mateus 27.22 (#4)

“Crucifica!”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Crucifiquem-no”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 27.23 (#1)

“Ele perguntou”.

No texto original, Mateus usa a palavra **Mas** para introduzir o que Pilatos ou as multidões dizem em contraste com o que a outra pessoa ou pessoas disseram. Se for útil no seu idioma, você poderia usar palavras ou frases que introduzam esse tipo de contraste, ou poderia deixar **Mas** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Tradução alternativa: “Em resposta... Em resposta,” ou “No entanto... Ainda assim”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 27.23 (#2)

“Que crime ele cometeu?”.

Pilatos está usando a forma de pergunta para enfatizar que ele acha que Jesus não fez nenhum **crime**. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “Apesar do que você diz, ele não fez mal” ou “Ainda assim, ele certamente não fez mal!”.

Veja: Pergunta retórica.

Mateus 27.23 (#3)

“Que crime ele cometeu?”.

Aqui, a palavra **que** indica que Pilatos está pedindo uma razão pela qual a multidão quer que ele crucifique Jesus. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que indique que uma pergunta está pedindo uma razão para algo. Tradução alternativa: “Por quê? O que” ou “Qual é a sua razão para isso? O que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 27.23 (#4)

“Que crime”.

No texto original, Pilatos está usando o adjetivo **mal** como um substantivo para significar uma coisa má. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “coisa má”.

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 27.23 (#5)

“perguntou”.

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles exigiram".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 27.23 (#6)

"Crucifica!".

Esta cláusula é idêntica à cláusula no final do versículo anterior ([27.22](#)). Expressse a ideia como você fez lá.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 27.24 (#1)

"Então".

Aqui, a palavra **então** introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou poderia deixar **então** sem tradução. Tradução alternativa: "Depois disso".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 27.24 (#2)

"viu que não conseguia nada e que o povo estava começando a se revoltar".

Essas duas cláusulas indicam a razão pela qual **Pilatos** fez o que é descrito no restante do versículo. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma forma que introduza uma razão para alguma ação. Tradução alternativa: "porque ele viu que não estava ganhando nada, e porque, em vez disso, um tumulto estava acontecendo".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 27.24 (#3)

"que não conseguia nada e que o povo estava começando a se revoltar".

Para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o presente no passado. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você pode usar o passado na sua tradução. Tradução alternativa: "ele não estava se beneficiando de nada... um tumulto estava acontecendo".

Veja: Passado preditivo.

Mateus 27.24 (#4)

"Aí mandou trazer água, lavou as mãos diante da multidão".

Pilatos **lavou as mãos** como um sinal para o povo de que ele não era responsável pela morte de Jesus. Se houver um gesto com significado semelhante em sua cultura, você poderia usá-lo aqui em sua tradução, ou poderia explicar o que essa ação significa. Tradução alternativa: "tendo pegado um pouco de água, lavou as mãos diante da multidão para indicar que não era responsável pelo que iria acontecer a Jesus".

Veja: Ação simbólica.

Mateus 27.24 (#5)

"diante da multidão".

Aqui, a palavra **diante da** significa que Pilatos estava diretamente em frente à **multidão**. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "em frente a" ou "perante a".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 27.24 (#6)

"e disse".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele disse".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 27.24 (#7)

"pela morte deste homem".

No texto original, Mateus usa a palavra **sangue** para se referir à morte de uma pessoa. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Veja como você expressou a ideia em [27.4](#). Tradução alternativa: "a morte deste" ou "este morrendo".

Veja: Metonímia.

Mateus 27.24 (#8)

"deste homem".

Muitos manuscritos antigos leem **este homem**. A ARC segue essa leitura. Outros manuscritos antigos leem "este justo". Se uma tradução da Bíblia existir em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela utiliza. Se uma tradução da Bíblia não existir em sua região, você pode desejar usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 27.24 (#9)

"Isso é com vocês".

Aqui, a frase **isso é com vocês** significa que Pilatos afirma que o **povo** é responsável por lidar com o que estão fazendo, e ele não é responsável. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Veja como você expressou a cláusula semelhante em [27.4](#). Tradução alternativa: "O que vocês estão fazendo não é da minha conta" ou "Essa é a sua responsabilidade".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 27.24 (#10)

"Vocês".

Porque Pilatos está falando com uma multidão, a palavra **Vocês** aqui está no plural.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Mateus 27.25 (#1)

"Que o castigo por esta morte caia sobre nós e sobre os nossos filhos!".

Aqui, a cláusula **Que o castigo por esta morte caia sobre nós e sobre os nossos filhos** significa que a multidão estava aceitando a responsabilidade pelo **sangue** de Jesus. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma cláusula comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "A responsabilidade pelo sangue dele estará sobre nós e sobre nossos filhos".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 27.25 (#2)

"por esta morte".

No texto original, Mateus usa a palavra **sangue** para se referir à morte de uma pessoa. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado claramente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Veja como você expressou a ideia em [27.4](#). Tradução alternativa: "Sua morte".

Veja: Metonímia.

Mateus 27.25 (#3)

"sobre nós e nossos filhos!".

Aqui, **nós** e **nossos** referem-se às **pessoas** que estavam lá, então **nós** e **nossos** são exclusivos. Sua língua pode exigir que você marque essas formas.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Mateus 27.25 (#4)

"nossos filhos!".

Aqui, a palavra **filhos** pode referir-se a: (1) apenas aos filhos das pessoas. Tradução alternativa: "filhos e filhas"; (2) à descendência ou aos descendentes das pessoas em geral. Tradução alternativa: "descendência" ou "descendentes".

Veja: Metáfora.

Mateus 27.26 (#1)

"Depois mandou chicotear Jesus".

Aqui, Mateus sugere que Pilatos mandou seus soldados chicotearem Jesus. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tendo ordenado aos seus soldados que açoitassem Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.26 (#2)

"Barrabás... mandou chicotear Jesus".

Chicotear era uma penalidade romana em que soldados açoitavam uma pessoa com um chicote ao qual estavam anexados pedaços de osso e metal para aumentar a capacidade do chicote de causar dano à pessoa sendo açoitada. Se seus leitores não estivessem familiarizados com essa forma de punição, você poderia explicar explicitamente o que era o açoitamento. Tradução alternativa: “tendo açoitado Jesus com um chicote ao qual estavam anexados pedaços de osso e metal”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 27.26 (#3)

“e o entregou”.

Aqui, Mateus sugere que Pilatos **entregou** Jesus **aos** seus soldados. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “ele o entregou aos seus soldados”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.26 (#4)

“e o entregou para ser crucificado”.

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem faria a ação, fica claro pelo contexto que seriam os soldados de Pilatos. Tradução alternativa: “os soldados podem crucificá-lo”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 27.27 (#1)

“o Palácio do Governador”.

O **Palácio (Pretório)** era onde o **Governador** romano ficava quando estava em Jerusalém e onde os soldados romanos em Jerusalém viviam. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de estrutura, você poderia usar o nome de algo semelhante em sua área ou poderia usar um termo mais geral. Tradução alternativa: “o edifício do governo” ou “a residência do governador”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.27 (#2)

“toda a tropa”.

A palavra **tropa** é um termo militar. Cada **tropa** é um grupo de cerca de 600 soldados, que é um décimo de uma legião. Muito provavelmente, Mateus está se referindo a todos os soldados que estavam estacionados em Jerusalém. Se for útil em seu idioma, você poderia usar um termo militar comparável em seu idioma ou um termo mais geral. Tradução alternativa: “todo o grupo” ou “todos os soldados estacionados lá”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 27.28 (#1)

“e o vestiram com uma capa vermelha”.

Na cultura romana, uma **capa vermelha** era como as roupas caras usadas por reis. Os soldados colocaram uma **capa vermelha** em Jesus para fingir que ele era um rei, embora não acreditassesem que ele realmente fosse um rei. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “eles colocaram uma capa escarlate nele para fingir que ele era um rei” ou “eles colocaram uma capa escarlate real nele em zombaria”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.28 (#2)

“vermelha”.

A palavra **vermelha** (no texto original *escarlate*) refere-se a uma cor que é um tom de vermelho vivo. Se seus leitores não estiverem familiarizados com a cor **vermelha**, você poderia se referir a um tom de vermelho vivo. Tradução alternativa: “vermelho vivo” ou “carmesim”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 27.29 (#1)

“uma coroa de ramos cheios de espinhos, e a puseram na sua cabeça, e colocaram um bastão na sua mão direita”.

Na cultura romana, uma **coroa** era usada por um rei, e um rei segurava um cetro em sua mão direita. Para zombar de Jesus, os soldados colocaram uma **coroa feita de ramos de espinhos** na cabeça de Jesus e colocaram **um bastão na sua mão direita**. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “uma coroa de espinhos, eles a colocaram em sua cabeça e uma vara em sua mão direita para fingir que ele era um rei” ou “uma coroa de espinhos, eles a colocaram em sua cabeça como se ele fosse rei, e colocaram uma vara como um cetro real em sua mão direita”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.29 (#2)

“uma coroa de ramos cheios de espinhos”.

Mateus está usando a forma possessiva para descrever uma **coroa** feita de ramos cheios de **espinhos**. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “uma coroa feita de espinhos”.

Veja: Posse.

Mateus 27.29 (#3)

“espinhos”.

Mateus usa a palavra **espinhos** para se referir a pequenos ramos com **espinhos** neles. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “ramos espinhosos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.29 (#4)

“Aí começaram a se ajoelhar diante dele”.

Na cultura de Jesus, ajoelhar-se diante de alguém era uma forma de respeitar uma pessoa superior, especialmente ao pedir um favor a essa pessoa. Aqui, os soldados realizam essa ação para zombar de Jesus, fingindo que ele é um rei. Se for útil em seu idioma, você poderia se referir a uma ação semelhante de sua cultura, ou poderia explicar o que significa ajoelhar-se. Tradução alternativa:

“tendo se prostrado diante dele” ou “tendo se ajoelhado diante dele como se ele fosse um rei”.

Veja: Ação simbólica.

Mateus 27.29 (#5)

“dizendo”.

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: “e eles disseram estas palavras”.

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 27.29 (#6)

“Viva o Rei dos Judeus!”.

Aqui os soldados zombam de Jesus ao saudá-lo como se ele fosse o **Rei dos Judeus**, quando na verdade não acreditam que ele seja. Eles realmente queriam comunicar o oposto do significado literal de suas palavras, como Mateus indica quando diz que **zombaram dele**. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma forma que indique que isso é ironia. Tradução alternativa: “Alegre-se, você, suposto Rei dos Judeus”.

Veja: Ironia.

Mateus 27.29 (#7)

“Viva o Rei dos judeus!”.

Na cultura de Jesus, as pessoas costumavam cumprimentar-se com a palavra **Viva**. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase comparável que as pessoas usam para se cumprimentar. Tradução alternativa: “Olá”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 27.30 (#1)

“Cuspiam nele”.

Na cultura de Jesus, as pessoas cuspiam em alguém para insultar essa pessoa. Se for útil no seu idioma, você poderia explicar o que essa ação significa. Tradução alternativa: “tendo cuspido nele para desonrá-lo”.

Veja: Ação simbólica.

Mateus 27.30 (#2)**"o bastão".**

Aqui, a frase **o bastão** refere-se ao caniço que os soldados colocaram na mão direita de Jesus no versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "a vara da sua mão direita".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.31 (#1)**"o levaram para o crucificarem".**

Aqui Mateus implica que eles **levaram Jesus para fora** do Pretório. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "levaram-no para fora do Pretório".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.32 (#1)**"Quando estavam saindo".**

No texto original, Mateus usa a palavra **Agora** para introduzir o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou poderia deixar **Agora** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 27.32 (#2)**"estavam saindo".**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "indo" em vez de **saindo**. Tradução alternativa: "indo".

Veja: Ir e vir.

Mateus 27.32 (#3)**"Quando estavam saindo".**

Aqui, **estavam saindo** implica que Jesus e os soldados saíram da cidade de Jerusalém. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "saindo de Jerusalém".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.32 (#4)**"um homem chamado Simão, da cidade de Cirene".**

Aqui, Mateus apresenta um homem chamado **Simão** na história. Se o seu idioma tiver uma maneira própria de apresentar novos participantes, você poderia usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "um certo homem. Ele era de Cirene, e era chamado Simão".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Mateus 27.32 (#5)**"Simão".**

A palavra **Simão** é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 27.32 (#6)**"e o obrigaram a carregar a cruz de Jesus".**

De acordo com a lei romana, os soldados romanos podiam obrigar alguém a **prestar serviço**, o que significa que podiam forçar uma pessoa a carregar uma carga para eles ou trabalhar para eles. Neste caso, eles forçaram **Simão** a carregar a cruz de Jesus. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de serviço forçado, você poderia usar o nome de algo semelhante em sua área ou poderia usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "Eles recrutaram este para que ele carregasse" ou "Eles fizeram este carregar".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 27.32 (#7)**"e o obrigaram a carregar a cruz de Jesus".**

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **serviço** (como está no texto original), você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Eles forçaram este a servi-los”.

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 27.33 (#1)

“chegaram”.

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “foram” em vez de **chegaram**. Tradução alternativa: “tendo ido”.

Veja: Ir e vir.

Mateus 27.33 (#2)

“um lugar chamado Gólgota (Gólgota quer dizer ‘Lugar da Caveira’)”.

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “um lugar que as pessoas chamam de Gólgota, que significa”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 27.33 (#3)

“Gólgota”.

A palavra **Gólgota** é uma palavra aramaica. Mateus a escreveu usando letras gregas para que seus leitores soubessem como soava. Como Mateus declara o significado desta palavra mais adiante no versículo, você também deve escrevê-la da forma como soa em seu idioma.

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

Mateus 27.34 (#1)

“vinho misturado com fel para Jesus beber”.

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem realizou a ação, fica claro pelo contexto que foram os soldados. Tradução

alternativa: “vinho, que eles misturaram com fel, para beber”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 27.34 (#2)

“vinho misturado com fel”.

Aqui, **fel** refere-se a um líquido com sabor amargo. Este líquido pode ter sido um remédio para aliviar a dor, ou pode simplesmente ter feito o vinho ter um sabor amargo. Se possível, use uma forma que indique para que o **fel** teria sido usado. Tradução alternativa: “algo amargo” ou “uma substância amarga”.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Mateus 27.35 (#1)

“Em seguida”.

Aqui, a palavra **em seguida** introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou poderia deixar **em seguida** sem tradução. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 27.35 (#2)

“e repartiram as suas roupas entre si”.

Aqui, Mateus quer dizer que os soldados pegaram as roupas que Jesus estava vestindo e **as repartiram** dando cada peça de roupa a um soldado. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “os soldados pegaram suas roupas e as distribuíram entre eles”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.35 (#3)

“tirando a sorte com os dados”.

O termo **sorte com os dados** refere-se a um objeto com diferentes marcações em vários lados que era usado para decidir aleatoriamente entre várias possibilidades. Ele seria jogado no chão para ver

qual lado marcado ficaria para cima. Se seus leitores não estivessem familiarizados com **sorte com os dados**, você poderia se referir a uma prática semelhante em sua cultura, ou poderia usar uma expressão mais geral para jogos de azar. Tradução alternativa: “rolar dados” ou “decidir aleatoriamente”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 27.35 (#4)

“tirando a sorte com os dados”.

Mateus sugere que os soldados estavam **tirando a sorte com os dados** para determinar quem ficaria com quais peças das roupas de Jesus. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “lançando sortes para decidir quem ficaria com quais peças de roupa”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.35 (#5)

“Em seguida os soldados o crucificaram e repartiram as suas roupas entre si, tirando a sorte com dados, para ver qual seria a parte de cada um”.

Muitos manuscritos antigos terminam este versículo com a palavra **sorte**. A ARC segue essa leitura. Outros manuscritos antigos incluem após a palavra **sorte** as palavras “para que se cumprisse o que foi dito pelo profeta: ‘Repartiram entre si as minhas vestes, e lançaram sorte sobre a minha roupa.’” Se existir uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza. Se não existir uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 27.36 (#1)

“e ficaram guardando Jesus”.

Aqui, Mateus implica que os soldados **ficaram guardando** Jesus para impedir que alguém o resgatasse. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução

alternativa: “eles o mantiveram sob guarda ali para impedir que alguém o resgatasse”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.37 (#1)

“onde estava escrito como acusação contra ele”.

Aqui, **acusação contra ele** representa a explicação escrita de **sua acusação**. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “um cartaz indicando sua acusação”.

Veja: Metonímia.

Mateus 27.37 (#2)

“acusação contra ele”.

No texto original, Mateus está usando a forma possessiva para descrever a **acusação** feita contra Jesus. Se isso não estiver claro em seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra maneira, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “sua acusação”.

Veja: Posse.

Mateus 27.37 (#3)

“onde estava escrito”.

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem realizou a ação, fica claro pelo contexto que foram os soldados. Tradução alternativa: “que os soldados tinham escrito”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 27.37 (#4)

“o Rei dos Judeus”.

Aqui os soldados zombam de Jesus referindo-se a ele como se fosse o **Rei dos Judeus**, quando na verdade não acreditam que ele seja. Eles realmente querem comunicar o oposto do significado literal de suas palavras. Se for útil em seu idioma, você

poderia usar uma forma que indique que isso é ironia. Tradução alternativa: “o suposto Rei dos Judeus”.

Veja: Ironia.

Mateus 27.38 (#1)

“crucificaram também dois ladrões”.

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você poderia expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem realizou a ação, fica claro pelo contexto que foram os soldados. Tradução alternativa: “Os soldados de Pilatos crucificaram dois ladrões”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 27.38 (#2)

“crucificaram também”.

Para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o presente no relato passado. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você poderia usar o passado na tradução. Tradução alternativa: “estavam sendo crucificados”.

Veja: Passado preditivo.

Mateus 27.38 (#3)

“um à sua direita e o outro à sua esquerda”.

Aqui, Mateus usa os adjetivos **direita** e **esquerda** como substantivos para se referir aos lados direito e esquerdo de Jesus. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: “um ao seu lado direito e um ao seu lado esquerdo”.

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 27.39 (#1)

“Os que passavam por ali”.

No texto original, Mateus usa a palavra **Mas** para introduzir o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase

que introduza o próximo evento, ou poderia deixar **Mas** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Além disso”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 27.39 (#2)

“balançavam a cabeça”.

A ação das pessoas de **balançar a cabeça** para Jesus mostrou que elas sentiam desprezo por ele e que o desaprovavam. Se for útil em seu idioma, você poderia usar um gesto com significado semelhante em sua cultura, ou poderia indicar o que o gesto significa. Tradução alternativa: “mostrando desprezo por ele ao balançar a cabeça” ou “balançando a cabeça para zombar dele”.

Veja: Ação simbólica.

Mateus 27.40 (#1)

“dizendo assim”.

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: “zombando dele assim”.

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 27.40 (#2)

“Você que disse que era capaz de destruir o templo e tornar a construí-lo em três dias!”.

Aqui, as pessoas se referem a Jesus pelo que as falsas testemunhas testemunharam durante seu julgamento que ele havia dito. Se for útil em seu idioma, você poderia indicar mais explicitamente que as pessoas estão descrevendo Jesus. Tradução alternativa: “Você que disse que destruiria o templo e em três dias o reconstruiria”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.40 (#3)

“em três dias!”.

Aqui, a frase **em três dias** refere-se a um período de tempo composto por três dias. Se for útil no seu

idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Veja como você traduziu essa frase em [26.61](#). Tradução alternativa: “durante um período de três dias”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.40 (#4)

“Se você é mesmo o Filho de Deus, desça da cruz”.

As pessoas estão sugerindo que esta é uma condição hipotética, que Jesus só pode **descer da cruz** se ele for o Filho de Deus. As pessoas estão falando como se fosse incerto quem Jesus é, a fim de desafiá-lo a fazer algo para provar que ele realmente é **o Filho de Deus**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir algo que poderia ser verdade. Tradução alternativa: “Prove que você é o Filho de Deus descendo da cruz”.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Mateus 27.40 (#5)

“o Filho de Deus”.

Filho de Deus é um título importante para Jesus que descreve seu relacionamento com Deus Pai.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Mateus 27.40 (#6)

“desça da cruz”.

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “saia” em vez de **desça**. Tradução alternativa: “saia”.

Veja: Ir e vir.

Mateus 27.42 (#1)

“Ele salvou os outros”.

No contexto, os líderes judeus estão implicitamente se referindo a como Jesus **salvou os outros** curando suas doenças, libertando-os da possessão demoníaca e salvando-os de outros problemas físicos. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução

alternativa: “Ele salvou outros curando ou exorcizando-os”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.42 (#2)

“os outros”.

Os líderes judeus estão usando o pronome **outros** como um substantivo para significar outras pessoas. Sua língua pode usar pronomes da mesma forma. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “outros homens e mulheres”.

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 27.42 (#3)

“Ele é o Rei de Israel, não é? Se descer agora mesmo da cruz, nós creremos nele!”.

Aqui, os líderes judeus usam o que acham ser uma situação imaginária para provar que Jesus não é realmente **o Rei de Israel**. Use um método natural em seu idioma para introduzir uma situação imaginária. Tradução alternativa: “Imagine que ele fosse realmente o Rei de Israel. Nesse caso, ele deveria descer agora da cruz, e nós acreditariam nele” ou “Se ele é o Rei de Israel, que desça agora da cruz. Então, acreditaremos nele”.

Veja: Situações hipotéticas.

Mateus 27.42 (#4)

“Ele é o Rei de Israel, não é?”.

Aqui, os líderes judeus zombam de Jesus falando sobre ele como se fosse **o Rei de Israel**, quando na verdade não acreditam que ele seja. Eles realmente querem comunicar o oposto do significado literal de suas palavras, como Mateus indicou ao dizer que zombaram dele (veja [27.41](#)). Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma forma que indique que isso é ironia. Tradução alternativa: “Ele é o suposto Rei de Israel” ou “Ele pensa que é o Rei de Israel”.

Veja: Ironia.

Mateus 27.42 (#5)

"Se descer agora mesmo da cruz".

Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa forma, você poderia expressar isso de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Ele deve descer".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Mateus 27.42 (#6)

"Se descer agora".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "sair" em vez de **descer**. Tradução alternativa: "Deixe-o sair".

Veja: Ir e vir.

Mateus 27.43 (#1)

"Ele confiou em Deus e disse que era Filho de Deus. Vamos ver se Deus quer salvá-lo agora!".

Se for mais natural em seu idioma, você poderia inverter a ordem dessas frases, já que a última frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Ele disse: 'Eu sou o Filho de Deus.' Então, já que ele confiou em Deus, que Deus o livre agora, se o quiser".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 27.43 (#2)

"Ele confiou em Deus e disse que era Filho de Deus. Vamos ver se Deus quer salvá-lo agora!".

Aqui, os líderes judeus usam o que acham ser uma situação imaginária para provar que Deus não protege ou quer Jesus de verdade. Use um método natural em seu idioma para introduzir uma situação imaginária. Tradução alternativa: "Imagine que ele realmente confiasse em Deus e que Deus realmente o quisesse. Nesse caso, Deus o livraria agora" ou "Se ele confiou em Deus e se Deus o quer, que Deus o resgate agora".

Veja: Situações hipotéticas.

Mateus 27.43 (#3)

"Vamos ver se Deus quer salvá-lo agora!".

Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa forma, você poderia expressar isso de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "ele deve resgatá-lo".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Mateus 27.43 (#4)

"e disse que era Filho de Deus".

Se for mais claro no seu idioma, você poderia traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "ele disse que era o Filho de Deus".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 27.43 (#5)

"era Filho de Deus".

Filho de Deus é um título importante para Jesus que descreve seu relacionamento com Deus Pai.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Mateus 27.44 (#1)

"E até os ladrões".

Aqui, a palavra **E** introduz algo mais que estava acontecendo. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza outra ação, ou poderia deixar **E** sem tradução. Tradução alternativa: "Ao mesmo tempo" ou "Ainda mais".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 27.44 (#2)

"que foram crucificados".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem realizou a ação, fica claro pelo contexto que foram os soldados. Tradução

alternativa: "quem os soldados de Pilatos estavam crucificando".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 27.44 (#3)

"E até os ladrões".

Aqui, a palavra **até** indica que os **ladrões** usaram o mesmo tipo de insultos que os líderes judeus. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "com os mesmos insultos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.45 (#1)

"Ao meio-dia começou a escurecer".

No texto original, Mateus usa a palavra **Agora** para introduzir o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Agora** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 27.45 (#2)

"ao meio-dia... às três horas".

Nesta cultura, as pessoas começaram a contar as horas de cada dia a partir do amanhecer, às seis horas da manhã. Assim, no texto original a **sexta hora** seria por volta do meio-dia, e a **nona hora** seria por volta das três horas da tarde. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar isso da maneira como as pessoas de sua cultura contam o tempo. Veja como você traduziu essas referências de tempo em [20.5](#). Tradução alternativa: "cerca de 12:00... cerca de 15:00".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.45 (#3)

"ao meio-dia... às três horas".

Se o seu idioma não usa números cardinais, você poderia usar números ordinais aqui ou expressões equivalentes. Tradução alternativa: "hora sexta... hora nona".

Veja: Números ordinais.

Mateus 27.45 (#4)

"começou a escurecer".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **escuridão**, você poderia expressá-la de uma maneira diferente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "o céu escureceu" ou "a luz enfraqueceu".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 27.45 (#5)

"toda a terra ficou".

Aqui, **toda a terra** pode se referir a: (1) toda a área ao redor de onde Jesus foi crucificado. Isso poderia incluir apenas a cidade de Jerusalém ou toda a Palestina. Tradução alternativa: "sobre toda aquela região"; (2) toda a terra. Tradução alternativa: "sobre toda a terra".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.46 (#1)

"Às três horas da tarde".

No texto original, Mateus usa a palavra **Mas** para introduzir o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou poderia deixar **Mas** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 27.46 (#2)

"às três horas".

Veja como você traduziu **às três horas** em [27.45](#). Tradução alternativa: "15:00".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.46 (#3)

"às três horas".

Se o seu idioma não usa números ordinais, você poderia usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "hora nona".

Veja: Números ordinais.

Mateus 27.46 (#4)

"Jesus gritou bem alto".

Aqui, a frase **gritou bem alto** significa que Jesus aumentou o volume de sua voz. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "gritou em alta voz".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 27.46 (#5)

"gritou bem alto".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele disse".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 27.46 (#6)

"Eli, Eli, lemá sabactani?".

Esta frase é o que Jesus **clamou** em aramaico. Mateus escreveu as palavras usando letras gregas para que seus leitores soubessem como soavam. Como Mateus declara o significado dessas palavras mais adiante no versículo, você também deve escrevê-las da forma como soam em seu idioma.

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

Mateus 27.46 (#7)

"Essas palavras querem dizer".

No texto original, Mateus usa a frase **Isso é** para introduzir o significado das palavras em aramaico. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Essas palavras podem ser traduzidas desta forma:" ou "Aqui está o que isso significa:".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.47 (#1)

"Algumas pessoas que estavam ali".

No texto original, Mateus usa a palavra **Mas** para introduzir o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou poderia deixar **Mas** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 27.47 (#2)

"ouviram isso".

Mateus implica que as pessoas não entenderam o que Jesus disse. Elas ouviram ele dizer "Eli", que significa "Meu Deus", mas acharam que soava como o nome **Elias**. Se for útil em seu idioma, você poderia afirmar mais explicitamente que essas pessoas entenderam mal Jesus. Tradução alternativa: "tendo ouvido Jesus falar sem entendê-lo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.48 (#1)

"uma esponja".

Uma **esponja** é um objeto macio e poroso que pode absorver e reter líquido, que sai dela quando a **esponja** é espremida. Se seus leitores não estiverem familiarizados com este objeto, você poderia usar o nome de algo que seus leitores usariam para absorver líquido, ou poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "algo para absorver líquido".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 27.48 (#2)**"em vinho comum".**

Aqui, **vinho comum (vinagre)** refere-se ao vinho barato e azedo que as pessoas comuns na cultura de Jesus costumavam beber. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de bebida, você poderia usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "com vinho barato" ou "com uma bebida alcoólica barata".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 27.48 (#3)**"põe na ponta de um bastão e deu para Jesus beber".**

A pessoa colocou a **esponja** em um **bastão**, ou vara longa, para que pudesse segurar a **esponja** para Jesus. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tendo colocado ao redor de um caniço, ele usou o caniço para levantar a esponja até Jesus para dar-lhe de beber".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.49 (#1)**"Mas".**

Aqui, a palavra **Mas** introduz o que **o restante** das pessoas que estavam lá fizeram em contraste com como uma pessoa deu a Jesus um pouco de vinho azedo. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **Mas** sem tradução. Tradução alternativa: "Em contraste," ou "No entanto,".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 27.49 (#2)**"Mas outros".**

No texto original Mateus está usando o adjetivo **resto** como um substantivo para significar **o restante** das pessoas que estavam lá. Seu idioma

pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "o restante das pessoas que estavam assistindo".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 27.49 (#3)**"Espere".**

Aqui, a cláusula **espere** significa que a pessoa que deu a Jesus o vinho azedo deve parar de fazer coisas para e por Jesus. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Ignore-o" ou "Pare de fazer coisas por ele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.49 (#4)**"vem salvá-lo".**

Aqui, a frase **vem salvá-lo** indica o propósito para o qual **Elias** viria. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza um propósito. Tradução alternativa: "vem para salvá-lo".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Mateus 27.49 (#5)**"vem salvá-lo".**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "vai" em vez de **vem**. Tradução alternativa: "vai".

Veja: Ir e vir.

Mateus 27.50 (#1)**"Aí Jesus deu outro".**

Aqui, a palavra **aí** introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou poderia deixar **aí** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 27.50 (#2)

"Aí Jesus deu outro grito forte".

Aqui, a frase **deu outro grito forte** significa que Jesus aumentou o volume de sua voz novamente. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Veja como você traduziu a frase semelhante em [27.46](#). Tradução alternativa: "tendo gritado alto".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 27.50 (#3)

"e morreu".

No texto original, Mateus usa a frase **entregou seu espírito** que poderia: (1) simplesmente indicar que Jesus morreu. Neste caso, a frase é uma maneira educada de se referir à morte. Tradução alternativa: "deu seu último suspiro" ou "expirou"; (2) significar que Jesus escolheu voluntariamente morrer neste momento. Neste caso, Mateus está dizendo que Jesus morreu e também que ele escolheu morrer. Tradução alternativa: "permitiu-se morrer" ou "morreu voluntariamente".

Veja: Eufemismo.

Mateus 27.51 (#1)

"Então".

Aqui, a palavra **então** chama a atenção do público e pede que eles escutem atentamente. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar **então** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou poderia chamar a atenção do público de outra forma. Tradução alternativa: "imagine isso" ou "de repente".

Veja: Exclamações.

Mateus 27.51 (#2)

"Então a cortina do Templo se rasgou em dois pedaços, de cima até embaixo. A terra tremeu, e as rochas se partiram".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem realizou as ações, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "Deus rasgou a cortina do templo em dois de cima a baixo, e ele sacudiu a terra, e ele partiu as rochas".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 27.51 (#3)

"a cortina do Templo".

Aqui, Mateus poderia estar se referindo à **cortina**: (1) que separava o Lugar Santíssimo do restante do **Templo**. Tradução alternativa: "a cortina que delimitava o Lugar Santíssimo no templo"; (2) que separava o Lugar Santo do restante da área do **Templo**. Tradução alternativa: "a cortina que delimitava o edifício do templo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.51 (#4)

"as rochas se partiram".

A frase **as rochas** representa rochas próximas em geral, não um conjunto específico de **rochas**. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "as rochas próximas" ou "muitas rochas".

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 27.52 (#1)

"Os túmulos se abriram, e muitas pessoas do povo de Deus que haviam morrido foram ressuscitadas".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem realizou as ações, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "Deus abriu os túmulos, e ele ressuscitou muitos corpos dos santos que haviam adormecido".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 27.52 (#2)**"Os túmulos".**

A frase **os túmulos** representa túmulos próximos em geral, não um conjunto específico de túmulos. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: "os túmulos próximos" ou "muitos túmulos".

Veja: Frases nominais genéricas.

Mateus 27.52 (#3)

"e muitas pessoas do povo de Deus que haviam morrido foram ressuscitadas".

No texto original, Mateus usa a palavra **corpos**. Ele não quer dizer apenas que **corpos** foram ressuscitados, mas sim que pessoas como um todo foram ressuscitadas. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "muitos dos santos que haviam adormecido foram ressuscitados".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.52 (#4)**"pessoas do povo de Deus".**

Aqui, a frase **pessoas do povo de Deus** (no texto original **santos**) pode se referir a: (1) qualquer pessoa que fazia parte do povo de Deus. Tradução alternativa: "povo de Deus"; (2) pessoas que eram particularmente santas ou justas. Tradução alternativa: "pessoas santas" ou "pessoas justas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.52 (#5)**"haviam morrido".**

Aqui, a frase **haviam morrido** (no texto original **adormecido**) refere-se educadamente a pessoas que morreram. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma forma que se refira educadamente a uma pessoa que morreu, ou pode declarar o significado de forma direta, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "falecido" ou "perecido".

Veja: Eufemismo.

Mateus 27.52 (#6)**"foram ressuscitadas".**

Aqui, a palavra **ressuscitadas** refere-se a pessoas que morreram voltando à vida. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "foram restaurados à vida".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 27.53 (#1)

"e saíram dos túmulos. E, depois da ressurreição de Jesus, entraram em Jerusalém, a cidade santa".

Aqui, a frase **depois da ressurreição de Jesus** poderia estar associada a: (1) **saíram dos túmulos**. Nesse caso, as pessoas ressuscitadas não saíram de seus **túmulos** até após a ressurreição de Jesus. Tradução alternativa: "após sua ressurreição, tendo saído dos túmulos, entraram na cidade santa"; (2) **entraram em Jerusalém, a cidade santa**. Nesse caso, as pessoas ressuscitadas saíram de seus **túmulos** imediatamente, mas não entraram na **cidade santa** até após a ressurreição de Jesus. Tradução alternativa: "tendo saído dos túmulos, entraram na cidade santa após sua ressurreição".

Veja: Estrutura de informação.

Mateus 27.53 (#2)**"saíram".**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "vieram" em vez de **saíram**. Tradução alternativa: "tendo saído".

Veja: Ir e vir.

Mateus 27.53 (#3)**"depois da ressurreição de Jesus".**

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **ressurreição**, você poderia

expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "depois que ele ressuscitou".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 27.53 (#4)

"onde muitos viram".

Mateus está usando o adjetivo **muitos** como um substantivo para significar muitas pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "para muitos homens e mulheres".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 27.54 (#1)

"O oficial do exército romano".

No texto original, Mateus usa a palavra **Mas** para introduzir o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou poderia deixar **Mas** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 27.54 (#2)

"e os seus soldados, que estavam guardando Jesus".

Aqui, Mateus sugere que os soldados estavam **guardando** Jesus para impedir que alguém o resgatasse. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Veja como você expressou a ideia semelhante em [27.36](#). Tradução alternativa: "aqueles com ele vigiando Jesus para impedir que alguém o resgatasse".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.54 (#3)

"disseram".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles disseram".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 27.54 (#4)

"o Filho de Deus".

Filho de Deus é um título importante para Jesus que descreve seu relacionamento com Deus Pai.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Mateus 27.55 (#1)

"Algumas mulheres estavam ali".

No texto original Mateus usa a palavra **Agora** para introduzir informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece mais tarde na história. A palavra não introduz o próximo evento na história. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir informações de pano de fundo, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Enquanto isso" ou "Durante todas essas coisas".

Veja: Informações de pano de fundo.

Mateus 27.55 (#2)

"as que tinham acompanhado Jesus".

Aqui, a frase **as que tinham acompanhado Jesus** pode indicar que: (1) as **mulheres** viajaram com Jesus e eram suas discípulas. Tradução alternativa: "viajaram com Jesus como suas alunas"; (2) as **mulheres** caminharam com Jesus na estrada. Tradução alternativa: "caminharam com Jesus" ou "foram com Jesus".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 27.56 (#1)

"Maria, a mãe de Tiago".

A palavra **Maria** é o nome de uma mulher. Esta **Maria** não era **Maria Madalena** nem Maria, a mãe de Jesus. Mateus a identifica, em vez disso, como a **mãe de Tiago e José**.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 27.56 (#2)**"de Tiago e de José".**

A palavra **Tiago** é o nome de um homem. Este **Tiago** não é Tiago, o irmão de Jesus, Tiago, filho de Zebedeu ou Tiago, filho de Alfeu. A palavra **José** também é o nome de um homem. Este **José** não é o pai de Jesus, o irmão de Jesus ou José de Arimateia.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 27.56 (#3)**"dos filhos de Zebedeu".**

Aqui Mateus se refere a Tiago e João, que eram os **filhos de Zebedeu**. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Veja como você traduziu a frase semelhante em [20.20](#). Tradução alternativa: "de Tiago e João, os filhos de Zebedeu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.57 (#1)**"Já era quase noite".**

No texto original, Mateus usa a palavra **Agora** para introduzir o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou poderia deixar **Agora** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Mais tarde".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 27.57 (#2)

"quando chegou da cidade de Arimateia um homem rico chamado José. Ele também era seguidor de Jesus".

Mateus está aqui introduzindo **José** como um novo participante na história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de introduzir novos participantes, você poderia usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "um homem chamado José veio. Ele era de Arimateia e era rico. Ele também foi discipulado por Jesus".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Mateus 27.57 (#3)**"quando chegou".**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "foi" em vez de **chegou**. Tradução alternativa: "foi".

Veja: Ir e vir.

Mateus 27.57 (#4)**"da cidade de Arimateia... chamado José".**

A palavra **José** é o nome de um homem, e a palavra **Arimateia** é o nome da cidade de onde ele era.

Veja: Como traduzir nomes.

Mateus 27.57 (#5)**"chamado José".**

Tradução alternativa: "que era chamado José".

Mateus 27.57 (#6)**"Ele também era seguidor de Jesus".**

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "a quem Jesus também havia discipulado".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 27.58 (#1)**"pediu a Pilatos o corpo de Jesus".**

A razão pela qual José pediu a **Pilatos o corpo de Jesus** foi para que ele pudesse enterrá-lo. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "pediu pelo corpo de Jesus para que pudesse enterrá-lo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.58 (#2)**"mandou que o entregassem a ele".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem faria a ação, fica claro pelo contexto que seriam os soldados de Pilatos. Tradução alternativa: "os soldados para entregá-lo a ele".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 27.59 (#1)**"enrolou num lençol novo de linho".**

Este era o costume de sepultamento nesta cultura. Se seus leitores não estiverem familiarizados com tal costume, você poderia indicar isso de forma mais explícita, ou poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "envolveu-o em um pano de linho limpo para sepultamento" ou "preparou-o para o sepultamento".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 27.59 (#2)**"num lençol novo de linho".**

A frase **lençol novo de linho** refere-se a um tecido de alta qualidade feito das fibras da planta do linho. Se seus leitores não estiverem familiarizados com **linho**, você poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "em um tecido limpo e fino".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 27.60 (#1)**"havia sido cavado na rocha".**

Mateus implica que José havia contratado pessoas para **cavar** o túmulo **na rocha**. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "que ele havia mandado pessoas cortarem na rocha".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.60 (#2)**"havia sido cavado na rocha".**

Aqui, Mateus se refere especificamente a um local de sepultamento que havia sido **cavado** ou talhado **na rocha**, provavelmente na face de um penhasco. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de local de sepultamento, você poderia usar o nome de algo semelhante em sua área ou usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "que havia sido talhado na rocha" ou "que havia sido especialmente preparado".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 27.60 (#3)**"Depois rolou uma grande pedra para fechar a entrada do túmulo".**

Aqui, Mateus sugere que José **rolou** uma **grande pedra** para fechar **o túmulo**. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tendo rolado uma grande pedra contra a porta do túmulo para fechá-lo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.61 (#1)**"Maria Madalena e a outra Maria estavam ali".**

No texto original, Mateus usa a palavra **Agora** para introduzir algo que estava acontecendo ao mesmo tempo que o que ele narrou no versículo anterior (José enterrando o corpo de Jesus). Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza uma ação simultânea, ou poderia deixar **Agora** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Enquanto isso," ou "Enquanto isso acontecia".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Mateus 27.61 (#2)**"a outra Maria".**

Aqui, Mateus sugere que esta é a outra mulher, também chamada **Maria**, que ele mencionou em [27.56](#) como a mãe de Tiago e José. Se for útil no seu

idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "a outra Maria, a mãe de Tiago e José".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.61 (#3)

"em frente do túmulo".

Aqui, as palavras **em frente** significam que **Maria Madalena** e a **outra Maria** estavam diretamente em frente ao **túmulo**. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "perante" ou "de frente".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 27.62 (#1)

"No dia seguinte".

No texto original, Mateus usa a palavra **Agora** para introduzir o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou poderia deixar **Agora** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Então" ou "Depois de tudo isso".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 27.62 (#2)

"No dia seguinte, isto é, o dia depois da sexta-feira".

Aqui, o **dia da sexta-feira** (no texto original **Dia da Preparação**) refere-se ao dia antes do Sábado, no qual os judeus se preparavam para o Descanso (Sabbath) para que não precisassem trabalhar nesse dia. Assim, **no dia seguinte** aqui refere-se ao Sábado. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o dia seguinte, que foi após o dia em que os judeus se preparam para o Sábado" ou "o dia seguinte, que foi o Sábado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.62 (#3)

"se reuniram com".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "reunidos" ou "se juntaram".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 27.63 (#1)

"e disseram".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles lhe disseram".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 27.63 (#2)

"Governador".

Na cultura de Jesus, a palavra **Senhor** que é usada no texto original, era uma forma educada de os súditos se dirigirem ao seu governador. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase diferente que seja uma maneira educada de se dirigir a um governador ou líder em sua cultura. Tradução alternativa: "Senhor honorável".

Veja: Polidez.

Mateus 27.63 (#3)

"aquele mentiroso".

Aqui, os principais sacerdotes e fariseus insinuam que estão falando sobre Jesus, a quem chamam de **mentiroso**. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "aquele enganador, Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.63 (#4)

"nós lembramos que, quando ainda estava vivo, aquele mentiroso disse: 'Depois de três dias eu serei ressuscitado'".

Se for mais claro no seu idioma, você poderia traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: “disse, ainda vivo, que após três dias ele será levantado”.

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 27.63 (#5)

“Depois de três dias”.

Jesus estava se referindo a **três dias** após sua morte. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Três dias após minha morte”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.63 (#6)

“eu serei ressuscitado”.

Os líderes judeus citam Jesus usando o tempo presente para se referir a um evento futuro que ele considera certo. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o tempo futuro em sua tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Estou sendo ressuscitado”.

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 27.63 (#7)

“eu serei ressuscitado”.

Aqui, a palavra **ressuscitado** refere-se a alguém que morreu voltando à vida. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Estou sendo restaurado à vida”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 27.63 (#8)

“eu serei ressuscitado”.

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fará a ação, Jesus poderia estar implicando que: (1) Deus fará isso. Tradução

alternativa: “Deus está me levantando”; (2) O próprio Jesus fará isso. Tradução alternativa: “Eu estou me levantando”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 27.64 (#1)

“Portanto, mande vigiar”.

Este é um imperativo, mas deve ser traduzido como um pedido educado em vez de uma ordem. Pode ser útil adicionar uma expressão como “por favor” para deixar isso claro. Tradução alternativa: “pedimos que você mande”.

Veja: Imperativos — Outros usos.

Mateus 27.64 (#2)

“mande vigiar bem o túmulo”.

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem faria a ação, fica claro pelo contexto que seriam os soldados de Pilatos. Tradução alternativa: “soldados para proteger o túmulo”.

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 27.64 (#3)

“até o terceiro dia”.

Aqui, a frase **até o terceiro dia** significa que o túmulo deve ser **protegido** naquele dia, no dia seguinte e no dia após esse. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “até o terceiro dia a partir de agora” ou “hoje, amanhã e depois de amanhã”.

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 27.64 (#4)

“o terceiro dia”.

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “dia três”.

Veja: Números ordinais.

Mateus 27.64 (#5)

"para os discípulos dele não poderem roubar o corpo".

Seu idioma pode dizer "ido" em vez de **vindo** em contextos como este. Use o que for mais natural, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas, onde esse termo não é traduzido. Tradução alternativa: "tendo ido".

Veja: Ir e vir.

Mateus 27.64 (#6)

"poderem roubar o corpo".

Os líderes judeus insinuam aqui que os **discípulos** de Jesus poderiam **vir** ao túmulo onde Jesus foi sepultado. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "tendo vindo ao túmulo de Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.64 (#7)

"dizerem ao povo que ele foi ressuscitado. Pois".

Se for mais claro no seu idioma, você poderia traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "diga ao povo que ele foi ressuscitado dos mortos, e".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 27.64 (#8)

"que ele foi ressuscitado".

Aqui, a palavra **ressuscitado** refere-se a alguém que morreu e voltou à vida. Se for útil no seu idioma, você poderia usar um idioma comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Ele foi restaurado à vida".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 27.64 (#9)

"que ele foi ressuscitado".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem realizou a ação, os principais sacerdotes e fariseus poderiam estar indicando que os discípulos afirmarão que: (1) Deus fez isso. Tradução alternativa: "Deus o ressuscitou"; (2) O próprio Jesus fez isso. Tradução alternativa: "Ele se ressuscitou".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 27.64 (#10)

"que ele foi ressuscitado".

No texto original Mateus está usando o adjetivo **morto** como um substantivo para se referir a pessoas que estão mortas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir isso com uma locução substantiva, ou não traduzido como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "dentre as pessoas mortas" ou "dentre os cadáveres".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 27.64 (#11)

"Pois esta última mentira seria pior do que a primeira".

Aqui, a frase **a última mentira** refere-se ao que os principais sacerdotes e fariseus acabaram de sugerir que os discípulos de Jesus poderiam fazer. A frase **a primeira** refere-se ao ensino de Jesus, que os principais sacerdotes e fariseus consideravam enganoso. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essas ideias mais explícitas. Tradução alternativa: "este último engano realizado por seus discípulos será pior do que o primeiro realizado por seu ensino".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.64 (#12)

"esta última mentira".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **mentira**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “a última vez que as pessoas são enganadas”.

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 27.64 (#13)

“a primeira”.

Os principais sacerdotes e fariseus estão omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase, se isso fosse mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: “o primeiro engano”.

Veja: Elipse.

Mateus 27.64 (#14)

“a primeira”.

Se o seu idioma não usa números ordinais, você poderia usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “o anterior” ou “número um”.

Veja: Números ordinais.

Mateus 27.65 (#1)

“Levem estes soldados com vocês”.

Aqui, Pilatos poderia estar usando a declaração **levem estes soldados** para: (1) dar aos principais sacerdotes e fariseus permissão para levar **soldados** romanos com eles. Tradução alternativa: “Vocês podem levar uma guarda romana”; (2) dizer aos principais sacerdotes e fariseus que eles já têm seus próprios **soldados** que deveriam usar. Tradução alternativa: “Vocês já têm sua própria guarda”.

Veja: Declarações — Outros usos.

Mateus 27.65 (#2)

“estes soldados”.

Neste versículo, a palavra **soldados** está no plural, pois refere-se a vários soldados ou guardas como

um grupo. Se for útil no seu idioma, você poderia dizer isso de forma clara. Tradução alternativa: “alguns guardas” ou “soldados para atuar como guardas”.

Veja: Substantivos coletivos.

Mateus 27.65 (#3)

“Então Pilatos disse: - Levem estes soldados com vocês e guardem o túmulo o melhor que puderem”.

Como Pilatos está falando com os chefes dos sacerdotes e fariseus, a palavra **você**s e as ordens **Levem** e **guardem** estão no plural.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Mateus 27.65 (#4)

“e guardem o túmulo o melhor que puderem”.

No texto original, aqui Pilatos sugere que eles devem **ir** ao túmulo de Jesus. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Vá ao túmulo dele”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.65 (#5)

“o melhor que puderem”.

Aqui, a frase **o melhor que puderem** indica que Pilatos quer que os principais sacerdotes e fariseus **guardem** o túmulo de qualquer maneira que eles **possam** ser eficaz. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “da melhor forma que puderem” ou “da maneira que acharem melhor”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.66 (#1)

“Eles foram”.

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "vieram" em vez de **foram**. Tradução alternativa: "tendo vindo".

Veja: Ir e vir.

Mateus 27.66 (#2)

"puseram um selo de segurança na pedra".

Aqui, Mateus quer dizer que um selo foi colocado na **pedra** que cobria a entrada do **túmulo** de Jesus. O selo se quebraria se alguém movesse a **pedra**, indicando assim que a **pedra** havia sido movida. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essas ideias mais explícitas. Tradução alternativa: "tendo colocado um selo na pedra que fechava o túmulo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.66 (#3)

"e deixaram os soldados ali".

Aqui, Mateus quer dizer que os principais sacerdotes e fariseus deixaram **os soldados** no túmulo para ajudar a **guardá-lo**. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "e tendo estacionado a guarda lá".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 27.66 (#4)

"os soldados".

Veja como você traduziu **soldados** em [27.65](#). Tradução alternativa: "os guardas" ou "os soldados que estavam atuando como guardas".

Veja: Substantivos coletivos.

Mateus 28.1 (#1)

"Depois do sábado".

No texto original, Mateus usa a palavra **Agora** para introduzir o próximo grande evento na história. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou poderia deixar **Agora** sem tradução, como é

feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Depois disso".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 28.1 (#2)

"Depois do sábado, no domingo bem cedo".

Aqui, Mateus se refere ao início da manhã, quando o dia estava **amanhecendo**, no dia **após o sábado**, que seria domingo. Veja o final da introdução do capítulo para mais informações sobre essas frases. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "bem cedo na manhã do dia após o sábado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 28.1 (#3)

"no domingo bem cedo".

No texto original Mateus está usando o adjetivo **primeiro** como um substantivo para significar o primeiro dia. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "o primeiro dia".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 28.1 (#4)

"no domingo".

Se o seu idioma não usa números ordinais como no original, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "dia um".

Veja: Números ordinais.

Mateus 28.1 (#5)

"e a outra Maria".

Aqui, Mateus sugere que esta é a outra mulher, também chamada **Maria**, que ele mencionou em [27.56](#) como a mãe de Tiago e José. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais

explícita. Veja como você expressou a ideia em [27.61](#). Tradução alternativa: “a outra Maria, a mãe de Tiago e José”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 28.1 (#6)

“foram visitar”.

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “vieram” em vez de **foram**. Tradução alternativa: “vieram”.

Veja: Ir e vir.

Mateus 28.2 (#1)

“De repente”.

Aqui, a palavra **de repente** chama a atenção do público e pede que eles ouçam com atenção. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar **de repente** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou pode chamar a atenção do público de outra forma. Tradução alternativa: “imagine isso” ou “eis que”.

Veja: Metáfora.

Mateus 28.2 (#2)

“houve um grande tremor de terra. Um anjo do Senhor desceu do céu, tirou a pedra e sentou-se nela”.

Se for mais natural no seu idioma, você poderia inverter a ordem dessas cláusulas, já que as últimas cláusulas dão a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: “um anjo do Senhor, tendo descido do céu e se aproximado, removeu a pedra e sentou-se sobre ela. Isso causou um grande terremoto”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 28.2 (#3)

“desceu do céu”.

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “veio” em vez de **desceu**. Tradução alternativa: “tendo descido”.

Veja: Ir e vir.

Mateus 28.2 (#4)

“Um anjo do Senhor desceu do céu”.

Aqui Mateus sugere que o anjo **desceu do céu** e aproximou-se do túmulo de Jesus. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “tendo se aproximado do túmulo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 28.2 (#5)

“tirou a pedra”.

Aqui, Mateus implica que o anjo **tirou** a grande **pedra** da entrada do túmulo para abri-lo. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “tendo removido a pedra da porta do túmulo para abri-lo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 28.3 (#1)

“Ele era parecido com um relâmpago”.

No texto original Mateus usa a palavra **Agora** para introduzir informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir. Não introduz outro evento na história. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir informações de fundo, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Quanto a esse anjo”.

Veja: Informações de pano de fundo.

Mateus 28.3 (#2)

“era parecido com um relâmpago”.

O objetivo desta comparação é que a **aparência** do anjo era muito brilhante, assim como o **relâmpago** é muito brilhante. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “era tão brilhante como quanto um relâmpago”.

Veja: Símile.

Mateus 28.3 (#3)

"suas roupas eram brancas como a neve".

Mateus está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de partes anteriores da frase, se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "suas roupas eram limpas, assim como a neve".

Veja: Elipse.

Mateus 28.3 (#4)

"brancas como a neve".

O objetivo desta comparação é que a **roupa** do anjo era de um **branco** puro e brilhante, assim como a **neve** é de um branco puro e brilhante. Se for útil no seu idioma, você poderia afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "branco brilhante, como a neve é branca brilhante".

Veja: Símile.

Mateus 28.3 (#5)

"eram brancas como a neve".

A palavra **neve** refere-se a um tipo de precipitação congelada que é extremamente branca. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de precipitação, você poderia usar o nome de algo que é conhecido por ser muito branco em sua área, ou poderia se referir de forma mais geral a uma cor branca muito brilhante. Tradução alternativa: "branco como algodão" ou "extremamente branco".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Mateus 28.4 (#1)

"os guardas tremeram de medo do anjo e ficaram como mortos".

Se o seu idioma não usa a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "o medo dele abalou os guardas, e eles se tornaram".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 28.4 (#2)

"Os guardas".

Aqui, Mateus se refere aos soldados que estavam **guardando** o túmulo de Jesus. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "os que guardavam o túmulo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 28.4 (#3)

"tremeram de medo".

Aqui, Mateus quer dizer que os que guardavam o túmulo tremeram ou estremeceram fisicamente porque estavam com muito medo. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "estavam estremecendo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 28.4 (#4)

"tremeram de medo do anjo".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **medo**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "porque eles o temiam".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 28.4 (#5)

"ficaram como mortos".

Aqui, Mateus compara os guardas a pessoas **mortas** para indicar que os guardas caíram e não se moveram, assim como pessoas **mortas** ficam deitadas sem se mover. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "caíram no chão e ficaram imóveis, como os mortos" ou "desmaiaram de modo que ficaram como os mortos".

Veja: Símile.

Mateus 28.4 (#6)**"como mortos".**

Mateus está usando o adjetivo **mortos** como um substantivo para significar pessoas mortas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas mortas".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 28.5 (#1)**"Então".**

Aqui, a palavra **Então** introduz o que o anjo diz em contraste com o medo que os soldados sentiram. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou poderia deixar **Então** sem tradução. Tradução alternativa: "No entanto".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Mateus 28.5 (#2)**"disse para as mulheres".**

Aqui o anjo **disse** ou reagiu a uma situação, não a algo que alguém perguntou. Mais especificamente, o anjo está reagindo ao medo dos guardas ao dizer às mulheres que elas não precisam ter medo. Se for útil no seu idioma, você poderia deixar mais explícito que o anjo está reagindo ao que está acontecendo, ou poderia deixar **disse** sem tradução. Tradução alternativa: "vendo que as pessoas próximas estavam com medo" ou "reagindo ao medo dos soldados".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 28.5 (#3)**"as mulheres".**

Aqui, a frase **as mulheres** refere-se a Maria Madalena e a outra Maria, que Mateus mencionou em [28.1](#). Se for útil no seu idioma, você poderia se referir a elas de forma mais explícita. Tradução alternativa: "para Maria Madalena e a outra Maria".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 28.5 (#4)**"Não tenham medo! Sei que vocês estão procurando Jesus, que foi crucificado".**

Se for mais natural no seu idioma, você poderia inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "Eu sei que vocês procuram Jesus, aquele que foi crucificado; portanto, não tenham medo".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 28.5 (#5)**"que foi crucificado".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem realizou a ação, fica claro pelo contexto que foram os soldados de Pilatos. Tradução alternativa: "aquele que os soldados de Pilatos crucificaram".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 28.6 (#1)**"Mas ele não está aqui; já foi ressuscitado, como tinha dito".**

Se for mais natural no seu idioma, você poderia inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda e terceira cláusulas dão a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "Como ele ressuscitou, assim como disse, ele não está aqui".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 28.6 (#2)**"já foi ressuscitado".**

Aqui, a palavra ressuscitado refere-se a alguém que morreu voltando à vida. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra comparável ou

declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ele foi restaurado à vida".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 28.6 (#3)

"já foi ressuscitado".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem realizou a ação, o anjo pode estar sugerindo que: (1) Deus fez isso. Tradução alternativa: "Deus o levantou"; (2) O próprio Jesus fez isso. Tradução alternativa: "ele se levantou".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 28.6 (#4)

"como tinha dito".

Aqui o anjo implica que Jesus **tinha dito** que ele seria **ressuscitado**. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ele disse que aconteceria com ele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 28.6 (#5)

"Venham".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "Vão" em vez de **Venham**. Tradução alternativa: "Vão".

Veja: Ir e vir.

Mateus 28.6 (#6)

"o lugar onde ele foi posto".

Aqui o anjo está se referindo ao **lugar** onde o corpo de Jesus havia sido posto no túmulo. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o lugar neste túmulo onde o corpo dele foi colocado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 28.7 (#1)

"e vai adiante".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "vem" em vez de **vai**. Tradução alternativa: "tendo vindo".

Veja: Ir e vir.

Mateus 28.7 (#2)

"e digam aos discípulos dele o seguinte: 'Ele foi ressuscitado e vai adiante de vocês para a Galileia. Lá vocês vão vê-lo'".

Se fosse mais claro no seu idioma, você poderia traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "diga aos seus discípulos que ele foi ressuscitado dos mortos, e eis que ele está indo antes deles para a Galileia, onde eles o verão".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 28.7 (#3)

"Ele foi ressuscitado".

Aqui, a palavra **ressuscitado** refere-se a alguém que morreu voltando à vida. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma expressão comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Ele foi restaurado à vida".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 28.7 (#4)

"Ele foi ressuscitado".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem realizou a ação, o anjo poderia estar indicando que: (1) Deus fez isso. Tradução alternativa: "Deus o ressuscitou"; (2) O próprio Jesus fez isso. Tradução alternativa: "Ele se ressuscitou".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 28.7 (#5)**"Ele foi ressuscitado".**

No texto original o anjo está usando o adjetivo **morto** como um substantivo para se referir a pessoas que estão mortas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir isso com uma frase substantiva, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "dentre as pessoas mortas" ou "dos cadáveres".

Veja: Adjetivos nominais.

Mateus 28.7 (#6)**"e vai adiante de vocês... Era isso o que eu tinha a dizer".**

No texto original, Mateus usa a palavra **eis** para chamar a atenção do público e pede que eles ouçam com atenção. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar **eis** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou pode chamar a atenção do público de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "preste atenção:... Preste atenção:" ou "ouça... Ouça".

Veja: Metáfora.

Mateus 28.7 (#7)**"e vai adiante de vocês".**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "vem" em vez de **vai**. Tradução alternativa: "ele está vindo antes".

Veja: Ir e vir.

Mateus 28.7 (#8)**"eu tinha a dizer para vocês".**

Aqui o anjo usa a cláusula **eu tinha a dizer para vocês** para indicar que ele terminou de falar a mensagem importante que quer que eles transmitam aos discípulos. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Eu dei a vocês a mensagem completa" ou "é isso que vocês devem dizer aos discípulos dele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 28.8 (#1)**"Elas foram embora depressa".**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "vieram" em vez de **foram**. Tradução alternativa: "tendo se afastado rapidamente".

Veja: Ir e vir.

Mateus 28.8 (#2)**"com medo, mas muito alegres".**

Se o seu idioma não usa substantivos abstratos para as ideias de **medo** e **alegria**, você poderia expressar as mesmas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "com medo e grande alegria".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 28.8 (#3)**"E correram para contar".**

Aqui, as pessoas que **correram** se referem a Maria Madalena e a outra Maria mencionadas em [28.1](#). Se for útil em seu idioma, você poderia se referir a elas mais diretamente. Tradução alternativa: "Maria Madalena e a outra Maria correram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 28.9 (#1)**"De repente, Jesus se encontrou com elas".**

Muitos manuscritos antigos dizem **De repente, Jesus se encontrou com elas**. A NTLH segue essa leitura. Outros manuscritos antigos dizem "eis que, enquanto iam relatar aos seus discípulos, Jesus os encontrou". Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Mateus 28.9 (#2)**"De repente".**

Aqui, a palavra **de repente** chama a atenção do público e pede que eles ouçam com atenção. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar **de repente** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou poderia chamar a atenção do público de outra forma. Tradução alternativa: "imagine isso" ou "eis que".

Veja: Metáfora.

Mateus 28.9 (#3)**"e disse".**

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele disse".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 28.9 (#4)**"Que a paz esteja com vocês!".**

Na cultura de Jesus, as pessoas costumavam cumprimentar-se com a frase **que a paz esteja com vocês**. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase comparável que as pessoas usam para se cumprimentar. Tradução alternativa: "Olá".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 28.9 (#5)**"De repente".**

Aqui, a palavra **de repente** introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **de repente** sem tradução. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Mateus 28.9 (#6)**"abraçaram os seus pés".**

Na cultura de Jesus, as pessoas se ajoelhavam e seguravam ou agarravam os pés de alguém quando queriam mostrar grande honra e respeito por essa pessoa. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar explicitamente o significado dessa ação. Tradução alternativa: "agarraram seus pés por respeito" ou "agarraram seus pés para mostrar-lhe honra".

Veja: Ação simbólica.

Mateus 28.10 (#1)**"Jesus disse".**

Para chamar a atenção para um desenvolvimento na história, Mateus usa o tempo presente na narração passada. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você poderia usar o tempo passado em sua tradução. Tradução alternativa: "diz".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 28.10 (#2)**"aos meus irmãos".**

Aqui Jesus fala de seus discípulos como se fossem seus **irmãos**. Ele quer dizer que os considera parte de sua família. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma forma semelhante ou declarar o significado de forma clara. Veja como você traduziu a frase semelhante em [25.40](#). Tradução alternativa: "aqueles a quem chamo de meus irmãos" ou "as pessoas que amo como se fossem meus irmãos".

Veja: Metáfora.

Mateus 28.10 (#3)**"para irem".**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "virem" em vez de **irem**. Tradução alternativa: "eles podem vir embora".

Veja: Ir e vir.

Mateus 28.11 (#1)**"Enquanto as mulheres ainda estavam".**

No texto original, Mateus usa a palavra **Agora** para introduzir o próximo grande evento na história. Se

for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou poderia deixar **Agora** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Depois disso".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 28.11 (#2)

"Enquanto as mulheres ainda estavam no caminho".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "vindo" em vez de **indo**. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem esse termo ou apresentam uma expressão mais direta. Tradução alternativa: "vindo".

Veja: Ir e vir.

Mateus 28.11 (#3)

"alguns dos soldados que estavam".

No texto original, Mateus usa a palavra **eis** para chamar a atenção do público e pede que escutem com atenção. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar **eis** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou pode chamar a atenção do público de outra maneira, ou não traduzido como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "imagine isso" ou "de repente".

Veja: Metáfora.

Mateus 28.11 (#4)

"dos soldados".

Aqui, Mateus implica que estes **soldados** eram compostos pelos soldados romanos que estavam vigiando o túmulo de Jesus. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "da guarda romana que estava protegendo o túmulo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 28.11 (#5)

"dos soldados".

Veja como você traduziu **soldados** em [27.65](#). Tradução alternativa: "dos guardas" ou "dos soldados que estavam atuando como guardas".

Veja: Substantivos coletivos.

Mateus 28.11 (#6)

"voltaram".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "foram" em vez de **voltaram**. Tradução alternativa: "tendo ido".

Veja: Ir e vir.

Mateus 28.11 (#7)

"a cidade".

Aqui, a frase **a cidade** refere-se a Jerusalém. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Jerusalém".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 28.12 (#1)

"se reuniram".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "tendo se reunido" ou "tendo se juntado".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 28.12 (#2)

"e fizeram os seus planos".

Aqui, a frase **fizeram os seus planos** indica que os principais sacerdotes e anciãos estavam trabalhando juntos para descobrir algo. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Veja como você expressou a frase semelhante

em [12.14](#). Tradução alternativa: "tendo tomado conselho" ou "tendo tido uma ideia".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 28.12 (#3)

"deram uma grande quantia de dinheiro aos soldados".

Aqui, Mateus quer dizer que os principais sacerdotes e anciãos deram dinheiro aos soldados para que eles mentissem sobre o que aconteceu. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "eles subornaram os soldados com muitas moedas de prata".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 28.12 (#4)

"uma grande quantia de dinheiro".

Cada uma dessas **peças de prata** que correspondia a esta **quantia de dinheiro** era uma moeda equivalente a cerca de quatro dias de salário. Veja como você expressou a ideia em [26.15](#). Tradução alternativa: "muitas moedas feitas de prata" ou "muito dinheiro".

Veja: Dinheiro bíblico.

Mateus 28.13 (#1)

"ordenaram o seguinte".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles disseram".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 28.13 (#2)

"Digam que os discípulos dele vieram de noite, quando vocês estavam dormindo, e roubaram o corpo".

Se for mais claro no seu idioma, você poderia traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: "Diga que os

discípulos dele, tendo vindo à noite, o roubaram enquanto vocês dormiam".

Veja: Citações dentro de citações.

Mateus 28.13 (#3)

"vieram de noite".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "foram" em vez de **vieram**. Tradução alternativa: "tendo ido".

Veja: Ir e vir.

Mateus 28.13 (#4)

"quando vocês estavam dormindo".

No texto original, Mateus usa a palavra **nós** para se referir aos soldados romanos que guardaram o túmulo de Jesus, então **nós** seria exclusivo. Sua língua pode exigir que você marque esta forma. Outras Bíblias em outros idiomas preferem não traduzir esse termo.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Mateus 28.14 (#1)

"Se o Governador souber disso, nós vamos convencê-lo de que foi isso mesmo o que aconteceu, e vocês não terão nenhum problema".

Aqui, os líderes judeus usam uma situação imaginária para explicar que protegerão os soldados de punições. Use um método natural em seu idioma para introduzir uma situação imaginária. Tradução alternativa: "imagine que isso seja ouvido pelo governador. Então, nós persuadiremos e livraremos vocês de preocupações".

Veja: Situações hipotéticas.

Mateus 28.14 (#2)

"se o Governador souber disso".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "o governador ouve isso".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 28.14 (#3)

"nós vamos convencê-lo".

Aqui, os chefes dos sacerdotes e líderes judeus insinuam que irão **convencer** o governador a não punir os soldados. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "irão persuadi-lo a não punir vocês".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 28.14 (#4)

"nós vamos".

Aqui, **nós** refere-se aos chefes dos sacerdotes e líderes judeus, então **nós** seria exclusivo. Sua língua pode exigir que você marque essa forma.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Mateus 28.14 (#5)

"e vocês não terão nenhum problema".

Aqui, os principais sacerdotes e anciãos querem dizer que agirão de tal forma que os soldados não precisarão se preocupar com a punição que normalmente receberiam por dormir enquanto guardavam algo. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "livrará-los da preocupação sobre como poderiam ser punidos" ou "impedir que se preocupem com o que pode acontecer com vocês".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 28.15 (#1)

"o dinheiro".

Cada uma dessas **peças de prata** que correspondia a este **dinheiro** era uma moeda equivalente a cerca de quatro dias de salário. Veja como você expressou a ideia em [26.15](#). Tradução alternativa: "as moedas feitas de prata" ou "o dinheiro".

Veja: Dinheiro bíblico.

Mateus 28.15 (#2)

"e fizeram o que os chefes dos sacerdotes tinham mandado".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem realizou a ação, fica claro pelo contexto que foram os principais sacerdotes e anciãos. Tradução alternativa: "os principais sacerdotes e anciãos os ensinaram".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 28.15 (#3)

"E este boato se espalhou entre os judeus".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem realizou a ação, você poderia usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "as pessoas relataram esta palavra entre os judeus".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 28.15 (#4)

"E esse boato".

Aqui, **boato** representa o que os soldados disseram usando palavras. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "sua história" ou "o que eles disseram".

Veja: Metonímia.

Mateus 28.15 (#5)

"até o dia de hoje".

Aqui, a frase **até o dia de hoje** refere-se ao período de tempo até e incluindo o tempo presente de Mateus. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "até o presente" ou "a partir de então".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 28.16 (#1)

"Os onze discípulos foram".

No texto original, Mateus usa a palavra **Agora** para introduzir o próximo grande evento na história. Este evento ocorre em algum momento logo após as mulheres darem aos discípulos a mensagem do anjo. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Agora** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Algum tempo depois".

Veja: Introdução de um novo evento.

Mateus 28.16 (#2)

"Os onze discípulos".

Aqui, Mateus se refere aos **discípulos** mais próximos de Jesus, aqueles que ele chamou de "os doze" anteriormente no livro. Agora há apenas **11** deles porque Judas Iscariotes não fazia mais parte do grupo. Se for útil em seu idioma, você poderia indicar mais explicitamente que estes são os 11 discípulos mais próximos de Jesus. Tradução alternativa: "os 11 discípulos mais próximos de Jesus" ou "os 11 discípulos mais importantes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 28.16 (#3)

"foram".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "vieram" em vez de **foram**. Tradução alternativa: "vieram".

Veja: Ir e vir.

Mateus 28.17 (#1)

"alguns tiveram suas dúvidas".

Aqui, Mateus sugere que os discípulos **tiveram suas dúvidas** que a pessoa que estavam vendo era realmente Jesus e que ele realmente havia

ressuscitado. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "eles duvidaram se Jesus realmente estava lá" ou "eles duvidaram se Jesus realmente estava vivo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 28.17 (#2)

"mas alguns".

Aqui, a palavra traduzida como **alguns** pode se referir a: (1) todos os discípulos que **adoraram** Jesus. Tradução alternativa: "eles também"; (2) alguns dos discípulos que **adoraram** Jesus. Tradução alternativa: "alguns deles".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Mateus 28.18 (#1)

"e disse".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele disse".

Veja: Citações e margens de citação.

Mateus 28.18 (#2)

"Deus me deu todo o poder".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você poderia expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "Todo poder me foi dado".

Veja: Ativo ou passivo.

Mateus 28.18 (#3)

"Deus me deu todo o poder".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **poder**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Fui completamente capacitado".

Veja: Substantivos abstratos.

Mateus 28.18 (#4)**"no céu e na terra".**

Aqui, Jesus está se referindo a todo o mundo criado ao nomear as partes que estão nos extremos dele. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "em toda a criação" ou "no universo".

Veja: Merismo.

Mateus 28.19 (#1)**"Portanto, vão".**

Aqui, a palavra **Portanto** introduz o que os discípulos devem fazer, já que Jesus tem toda a autoridade (veja [28.18](#)). Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase diferente que introduza um resultado ou inferência. Tradução alternativa: "Por causa disso, tendo ido".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Mateus 28.19 (#2)**"Portanto, vão".**

Aqui, Jesus quer dizer que os discípulos devem ir de onde estavam para muitos outros lugares. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Tendo ido a muitos lugares" ou "Tendo saído daqui".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 28.19 (#3)**"vão a todos os povos do mundo e façam com que sejam meus seguidores".**

Aqui, Jesus quer dizer que os discípulos devem ajudar ou capacitar pessoas de **todos os povos do mundo** a se tornarem seus seguidores também. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "façam todas as nações se tornarem meus discípulos" ou "capacitem todas as nações a se tornarem meus discípulos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 28.19 (#4)**"a todos os povos".**

Aqui, a palavra **povos** representa as pessoas que vivem nesses **povos**. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "pessoas de todas as nações".

Veja: Metonímia.

Mateus 28.19 (#1)**"em nome".**

Aqui Jesus usa a palavra **nome** para se referir à autoridade. O que ele quer dizer é que, quando batizarem as pessoas, devem dizer os nomes do **Pai**, do **Filho** e do **Espírito Santo** para indicar que elas pertencem a Deus. Se for útil no seu idioma, você poderia indicar que Jesus está se referindo à autoridade ou pertencimento. Tradução alternativa: "sob a autoridade" ou "para que sejam pessoas".

Veja: Metonímia.

Mateus 28.19 (#2)**"do Pai, do Filho".**

Pai e **Filho** são títulos importantes que descrevem o relacionamento entre Deus **o Pai** e Jesus seu **Filho**.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Mateus 28.19 (#3)**"do Filho".**

Jesus está falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Se isso não for natural em seu idioma, você poderia usar a forma da primeira pessoa. Tradução alternativa: "de mim, que sou o Filho".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Mateus 28.19–20 (#1)**"batizando esses seguidores... ensinando-os".**

Aqui, as frases **batizando esses seguidores** e **ensinando-os** poderiam introduzir: (1) mais coisas que os discípulos devem fazer além de discipular todas as nações. Tradução alternativa: "e batizem-nos... e ensinem-nos"; (2) os meios pelos quais os discípulos devem discipular todas as nações. Tradução alternativa: "o que vocês devem fazer batizando-os... também ensinando-os".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Mateus 28.20 (#1)**"a tudo o que tenho ordenado a vocês".**

A expressão **a tudo o que tenho ordenado** contém informações extras que seriam incomuns de expressar em alguns idiomas. Se isso for verdade para o seu idioma, você poderia encurtar a expressão. Tradução alternativa: "todas as coisas que".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Mateus 28.20 (#2)**"E lembrem disto".**

Aqui, a frase **lembrem disto** chama a atenção dos discípulos e pede que eles ouçam com atenção. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar **lembrem disto** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou poderia chamar a atenção do público de outra forma. Tradução alternativa: "ouça" ou "preste atenção".

Veja: Metáfora.

Mateus 28.20 (#3)**"eu estou com vocês".**

Aqui Jesus usa o tempo presente para descrever algo que é verdadeiro durante o período de tempo que ele descreve. Use o tempo que for natural em seu idioma para se referir a este período de tempo. Tradução alternativa: "continuará a ser".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Mateus 28.20 (#4)**"todos os dias".**

Aqui, a frase **todos os dias** indica que algo acontece ou é verdade todos os dias, ou seja, sempre. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "sempre".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 28.20 (#5)**"até o fim dos tempos".**

Aqui, a frase **o fim dos tempos** refere-se ao momento em que o período atual cessará e uma nova era começará. Se o seu idioma tiver uma maneira de se referir ao fim de como as coisas são agora, você poderia usá-la aqui, ou poderia usar uma frase descritiva. Tradução alternativa: "até o fim do mundo" ou "até o momento no futuro em que a maneira atual de fazer as coisas cessará".

Veja: Expressão idiomática.

Mateus 28.20 (#6)**"dos tempos".**

Muitos manuscritos antigos não incluem nada após a palavra **tempos**. A NTLH segue essa leitura. Outros manuscritos antigos incluem a palavra "Amém" depois que Jesus termina seu discurso com a palavra **tempos**. Se uma tradução da Bíblia existir em sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza. Se uma tradução da Bíblia não existir em sua região, você pode querer usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.